叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000001

2. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000002

3. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000003

4. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000004

5. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000005

6. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000006

7. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000007

8. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第1/8页

[ˌærɪ'zoʊnə] ['ɑːrgəˌnɔts]
ARIZONA **ARGONAUTS**
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

[ˌærɪ'zoʊnə] ['ɑːrgəˌnɔts]
ARIZONA **ARGONAUTS**
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]
H **.** **BEDFORD** **-** **JONES**
H . 贝德福德 - 琼斯

H. 贝德福德-琼斯

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
GARDEN **CITY** **NEW** **YORK**
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['gɑːrdn] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . -
GARDEN **CITY** **PUBLISHING** **CO** **.** **,** **INC** **.** **1924**
花园 城市 出版 一氧化碳 . , 公司 . -

花园城出版公司，1924年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1920** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES**
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS	,	GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	N	.	是	.

乡村生活出版社，纽约州花园城

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[aɪ] . [tuː] [pɑːmz]

I	.	Two	Palms
我	.	二	棕榈树

一、两棵棕榈树

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ʃɪprekt] [men]

Shipwrecked	Men
遭遇海难	男人

遇难者

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bɪl] [hɔbz] [ə'raivz]

Bill	Hobbs	Arrives
账单	霍布斯	到达

比尔·霍布斯到场

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sændi] [in'vests] [twaɪs]

Sandy	Invests	Twice
沙	投资	两次

桑迪两次投资

[viː] . -

V	.	Clairedelune
V	.	-

V. 克莱尔德卢恩

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

- [fiːlz] [rɪ'mɔːrs]

Deadoak	Feels	Remorse
-	感觉	悔恨

死橡树感到懊悔

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[stʌŋ] !
Stung **!**
被蜇了 !

被蛰了!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['dɑːktər] ['skʌdɚ]
Doctor **Scudder**
医生 斯卡德

斯卡德医生

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [nuːz] ['stɔːri]
The **News** **Story**
这 消息 故事

新闻报道

[eks] . [flaɪt]
X **.** **Flight**
X . 航班

X. 航班

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [sʌn] [straɪks]
The **Sun** **Strikes**
这 太阳 罢工

太阳照耀

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['skʌdɚ] [kʌmz]
Scudder **Comes**
斯卡德 来

斯卡德来了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ʌnˈtæŋgəld]
Untangled
解开

解开

[ˌærɪ'zoʊnə] ['ɑ:rgəˌnɔts]
ARIZONA ARGONAUTS
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[tu:] [pɑ:mz]
TWO PALMS
二 棕榈树

两棵棕榈树

[pai'ju:t] ['tɔmpkinz] ,
Piute Tompkins ,
皮尤特 汤普金斯 ,

皮尤特·汤普金斯

[soʊl] ['oʊnər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] [sə'lu:n] [bʌt; bət] [wʌz; wəz]
sole owner and proprietor of what used to be the Oasis Saloon but was
唯一 所有者 和 业主 的 什么 用过的 到 是 这 绿洲 酒吧 但 曾是
[naʊ] [ðə; ði] [tu:] [pɑ:mz] [haʊs] ,
now the Two Palms House ,
现在 这 二 棕榈树 房子 ,

原绿洲沙龙（现为双棕榈屋）的唯一所有者和业主

[let] [ðə; ði] [frʌnt] [fi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [flɔ:r] [ænd; ənd]
let the front feet of his chair fall with a bang to the porch floor and
让 这 正面 脚 的 他的 椅子 落下 和 一个 砰 到 这 门廊 地面 和
['deftli] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [dʒu:s] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪzərd] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
deftly shot a stream of tobacco juice at an unfortunate lizard basking in the
巧妙地 射击 一个 溪流 的 烟草 汁 在 一个 不幸 蜥蜴 晒太阳 在 这
['sʌni] [sænd] [ʌv; əv] [meɪn] [stri:t] .
sunny sand of Main Street .
阳光明媚 沙 的 主要的 街道 .

他让椅子的前脚砰的一声掉到门廊地板上，然后灵巧地向一条在主街阳光明媚的沙滩上晒太阳的不幸蜥蜴喷射出一股烟草汁。

" [ðæt] [ðer; ðər] [tʃai'ni:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] , " [ʃʊr] [hæz; həz]
" That there Chinee , " he observed , with added profanity , " sure has
" 那 那里 中国 , " 他 观察到 , 和 额外 亵渎 , " 当然 有
[gɑ:t] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] ['flæbərgæstɪd] ! "
got this here town flabbergasted ! "
得到 这 这里 镇 目瞪口呆 ! "

“那个中国人，”他一边说着，一边爆了粗口，“可真把我们镇子都吓坏了！”

" ['i:v(ə)n] [soʊ] , " [ə'gri:d] - ['sti:vnz] , [hu:] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .
" Even so , " agreed Deadoak Stevens , who was wont to agree with everyone .
" 甚至 所以 , " 同意 - 史蒂文斯 , WHO 曾是 惯于 到 同意 和 每个人 .

“即便如此，”迪奥克·史蒂文斯同意道，他向来喜欢附和别人。

- [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ru:stɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
Deadoak was breaking the monotony of an aimless existence by roosting on the
- 曾是 打破 这 单调 的 一个 漫无目的 存在 经过 栖息 在 这
[hoʊ'tel] [və'rændə] .
hotel veranda .
酒店 阳台 .

死橡树栖息在酒店的阳台上，打破了漫无目的的单调生活。

" [aɪ] [wɪʃt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ'self][æz; əz] [gʊd]
" I wisht , " he added wistfully , " I wisht that I could control myself as good
" 我 愿望 , " 他 额外 怅然地 , " 我 愿望 那 我 可以 控制 我 作为 好的
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

“我希望，”他怅然地补充道，“我希望我能像你一样善于控制自己。”

[paiˈjuːt] !
Piute !
皮尤特 !

皮尤特!

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pɪk] [ɔːf] [ðem; ðəm] ['lɪzərdz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
The way you pick off them lizards is a caution .
这 方式 你 挑选 离开 他们 蜥蜴 是 一个 警告 .

捕捉这些蜥蜴的方法需要谨慎。

" [paiˈjuːt] [weɪvd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['tɑːpɪk][ə'saɪd] .
" Piute waved the grateful topic aside .
" 皮尤特 挥手 这 感激的 话题 旁边 .

皮尤特摆摆手，把感激的话题引到一边。

" [ðæt] [ðer; ðər] [tʃaiˈniː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈvɜːtid] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] , " [ɪz]
" That there Chinee , now , " he reverted , stroking his grizzled mustache , " is
" 那 那里 中国 , 现在 , " 他 恢复 , 抚摸 他的 斑白 胡子 , " 是
[ə; eɪ] ['mɪstəri] .
a mystery .
一个 神秘 .

“现在，奇尼，”他一边抚摸着自己灰白的胡须一边说道，“那件事真是个谜。”

[eint] [hiː; hi] ?
Ain't he ?
不是 他 ?

难道不是吗?

[hiː; hi][ɪz] .
He is .
他 是 .

他是。

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [hɪr] . "
Him , and that girl , and what in time they're a - doing here . "
他 , 和 那 女孩 , 和 什么 在 时间 它们是 一个 - 正在做 这里 . "

他，还有那个女孩，以及他们最终在这里所做的事情。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " ['ekəud] - , [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['sɪgəret] .
" Even so , " echoed Deadoak , as he rolled a listless cigarette .
" 甚至 所以 , " 回声 - , 作为 他 滚动 一个 蔫 卷烟 .

“即便如此，”迪多克一边漫不经心地卷着一支香烟，一边附和道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [oʊnɪn] - [ə; eɪ] - ?
" Who ever heard of a chink ownin ' a autobile ?
" WHO 曾经 听到 的 一个 裂缝 拥有 - 一个 - ?

“谁听说过中国人拥有汽车？”

[nɑːt][ˌem ˈiː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['pɜːrti] ['dɔːtər] ?

Who	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**chink**	**havin**	**'**	**a**	**purty**	**daughter**	**?**
WHO	曾经	听到	的	一个	裂缝	拥有	-	一个	漂亮	女儿	?

谁听说过中国人会生出漂亮女儿的?

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	**me**	**.**
不是	我	.

不是我。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ['gɔɪn] - [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['sændi] [weɪsts] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːspektər]

Who	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**chink**	**goin**	**'**	**off**	**into**	**the**	**sandy**	**wastes**	**like**	**any**	**other**	**prospector**
WHO	曾经	听到	的	一个	裂缝	去	-	离开	进入	这	沙	废物	喜欢	任何	其他	勘探者

?

?
?

谁听说过中国人会像其他探矿者一样去沙漠里淘金?

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	**me**	**.**
不是	我	.

不是我。

[aɪm] [plʌm] [biːt] , [pai'juːt] ! "

I'm	**plumb**	**beat**	**,**	**Piute**	**!**	**"**
我是	垂直	打	,	皮尤特	!	"

我彻底累垮了，皮尤特!

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [grʌntid] [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**,**	**"**	**grunted**	**Piute**	**Tomkins**	**.**
"	呃	-	嗯	,	"	哼哼	皮尤特	汤普金斯	.

“嗯哼，”皮尤特·汤普金斯咕哝道。

" ['prɪti] [nɪr] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊvɪn] - [aʊt] [æz; əz][pər]['juːʒuəl] , [tuː] .

"	**Pretty**	**near**	**time**	**for**	**him**	**to**	**be**	**shovin**	**'**	**out**	**as**	**per**	**usual**	**,**	**too**	**.**
"	漂亮的	靠近	时间	为了	他	到	是	推搡	-	出去	作为	每	通常	,	也	.

“差不多也快到他像往常一样开始赶工的时候了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət] ['brekfəst] ,

He	**was**	**askin**	**'**	**about**	**the**	**way**	**to**	**Morongo**	**Valley**	**at**	**breakfast**	**,**
他	曾是	问	-	关于	这	方式	到	莫龙戈	谷	在	早餐	,

早餐时他问起去莫龙戈谷的路。

[soʊ][aɪ] ['rekən] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði][gɔːrl][ɪz] ['hɛdɪn] - [nɔːrθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

so	**I**	**reckon**	**him**	**an**	**'**	**the**	**gorl**	**is**	**headin**	**'**	**north**	**this**	**mornin**	**'**	**.**
所以	我	估计	他	一个	-	这	女孩	是	标题	-	北	这	早晨	-	.

所以我估计他和那个女孩今天早上要往北走。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [fel] ['saɪlənt] ,

"	**The**	**two**	**gentlemen**	**fell**	**silent**	**,**
"	这	二	先生们	跌倒	沉默的	,

两位先生沉默了。

[geɪzɪŋ] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪstləs] [weɪst] [ʌv; əv] [meɪn] [striːt] [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

gazing	**hopefully**	**at**	**the**	**listless**	**waste**	**of**	**Main**	**Street**	**as**	**though**	**waiting**	**for**
凝视	希望	在	这	蔫	浪费	的	主要的	街道	作为	尽管	等待	为了

[sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['dezərt] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] .

some	**miracle**	**to**	**cause**	**that**	**desert**	**to**	**blossom**	**as**	**the**	**rose**	**.**
一些	奇迹	到	原因	那	沙漠	到	开花	作为	这	玫瑰	.

他满怀希望地凝视着萧条荒凉的主街，仿佛在等待奇迹发生，让这片沙漠绽放出玫瑰的芬芳。

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

At	either	side	of	the	porch	,
在	任何一个	边	的	这	门廊	,

门廊两侧，

['rætld] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ]

rattled	and	crackled	in	the	morning	breeze	the	brownish	and	unhappy	-	looking
摇晃	和	噼啪作响	在	这	早晨	微风	这	棕褐色	和	不开心	-	寻找

[pɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɪti] [ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] .

palms	which	had	given	the	city	its	present	name	.
棕榈树	哪个	有	给定	这	城市	它是	展示	姓名	.

晨风吹拂，那些棕褐色、看起来郁郁寡欢的棕榈树发出嘎吱嘎吱的响声，而正是这些棕榈树赋予了这座城市现在的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ten] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ðoʊz] [pɑːmz] ,

They	were	nearly	ten	feet	in	height	,	those	palms	,
他们	是	几乎	十	脚	在	高度	,	那些	棕榈树	,

那些棕榈树将近十英尺高，

[ænd; ənd] [men] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	men	came	from	miles	around	to	gaze	upon	them	.
和	男人	来了	从	英里	大约	到	目光	之上	他们	.

方圆数里的人都赶来观看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [tuː] [pɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['bɪznəs]

It	was	those	two	palms	that	had	started	Piute	Tomkins	in	the	orchard	business
它	曾是	那些	二	棕榈树	那	有	开始	皮尤特	汤普金斯	在	这	果园	商业

,

,

,

正是这两棵棕榈树开启了皮尤特·汤普金斯的果园生意。

[wɪtʃ] [naʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntrisaɪd] [tuː; tə] ['bluːmɪŋ] [prɑː'sperəti] .

which	now	promised	to	waken	the	adjacent	countryside	to	blooming	prosperity	.
哪个	现在	承诺	到	唤醒	这	邻近的	农村	到	盛开	繁荣	.

它有望唤醒邻近的乡村，使其走向繁荣昌盛。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [tuː] [pɑːmz][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] ['hæpəniŋz]

At	present	,	however	,	Two	Palms	was	undeniably	paralyzed	by	the	odd	happenings
在	展示	,	然而	,	二	棕榈树	曾是	无可否认	瘫痪	经过	这	奇怪的	事件

['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bɔːrdərz] .

going	on	within	its	borders	.
去	在	之内	它是	边界	.

然而，目前双棕榈镇无疑已被镇内发生的怪事所困扰，陷入了瘫痪。

[kən'trɪbjətɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpetrə'fækʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt]

Contributory	to	this	state	of	petrifaction	was	the	location	and	environment
贡献者	到	这	状态	的	石化	曾是	这	地点	和	环境

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪt'self] .

of	the	desert	metropolis	itself	.
的	这	沙漠	都会	本身	.

造成这种石化状态的原因之一是沙漠大都市本身的地理位置和环境。

['laɪɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [spɜːr] [ðæt] ['endɪd] [æt; ət] ['miːtiəraɪt] ,

Lying	twenty	miles	off	the	railroad	spur	that	ended	at	Meteorite	,
说谎	二十	英里	离开	这	铁路	刺	那	结束	在	陨石	,

位于距离终点站为陨石镇的铁路支线二十英里处，

[ænd; ənd] [wel] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

and	well	up	into	the	big	bend	of	the	Colorado	,
和	出色地	向上	进入	这	大的	弯曲	的	这	科罗拉多州	,

一直深入到科罗拉多河的大弯道处，

[ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [tuː] [pɑːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] .

in	earlier	days	Two	Palms	had	been	a	flourishing	mining	community	.
在	早些时候	天	二	棕榈树	有	到过	一个	茁壮	矿业	社区	.

早年间，双棕榈镇曾是一个繁荣的矿业社区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	was	now	out	of	the	world	,
它	曾是	现在	出去	的	这	世界	,

它现在简直超凡脱俗了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [red] [sænd][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ['dezərt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

surrounded	by	red	sand	and	marble	cañons	and	gravel	desert	and	painted
包围	经过	红色的	沙	和	大理石	峡谷	和	碎石	沙漠	和	绘

[bjuːts] ; [ˌærɪ'zoʊnə][hæd; həd] [gɔːn] [draɪ] ,

buttes	;	Arizona	had	gone	dry	,
孤丘	;	亚利桑那	有	已消失	干燥	,

亚利桑那州四周环绕着红色的沙丘、大理石峡谷、砾石沙漠和色彩斑斓的孤丘；这里已经干旱了。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] ['bɪznəs] ,

and	except	for	Piute	Tomkins	and	his	orchard	business	,
和	除了	为了	皮尤特	汤普金斯	和	他的	果园	商业	,

除了皮尤特·汤普金斯和他的果园生意之外，

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ærɪd]['prɑːspekt] .

the	future	of	Two	Palms	would	have	been	an	arid	prospect	.
这	未来	的	二	棕榈树	会	有	到过	一个	干旱	前景	.

双棕榈镇的未来前景黯淡。

[pai'juːt]['tɑːmkɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz][ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn]

Piute	Tomkins	was	the	mayor	of	Two	Palms	and	her	most	prominent	citizen
皮尤特	汤普金斯	曾是	这	市长	的	二	棕榈树	和	她	最多	著名的	公民

,

,

,

皮尤特·汤普金斯是双棕榈镇的镇长，也是该镇最杰出的公民。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] , ['ɔːlsoʊ][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ]

by	virtue	of	owning	the	hotel	and	general	store	,	also	by	virtue	of	owning
经过	美德	的	拥有	这	酒店	和	一般的	店铺	,	还	经过	美德	的	拥有

[noʊ] [maɪnz] .

no	mines	.
不	矿井	.

由于拥有酒店和杂货店，但又没有矿山。

['evriwʌn] [els] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] [oʊnd] [maɪnz] — ['tʃiːfli] ['prɑːspekt] [hoʊlz] .

Everyone	else	in	Two	Palms	owned	mines	—	chiefly	prospect	holes	.
每个人	别的	在	二	棕榈树	拥有	矿井	—	主要	前景	孔	.

双棕榈镇的其他人都拥有矿场——主要是勘探井。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] [leɪ] [lɔːŋ] [ə'bændənd] ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] ;

All	around	the	town	for	scores	of	miles	lay	long	abandoned	mining	country	;
全部	大约	这	镇	为了	得分	的	英里	躺	长的	弃	矿业	国家	;

城镇周围数十英里范围内都是早已废弃的矿区；

[ðə; ði]['riːdʒən][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['prɑːˌspɛktɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['oʊvər] ,

the	region	had	been	thoroughly	prospected	and	worked	over	,
这	地区	有	到过	彻底	勘探	和	工作	超过	,

该地区已被彻底勘探和开采过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪaʊt][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nuːˌkʌməz] .

but	was	still	given	a	tryout	by	occasional	newcomers	.
但	曾是	仍然	给定	一个	试用	经过	偶然	新来者	.

但偶尔也会有新人来试训他。

[ðə; ði][goʊld] [hɪl] [buːm] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hæd; həd] [sent] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [ˈtreməz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]

The	Gold	Hill	boom	in	particular	had	sent	revivifying	tremors	up	through	the	district
这	金子	爬坡道	繁荣	在	特别的	有	发送	复苏	震颤	向上	通过	这	区

,

,

,

尤其是金山地区的繁荣，给整个地区带来了复兴的浪潮。

['sevrəl] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['pɪlgrɪmz] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

several	unfortunate	pilgrims	having	wandered	in	this	direction	for	a	space	.
一些	不幸	朝圣者	拥有	漫步	在	这	方向	为了	一个	空间	.

一些不幸的朝圣者为了寻找停车位而朝这个方向走来。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['kwivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [pɑːmz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] ,

Inspired	by	the	rustling	quivers	of	the	brownish	palms	outside	his	hostelry	,
灵感	经过	这	沙沙声	箭筒	的	这	棕褐色	棕榈树	外部	他的	旅店	,

受到旅店外棕色棕榈树沙沙摇曳的启发，

[paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] .

Piute	Tomkins	had	passed	on	the	inspiration	to	other	prominent	citizens	.
皮尤特	汤普金斯	有	通过了	在	这	灵感	到	其他	著名的	公民	.

皮尤特·汤普金斯将这种精神传递给了其他杰出公民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klʌbd] [təˈgeðər] ,

They	had	clubbed	together	,
他们	有	俱乐部	一起	,

他们联合起来，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [welz] [bɔːrd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [ɪnˈstɔːlɪŋ] [meɪl] - ['ɔːrdər]

and	managed	to	get	some	wells	bored	out	in	the	desert	—	installing	mail	-	order
和	管理	到	得到	一些	水井	无聊的	出去	在	这	沙漠	—	安装	邮件	-	命令

['pʌmpɪŋ] [məˈʃiːnəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['heɪwaɪər] ['smiðəz] ,

pumping	machinery	to	the	indignation	of	Haywire	Smithers	,
抽水	机械	到	这	愤慨	的	失控	史密瑟斯	,

他们设法在沙漠里打了几口井——安装了邮购来的抽水设备，这让海怀尔·史密瑟斯非常愤怒。

[prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [emˈpɔːriəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

proprietor	of	the	hardware	emporium	across	the	street	.
业主	的	这	硬件	商场	穿过	这	街道	.

街对面五金店的老板。

[ðeɪ] [ðen] [set] [aʊt] [per] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [triːz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

They	then	set	out	pear	and	almond	trees	,	and	sat	down	to	get	rich	.
他们	然后	放	出去	梨	和	杏仁	树木	,	和	卫星	向下	到	得到	富有的	.

然后他们栽种了梨树和杏树，坐下来准备发财致富。

[paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˈðʌsli] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

Piute	Tomkins	had	been	sitting	thusly	for	five	years	,
皮尤特	汤普金斯	有	到过	坐着	因此	为了	五	年	,

皮尤特·汤普金斯已经这样坐了五年了。

[ænd; ənd]['æftər] [əˈnʌðər] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

and	after	another	five	years	he	expected	to	have	money	in	the	bank	.
和	后	其他	五	年	他	预期的	到	有	钱	在	这	银行	.

五年后，他预计银行账户里会有存款。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [perz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bɛrɪn] - , " [hiː; hi]

"	I	was	wonderin	'	about	them	pears	,	when	they	come	to	bearin	'	,	"	he
"	我	曾是	好奇	-	关于	他们	梨	,	什么时候	他们	来	到	轴承	-	,	"	他

[rɪˈflektɪd] [tuː; tə] - .

reflected	to	Deadoak	.
反映	到	-	.

“我一直在想，那些梨什么时候结果呢？”他向死橡树沉思道。

" [wʌt] [wiː; wi] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wen] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ?
" What we goin ' to do with ' em when we get ' em ?
" 什么 我们 去 - 到 做 和 - 呃 什么时候 我们 得到 - 呃 ?

“我们拿到它们之后打算怎么处置它们？”

[its] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪl] [west] [tuː; tə][eldə'raːdəu][ɑːn][ðə; ði]
It's twenty miles south to Meteorite , and thirty mile west to Eldorado on the
它是 二十 英里 南 到 陨石 , 和 三十 英里 西方 到 埃尔多拉多 在 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

从这里往南20英里到陨石坑镇，往西30英里到河边的埃尔多拉多镇。

[æn; ən] - ['fɪfti] [maɪl] [nɔːrθ] [tuː; tə] - .
an ' fifty mile north to Rioville .
一个 - 五十 英里 北 到 - .

向北五十英里到里奥维尔。

[haʊ] [wiː; wi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [perz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ? "
How we goin ' to get them pears to market ? "
如何 我们 去 - 到 得到 他们 梨 到 市场 ? "

我们该怎么把这些梨运到市场去?

" [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [bai] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , " [sed] - [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" They come in an ' buy ' em on the trees , " said Deadoak encouragingly .
" 他们 来 在 一个 - 买 - 呃 在 这 树木 , " 说 - 令人鼓舞的是 .

“他们进来就从树上买，”迪多克鼓励道。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] - [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
It paid Deadoak to be heartening in his advice .
它 有薪酬的 - 到 是 令人鼓舞 在 他的 建议 .

迪多克提出的建议之所以奏效，是因为他鼓舞人心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ˌðerə'baʊts] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] ,
He was the only man thereabouts who understood the workings of cement ,
他 曾是 这 仅有的 男人 大约 WHO 理解 这 运作 的 水泥 ,

他是附近唯一一个了解水泥运作原理的人。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [buːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hektɪk] [sɪks] [mʌnθs] ['meɪkɪŋ]
and during the orchard boom he had put in a hectic six months making
和 期间 这 果园 繁荣 他 有 放 在 一个 忙碌的 六 几个月 制作
[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [paɪp] .
irrigation pipe .
灌溉 管道 .

在果园蓬勃发展的时期，他曾忙碌了六个月，制造灌溉管道。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [oʊnd] ['sevrəl] [maɪnz] [ʌp] [nɔːrθ] .
He also owned several mines up north .
他 还 拥有 一些 矿井 向上 北 .

他在北部还拥有几座矿山。

" ['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðæt] [tʃɪŋk] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" Speakin ' o ' that chink , now , " he said , sitting up suddenly ,
" 说话 - o - 那 裂缝 , 现在 , " 他 说 , 坐着 向上 突然 ,

“说到这个缝隙，”他突然坐起身来说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" you say he's headin ' for Morongo Valley to - day ?
" 你 说 他是 标题 - 为了 莫龙戈 谷 到 - 天 ?

你说他今天要去莫龙戈谷?

[aɪ][bet]['hiːz] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][maɪn][oʊ] - [maɪn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stoʊv][ɪn][ɑːn]

I	bet	he's	heard	about	that	there	mine	o	'	mine	—	the	one	that	stove	in	on
我	赌注	他是	听到	关于	那	那里	矿	o	-	矿	—	这	一	那	火炉	在	在

- ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][æn; ən] - [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

Hassayamp	Perkins	an	'	broke	his	neck	.
-	珀金斯	一个	-	打破	他的	脖子	.

我敢肯定他听说过那座矿井——就是那座撞到哈萨扬普·珀金斯，把他脖子撞断的矿井。

[ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Sure	he	didn't	mention	it	?	"
当然	他	没有	提到	它	?	"

他真的没提过这件事吗?

" [hiː; hi] [eɪnt] [tɔːkt] [maɪnz] [ə; eɪ] [maɪt] , " [sed] [paiˈjuːt] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪzərd] .

"	He	ain't	talked	mines	a	mite	,	"	said	Piute	,	casting	about	for	a	lizard	.
"	他	不是	谈话	矿井	一个	螨虫	,	"	说	皮尤特	,	铸件	关于	为了	一个	蜥蜴	.

“他一点儿也没跟我说话，”皮尤特一边说着，一边四处寻找蜥蜴。

" [noʊp] , [nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] .

"	Nope	,	not	a	mite	.
"	没有	,	不是	一个	螨虫	.

“不，一点儿也没有。”

['heɪwaɪər] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [hoʊlz] [west] [oʊ] - [ðə; ði] [ded]

Haywire	was	tryin	'	to	interest	him	in	them	two	holes	west	o	'	the	Dead
失控	曾是	尝试	-	到	兴趣	他	在	他们	二	孔	西方	o	-	这	死的

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

海维尔试图让他对死山西边的那两个洞穴感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plʌm] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nɑːθɪn] - .

but	he	plumb	wouldn't	interest	in	nothin	'	.
但	他	垂直	不会	兴趣	在	什么也没有	-	.

但他对任何事都完全不感兴趣。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['praɪvət] , [ðæt] ['hiːz] ['eɪmɪn] - [tuː; tə] [reɪz] ['gɑːrdn] [trʌk] .

It's	my	opinion	,	private	,	that	he's	aimin	'	to	raise	garden	truck	.
它是	我的	观点	,	私人的	,	那	他是	艾明	-	到	增加	花园	卡车	.

我个人认为，他想把花园卡车改装成卡车。

[moʊst] [laɪk] ,

Most	like	,
最多	喜欢	,

最有可能的是，

['hiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ə'raʊnd] [hɪr] — [ðeɪ] [wʌz; wəz] [roʊt] [ʌp][ɪn]

he's	heard	of	the	irrigation	projects	around	here	—	they	was	wrote	up	in
他是	听到	的	这	灌溉	项目	大约	这里	—	他们	曾是	写道	向上	在

[ðə; ði] ['miːtiəraɪt] ['peɪpər] [læst] [jɪr] — [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

the	Meteorite	paper	last	year	—	and	he's	come	down	to	find	the	right	place
这	陨石	纸	最后的	年	—	和	他是	来	向下	到	寻找	这	正确的	地方

[fɔːr; fər] ['gɑːrdn] [trʌk] .

for	garden	truck	.
为了	花园	卡车	.

他听说过这附近的灌溉工程——去年《陨石报》曾报道过——所以他来到这里，为他的花园卡车寻找合适的地方。

[tʃɪŋks] [ɑːr; ər] [hel] [ɑːn]['reɪz(ə)n] - ['letɪs] [æn; ən] - [stʌf] . "

Chinks	are	hell	on	raisin	'	lettuce	an	'	stuff	.	"
裂缝	是	地狱	在	葡萄干	-	莴苣	一个	-	东西	.	"

中国人种生菜什么的简直是噩梦。

" [wʌt] [ɪn] [ˌhælɪ'luːjə] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid]

"	What	in	hallelujah	would	he	do	with	it	when	he	got	it	?	"	demanded
"	什么	在	哈利路亚	会	他	做	和	它	什么时候	他	得到	它	?	"	要求

- ['wɪðərɪŋli] .

Deadoak	witheringly	.
-	枯萎地	.

“他得到它之后，到底会用它做什么呢？”迪多克冷嘲热讽地问道。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Eat	it	?
"	吃	它	?

吃掉它?

[nɑːt][hɪm; ɪm] .

Not	him	.
不是	他	.

不是他。

[naʊ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — —

Now	,	the	way	I	take	it	—	—
现在	,	这	方式	我	拿	它	—	—

现在，我的看法是——

" [hiː; hi] [hʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	hushed	suddenly	.
"	他	静静地	突然	.

他突然噤声了。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [gɪv] ['iːgres] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['waɪdli]

The	hotel	door	had	opened	to	give	egress	to	a	large	man	—	a	tall	,	widely
这	酒店	门	有	打开	到	给	出口	到	一个	大的	男人	—	一个	高的	,	广泛

[bɪlt] [mæn] ,

built	man	,
建造	男人	,

酒店大门打开，一个身材高大魁梧的男人走了出来。

[klæd][ɪn] ['kɑːki] — [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , ['ɔːlsoʊ][klæd][ɪn] ['kɑːki] .

clad	in	khaki	—	and	a	girl	,	also	clad	in	khaki	.
覆膜	在	卡其色	—	和	一个	女孩	,	还	覆膜	在	卡其色	.

身穿卡其布衣服——还有一个女孩，也身穿卡其布衣服。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] ,

The	man	moved	out	into	the	white	sunlight	,	looking	neither	to	right	nor	left	,
这	男人	已搬	出去	进入	这	白色的	阳光	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

那人走到白色的阳光下，头也不回地看了看左右两边。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	vanished	around	the	side	of	the	building	.
和	消失了	大约	这	边	的	这	建筑	.

然后绕到建筑物侧面消失了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wʌn] ['riːəlaɪzd] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

His	features	,	one	realized	,	were	those	of	a	Chinaman	.
他的	特征	,	一	已实现	,	是	那些	的	一个	中国人	.

人们这才意识到，他的五官是中国人的五官。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [flæʃt] [ə; eɪ] [braɪt] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

The	girl	,	who	flashed	a	bright	"	Good	morning	!
这	女孩	,	WHO	闪光灯	一个	明亮的	"	好的	早晨	!

女孩闪过一个灿烂的“早上好！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] , [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [laɪð] ,

"	to	the	two	men	and	then	followed	,	was	slender	and	lithe	,
"	到	这	二	男人	和	然后	随后	,	曾是	苗条	和	轻盈	,

“她走到那两个人跟前，身形纤细苗条，然后跟了上去。”

[ænd; ənd] ['kærid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ænd; ənd] ['traɪpɑːd] [slʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stræp] .

and	carried	over	her	shoulder	a	black	case	and	tripod	slung	in	a	strap	.
和	携带	超过	她	肩膀	一个	黑色的	案件	和	三脚架	吊着	在	一个	带子	.

她肩上挎着一个黑色箱子和三脚架，三脚架用背带挂着。

" ['kæm(ə)rə] [ə'gen] , " [əb'zɜːrvd] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Camera	again	,	"	observed	Deadoak	,	as	she	too	disappeared	.
"	相机	再次	,	"	观察到	-	,	作为	她	也	消失	.

“又开拍了，”迪多克说着，也消失了。

" [waɪ] [ɪn] [taɪm] [duː] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['wəːkin] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪktʃər] [mə'ʃiːn] ?

"	Why	in	time	do	they	go	out	workin	'	with	that	picture	machine	?
"	为什么	在	时间	做	他们	去	出去	工作	-	和	那	图片	机器	?

“为什么他们最终会去操作那台电影机器呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [lʊk] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	don't	look	sensible	to	me	.
它	不	看	明智的	到	我	.

我觉得这不太合理。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] ? "

Didn't	you	ask	him	?	"
没有	你	问	他	?	"

你没问他吗?

" [hɪm; ɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

" [skɔːrn] [sæt] [ɪn] - [toʊn] .

"	Scorn	sat	in	Piute's	tone	.
"	轻蔑	卫星	在	-	语气	.

皮尤特的语气中充满了轻蔑。

" [tɑːm] [liː] ?

"	Tom	Lee	?
"	汤姆	李	?

汤姆·李?

[hiː; hi] [dəunt] ['nevər] [tɔːk] .

He	don't	never	talk	.
他	不	绝不	讲话	.

他从不说话。

[dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] .

Don't	know	when	I've	seen	a	man	that	talked	less	than	him	.
不	知道	什么时候	我已经	已见	一个	男人	那	谈话	较少的	比	他	.

我好像很久没见过比他更不爱说话的人了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['kʌmpəni] .

That	is	,	in	company	.
那	是	,	在	公司	.

也就是说，在公司里。

[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['dʒæbər] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] .

Up	in	his	own	room	I've	heard	him	jabber	away	by	the	hour	.
向上	在	他的	自己的	房间	我已经	听到	他	喋喋不休	离开	经过	这	小时	.

我听见他在自己的房间里喋喋不休，一说就是好几个小时。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlweɪz] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — — "

Him	and	the	girl	always	speaks	English	—	—	"
他	和	这	女孩	总是	说话	英语	—	—	"

他和那个女孩总是说英语——”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [ɪk'skleɪmd] - , [ɪk'saɪtɪd] .

"	exclaimed	Deadoak	,	excited	.
"	惊呼	-	,	兴奋的	.

“死橡树兴奋地喊道。”

" [aɪ][bet][aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] !

"	I	bet	I	got	you	now	!
"	我	赌注	我	得到	你	现在	!

“我敢肯定现在我抓到你了！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [gaɪ] [kʌm] [aʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] - ['bɔːrdɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [stɪf] -

You	remember	that	guy	come	out	three	years	ago	an	'	boarded	over	to	Stiff	Enger's
你	记住	那	盖伊	来	出去	三	年	前	一个	-	登机	超过	到	僵硬的	-

[pleɪs] [baɪ] [skʌl] ['maʊnt(ə)n] ?

place	by	Skull	Mountain	?
地方	经过	颅骨	山	?

你还记得三年前那个家伙吗？他跑到骷髅山附近的斯蒂夫·恩格尔家，把房子用木板封了起来。

['lʌndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊks] [sent] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [wen] [hiː; hi]

Lunger	,	he	was	,	and	his	folks	sent	money	for	his	carcass	when	he
肺	,	他	曾是	,	和	他的	各位	发送	钱	为了	他的	尸体	什么时候	他

[kæʃt] [ɪn] .

cashed	in	.
已兑现	在	.

他是个壮汉，当他死去时，他的家人寄钱买下了他的尸体。

[stɪf] [sed] [ðæt] ['hiːd] [stɔːk] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ['tɑːkən] - [kwɪr] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Stiff	said	that	he'd	stalk	around	by	the	hour	talkin	'	queer	talk	to	himself	and
僵硬的	说	那	他会	茎	大约	经过	这	小时	谈话	-	酷儿	讲话	到	他自己	和

['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] . "

wavin	'	his	hands	at	the	scenery	.	"
挥手	-	他的	双手	在	这	风景	.	"

斯蒂夫说他会花上好几个小时四处闲逛，自言自语地说些古怪的话，还对着风景挥舞双手。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

"	He	was	an	actor	,	wasn't	he	?	"
"	他	曾是	一个	演员	,	不是	他	?	"

“他是个演员，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)n] .

"	Certain	.
"	肯定	.

“肯定。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [tʃɪŋk] [ɪz] — [ðæts] [waɪ] ['hiːz] ['lɜːrnɪn] - [hɪz; ɪz][pɑːrts][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] !

Well	,	that's	what	this	chink	is	—	that's	why	he's	learnin	'	his	parts	up	in	his	room	!
出色地	,	那就是	什么	这	裂缝	是	—	那就是	为什么	他是	学习	-	他的	部分	向上	在	他的	房间	!

原来这就是这个中国人——这就是为什么他要在房间里练习台词！

[ðen] [hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['sʌmhwɛə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	he	goes	out	in	the	desert	somewheres	with	the	girl	,
然后	他	去	出去	在	这	沙漠	某个地方	和	这	女孩	,

然后他和那个女孩去了沙漠的某个地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ænd; ənd] [teɪks] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

and	she	puts	him	through	his	paces	and	takes	pictures	of	him	!
和	她	放置	他	通过	他的	步幅	和	需要	图片	的	他	!

她对他进行各种测试，并给他拍照!

[pai'ju:t] ,

Piute	,
皮尤特	,

皮尤特人

[aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] ['hi:z] [ə; eɪ] ['mu:vɪn] - ['pɪktʃər] ['æktər][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mækɪn] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	bet	a	dollar	he's	a	movin	'	picture	actor	and	they're	makin	'	pictures	of	him
我	赌注	一个	美元	他是	一个	移动	-	图片	演员	和	它们是	制造	-	图片	的	他

— [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [pleɪs] ! "

—	that's	why	they	always	go	some	different	place	!	"
—	那就是	为什么	他们	总是	去	一些	不同的	地方	!	"

我敢打赌他是个电影演员，他们正在拍他的电影——这就是为什么他们总是去不同的地方!

" [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [sens] [tu:; tə] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] , " ['ru:mə͵neɪtɪd][pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] .

"	Might	be	some	sense	to	that	notion	,	"	ruminated	Piute	Tomkins	.
"	可能	是	一些	感觉	到	那	概念	,	"	反刍	皮尤特	汤普金斯	.

“这种想法或许有一定道理，”皮尤特·汤普金斯沉思道。

" [stɪl] , [͵aɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] — —

"	Still	,	it	don't	look	—	—
"	仍然	,	它	不	看	—	—

“不过，看起来并不——”

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪvər] .

"	From	behind	the	hotel	burst	forth	the	roar	of	a	flivver	.
"	从	在后面	这	酒店	爆裂	前进	这	吼	的	一个	货车	.

“酒店后面突然传来一辆老爷车的轰鸣声。”

[ðə; ði][kɑ:r] [kə'ri:nd] ['ɪntu:] [saɪt] , [ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

The	car	careened	into	sight	,	the	big	yellow	man	sitting	in	the	rear	,
这	车	倾斜	进入	视线	,	这	大的	黄色的	男人	坐着	在	这	后部	,

汽车疾驰而来，映入眼帘的是坐在后座上的那个身材高大的黄皮肤男人。

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

the	girl	at	the	wheel	.
这	女孩	在	这	车轮	.

驾驶座上的女孩。

[͵aɪ 'ti:] [skɪdid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] , ['raɪtɪd] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] .

It	skidded	into	the	dusty	street	,	righted	,	and	darted	away	.
它	打滑	进入	这	尘土飞扬	街道	,	右	,	和	飞镖	离开	.

它滑入尘土飞扬的街道，扶正车身，然后疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] — [ðə; ði]['oʊnli]['kɔ:rnər] — [͵aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ʌp] [pæst] [stɪf] - ['blæksmɪθ]

At	the	next	corner	—	the	only	corner	—	it	turned	up	past	Stiff	Enger's	blacksmith
在	这	下一个	角落	—	这	仅有的	角落	—	它	转向	向上	过去的	僵硬的	-	铁匠

[ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

shop	and	disappeared	.
店铺	和	消失	.

在下一个拐角——也是唯一的拐角——它拐过了斯蒂夫·恩格的铁匠铺，然后消失了。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " ['kɑ:mɛntəd] [pai'ju:t] .

"	Uh	-	huh	,	"	commented	Piute	.
"	呃	-	嗯	,	"	评论	皮尤特	.

“嗯哼，”皮尤特评论道。

" [ðeə(r)] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][stɑːp] ['sʌmhwɛə] [fɜːrst] .
" They're headin ' for Morongo Valley , all right , if they don't stop somewheres first .
" 它们是 标题 - 为了 莫龙戈 谷 , 全部 正确的 , 如果 他们 不 停止 某个地方 第一的 .

“他们肯定会前往莫龙戈谷，如果他们不先在某个地方停留的话。”

[ðeə(r)] [plʌm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] , [tuː] .
They're plumb liable to stop , too .
它们是 垂直 容易 到 停止 , 也 .

他们也很有可能会停止。

[ðæt] [eint] [bʌt; bət][ə; eɪ] [træk] [ðiːz] [deɪz] ; [noʊ]['trævə(ə)l][ˌæ'tɔːl] [ðæt] [weɪ] .
That ain't but a track these days ; no travel atall that way .
那 不是 但 一个 追踪 这些 天 ; 不 旅行 完全 那 方式 .

如今那条路不过是条轨道；根本没法走那条路旅行了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] [roʊd] ,
I told the chink it was a bum road ,
我 讲述 这 裂缝 它 曾是 一个 屁股 路 ,

我告诉那个中国人，那是一条破路。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
but he just grinned and allowed the car could make it . "
但 他 只是 咧嘴一笑 和 允许 这 车 可以 制作 它 . "

但他只是咧嘴一笑，表示这辆车能开过去。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['siːnəri] [ə; eɪ] - ['plenti] [ʌp] [mə'rɑːŋgoʊ] [weɪ] , " ['əvɜːd] - .
" Well , there's scenery a - plenty up Morongo way , " averred Deadoak .
" 出色地 , 有 风景 一个 - 很多 向上 莫龙戈 方式 , " 断言 - .

“嗯，莫龙戈那边风景很美，”迪多克断言道。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , ['siːnəri] [æn; ən] - ['rætlər] .
" That's all there is , scenery an ' rattlers .
" 那就是 全部 那里 是 , 风景 一个 - 响尾蛇 .

“就只有风景和响尾蛇。”

[wɪʃt] [ðeid] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][dɪg]['ɪntuː] [ðæt] [maɪn] [oʊ] - [maɪn] ,
Wisht they'd take a notion to dig into that mine o ' mine ,
愿望 他们会 拿 一个 概念 到 挖 进入 那 矿 o - 矿 ,

真希望他们能想到去开采那座矿山。

[ðeɪ] [maɪt] [dɪg] [ʌp] [oʊl] - - .
they might dig up ol ' Hassayamp .
他们 可能 挖 向上 ol - - .

他们可能会把老哈萨扬普挖出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg][oʊ] - [dʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['keɪvd] [ɪn] ,
He had a bag o ' dust on him when she caved in ,
他 有 一个 包 o - 灰尘 在 他 什么时候 她 坍塌 在 ,

她屈服时，他身上带着一袋灰尘。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ɔːl] [oʊ] - ['twenti] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɪl] .
but I reckon he's all o ' twenty feet inside the hill .
但 我 估计 他是 全部 o - 二十 脚 里面 这 爬坡道 .

但我估计他离山坡只有二十英尺远。

" [waɪ] [tɑːm] [liː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] , [noʊ][wʌn] [nuː] .
" Why Tom Lee had come to Two Palms , no one knew .
" 为什么 汤姆 李 有 来 到 二 棕榈树 , 不 一 知道 .

“汤姆·李为什么会来到双棕榈镇，没有人知道。”

[ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [spoʊk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
A most amazing Chinaman who spoke very good English ,
一个 最多 惊人的 中国人 WHO 辐 非常 好的 英语 ,

一位非常了不起的中国人，英语说得非常好。

[huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

who	put	up	at	the	hotel	and	seemed	to	have	plenty	of	money	,
WHO	放	向上	在	这	酒店	和	似乎	到	有	很多	的	钱	,

他们住在酒店，看起来都很有钱。

[ænd; ənd] [huːz] ['bɪznəs] [laɪk] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

and	whose	business	like	himself	was	a	mystery	.
和	谁	商业	喜欢	他自己	曾是	一个	神秘	.

而他的生意和他本人一样是个谜。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,

He	would	go	for	one	day	,	or	two	or	three	into	the	desert	,
他	会	去	为了	一	天	,	或者	二	或者	三	进入	这	沙漠	,

他会到沙漠里待上一天、两天或三天。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

and	invariably	come	back	empty	-	handed	,	so	far	as	anyone	could	tell	.
和	总是	来	后退	空的	-	递交	,	所以	远的	作为	任何人	可以	告诉	.

据大家所知，他们总是空手而归。

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɔːlweɪz] [droʊv] [hɪm; ɪm] .

What	was	even	more	astonishing	,	his	daughter	always	drove	him	.
什么	曾是	甚至	更多的	惊人	,	他的	女儿	总是	驾驶	他	.

更令人惊讶的是，他的女儿总是开车送他。

[æt; ət] [liːst] , [tɑːm] [liː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

At	least	,	Tom	Lee	said	she	was	his	daughter	,	and	she	seemed	quite	satisfied	.
在	至少	,	汤姆	李	说	她	曾是	他的	女儿	,	和	她	似乎	相当	使满意	.

至少，汤姆·李说她是他的女儿，而她似乎也相当满意。

['evriwʌn] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] ['ferli] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] , [haʊ'evər] ;

Everyone	in	Two	Palms	fairly	gasped	at	the	bare	thought	,	however	;
每个人	在	二	棕榈树	相当	倒吸一口气	在	这	裸	想法	,	然而	;

然而，双棕榈镇的每个人仅仅想到这一点，就都倒吸了一口凉气；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eniwʌn] .

for	she	was	actually	a	pretty	girl	and	looked	as	white	as	anyone	.
为了	她	曾是	实际上	一个	漂亮的	女孩	和	看起来	作为	白色的	作为	任何人	.

因为她其实是个很漂亮的女孩，而且肤色和其他人一样白皙。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][moʊst] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['lɪli]

More	so	than	most	,	perhaps	,	for	life	in	Two	Palms	was	not	conducive	to	lily
更多的	所以	比	最多	,	也许	,	为了	生活	在	二	棕榈树	曾是	不是	有利的	到	百合

[kəm'plekʃənz] ,

complexions	,
肤色	,

或许比大多数人更甚，因为双棕榈镇的生活环境并不适合拥有百合般白皙的肤色。

[jet] [ðə; ði] ['dezərt] [sʌn] [hæd; həd] ['berli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fitʃər] [ə; eɪ] ['helθi] [sʌn] - [gloʊ] .

yet	the	desert	sun	had	barely	given	her	features	a	healthy	sun	-	glow	.
然而	这	沙漠	太阳	有	仅仅	给定	她	特征	一个	健康	太阳	-	辉光	.

然而，沙漠的烈日几乎没有给她的容颜带来一丝健康的光泽。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑːspektɪŋ] [tɔːrd] [eldə'raːdəu] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl]

A	pilgrim	,	during	some	prospecting	toward	Eldorado	,	had	come	upon	the	girl
一个	朝圣	,	期间	一些	勘探	朝向	埃尔多拉多	,	有	来	之上	这	女孩

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

sitting	in	the	car	,
坐着	在	这	车	,

一位朝圣者在前往黄金国的途中，偶然发现了坐在车里的女孩。

[wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

one	day	,	and	had	been	struck	dumb	by	sight	of	her	.
一	天	,	和	有	到过	击	哑的	经过	视线	的	她	.

有一天，他看到她后，顿时哑口无言。

['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [mə'roʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [pɑːmz] , ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] ['tʃærəti]

Later	,	he	had	wandered	morosely	into	the	Two	Palms	,	begging	a	drink	in	charity
之后	,	他	有	漫步	忧郁地	进入	这	二	棕榈树	,	乞讨	一个	喝	在	慈善机构

,

,

,

后来，他垂头丧气地走进“双棕榈”酒馆，乞求一杯酒来解渴。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [prə'poʊzd] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊl] - [mæn]

and	murmuring	something	about	having	proposed	mattermony	before	the	ol	'	man
和	淙淙	某物	关于	拥有	建议的	-	前	这	ol	-	男人

[ʃoʊd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dred] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

showed	up	and	he	had	realized	the	dread	secret	of	her	birth	.
显示	向上	和	他	有	已实现	这	恐惧	秘密	的	她	出生	.

她喃喃自语着，说在老头出现之前，她已经向他求婚了，而老头也意识到了她身世的可怕秘密。

[stɪl] ['mɜːrmərɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] [tɔːrd] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

Still	murmuring	,	the	pilgrim	had	wandered	off	toward	Meteorite	and	had	been
仍然	淙淙	,	这	朝圣	有	漫步	离开	朝向	陨石	和	有	到过

[noʊ] [mɔːr] [siːn] [ʌv; əv] [men] .

no	more	seen	of	men	.
不	更多的	已见	的	男人	.

朝圣者一边低声吟诵，一边朝着陨石的方向走去，之后再也没有人见过他。

" [stɪl] [æn; ən] - [ɔːl] , " [əb'zɜːrvd] - , [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

"	Still	an	'	all	,	"	observed	Deadoak	,	whose	mind	had	reverted	to	this	incident	,
"	仍然	一个	-	全部	,	"	观察到	-	,	谁	头脑	有	恢复	到	这	事件	,

“一切都还未结束，”死橡树喃喃自语，他的思绪又回到了这件事上。

" [aɪ] [də'noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .

"	I	dunno	but	what	a	man	might	do	worse	.
"	我	不知道	但	什么	一个	男人	可能	做	更糟	.

我不知道，但一个男人可能会做出更糟糕的事情。

[ʃiːz] [dəːn] ['prɪti] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [swiːt] [wɜːrd][fɔːr; fər][foʊks] .

She's	durn	pretty	,	I	will	say	,	and	always	has	a	right	sweet	word	for	folks	.
她是	该死	漂亮的	,	我	将要	说	,	和	总是	有	一个	正确的	甜的	单词	为了	各位	.

我得说，她长得真漂亮，而且总是对人很和善。

[aɪ] [də'noʊ]

I	dunno
我	不知道

我不知道

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — — "

but	what	she	might	be	glad	to	take	up	—	—	"
但	什么	她	可能	是	高兴的	到	拿	向上	—	—	"

但她或许乐于接受的是——

" [naʊ] , - , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !

"	Now	,	Deadoak	,	you	look	here	!
"	现在	,	-	,	你	看	这里	!

“死橡树，你看这里！”

" [pai'juːt] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːli] [geɪz] .

"	Piute	turned	in	his	chair	and	transfixed	the	other	with	a	steely	gaze	.
"	皮尤特	转向	在	他的	椅子	和	呆若木鸡	这	其他	和	一个	钢铁般的	目光	.

“皮尤特转过身，目光如炬地盯着对方。

" [aɪm] ['meɪər] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [taʊn] , [æn; ən] - ['depjuti] ['ʃerɪf] ,
" I'm mayor o ' this here town , an ' deputy sheriff ,
" 我是 市长 o - 这 这里 镇 , 一个 - 副 警长 ,

“我是这个镇的镇长，也是副警长。”

[ænd; ənd] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ʌp'hoʊld][mə'rælətɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and it's my duty to uphold morality and — and such things .
和 它是 我的 责任 到 坚持 道德 和 — 和 这样的 事物 .

维护道德等等是我的职责。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ʃuːtɪn] - [ɔːf][jʊr; jər] [maʊθ] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['liːg(ə)l] !
Don't you go to shootin ' off your mouth that - a - way , I warn you , legal !
不 你 去 到 射击 - 离开 你的 嘴 那 - 一个 - 方式 , 我 警告 你 , 合法的 !

我警告你，别那样胡说八道，这是合法的!

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
Don't you take too much for granted .
不 你 拿 也 很多 为了 的确 .

不要把一切都视为理所当然。

[wiː; wi] [niːd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [niːd] [mɔːr] ,
We need irrigation pipe , and we're liable to need more ,
我们 需要 灌溉 管道 , 和 是 容易 到 需要 更多的 ,

我们需要灌溉管道，而且我们可能还需要更多。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [prɪ'zuːm] .
but that don't give you no license to presume .
但 那 不 给 你 不 执照 到 怙 .

但这并不意味着你可以妄下断言。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - - [ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [kə'mjuːnətɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪn] -
You go to outragin ' the moral feelin's of this here community and somethin '
你 去 到 - - 这 道德 感觉 的 这 这里 社区 和 某物 -
[wɪl] ['hæpən] [kwɪk] ! "
will happen quick ! "
将要 发生 快的 ! "

你胆敢冒犯这个社区的道德情操，很快就会有事发生!

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - , " - ['wiːkli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
" I was just thinkin ' , " Deadoak weakly defended himself .
" 我 曾是 只是 思考 - , " - 弱 辩护 他自己 .

“我只是在想事情，”迪多克无力地辩解道。

" [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['smiðəz] [ə'laʊz] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt][gɜːrl] , [kən'sɪdərɪn] - [wɒts]
" And Mis ' Smithers allows that she's a right smart girl , considerin ' what's
" 和 误 - 史密瑟斯 允许 那 她是 一个 正确的 聪明的 女孩 , 考虑 - 是什么
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — — "
behind her — — "
在后面 她 — — "

“史密瑟斯小姐也承认，考虑到她的过去，她确实是个很聪明的女孩——”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [hɑːrd] , " [sed] [paiˈjuːt] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Don't you think too hard , " said Piute , getting up and shoving back his chair ,
" 不 你 思考 也 难的 , " 说 皮尤特 , 获得 向上 和 推搡 后退 他的 椅子 ,

“别想太多，”皮尤特说着站起身，把椅子往后推了推。

" [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['æksɪdənt] !
" or you'll have a accident !
" 或者 你会 有 一个 事故 !

否则你会出意外!

[maɪnd][ˌem 'iː] , [naʊ] .

Mind	**me**	**,**	**now**	**.**
头脑	我	,	现在	.

记住我的话。

" [hiː; hi] [stæmpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	**He**	**stamped**	**inside**	**the**	**hotel**	**,**
"	他	盖章	里面	这	酒店	,

他跺着脚走进了酒店，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

calling	**to**	**Mrs**	**.**	**Tomkins**	**in**	**the**	**kitchen**	**that**	**the**	**guests**	**had**	**departed**	**and**	**she**
呼叫	到	太太	.	汤普金斯	在	这	厨房	那	这	客人	有	已离开	和	她

[kʊd; kəd]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə; eɪ][bɪt] .

could	**tidy**	**up**	**the**	**rooms**	**a**	**bit**	**.**
可以	整齐的	向上	这	房间	一个	少量	.

她喊着告诉厨房里的汤普金斯太太，客人已经离开了，她可以稍微收拾一下房间了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['ʃɪprekt] [men]

SHIPWRECKED	**MEN**
遭遇海难	男士

遇难者

['sændi] - [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['paɪlətɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [twɪn] - ['duːpleks] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]

Sandy	**Mackintavers**	**was**	**slowly**	**piloting**	**his**	**big**	**Twin**	**-**	**Duplex**	**along**	**a**	**rough**	**and**
沙	-	曾是	缓慢地	飞行员	他的	大的	双	-	双拼别墅	沿着	一个	粗糙的	和

['rʌgɪd] [roʊd] .

rugged	**road**	**.**
崎岖	路	.

桑迪·麦金塔弗斯驾驶着他的大型双拼别墅，沿着崎岖不平的道路缓缓行驶。

[ˌaɪ 'tiː] ['krestɪd] [ðə; ði] [bliːk] ['meɪsə] ['ʌpləndz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - ['belɪd] [sneɪk] .

It	**crested**	**the**	**bleak**	**mesa**	**uplands**	**like**	**a**	**red**	**-**	**bellied**	**snake**	**.**
它	冠状	这	苍凉	台面	高地	喜欢	一个	红色的	-	肚子	蛇	.

它像一条红腹蛇一样爬上了荒凉的台地高地。

[ə; eɪ] ['twaɪnɪŋ] , ['ɔːrdərli] [roʊd] [ʌv; əv] ['brɪkɪʃ] [red] ,

A	**twining**	**,**	**orderly**	**road**	**of**	**brickish**	**red**	**,**
一个	缠绕	,	秩序	路	的	砖红色	红色的	,

一条蜿蜒有序、砖红色的道路，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['broʊkən]['ɪntuː][baɪ] [flæt] ['autkrɔps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd][ɔːr] [waɪt] ['laɪmstoʊn] [kʌt]

now	**and**	**again**	**broken**	**into**	**by**	**flat**	**outcrops**	**of**	**yellow**	**sand**	**or**	**white**	**limestone**	**cut**
现在	和	再次	破碎的	进入	经过	平坦的	露头	的	黄色的	沙	或者	白色的	石灰石	切

['ɪntuː][ɪts]['taɪərz][moʊst] ['pɪtɪfəli] .

into	**its**	**tires**	**most**	**pitifully**	**.**
进入	它是	轮胎	最多	可怜地	.

不时有平坦的黄色沙土或白色石灰岩露头切入轮胎，显得格外凄惨。

[wʌn] [huː] [nuː] [ˌærɪ'zoʊnə] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [roʊd] , [ɔːl'ðoʊ] ['sændi] [hɪm'self] [maɪt]

One	**who**	**knew**	**Arizona**	**would**	**have**	**recognized**	**that**	**road**	**,**	**although**	**Sandy**	**himself**	**might**
一	WHO	知道	亚利桑那	会	有	认可	那	路	,	虽然	沙	他自己	可能

[hæv; həv] [gɔːn] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

have	**gone**	**unrecognized**	**.**
有	已消失	未被识别的	.

熟悉亚利桑那州的人都会认出那条路，尽管桑迪本人可能不为人知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bɑːθlis] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

He	was	coated	with	the	dust	of	several	bathless	days	,	and	underneath	the
他	曾是	涂层	和	这	灰尘	的	一些	无浴缸	天	,	和	下	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

他浑身沾满了好几天没洗澡的灰尘，灰尘下面，

[hɪz; ɪz] ['hevi] [fitʃər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] .

his	heavy	features	were	drawn	and	knotted	.
他的	重的	特征	是	绘制	和	打结的	.

他面容憔悴，肌肉虬结。

['sændi] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ,

Sandy	had	a	general	idea	that	he	was	in	Arizona	,
沙	有	一个	一般的	主意	那	他	曾是	在	亚利桑那	,

桑迪大致知道自己身处亚利桑那州。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	did	not	care	particularly	where	he	was	,
但	做过	不是	关心	特别	在哪里	他	曾是	,

但他并不特别在意自己身处何地。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [kept] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] ['westwərd] , [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][men] .

so	long	as	the	car	kept	going	and	he	drifted	westward	,	unknown	of	men	.
所以	长的	作为	这	车	保留	去	和	他	漂移	向西	,	未知	的	男人	.

只要汽车继续行驶，他便向西漂流，不为人知。

[sɪks] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [deɪ] , - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]

Six	weeks	previous	to	this	momentous	day	,	Mackintavers	had	been	a	power	in
六	周	以前的	到	这	意义重大	天	,	-	有	到过	一个	力量	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['meɪsə] ,

the	world	of	mesa	,
这	世界	的	台面	,

在这个意义非凡的日子之前的六周，麦金塔弗斯在梅萨的世界里已经是一位举足轻重的人物。

[rænʧ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] ['sentərd] [ə'baʊt] ['ælbəkɜːrki] [ænd; ənd][sə'kɔːroʊ] ;

ranch	,	and	mine	that	centered	about	Albuquerque	and	Socorro	;
牧场	,	和	矿	那	居中	关于	阿尔伯克基	和	索科罗	;

牧场和矿场位于阿尔伯克基和索科罗附近；

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [fər'evər] .

the	world	that	he	had	now	left	far	behind	him	to	the	eastward	,	forever	.
这	世界	那	他	有	现在	左边	远的	在后面	他	到	这	向东	,	永远	.

他如今已将那个世界远远地抛在身后，永远地留在了东方。

[hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːrdʒ] .

His	wealth	had	been	large	.
他的	财富	有	到过	大的	.

他曾拥有巨额财富。

[hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [klʌʧt] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [paɪz] ,

His	unscrupulous	fingers	had	been	clutched	deep	in	a	score	of	pies	,
他的	无良的	手指	有	到过	紧握	深的	在	一个	分数	的	馅饼	,

他那双肆无忌惮的手深深地插进了几十个馅饼里。

['sʌmtaɪmz] ['liːvɪŋ] ['veri] ['dɜːrti][maːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] .

sometimes	leaving	very	dirty	marks	about	the	edge	.
有时	离开	非常	肮脏的	标记	关于	这	边缘	.

有时会在边缘留下很脏的痕迹。

['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['treɪdɪŋ] ['stɔrz] [ænd; ənd]

Mining	**was**	**his**	**specialty**	**,**	**although**	**he**	**was**	**interested**	**in**	**trading**	**stores**	**and**
矿业	曾是	他的	专业	,	虽然	他	曾是	感兴趣的	在	贸易	商店	和

['ʌðər] ['entərˌpraɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

other	**enterprises**	**on**	**the**	**side**	**.**
其他	企业	在	这	边	.

采矿是他的专长，不过他也对贸易商店和其他生意感兴趣。

['eni] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wʊd] [hæv; həv][oʊ] . [keɪ] . - [diː][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]

Any	**bank**	**in**	**the**	**Southwest**	**would**	**have**	**O**	**.**	**K**	**.**	**'**	**d**	**the**	**signature**	**of**	**Alexander**
任何	银行	在	这	西南	会	有	哦	.	K	.	-	d	这	签名	的	亚历山大

- [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ə'maʊnt] .

Mackintavers	**for**	**almost**	**any**	**amount**	**.**
-	为了	几乎	任何	数量	.

西南地区任何一家银行都会批准亚历山大·麦金塔弗斯签署几乎任何金额的贷款。

[jet] ['sændi] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ɔːr] [nʌn] .

Yet	**Sandy**	**had**	**few**	**friends**	**or**	**none**	**.**
然而	沙	有	很少	朋友们	或者没有任何		.

然而，桑迪几乎没有朋友。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['meɪnli] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ɔːr] [blʌft] [ɔːr] [rɔbd] , [fɪrd]

His	**enemies**	**,**	**mainly**	**those**	**whom**	**he**	**had**	**cheated**	**or**	**bluffed**	**or**	**robbed**	**,**	**feared**
他的	敌人	,	主要	那些	谁	他	有	作弊	或者	虚张声势	或者	被抢劫	,	害怕

[hɪm; ɪm] ['diːpli] .

him	**deeply**	**.**
他	深	.

他的敌人，主要是那些被他欺骗、虚张声势或抢劫过的人，都非常害怕他。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

He	**gave**	**no**	**love**	**to**	**any**	**man**	**or**	**woman**	**.**
他	给予	不	爱	到	任何	男人	或者	女士	.

他没有给任何人，无论是男人还是女人，任何爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː]

He	**was**	**said**	**to**	**own**	**the**	**courts**	**of**	**the**	**state**	**and**	**to**	**be**	**above**	**the**	**law**
他	曾是	说	到	自己的	这	法院	的	这	状态	和	到	是	多于	这	法律

;

;
;

据说他掌控着国家法院，凌驾于法律之上；

[ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][moʊst] ['welθi] [men] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

the	**same**	**has**	**been**	**said**	**of**	**most**	**wealthy**	**men**	**,**	**and**	**with**	**about**	**the**	**same**
这	相同的	有	到过	说	的	最多	富裕	男人	,	和	和	关于	这	相同的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [truːθ] .

degree	**of**	**truth**	**.**
程度	的	真相	.

对大多数富人来说，情况也是如此，而且这种说法也基本属实。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sændi] - [hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd]

For	**,**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**the**	**world**	**of**	**Sandy**	**Mackintavers**	**had**	**cracked**	**and**
为了	,	的	一个	突然	,	这	世界	的	沙	-	有	裂纹	和

[smæʃt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

smashed	**around**	**him**	**.**
粉碎	大约	他	.

突然之间，桑迪·麦金塔弗斯的世界在他周围崩塌破碎了。

['sʌmwer] [ə; eɪ][kɑːg] [slɪpt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'daitid] [fɔːr; fər]['braɪbəri] .

Somewhere	**a**	**cog**	**slipped**	**;**	**he**	**had**	**been**	**indicted**	**for**	**bribery**	**.**
某处	一个	齿轮	滑倒了	;	他	有	到过	被起诉	为了	受贿	.

不知哪个环节出了差错；他被控受贿。

[ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

That	had	broken	the	thick	crust	of	fear	which	had	enveloped	him	,
那	有	破碎的	这	厚的	地壳	的	害怕	哪个	有	被包裹	他	,

那件事打破了笼罩着他的厚厚的恐惧外壳。

[hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

had	released	his	enemies	from	the	shackles	of	his	strong	personality	.
有	发布	他的	敌人	从	这	镣铐	的	他的	强的	性格	.

他凭借强大的个性，将敌人从束缚中解放出来。

[ˌoʊvər'naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Overnight	,	it	seemed	,	a	dozen	men	went	into	the	courts	against	him	,
过夜	,	它	似乎	,	一个	打	男人	去	进入	这	法院	反对	他	,

一夜之间，似乎有十几个人把他告上了法庭。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]

backed	by	the	evidence	of	those	who	had	taken	his	money	and	had	done
支持的	经过	这	证据	的	那些	WHO	有	已采取	他的	钱	和	有	完毕

[hɪz; ɪz]['dɜːrti][wɜːrk] .

his	dirty	work	.
他的	肮脏的	工作	.

那些拿了他钱、替他干脏活的人提供的证据也证实了这一点。

['sændi] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz]

Sandy	Mackintavers	,	for	the	first	time	in	his	life	,	had	thrown	up	his	hands
沙	-	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	有	抛掷	向上	他的	双手

[ænd; ənd][kwɪt] .

and	quit	.
和	辞职	.

桑迪·麦金塔弗斯生平第一次举手投降了。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæd; həd] [gɔːn] ;

His	magic	had	gone	;
他的	魔法	有	已消失	;

他的魔法消失了；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] ['kerləs] ['kɑːnfɪdəns] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [luːmd] [ʌp] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

little	things	done	in	careless	confidence	now	suddenly	loomed	up	huge	and	threatening
小的	事物	完毕	在	粗心	信心	现在	突然	迫近	向上	巨大的	和	威胁

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

那些他曾经漫不经心、轻而易举做出的小事，现在突然变得巨大而危险。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haɪərlɪŋ]

He	faced	the	penitentiary	,	and	knew	it	;	too	many	of	his	own	hirelings
他	面对	这	监狱	,	和	知道	它	;	也	许多	的	他的	自己的	雇佣兵

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	turned	upon	him	.
有	转向	之上	他	.

他即将面临牢狱之灾，他也心知肚明；他手下太多的人背叛了他。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['braɪbəri] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] ,

Fortunately	for	himself	,	he	slipped	through	the	bribery	charge	on	a	technicality	,
幸运的是	为了	他自己	,	他	滑倒了	通过	这	受贿	收费	在	一个	技术性	,

幸运的是，他因为技术性问题逃脱了受贿指控。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['enəmi] .

and	devoted	himself	to	buying	off	his	worst	enemies	.
和	奉献	他自己	到	购买	离开	他的	最差	敌人	.

他致力于收买自己最痛恨的敌人。

[ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

That	saved	him	from	the	courts	and	the	penitentiary	,
那	已保存	他	从	这	法院	和	这	监狱	,

这使他免于上法庭和入狱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] — [bəuθ] [men] [ænd; ənd]

but	it	brought	down	upon	him	a	horde	of	vultures	—	both	men	and
但	它	带来	向下	之上	他	一个	部落	的	秃鹫	—	两个都	男人	和

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [taɪmz] [pæst] [delt] [wɪð; wɪθ]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

women	with	whom	he	had	in	times	past	dealt	with	after	his	own	fashion	.
女性	和	谁	他	有	在	时代	过去的	已处理	和	后	他的	自己的	时尚	.

但这却给他招来了一群秃鹫——其中既有男人也有女人，他过去曾以自己的方式对待过这些人。

[naʊ] [ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['meʒər] .

Now	they	dealt	with	him	,	and	in	full	measure	.
现在	他们	已处理	和	他	,	和	在	满的	措施	.

现在他们对他进行了处置，而且是彻底处置。

- [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] .

Mackintavers	was	broken	in	spirit	.
-	曾是	破碎的	在	精神	.

麦金塔弗斯精神崩溃了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ræli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə] [faɪt] ,

Before	he	could	rally	,	before	he	could	get	breath	to	fight	,
前	他	可以	集会	,	前	他	可以	得到	气息	到	斗争	,

在他还没来得及振作起来，还没来得及喘口气战斗之前，

[ðeɪ] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stægərɪŋ] [bloʊz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

they	crushed	him	with	staggering	blows	on	every	side	.
他们	碎	他	和	令人震惊	打击	在	每一个	边	.

他们从四面八方猛烈攻击他，将他彻底击垮。

[sɪnz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

Sins	ten	years	old	rose	up	from	the	past	and	smote	him	.
罪孽	十	年	老的	玫瑰	向上	从	这	过去的	和	猛击	他	.

十年前的罪孽从过去浮现，击垮了他。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][hiː; hi][gɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	deserved	all	he	got	,	of	course	.
他	应得的	全部	他	得到	,	的	课程	.

他所遭受的一切当然都是咎由自取。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] ,

The	vultures	gathered	around	and	stripped	him	to	the	bones	,
这	秃鹫	聚集	大约	和	脱衣舞	他	到	这	骨头	,

秃鹫们聚集在他周围，将他啃食殆尽，只剩下骨头。

[æz; əz] ['pɪtɪləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

as	pitilessly	as	he	had	stripped	them	in	other	days	.
作为	无情地	作为	他	有	脱衣舞	他们	在	其他	天	.

就像他以前那样无情地剥光了他们的衣服。

[hɪz; ɪz] [ræntʃ] , [hɪz; ɪz] [maɪnz] , [hɪz; ɪz] ['treɪdɪŋ] ['stɔrz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

His	ranch	,	his	mines	,	his	trading	stores	—	all	of	them	went	,	one	by	one	.
他的	牧场	,	他的	矿井	,	他的	贸易	商店	—	全部	的	他们	去	,	一	经过	一	.

他的牧场、他的矿山、他的商铺——所有这些都一个接一个地消失了。

[wen] ['sændi] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ['vænɪʃɪŋ] ,

When	Sandy	saw	the	last	of	his	wealth	vanishing	,
什么时候	沙	锯	这	最后的	的	他的	财富	消失	,

当桑迪眼睁睁地看着自己最后的财富消失殆尽时，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vʌltʃərz] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['stɪkɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

with	more	vultures	hovering	on	the	horizon	and	not	a	soul	sticking	by	him	,
和	更多的	秃鹫	悬停	在	这	地平线	和	不是	一个	灵魂	粘性	经过	他	,

地平线上盘旋着更多秃鹫，却没有一个人站在他这边。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg][kɑːr] , [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] [deɪz] , [ænd; ənd] " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	climbed	into	his	big	car	,	the	last	remnant	of	prosperous	days	,	and	"	beat	it	.
他	攀登	进入	他的	大的	车	,	这	最后的	剩	的	繁荣	天	,	和	"	打	它	.

他爬进他的大车里，那是他繁荣时代的最后遗迹，然后“开车走了”。

" [æt; ət] ['fɔːrti] - [eɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [gɔːn] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] ,

"	At	forty	-	eight	he	was	beginning	life	over	again	,	with	most	of	his	nerve	gone	,	at	least	temporarily	,
"	在	四十	-	八	他	曾是	开始	生活	超过	再次	,	和	最多	的	他的	神经	已消失	,	在	至少	暂时地	,

“48岁的他重新开始生活，虽然大部分勇气都已丧失，至少是暂时的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['begərli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːk] .

and	a	beggarly	five	hundred	dollars	in	his	sock	.
和	一个	乞丐	五	百	美元	在	他的	短袜	.

他的袜子里只有区区五百美元。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] ,

He	had	no	idea	of	what	might	happen	to	him	next	,
他	有	不	主意	的	什么	可能	发生	到	他	下一个	,

他完全不知道接下来会发生什么。

[soʊ][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz][wɑːd][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

so	he	buried	his	wad	in	this	first	national	bank	and	started	.
所以	他	埋葬	他的	瓦德	在	这	第一的	国家的	银行	和	开始	.

于是他把所有的积蓄都存进了这家第一家国家银行，然后就开始了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [daɪ'greʃn] , [wiː; wi][faɪnd] ['sændi] - [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [kɑːr] ,

With	this	brief	digression	,	we	find	Sandy	Mackintavers	at	the	wheel	of	his	big	car	,
和	这	简短的	题外话	,	我们	寻找	沙	-	在	这	车轮	的	他的	大的	车	,

经过这段简短的插曲，我们看到桑迪·麦金塔弗斯正坐在他的大车驾驶座上。

['eɪmləsli] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bliːk] ['meɪsə] [tɔːrd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

aimlessly	crawling	over	the	bleak	mesa	toward	no	place	in	particular	.
漫无目的地	爬行	超过	这	苍凉	台面	朝向	不	地方	在	特别的	.

漫无目的地爬过荒凉的台地，朝着一个没有特定方向的方向前进。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] [hiːpt] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['sændiːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['bægɪdʒ] .

In	the	rear	of	the	car	were	heaped	a	camping	outfit	and	Sandy's	personal	baggage	.
在	这	后部	的	这	车	是	堆积如山	一个	野营	全套服装	和	桑迪的	个人的	行李	.

车后座堆放着露营装备和桑迪的个人行李。

- [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈælbəkɜːrki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mackintavers	**knew**	**that**	**he**	**was**	**already**	**far**	**away**	**from**	**Albuquerque**	**and**	**his**
-	知道	那	他	曾是	已经	远的	离开	从	阿尔伯克基	和	他的

[ˈjuːʒuəl] [hɔːnts] ,

usual	**haunts**	**,**
通常	闹鬼的地方	,

麦金塔弗斯知道他已经远离了阿尔伯克基和他常去的地方。

[ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

and	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**	**California**	**;**	**but**	**he**	**had**	**no**	**definite**	**city**	**of**
和	出色地	在	这	方式	到	加利福尼亚州	;	但	他	有	不	定	城市	的

[ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪnd] ,

refuge	**in**	**mind**	**,**
避难所	在	头脑	,

他正前往加利福尼亚的路上，但心中并没有明确的避难城市。

[ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [streɪk] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ˈɪntuː][ˈmeksɪkoʊ] .

unless	**he**	**were**	**to**	**strike**	**down**	**across**	**the**	**border**	**into**	**Mexico**	**.**
除非	他	是	到	罢工	向下	穿过	这	边界	进入	墨西哥	.

除非他越过边境袭击墨西哥。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ˈsʌmwer] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

He	**had**	**a**	**hazy**	**notion**	**of**	**selling**	**his**	**car**	**somewhere**	**,**	**and**	**then**	**—**	**well**	**,**
他	有	一个	朦胧	概念	的	销售	他的	车	某处	,	和	然后	—	出色地	,

他隐约想过要把车卖掉，然后——嗯，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˈstægərd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈvæljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	**brain**	**was**	**still**	**too**	**staggered**	**to**	**be**	**of**	**much**	**value**	**to**	**him**	**.**
他的	脑	曾是	仍然	也	交错	到	是	的	很多	价值	到	他	.

他的大脑仍然一片混乱，几乎无法思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [deɪzd] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] [ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [nɑːt] .

He	**was**	**as**	**a**	**man**	**dazed**	**,**	**awaiting**	**the**	**next**	**blow**	**and**	**caring**	**not**	**.**
他	曾是	作为	一个	男人	茫然	,	等待中	这	下一个	吹	和	关怀	不是	.

他像个茫然的人，等待着下一次打击，却毫不在乎。

[wen] - [əbˈzɜːrvd] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sləud] [daʊn]

When	**Mackintavers**	**observed**	**two**	**men**	**on**	**the**	**road**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**he**	**slowed**	**down**
什么时候	-	观察到	二	男人	在	这	路	前方	的	他	,	他	减速	向下

.

:
.

麦金塔弗斯看到前面路上有两个人，便放慢了车速。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [men][ə; eɪ]

He	**had**	**lived**	**thirty**	**years**	**in**	**the**	**Southwest**	**,**	**and**	**he**	**believed**	**in**	**giving**	**men**	**a**
他	有	居住地	三十	年	在	这	西南	,	和	他	相信	在	给予	男人	一个

[raɪd] ,

ride	**,**
骑	,

他在美国西南部生活了三十年，他相信应该帮助别人搭便车。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][træmps] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] - [roʊlz] [ʃoʊd] .

even	**if**	**they**	**were**	**tramps**	**,**	**as**	**the**	**blanket**	**-**	**rolls**	**showed**	**.**
甚至	如果	他们	是	流浪汉	,	作为	这	毯子	-	卷	显示	.

即使他们是流浪汉，从卷起的毯子就能看出来。

" [raɪd] , [bɔɪz] ?

"	**Ride**	**,**	**boys**	**?**
"	骑	,	男孩们	?

“伙计们，出发吗？”

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [sloʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
" he sang out , slowing down between the two men , who had separated .
" 他 唱 出去 , 减速 向下 之间 这 二 男人 , WHO 有 分开 .

“他放慢速度，在两个分开的男人之间唱了起来。”

" [juː; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

“当然！”

" [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['reɪndʒi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" The man to the left , a tall , rangy individual ,
" 这 男人 到 这 左边 , 一个 高的 , 广袤的 个人 ,

左边那位男士身材高挑，体格健壮，

[hɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['sændi] .
hopped to the running board and opened the tonneau door behind Sandy .
跳跃 到 这 跑步 木板 和 打开 这 货箱盖 门 在后面 沙 .

跳到踏板上，打开了桑迪身后的后车厢门。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , - [felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [raʊnd] [prest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
An instant later , Mackintavers felt something cold and round pressed into his
一个 立即的 之后 , - 毛毡 某物 寒冷的 和 圆形的 按下 进入 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

片刻之后，麦金塔弗斯感到有什么冰冷圆润的东西抵住了他的脖子。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['drɔːlɪŋ] [spiːtʃ] .
and heard the stranger's drawling speech .
和 听到 这 陌生人的 拖长音 演讲 .

我听到了陌生人拖长的说话声。

" [sɪt] ['kwaɪət] , ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [liːv] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] — [ðæts] [raɪt] .
" Sit quiet , partner , and leave both hands on the steering wheel — that's right .
" 坐 安静的 , 伙伴 , 和 离开 两个都 双手 在 这 转向 车轮 — 那就是 正确的 .

“安静坐好，伙伴，双手放在方向盘上——没错。”

[naʊ] , [wɪliːəm] , [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊər; ɑːr] [kætʃ] .
Now , Willyum , investigate our catch .
现在 , 威廉 , 调查 我们的 抓住 .

威廉，现在去调查一下我们的渔获。

" - [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʌf] -
" Mackintavers glanced at the other man and found him to be a rough -
" - 瞥了一眼 在 这 其他 男人 和 成立 他 到 是 一个 粗糙的 -
[dʒɔːd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
jawed individual ,
下巴 个人 ,

麦金塔弗斯瞥了一眼另一个人，发现他是个下巴粗糙的人。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
who was nearing him with a grin .
WHO 曾是 临近 他 和 一个 咧嘴笑 .

一个面带笑容的人正向他走来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hægərd] , [paʊtʃt] [fitʃər] [ʌv; əv] - [flitid] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .
Across the haggard , pouched features of Mackintavers flitted an ironic smile .
穿过 这 枯槁 , 袋状的 特征 的 - 飞掠 一个 讽刺的是 微笑 .

在麦金塔弗家族成员憔悴、布满皱纹的脸上，一丝讽刺的微笑闪过。

" [wɒts] [ðɪs] — [ə; eɪ]['hoʊldʌp] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ['kɑːmli] .

"	What's	this	—	a	holdup	?	"	he	inquired	calmly	.
"	是什么	这	—	一个	耽误	?	"	他	询问	平静地	.

“这是什么——抢劫吗？”他平静地问道。

" [ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Exactly	,	"	answered	the	cultivated	voice	behind	his	ear	.
"	确切地	,	"	回答	这	栽培	嗓音	在后面	他的	耳朵	.

“正是如此，”他耳后传来一个富有教养的声音。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][soʊ] ['haɪli] ['pedɪgriːd] [ə; eɪ][kɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

"	The	owner	of	so	highly	pedigreed	a	car	as	this	one	,
"	这	所有者	的	所以	高度	血统纯正	一个	车	作为	这	一	,

“拥有这样一辆血统优良的汽车的车主，

[mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [niːd] [hɪz; ɪz] [luːs] [kæʃ] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [wɪliːəm] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

must	perforce	need	his	loose	cash	far	less	than	Willyum	and	I	.	We	are	,
必须	强制	需要	他的	松动的	现金	远的	较少的	比	威廉	和	我	.	我们	是	,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

他肯定不像我和威廉那样需要那么多闲钱。我向你保证，

[ræŋk]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][æt; ət][ðə; ði]['hoʊldʌp] [geɪm] ; [ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ventʃər] ,

rank	amateurs	at	the	holdup	game	;	this	,	in	fact	,	is	our	initial	venture	,
秩	业余爱好者	在	这	耽误	游戏	;	这	,	在	事实	,	是	我们的	最初的	风险投资	,

我们是抢劫方面的十足新手；事实上，这只是我们的第一次尝试。

[soʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['dʒɑːg(ə)l] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] .

so	be	careful	not	to	joggle	this	revolver	.
所以	是	小心	不是	到	啮合	这	左轮手枪	.

所以要小心，不要晃动这把左轮手枪。

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]

Amateurs	,	you	know	,	are	far	more	irresponsible	with	a	gun	than	are
业余爱好者	,	你	知道	,	是	远的	更多的	不负责任	和	一个	枪	比	是

[prə'feʃənl] . "

professionals	.	"
专业人士	.	"

你知道，业余人士在使用枪支时比专业人士要不负责任得多。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['wɑːstɪn] - [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] - .

"	You	needn't	be	wastin	'	time	and	breath	on	me	,	"	said	Mackintavers	.
"	你	不必	是	浪费	-	时间	和	气息	在	我	,	"	说	-	.

“你没必要在我身上浪费时间和精力，”麦金塔弗斯说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [aɪ'd][dʒɔɪn][jiː; ji][maɪ'self] .

"	If	there	was	any	money	to	be	made	in	your	business	,	I'd	join	ye	myself	.
"	如果	那里	曾是	任何	钱	到	是	制成	在	你的	商业	,	ID	加入	是的	我	.

“如果你们这行有利可图，我也会加入你们。”

[jɪl] [faɪnd] [eɪt] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [sents] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] , [noʊ] [mɔːr] . "

Ye'll	find	eight	dollars	and	eleven	cents	in	my	pockets	,	no	more	.	"
叫喊	寻找	八	美元	和	十一	分	在	我的	口袋	,	不	更多的	.	"

你只会在我口袋里找到八美元十一美分，仅此而已。

" [hoʊld] , [wɪliːəm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['bændɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

"	Hold	,	Willyum	!	"	ejaculated	the	bandit	in	the	rear	.
"	抓住	,	威廉	!	"	射精	这	土匪	在	这	后部	.

“住手，威廉！”后面的强盗喊道。

" [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktɪm] [ɪn] ['pliːzɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
" Let us engage our victim in pleasing discourse .
" 让 我们 从事 我们的 受害者 在 令人愉悦 话语 .

让我们用令人愉悦的话语与受害者交谈。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ['wɜːrði] [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [oʊn] [ðɪs] [faɪn] ['moʊtər] [kɑːr] ? "
Is it possible , worthy sir , that you do not own this fine motor car ? "
是 它 可能的 , 值得 先生 , 那 你 做 不是 自己的 这 美好的 发动机 车 ? "

尊敬的先生，请问您难道没有这辆漂亮的汽车吗?

" [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [miːt] ['sʌmwʌn] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] - ['grɪmli] .
" I own it until I meet someone who knows me , " said Mackintavers grimly .
" 我 自己的 它 直到 我 见面 某人 WHO 知道 我 , " 说 - 阴沉地 .

“在遇到真正了解我的人之前，它都属于我，”麦金塔弗斯神情严肃地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] — [wʌn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He had none too great a sense of humor — one contributing cause of his
他 有 没有任何 也 伟大的 一个 感觉 的 幽默 — 一 贡献 原因 的 他的
['daʊnfɔːl] .
downfall .
倒台 .

他没什么幽默感——这也是他失败的原因之一。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,
But he knew that his five hundred was reasonably safe ,
但 他 知道 那 他的 五 百 曾是 合理 安全的 ,

但他知道他的五百块钱相当安全。

[sɪns] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɑːr] ['draɪvər] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑːk] .
since the average car driver does not carry money in his sock .
自从 这 平均的 车 司机 做 不是 携带 钱 在 他的 短袜 .

因为一般的汽车司机不会把钱藏在袜子里。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bændɪt] [ɪn]
" There's something familiar about the shape of your head , " observed the bandit in
" 有 某物 熟悉的 关于 这 形状 的 你的 头 , " 观察到 这 土匪 在
[rɪ'flektɪv] [vɔɪs] .
reflective voice .
反光的 嗓音 .

“你的头型看起来有点眼熟，”强盗若有所思地说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] ['soʊʃəli] , [haʊ'evər] .
" I cannot presume to say that we have met socially , however .
" 我 不能 怙 到 说 那 我们 有 遇见 社会 , 然而 .

“但我不敢说我们有过社交接触。”

[meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [neɪm] ?
May I inquire as to your name ?
可能 我 查询 作为 到 你的 姓名 ?

请问您的姓名是?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Mackintavers hesitated .
" - 犹豫了一下 .

麦金塔弗斯犹豫了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] ,
He was warned by a vague sense of familiarity in this man's voice ,
他 曾是 警告 经过 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 在 这 男人的 嗓音 ,

他从这男人的声音中隐隐约约地感受到了一种熟悉感，这让他有所警觉。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

yet	**he**	**could**	**not**	**place**	**the**	**man**	**or**	**his**	**companion**	**.**
然而	他	可以	不是	地方	这	男人	或者	他的	伴侣	.

但他却认不出这个人或他的同伴。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] ['ferli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['fɔːrmər] ['vɪktəms] ,

However	**,**	**he**	**felt**	**fairly**	**confident**	**that**	**they**	**were**	**not**	**former**	**victims**	**,**
然而	,	他	毛毡	相当	自信的	那	他们	是	不是	以前的	受害者	,

然而，他相当确信他们并非以前的受害者。

[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

and	**concealment**	**of**	**his**	**identity**	**would**	**in**	**any**	**case**	**be**	**futile**	**.**
和	隐蔽	的	他的	身份	会	在	任何	案件	是	徒劳	.

而且，隐瞒他的身份也是徒劳的。

" [maɪ] ['neɪmz] - . ['eiblinz] , [naʊ] , [jiːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**My**	**name's**	**Mackintavers**	**.**	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**ye've**	**heard**	**of**	**me**	**?**
"	我的	名字	-	.	艾布林斯	,	现在	,	你们已经	听到	的	我	?

“我叫麦金塔弗斯。艾布林斯，你们都听说过我吧？”

" [ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [dʒʌmpt] .

"	**The**	**hand**	**holding**	**the**	**revolver**	**jumped**	**.**
"	这	手	保持	这	左轮手枪	跳了起来	.

“握着左轮手枪的手跳了一下。”

[ðə; ði]['bændɪt] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

The	**bandit**	**slowly**	**withdrew**	**his**	**weapon**	**,**
这	土匪	缓慢地	退出	他的	武器	,

强盗缓缓拔出武器。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə]

and	**made**	**a**	**gesture**	**which**	**held**	**his**	**companion**	**from**	**entering**	**the**	**car**	**to**
和	制成	一个	手势	哪个	握住	他的	伴侣	从	进入	这	车	到

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

search	**the**	**victim**	**.**
搜索	这	受害者	.

他做了个手势，阻止同伴进入车内搜查受害者。

" - !

"	**Mackintavers**	**!**
"	-	!

“麦金塔弗斯！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] !

"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**have**	**read**	**great**	**things**	**of**	**you**	**in**	**the**	**public**	**prints**	**!**
"	为什么	,	先生	,	我们	有	读	伟大的	事物	的	你	在	这	民众	印刷	!

“先生，我们在报纸上读到了很多关于您的好话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæd; həd][jʊr; jər] [neɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][rɑːb][juː; jʊ] — [ɑːn] [tuː]

I	**am**	**glad**	**we**	**had**	**your**	**name**	**,**	**for**	**we**	**could**	**not**	**rob**	**you**	**—**	**on**	**two**
我	是	高兴的	我们	有	你的	姓名	,	为了	我们	可以	不是	抢	你	—	在	二

[kaʊnts] .

counts	**.**
计数	.

我很庆幸我们知道了你的名字，因为我们无法抢劫你——原因有二。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ; ['sekənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .

First	,	there	is	honor	among	thieves	;	second	,	you	are	a	repentant	sinner	.
第一的	,	那里	是	荣誉	之中	窃贼	;	第二	,	你	是	一个	悔改的	罪人	.

首先，盗亦有道；其次，你是一个悔改的罪人。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

We	have	read	in	the	papers	that	you	have	devoted	your	entire	fortune	to
我们	有	读	在	这	文件	那	你	有	奉献	你的	全部的	财富	到

[ˌriːɪm'bɜːsɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ɪn][pæst] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dʒenərəsli] .

reimbursing	those	whom	in	past	years	you	have	dealt	with	ungenerously	.
报销	那些	谁	在	过去的	年	你	有	已处理	和	吝啬地	.

我们从报纸上得知，您已将全部财产用于偿还那些您过去几年对待他们不慷慨的人。

[sɜːr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

Sir	,	I	congratulate	you	!
先生	,	我	祝贺	你	!

先生，我祝贺您!

" - [wɪnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtli] [sɑːr'dɑːnɪk] [vɔɪs] .

"	Mackintavers	winced	before	the	slightly	sardonic	voice	.
"	-	畏缩	前	这	轻微地	讽刺的	嗓音	.

麦金塔弗斯听到这略带讽刺意味的声音，不禁畏缩了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] ['pɪləriːd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ;

It	was	true	that	the	newspapers	had	pilloried	him	unmercifully	;
它	曾是	真的	那	这	报纸	有	被公开羞辱	他	无情地	;

报纸确实对他进行了无情的抨击；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lændslaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

they	had	joined	in	the	landslide	that	had	swept	him	away	,
他们	有	加入	在	这	滑坡	那	有	扫荡	他	离开	,

他们也卷入了那场将他卷走的山体滑坡中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [hæd; həd] [kʌt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ['diːpli] .

and	their	tongues	had	cut	into	him	deeply	.
和	他们的	舌头	有	切	进入	他	深	.

他们的舌头深深地刺进了他的喉咙。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [hiː; hi] [raːspt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][æ'sperəti] .

"	he	rasped	,	with	something	of	his	old	asperity	.
"	他	粗糙的	,	和	某物	的	他的	老的	粗糙度	.

“他嘶哑着嗓子说，语气里带着几分他以前那种尖刻的语气。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	You	talk	like	a	fool	!
"	你	讲话	喜欢	一个	傻子	!

你说话像个傻瓜!

" [ðə; ði]['bændɪt] [læft] .

"	The	bandit	laughed	.
"	这	土匪	笑了	.

强盗笑了。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [miːt] [wɪliːəm] [hɔbz] , ['fɔːrmərli] [noʊn] [æz; əz]
" Mr . Mackintavers , " he said gaily , " meet Willyum Hobbs , formerly known as
" 先生 . - , " 他 说 兴高采烈地 , " 见面 威廉 霍布斯 , 以前 已知 作为
[bɪl] [hɔbz] !
Bill Hobbs !
账单 霍布斯 !

“麦金塔弗斯先生，”他兴高采烈地说，“这位是威廉·霍布斯，以前叫比尔·霍布斯！”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːrglər][ænd; ənd] ['seɪfˌkrækər] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm][ɪz] -
At one time a famous burglar and safecracker — I believe the technical term is -
在 一 时间 一个 著名的 窃贼 和 保险箱窃贼 — 我 相信 这 技术的 学期 是 -
['piːtəmæn] - — [wɪliːəm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd]
peterman ' — Willyum was some time ago converted to the paths of rectitude
彼得曼 - — 威廉 曾是 一些 时间 前 转换 到 这 路径 的 正直
.
:
.

威廉曾是一名著名的窃贼和保险箱窃贼——我相信专业术语是“彼得曼”——但不久前他改邪归正了。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [læps] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː][ɪz] [duː] ['soʊlli] [tuː; tə] ['hʌŋgər] .
His present lapse from virtue is due solely to hunger .
他的 展示 失效 从 美德 是 到期的 仅 到 饥饿 .

他如今的堕落完全是由于饥饿所致。

[wɪliːəm] , [miːt] ['mɪstər] . - !
Willyum , meet Mr . Mackintavers !
威廉 , 见面 先生 . - !

威廉，认识一下麦金塔弗斯先生！

" [hɔbz] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [stʌk] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Hobbs grinned cheerfully and stuck forth his hand .
" 霍布斯 咧嘴一笑 愉快地 和 卡住 前进 他的 手 .

霍布斯咧嘴一笑，伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mæn] , [wʌz; wəz] [hɔbz] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [sɔːrt] .
He was a solemn man , was Hobbs , a very earnest and unassuming sort .
他 曾是 一个 庄严 男人 , 曾是 霍布斯 , 一个 非常 认真 和 谦逊 种类 .

霍布斯是个严肃的人，非常认真谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
It was rather difficult to believe him a criminal .
它 曾是 相当 难的 到 相信 他 一个 刑事 .

很难相信他是个罪犯。

['ɔːlsoʊ] , [bɪl] [hɔbz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn][ʌv; əv]
Also , Bill Hobbs had his own ideas about society , being a well - read man of
还 , 账单 霍布斯 有 他的 自己的 想法 关于 社会 , 存在 一个 出色地 - 读 男人 的
[ə; eɪ][sɔːrt] .
a sort .
一个 种类 .

此外，比尔·霍布斯博览群书，对社会也有自己的看法。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [jʌ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɔbz] ['biːmɪŋli] .
" Glad to meet yuh , " exclaimed Hobbs beamingly .
" 高兴的 到 见面 嗯 , " 惊呼 霍布斯 笑容满面 .

“很高兴见到你！”霍布斯笑容满面地说道。

" [seɪ] , [ðæts] [ɑːn][ðə; ði]['levə(l)] , [tuː] !
" Say , that's on the level , too !
" 说 , 那就是 在 这 等级 , 也 !

“嗯，这也说得通啊！”

[aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːn] - ['empti] .

I	mean	,	about	us	bein	'	empty	.
我	意思是	,	关于	我们	是	-	空的	.

我的意思是，关于我们内心的空虚。

[aɪ] ['gɑːtə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [lʊk] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɪkɪn] - [jʌ] [ʌp] , [bʌt; bət] [dʒiː] !

I	gotta	admit	it	don't	look	honest	to	be	stickin	'	yuh	up	,	but	gee	!
我	必须	承认	它	不	看	诚实的	到	是	粘	-	嗯	向上	,	但	哎呀	!

我得承认，抢劫你看起来不太诚实，但是，哎呀!

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪn] - [kwɪk] !

We	had	to	do	somethin	'	quick	!
我们	有	到	做	某物	-	快的	!

我们必须尽快采取行动!

[wiː; wi] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [dɑːk] [æn; ən] - [ˌem 'iː] . "

We	been	on	the	square	until	now	,	the	doc	an	'	me	.	"
我们	到过	在	这	正方形	直到	现在	,	这	文档	一个	-	我	.	"

我和医生一直待在广场上。

" [ðə; ði] [dɑːk] !

"	The	doc	!
"	这	文档	!

“医生!

" - [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld] [aɪz] ,

"	Mackintavers	turned	about	,	a	sudden	flash	in	his	cold	eyes	,
"	-	转向	关于	,	一个	突然	闪光	在	他的	寒冷的	眼睛	,

麦金塔弗斯转过身，他冰冷的眼神中突然闪过一丝光芒。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

to	meet	the	quizzical	regard	of	the	man	in	the	tonneau	.
到	见面	这	疑惑的	看待	的	这	男人	在	这	货箱盖	.

迎合车厢盖上那人疑惑的目光。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] ['saɪləntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	a	moment	the	two	gazed	silently	at	each	other	.
为了	一个	片刻	这	二	凝视	默默	在	每个	其他	.

两人沉默地对视了一会儿。

[ðə; ði] ['bændɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

The	bandit	was	not	an	old	man	,
这	土匪	曾是	不是	一个	老的	男人	,

这名强盗并非老人。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [jʌŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ;

being	distinctly	young	in	comparison	with	either	of	the	other	two	;
存在	明显地	年轻的	在	比较	和	任何一个	的	这	其他	二	;

与另外两人相比，他明显年轻得多;

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sɪəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædoʊ] .

yet	something	had	seared	across	his	face	an	indefinable	shadow	.
然而	某物	有	烤	穿过	他的	脸	一个	无法定义的	阴影	.

然而，他的脸上却留下了难以言喻的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rerli] [faɪn] [feɪs] , [bɪ'niːθ] [ɪts] ['stʌbl] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [bɪrd] .

It	was	a	rarely	fine	face	,	beneath	its	stubble	of	reddish	beard	.
它	曾是	一个	很少	美好的	脸	,	下面	它是	茬	的	微红	胡须	.

那是一张难得一见的俊美面容，在稀疏的红褐色胡茬下更显精致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ˌædvər'taɪzmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	not	the	handsome	face	of	a	tailor's	advertisement	—	it	was	the
它	曾是	不是	这	英俊的	脸	的	一个	裁缝	广告	—	它	曾是	这

['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪzld] [baɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .

handsome	face	that	is	chiseled	by	character	and	suffering	and	achievement	.
英俊的	脸	那	是	凿刻	经过	特点	和	痛苦	和	成就	.

那不是裁缝广告里那种英俊的脸庞，而是饱经风霜、饱经苦难、成就磨砺的英俊脸庞。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hɑːrʃnəs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] [ðæt] [sniəd] [θruː] [ðer; ðər] ['læftər] ,

Despite	its	harshness	,	despite	the	cynical	eyes	that	sneered	through	their	laughter	,
尽管	它是	严厉	,	尽管	这	愤世嫉俗	眼睛	那	冷笑	通过	他们的	笑声	,

尽管它很残酷，尽管他们的笑声中带着嘲讽的目光，

[ðɪs] [red] - ['hedɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['vɪrəl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] ['enərdʒi] —

this	red	-	headed	man	was	a	flame	of	virile	strength	and	surging	energy	—
这	红色的	-	标题	男人	曾是	一个	火焰	的	阳刚的	力量	和	滔滔	活力	—

[tɛnst] [haɪ] , ['nɜːrvəs] ,

tensed	high	,	nervous	,
紧张的	高的	,	紧张的	,

这个红头发的男人浑身散发着旺盛的男性活力和澎湃的能量——他身体紧绷，神情紧张。

[laɪk] [stiːl] [ɪn] ['tempər] .

like	steel	in	temper	.
喜欢	钢	在	脾气	.

就像淬火后的钢铁一样。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [roʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .

The	blanket	-	roll	across	his	shoulders	swung	like	a	feather	.
这	毯子	-	卷	穿过	他的	肩膀	摇摆	喜欢	一个	羽毛	.

他肩上的毯子像羽毛一样飘动着。

[hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] , [wɜːr; wər] [liːn] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ʌn'spiːkəbli] [strɔːŋ]

His	hands	,	as	his	bronzed	face	,	were	lean	and	energetic	,	unspeakably	strong
他的	双手	,	作为	他的	古铜色	脸	,	是	倾斜	和	精力充沛	,	难以言喻的	强的

.

:
.

他的双手和他古铜色的脸一样，精瘦而充满活力，力大无比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [wɪliːəm] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

It	was	evident	that	this	man	and	Willyum	had	come	from	the	very
它	曾是	明显	那	这	男人	和	威廉	有	来	从	这	非常

[æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

antipodes	of	life	and	environment	.
对跖点	的	生活	和	环境	.

很明显，这个人与威廉来自截然不同的两种生活和环境。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [feɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

An	overwhelming	surprise	lighted	the	broken	face	of	Mackintavers	as	he	gazed	.
一个	压倒	惊喜	照明	这	破碎的	脸	的	-	作为	他	凝视	.

麦金塔弗斯凝视着前方，他破碎的脸上露出了难以置信的惊讶之色。

" [ðə; ði][dɑːk] !

"	The	doc	!
"	这	文档	!

“医生！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	he	repeated	slowly	.
"	他	重复	缓慢地	.

他缓缓重复道。

" [waɪ] — [waɪ] — ['eiblinz] , [naʊ] — [mæn] , [ji:; ji] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] ! "
" **Why — why — aiblins , now — man , ye can't be the same ! "**
" 为什么 — 为什么 — 艾布林斯 , 现在 — 男人 , 是的 不能 是 这 相同的 ! "

“为什么——为什么——艾布林斯，现在——伙计，你们不能再一样了！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - ;
" **I am , Mackintavers ;**
" 我 是 , - ;

“我是麦金塔弗斯；

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [rɪ'mu:vd] [ðæt] ['broʊkən] [ə'pendɪks] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [in'saidz] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ]
the same man who removed that broken appendix from your insides two years ago
这 相同的 男人 WHO 已移除 那 破碎的 附录 从 你的 内部 二 年 前
[ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
in St . Louis ,
在 英石 . 路易斯 ,

就是两年前在圣路易斯为你切除阑尾的那位医生。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪtbʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .
and a thousand dollars from your pocketbook for the job .
和 一个 千 美元 从 你的 袖珍书 为了 这 工作 .

你还得从口袋里掏出一千美元来做这份工作。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [eɪ] ?
Quite a drop for me , eh ?
相当 一个 降低 为了 我 , 嗯 ?

对我来说跌幅可不小啊！

[kwaɪt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [fɔ:r; fər] ['dʌgləs] ['mɜ:rri] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɪndl] [stɪf] , [eɪ] ?
Quite a drop for Douglas Murray , to be a bindle stiff , eh ?
相当 一个 降低 为了 道格拉斯 默里 , 到 是 一个 捆包 僵硬的 , 嗯 ?

对于道格拉斯·默里来说，沦落到当个流浪汉，真是跌落谷底啊！

" - [stɛərd] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [goʊst] .
" **Mackintavers stared , as at a ghost .**
" - 凝视 , 作为 在 一个 鬼 .

麦金塔弗斯呆呆地望着，仿佛在看鬼。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" **I can't believe it !**
" 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['eiblinz] , [naʊ] , [its] [sʌm; səm] [dʒoʊk] — [sʌm; səm] [dæmd] ['nɑ:nsens] !
" **Aiblins , now , it's some joke — some damned nonsense !**
" 艾布林斯 , 现在 , 它是 一些 开玩笑 — 一些 该死的 废话 !

“艾布林斯，现在这简直是个笑话——简直是胡说八道！”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sɜ:dʒənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði]
Why , you were one of the finest surgeons in the country , a man at the
为什么 , 你 是 一 的 这 最好的 外科医生 在 这 国家 , 一个 男人 在 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

你可是全国最优秀的外科医生之一，是顶尖人物啊！

[nɑːt] [jet] ['θɜːrti] — —
not yet thirty — —
不是 然而 三十 — —

还不到三十岁——

" ['bɪtərnəs] [sɪəd] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrri] .
" Bitterness seared itself across the face of Murray .
" 苦味 烤 本身 穿过 这 脸 的 默里 .

“穆雷脸上刻满了苦涩。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [broʊk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn] ['baɪtɪŋ] [toʊnz] .
" That's exactly what broke me , " he asserted in biting tones .
" 那就是 确切地 什么 打破 我 , " 他 断言 在 咬 音调 .

“正是这件事击垮了我，”他语气尖刻地断言。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
" But I don't understand !
" 但 我 不 理解 !

但我还是不明白！

" [blə:tid] - .
" blurted Mackintavers .
" 脱口而出 - .

麦金塔弗斯脱口而出。

[wɪliːəm] [hɔbz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] ; [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ,
Willyum Hobbs made a gesture , an imploring gesture ; across his homely ,
威廉 霍布斯 制成 一个 手势 , 一个 恳求 手势 ; 穿过 他的 家常的 ,

威廉·霍布斯做了一个手势，一个恳求的手势；在他那间朴素的房间里，

['ɜːrnɪst] [fitʃər] [flitid] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɜːri] .
earnest features flitted a look of appeal , of anxious worry .
认真 特征 飞掠 一个 看 的 上诉 , 的 焦虑的 担心 .

认真的神情中闪过一丝恳求和焦虑的神色。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɜːrri] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [aɪz] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]
He glanced at Murray as a dog eyes his troubled master , with love and
他 瞥了一眼 在 默里 作为 一个 狗 眼睛 他的 麻烦 掌握 , 和 爱 和
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

他瞥了默里一眼，就像一只狗用充满爱意和不安的眼神看着它忧心忡忡的主人一样。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] ['mɜːrri] [læft] ['dʒiəriŋli] , ['hɑːrʃli] .
But Douglas Murray laughed jeeringly , harshly .
但 道格拉斯 默里 笑了 嘲笑地 , 严厉地 .

但道格拉斯·默里却发出嘲讽的、刺耳的笑声。

" [kʌm] , - , [lʊk] [ə'laɪv] !
" Come , Mackintavers , look alive !
" 来 , - , 看 活 !

“麦金塔弗一家，振作起来！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'ses] [ðæt] [daʊnd] [ˌem 'iː] — [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .
It was success that downed me — too much work .
它 曾是 成功 那 倒下 我 — 也 很多 工作 .

成功让我不堪重负——工作太多了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] ['twenti] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

I	had	to	keep	going	twenty	hours	a	day	to	save	human	lives	during	the
我	有	到	保持	去	二十	小时	一个	天	到	节省	人类	生活	期间	这

[ˌɪnflu'enzə] [ˌepɪ'demɪk] .

influenza	epidemic	.
流感	流行性	.

在流感流行期间，我必须每天工作二十个小时来拯救生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [dəup] .

It	started	me	working	on	dope	.
它	开始	我	在职的	在	太棒了	.

它让我开始接触毒品。

[aɪ] [nuː] ['betər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [maɪ'self] [strɔːŋ] .

I	knew	better	,	of	course	,	but	thought	myself	strong	.
我	知道	更好的	,	的	课程	,	但	想法	我	强的	.

我当然知道不该这样，但我自认为很坚强。

" [ðə; ði] [driːm] [bʊk] [gɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] .

"	The	dream	book	got	me	at	last	,	like	it	gets	all	the	fools	.
"	这	梦	书	得到	我	在	最后的	,	喜欢	它	获得	全部	这	傻瓜	.

“那本解梦书最终还是骗到了我，就像它骗到了所有傻瓜一样。”

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [broʊk] [daʊn] .

One	day	,	in	the	middle	of	an	operation	,	I	broke	down	.
一	天	,	在	这	中间	的	一个	手术	,	我	打破	向下	.

有一天，在手术过程中，我崩溃了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	have	a	shot	quick	,	and	I	got	it	.
我	有	到	有	一个	射击	快的	,	和	我	得到	它	.

我必须尽快注射一针，而且我做到了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][daɪ] ;

I	had	to	do	it	openly	,	if	the	man	on	the	table	were	not	to	die	;
我	有	到	做	它	公然	,	如果	这	男人	在	这	桌子	是	不是	到	死	;

如果桌上的那个人不想死，我就必须公开地去做这件事；

[soʊ][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	did	it	.
所以	我	做过	它	.

所以我这么做了。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

Inside	of	a	week	,	the	news	had	spread	through	the	whole	city	.
里面	的	一个	星期	,	这	消息	有	传播	通过	这	所有的	城市	.

不到一周，消息就传遍了整个城市。

" [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['evriwer] .

"	It	spread	everywhere	.
"	它	传播	到处	.

它蔓延到了各个地方。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [faɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dɪd][maɪ] ['despərət] [best] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

I	made	an	effort	to	fight	,	of	course	;	did	my	desperate	best	to	conquer	the
我	制成	一个	努力	到	斗争	,	的	课程	;	做过	我的	绝望的	最好的	到	征服	这

[driːm] [bʊk] .

dream	book	.
梦	书	.

我当然努力反抗；我拼尽全力去征服那本梦之书。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][wʌn][ðə; ði] [faɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ðæt] [taɪm][maɪ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	**the**	**end**	**,**	**I**	**won**	**the**	**fight**	**,**	**but**	**by**	**that**	**time**	**my**	**nerve**	**was**	**gone**	**.**
在	这	结尾	,	我	韩元	这	斗争	,	但	经过	那	时间	我的	神经	曾是	已消失	.

最后我赢得了这场战斗，但那时我已经毫无勇气了。

['evriwʌn] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dəup] [fiːnd] .

Everyone	**passing**	**me**	**in**	**the**	**street**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**a**	**dope**	**fiend**	**.**
每个人	通过	我	在	这	街道	知道	那	我	曾是	一个	太棒了	恶魔	.

街上所有与我擦肩而过的人都知道我是个瘾君子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['soʊʃəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] — [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] .

It	**was**	**whispered**	**at**	**me**	**socially**	**and**	**financially**	**—**	**from**	**all**	**quarters**	**.**
它	曾是	低声说道	在	我	社会	和	财务方面	—	从	全部	四分之一	.

从社交和经济层面，各方都在私下议论我。

[æt; ət][læst][aɪ] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

At	**last**	**I**	**woke**	**up**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**my**	**money**	**and**	**good**	**repute**	**were**	**gone**	**.**
在	最后的	我	觉醒	向上	到	这	事实	那	我的	钱	和	好的	声誉	是	已消失	.

我最终醒悟过来，我的钱财和名誉都已荡然无存。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] . "

I	**can**	**still**	**practise**	**medicine**	**—**	**if**	**I**	**have**	**the**	**nerve**	**.**	**"**
我	能	仍然	实践	药品	—	如果	我	有	这	神经	.	"

我仍然可以行医——如果我有胆量的话。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [grʌntid] ['sændi] .

"	**Hm**	**!**	**"**	**grunted**	**Sandy**	**.**
"	嗯	!	"	哼哼	沙	.

“嗯！”桑迪咕哝了一声。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**stick**	**it**	**out**	**?**
"	为什么	没有	你	戳	它	出去	?

你为什么不坚持下去?

['eiblinz] , [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

Aiblins	**,**	**now**	**,**	**a**	**man**	**like**	**you**	**!**	**"**
艾布林斯	,	现在	,	一个	男人	喜欢	你	!	"

艾布林斯，现在，像你这样的人!

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [jɔːr'self] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**stick**	**it**	**out**	**yourself**	**?**
"	为什么	没有	你	戳	它	出去	你自己	?

你为什么不坚持下去呢?

" ['mɝːiːz] [læf] [bɪt] [laɪk] ['æsɪd] .

"	**Murray's**	**laugh**	**bit**	**like**	**acid**	**.**
"	默里的	笑	少量	喜欢	酸	.

“默里的笑声有点像酸。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ræŋk][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**why**	**I**	**stood**	**in**	**the**	**top**	**rank**	**of**	**surgeons**	**?**
"	做	你	知道	为什么	我	站立	在	这	顶部	秩	的	外科医生	?

你知道我为什么能跻身外科医生中的顶尖行列吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['ɪnstəntli]

Because	**a**	**great**	**surgeon**	**must**	**be**	**like**	**a**	**sword**	**;**	**he**	**must**	**decide**	**instantly**
因为	一个	伟大的	外科医生	必须	是	喜欢	一个	剑	;	他	必须	决定	即刻

,

,

,

因为一位伟大的外科医生必须像一把剑；他必须瞬间做出决定，

[kwɪk] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

quick	and	true	and	sharp	—	and	he	must	be	right	.
快的	和	真的	和	锋利的	—	和	他	必须	是	正确的	.

反应迅速、准确、敏锐——而且他肯定是对的。

[ðə; ði] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːk] [kaɪnd]['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] , - .

The	hemming	and	hawing	kind	never	reach	the	top	,	Mackintavers	.
这	缝边	和	哈温	种类	绝不	抵达	这	顶部	,	-	.

麦金塔弗，那些优柔寡断、犹豫不决的人永远也到不了顶峰。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [maɪ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['æftər][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	I	—	well	,	my	nerve	was	gone	after	the	publicity	,	and	all	.
和	我	—	出色地	,	我的	神经	曾是	已消失	后	这	宣传	,	和	全部	.

而我——唉，媒体曝光之后，我的胆子就没了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brændɪd] [mæn] !

I	was	a	branded	man	!
我	曾是	一个	品牌	男人	!

我曾是一个被烙印的人！

[laɪk] [jɔːr'self] .

Like	yourself	.
喜欢	你自己	.

就像你自己一样。

" - ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] .

"	Mackintavers	shivered	slightly	.
"	-	瑟瑟发抖	轻微地	.

麦金塔弗斯微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtɪd] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['redɪli] . "

"	You	haven't	lost	your	nerve	,	"	he	retorted	,	"	or	you	would	not	admit	it	so	readily	.	"
"	你	还没有	丢失的	你的	神经	,	"	他	反驳	,	"	或者	你	会	不是	承认	它	所以	容易	.	"

“你并没有失去勇气，”他反驳道，“否则你不会这么轻易地承认这一点。”

" [ræts] !

"	Rats	!
"	老鼠	!

“老鼠！”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

I've	been	on	the	road	for	six	months	,
我已经	到过	在	这	路	为了	六	几个月	,

我已经在路上六个月了，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

trying	to	recuperate	under	the	open	air	and	get	away	from	everything	.
尝试	到	疗养	在下面	这	打开	空气	和	得到	离开	从	一切	.

想在户外好好休养，远离尘嚣。

[naʊ] , [wɪliːəm] ! [roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Now	,	Willyum	!	Roll	a	cigarette	and	don't	shake	your	head	at	me	.
现在	,	威廉	!	卷	一个	卷烟	和	不	摇	你的	头	在	我	.

威廉！卷根烟，别冲我摇头。

[juːl] [laɪk] [wɪliːəm] , [frend] - .

You'll	like	Willyum	,	friend	Mackintavers	.
你会	喜欢	威廉	,	朋友	-	.

你会喜欢 Willyum 的，我的朋友 Mackintavers。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'praɪəteri] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

He	has	a	proprietary	interest	in	me	.
他	有	一个	所有权	兴趣	在	我	.

他对我拥有所有权。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'stɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] — — "

He	believes	that	I	restored	some	of	his	vitality	—	—	"
他	相信	那	我	恢复	一些	的	他的	活力	—	—	"

他认为我恢复了他的一些活力——

" [ɔː] ! [juː; jʊ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [wel] !

"	Aw	!	you	knows	it	damn	well	!
"	啊	!	你	知道	它	该死	出色地	!

“啊！你当然知道！”

" [broʊk] [aʊt] [hɔbz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sændi] .

"	broke	out	Hobbs	affectionately	,	and	turned	to	Sandy	.
"	打破	出去	霍布斯	亲切地	,	和	转向	到	沙	.

“他亲切地把霍布斯抱了出来，然后转向桑迪。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː]['oʊpən][æn; ən] - [tʊk] [ker] [oʊ] - [ˌem 'iː] — — "

"	He	found	me	layin	'	in	a	ditch	,	and	he	cut	me	open	an	'	took	care	o	'	me	—	—	"
"	他	成立	我	躺着	-	在	一个	沟	,	和	他	切	我	打开	一个	-	采取	关心	o	-	我	—	—	"

“他发现我躺在沟里，就剖开我的肚子照顾我——”

" [oʊ] , [hʌʃ] [jʊr; jər] ['bæblɪŋ] ! " [snæpt] ['dʌgləs] ['mɜːrri] .

"	Oh	,	hush	your	babbling	!	"	snapped	Douglas	Murray	.
"	哦	,	嘘	你的	胡说	!	"	啪啪	道格拉斯	默里	.

“哦，别胡说八道了！”道格拉斯·默里厉声说道。

" [lets] [dɪ'skʌs] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['mætərz] .

"	Let's	discuss	more	pleasant	matters	.
"	我们来吧	讨论	更多的	令人愉快的	事情	.

我们来谈谈更轻松愉快的事情吧。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [hɪr] , - ?

Where	are	you	going	from	here	,	Mackintavers	?
在哪里	是	你	去	从	这里	,	-	?

麦金塔弗一家，你们接下来要去哪里?

[juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][raɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — —

You	offered	us	a	ride	,	you	know	—	—
你	提供	我们	一个	骑	,	你	知道	—	—

你当时提出要载我们一程，你知道的——

" ['sændi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] .

"	Sandy	made	a	vague	gesture	.
"	沙	制成	一个	模糊的	手势	.

桑迪做了个含糊不清的手势。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ;

He	could	not	have	been	recognized	as	the	Mackintavers	of	a	month	ago	;
他	可以	不是	有	到过	认可	作为	这	-	的	一个	月	前	;

他不可能被人认出是上个月的麦金塔弗一家;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['broʊkən][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] .

he	was	pitifully	broken	and	indecisive	.
他	曾是	可怜地	破碎的	和	优柔寡断	.

他可怜地意志消沉，优柔寡断。

" ['eniwer] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" Anywhere , " he said weakly .
" 任何地方 , " 他 说 弱 .

“任何地方，”他虚弱地说。

" ['ɪntuː]['meksɪkoʊ] — ['eniwer] .
" Into Mexico — anywhere .
" 进入 墨西哥 — 任何地方 .

“去墨西哥——任何地方。”

[juːd] ['betər] [hɑːp][ɪn] .
You'd better hop in .
你会 更好的 跳 在 .

你最好赶紧上车。

[wiːl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] , [hʌ] ?
We'll go on to California , huh ?
出色地 去 在 到 加利福尼亚州 , 嗯 ?

我们要去加利福尼亚州，是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" There was silence to his invitation .
" 那里 曾是 沉默 到 他的 邀请 .

他的邀请无人回应。

[hɔbz] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
Hobbs was rolling a cigarette ,
霍布斯 曾是 滚动 一个 卷烟 ,

霍布斯正在卷烟，

['mɜːrri] [prə'duːst] [ə; eɪ]['braɪər][paɪp][ænd; ənd] [reɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [luːs] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Murray produced a briar pipe and raked up some loose tobacco from his
默里 生产 一个 荆棘 管道 和 耙过的 向上 一些 松动的 烟草 从 他的
[koʊt] ['pɑːkɪt] .
coat pocket .
外套 口袋 .

默里掏出一支石楠木烟斗，从外套口袋里掏出一些散落的烟草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
He was sitting on the equipage in the tonneau of the car .
他 曾是 坐着 在 这 装备 在 这 货箱盖 的 这 车 .

他当时正坐在汽车后车厢的装备上。

[ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd]
The broiling sun of Arizona drifted down upon them , insufferable and
这 烤制 太阳 的 亚利桑那 漂移 向下 之上 他们 , 令人难以忍受的 和
['sʌfəkeɪtɪŋ] .
suffocating .
令人窒息的 .

亚利桑那州灼热的阳光炙烤着他们，令人难以忍受，窒息而难受。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [broʊk] , " [sed] [hɔbz] ['sʌd(ə)nli] .
" We're not broke , " said Hobbs suddenly .
" 是 不是 打破 , " 说 霍布斯 突然 .

“我们没破产，”霍布斯突然说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [broʊk] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['gɑːtə] [get] [tuː; tə] [grʌb] [kwɪk] .
" We're not broke , but we gotta get to grub quick .
" 是 不是 打破 , 但 我们 必须 得到 到 幼虫 快的 .

“我们还没破产，但我们得赶紧找点吃的。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [stɑːpt] [juː; jʊ] .
That's why we stopped you .
那就是 为什么 我们 停止 你 .

这就是我们拦下你的原因。

[ðɪs] ['dezərt] — —
This desert — —
这 沙漠 — —

这片沙漠——

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mackintavers waved his hand .
" - 挥手 他的 手 .

麦金塔弗斯挥了挥手。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [grʌb] [bæk] [ðer; ðər] .
" I have some grub back there .
" 我 有 一些 幼虫 后退 那里 .

“我后面还有一些吃的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['hɪd(ə)n] .
And a little money hidden .
和 一个 小的 钱 隐 .

还有一点藏起来的钱。

[lets] [goʊ] [tə'geðər] , [eɪ] ?
Let's go together , eh ?
我们来吧 去 一起 , 嗯 ?

我们一起去吧?

" ['mɜːrri] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɔbz] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]
" Murray lighted his pipe and glanced at Hobbs , inquiringly , his eyebrows
" 默里 照明 他的 管道 和 瞥了一眼 在 霍布斯 , 询问地 , 他的 眉毛
[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['kwestʃənɪŋ] .
uplifted in a satirical questioning .
提升 在 一个 讽刺 提问 .

“默里点燃烟斗，疑惑地看了霍布斯一眼，眉毛挑起，带着讽刺的语气问道。

[hɔbz] [fraund] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['fæʃ(ə)n] .
Hobbs frowned in his earnest fashion .
霍布斯 皱眉 在 他的 认真 时尚 .

霍布斯严肃地皱起了眉头。

" [waɪ] , - , [juː; jʊ][ænd; ənd][juː 'es][hæz; həz][met] [ʌp]['kaɪndə] [kwɪr] ; [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]
" Why , Mackintavers , you and us has met up kinda queer ; we're all in the
" 为什么 , - , 你 和 我们 有 遇见 向上 有点 酷儿 ; 是 全部 在 这
[seɪm] [boʊt] ,
same boat ,
相同的 船 ,

“麦金塔弗斯，你和我们相遇的方式有点奇怪；我们都在同一条船上。”

[sɔːrt][ʌv; əv] .
sort of .
种类 的 .

算是吧。

[bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [ɑːn] [tə'geðər] .
But I dunno about goin ' on together .
但 我 不知道 关于 去 - 在 一起 .

但我不知道我们是否能继续在一起。

[aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] [streɪt] , [wiː; wi] ['gɑːtə] [iːt] ,

I'm	tellin	'	you	straight	,	we	gotta	eat	,
我是	告诉	-	你	直的	,	我们	必须	吃	,

我直说了吧，我们得吃饭。

[bʌt; bət][wiː; wi][eɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] — ['fɑːrz][wiː; wi][kæn; kən] . "

but	we	aim	to	do	it	on	the	level	—	far's	we	can	.	"
但	我们	目的	到	做	它	在	这	等级	—	远方的	我们	能	.	"

但我们的目标是尽我们所能，做到最好。

" [juː; jʊ] — [wʌt] ? " [blə:tid] ['sændi] .

"	You	—	what	?	"	blurted	Sandy	.
"	你	—	什么	?	"	脱口而出	沙	.

“你——什么？”桑迪脱口而出。

" [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] — —

"	You	hold	me	up	,	and	then	you	—	—
"	你	抓住	我	向上	,	和	然后	你	—	—

你扶着我，然后你——

" ['dʌgləs] ['mɜːrri] [ˌɪntə'viːnd] .

"	Douglas	Murray	intervened	.
"	道格拉斯	默里	介入	.

道格拉斯·默里介入了此事。

" [wʌt] [wɪliːəm] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] , " [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

"	What	Willyum	is	attempting	to	express	,	"	he	said	blithely	,	"	is	a	simple	,	but
"	什么	威廉	是	尝试	到	表达	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	是	一个	简单的	,	但

[prə'faʊnd] [θɔːt] .

profound	thought	.
深刻的	想法	.

“威廉试图表达的，”他轻松地说，“是一个简单却深刻的思想。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'fɔːrmd] ,

He	has	been	a	burglar	;	he	is	now	reformed	,
他	有	到过	一个	窃贼	;	他	是	现在	改革后的	,

他曾是窃贼，现在已经改过自新了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] .

and	I	trust	is	ambitious	of	leading	an	honest	life	.
和	我	相信	是	雄心勃勃	的	领导	一个	诚实的	生活	.

我相信他有志于过诚实的生活。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

As	for	me	,	I	have	no	particular	ambition	,
作为	为了	我	,	我	有	不	特别的	志向	,

至于我，我没有什么特别的抱负。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['ɑːnɪst] [pleɪs] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

unless	it	is	to	win	a	fairly	honest	place	somewhere	at	the	back	of	the	world
除非	它	是	到	赢	一个	相当	诚实的	地方	某处	在	这	后退	的	这	世界

,

,

,

除非是为了在世界尽头的某个地方赢得一个相对公平的地位，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hjuːmənz] .

and	a	chance	to	explore	the	anatomy	of	unfortunate	humans	.
和	一个	机会	到	探索	这	解剖学	的	不幸	人类	.

以及探索不幸人类身体构造的机会。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] , [ɪz] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɪprekt] [men] [laɪk] [jɔːr'self]

The	idea	,	as	you	will	gather	,	is	that	while	we	are	shipwrecked	men	like	yourself
这	主意	,	作为	你	将要	收集	,	是	那	尽管	我们	是	遭遇海难	男人	喜欢	你自己

,

,

,

正如你所理解的，其含义是，虽然我们和你一样都是遭遇海难的人，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['ɑːnɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] .

we	are	essentially	honest	in	our	endeavors	.
我们	是	本质上	诚实的	在	我们的	努力	.

我们在工作中本质上是诚实的。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][noʊ] [ɪ'luːʒnz] .

We	,	at	least	,	have	no	illusions	.
我们	,	在	至少	,	有	不	幻觉	.

至少我们对此没有任何幻想。

[ɪf] [wiː; wi][rɑːb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːnɪst] [men] [æt; ət] [hɑːrt] .

If	we	rob	,	it	is	from	the	necessity	of	remaining	honest	men	at	heart	.
如果	我们	抢	,	它	是	从	这	必要性	的	其余的	诚实的	男人	在	心	.

如果我们有抢劫行为，那是因为我们内心深处仍然要保持正直。

[juː; jʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði]['pærədɑːks] , [aɪ] [hoʊp] !

You	relish	the	paradox	,	I	hope	!
你	尽情享用	这	悖论	,	我	希望	!

希望你喜欢这种悖论！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['eksələnt] .

It	is	really	excellent	.
它	是	真的	出色的	.

真是太棒了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

"	But	how	about	yourself	?
"	但	如何	关于	你自己	?

“那你自己呢？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] !

I	would	not	insinuate	that	we	are	better	men	than	you	,	heaven	knows	!
我	会	不是	暗示	那	我们	是	更好的	男人	比	你	,	天堂	知道	!

我绝不会暗示我们比你们更优秀，天知道！

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,

However	,	if	you	are	about	to	enter	upon	a	career	of	rapine	and	plunder	,
然而	,	如果	你	是	关于	到	进入	之上	一个	职业	的	掠夺	和	掠夺	,

[maɪ] [dɪr] ['sændi] ,

my	dear	Sandy	,
我的	亲爱的	沙	,

然而，如果你即将踏上掠夺和劫掠的征程，我亲爱的桑迪，

['aʊər; ɑːr] [weɪz] [hæd; həd] [best] ['seprət] [hɪr] — —

our	ways	had	best	separate	here	—	—
我们的	方式	有	最好的	分离	这里	—	—

我们最好就此分道扬镳——

" ['sændi] - , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf]

"	Sandy	Mackintavers	,	his	head	sunk	upon	his	breast	,	made	a	gesture	as	if
"	沙	-	,	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	,	制成	一个	手势	作为	如果

[dɪ'mændɪŋ] [piːs] .

demanding	peace	.
要求	和平	.

桑迪·麦金塔弗斯低着头，伏在胸前，做了一个仿佛在请求和平的手势。

[hiː; hi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dezərt] [roʊd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] .

He	stared	out	at	the	desert	road	,	his	fingers	tapping	the	steering	-	wheel	.
他	凝视	出去	在	这	沙漠	路	,	他的	手指	窃听	这	转向	-	车轮	.

他凝视着沙漠公路，手指轻轻敲击着方向盘。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [per] !

"	You're	a	queer	pair	!
"	你是	一个	酷儿	一对	!

“你们是一对奇葩组合！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .

"	he	reflected	aloud	.
"	他	反映	大声	.

他自言自语道。

" [aɪ] , [ə; eɪ] [kwɪr] [per] .

"	Aye	,	a	queer	pair	.
"	是的	,	一个	酷儿	一对	.

“是啊，一对古怪的情侣。”

[tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] , [-] [noʊ] [wɒts] [broʊk] [ˌem 'iː] ?

To	tell	ye	the	truth	,	now	,	d'ye	know	what's	broke	me	?
到	告诉	是的	这	真相	,	现在	,	染料	知道	是什么	打破	我	?

说实话，你知道是什么让我崩溃了吗?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .

It's	because	I've	not	a	friend	to	my	name	.
它是	因为	我已经	不是	一个	朋友	到	我的	姓名	.

因为我连个朋友都没有。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['mɜːrri] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [klɪr] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvivi'sektə] .

"	Murray	spoke	,	with	the	cold	,	clear	analysis	of	a	vivisector	.
"	默里	辐	,	和	这	寒冷的	,	清除	分析	的	一个	活体解剖	.

“默里说话时，语气冷峻、清晰，就像一个活体解剖者在进行分析。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['ɑːnəsti] [ɪn][juː; jʊ] .

"	Because	there's	been	no	honesty	in	you	.
"	因为	有	到过	不	诚实	在	你	.

因为你内心毫无诚实可言。

[sɪn'serəti] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [frendz] . "

Sincerity	is	what	makes	friends	.	"
诚意	是	什么	制作	朋友们	.	"

真诚才能赢得友谊。

" ['eiblinz] , [jes] .

"	Aiblins	,	yes	.
"	艾布林斯	,	是的	.

“艾布林斯，是的。”

[ðeɪv] ['teɪkən][maɪ] ['mʌni] — [ðeɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] ,

They've	taken	my	money	—	they've	been	afraid	of	me	;	when	the	pinch	came	,
他们有	已采取	我的	钱	—	他们有	到过	害怕的	的	我	;	什么时候	这	捏	来了	,

他们拿走了我的钱——他们一直害怕我；当经济拮据的时候，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæŋk][ðer; ðər] [fæŋz] .

they	turned	on	me	and	sank	their	fangs	.
他们	转向	在	我	和	沉没	他们的	獠牙	.

他们背叛了我，对我露出了獠牙。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [mɪst] .

And	**I've**	**come**	**to**	**know**	**what**	**I've**	**missed**	**.**
和	我已经	来	到	知道	什么	我已经	错过	.

我终于明白自己错过了什么。

[-] [maɪnd] , [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] !

D'ye	**mind**	**,**	**now**	**,**	**I'd**	**like**	**fine**	**to**	**have**	**a**	**friend**	**or**	**two**	**!**
染料	头脑	,	现在	,	ID	喜欢	美好的	到	有	一个	朋友	或者	二	!

你知道吗，我倒是很想有一两个朋友!

" [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [feɪs] ,

"	**In**	**the**	**voice**	**of**	**Mackintavers**	**,**	**in**	**his**	**sunken**	**face**	**,**
"	在	这	嗓音	的	-	,	在	他的	凹陷	脸	,

“用麦金塔弗斯的声音，用他那凹陷的脸庞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第2/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒɪk] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][tʃaɪld] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][weɪ] [hoʊm] .

there	was	the	tragic	wistfulness	of	a	lost	child	seeking	the	way	home	.
那里	曾是	这	悲惨	怅惘	的	一个	丢失的	孩子	寻求	这	方式	家	.

那是一种迷路孩子寻找回家之路时所流露出的悲怆和渴望。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ['sloʊli] .

"	I	would	that	,	"	he	pursued	slowly	.
"	我	会	那	,	"	他	追击	缓慢地	.

“我愿意，”他缓缓说道。

" [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [klɪr] [ə'gen] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['evər][stɑːrt] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

"	Now	,	I	could	start	clear	again	—	if	a	man	can	ever	start	clear	of	his	past	.
"	现在	,	我	可以	开始	清除	再次	—	如果	一个	男人	能	曾经	开始	清除	的	他的	过去的	.

“现在，我可以重新开始——如果一个人真的能够摆脱过去的话。”

[kæn; kən][hiː; hi] ?

Can	he	?
能	他	?

他能做到吗?

[aɪ] [də'noʊ] .

I	dunno	.
我	不知道	.

我不知道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][jiː; ji] , ['mɜːrri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [jiː; ji]['hændəld][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ˌes 'tiː] .

I've	always	admired	ye	,	Murray	,	and	the	way	ye	handled	me	that	time	in	St	.
我已经	总是	钦佩	是的	,	默里	,	和	这	方式	是的	处理	我	那	时间	在	英石	.

['luːɪs] ;

Louis	;
路易斯	;

我一直很欣赏你，默里，还有你当年在圣路易斯对待我的方式；

[aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	forgotten	it	.
我已经	绝不	被遗忘的	它	.

我从未忘记过这件事。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [tuː; tə] - [deɪ] ! -

To	think	that	here	ye	are	,	to	-	day	!	'
到	思考	那	这里	是的	是	,	到	-	天	!	-

难以置信，你们今天竟然能站在这里!

[tɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] .

Tis	a	queer	world	.
的	一个	酷儿	世界	.

这是一个奇特的世界。

['ʃɪprekt] [men] , [laɪk] [jiː; ji] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['drɪftɪn] - [waɪld] .

Shipwrecked	men	,	like	ye	say	,	and	we're	driftin	'	wild	.
遭遇海难	男人	,	喜欢	是的	说	,	和	是	漂流	-	荒野	.

正如你们所说，我们是遭遇海难的人，正在漂泊不定。

[wel] , [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪv] [fɔːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wɛpənz] .

Well	,	I've	tried	the	other	way	,	I've	fought	wi	'	the	wrong	weapons	.
出色地	,	我已经	尝试	这	其他	方式	,	我已经	战斗	wi	-	这	错误的	武器	.

嗯，我也试过另一种方法，我用错了武器战斗。

[ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['mɜːrri] , [aɪ] — [aɪl] [stɑːrt] [klɪr] [ə'gen] !

If	ye	say	the	word	,	Murray	,	I	—	I'll	start	clear	again	!
如果	是的	说	这	单词	,	默里	,	我	—	患病的	开始	清除	再次	!

穆雷，只要你一声令下，我——我就会重新开始！

" ['mɜːrri] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [wɪliːəm] [hɔbz] .

"	Murray	knocked	out	his	pipe	and	motioned	to	Willyum	Hobbs	.
"	默里	敲门	出去	他的	管道	和	示意	到	威廉	霍布斯	.

“默里打掉了他的烟斗，并向威廉·霍布斯示意。

" [hɑːp] [ɪn] [hɪr] , [wɪliːəm] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [grʌb] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] .

"	Hop	in	here	,	Willyum	;	I	believe	the	grub	is	underneath	me	.
"	跳	在	这里	,	威廉	;	我	相信	这	幼虫	是	下	我	.

“威廉，快进来；我相信虫子就在我下面。”

[draɪv] [ɑːn] , ['kɑːmræd] ! "

Drive	on	,	comrade	!	"
驾驶	在	,	同志	!	"

继续前进，同志！

" [wer] [tuː; tə] ? " [di'mɑːndid] ['sændi] , ['wʌndər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Where	to	?	"	demanded	Sandy	,	wonder	in	his	eyes	.
"	在哪里	到	?	"	要求	沙	,	想知道	在	他的	眼睛	.

“去哪儿？”桑迪问道，眼中充满了好奇。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] !

"	Follow	the	road	!
"	跟随	这	路	!

沿着路走！

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Follow	the	path	of	ambition	,	to	California	.
跟随	这	小路	的	志向	,	到	加利福尼亚州	.

追随雄心壮志，前往加利福尼亚。

[let] [ˌjuː 'es] [faɪnd] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Let	us	find	a	town	at	the	back	of	the	world	,
让	我们	寻找	一个	镇	在	这	后退	的	这	世界	,

让我们去世界的尽头找一座小镇吧。

[ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz] !

and	carve	out	our	destiny	from	the	desert	sands	!
和	雕刻	出去	我们的	命运	从	这	沙漠	沙子	!

在沙漠中开辟我们的命运！

" [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['gɪrz] [hwɜːd] .

"	The	starting	gears	whirred	.
"	这	开始	齿轮	嗡嗡作响	.

启动齿轮发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] ['gæðərd] [moʊ'mentəm] [ænd; ənd] [druː] ['ɑːnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [roʊd] [ðæt] [wuːnd]

The	big	car	gathered	momentum	and	drew	onward	along	the	blazing	road	that	wound
这	大的	车	聚集	势头	和	画	向前	沿着	这	炽烈	路	那	伤口

['sneɪkɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['meɪsə] [lænd] .

snakily	across	the	scorched	mesa	land	.
蛇形地	穿过	这	烧焦的	台面	土地	.

那辆大车加速前进，沿着蜿蜒穿过焦土台地的炽热公路疾驰而去。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] [men] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['noʊwer] .

The	shipwrecked	men	were	on	their	way	to	nowhere	.
这	遭遇海难	男人	是	在	他们的	方式	到	无处	.

这些遭遇海难的人注定要漂向茫茫未知之地。

[ænd; ənd] [bɪl] [hɔbz] ['bɜːgəld] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .

And	Bill	Hobbs	burgled	a	can	of	tomatoes	with	gusto	.
和	账单	霍布斯	入室盗窃	一个	能	的	西红柿	和	古斯托	.

比尔·霍布斯兴致勃勃地偷了一罐西红柿。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[bɪl] [hɔbz] [ə'raivz]

BILL	HOBBS	ARRIVES
账单	霍布斯	到达

比尔·霍布斯到场

['sændi] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] - ['duːpleks][ɪn]

Sandy	Mackintavers	had	a	very	definite	reason	for	guiding	the	Twin	-	Duplex	in
沙	-	有	一个	非常	定	原因	为了	指导	这	双	-	双拼别墅	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['miːtiəraɪt] ,

the	direction	of	Meteorite	,
这	方向	的	陨石	,

桑迪·麦金塔弗斯将双拼别墅建在陨石镇方向是有非常明确的原因的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [spɜːr] [ðæt] [rʌnz] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [laɪn][ænd; ənd]

at	the	end	of	the	railroad	spur	that	runs	north	from	the	main	line	and
在	这	结尾	的	这	铁路	刺	那	跑步	北	从	这	主要的	线	和

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

在从主线和公路向北延伸的铁路支线的尽头。

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtnərz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] — [ɔːr] ['ræðər] , ['sændi][ænd; ənd] ['dʌgləs] ['mɜːrri] [hæd; həd]

The	three	partners	had	decided	—	or	rather	,	Sandy	and	Douglas	Murray	had
这	三	合作伙伴	有	决定	—	或者	相当	,	沙	和	道格拉斯	默里	有

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

三位合伙人已经决定——或者更确切地说，是桑迪和道格拉斯·默里已经决定——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [wɪliːəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɜːrri] — [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

for	the	vote	of	Willyum	was	always	that	of	Murray	—	not	to	go	on	to
为了	这	投票	的	威廉	曾是	总是	那	的	默里	—	不是	到	去	在	到

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

威廉的投票意向始终是默里的——不去加利福尼亚。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː]['meksɪkoʊ] .

and	not	to	cross	the	line	into	Mexico	.
和	不是	到	叉	这	线	进入	墨西哥	.

并且不得越过边境进入墨西哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

It	was	too	hard	making	a	living	in	California	,
它	曾是	也	难的	制作	一个	活的	在	加利福尼亚州	,

在加州谋生太难了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

and	it	was	too	hard	to	keep	alive	in	Mexico	.
和	它	曾是	也	难的	到	保持	活	在	墨西哥	.

在墨西哥活下去太难了。

[ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːrs] [taʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Their	**decision**	**was**	**to**	**seek**	**a**	**one**	**-**	**horse**	**town**	**at**	**the**	**back**	**door**	**of**	**things**	**,**
他们的	决定	曾是	到	寻找	一个	一	-	马	镇	在	这	后退	门	的	事物	,

他们的决定是去寻找一个偏僻的小镇，一个与世隔绝的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .

and	**there**	**to**	**seek**	**a**	**general**	**recuperation**	**of**	**spirit**	**.**
和	那里	到	寻找	一个	一般的	恢复	的	精神	.

并在那里寻求精神上的全面恢复。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈsɜːrn] ,

In	**order**	**to**	**do**	**this**	**with**	**the**	**proper**	**degree**	**of**	**unconcern**	**,**
在	命令	到	做	这	和	这	恰当的	程度	的	漠不关心	,

为了以恰到好处的漠不关心的态度来做到这一点，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈflɪvər] [ðæt] [wʊd]

it	**was**	**necessary**	**to**	**sell**	**the**	**big**	**car**	**and**	**to**	**buy**	**a**	**flivver**	**that**	**would**
它	曾是	必要的	到	卖	这	大的	车	和	到	买	一个	货车	那	会

[nɪˈgoʊʃieɪt] [ˈeniθɪŋ] [wʌns] .

negotiate	**anything**	**once**	**.**
谈判	任何事物	一次	.

必须卖掉那辆大车，买一辆能应付任何情况的小车。

[ˈmiːtiəraɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [laɪn]

Meteorite	**was**	**a**	**live**	**town**	**and**	**was**	**the**	**headquarters**	**of**	**a**	**stage**	**line**
陨石	曾是	一个	居住	镇	和	曾是	这	总部	的	一个	阶段	线

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [juːz] [ðə; ði] [twɪn] - [ˈduːpleks] ,

which	**would**	**undoubtedly**	**use**	**the**	**Twin**	**-**	**Duplex**	**,**
哪个	会	无疑	使用	这	双	-	双拼别墅	,

陨石镇是一个充满活力的城镇，也是一条驿站线路的总部，这条线路无疑会使用双层公寓。

[soʊ] [ˈsændi] [ˈhedɪd] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˈmiːtiəraɪt] .

so	**Sandy**	**headed**	**north**	**to**	**Meteorite**	**.**
所以	沙	标题	北	到	陨石	.

于是桑迪向北前往陨石镇。

[ðʌs] [dɪd] [ˈdestəni] [wiːv] [hɜːr; hər] [ˈgɑːsəmər] [net] .

Thus	**did**	**destiny**	**weave**	**her**	**gossamer**	**net**	**.**
因此	做过	命运	编织	她	游丝	网	.

命运就这样织就了她的薄网。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] !

"	**This**	**is**	**no**	**place**	**to**	**settle**	**down**	**!**
"	这	是	不	地方	到	定居	向下	!

这里不是安身的地方！

" [ˈdʌgləs] [ˈmɜːrri] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈnɒstrəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔɪl] [tæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌmp]

"	**Douglas**	**Murray**	**wrinkled**	**up**	**his**	**thin**	**nostrils**	**at**	**the**	**oil**	**tanks**	**and**	**the**	**dump**
"	道格拉斯	默里	皱	向上	他的	薄的	鼻孔	在	这	油	坦克	和	这	倾倒

[hiːp] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ˈmiːtiəraɪt] .

heap	**which**	**fringed**	**Meteorite**	**.**
堆	哪个	流苏	陨石	.

“道格拉斯·默里皱起他那细长的鼻孔，望着陨石镇边缘的油罐和垃圾堆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈraɪvɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

They	**were**	**arriving**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
他们	是	抵达	晚的	在	这	下午	.

他们下午晚些时候才到。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [fɪlθ] — [ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [məˈtrɑːpəlɪs] ! "

"	**This**	**is**	**an**	**abode**	**of**	**filth**	**—**	**a**	**commercial**	**metropolis**	**!**	**"**
"	这	是	一个	住所	的	污秽	—	一个	商业的	都会	!	"

“这里简直是污秽之地——一座商业大都市！”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] !
" It's a good place to start from , ain't it !
" 它是 一个 好的 地方 到 开始 从 , 不是 它 !

“这的确是个不错的起点，不是吗！”

" [kwoʊθ] [wɪliːəm] , [geɪzɪŋ] [əˈfɑːr][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [piːks] ['rɪmɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
" quoth Willyum , gazing afar at the blue peaks rimming the horizon .
" 引用 威廉 , 凝视 远方 在 这 蓝色的 高峰 边缘摩擦 这 地平线 .

威廉望着远处地平线上环绕的蓝色山峰，说道。

" [wʌns] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪlz] — [ɔː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːn] - [ɪm] !
" Once we could get out in them hills — aw , look at the colors on ' em !
" 一次 我们 可以 得到 出去 在 他们 丘陵 — 啊 , 看 在 这 颜色 在 - 呃 !

“一旦我们能到那些山上去——啊，看看山上的色彩！”

['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ðer; ðər] ?
Wouldn't it be great to camp out there ?
不会 它 是 伟大的 到 营 出去 那里 ?

在那儿露营该有多棒啊?

" ['sændi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['bɜːrglər] .
" Sandy smiled grimly at the wistful ignorance of the ex - burglar .
" 沙 微笑 阴沉地 在 这 怅惘 无知 的 这 前任 - 窃贼 .

桑迪冷笑着，看着这位前窃贼那充满惆怅的无知。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hɪlz] [laɪk] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['kʌlər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kaɪnd] ,
" I've done it in hills like ' em , " he said , " lookin ' for color of another kind ,
" 我已经 完毕 它 在 丘陵 喜欢 - 呃 , " 他 说 , " 在看 - 为了 颜色 的 其他 种类 ,

“我曾在类似的山丘里这样做过，”他说，“寻找另一种色彩。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [oʊ] - [maɪ]['reɪdieɪtər] !
and I've been glad to drink the water out o ' my radiator !
和 我已经 到过 高兴的 到 喝 这 水 出去 o - 我的 散热器 !

我很高兴能喝到暖气片里的水!

['eiblinz] , [naʊ] , [wiːl] [faɪnd] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [bɪˈjɑːnd] ['miːtiəraɪt] .
Aiblins , now , we'll find what we're looking for , beyond Meteorite .
艾布林斯 , 现在 , 出色地 寻找 什么 是 寻找 为了 , 超过 陨石 .

艾布林斯，现在，我们将找到我们正在寻找的东西，超越陨石。

[dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kʌntri] .
Don't know much about this country .
不 知道 很多 关于 这 国家 .

我对这个国家了解不多。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [pɜːd] ['ɪntuː] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
" It was four o'clock when they purred into Meteorite and drew up at the
" 它 曾是 四 点钟 什么时候 他们 咕噜咕噜 进入 陨石 和 画 向上 在 这
[hoʊˈtel] — [wer] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][steɪdʒ] ['hedkwɔːrtərz] .
hotel — where was also the stage headquarters .
酒店 — 在哪里 曾是 还 这 阶段 总部 .

“下午四点，他们驶入陨石酒店，抵达了剧组总部所在的酒店。”

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər][hɑːt] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
The travelers were hot , dusty , and thirsty .
这 旅行者 是 热的 , 尘土飞扬 , 和 渴 .

旅客们又热又累，浑身尘土，口渴难耐。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [sɔːft] - [drɪŋk]
Directly **across** **the** **street** **from** **the** **hotel** **,** **was** **a** **flaring** **soft** **-** **drink**
直接地 穿过 这 街道 从 这 酒店 , 曾是 一个 燃烧 柔软的 - 喝
[ˈpɑːrlər] , [ɪts] [depθs] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
parlor **,** **its** **depths** **cool** **and** **inviting** **.**
客厅 , 它是 深度 凉爽的 和 邀请 .

酒店正对面是一家灯火通明的软饮店，店内凉爽宜人。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʌgləs] [ˈmɜːrri] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hɑːt][sænd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **exclaimed** **Douglas** **Murray** **,** **as** **he** **felt** **the** **hot** **sand** **beneath** **his** **feet** **.**
" 惊呼 道格拉斯 默里 , 作为 他 毛毡 这 热的 沙 下面 他的 脚 .

“道格拉斯·默里惊呼道，因为他感觉到了脚下滚烫的沙子。”

" [kʌm] [ɑːn][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [emˈpɔːriəm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋks] ! "
" **Come** **on** **over** **to** **the** **liquid** **emporium** **,** **boys** **,** **and** **I'll** **set** **up** **the** **drinks** **!** **"**
" 来 在 超过 到 这 液体 商场 , 男孩们 , 和 患病的 放 向上 这 饮料 ! "

“伙计们，都过来这酒水专卖店，我来准备酒水！”

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , " [ˈsændi] [ˈgrɪmɪst] .
" **Not** **me** **,** **"** **Sandy** **grimaced** **.**
" 不是 我 , " 沙 做了个鬼脸 .

“不是我，”桑迪做了个鬼脸。

" [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [stʌf] [gets] [maɪ] [ˈɪnərdz] , [ˈmɜːrri] .
" **That** **sort** **o** **'** **stuff** **gets** **my** **innards** **,** **Murray** **.**
" 那 种类 o - 东西 获得 我的 内脏 , 默里 .

“那种东西让我很生气，默里。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪˈd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈsiːɪn] - [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [raɪt] [naʊ] .
Besides **,** **I'd** **better** **be** **seein** **'** **about** **business** **right** **now** **.**
除了 , ID 更好的 是 看到 - 关于 商业 正确的 现在 .

此外，我现在最好还是去处理一些公事。

[ˈeiblinz] , [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
Aiblins **,** **we** **might** **make** **a** **deal** **to** **-** **night** **and** **be** **gone** **to** **-** **morrow** **.** **"**
艾布林斯 , 我们 可能 制作 一个 交易 到 - 夜晚 和 是 已消失 到 - 明天 . "

艾布林斯，我们今晚或许就能达成协议，明天就能离开。

" [suːt] [jɔːrˈself] , " [ˈmɜːrri] [ʃˈrʌgd] .
" **Suit** **yourself** **,** **"** **Murray** **shrugged** **.**
" 套装 你自己 , " 默里 耸了耸肩 .

“随你便吧。”默里耸了耸肩。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [wɪliːəm] ?
" **How** **about** **you** **,** **Willyum** **?**
" 如何 关于 你 , 威廉 ?

“你呢，威廉？”

[aɪs] [kriːm] [ɔːr] [ˈbɪznəs] ? "
Ice **cream** **or** **business** **?** **"**
冰 奶油 或者 商业 ? "

冰淇淋还是生意？

" [ˌem ˈiː][ˈfɝː, ˈfɛr][ðə; ði][koʊld] [stʌf] , " [ˈəvɜːd] [bɪl] [hɔbz] .
" **Me** **fer** **the** **cold** **stuff** **,** **"** **averred** **Bill** **Hobbs** **.**
" 我 fer 这 寒冷的 东西 , " 断言 账单 霍布斯 .

“我喜欢冷的东西，”比尔·霍布斯断言道。

" [aɪm][draɪ] . "
" I'm dry . "
" 我是 干燥 . "

“我没水喝。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .
" Come on , then .
" 来 在 , 然后 .

“那就来吧。”

[juː; jʊ]['redʒɪstər][fɔːr; fər][juː 'es] , ['sændi] ?
You register for us , Sandy ?
你 登记 为了 我们 , 沙 ?

桑迪，你帮我们注册吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wiːl] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] . "
We'll be back and join you shortly . "
出色地 是 后退 和 加入 你 不久 . "

我们很快就会回来和你们会合。

" [niːd] ['eni] ['mʌni] ? " [ˌvɔlən'tiəd] - .
" Need any money ? " volunteered Mackintavers .
" 需要 任何 钱 ? " 自愿 - .

“需要钱吗？”麦金塔弗斯主动问道。

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[wɪə(r)] [fɑːr][frʌm; frəm] [broʊk] , [θæŋks] .
We're far from broke , thanks .
是 远的 从 打破 , 谢谢 .

我们离破产还远着呢，谢谢。

" ['mɜːrri] [ænd; ənd] [hɔbz] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [stɪf] - [legd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] ,
" Murray and Hobbs walked across the street , stiff - legged with much riding ,
" 默里 和 霍布斯 步行 穿过 这 街道 , 僵硬的 - 腿 和 很多 骑术 ,

“默里和霍布斯穿过马路，因为骑马太多，腿都僵硬了。”

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['pæləs] .
and entered the alluring portals of the refreshment palace .
和 进入 这 诱人 门户 的 这 清爽 宫殿 .

于是，他们走进了那座迷人的茶点宫殿。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] ,
A single man leaned over the bar ,
一个 单身的 男人 倾斜 超过 这 酒吧 ,

一个男人独自倚在吧台上，

['sloʊli] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [nɪr] - [bɪr] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n]

slowly	consuming	a	bottle	of	near	-	beer	and	talking	with	the	white	-	aproned
缓慢地	消费	一个	瓶子	的	靠近	-	啤酒	和	说	和	这	白色的	-	围裙

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

慢慢地喝着一瓶低度啤酒，和穿着白色围裙的店主聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [mæn] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] , [sʌn] - [braʊn] , [sænd] - ['smɪtn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

He	was	a	dusty	man	,	a	withered	,	sun	-	browned	,	sand	-	smitten	specimen	of
他	曾是	一个	尘土飞扬	男人	,	一个	干枯	,	太阳	-	棕色	,	沙	-	迷恋	标本	的

['dezərt] [ræt] ,

desert	rat	,
沙漠	鼠	,

他浑身尘土，像一只干瘪的、被太阳晒成棕色、饱经风霜的沙漠老鼠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bʌrəuz] ['teðəd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	was	palpably	the	owner	of	the	two	burros	tethered	outside	the	entrance	.
和	曾是	明显地	这	所有者	的	这	二	驴	系绳	外部	这	入口	.

很明显，他是拴在入口外的两头驴的主人。

" [aɪs] [kriːm] , " ['ɔːrdərd] ['mɜːrri] , ['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːspektər] .

"	Ice	cream	,	"	ordered	Murray	,	ranging	up	alongside	the	prospector	.
"	冰	奶油	,	"	订购	默里	,	范围	向上	旁边	这	勘探者	.

“冰淇淋，”默里一边说着，一边走到探矿者身边。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] , ['pɑːrtnər] ? "

"	Have	a	dish	,	partner	?	"
"	有	一个	盘子	,	伙伴	?	"

“要不要来点菜，伙伴？”

" [θæŋks] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɑːdɪŋ] [ə'sent] .

"	Thanks	,	"	rejoined	the	other	,	nodding	assent	.
"	谢谢	,	"	重新加入	这	其他	,	点头	同意	.

“谢谢，”另一个人点头表示同意。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [bɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːʃ] - ['wɪlɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [strʌk] !

As	I	was	sayin	'	,	Bill	,	it	was	the	gosh	-	willingest	thing	I	ever	struck	!
作为	我	曾是	说	-	,	账单	,	它	曾是	这	天哪	-	最愿意	事物	我	曾经	击	!

正如我刚才所说，比尔，这是我打过的最乖巧的东西！

[θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'iː] - - - , [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] -

Think	o	'	me	purposin	'	mattermony	,	right	off	the	bat	like	that	—	and	a	good	-
思考	o	-	我	-	-	-	,	正确的	离开	这	蝙蝠	喜欢	那	—	和	一个	好的	-

['lʊkɪn] - [gɜːrl] , [aɪm] ['seɪɪn] - !

lookin	'	girl	,	I'm	sayin	'	!
在看	-	女孩	,	我是	说	-	!

想想我一开始就提出求婚，而且对象还是个漂亮姑娘！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː] ,

And	when	she	was	feelin	'	around	for	the	right	words	to	accept	me	,
和	什么时候	她	曾是	感觉	-	大约	为了	这	正确的	字	到	接受	我	,

当她还在犹豫该用什么话来接受我的时候，

['prɑːbli] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [fɪʃ] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [meɪk] [ˌem 'iː][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [maɪt] ,

prob'ly	meanin	'	to	fish	around	an	'	make	me	urge	her	a	mite	,
大概	含义	-	到	鱼	大约	一个	-	制作	我	敦促	她	一个	螨虫	,

她大概是想试探我，让我稍微催促她一下。

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][oʊl] - [mæn] [kʌm] [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] .

I	seen	her	ol	'	man	come	walkin	'	along	.
我	已见	她	ol	-	男人	来	步行	-	沿着	.

我看见她老爸走过来。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['ʃeɪks] [aɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] . "

In	about	two	shakes	I	seen	he	was	a	chink	.	"
在	关于	二	奶昔	我	已见	他	曾是	一个	裂缝	.	"

摇晃了两下，我就发现他是个骗子。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði][prə'praɪətər] [tɪpt] ['mɜːrri] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] .

"	The	proprietor	tipped	Murray	a	wink	,	and	set	forth	the	ice	cream	.
"	这	业主	倾斜	默里	一个	眨眼	,	和	放	前进	这	冰	奶油	.

店主朝默里眨了眨眼，然后端上了冰淇淋。

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [aɪ]['feɪdɪd] [raɪt] [prɑːmpt] , " [sed] [ðə; ði] ['dezərt] [ræt] .

"	I	faded	right	prompt	,	"	said	the	desert	rat	.
"	我	褪色	正确的	迅速的	,	"	说	这	沙漠	鼠	.

“我很快就消失了，”沙漠老鼠说道。

" [raɪt] [prɑːmpt] !

"	Right	prompt	!
"	正确的	迅速的	!

“提示正确！”

[aɪ] [də'noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [deɪzd] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] .

I	dunno	—	it	kind	o	'	dazed	me	fer	a	spell	.
我	不知道	—	它	种类	o	-	茫然	我	fer	一个	拼写	.

我也不知道——这让我有点懵。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [tuː] [pɑːmz][nekst][deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	got	into	Two	Palms	next	day	,	I	was	tellin	'	Piute	Tomkins	about	it	,
什么时候	我	得到	进入	二	棕榈树	下一个	天	,	我	曾是	告诉	-	皮尤特	汤普金斯	关于	它	,

第二天我到了双棕榈镇，就把这件事告诉了皮尤特·汤普金斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌp][æn; ən] - [sez] [ðem; ðəm] [tuː] [wʌz; wəz] [steɪɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] — [ðə; ði] [tʃɪŋk]

and	he	up	an	'	says	them	two	was	stayin	'	at	his	hotel	—	the	chink
和	他	向上	一个	-	说道	他们	二	曾是	待在	-	在	他的	酒店	—	这	裂缝

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

and	the	girl	,
和	这	女孩	,

然后他突然说，那两个人——那个中国人和一个女孩——住在他的酒店里。

[wɪtʃ] [seɪm] ['biːn] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æn; ən] - ['prɑːpər] .

which	same	bein	'	his	daughter	,	he	allowed	it	was	all	right	an	'	proper	.
哪个	相同的	是	-	他的	女儿	,	他	允许	它	曾是	全部	正确的	一个	-	恰当的	.

既然是他的女儿，他就认为这样做是完全可以接受的。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [pai'juːt][wʌz; wəz] ['soʊkɪn] - [ðem; ðəm] [raɪt] ['hevi] ,

I	judge	Piute	was	soakin	'	them	right	heavy	,
我	法官	皮尤特	曾是	浸泡	-	他们	正确的	重的	,

我判断皮尤特把他们打得落花流水，

[els] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɑː] - [stʊd] [fɔːr; fər] [tʃɪŋks] [bɔrdæn] - [ɑːn][hɪm; ɪm] .

else	he	wouldn't	ha	'	stood	for	chinks	boardin	'	on	him	.
别的	他	不会	哈	-	站立	为了	裂缝	登船	-	在	他	.

否则他不会容忍有人在他身上抬杠。

[pai'juːt][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪd] — — "

Piute	has	his	pride	—	—	"
皮尤特	有	他的	自豪	—	—	"

皮尤特有他的骄傲——

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ['laɪkwaɪz] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][prə'praɪətər] .

"	And	he	got	a	pocketbook	likewise	,	"	put	in	the	proprietor	.
"	和	他	得到	一个	袖珍书	同样地	,	"	放	在	这	业主	.

“他也买了一个钱包，”店主补充道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː] !

"	I	know	him	,	I	do	!
"	我	知道	他	,	我	做	!

“我认识他，真的！”

[pai'juːt] [wʊd] [skɪn] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] .

Piute	would	skin	his	grandmother	for	a	dime	.
皮尤特	会	皮肤	他的	祖母	为了	一个	一角硬币	.

皮尤特会为了区区一角钱剥他祖母的皮。

[wɒts] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['dɔɪɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] ? "

What's	the	chink	doin	'	over	to	Two	Palms	?	"
是什么	这	裂缝	做	-	超过	到	二	棕榈树	?	"

那个中国人去双棕榈镇干什么呢?

" [dɑmfiːnoʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dezərt] [ræt] .

"	Damfino	,	"	rejoined	the	desert	rat	.
"	达姆菲诺	,	"	重新加入	这	沙漠	鼠	.

“达姆菲诺，”沙漠老鼠重新开口说道。

" [pai'juːt][dəunt] [noʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][dəunt] , [huː] [dʌz] ? "

"	Piute	don't	know	,	an	'	if	he	don't	,	who	does	?	"
"	皮尤特	不	知道	,	一个	-	如果	他	不	,	WHO	做	?	"

“皮尤特人不知道，如果他不知道，那谁知道呢？”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [tuː] [pɑːmz] ? " [in'kwaiəd] ['mɜːrri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ðɪs]

"	Where's	Two	Palms	?	"	inquired	Murray	,	who	had	been	absorbing	this
"	在哪里?	二	棕榈树	?	"	询问	默里	,	WHO	有	到过	吸收	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

information	with	interest	.
信息	和	兴趣	.

“两棕榈在哪里？”一直饶有兴趣地吸收着这些信息的默里问道。

" [nɪr] [hɪr] ? "

"	Near	here	?	"
"	靠近	这里	?	"

“就在这附近吗？”

" [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

"	Near	and	far	,	"	said	the	proprietor	.
"	靠近	和	远的	,	"	说	这	业主	.

“无论远近，”店主说道。

" [nɪr] [ɪn] ['maɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][fɑːr][ɪn] ['dɪstəns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

"	Near	in	mileage	,	but	far	in	distance	,	so	to	speak	.
"	靠近	在	里程	,	但	远的	在	距离	,	所以	到	说话	.

“里程近，但距离远，可以说是相距甚远。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːtərhoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [oʊ] - [kriˈeɪʃ(ə)n] .

It	ain't	nothin	'	but	a	waterhole	at	the	back	door	o	'	creation	.
它	不是	什么也没有	-	但	一个	水坑	在	这	后退	门	o	-	创建	.

它不过是造物主后门的一个水坑而已。

[eint] ['gɔɪn] - [ðer; ðər] , [aɪ] [hoʊp] ? "

Ain't	goin	'	there	,	I	hope	?	"
不是	去	-	那里	,	我	希望	?	"

希望你别去那儿吧?

" ['hedɪŋ] [ðæt] [wei] , " [sed] ['mɜːrri] .

"	Heading	that	way	,	"	said	Murray	.
"	标题	那	方式	,	"	说	默里	.

“正往那个方向走,”默里说。

" [wɒts] [ðer; ðər] ? "

"	What's	there	?	"
"	是什么	那里	?	"

“那里有什么? ”

" [wel] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][bæŋk] , [ɔːr][dɪd][hæv; həv] , [ən'les] [ʃiːz] [broʊk] [baɪ] [naʊ] ;

"	Well	they	got	a	bank	,	or	did	have	,	unless	she's	broke	by	now	;
"	出色地	他们	得到	一个	银行	,	或者	做过	有	,	除非	她是	打破	经过	现在	;

“嗯，他们以前有家银行，或者说曾经有，除非她现在已经破产了;

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	a	hotel	and	a	few	other	things	.
和	一个	酒店	和	一个	很少	其他	事物	.

还有一家酒店和其他一些东西。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][goʊ] ['sʌmhwɛə] [els] . "

If	I	was	you	I'd	go	somewheres	else	.	"
如果	我	曾是	你	ID	去	某个地方	别的	.	"

如果我是你，我会去别的地方。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里? ”

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [pər'tɪkjələr] — ['enihwɛə] .

"	It	don't	matter	particular	—	anywheres	.
"	它	不	事情	特别的	—	任何地方	.

“具体地点并不重要——任何地方都无所谓。”

" ['mɜːrri] [grɪnd] .

"	Murray	grinned	.
"	默里	咧嘴一笑	.

默里咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn] [tuː] [pɑːmz] , ['pɑːrtnər] .

"	You	seem	to	have	a	down	on	Two	Palms	,	partner	.
"	你	似乎	到	有	一个	向下	在	二	棕榈树	,	伙伴	.

“看来你对Two Palms有点失望，伙计。”

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "

What's	the	idea	?	"
是什么	这	主意	?	"

这个想法是什么?

" [wel] , [ðeɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

"	Well	,	they's	a	close	corporation	there	,
"	出色地	,	他们是	一个	关闭	公司	那里	,

“嗯，他们那里是一家封闭式公司。”

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['oʊldˌtaɪmərz] [ðæts] ['moʊstli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] ['aʊt'saɪdər]
a **bunch** **of** **oldtimers** **that's** **mostly** **related** **and** **don't** **take** **much** **stock** **in** **outsiders**
一个 束 的 老前辈们 那就是 大多 有关的 和 不 拿 很多 库存 在 局外人
, [ɪf] [juː; jʊ] ['sævi] .
, if you savvy .
, 如果 你 精明 .

如果你够精明的话，就会知道他们是一群老家伙，而且大多是亲戚，不太看得起外人。

['nɑːθɪn] - [ðer; ðər][bʌt; bət] ['dezərt] .
Nothin ' there but desert .
什么也没有 - 那里 但 沙漠 .

那里除了沙漠什么也没有。

[steɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] ,
Stage runs up there once a week with the mail ,
阶段 跑步 向上 那里 一次 一个 星期 和 这 邮件 ,

每周有一辆马车送邮件上去，

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] ['wʊdnt] [goʊ] . "
which same if it wasn't contracted for wouldn't go . "
哪个 相同的 如果 它 不是 合同 为了 不会 去 . "

如果没有合同约定，那也不会发生同样的情况。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ? " [pʊt] [ɪn] [hɔbz] .
" What's this about the chink and the girl ? " put in Hobbs .
" 是什么 这 关于 这 裂缝 和 这 女孩 ? " 放 在 霍布斯 .

“这是关于那个中国人和那个女孩的事吗？”霍布斯插话道。

" [saʊndz] [kwɪr] . "
" Sounds queer . "
" 声音 酷儿 . "

“听起来很奇怪。”

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['dezərt] [ræt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" If you ask me , it is queer ! " said the desert rat , with some
" 如果 你 问 我 , 它 是 酷儿 ! " 说 这 沙漠 鼠 , 和 一些
[prə'fænəti,proʊ'fænəti][tuː; tə] [buːt] .
profanity to boot .
亵渎 到 启动 .

“依我看，这太奇怪了！”沙漠老鼠说道，还夹杂着几句脏话。

" [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'membər] - [ɪm] , " [spoʊk] [ʌp] [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]
" They come through here , I remember ' em , " spoke up the proprietor , leaning on
" 他们 来 通过 这里 , 我 记住 - 呃 , " 辐 向上 这 业主 , 倾斜 在
[ðə; ði][bɑːr] .
the bar .
这 酒吧 .

“他们来过这里，我记得他们，”店主倚在吧台上说道。

" [dɑːrnd] ['prɪti] [gɜːrl] , [tuː] .
" Darned pretty girl , too .
" 该死的 漂亮的 女孩 , 也 .

“真是个漂亮姑娘。”

[mɛ'bi] ['hiːz] ['maɪnɪŋ] . "
Mebbe he's mining . "
也许 他是 矿业 . "

也许他在挖矿。

" [pai'juːt] [sed] [nɑːt] . "
" Piute said not . "
" 皮尤特 说 不是 . "

“皮尤特说没有。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɔbz] ['kwɪkli] .
" Oh ! " exclaimed Hobbs quickly .
" 哦 ! " 惊呼 霍布斯 迅速地 .

“哦！”霍布斯连忙惊呼道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [maɪnz] [ə'raʊnd] [tuː] [pɑːmz] ?
" Are there mines around Two Palms ?
" 是 那里 矿井 大约 二 棕榈树 ?

“Two Palms附近有地雷吗？”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[seɪ] , [dɑːk] , [lets] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [maɪn] ! "
Say , doc , let's get us a mine ! "
说 , 文档 , 我们来吧 得到 我们 一个 矿 ! "

“医生，咱们弄个矿来吧！”

" [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['mɜːrri] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" Might do anything , " said Murray sardonically .
" 可能 做 任何事物 , " 说 默里 讽刺地 .

“什么事都可能做，”默里讽刺地说。

" [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Want to find it or buy it ? "
" 想 到 寻找 它 或者 买 它 ? "

“想找到它还是想买它？”

" [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Buy it !
" 买 它 !

买它!

" [ɪk'skleɪmd] [hɔbz] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
" exclaimed Hobbs with fervent intonation .
" 惊呼 霍布斯 和 热切 语调 .

“霍布斯激动地喊道。”

" [ʃʊr] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Sure , buy it !
" 当然 , 买 它 !

“当然，买吧！”

[let] ['sændi] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ?
Let Sandy do it ; don't he know all about them things ?
让 沙 做 它 ; 不 他 知道 全部 关于 他们 事物 ?

让桑迪去做吧；他难道不了解这些事吗?

[lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] [æn; ən] - [duː][ˌaɪ 'tiː] !
Let's go on to Two Palms an ' do it !
我们来吧 去 在 到 二 棕榈树 一个 - 做 它 !

咱们去两棕榈镇吧!

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .
" Murray nodded and turned from the bar .
" 默里 点头 和 转向 从 这 酒吧 .

默里点点头，转身离开了吧台。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] !
" Well , so long !
" 出色地 , 所以 长的 !

“好啦，再见！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" he said in farewell , and sauntered out into the street .
" 他 说 在 告别 , 和 漫步 出去 进入 这 街道 .

“他道别后，漫步走到了街上。”

[hɔbz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Hobbs followed him .
霍布斯 随后 他 .

霍布斯跟着他。

[ðə; ði] ['dezərt] [ræt] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ; [ðen] ,
The desert rat gazed after them with bulging eyes ; then ,
这 沙漠 鼠 凝视 后 他们 和 凸起 眼睛 ; 然后 ,

沙漠鼠瞪大了眼睛，目送着他们离去；然后，

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] [kriːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
shoving the remainder of his ice cream into his mouth ,
推搡 这 余 的 他的 冰 奶油 进入 他的 嘴 ,

他把剩下的冰淇淋一股脑儿塞进嘴里。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['hɜːrɪdli] .
he drew the back of his hand across his lips and left the place hurriedly .
他 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴唇 和 左边 这 地方 匆匆 .

他用手背抹了抹嘴唇，匆匆离开了那里。

[dis'deinɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['bʌrəuz] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
Disdaining to notice his burros , he shuffled up the street to the post office ,
轻蔑 到 注意 他的 驴 , 他 洗牌 向上 这 街道 到 这 邮政 办公室 ,
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

他懒得理会自己的驴子，拖着脚步沿着街道走到邮局，走了进去。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] .
and bought a postal .
和 买 一个 邮政 .

然后买了一张邮资。

['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [bent] ['ɔːkwərdli] ,
Over the writing desk in the corner he bent awkwardly ,
超过 这 写作 桌子 在 这 角落 他 弯曲 尴尬地 ,

他笨拙地弯腰趴在角落里的书桌上，

[ænd; ənd][ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][wʌn] - ['stiːvnz] , [æt; ət] [tuː] [pɑːmz] .
and indited a laborious message to one Deadoak Stevens , at Two Palms .
和 起诉 一个 费力的 信息 到 一 - 史蒂文斯 , 在 二 棕榈树 .

并向住在双棕榈镇的迪多克·史蒂文斯写了一封冗长的信息。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" He gazed upon his handiwork with great satisfaction .
" 他 凝视 之上 他的 手工制品 和 伟大的 满意 .

他十分满意地凝视着自己的作品。

" [ɪf] [ðɪs] [jɪər] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][dəunt][gɪt] - [tuː; tə][wɜːrk] , ['itl] [biː; bi] ['fʌni] !
" If this yere intimation don't git Deadoak to work , it'll be funny !
" 如果 这 年份 暗示 不 git - 到 工作 , 它将 是 有趣的 !

“如果这一年都不能让Deadoak开始工作，那就太搞笑了！”

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][kɔɪn] , [ðem; ðəm] [θriː] ['pɪlgrɪmz] [hæz; həz] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ɪn]

They	got	the	coin	,	them	three	pilgrims	has	—	look	at	the	car	they	rode	up	in
他们	得到	这	硬币	,	他们	三	朝圣者	有	一	看	在	这	车	他们	骑	向上	在

!

!

!

那三个朝圣者拿到了硬币——看看他们坐的车!

[aɪ][bet][aɪ] [dʌn] - [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

I	bet	I	done	Deadoak	a	good	turn	.
我	赌注	我	完毕	-	一个	好的	转动	.

我敢肯定我帮了迪多克一个大忙。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊl][oʊ] - [maɪ] [oʊn] , [naʊ] , [aɪ'd] [ˌʌn'loʊd] [ɑːn][ðem; ðəm][bɜːrdz] !

If	I	had	a	decent	hole	o	'	my	own	,	now	,	I'd	unload	on	them	birds	!
如果	我	有	一个	体面的	洞	o	-	我的	自己的	,	现在	,	ID	卸下	在	他们	鸟类	!

如果我现在有个像样的洞穴，我就要把那些鸟都打趴下了!

" ['sændi] - , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [truː] ['skɑːtɪʃ] [θrɪft] ;

"	Sandy	Mackintavers	,	meantime	,	had	fallen	to	work	with	true	Scottish	thrift	;
"	沙	-	,	与此同时	,	有	倒下	到	工作	和	真的	苏格兰	节约	;

与此同时，桑迪·麦金塔弗斯（Sandy Mackintavers）则过着真正苏格兰人节俭的生活；

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

when	the	others	rejoined	him	in	the	hotel	,
什么时候	这	其他的	重新加入	他	在	这	酒店	,

当其他人回到酒店与他会合时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] - ['duːpleks][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][laɪn] .

he	was	displaying	the	Twin	-	Duplex	to	the	proprietor	of	the	stage	line	.
他	曾是	显示	这	双	-	双拼别墅	到	这	业主	的	这	阶段	线	.

他当时正在向舞台设备供应商的老板展示双拼别墅。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [diːl] ,

The	latter	gentleman	exhibited	very	little	interest	in	the	proposed	deal	,
这	后者	绅士	展出	非常	小的	兴趣	在	这	建议的	交易	,

后一位先生对拟议的交易表现出几乎毫无兴趣。

[ænd; ənd] [dɪs'kleɪmd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	disclaimed	any	notion	of	buying	the	car	;	however	,	he	crawled	into	her
和	已声明	任何	概念	的	购买	这	车	;	然而	,	他	爬行	进入	她

, ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

,	over	her	,
,	超过	她	,

他否认有任何购买这辆车的想法；然而，他却爬进了她的身体，压在了她的身上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

and	under	her	,
和	在下面	她	,

在她之下，

[ðen] ['sʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel]

then	summoned	one	of	his	drivers	from	the	group	of	loafers	on	the	hotel
然后	被召唤	一	的	他的	司机	从	这	团体	的	乐福鞋	在	这	酒店

[və'rændə][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

veranda	and	ordered	him	to	drive	the	car	around	and	bring	her	back	.
阳台	和	订购	他	到	驾驶	这	车	大约	和	带来	她	后退	.

然后他从酒店阳台上的一群闲散人员中叫来他的一名司机，命令他开车把她接回来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'tɜːrnd] ,

In	five	minutes	the	driver	returned	,
在	五	分钟	这	司机	返回	,

五分钟后，司机回来了。

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dɪ'spærɪdʒd] [ðə; ði][kɑːr][soʊ][fɑːr][æz; əz][steɪdʒ][juːz][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	violently	disparaged	the	car	so	far	as	stage	use	was	concerned	.
和	暴力	贬低	这	车	所以	远的	作为	阶段	使用	曾是	担心的	.

并强烈贬低了这辆车在舞台上的用途。

" [wel] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] , " [aɪ] ['riːəli] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər]

"	Well	,	I'll	tell	ye	,	now	,	"	said	the	owner	,	"	I	really	ain't	got	much	use	for
"	出色地	,	患病的	告诉	是的	,	现在	,	"	说	这	所有者	,	"	我	真的	不是	得到	很多	使用	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“好吧，我现在就告诉你，”主人说，“我真的用不着她了。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['flɪvərz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [læst] ['jɪrz] ['mɑːd(ə)l] , [gʊd] [ʃeɪp]

But	I	got	a	couple	o	'	flivvers	over	in	the	garage	,	last	year's	model	,	good	shape
但	我	得到	一个	夫妻	o	-	货车	超过	在	这	车库	,	最后的	年	模型	,	好的	形状

;

;
;

但我车库里有几辆老爷车，是去年的型号，车况良好；

[ɪf] [jiːd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [bəuθ] [ɔfn] [maɪ][hændz] , [wiː; wi] [maɪt] [tɔːk] ['tɜːrki]

if	ye'd	consider	a	trade	and	take	'	em	both	off'n	my	hands	,	we	might	talk	turkey
如果	你们	考虑	一个	贸易	和	拿	-	呃	两个都	奥夫	我的	双手	,	我们	可能	讲话	火鸡

.

:
.

如果你愿意考虑交换，把它们都接手，我们或许可以好好谈谈。

[step] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [dʒents] .

Step	in	the	office	,	gents	.
步	在	这	办公室	,	男士们	.

各位先生，请进办公室。

" [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stept] [aʊt] [ə'gen] .

"	They	stepped	in	,	and	presently	stepped	out	again	.
"	他们	步	在	,	和	目前	步	出去	再次	.

他们走了进去，然后又走了出来。

['sændi] [hæd; həd][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kɑːr] , [ə'teɪnɪŋ] [tuː] ['flɪvərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd]

Sandy	had	rid	himself	of	the	big	car	,	attaining	two	flivvers	and	five	hundred
沙	有	摆脱	他自己	的	这	大的	车	,	达到	二	货车	和	五	百

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

桑迪卖掉了那辆大车，得到了两辆小汽车和五百现金。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['maɪtɪli] [ə'stɑːnɪʃt] ['eniwʌn] [huː]

That	evening	he	did	a	thing	which	would	have	mightily	astonished	anyone	who
那	晚上	他	做过	一个	事物	哪个	会	有	非常	惊讶	任何人	WHO

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][oʊld] - .

had	known	the	old	Mackintavers	.
有	已知	这	老的	-	.

那天晚上他做了一件事，这件事会让任何认识老麦金塔弗家族的人都感到非常惊讶。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

He	called	the	other	two	into	his	room	,	and	laid	upon	the	table	all	his	worldly
他	称为	这	其他	二	进入	他的	房间	,	和	铺设	之上	这	桌子	全部	他的	世俗

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他把另外两人叫进房间，把所有的财产都摆在桌子上。

" [naʊ] , ['pɑːrtnərz] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , " [ðeəz; ðəz][ɔːl][aɪ][gɑːt] .

"	Now	,	partners	,	"	he	stated	,	"	there's	all	I	got	.
"	现在	,	合作伙伴	,	"	他	声明	,	"	有	全部	我	得到	.

“现在，各位合伙人，”他说道，“这就是我全部的家当了。”

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːrt] ['iːv(ə)n] .

Split	it	up	and	start	even	.
分裂	它	向上	和	开始	甚至	.

分开，然后均分。

" ['mɝːiːz] [kiːn] [aɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	Murray's	keen	eyes	swept	his	face	,	and	read	there	a	stubborn	earnestness	.
"	默里的	敏锐的	眼睛	扫荡	他的	脸	,	和	读	那里	一个	固执的	认真	.

“默里的目光锐利地扫过他的脸，从中读出一种顽强的认真。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] ['sændi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] ['moʊmənt] .

It	was	not	without	an	effort	that	Sandy	had	achieved	this	moment	.
它	曾是	不是	没有	一个	努力	那	沙	有	已达成	这	片刻	.

桑迪取得今天的成就并非一帆风顺。

" [ɔː] , [hel] ! " [broʊk] [aʊt] [hɔbz] .

"	Aw	,	hell	!	"	broke	out	Hobbs	.
"	啊	,	地狱	!	"	打破	出去	霍布斯	.

“哎呀，糟了！”霍布斯脱口而出。

" [wɑːtˌwʌt][kaɪnd][oʊ] - [gaɪz] [d'juː] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] , [mæk] ? "

"	Wot	kind	o	'	guys	d'you	take	us	for	,	Mac	?	"
"	什么	种类	o	-	伙计们	你	拿	我们	为了	,	苹果	?	"

“麦克，你把我们当成什么人了？”

" [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? " [ə'fɝːmd] ['sændi] .

"	We're	partners	,	aren't	we	?	"	affirmed	Sandy	.
"	是	合作伙伴	,	不是	我们	?	"	确认	沙	.

“我们是合作伙伴，对吧？”桑迪肯定地说。

" ['eiblinz] , [naʊ] , [wʌn] [frend] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] — — "

"	Aiblins	,	now	,	one	friend	ought	to	help	another	and	—	—	"
"	艾布林斯	,	现在	,	一	朋友	应该	到	帮助	其他	和	—	—	"

“艾布林斯，朋友之间应该互相帮助，而且——”

" [wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːrtnərz] , [mæk] , " [sed] ['mɜːrri] ['kwaɪətli] .

"	We're	more	than	partners	,	Mac	,	"	said	Murray	quietly	.
"	是	更多的	比	合作伙伴	,	苹果	,	"	说	默里	悄悄	.

“我们不仅仅是合作伙伴，麦克，”默里平静地说。

" [wɪə(r)] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	We're	friends	,	as	you	say	.
"	是	朋友们	,	作为	你	说	.

“正如你所说，我们是朋友。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [θroʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fʌnd] ? "

Is	it	your	proposition	that	we	throw	all	we	have	into	a	common	fund	?	"
是	它	你的	主张	那	我们	扔	全部	我们	有	进入	一个	常见的	基金	?	"

你的意思是说，我们应该把所有财产都投入到一个共同基金里吗?

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] - ['dɔːgɪdli] .

"	Just	that	,	"	said	Mackintavers	doggedly	.
"	只是	那	,	"	说	-	顽强地	.

“就是这样，”麦金塔弗斯固执地说。

" [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hɛlps] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [eɪ] ? "

"	Each	one	of	us	helps	the	other	to	get	on	his	feet	,	eh	?	"
"	每个	一	的	我们	帮助	这	其他	到	得到	在	他的	脚	,	嗯	?	"

“我们每个人都在帮助其他人重新站起来，对吧？”

" [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ?
" And use the common funds for that purpose ?
" 和 使用 这 常见的 资金 为了 那 目的 ?

“并为此目的动用公共资金？”

[aɪ][get][juː; jʊ] .
I get you .
我 得到 你 .

我明白了。

" ['mɜːrri] [pʌft] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Murray puffed a moment .
" 默里 膨胀的 一个 片刻 .

默里抽了口烟。

" [wel] , [wɪliːəm] , [seɪ] [jʊr; jər][maɪnd] ! "
" Well , Willyum , say your mind ! "
" 出色地 , 威廉 , 说 你的 头脑 ! "

“好了，威廉，说出你的想法吧！”

" [aɪ] [seɪ] , [jes] ! " [spoʊk] [ʌp] [bɪl] [hɔbz] ['iːgərli] .
" I say , Yes ! " spoke up Bill Hobbs eagerly .
" 我 说 , 是的 ! " 辐 向上 账单 霍布斯 急切地 .

“我说，是的！”比尔·霍布斯急切地说道。

" ['mæks] ['pleɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [eint] [hiː; hi] ?
" Mac's playin ' on the level with us , ain't he ?
" 麦克的 玩耍 - 在 这 等级 和 我们 , 不是 他 ?

“麦克跟我们玩得挺像的，对吧？”

[wel] , [ðen] , [miːt] [hɪm; ɪm] [skwer] .
Well , then , meet him square .
出色地 , 然后 , 见面 他 正方形 .

好吧，那就正面迎战他吧。

[ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][pælz][wiː; wi] — —
If all of us is goin ' to be pals we — —
如果全部 的 我们 是 去 - 到 是 朋友们 我们 — —

如果我们都要成为朋友，我们——

" ['mɜːrri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] .
" Murray made a gesture of assent , and reached under his armpit .
" 默里 制成 一个 手势 的 同意 , 和 达到 在下面 他的 腋窝 .

“默里做了个表示同意的手势，然后把手伸到腋下。

" [wɪliːəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊboʊ] [wen] [wiː; wi] [met] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['həubəuz][goʊ] [hiːld] , [mæk] .
" Willyum was a hobo when we met , " he said , " and hobos go heeled , Mac .
" 威廉 曾是 一个 流浪汉 什么时候 我们 遇见 , " 他 说 , " 和 流浪汉 去 高跟鞋 , 苹果 .

“我们相遇时，威廉还是个流浪汉，”他说，“流浪汉都是穿着高跟鞋的，麦克。”

[aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [boʊn] [draɪ][maɪ'self] .
I didn't leave St . Louis bone dry myself .
我 没有 离开 英石 . 路易斯 骨 干燥 我 .

我离开圣路易斯的时候可没身无分文。

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Here's our contribution .
这里是 我们的 贡献 .

这是我们的贡献。

[wiːl] [iːtʃ] [draɪv] [ə; eɪ] ['flɪvər] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

We'll	each	drive	a	flivver	from	here	,	and	if	I	were	you	,
出色地	每个	驾驶	一个	货车	从	这里	,	和	如果	我	是	你	,

我们每人开一辆老爷车离开这里，如果我是你，

[aɪ'd] [kən'vɜːrt] [ðɪs] [wɑːd]['ɪntuː]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [tʃeks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'd	convert	this	wad	into	travelers	checks	before	we	leave	in	the	morning	.
ID	转变	这	瓦德	进入	旅行者	检查	前	我们	离开	在	这	早晨	.

明天早上出发前，我会把这叠钞票换成旅行支票。

[ðeɪl] [biː; bi] [gʊd] ['eniwer] .

They'll	be	good	anywhere	.
他们会	是	好的	任何地方	.

它们在哪儿都适用。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [flæt] [pɜːrs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .

"	He	opened	a	flat	purse	and	drew	out	a	roll	of	bills	.
"	他	打开	一个	平坦的	钱包	和	画	出去	一个	卷	的	账单	.

他打开一个扁平的钱包，掏出一卷钞票。

- [gɑːspt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mackintavers	gasped	as	they	fell	on	the	table	.
-	倒吸一口气	作为	他们	跌倒	在	这	桌子	.

麦金塔弗一家倒在桌子上，发出阵阵喘息。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['sloʊli] ['pɜːrpəld] .

His	features	slowly	purpled	.
他的	特征	缓慢地	紫色	.

他的脸色慢慢变得紫绀。

" [gʊd] [gɑːʃ] !

"	Good	gosh	!
"	好的	天哪	!

我的天哪！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [waɪ] — — "

"	Why	—	—	"
"	为什么	—	—	"

“为什么 - ”

" [naɪn] ['hʌndrəd] , " [sed] ['mɜːrri] .

"	Nine	hundred	,	"	said	Murray	.
"	九	百	,	"	说	默里	.

“九百，”默里说。

" ['iːvnz] [ʌp] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Evens	up	pretty	well	with	your	thousand	.
"	偶数	向上	漂亮的	出色地	和	你的	千	.

“和你那一千块钱差不多差不多了。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][bæŋk] , ['sændi] .

You	keep	the	bank	,	Sandy	.
你	保持	这	银行	,	沙	.

桑迪，你保管好银行吧。

[seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] [kɔːld] [tuː] [pɑːmz] ,

Say	,	there's	a	place	north	of	here	called	Two	Palms	,
说	,	有	一个	地方	北	的	这里	称为	二	棕榈树	,

比如说，这附近北边有个叫双棕榈镇的地方，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jɑːrn] [ə'tætʃt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ; [smæks] [ʌv; əv]

with	an	interesting	yarn	attached	regarding	a	chink	and	a	girl	;	smacks	of
和	一个	有趣的	纱	随附的	关于	一个	裂缝	和	一个	女孩	;	拍打	的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

故事讲述了一个中国人和一个女孩的有趣故事；充满了神秘感。

['ɔːlsoʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [noʊn] .

Also	,	it's	a	mining	country	and	little	known	.
还	,	它是	一个	矿业	国家	和	小的	已知	.

此外，它还是一个矿业国家，但鲜为人知。

[lets] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

Let's	go	there	to	-	morrow	!	"
我们来吧	去	那里	到	-	明天	!	"

我们明天去那里吧!

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sændi] ['broʊkənli] .

"	All	right	,	"	said	Sandy	brokenly	.
"	全部	正确的	,	"	说	沙	破碎地	.

“好吧，”桑迪哽咽着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɔɪz] [naʊ] , [haʊ] [-] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][paɪl] ?

"	You	—	you	boys	now	,	how	d'ye	know	I	won't	beat	it	with	your	pile	?
"	你	—	你	男孩们	现在	,	如何	染料	知道	我	惯于	打	它	和	你的	桩	?

“你们这些小子，怎么知道我不会用你们的垃圾堆把它打趴下？”

[wʌt] [raɪt] [jiː; jɪ][gɑːt][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] — — "

What	right	ye	got	to	treat	me	—	—	"
什么	正确的	是的	得到	到	对待	我	—	—	"

你有什么权利这样对待我——”

" [wɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['pɑːrtnərz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? " [kʌt] [ɪn] [hɔbz] .

"	We're	friends	and	partners	,	aren't	we	?	"	cut	in	Hobbs	.
"	是	朋友们	和	合作伙伴	,	不是	我们	?	"	切	在	霍布斯	.

“我们是朋友也是合作伙伴，对吧？”霍布斯插嘴道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] — [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Forget	it	,	Sandy	—	forget	it	!
"	忘记	它	,	沙	—	忘记	它	!

“算了吧，桑迪——算了吧！”

[ˌjuː 'es] [gaɪz] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðər] , [ðæts] [ɔːl] .

Us	guys	is	goin	'	to	hang	together	,	that's	all	.
我们	伙计们	是	去	-	到	悬挂	一起	,	那就是	全部	.

我们几个哥们儿就打算待在一起，就这么简单。

[wɪə(r)] ['juːzɪn] - [jʊr; jər] ['flɪvər] , [eint] [wiː; wi] ?

We're	usin	'	your	flivver	,	ain't	we	?
是	使用	-	你的	货车	,	不是	我们	?

我们用的是你的老爷车，对吧?

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	that's	all	right	.
出色地	,	那就是	全部	正确的	.

好吧，没关系。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [maɪn] , [bai] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl] [biː; bi]['pɑːrtnərz] .

If	you	see	a	chance	to	buy	a	mine	,	buy	it	;	we'll	be	partners	.
如果	你	看	一个	机会	到	买	一个	矿	,	买	它	;	出色地	是	合作伙伴	.

如果你看到收购矿山的机会，就买下来；我们将成为合作伙伴。

[ɪf] [dɑːk] [siːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [gai] ['oʊpən][æn; ən] - [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪə(r)]
If **doc** **sees** **a** **chance** **to** **cut** **a** **guy** **open** **an** **'** **make** **some** **money** **,** **we're**
如果 文档 看到 一个 机会 到 切 一个 盖伊 打开 一个 - 制作 一些 钱 , 是
['pɑːrtnərz] .
partners **.**
合作伙伴 .

如果医生看到有机会给病人开刀赚钱，我们就是合作伙伴。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "
If **I** **see** **a** **chance** **to** **—** **to** **—** **to** **—** **—** **"**
如果 我 看 一个 机会 到 — 到 — 到 — — "

如果我看到机会——去——去——”

" [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [seɪf] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɜːrri] ['wɪmzɪkli] .
" **To** **crack** **a** **safe** **?** **"** **suggested** **Murray** **whimsically** **.**
" 到 裂缝 一个 安全的 ? " 建议 默里 异想天开地 .

“撬开保险箱？”默里异想天开地提议道。

[hɔbz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [rɪ'proʊtʃ] .
Hobbs **gave** **him** **a** **glance** **of** **earnest** **reproach** **.**
霍布斯 给予 他 一个 瞥一眼 的 认真 责备 .

霍布斯带着严肃的责备目光看了他一眼。

" [ɔː] ! [kʌm] [ɔːf] [oʊ] - [ðæt] , [dɑːk] ; [wel] , [wət'evər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] , [wiːl] [duː] .
" **Aw** **!** **Come** **off** **o** **'** **that** **,** **Doc** **;** **well** **,** **whatever** **I** **see** **a** **chance** **to** **do** **,** **we'll** **do** **.**
" 啊 ! 来 离开 o - 那 , 医生 ; 出色地 , 任何 我 看 一个 机会 到 做 , 出色地 做 .

“哎呀！别这样，医生；好吧，只要有机会，我们都会去做。”

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðər] .
" **Mackintavers** **nodded** **,** **and** **raked** **the** **money** **together** **.**
" - 点头 , 和 耙过的 这 钱 一起 .

麦金塔弗斯点点头，把钱聚拢起来。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezərt] [ræt][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,
A **fact** **which** **the** **desert** **rat** **had** **foreseen** **,**
一个 事实 哪个 这 沙漠 鼠 有 预见 ,

这是沙漠鼠早已预见到的事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['mɜːrri] [æz; əz] ['eni] [moʊ'mentəs] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
but **which** **hardly** **appeared** **to** **Murray** **as** **any** **momentous** **factor** **in** **the** **affairs** **of**
但 哪个 几乎 出现 到 默里 作为 任何 意义重大 因素 在 这 事务 的
['destəni] ,
destiny **,**
命运 ,

但在默里看来，这几乎算不上命运进程中的任何重大因素。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [went] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl]
was **that** **on** **the** **following** **morning** **the** **stage** **went** **to** **Two** **Palms** **with** **the** **mail**
曾是 那 在 这 下列的 早晨 这 阶段 去 到 二 棕榈树 和 这 邮件
.
:
.

第二天早上，驿马车载着邮件去了双棕榈镇。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði][steɪdʒ] [pʊld] [aʊt] ,
A **few** **hours** **after** **the** **stage** **pulled** **out** **,**
一个 很少 小时 后 这 阶段 拉 出去 ,

舞台撤离几个小时后，

[ðə; ði] [tuː] ['flɪvərz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd]['kreɪtɪd] [tɪnz]

the	two	flivvers	were	filled	with	the	necessary	elements	and	crated	tins
这	二	货车	是	已填	和	这	必要的	元素	和	板条箱	罐头

[ʌv; əv] [sper] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ;

of	spare	gasoline	;
的	空闲的	汽油	;

两辆小货车里装满了必需品和装在箱子里的备用汽油；

['sændi] - ['pailətid][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['mɜːrri] [ænd; ənd] [bɪl] [hɔbz] ['fɑːloʊd]

Sandy	Mackintavers	piloted	one	in	the	lead	,	and	Murray	and	Bill	Hobbs	followed
沙	-	试飞	一	在	这	带领	,	和	默里	和	账单	霍布斯	随后

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .

in	the	second	.
在	这	第二	.

桑迪·麦金塔弗斯驾驶一架飞机领先，默里和比尔·霍布斯驾驶第二架飞机紧随其后。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz][wʌz; wəz] [gʊd] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	road	to	Two	Palms	was	good	,	comparatively	speaking	;	that	is	,	it	was
这	路	到	二	棕榈树	曾是	好的	,	比较	请讲	;	那	是	,	它	曾是

[ə; eɪ][roʊd] .

a	road	.
一个	路	.

相对而言，通往双棕榈镇的路况还不错；也就是说，它确实是一条路。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] , ['sændi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .

Before	noon	,	Sandy	paused	to	lower	the	top	of	his	car	.
前	中午	,	沙	暂停	到	降低	这	顶部	的	他的	车	.

中午之前，桑迪停下来放下了汽车的敞篷。

['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Bodily	discomfort	meant	nothing	to	him	;
身体	不适	意思是	没有什么	到	他	;

身体上的不适对他来说无关紧要；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [sʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [staʊt]

and	he	was	more	used	to	sun	than	to	wearing	a	hole	through	stout
和	他	曾是	更多的	用过的	到	太阳	比	到	穿着	一个	洞	通过	肥硕

[ˌɪmɪ'teɪʃn] - ['leðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

imitation	-	leather	with	the	top	of	his	head	,
模仿	-	皮革	和	这	顶部	的	他的	头	,

他更习惯于晒太阳，而不是用头顶把厚实的仿皮衣服顶出一个洞。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

to	say	nothing	of	the	risk	of	breaking	his	neck	.
到	说	没有什么	的	这	风险	的	打破	他的	脖子	.

更别提他还有可能摔断脖子了。

" [juː; jʊ][bɑːb] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] , [mæk] , " [əb'zɜːrvd] ['mɜːrri] .

"	You	bob	around	like	a	cork	in	a	washtub	,	Mac	,	"	observed	Murray	.
"	你	鲍勃	大约	喜欢	一个	软木	在	一个	洗衣盆	,	苹果	,	"	观察到	默里	.

“你就像洗衣盆里的软木塞一样在水里晃来晃去，麦克，”默里评论道。

" [wen] [juː; jʊ][hɪt] [ðæt] [draɪ] [wɑːʃ] [ə; eɪ][maɪl] [bæk] — — "

"	When	you	hit	that	dry	wash	a	mile	back	—	—	"
"	什么时候	你	打	那	干燥	洗	一个	英里	后退	—	—	"

“当你回到一英里外的那条干涸河床时——”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [grʌntid] ['sændi] .

"	Don't	mention	it	!	"	grunted	Sandy	.
"	不	提到	它	!	"	哼哼	沙	.

“别提了！”桑迪咕哝道。

" [aɪ][fər'gɑːt] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][gæs] ['θrɑːtl] [wɜːrkt] — [its] ['dɪfrənt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
" I forgot which way the gas throttle worked — it's different in an automobile .
" 我 忘了 哪个 方式 这 气体 风门 工作 — 它是 不同的 在 一个 汽车 .

“我忘了油门是往哪个方向开的——汽车上的油门不一样。”

[waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [brɪŋ] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ? "
Why didn't we bring some lunch ? "
为什么 没有 我们 带来 一些 午餐 ? "

我们为什么没带午饭?

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['miːtiəraɪt] ['siːnəri] , " [sed] ['mɜːrri] .
" Too much interested in Meteorite scenery , " said Murray .
" 也 很多 感兴趣的 在 陨石 风景 , " 说 默里 .

“我对陨石景观太感兴趣了,”默里说。

" [wɪliːəm] !
" Willyum !
" 威廉 !

“威廉!

['piːtər] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] - ['piːtər] - [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — — "
Peter a can of something — if ' peter ' is the correct expression — — "
彼得 一个 能 的 某物 — 如果 - 彼得 - 是 这 正确的 表达 — — "

彼得拿了一罐东西——如果“彼得”是正确的表达方式的话——”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] , " [ri'tɔːtid] [hɔbz] ['tʃɪrfəli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
" It ain't , " retorted Hobbs cheerfully , " but I will .
" 它 不是 , " 反驳 霍布斯 愉快地 , " 但 我 将要 .

“不是的,”霍布斯兴高采烈地反驳道,“但我会的。”

" [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['lʌntʃən] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['nɔːrθwərd] .
" A frugal luncheon disposed of , they continued the journey northward .
" 一个 节俭 午餐 处置 的 , 他们 持续 这 旅行 向北 .

简单吃了顿午饭后，他们继续向北进发。

[ðæt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] , [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eni] ['fɪfti] [ðeɪ] [hæd; həd]
That eighteen miles or so to Two Palms , was longer than any fifty they had
那 十八 英里 或者 所以 到 二 棕榈树 , 曾是 更长 比 任何 五十 他们 有
['priːviəsli] [ɪk'spɪriənst] .
previously experienced .
之前 经验丰富的 .

从这里到双棕榈镇大约十八英里，比他们之前走过的任何五十英里路程都要长。

['miːtiəraɪt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ]
Meteorite lay among the hills , and in order to get to the basin which
陨石 躺 之中 这 丘陵 , 和 在 命令 到 得到 到 这 盆地 哪个
[en'kʌmpəst] [tuː] [pɑːmz] ,
encompassed Two Palms ,
包括 二 棕榈树 ,

陨石散落在山丘之间，为了到达环绕着双棕榈树的盆地，

[ðə; ði] [roʊd] [twaɪnd] ['endləsli] [θruː] [ðə; ði]['sændi] [wɑːʃiz] [ænd; ənd] ['grævəld] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the road twined endlessly through the sandy washes and graveled valleys of the
这 路 缠绕 不休 通过 这 沙 洗涤 和 碎石 山谷 的 这
[bliːk] [red] [hɪlz] .
bleak red hills .
苍凉 红色的 丘陵 .

道路蜿蜒曲折地穿过荒凉红色山丘的沙质冲积地和砾石山谷。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] ['fɪfti] [fiːt]

They	encountered	the	stage	on	its	return	journey	,	and	had	to	back	fifty	feet
他们	遭遇	这	阶段	在	它是	返回	旅行	,	和	有	到	后退	五十	脚

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrnaʊt] ,

to	a	turnout	,
到	一个	结果发现	,

他们在驿马车返程途中遇到了它，不得不后退五十英尺到岔路口。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

a	proceeding	which	was	nerve	-	racking	in	the	extreme	.
一个	进行中	哪个	曾是	神经	-	货架	在	这	极端	.

整个过程令人极其紧张。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['sændi] ['dezərt] ['beɪs(ə)n][ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː]

But	at	length	the	sandy	desert	basin	unfolded	before	them	,	and	Two
但	在	长度	这	沙	沙漠	盆地	展开	前	他们	,	和	二

[pɑːmz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] .

Palms	in	all	its	glory	.
棕榈树	在	全部	它是	荣耀	.

但最终，沙质沙漠盆地在他们面前展开，两棕榈树也展现出它壮丽的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dezərt] [taʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ;

It	was	not	unlike	a	score	of	other	desert	towns	they	had	encountered	;
它	曾是	不是	与此不同	一个	分数	的	其他	沙漠	城镇	他们	有	遭遇	;

它与他们之前遇到的数十个其他沙漠城镇并无二致；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] [freɪm] ['strʌktʃər] , ['kraʊtʃɪŋ] [kə'miːliən] - [laɪk]

a	string	of	adobes	and	unpainted	frame	structures	,	crouching	chameleon	-	like
一个	细绳	的	土坯房	和	未上漆	框架	结构	,	蹲伏	变色龙	-	喜欢

[ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

upon	the	sand	,
之上	这	沙	,

一排排土坯房和未上漆的木结构房屋，像变色龙一样蹲伏在沙地上。

[wɪð; wɪθ]['wægən] [træks] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [roʊdz] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] .

with	wagon	tracks	in	lieu	of	roads	winding	away	to	north	and	west	.
和	车皮	轨道	在	代替	的	道路	绕线	离开	到	北	和	西方	.

没有公路，取而代之的是蜿蜒向北和向西延伸的马车道。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ði] ['dɪːteɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪtʃɪŋ]

Drawing	closer	,	the	pilgrims	discerned	the	details	of	Main	Street	,	with	its	hitching
绘画	更近	,	这	朝圣者	辨别	这	细节	的	主要的	街道	,	和	它是	搭便车

[poʊsts][ænd; ənd] ['strægliŋ] [frʌnts] ;

posts	and	straggling	fronts	;
帖子	和	零散的	前线	;

走近之后，朝圣者们看清了主街的细节，包括拴马桩和参差不齐的房屋正面；

[ðə; ði][hoʊ'tel] , ['noʊtəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [twɪn] [pɑːmz] ; [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] ,

the	hotel	,	notable	by	reason	of	its	twin	palms	;	the	hardware	store	,
这	酒店	,	值得注意的	经过	原因	的	它是	双	棕榈树	;	这	硬件	店铺	,

这家酒店因其两棵棕榈树而闻名；五金店，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ænd; ənd][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðə; ði]

the	general	store	and	post	office	,	the	blacksmith	shop	at	the	corner	;	the
这	一般的	店铺	和	邮政	办公室	,	这	铁匠	店铺	在	这	角落	;	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

杂货店和邮局，街角的铁匠铺；长长的，

[loʊ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈruːflɪs] [əˈdoʊbi] [wer] [ɪn] [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] [deɪz] [ˈmeksɪkən] [ˈwɜkmən] [hæd; həd]
low **chain** **of** **roofless** **adobes** **where** **in** **more** **prosperous** **days** **Mexican** **workmen** **had**
低的 链 的 无顶棚 土坯房 在哪里 在 更多的 繁荣 天 墨西哥 工人 有
[lɪvd] ;
lived **;**
居住地 ;

一排排低矮的无顶土坯房，在经济繁荣时期，墨西哥工人曾居住在那里；

[ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːfɪs] ,
the **abandoned** **newspaper** **office** **,**
这 弃 报纸 办公室 ,

废弃的报社办公室

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] ,
the **little** **group** **of** **men** **and** **women** **in** **the** **shade** **of** **the** **hotel** **porch** **,**
这 小的 团体 的 男人 和 女性 在 这 阴影 的 这 酒店 门廊 ,

在酒店门廊阴凉处的一小群男男女女

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] .
watching **the** **new** **arrivals** **.**
观看 这 新的 到达 .

观察新来者。

[ænd; ənd] , [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - [ˈstiːvnz] , [ɔːf] [tuː; tə]
And **,** **hardly** **to** **be** **observed** **,** **was** **the** **figure** **of** **Deadoak** **Stevens** **,** **off** **to**
和 , 几乎 到 是 观察到 , 曾是 这 数字 的 - 史蒂文斯 , 离开 到
[wʌn] [saɪd] ,
one **side** **,**
一 边 ,

几乎难以察觉的是，迪多克·史蒂文斯的身影，他站在一旁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] - [tɔːrn] [ˈpoʊst(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk]
with **the** **fragments** **of** **a** **small** **-** **torn** **postal** **about** **his** **feet** **and** **a** **look**
和 这 片段 的 一个 小的 - 撕裂 邮政 关于 他的 脚 和 一个 看
[ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈsiːkrətɪvnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
of **eager** **secretiveness** **in** **his** **eyes** **.**
的 渴望的 秘密 在 他的 眼睛 .

他脚边散落着撕碎的小邮筒碎片，眼神中带着急切的神秘感。

- [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [græbd] [ðæt] [ˈpoʊst(ə)l] [bɪˈfɔːr] [paiˈjuːt] , [æz; əz]
Deadoak **was** **thankful** **that** **he** **had** **grabbed** **that** **postal** **before** **Piute** **,** **as**
- 曾是 感恩 那 他 有 抓住 那 邮政 前 皮尤特 , 作为
[poʊst] - [ˈmæstər] ,
post **-** **master** **,**
邮政 - 掌握 ,

迪多克很庆幸自己在邮政局长皮尤特之前拿到了那封邮件。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈhævɪŋ] [riːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði]
had **a** **chance** **to** **read** **it** **;** **having** **read** **,** **he** **had** **promptly** **destroyed** **the**
有 一个 机会 到 读 它 ; 拥有 读 , 他 有 及时 损毁 这
[ˈsiːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

他有机会读过之后，立即销毁了这个秘密。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ˈgɑːrnər] [tuː; tə] [fʊl] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] .
and **meant** **to** **garner** **to** **full** **harvest** **of** **these** **pilgrims** **unto** **himself** **.**
和 意思是 到 加纳 到 满的 收成 的 这些 朝圣者 到 他自己 .

并意图将这些朝圣者全部据为己有。

['dʌgləs] ['mɜːrri] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [slaɪt] [reɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['sændi] [hæd; həd]

Douglas	**Murray**	**failed**	**to**	**observe**	**a**	**slight**	**raise**	**in**	**the**	**road**	**which**	**Sandy**	**had**
道格拉斯	默里	失败的	到	观察	一个	轻微	增加	在	这	路	哪个	沙	有

[nɪ'goʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;

negotiated	**with**	**ease**	**;**
协商	和	舒适	;

道格拉斯·默里没有注意到路面上有一处轻微的隆起，而桑迪却轻松地通过了那里；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [gruːp] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'hed]

his	**thoughts**	**were**	**all**	**upon**	**the**	**hotel**	**and**	**group**	**of**	**live**	**human**	**beings**	**ahead**
他的	想法	是	全部	之上	这	酒店	和	团体	的	居住	人类	生物	前方

,

,

,

他满脑子想的都是前面的酒店和那群活生生的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	**the**	**correct**	**manner**	**in**	**which**	**to**	**stop**	**his**	**car**	**.**
和	这	正确的	方式	在	哪个	到	停止	他的	车	.

以及如何正确地停车。

[ðʌs] , [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl] .

Thus	**,**	**he**	**killed**	**his**	**engine**	**a**	**hundred**	**feet**	**from**	**the**	**goal**	**.**
因此	,	他	被杀	他的	引擎	一个	百	脚	从	这	目标	.

于是，他在距离球门一百英尺的地方熄灭了引擎。

" [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [biːst] !

"	**Curses**	**on**	**the**	**beast**	**!**
"	诅咒	在	这	兽	!

“诅咒这头野兽！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] .

"	**he**	**ejaculated**	**,**	**and**	**crawled**	**out**	**.**
"	他	射精	,	和	爬行	出去	.

他射精后爬了出来。

[bɪl] [hɔbz] [wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

Bill	**Hobbs**	**was**	**ensconced**	**in**	**the**	**tonneau**	**.**
账单	霍布斯	曾是	安顿下来	在	这	货箱盖	.

比尔·霍布斯安然地待在后车厢盖里。

['mɜːrri] [kræŋkt] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Murray	**cranked**	**—**	**and**	**then**	**something**	**happened**	**.**
默里	曲柄	—	和	然后	某物	发生	.

默里开始摇车——然后，意想不到的事情发生了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] ['nuːtrəl] .

He	**remembered**	**afterward**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**to**	**brake**	**the**	**car**	**in**	**neutral**	**.**
他	记得	之后	那	他	有	被遗忘的	到	制动	这	车	在	中性的	.

他后来才想起来，他忘记把车停在空挡并踩刹车了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['reɪdieɪtər][hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**remembered**	**it**	**after**	**the**	**radiator**	**hit**	**him**	**over**	**the**	**ear**	**and**	**one**	**of**	**the**
他	记得	它	后	这	散热器	打	他	超过	这	耳朵	和	一	的	这

['fendəz] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['twenti] [fiːt] ['dɪstənt] .

fenders	**gently**	**pushed**	**him**	**twenty**	**feet**	**distant**	**.**
挡泥板	轻轻地	推动	他	二十	脚	遥远	.

散热器砸到他的耳朵，其中一个挡泥板轻轻地把他推开二十英尺远，他这才想起来这件事。

[bɪl] [hɔbz] [sæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [liːpt]

Bill	**Hobbs**	**sat**	**on**	**top**	**of**	**the**	**load**	**,**	**paralyzed**	**with**	**terror**	**,**	**as**	**the**	**car**	**leaped**
账单	霍布斯	卫星	在	顶部	的	这	加载	,	瘫痪	和	恐怖	,	作为	这	车	跳跃

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

比尔·霍布斯坐在货物上面，吓得动弹不得，眼睁睁地看着汽车飞驰而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [bɜːrst] [jelz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðɪs]

From	**the**	**watchers**	**on**	**the**	**hotel**	**porch**	**burst**	**yells**	**of**	**grateful**	**delight**	**over**	**this**
从	这	观察者	在	这	酒店	门廊	爆裂	喊叫	的	感激的	喜	超过	这

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

break	**in**	**the**	**monotony**	**of**	**existence**	**.**
休息	在	这	单调	的	存在	.

从酒店门廊上的围观者中，爆发出一阵阵感激的欢呼声，他们为生活中单调乏味的这一幕感到欣喜若狂。

[ðə; ði] ['flɪvər] [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɪtʃɪŋ] [poʊst] , ['blaɪðli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

The	**flivver**	**plunged**	**at**	**the**	**nearest**	**hitching**	**post**	**,**	**blithely**	**carried**	**it**	**away**	**,**
这	货车	暴跌	在	这	最近的	搭便车	邮政	,	兴高采烈地	携带	它	离开	,

老爷车猛地撞向最近的系马桩，轻而易举地把它拖走了。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'bændənd] [prɪnt] - [ʃɑːp] .

and	**decided**	**to**	**investigate**	**the**	**abandoned**	**print**	**-**	**shop**	**.**
和	决定	到	调查	这	弃	打印	-	店铺	.

于是决定去调查那家废弃的印刷厂。

[wen] ['mɜːrri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	**Murray**	**sat**	**up**	**and**	**wiped**	**the**	**sand**	**from**	**his**	**eyes**	**,**
什么时候	默里	卫星	向上	和	擦拭	这	沙	从	他的	眼睛	,

默里坐起身来，擦了擦眼睛里的沙子。

[hiː; hi] ['rʌfld] [ʌp][hɪz; ɪz] [red] [her] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'meɪzɪdli] .

he	**ruffled**	**up**	**his**	**red**	**hair**	**and**	**stared**	**amazedly**	**.**
他	褶皱的	向上	他的	红色的	头发	和	凝视	令人惊讶地	.

他揉了揉自己红色的头发，惊奇地盯着看。

[ðə; ði] ['flɪvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

The	**flivver**	**was**	**there**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
这	货车	曾是	那里	,	到	是	当然	;

那辆破旧车确实在那里；

[wʌn] [wiːl] [hæd; həd][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

one	**wheel**	**had**	**burst**	**in**	**the**	**door**	**of**	**the**	**printing**	**office**	**,**
一	车轮	有	爆裂	在	这	门	的	这	印刷	办公室	,

印刷厂的门被一个车轮撞开了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ə'baʊt][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] .

the	**other**	**was**	**wedged**	**about**	**the**	**steps**	**,**	**and**	**the**	**machine**	**was**	**lifeless**	**.**
这	其他	曾是	楔形	关于	这	步骤	,	和	这	机器	曾是	无生命	.

另一台机器卡在台阶上，已经停止运转了。

[bʌt; bət] [bɪl] [hɔbz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But	**Bill**	**Hobbs**	**had**	**vanished**	**.**
但	账单	霍布斯	有	消失了	.

但比尔·霍布斯却消失了。

[ˌʌnfɔː'siːiŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['hed'fɜːrst] [frʌm; frəm]

Unforeseeing	**the**	**sudden**	**halt**	**of**	**his**	**equipage**	**,**	**he**	**had**	**shot**	**headfirst**	**from**
不可预见的	这	突然	停止	的	他的	装备	,	他	有	射击	头朝下	从

[hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

his	**perch**	**,**
他的	栖息	,

由于没有预料到马匹会突然停止，他从栖木上一头栽了下去。

[ænd; ənd] ['niːtli] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

and	neatly	catapulted	into	the	open	doorway	.
和	整齐地	弹射器	进入	这	打开	门口	.

然后利落地被弹射到敞开的门口。

['mɜːrri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] ['striːmd]

Murray	was	the	first	to	reach	the	spot	,	while	from	the	hotel	porch	streamed
默里	曾是	这	第一的	到	抵达	这	点	,	尽管	从	这	酒店	门廊	流媒体

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

默里第一个到达了目的地，而其他人则从酒店门廊陆续赶到。

" [wɪliːəm] ! "

"	Willyum	!	"
"	威廉	!	"

“威廉！”

" ['kʌmɪn] - [raɪt] [ʌp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz] ,

"	Comin	'	right	up	,	"	answered	the	voice	of	Bill	Hobbs	,
"	即将到来	-	正确的	向上	,	"	回答	这	嗓音	的	账单	霍布斯	,

“马上就来，”比尔·霍布斯的声音传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['grɪnɪŋ] .

and	the	latter	showed	himself	in	the	doorway	,	grinning	.
和	这	后者	显示	他自己	在	这	门口	,	咧嘴笑	.

后者出现在门口，咧嘴笑着。

" [aɪv] ['bʌstɪd] [ʌp] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pleɪs] [ænd; ənd] — — "

"	I've	busted	up	somebody's	place	and	—	—	"
"	我已经	被捕	向上	某人的	地方	和	—	—	"

“我把别人的房子砸了个稀巴烂，而且——”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['streɪndʒər] , " [sed] - ['stiːvnz] , [æt; ət] ['mɝːiːz] ['elboʊ] .

"	Don't	worry	about	that	,	stranger	,	"	said	Deadoak	Stevens	,	at	Murray's	elbow	.
"	不	担心	关于	那	,	陌生人	,	"	说	-	史蒂文斯	,	在	默里的	弯头	.

“别担心，陌生人，”迪多克·史蒂文斯在默里身边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns] [dʒæk] ['hæskɪnz] [kæʃt] [ɪn] .

"	It	ain't	been	occupied	since	Jack	Haskins	cashed	in	.
"	它	不是	到过	占领	自从	杰克	哈斯金斯	已兑现	在	.

“自从杰克·哈斯金斯套现之后，那里就一直空着。”

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['sɪstər] [bæk] [iːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [jet] .

He	left	a	sister	back	east	,	but	she	ain't	seen	fit	to	remove	the	remains	yet	.
他	左边	一个	姐姐	后退	东方	,	但	她	不是	已见	合身	到	消除	这	遗迹	然而	.

他在东部留下了一个妹妹，但她还没打算处理他的遗骸。

[glæd][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , [dʒents] !

Glad	to	meet	ye	,	gents	!
高兴的	到	见面	是的	,	男士们	!

很高兴见到各位！

[dʒeɪmz] [kæd'wɔlədə(r)] ['stiːvnz] [ɪz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - ['stiːvnz] [baɪ] ['prefrəns] [æn; ən] -

James	Cadwallader	Stevens	is	me	,	but	Deadoak	Stevens	by	preference	an	'
詹姆斯	卡德瓦拉德	史蒂文斯	是	我	,	但	-	史蒂文斯	经过	偏爱	一个	-

[ɪg'zæmp(ə)l] . "

example	.	"
例子	.	"

詹姆斯·卡德瓦拉德·史蒂文斯就是我，但我更喜欢用迪奥克·史蒂文斯这个名字，也以此为例。”

" [miːt] [bɪl] [hɔbz] , - .
" **Meet** **Bill** **Hobbs** **,** **Deadoak** **.**
" 见面 账单 霍布斯 , - .

“认识一下比尔·霍布斯，死橡树。”

" ['mɜːrri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rʌmpld] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" **Murray** **waved** **his** **hand** **toward** **the** **rumpled** **figure** **in** **the** **doorway** **,**
" 默里 挥手 他的 手 朝向 这 皱巴巴的 数字 在 这 门口 ,

默里朝门口那个衣衫褴褛的身影挥了挥手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] ['sændi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
and **turned** **as** **Sandy** **and** **the** **others** **joined** **him** **.**
和 转向 作为 沙 和 这 其他的 加入 他 .

他转过身，桑迪和其他人也加入了他。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['sændi] - , ['maɪnɪŋ] ['ekspɜːrt][ʌv; əv][pɑːrts] [iːst] ,
" **And** **this** **gentleman** **is** **Sandy** **Mackintavers** **,** **mining** **expert** **of** **parts** **East** **,**
" 和 这 绅士 是 沙 - , 矿业 专家 的 部分 东方 ,

“这位先生是桑迪·麦金塔弗斯，东部地区的采矿专家，

[huː] [iks'pekts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪr] [æz; əz] [bɪl] [hɔbz] [hæz; həz] ['setld] .
who **expects** **to** **settle** **here** **as** **Bill** **Hobbs** **has** **settled** **.**
WHO 预期 到 定居 这里 作为 账单 霍布斯 有 定居 .

有人希望像比尔·霍布斯一样在这里定居。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌgləs] ['mɜːrri] , ['dɑːktər][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] [ɪk'strɔːrdəneri] — —
I **am** **Douglas** **Murray** **,** **doctor** **of** **medicine** **and** **surgeon** **extraordinary** **—** **—**
我 是 道格拉斯 默里 , 医生 的 药品 和 外科医生 非凡的 — —

我是道格拉斯·默里，医学博士，杰出的外科医生——

" [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['reskjuː] ['mætərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'siːmli] [græsp][ʌv; əv]
" **Piute** **Tomkins** **hastened** **to** **rescue** **matters** **from** **the** **unseemly** **grasp** **of**
" 皮尤特 汤普金斯 加快 到 救援 事情 从 这 不体面的 抓牢 的
- ,
Deadoak **,**
- ,

“皮尤特·汤普金斯赶紧出手，将事情从死橡树的卑鄙掌控中解救出来，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
and **performed** **the** **introductions** **with** **gusto** **.**
和 执行 这 介绍 和 古斯托 .

并兴致勃勃地进行了介绍。

" [æz; əz] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] - , [dʒents] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ]
" **As** **mayor** **of** **this** **here** **municeepality** **,** **gents** **,** " **he** **concluded** **,** " **I** **welcome** **you**
" 作为 市长 的 这 这里 - , 男士们 , " 他 结束 , " 我 欢迎 你
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
to **our** **midst** **.**
到 我们的 中间 .

“作为本市市长，先生们，”他总结道，“我欢迎你们来到我们中间。”

[tuː] [pɑːmz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [kɜːrv] [tuː; tə] [prɑː'sperəti] [æn; ən] - [welθ] .
Two **Palms** **is** **on** **the** **crescent** **curve** **to** **prosperity** **an** **'** **wealth** **.**
二 棕榈树 是 在 这 新月 曲线 到 繁荣 一个 - 财富 .

Two Palms 正处于通往繁荣和财富的新月曲线上。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪŋkriːsɪn] - ['deɪli] — — "
The **population** **is** **increasin** **'** **daily** **—** **—** **"**
这 人口 是 增加 - 日常的 — — "

人口每天都在增长——”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

" [broʊk] [ɪn] [bɪl] [hɔbz] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːrnɪstli] .
" broke in Bill Hobbs , wrinkling up his face earnestly .
" 打破 在 账单 霍布斯 , 皱纹 向上 他的 脸 切实 .

“比尔·霍布斯插话道，认真地皱起了眉头。”

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [gaɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] [prɪntɪn] - ['ɑːfɪs] ?
" What's that you guys say about this here printin ' office ?
" 是什么 那 你 伙计们 说 关于 这 这里 printin - 办公室 ?

“你们对这家印刷厂有什么评价？”

[ðeəz; ðəz] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [stʌf] [ɪn] [hɪr] — [dəunt]['noʊbɑːdi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
There's machines and stuff in here — don't nobody want it ?
有 机器 和 东西 在 这里 — 不 无人 想 它 ?

这里面有机器之类的东西——难道没人想要吗?

" [pai'juːt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Piute waved his hand .
" 皮尤特 挥手 他的 手 .

皮尤特挥了挥手。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['prɪntər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , ['pɪlgrɪm] .
" There is no printer in our midst , pilgrim .
" 那里 是 不 打印机 在 我们的 中间 , 朝圣 .

“我们这里没有打印机，朝圣者。”

[ɔːl] [ðɪs] - - [pleɪs] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['nuːzpeɪpər] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [feɪt] — — "
All this flourishin ' place needs is a real newspaper , but so far fate — — "
全部 这 - - 地方 需求 是 一个 真实的 报纸 , 但 所以 远的 命运 — — "

这个欣欣向荣的地方只需要一份真正的报纸，但命运至今仍未眷顾——

" [aɪm][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɪl] [hɔbz] ['gliːfəli] .
" I'm it ! " exclaimed Bill Hobbs gleefully .
" 我是 它 ! " 惊呼 账单 霍布斯 兴高采烈地 .

“我就是！”比尔·霍布斯兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnz] , [dɑːk] — [ˌjuː 'es] [gaɪz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['gaɪdɪd] [hɪr] !
" I believe in signs , Doc — us guys was sure guided here !
" 我 相信 在 标志 , 医生 — 我们 伙计们 曾是 当然 引导 这里 !

“我相信征兆，医生——我们来到这里肯定是受到了指引！”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [wer] [aɪ]['lændɪd] !
I'm goin ' to take over this joint where I landed !
我是 去 - 到 拿 超过 这 联合的 在哪里 我 登陆 !

我要接管我落脚的这个地方!

" ['mɜːrri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][eks] - ['bɜːrglər] .
" Murray looked up at the ex - burglar .
" 默里 看起来 向上 在 这 前任 - 窃贼 .

默里抬头看着这位前窃贼。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[waɪ] , [wɪliːəm] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪntər] [ɔːr] — — "
Why , Willyum , I didn't know you were a printer or — — "
为什么 , 威廉 , 我 没有 知道 你 是 一个 打印机 或者 — — "

“威廉，我不知道你还是个印刷工呢——”

" [aɪ] [eint] , " [sed] [wɪliːəm] ['ɜːrnɪstli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

"	I	ain't	,	"	said	Willyum	earnestly	,	"	but	I	will	be	.
"	我	不是	,	"	说	威廉	切实	,	"	但	我	将要	是	.

“我不是，”威廉认真地说，“但我以后会是。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [gaɪz] ?

Is	it	agreeable	to	you	guys	?
是	它	同意	到	你	伙计们	?

你们觉得可以吗?

" [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [boʊd] [hɪz; ɪz][læŋk] ['fɪgjər] .

"	Piute	Tomkins	bowed	his	lank	figure	.
"	皮尤特	汤普金斯	鞠躬	他的	空白	数字	.

皮尤特·汤普金斯微微鞠躬，他瘦长的身躯微微弯曲。

" ['streɪndʒər] , [set] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !

"	Stranger	,	set	right	in	the	game	!
"	陌生人	,	放	正确的	在	这	游戏	!

“陌生人，直接进入游戏！”

[ðem; ðəm] [tʃɪps] [ɑːr; ər][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

Them	chips	are	yourn	.
他们	芯片	是	你的	.

这些薯片是你的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrri] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['mɔːrnfəli] .

"	He	turned	to	Murray	,	caressing	his	mustache	mournfully	.
"	他	转向	到	默里	,	爱抚	他的	胡子	悲伤地	.

他转向默里，悲伤地抚摸着自己的胡须。

" [bʌt; bət] , [dɑːk] , [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

"	But	,	Doc	,	I'm	right	glad	to	welcome	you	to	our	midst	,
"	但	,	医生	,	我是	正确的	高兴的	到	欢迎	你	到	我们的	中间	,

“但是，医生，我非常高兴欢迎您加入我们。”

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [niːd] [noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

only	we	don't	need	no	internal	investigator	in	these	parts	,
仅有的	我们	不	需要	不	内部的	研究者	在	这些	部分	,

只是我们这里不需要内部调查员。

['siːɪn] - [ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər] [daɪz] [hɪr] [ɪk'sept] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] — —

seein	'	that	nobody	ever	dies	here	except	by	sudden	accident	—	—
看到	-	那	无人	曾经	死亡	这里	除了	经过	突然	事故	—	—

这里除了突发意外，从来没有人死亡——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [stɛərd]['oʊvər] ['mɜːriːz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [dʒɔː] [geɪpt] .

"	He	paused	,	stared	over	Murray's	shoulder	,	and	his	grizzled	jaw	gaped	.
"	他	暂停	,	凝视	超过	默里的	肩膀	,	和	他的	斑白	颚	张开的	.

他停顿了一下，越过默里的肩膀，露出了他那满是胡茬的下巴。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] ['flɪvər] ,

Down	the	street	came	a	flivver	,
向下	这	街道	来了	一个	货车	,

街上传来一辆小汽车，

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] — [ə; eɪ] ['dʌsti] ['flɪvər] [kən'teɪnɪŋ] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

swaying	and	roaring	—	a	dusty	flivver	containing	no	one	except	the	girl	at	the	wheel	.
摇晃	和	咆哮	—	一个	尘土飞扬	货车	包含	不	一	除了	这	女孩	在	这	车轮	.

摇晃着，轰鸣着——一辆满是灰尘的老爷车，车里除了驾驶座上的女孩外空无一人。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][graɪnd][ʌv; əv] [breɪks] , [ænd; ənd] ,

She	halted	the	car	with	a	grind	of	brakes	,	and	,
她	停止	这	车	和	一个	研磨	的	刹车	,	和	,

她猛踩刹车，把车停了下来，然后，

['siːmɪŋ] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [liːnd] [pʊt]

seeming	quite	oblivious	of	the	strangeness	of	the	'	scene	before	her	,	leaned	put
似乎	相当	浑然不觉	的	这	奇怪	的	这	-	场景	前	她	,	倾斜	放

.

:

.

她似乎完全没有意识到眼前景象的怪异之处，俯身向前。

" ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] !

"	Mr	.	Tomkins	!
"	先生	.	汤普金斯	!

“汤姆金斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	cried	,	an	anxious	excitement	in	her	face	.
"	她	哭	,	一个	焦虑的	激动	在	她	脸	.

她哭了，脸上带着焦虑和兴奋。

" [dʌz] ['enibɑːdi] [hɪr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] ?

"	Does	anybody	here	know	anything	about	medicine	?
"	做	任何人	这里	知道	任何事物	关于	药品	?

“这里有人懂医学吗？”

[maɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][ænd; ənd] — — "

My	—	my	father	has	been	hurt	and	—	—	"
我的	—	我的	父亲	有	到过	伤害	和	—	—	"

我——我父亲受伤了，而且——”

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ! " [ɔː'reitid] [pai'juːt] ['kwɪkli] .

"	Praise	be	to	providence	!	"	orated	Piute	quickly	.
"	称赞	是	到	普罗维登斯	!	"	演讲	皮尤特	迅速地	.

“感谢上苍！”皮尤特连忙说道。

" [mɪs] [liː] , [miːt] [dɑːk] ['mɜːrri] — [dɑːk] , [miːt] [mɪs] [liː] !

"	Miss	Lee	,	meet	Doc	Murray	—	Doc	,	meet	Miss	Lee	!
"	错过	李	,	见面	医生	默里	—	医生	,	见面	错过	李	!

“李小姐，这位是默里医生——医生，这位是李小姐！”

[aɪm] [ʃʊr] [glæd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [oʊ] - [tuː] [pɑːmz][hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [ðɪs] - [ə'weɪ] — [juːl]

I'm	sure	glad	the	good	name	o	'	Two	Palms	has	been	saved	this	-	away	—	you'll
我是	当然	高兴的	这	好的	姓名	o	-	二	棕榈树	有	到过	已保存	这	-	离开	—	你会

[meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [hɪr] [jet] ,

make	a	livin	'	here	yet	,
制作	一个	生活	-	这里	然而	,

我真高兴“双棕榈镇”的名声保住了——你以后还能在这里谋生。

[dɑːk] — — "

Doc	—	—	"
医生	—	—	"

医生——”

" [get] [ɪn] , [pliːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['mɜːrri] .

"	Get	in	,	please	!	"	exclaimed	the	girl	,	with	a	swift	gesture	to	Murray	.
"	得到	在	,	请	!	"	惊呼	这	女孩	,	和	一个	迅速	手势	到	默里	.

“请上车！”女孩喊道，同时迅速向默里做了个手势。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] — — "

"	You'll	have	to	come	with	me	at	once	—	—	"
"	你会	有	到	来	和	我	在	一次	—	—	"

“你必须立刻跟我走——”

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ˈmædəm] .

"	With	pleasure	,	madam	.
"	和	乐趣	,	女士	.

“乐意效劳，夫人。”

" [ˈmɜːrri] [boʊd] , [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflɪvər] .

"	Murray	bowed	,	recovered	his	battered	hat	,	and	climbed	into	the	flivver	.
"	默里	鞠躬	,	恢复	他的	伤痕累累	帽子	,	和	攀登	进入	这	货车	.

“默里鞠了一躬，捡起他那顶破旧的帽子，爬进了那辆老爷车。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [rɔːrd] ; [ðə; ði][kɑːr] [krɔːld] [ɔːf] , [gɑːt][ɪts] [ˈsekənd] [wɪnd] ,

The	engine	roared	;	the	car	crawled	off	,	got	its	second	wind	,
这	引擎	咆哮	;	这	车	爬行	离开	,	得到	它是	第二	风	,

引擎轰鸣；汽车缓缓启动，仿佛又恢复了动力。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ʃɑːp] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] ,

and	vanished	around	the	corner	of	the	blacksmith	shop	on	two	wheels	,
和	消失了	大约	这	角落	的	这	铁匠	店铺	在	二	车轮	,

然后骑着两轮车消失在铁匠铺的拐角处。

[ˈsændi] [ænd; ənd] [bɪl] [hɔbz] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

Sandy	and	Bill	Hobbs	staring	blankly	after	it	.
沙	和	账单	霍布斯	凝视	茫然地	后	它	.

桑迪和比尔·霍布斯茫然地望着它。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˈsændi] [inˈvests] [twaɪs]

SANDY	INVESTS	TWICE
沙	投资	两次

桑迪投资两次

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][drəˈmætɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ʌv; əv]

The	coming	and	departure	of	the	girl	was	dramatic	enough	to	leave	all	of
这	未来	和	离开	的	这	女孩	曾是	戏剧性	足够的	到	离开	全部	的

[əˈsembld] [tuː] [pɑːmz] [trænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

assembled	Two	Palms	transfixed	with	astonishment	,
组装	二	棕榈树	呆若木鸡	和	惊讶	,

女孩的来去如此引人注目，令在场的“双棕榈”酒吧所有人都目瞪口呆，惊叹不已。

[ʌnˈtɪl] [paiˈjuːt][ˈtɑːmkɪnz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [fərˈgetfl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmkɪnz][ænd; ənd]

until	Piute	Tomkins	gave	vent	to	his	feelings	,	forgetful	that	Mrs	.	Tomkins	and
直到	皮尤特	汤普金斯	给予	发泄	到	他的	情怀	,	健忘	那	太太	.	汤普金斯	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .

Mrs	.	Smithers	were	present	.
太太	.	史密瑟斯	是	展示	.

直到皮尤特·汤普金斯发泄了他的情绪，全然不顾汤普金斯太太和史密瑟斯太太都在场。

[ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmkɪnz][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spaʊs] [kwaɪt]

The	indignation	of	Mrs	.	Tomkins	at	the	language	of	her	spouse	quite
这	愤慨	的	太太	.	汤普金斯	在	这	语言	的	她	配偶	相当

[əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][paiˈjuːt][proʊ] [tɛm] . ,

absorbed	the	attention	of	Piute	pro	tem	.	,
吸收	这	注意力	的	皮尤特	专业	特姆	.	,

汤姆金斯太太对她丈夫的言辞感到愤慨，这完全吸引了临时律师皮尤特的注意力。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] - ['stiːvnz] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [wɜːrk] .

and	in	this	brief	interval	Deadoak	Stevens	got	in	his	thoughtful	work	.
和	在	这	简短的	间隔	-	史蒂文斯	得到	在	他的	周到	工作	.

在这段短暂的时间里，迪多克·史蒂文斯完成了他的深思熟虑的工作。

['sændi] - [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd]

Sandy	Mackintavers	caught	a	murmur	at	his	elbow	and	turned	to	find
沙	-	捕捉	一个	低语	在	他的	弯头	和	转向	到	寻找

- [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] .

Deadoak	addressing	him	in	lowered	tones	.
-	解决	他	在	降低	音调	.

桑迪·麦金塔弗斯听到身旁传来一阵低语，转过身发现迪多克正压低声音跟他说话。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dʒent] , [eint] [juː; jʊ] ? "

"	You're	the	mining	gent	,	ain't	you	?	"
"	你是	这	矿业	绅士	,	不是	你	?	"

“你就是那个矿工，对吧？”

" ['eiblinz] , [naʊ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['sændi] , " [jɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] — — "

"	Aiblins	,	now	,	"	hesitated	Sandy	,	"	ye'll	not	consider	—	—	"
"	艾布林斯	,	现在	,	"	犹豫了一下	沙	,	"	叫喊	不是	考虑	—	—	"

“艾布林斯，现在，”桑迪犹豫了一下，“你们不会考虑——”

" [tʌt] , [tʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] - , ['wɪŋkɪŋ] .

"	Tut	,	tut	!	"	exclaimed	Deadoak	,	winking	.
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	惊呼	-	,	眨眼	.

“啧啧！”死橡树眨了眨眼，说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] , ['pɑːrdnər] ;

"	I	understand	things	,	pardner	;
"	我	理解	事物	,	伙伴	;

“我明白，伙伴；

[ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] ['oʊvər][tuː; tə] ['miːtiəraɪt] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [tuː] [dʒents][wɜːr; wər][ɑːn] [raʊt]

a	friend	o	'	mine	over	to	Meteorite	sent	me	word	that	two	gents	were	on	rout
一个	朋友	o	-	矿	超过	到	陨石	发送	我	单词	那	二	男士们	是	在	路线

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪn] - [ʃɑːrp] .

here	with	a	minin	'	sharp	.
这里	和	一个	最小	-	锋利的	.

我一个在陨石坑的朋友告诉我，有两个家伙带着一把尖头手枪正在这里巡逻。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪr] ['dezərt] [ræts][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Now	,	let	me	warn	you	not	to	give	ear	to	these	here	desert	rats	all	around	,
现在	,	让	我	警告	你	不是	到	给	耳朵	到	这些	这里	沙漠	老鼠	全部	大约	,

现在，我要警告你们不要听信周围这些沙漠老鼠的话。

[bʌt; bət] [step] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	step	over	to	one	side	with	me	.
但	步	超过	到	一	边	和	我	.

但请跟我一起走到一边。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — — "

I	got	a	confidential	communication	—	—	"
我	得到	一个	机密的	沟通	—	—	"

我收到了一份机密邮件——”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['sændi] ['bruːtəli] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['setld] [hɪr] !

"	Keep	it	,	then	,	"	said	Sandy	brutally	,	"	until	we	get	settled	here	!
"	保持	它	,	然后	,	"	说	沙	残酷地	,	"	直到	我们	得到	定居	这里	!

“那就先留着吧，”桑迪冷酷地说，“等我们在这里安顿下来再说！”

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Come	up	to	the	hotel	to	-	night	.	"
来	向上	到	这	酒店	到	-	夜晚	.	"

今晚来酒店吧。

" [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [maɪnz] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [els] [fɜːrst] ? "

"	And	ye	won't	talk	mines	to	nobody	else	first	?	"
"	和	是的	惯于	讲话	矿井	到	无人	别的	第一的	?	"

“难道你们就不能先跟别人谈谈我的矿井吗？”

" ['neri] [ə; eɪ] [soʊl] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	Nary	a	soul	,	"	returned	Mackintavers	.
"	纳里	一个	灵魂	,	"	返回	-	.

“一个人也没有，”麦金塔弗斯回答道。

" [heɪ] , [hɔbz] !

"	Hey	,	Hobbs	!
"	嘿	,	霍布斯	!

“嘿，霍布斯！”

[juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [pleɪs] ?

You	goin	'	to	come	out	o	'	that	place	?
你	去	-	到	来	出去	o	-	那	地方	?

你打算从那个地方出来吗?

" [bɪl] [hɔbz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Bill	Hobbs	scratched	his	head	and	considered	his	position	.
"	账单	霍布斯	刮痕	他的	头	和	经过考虑的	他的	位置	.

比尔·霍布斯挠了挠头，思考着自己的处境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [wɪl] [dræg] [ðə; ði] [kɔːrps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

"	If	you	guys	will	drag	the	corpse	out	of	the	way	,
"	如果	你	伙计们	将要	拖	这	尸体	出去	的	这	方式	,

“如果你们能把尸体拖开的话，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['flɪvər] .

"	and	he	gestured	toward	the	flivver	.
"	和	他	做手势	朝向	这	货车	.

他朝那辆老爷车做了个手势。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [ðə; ði] [wʌns] ['oʊvər] , [mæk] .

"	I'm	goin	'	to	give	this	joint	the	once	over	,	Mac	.
"	我是	去	-	到	给	这	联合的	这	一次	超过	,	苹果	.

“我要好好检查一下这个地方，麦克。”

[dʒɔɪn] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ['leɪtər] .

Join	you	over	to	the	hotel	later	.
加入	你	超过	到	这	酒店	之后	.

稍后我会到酒店和你汇合。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dʒɔɪnt] , [mæk] !

You	ought	to	see	this	joint	,	Mac	!
你	应该	到	看	这	联合的	,	苹果	!

麦克，你真应该来看看这家店!

[wer] [dɪd] [dɑːk] [goʊ] [tuː; tə] ?

Where	did	Doc	go	to	?
在哪里	做过	医生	去	到	?

Doc去哪儿了?

" ['wɪlɪŋ] [hændz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['flɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Willing hands removed the flivver from the doorway .
" 愿意的 双手 已移除 这 货车 从 这 门口 .

“有人主动将那辆破旧车从门口移开。”

- , ['bi:ɪŋ] [rɪ'bʌft] [baɪ]['sændi] ,
Deadoak , being rebuffed by Sandy ,
- , 存在 拒绝 经过 沙 ,

Deadoak被Sandy拒绝了，

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [skreɪp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [hɔbz] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði]
remained to scrape an acquaintance with Bill Hobbs and elucidate the
剩余 到 刮 一个 熟人 和 账单 霍布斯 和 阐发 这
['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜ:rri] ; [waɪl] [pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] ,
kidnapping of Murray ; while Piute Tomkins ,
绑架 的 默里 ; 尽管 皮尤特 汤普金斯 ,

留下来与比尔·霍布斯勉强建立联系，并阐明默里被绑架的真相；而皮尤特·汤普金斯，

['teɪkɪŋ] [ɪn][hænd][hɪz; ɪz] [gest] , [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə]
taking in hand his guest , performed the same office to Mackintavers , en route to
采取 在 手 他的 客人 , 执行 这 相同的 办公室 到 - , 英文 路线 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

带着他的客人，在前往酒店的路上，也为麦金塔弗斯先生做了同样的事。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , - ['saɪdld] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] - [ru:m] , [nɑ:kt] , [ænd; ənd][slɪd]
That evening , Deadoak sidled cautiously to Mackintavers's room , knocked , and slid
那 晚上 , - 侧身 谨慎地 到 - 房间 , 敲门 , 和 滑行
[ˌɪn'saɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
inside as the door opened .
里面 作为 这 门 打开 .

当晚，迪多克小心翼翼地走到麦金塔弗斯的房间门口，敲了敲门，门一开，他就溜了进去。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bri:ðɪŋ] [mɔ:r] ['fri:li] .
" he exclaimed , breathing more freely .
" 他 惊呼 , 呼吸 更多的 自由 .

他喘着粗气，大声说道。

" [dɪŋ] [maɪ][dɔ:gz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [taɪm] - - [ðæt] - - [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
" Ding my dogs , but I had a stiff time eludin ' that pirootin ' son of a gun ,
" 丁 我的 狗 , 但 我 有 一个 僵硬的 时间 - - 那 - - 儿子 的 一个 枪 ,

“叮，我的狗，但我费了好大劲才摆脱那个海盗混蛋。”

[pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] !
Piute Tomkins !
皮尤特 汤普金斯 !

皮尤特·汤普金斯！

[hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪn] - . "
He suspects somethin ' . "
他 嫌疑人 某物 - . "

他怀疑有什么事发生。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] - , ['grɪmli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] .
" So do I , " said Mackintavers , grimly eyeing his guest .
" 所以 做 我 , " 说 - , 阴沉地 觊觎 他的 客人 .

“我也是，”麦金塔弗斯说着，目光阴沉地盯着他的客人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd]

He	did	not	know	that	Deadoak	had	just	come	from	a	long	and	involved
他	做过	不是	知道	那	-	有	只是	来	从	一个	长的	和	涉及

['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [pai'juːt] ,

conference	with	Piute	,
会议	和	皮尤特	,

他并不知道迪多克刚刚和皮尤特进行了一次漫长而复杂的会议。

[wer'ɪn] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;

wherein	property	had	changed	hands	and	other	arrangements	had	been	made	;
其中	财产	有	已更改	双手	和	其他	安排	有	到过	制成	;

其中财产已发生变更，并已作出其他安排；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

he	did	not	need	to	know	all	this	,	however	,
他	做过	不是	需要	到	知道	全部	这	,	然而	,

然而，他其实不需要知道所有这些。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

to	realize	that	his	visitor	had	not	come	for	philanthropic	purposes	.
到	意识到	那	他的	游客	有	不是	来	为了	慈善	目的	.

他意识到来访者并非出于慈善目的而来。

- ,

Deadoak	,
-	,

死橡树

['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [dek]

blissfully	unconscious	that	he	was	introducing	a	new	game	and	a	cold	deck
幸福地	无意识	那	他	曾是	介绍	一个	新的	游戏	和	一个	寒冷的	甲板

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [geɪm] [ænd; ənd] ['pætntɪd] [ðə; ði] [koʊld] [dek] ,

to	the	gentleman	who	had	invented	that	game	and	patented	the	cold	deck	,
到	这	绅士	WHO	有	发明	那	游戏	和	专利	这	寒冷的	甲板	,

他全然不知自己正在向发明这种游戏并为冷牌申请专利的那位先生介绍一种新游戏和一副冷牌。

[sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['sɑːləmli] [æt; ət] [ðə; ði] [læmp] .

sank	into	a	chair	and	blinked	solemnly	at	the	lamp	.
沉没	进入	一个	椅子	和	眨眼	庄严地	在	这	灯	.

她瘫坐在椅子上，神情肃穆地眨了眨眼，望着灯。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['bætərd] ['kɔːrnkɑːb] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	produced	a	battered	corncob	pipe	,	filled	and	lighted	it	,
他	生产	一个	伤痕累累	棒子	管道	,	已填	和	照明	它	,

他拿出一根破旧的玉米芯烟斗，装满烟草后点燃。

[ðen] ['streɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

then	straightened	out	his	legs	along	the	floor	and	blew	a	cloud	of	smoke	.
然后	拉直	出去	他的	腿	沿着	这	地面	和	吹	一个	云	的	抽烟	.

然后他伸直双腿，沿着地板吐出一团烟雾。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['proʊlɔːg] ['dɪzməli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [ɑːdz] [oʊ] - [noʊ] [mæn] —

"	If	I	had	money	,	"	he	prologued	dismally	,	"	I	wouldn't	ask	odds	o	'	no	man	—
"	如果	我	有	钱	,	"	他	序言	令人沮丧地	,	"	我	不会	问	赔率	o	-	不	男人	—

— "

—	"
—	"

“如果我有钱，”他沮丧地说道，“我绝不会向任何人要钱——”

" [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] , " [strʌk] [ɪn] ['sændi] .

"	Me	the	same	,	"	struck	in	Sandy	.
"	我	这	相同的	,	"	击	在	沙	.

“我也是，”桑迪说道。

" ['eiblinz] , [naʊ] ,
" **Aiblins , now ,**
" 艾布林斯 , 现在 ,

“艾布林斯，现在，

[aɪ'd]['weɪdʒər][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] ['kudnt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hoʊl] [ɪf]
I'd wager there ain't a man in this country who couldn't develop a promising hole if
ID 赌注 那里 不是 一个 男人 在 这 国家 WHO 不能 发展 一个 有前途 洞 如果
[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
he had money .
他 有 钱 .

我敢打赌，在这个国家，只要有钱，就没有哪个男人开发不出一个有前途的洞穴。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" ['slaɪtli] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] ['grɪmli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
" **Slightly daunted by the grimly sophisticated front of his host ,**
" 轻微地 畏惧 经过 这 阴沉地 复杂的 正面 的 他的 主持人 ,

“被主人冷峻老练的外表所震慑，

- [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'freʃ] .
Deadoak took a new pull at his pipe and began afresh .
- 采取 一个 新的 拉 在 他的 管道 和 开始 重新 .

迪多克又吸了一口烟斗，重新开始。

" [its] [ə; eɪ] [raɪt] [kwɪr] [jɑːrn] , [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['driːmɪli] .
" **It's a right queer yarn , this story I got on my mind , " he observed dreamily .**
" 它是 一个 正确的 酷儿 纱 , 这 故事 我 得到 在 我的 头脑 , " 他 观察到 梦幻般地 .

“我脑子里想的这个故事真是太奇怪了，”他梦呓般地说道。

" [ʌp] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ded] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
" **Up north of here is the Dead Mountains , and it's a good name .**
" 向上 北 的 这里 是 这 死的 山脉 , 和 它是 一个 好的 姓名 .

“往北走就是死亡山脉，这个名字很贴切。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] - [ðem; ðəm] [hɪlz] , [aɪ'd][əd'maɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
If there's anything deader'n them hills , I'd admire to see it !
如果 有 任何事物 - 他们 丘陵 , ID 钦佩 到 看 它 !

如果还有比这些山丘更死寂的地方，我倒想看看！

[jiː; ji][goʊ][aʊt][ðə; ði] [gʊd] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [pai'juːt][æn; ən] - [ˌem 'iː][hæz; həz][gɑːt] [per]
Ye go out the good road along to where Piute an ' me has got pear
叶 去 出去 这 好的 路 沿着 到 在哪里 皮尤特 一个 - 我 有 得到 梨
['ɔːtʃədz] [æn; ən] - [welz] .
orchards an ' wells .
果园 一个 - 水井 .

你们沿着这条好路出去，到我和皮尤特有梨园和水井的地方去。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [roʊd] — [its] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
After that , it ain't no road — it's an excuse .
后 那 , 它 不是 不 路 — 它是 一个 原谅 .

在那之后，就不是路了——那只是个借口。

[aɪ][dəunt] ['rekən] ['enibɑːdi] [hæz; həz] ['trævld] [ðæt] [wei] - [oʊl] - - ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][gɑːt]
I don't reckon anybody has traveled that way sinct ol ' Hassayamp Perkins got
我 不 估计 任何人 有 旅行 那 方式 - ol - - 珀金斯 得到
[stoʊv] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [keɪv] - [ɪn] . "
stove in by the cave - in . "
火炉 在 经过 这 洞穴 - 在 . "

我估计自从老哈萨扬普·珀金斯被塌方砸死后，就没人走过那条路了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ? " ['kwiərid] ['sændi] ['siːkɪŋ] [fækts] .

"	How	long	ago	?	"	queried	Sandy	seeking	facts	.
"	如何	长的	前	?	"	查询	沙	寻求	事实	.

“多久以前？”桑迪追问，想要弄清楚情况。

" [tuː] [jɪr] .

"	Two	year	.
"	二	年	.

两年。

[aɪ] [eint] [bɪn] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] [maɪˈself] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [eint] [gɑːt] [raɪt] [gʊd] ['riːz(ə)nz]

I	ain't	been	that	-	a	way	myself	,	and	nobody	else	ain't	got	right	good	reasons
我	不是	到过	那	-	一个	方式	我	,	和	无人	别的	不是	得到	正确的	好的	原因

[fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,

for	doin	'	it	,
为了	做	-	它	,

我本人不是那样的人，其他人那样做也肯定有正当的理由。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər]['kreɪzi] [tʃɪŋk] .

except	that	there	crazy	chink	.
除了	那	那里	疯狂的	裂缝	.

除了那个疯狂的中国人。

[hiː; hi] [went] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [gɑːt] [bæk] [jet] .

He	went	that	-	a	way	this	mornin	'	,	and	he	ain't	got	back	yet	.
他	去	那	-	一个	方式	这	早晨	-	,	和	他	不是	得到	后退	然而	.

他今天早上往那边走了，到现在还没回来。

[əˈnʌðər] [hɪl] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] ['rekən] .

Another	hill	fell	on	him	I	reckon	.
其他	爬坡道	跌倒	在	他	我	估计	.

我想，他大概是被另一座山压垮了。

['æftər][jiː; ji] [get] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['kænjən] ,

After	ye	get	through	the	marble	cañon	,
后	是的	得到	通过	这	大理石	峡谷	,

当你穿过大理石峡谷之后，

[ðer; ðər] [eint] ['oʊnli][vɑːl'kænɪk] [æʃ] [ænd; ənd] [rɑːk] [tɪl] [jiː; ji] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

there	ain't	only	volcanic	ash	and	rock	till	ye	come	into	the	basin	.
那里	不是	仅有的	火山	灰	和	岩石	直到	是的	来	进入	这	盆地	.

进入盆地之前，你看到的不仅仅是火山灰和岩石。

[aɪ] [bɪn] ['oʊvər][ɪn] [deθ] ['væli] [æn; ən] - [ðə; ði]['æzˌtek]['fraɪɪn] - [pæn] ,

I	been	over	in	Death	Valley	an	'	the	Aztec	Fryin	'	Pan	,
我	到过	超过	在	死亡	谷	一个	-	这	阿兹特克	油炸	-	平底锅	,

我去过死亡谷和阿兹特克煎锅，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['hɑːrdli] [ʃoʊ] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðæt] ['beɪs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

and	they	don't	hardly	show	up	alongside	that	basin	to	speak	of	.
和	他们	不	几乎	展示	向上	旁边	那	盆地	到	说话	的	.

而且，它们几乎不会出现在那个盆地附近。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [bɪg] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][jiː; ji][goʊ]['ɪntuː][məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] . "

It	ain't	big	,	however	,	and	from	there	ye	go	into	Morongo	Valley	.	"
它	不是	大的	,	然而	,	和	从	那里	是的	去	进入	莫龙戈	谷	.	"

不过，它并不大，从那里就到了莫龙戈谷。

" [saʊndz] ['laɪvli] , " ['kɑːmɛntəd] - [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	Sounds	lively	,	"	commented	Mackintavers	without	great	interest	.
"	声音	热闹	,	"	评论	-	没有	伟大的	兴趣	.

“听起来挺热闹的，”麦金塔弗斯漫不经心地评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [tuː] [steps] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
If ye take two steps in any direction ,
如果 是的 拿 二 步骤 在 任何 方向 ,

如果你们朝任何方向走两步，

[ðer; ðər] [kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌzɪn] - [jiː; ji] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ʃaʊt] [æt; ət] [jiː; ji] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ]
there comes such a buzzin ' ye can't hear a man shout at ye twenty feet away
那里 来 这样的 一个 嗡嗡作响 - 是的 不能 听到 一个 男人 喊 在 是的 二十 脚 离开
— [ðæts] [haʊ] ['meni] ['rætlər] [ðer; ðər] [ɪz] !
— that's how many rattlers there is !
— 那就是 如何 许多 响尾蛇 那里 是 !

响尾蛇的嗡嗡声如此之大，以至于二十英尺外的人对你大喊也听不见——这就是响尾蛇的数量！

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , - ['həʊm.sted] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
Well , as I was sayin ' , Hassayamp homesteaded Morongo Valley .
出色地 , 作为 我 曾是 说 - , - 自耕农 莫龙戈 谷 .

正如我刚才所说，哈萨扬普在莫龙戈谷建立了家园。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,
It ain't but a few hundred acres ,
它 不是 但 一个 很少 百 英亩 ,

不过也就几百英亩而已，

[ænd; ənd] ['hiːd] ['loʊkeɪtɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [oʊ] - ['wɔːtər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [hiː; hi] ['dɪdnt]
and he'd located a spring o ' water big enough for all he wanted — he didn't
和 他会 位于 一个 春天 o - 水 大的 足够的 为了 全部 他 通缉 — 他 没有
[wɑːʃ] [mʌtʃ] ,
wash much ,
洗 很多 ,

他找到了一处足够大的泉水，可以满足他的所有需求——他并不经常洗澡。

- ['dɪdnt] .
Hassayamp didn't .
- 没有 .

Hassayamp没有。

" [ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
" The shaggy brows of Mackintavers were bent upon the speaker in a silent
" 这 毛茸茸 眉毛 的 - 是 弯曲 之上 这 扬声器 在 一个 沉默的
[bʌt; bət] [fər'bɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['nærətɪv] [wɪtʃ] -
but forbidding fashion that somehow discouraged the careful narrative which Deadoak
但 禁止 时尚 那 不知何故 灰心 这 小心 叙述 哪个 -
[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [dɪskɝː.ʒənz] [ænd; ənd]
had built up in his mind — a narrative with cunning discursions and
有 建造 向上 在 他的 头脑 — 一个 叙述 和 狡猾 短途旅行 和
[iks'kəːʃənz] .
excursions .
短途旅行 .

“麦金塔弗家族的浓密眉毛以一种无声但令人畏惧的方式盯着说话者，这在某种程度上阻碍了迪多克在脑海中精心构建的叙事——一个充满狡猾的旁支和插曲的叙事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
He decided to throw it all overboard and to reach the point at once .
他 决定 到 扔 它 全部 落水 和 到 抵达 这 观点 在 一次 .

他决定抛开一切，一口气到达目的地。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - , - ['həʊm.sted] [ðæt] ['væli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['ʌðər] [foʊks] —
" As I was sayin ' , Hassayamp homesteaded that valley to keep out other folks —
" 作为 我 曾是 说 - , - 自耕农 那 谷 到 保持 出去 其他 各位 —
— "
— "
— "

正如我刚才所说，哈萨扬普占领了那片山谷，是为了阻止其他人进入——

" - - [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mɪnərəl] [raɪts] , " [ʃɑːt] [ɪn] ['sændi] ['ʃruːdli] .
" ' Twouldn't protect his mineral rights , " shot in Sandy shrewdly .
" - - 保护 他的 矿物 权利 , " 射击 在 沙 精明地 .

“他不会保护他的矿产权益，”桑迪巧妙地说道。

" ['mɪnərəl] [raɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
" Mineral rights belong to the state .
" 矿物 权利 属于 到 这 状态 .

矿产资源属于国家所有。

[dɪd][hiː; hi] ['hoʊmsted] [ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - [liːs] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [raɪts] ? "
Did he homestead the valley an ' lease the mineral rights ? "
做过 他 家园 这 谷 一个 - 租 这 矿物 权利 ? "

他是否在山谷里开垦了土地并出租了矿产开采权?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [sed] - ['pleɪntɪvli] .
" I was comin ' to that if ye give me time , " said Deadoak plaintively .
" 我 曾是 即将到来 - 到 那 如果 是的 给 我 时间 , " 说 - 哀怨地 .

“如果你给我时间，我正要去呢，”迪多克哀怨地说。

" [jep] , [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] .
" Yep , he done so .
" 是的 , 他 完毕 所以 .

“是的，他做到了。”

[rɛglɚ] [faɪv] - [jɪr] [liːs] .
Reg'lar five - year lease .
reg'lar 五 - 年 租 .

普通五年租约。

[naʊ] , - [wʌz; wəz][paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] - ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ] ['mærɪdʒ] , ['sævi] ?
Now , Hassayamp was Piute Tomkins ' father - in - law by marriage , savvy ?
现在 , - 曾是 皮尤特 汤普金斯 - 父亲 - 在 - 法律 经过 婚姻 , 精明 ?

哈萨扬普是皮尤特·汤普金斯的姻亲岳父，明白吗?

[wel] , [wen] [ðə; ði] [ʃæft] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] - , [paiˈjuːt] [fel] [er] [tuː; tə][ðə; ði]
Well , when the shaft fell in and wiped out Hassayamp , Piute fell heir to the
出色地 , 什么时候 这 轴 跌倒 在 和 擦拭 出去 - , 皮尤特 跌倒 继承人 到 这
['hoʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

当矿井坍塌摧毁了哈萨扬普镇后，皮尤特继承了这片家园。

[wɪtʃ] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ʌp] [ɔːl] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] . "
which same had been proved up all correct , and the mine . "
哪个 相同的 有 到过 已证实 向上 全部 正确的 , 和 这 矿 . "

事实证明这些说法完全正确，而且矿井也是如此。”

" [paiˈjuːt] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðen] ? "
" Piute owns it now , then ? "
" 皮尤特 拥有 它 现在 , 然后 ? "

“那么，现在它归皮尤特所有了？”

" [hiː; hi][duː] .

"	He	do	.
"	他	做	.

他会的。

[aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .

I'm	comin	'	to	that	if	ye	give	me	time	.
我是	即将到来	-	到	那	如果	是的	给	我	时间	.

如果你给我时间，我这就过去。

[bʌt; bət] [hɪəz] ['sʌmθɪn] - [pai'juːt][dəunt] [noʊ] !

But	here's	somethin	'	Piute	don't	know	!
但	这里是	某物	-	皮尤特	不	知道	!

但皮尤特人却不知道这件事!

[ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔːr] - [gɑːt] [stoʊv] [ɪn] , [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['niːdɪn] - ['mʌni] .

A	spell	before	Hassayamp	got	stove	in	,	he	come	to	town	needin	'	money	.
一个	拼写	前	-	得到	火炉	在	,	他	来	到	镇	需要	-	钱	.

在 Hassayamp 拥有炉灶之前，他来到镇上是为了赚钱。

[pai'juːt]['tɑːmkɪnz] ,

Piute	Tomkins	,
皮尤特	汤普金斯	,

皮尤特·汤普金斯

[huːz] - [fɔːr; fər] ['pɪntʃɪn] - [ðə; ði]['iːg(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['spɑːrər] [eint] [leɪd]['oʊvər][baɪ][noʊ][wʌn]

whose	repytation	for	pinchin	'	the	eagle	into	a	sparrer	ain't	laid	over	by	no	one
谁	-	为了	平钦	-	这	鹰	进入	一个	陪练	不是	铺设	超过	经过	不	一

[ðɪs] [saɪd][oʊ] - ['fiːnɪks] ,

this	side	o	'	Phoenix	,
这	边	o	-	凤凰	,

他为了把鹰变成陪练而付出的代价，在凤凰城以外的地方，无人能够免除。

['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

didn't	have	no	faith	in	him	;	but	I	did	.
没有	有	不	信仰	在	他	;	但	我	做过	.

别人对他没有信心；但我有。

[soʊ] - [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kwaɪət] ,

So	Hassayamp	comes	to	me	,	quiet	,
所以	-	来	到	我	,	安静的	,

于是，哈萨亚姆安静地来到我身边。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['sæmpəlz][æn; ən] - - [haʊ] ['hiːd][gɑːt][ə; eɪ][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][maɪn]

and	gives	me	samples	an	'	eloocidates	how	he'd	got	a	road	up	to	the	mine
和	给予	我	样品	一个	-	-	如何	他会	得到	一个	路	向上	到	这	矿

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ][hænd] ['krʌʃər] [ænd; ənd] [dʌn] ['ʌðər] [wɜːrk][ðer; ðər] ,

and	had	rigged	up	a	hand	crusher	and	done	other	work	there	,
和	有	作弊	向上	一个	手	破碎机	和	完毕	其他	工作	那里	,

他给了我一些样品，并详细讲述了他如何修建了一条通往矿井的道路，如何架设了一台手动破碎机，以及在那里开展的其他工作。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] .

and	needed	money	to	see	her	through	.
和	需要	钱	到	看	她	通过	.

她需要钱才能渡过难关。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] - . "

I	give	him	five	hundred	an	'	took	out	a	mortgage	on	the	hull	prop'ty	.	"
我	给	他	五	百	一个	-	采取	出去	一个	抵押	在	这	船体	-	.	"

我给了他五百块，然后用船体抵押了房子。

" ['hoʊmsted] [ænd; ənd]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ? " ['kwiərid] ['sændi] ['kæʒuəli] .

"	Homestead	and	minerals	?	"	queried	Sandy	casually	.
"	家园	和	矿物	?	"	查询	沙	随意地	.

“家园和矿产？”桑迪漫不经心地问道。

" ['sɜːrt(ə)n] !

"	Certain	!
"	肯定	!

“肯定！

[aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] !

I	took	in	everything	,	you	can	bet	!
我	采取	在	一切	,	你	能	赌注	!

我全都记住了，你肯定能猜到！

" - [tæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Deadoak	tapped	his	pocket	.
"	-	轻敲	他的	口袋	.

“迪阿多克拍了拍他的口袋。”

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	You	got	the	papers	to	prove	it	,	of	course	?	"
"	你	得到	这	文件	到	证明	它	,	的	课程	?	"

“当然，你有文件可以证明吧？”

" ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

"	Comin	'	to	that	if	ye	give	me	time	.
"	即将到来	-	到	那	如果	是的	给	我	时间	.

“如果给我时间，我会谈到这一点。”

[dɪŋ] [maɪ][dɔːgz] , [eint] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ?

Ding	my	dogs	,	ain't	you	got	no	patience	?
丁	我的	狗	,	不是	你	得到	不	耐心	?

我的天哪，你一点耐心都没有吗?

[wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [pai'juːt][dəunt] [hɪtʃ] ['ekstrə] [wel] .

Well	,	me	an	'	Piute	don't	hitch	extra	well	.
出色地	,	我	一个	-	皮尤特	不	拴住	额外的	出色地	.

我和皮尤特人不太合得来。

['æftər] - [kæʃt] [ɪn] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] , [pai'juːt] ['ɔːlweɪz] [fɪgɝd] [ɑːn]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

After	Hassayamp	cashed	in	that	-	a	way	,	Piute	always	figgered	on	takin	'	over	the	place	,
后	-	已兑现	在	那	-	一个	方式	,	皮尤特	总是	计算	在	拿	-	超过	这	地方	,

哈萨亚姆以那种方式获利之后，皮尤特一直打算接管这个地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][gɑːt][taɪm] .

but	he	never	got	time	.
但	他	绝不	得到	时间	.

但他一直没时间。

[aɪ] [fɪgɝd] [ɑːn]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['nevər] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtli] , [soʊ] [let][hɜːr; hər][drɪft] .

I	figgered	on	takin	'	it	over	,	but	never	got	around	to	it	,	rightly	,	so	let	her	drift	.
我	计算	在	拿	-	它	超过	,	但	绝不	得到	大约	到	它	,	没错	,	所以	让	她	漂移	.

我原本打算接管它，但一直没抽出时间来做，也算理所当然，所以就让它随波逐流吧。

[pai'ju:t][dəunt] [noʊ] [jet] [ðæt] [aɪ][gɑ:t] [ðæt] ['mɔ:rgɪdʒ] , [wɪtʃ] [seɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:'kləʊzd] ['eni]

Piute	don't	know	yet	that	I	got	that	mortgage	,	which	same	can	be	foreclosed	any
皮尤特	不	知道	然而	那	我	得到	那	抵押	,	哪个	相同的	能	是	被取消赎回权	任何

[taɪm] [ə; eɪ] - [tɔ:l] ,

time	a	-	tall	,
时间	一个	-	高的	,

皮尤特人还不知道我申请了抵押贷款，这笔贷款随时可能被取消赎回权。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:n] - [tu:] [jɪr] [oʊld] .

it	bein	'	two	year	old	.
它	是	-	二	年	老的	.

它已经两岁了。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['soʊd] [ʌp] [plʌm] ['li:g(ə)l] , [ji:; ji] [si:] . "

So	I	got	her	sewed	up	plumb	legal	,	ye	see	.	"
所以	我	得到	她	缝制的	向上	垂直	合法的	,	是的	看	.	"

所以我已经让她完全合法化了，你看。”

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" ['sændi:z] [ʃru:d] [aɪz] ['nærəud] .

"	Sandy's	shrewd	eyes	narrowed	.
"	桑迪的	精明	眼睛	范围缩小	.

桑迪敏锐的目光眯了起来。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [hu:] [nu:] ['maɪnɪŋ] [lɔ:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

If	there	was	anyone	in	the	Southwest	who	knew	mining	law	down	to	the	ground
如果	那里	曾是	任何人	在	这	西南	WHO	知道	矿业	法律	向下	到	这	地面

,

,

,

如果说西南地区有人对采矿法了如指掌的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sændi] - .

it	was	Sandy	Mackintavers	.
它	曾是	沙	-	.

是桑迪·麦金塔弗斯。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ? "

"	What's	in	the	mine	?	"
"	是什么	在	这	矿	?	"

“矿井里有什么？”

" [dɪŋ] [maɪ][dɔ:gz] !

"	Ding	my	dogs	!
"	丁	我的	狗	!

“叮我的狗！”

[aɪm] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] .

I'm	comin	'	to	that	now	.
我是	即将到来	-	到	那	现在	.

我现在就说到这儿。

- [gɑ:t][goʊld][ðer; ðər] — [strʌk] [ə; eɪ] [loʊd] [oʊ] - [kwɔ:rts] [ðæt] [rʌnz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]

Hassayamp	got	gold	there	—	struck	a	lode	o	'	quartz	that	runs	about	twenty	-	five
-	得到	金子	那里	—	击	一个	矿脉	o	-	石英	那	跑步	关于	二十	-	五

[tu:; tə][ðə; ði] [tʌn] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [get] ['rɪtʃər] [kwɪk] .

to	the	ton	and	promises	to	get	richer	quick	.
到	这	吨	和	承诺	到	得到	更富有	快的	.

哈萨扬普在那里发现了黄金——发现了一条石英矿脉，每吨矿石储量约为 25 吨，而且有望很快变得更富有。

[hɪəz] [ðə; ði]['sæmpəlz][hiː; hi] [brʌŋ] [ˌem 'iː] .

Here's	**the**	**samples**	**he**	**brung**	**me**	**.**
这里是	这	样品	他	带来	我	.

这是他带给我的样品。

" - [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərətli] [kən'siːvd] ['edɪfɪs] .

"	**Deadoak**	**had**	**now**	**reached**	**the**	**apex**	**of**	**his**	**elaborately**	**conceived**	**edifice**	**.**
"	-	有	现在	达到	这	顶点	的	他的	精心	构思	大厦	.

“迪阿多克现在已经达到了他精心构思的建筑的顶峰。”

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] , [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Producing	**a**	**buckskin**	**bag**	**,**	**he**	**emptied**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
生产	一个	鹿皮	包	,	他	清空	它	在	这	桌子	.

他掏出一个鹿皮袋，把里面的东西倒在桌子上。

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['veri] ['ævərɪdʒ] [goʊld][kwɔːrts] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Specimens	**of**	**very**	**average**	**gold**	**quartz**	**littered**	**the**	**table**	**.**
标本	的	非常	平均的	金子	石英	垃圾	这	桌子	.

桌子上散落着一些品质非常普通的金石英样品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns] .

Among	**them**	**were**	**several**	**pieces**	**of**	**a**	**reddish**	**crystalline**	**substance**	**.**
之中	他们	是	一些	件	的	一个	微红	结晶体	物质	.

其中有几块红色的结晶状物质。

" [ðæt] [dəunt] [lʊk] [soʊ][bæd] , " ['kɑːmɛntəd] ['sændi] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][kwɔːrts] .

"	**That**	**don't**	**look**	**so**	**bad**	**,**	**"**	**commented**	**Sandy**	**,**	**fingering**	**the**	**quartz**	**.**
"	那	不	看	所以	坏的	,	"	评论	沙	,	指法	这	石英	.

“看起来还不错，”桑迪一边用手指抚摸着石英一边评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第3/8页

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['glæsi] [red] ['sæmpəlz] .
He indicated the glassy red samples .
他 表明的 这 玻璃状 红色的 样品 .

他指着那些玻璃状的红色样品。

" [wɒts] [ðæt] [stʌf] ? "
" What's that stuff ? "
" 是什么 那 东西 ? "

“那是什么？”

" [vɑːl'kænɪk]['bɑːt(ə)l] - [glæs] , [aɪ] ['rekən] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæmpəlz][aɪ] [də'noʊ] ,
" Volcanic bottle - glass , I reckon — how it come with the samples I dunno ,
" 火山 瓶子 - 玻璃 , 我 估计 — 如何 它 来 和 这 样品 我 不知道 ,
[ən'les] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] .
unless Hassayamp thought it was pretty .
除非 - 想法 它 曾是 漂亮的 .

“我猜是火山岩玻璃瓶——我不知道它怎么会出现在样品里，除非 Hassayamp 觉得它很漂亮。”

[ðɪs] [hɪr] [kwɔːrts] , [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [eint] [bæd] ; [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [diŋ] [gʊd] ,
This here quartz , like you say , ain't bad ; I'd say it was pretty dinged good ,
这 这里 石英 , 喜欢 你 说 , 不是 坏的 ; ID 说 它 曾是 漂亮的 叮咚 好的 ,

这块石英石，就像你说的，还不错；我觉得它磨损得挺厉害的。

[ɪf] [jiː; ji][æsk][ˌem 'iː] !
if ye ask me !
如果 是的 问 我 !

如果你问我的话!

" ['sændiːz] [aɪz] [glɪntid] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [glæs] ['spesimənz] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" Sandy's eyes glinted at the red - glass specimens , and suspicion filled his heart
" 桑迪的 眼睛 闪闪发光 在 这 红色的 - 玻璃 标本 , 和 怀疑 已填 他的 心
.
:
.

桑迪的目光扫过那些红色的玻璃标本，心中充满了怀疑。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" Uh - huh , " he grunted .
" 呃 - 嗯 , " 他 哼哼 .

“嗯哼，”他咕哝了一声。

" [wɒts] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "
" What's your proposition ? "
" 是什么 你的 主张 ? "

你的提议是什么?

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] ['aʊtraɪt] .
" Well , I don't want to sell outright .
" 出色地 , 我 不 想 到 卖 直接 .

“嗯，我不想直接出售。”

[ðæt] [ðer; ðər] [loʊd] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [bɪg] [wen] [ʃiːz] [dɪ'veləpt] .
That there lode is goin ' to pay big when she's developed .
那 那里 矿脉 是 去 - 到 支付 大的 什么时候 她是 发达 .

那笔财富在她开发出来后将会带来丰厚的回报。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] ['spesimənz] [ʃeɪp] [ʌp] ,

Looks	to	me	,	the	way	them	specimens	shape	up	,
看起来	到	我	,	这	方式	他们	标本	形状	向上	,

在我看来，这些标本的形状.....

[laɪk] [ʃiːd] [rʌn]['ɪntuː]['rɑːt(ə)n][kwɔːrts][æn; ən] - [friː] [goʊld] ; [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

like	she'd	run	into	rotten	quartz	an	'	free	gold	;	ye	can	see	that	for	yourself	.
喜欢	棚	跑步	进入	烂	石英	一个	-	自由的	金子	;	是的	能	看	那	为了	你自己	.

就像她偶然发现了腐烂的石英和免费的黄金；你自己看看就知道了。

- [sel] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] , [aɪ'd] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] .

Sooner'n	sell	the	hull	thing	,	I'd	hang	on	a	spell	longer	.
-	卖	这	船体	事物	,	ID	悬挂	在	一个	拼写	更长	.

与其卖掉船体，我宁愿再等等。

[bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ]['iː'deɪ] :

But	here's	my	idee	:
但	这里是	我的	想法	:

但我的想法是这样的：

[juː; jʊ][æn; ən] - [jʊr; jər] ['pɑːrdnər] [bai] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wʌn] - [fɔːrθ] -

You	an	'	your	pardners	buy	the	mortgage	an	'	give	me	a	one	-	fourth	int'rest
你	一个	-	你的	伙伴们	买	这	抵押	一个	-	给	我	一个	一	-	第四	-

[ɪn][ðə; ði][maɪn] .

in	the	mine	.
在	这	矿	.

你和你的合伙人买下抵押贷款，并给我矿山四分之一的权益。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] — — "

You'll	have	to	foreclose	the	mortgage	—	—	"
你会	有	到	取消抵押赎回权	这	抵押	—	—	"

你必须取消抵押贷款的赎回权——”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] ? "

"	Is	it	recorded	?	"
"	是	它	记录	?	"

“有录音吗？”

" [ʃʊr] — [aɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər]['æftər] - [kæʃt] [ɪn][æn; ən] - [pai'juːt][gɑːt][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] . "

"	Sure	—	I	recorded	her	after	Hassayamp	cashed	in	an	'	Piute	got	his	title	.	"
"	当然	—	我	记录	她	后	-	已兑现	在	一个	-	皮尤特	得到	他的	标题	.	"

“当然——我是在 Hassayamp 兑现合约、Piute 获得冠军之后录下她的视频的。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "

"	Uh	-	huh	.	"
"	呃	-	嗯	.	"

“嗯哼。”

" - [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][pai'juːt] , [æn; ən] - [dɪ'veləp] [hɜːr; hər][æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] ,

"	Bein's	you'll	have	to	settle	Piute	,	an	'	develop	her	an	'	so	forth	,
"	-	你会	有	到	定居	皮尤特	,	一个	-	发展	她	一个	-	所以	前进	,

“所以你得安顿好皮尤特，培养她等等。”

[aɪ] [eint] ['eɪmɪn] - [tuː; tə] [stɪk] [jiː; ji] [nʌn] .

I	ain't	aimin	'	to	stick	ye	none	.
我	不是	艾明	-	到	戳	是的	没有任何	.

我没打算伤害你们任何人。

[seɪ] , [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] , [goʊ] [ə'hed] [æn; ən] - [fɔːr'kloʊz] [hɜːr; hər] ,

Say	,	you	buy	the	mortgage	for	five	hundred	,	go	ahead	an	'	foreclose	her	,
说	,	你	买	这	抵押	为了	五	百	,	去	前方	一个	-	取消抵押赎回权	她	,

假设你花五百块买下了抵押贷款，那就直接取消她的抵押赎回权吧。

[kiːp] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] - [fɔːrθ] - [ɪn][ðə; ði]

keep	the	homestead	if	ye	want	it	,	and	give	me	one	-	fourth	int'rest	in	the
保持	这	家园	如果	是的	想	它	,	和	给	我	一	-	第四	-	在	这

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你们想要的话就保留家园，给我矿山四分之一的权益。

[eint] [ðæt] [fer] ?

Ain't	that	fair	?
不是	那	公平的	?

这难道不公平吗?

" ['sændi] [fraund] ['θɔːtfəli] .

"	Sandy	frowned	thoughtfully	.
"	沙	皱眉	深思熟虑	.

桑迪若有所思地皱起了眉头。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stʌk] ['sʌmwer] — [ænd; ənd]

He	knew	that	on	this	basis	he	was	going	to	be	stuck	somewhere	—	and
他	知道	那	在	这	基础	他	曾是	去	到	是	卡住	某处	—	和

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wer] .

he	believed	that	he	knew	exactly	where	.
他	相信	那	他	知道	确切地	在哪里	.

他知道照此下去，他肯定会被困在某个地方——而且他相信自己确切地知道会被困在哪里。

- [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['mɔːrgɪdʒ] .

Deadoak	was	trying	to	unload	upon	him	a	worthless	mortgage	.
-	曾是	尝试	到	卸下	之上	他	一个	毫无价值	抵押	.

死橡树想把一笔毫无价值的抵押贷款甩给他。

[sɪns] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ˌðer'ɑːn] —

Since	that	mortgage	covered	the	mining	rights	and	the	improvements	thereon	—
自从	那	抵押	涵盖	这	矿业	权利	和	这	改进	其上	—

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] — [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz]

property	of	the	state	and	not	subject	to	mortgage	—	the	document	was
财产	的	这	状态	和	不是	主题	到	抵押	—	这	文档	曾是

[ɪ'liːg(ə)l] .

illegal	.
非法的	.

由于该抵押涵盖了采矿权及其上的改良物——这些是国家的财产，不受抵押约束——因此该文件是非法的。

- [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [men] , [kʊd; kəd] [proʊb] ['ɪntuː]

Mackintavers	had	made	a	fortune	because	he	knew	men	,	could	probe	into
-	有	制成	一个	财富	因为	他	知道	男人	,	可以	探测	进入

[ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['məutivz] ,

their	minds	and	motives	,
他们的	思想	和	动机	,

麦金塔弗斯之所以发了财，是因为他了解人，能够洞察人心，了解他们的动机。

[kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['juːtəlaɪz][ðem; ðəm] .

could	find	their	weak	points	and	utilize	them	.
可以	寻找	他们的	虚弱的	积分	和	利用	他们	.

可以找到他们的弱点并加以利用。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['tækld] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] ,

He	had	lost	that	fortune	because	he	had	tackled	the	wrong	man	,
他	有	丢失的	那	财富	因为	他	有	已解决	这	错误的	男人	,

他失去那笔财富是因为他找错了人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] .

and	he	had	no	intention	of	repeating	the	mistake	.
和	他	有	不	意图	的	重复	这	错误	.

他绝不打算重蹈覆辙。

[hiː; hi] [saɪzd] [ʌp] - [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['dezərt]

He	sized	up	Deadoak	for	exactly	what	that	gentleman	was	—	a	shiftless	desert
他	尺寸	向上	-	为了	确切地	什么	那	绅士	曾是	—	一个	无所事事	沙漠

[ræt] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['streɪndʒər] ,

rat	planning	to	take	in	the	innocent	stranger	,
鼠	规划	到	拿	在	这	清白的	陌生人	,

他一眼就看穿了迪多克，知道那家伙究竟是什么样的人——一个游手好闲的沙漠老鼠，打算收留这个无辜的陌生人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [diːp] [ɔːr] [wel] - [leɪd] [plɑːt] .

without	any	very	deep	or	well	-	laid	plot	.
没有	任何	非常	深的	或者出色地		-	铺设	阴谋	.

剧情并不深刻或精心设计。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['predətɔːri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['sændi] .

It	aroused	all	the	predatory	instinct	in	Sandy	.
它	被唤醒	全部	这	掠食性	本能	在	沙	.

这唤醒了桑迪所有的捕猎本能。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ri'zɔlvz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

Forgotten	were	his	virtuous	resolves	and	high	aspirations	.
被遗忘的	是	他的	有德行的	解决	和	高的	抱负	.

他高尚的品德和远大的理想都被遗忘了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ən'foʊldəd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] ['pɜːrfɪkt] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ]

Before	his	mind's	eye	unfolded	a	simple	but	beautifully	perfect	scheme	by	which
前	他的	心灵的	眼睛	展开	一个	简单的	但	非常漂亮	完美的	方案	经过	哪个

[hiː; hi] [maɪt] [græb] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪn'taɪər] .

he	might	grab	this	property	entire	.
他	可能	抓住	这	财产	全部的	.

在他的脑海中，一个简单却完美的计划逐渐展开，他可以通过这个计划完全占有这处房产。

['biːɪŋ] ['temptɪd] , [hiː; hi] [fel] .

Being	tempted	,	he	fell	.
存在	受诱惑	,	他	跌倒	.

他经不住诱惑，堕落了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [bleɪmd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [red] - [glæs] ['sæmpəlz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	could	not	well	be	blamed	,	for	those	red	-	glass	samples	on	the	table	,
他	可以	不是	出色地	是	被指责	,	为了	那些	红色的	-	玻璃	样品	在	这	桌子	,

桌上那些红色玻璃样品，也不能完全怪他。

[ðoʊz] ['kerləsli] [lʌmpt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] " [vɑːl'kænɪk]['bɑːt(ə)l] - [glæs] ,

those	carelessly	lumped	pieces	of	"	volcanic	bottle	-	glass	,
那些	粗心大意	聚集	件	的	"	火山	瓶子	-	玻璃	,

那些随意堆放在一起的“火山玻璃瓶”碎片，

" [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ruːbi] ['sɪlvər] ['sændi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [nə'vædə; nə'vɑːdə] !

"	showed	the	richest	ruby	silver	Sandy	had	ever	seen	outside	Nevada	!
"	显示	这	最富有的	红宝石	银	沙	有	曾经	已见	外部	内华达州	!

“这颗红宝石银矿是桑迪在内华达州以外见过的最富有的！”

['sændi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [weid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæmpəlz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm]

Sandy	had	already	weighed	the	possibility	of	those	samples	not	having	come
沙	有	已经	称重	这	可能性	的	那些	样品	不是	拥有	来

[frʌm; frəm][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ;

from	Morongo	Valley	;
从	莫龙戈	谷	;

桑迪之前已经考虑过这些样本可能并非来自莫龙戈谷的可能性；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

he	had	decided	that	they	had	done	so	.
他	有	决定	那	他们	有	完毕	所以	.

他认定他们确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - ['stiːvnz] ,

He	was	staking	his	game	now	upon	his	judgment	of	Deadoak	Stevens	,
他	曾是	质押	他的	游戏	现在	之上	他的	判断	的	-	史蒂文斯	,

他现在把胜负押在了对迪多克·史蒂文斯的判断上。

[huː] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ] [wiːk] [stɪk] .

who	was	palpably	a	weak	stick	.
WHO	曾是	明显地	一个	虚弱的	戳	.

他显然是个弱不禁风的人。

['swɪftli] ['weɪɪŋ] [θɪŋz] ,

Swiftly	weighing	things	,
迅速地	称重	事物	,

迅速权衡利弊，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['mɔːrgɪdʒ]

he	decided	that	Deadoak	was	trying	to	rid	himself	of	a	worthless	mortgage
他	决定	那	-	曾是	尝试	到	摆脱	他自己	的	一个	毫无价值	抵押

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['streɪndʒər] .

upon	an	ignorant	stranger	.
之上	一个	无知	陌生人	.

他认为迪奥克是想摆脱一笔毫无价值的抵押贷款，而这笔贷款是抵押给一个无知的陌生人的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] ['gæmbld] .

And	having	so	decided	,	he	gambled	.
和	拥有	所以	决定	,	他	赌博	.

既然已经下定决心，他就去赌博了。

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪl] [tel] [jiː; ji] !

"	Aiblins	,	now	,	"	he	said	at	length	,	"	I'll	tell	ye	!
"	艾布林斯	,	现在	,	"	他	说	在	长度	,	"	患病的	告诉	是的	!

“艾布林斯，现在，”他终于说道，“我这就告诉你！”

[wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrst] , [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] .

Want	to	look	over	the	ground	first	,	ye	understand	.
想	到	看	超过	这	地面	第一的	,	是的	理解	.

想先勘察一下地面，你们明白吗?

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I'll	give	ye	ten	dollars	cash	for	that	mortgage	,	and	my	note	for	the
患病的	给	是的	十	美元	现金	为了	那	抵押	,	和	我的	笔记	为了	这

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

我会给你十美元现金来偿还房贷，剩下的部分用我的借据来付。

['naɪnti] [deɪz] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [klɪr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrgɪdʒ] ,

ninety	days	,	includin	'	in	the	note	that	the	title	is	clear	except	for	this	mortgage	,
九十	天	,	包括	-	在	这	笔记	那	这	标题	是	清除	除了	为了	这	抵押	,

九十天，其中包括在票据中注明的除该抵押贷款外，产权清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sæmpəlz][jiː; ji][gɑːt][ðer; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [maɪn] [ɪn] ['kwestʃən] . "

and	that	the	samples	ye	got	there	come	from	this	mine	in	question	.	"
和	那	这	样品	是的	得到	那里	来	从	这	矿	在	问题	.	"

你们在那里获得的样品就来自这座矿山。

" [ə; eɪ][noʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn] ['ɑːbviəs] [dɪs'meɪ] .
" A note ? " exclaimed Deadoak in obvious dismay .
" 一个 笔记 ? " 惊呼 - 在 明显的 沮丧 .

“一张纸条？”迪多克明显惊愕地喊道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgɜ-ɪn] - [kæʃ] — — "
" Why , I was figgerin ' cash — — "
" 为什么 , 我 曾是 无花果 - 现金 — — "

“为什么，我当时在算钱——”

" [wel] [meɪk] [ðə; ði][noʊt] ['θɜːrti] [deɪz] , [ðen] .
" Well make the note thirty days , then .
" 出色地 制作 这 笔记 三十 天 , 然后 .

“那就把通知期限设为三十天。”

[aɪ] [eint] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ][maɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][set][oʊ] - ['sæmpəlz] ! "
I ain't buyin ' a mine from a set o ' samples ! "
我 不是 购买 - 一个 矿 从 一个 放 o - 样品 ! "

我不会仅凭几张样品就买下一座矿山！

" [oʊ] , [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] - .
" Oh , that's fair enough , I reckon , " said Deadoak .
" 哦 , 那就是 公平的 足够的 , 我 估计 , " 说 - .

“哦，我觉得这很合理，”迪多克说道。

" [ʃʊr] , [fer] [ɪ'nʌf] .
" Sure , fair enough .
" 当然 , 公平的 足够的 .

“当然，这很合理。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [loʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][jiː; ji][get][ðer; ðər] ,
You can pick up that lode five minutes after ye get there ,
你 能 挑选 向上 那 矿脉 五 分钟 后 是的 得到 那里 ,

你到达那里五分钟后就可以开始挖矿了。

[ænd; ənd] [mætʃ] [ʌp][ðem; ðəm]['sæmpəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtkrɑːp] !
and match up them samples with the outcrop !
和 匹配 向上 他们 样品 和 这 露头 !

并将这些样本与露头进行比对！

[ðæt] [kwɔːrts] [stɪks] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [mæk] !
That quartz sticks out o ' the surface , Mac !
那 石英 棍子 出去 o - 这 表面 , 苹果 !

麦克，那块石英凸出在表面！

[ɪf] - ['hædnt][gɑːt] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [striːk] , ['hiːd][hɑː] - [bɪn] [rɪtʃ]
If Hassayamp hadn't got ambitious to strike the rotten streak , he'd ha ' been rich
如果 - 之前没有 得到 雄心勃勃 到 罢工 这 烂 条纹 , 他会 哈 - 到过 富有的
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如果哈萨扬普当初没有野心勃勃地去开发那条腐烂的鱼线，他现在早就发财了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɪrəst] [steɪt] [lænd] ['ɑːfɪs] ? "
" Where's the nearest State Land office ? "
" 在哪里? 这 最近的 状态 土地 办公室 ? "

“最近的州土地管理局办公室在哪里？”

" ['miːtiəraɪt] — [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Meteorite — that's the county seat , too , " replied Deadoak ,
" 陨石 — 那就是 这 县 座位 , 也 , " 回复 - ,

“陨石镇——那也是县城所在地，”迪多克回答道。

[ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['sændi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['veri] , ['veri] ['bædli] .

entirely	**unconscious**	**that**	**Sandy**	**wanted**	**that**	**bit**	**of**	**information**	**very**	**,**	**very**	**badly**	**.**
完全	无意识	那	沙	通缉	那	少量	的	信息	非常	,	非常	糟糕	.

她完全没有意识到桑迪非常非常想要知道那条信息。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] , [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ,

"	**Here's**	**the**	**mortgage**	**—**	**it**	**ain't**	**a**	**mortgage**	**,**	**it's**	**the**	**other**	**thing**	**,**
"	这里是	这	抵押	—	它	不是	一个	抵押	,	它是	这	其他	事物	,

“这就是抵押贷款——它不是抵押贷款，而是另一回事，

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lets] [jiː; ji] [græb] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['peɪmənts] [eɪnt] [meɪd] ,

the	**one**	**that**	**lets**	**ye**	**grab**	**a**	**place**	**the**	**minute**	**payments**	**ain't**	**made**	**,**
这	一	那	让我们	是的	抓住	一个	地方	这	分钟	付款	不是	制成	,

就是那种让你在付款还没到账的情况下也能抢占位置的平台。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['liːg(ə)l] ['noʊtɪs] [ɔːr] ['nɑːθɪn] - .

with	**no**	**legal**	**notice**	**or**	**nothin**	**'**	**.**
和	不	合法的	注意	或者什么也没有	-	.	

没有任何法律通知或其他任何形式的说明。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ['wʌnsɪt] [ðæt] [kliːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - ['mʌni] ['oʊvər] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

I	**had**	**a**	**cousin**	**oncet**	**that**	**cleaned**	**up**	**a**	**lot**	**o**	**'**	**money**	**over**	**in**	**California**	**,**
我	有	一个	表哥	曾经	那	已清洗	向上	一个	很多	o	-	钱	超过	在	加利福尼亚州	,

我有个表弟曾经在加州发了一大笔钱。

['juːzɪn] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn'sted] [oʊ] - ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [soʊ] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

usin	**'**	**them**	**things**	**instead**	**o**	**'**	**mortgages**	**,**	**so**	**I**	**used**	**it**	**too**	**.**
使用	-	他们	事物	反而	o	-	抵押贷款	,	所以	我	用过的	它	也	.

用这些东西代替抵押贷款，所以我也用了。

" - ['hændɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['θʌmd] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['liːg(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] [trʌst] ,

"	**Deadoak**	**handed**	**over**	**a**	**much**	**thumbed**	**but**	**entirely**	**legal**	**deed**	**of**	**trust**	**,**
"	-	递交	超过	一个	很多	拇指	但	完全	合法的	契据	的	相信	,

- [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

Mackintavers	**inspected**	**it**	**carefully**	**,**
-	检查	它	小心	,

“迪多克递过来一份虽然有很多指纹但完全合法的信托契约，麦金塔弗斯仔细地检查了它。”

[ðen] ['kɑːmli] ['dʒɔtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt]

then	**calmly**	**jotted**	**down**	**the**	**details**	**as**	**to**	**the**	**location**	**of**	**the**	**defunct**
然后	平静地	随手记下	向下	这	细节	作为	到	这	地点	的	这	已倒闭

- ['prɑːpərti] .

Hassayamp's	**property**	**.**
-	财产	.

然后冷静地记下了已故的哈萨扬普房产的具体位置。

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,

"	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**rising**	**,**
"	艾布林斯	,	现在	,	"	他	说	,	上升	,

“艾布林斯，现在，”他站起身来说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] - [diːd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːpərti] — [meɪk] [ʃʊr]

"	**I'll**	**just**	**run**	**down**	**and**	**see**	**Piute**	**Tomkins**	**'**	**deed**	**to**	**that**	**property**	**—**	**make**	**sure**
"	患病的	只是	跑步	向下	和	看	皮尤特	汤普金斯	-	契据	到	那	财产	—	制作	当然

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

it	**corresponds**	**with**	**this**	**location**	**,**
它	对应	和	这	地点	,

“我这就去看看皮尤特·汤普金斯的房产契约——确保它与这个地点相符。”

[ænd; ənd] [ɪz] [klɪr] ['ʌðərwaɪz] .

and	**is**	**clear**	**otherwise**	**.**
和	是	清除	否则	.

否则就很明显了。

[jiː; ji][dəunt][maɪnd] , [oʊ] - [kɔːrs] ?
Ye don't mind , o ' course ?
叶 不 头脑 , o - 课程 ?

你当然不介意吧?

" - [lʊkt] [ʌp][ɪn] [wiːk] ['proʊtest] , [ðen] ['jiːldɪd] .
" Deadoak looked up in weak protest , then yielded .
" - 看起来 向上 在 虚弱的 反对 , 然后 产生 .

“迪多克抬起头，微弱地抗议了一下，然后就屈服了。”

" [oʊ] - [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" O ' course not , " he said with dignity .
" 哦 - 课程 不是 , " 他 说 和 尊严 .

“当然不是，”他语气庄重地说。

" ['biːn] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] ; [bʌt; bət] [wen] [jiːv]
" Bein ' a stranger , it's natural that ye should take precautions ; but when ye've
" 贝因 - 一个 陌生人 , 它是 自然的 那 是的 应该 拿 防范措施 ; 但 什么时候你们已经
[bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [spel] ,
been here a spell ,
到过 这里 一个 拼写 ,

“身为陌生人，谨慎行事是人之常情；但若在此久居，

[jɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] — — "
ye'll find out that — — "
叫喊 寻找 出去 那 — — "

你会发现——”

" [eɪnt] [daʊtɪn] - [juː; jʊ] , " [sed] ['sændi] .
" Ain't doubtin ' you , " said Sandy .
" 不是 怀疑 - 你 , " 说 沙 .

“我不会怀疑你的，”桑迪说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] !
" Not a mite !
" 不是 一个 螨虫 !

一点儿也没有!

[naʊ] , [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [noʊt] [tuː; tə] [suːt] [jɔːrˈself] ,
Now , you write out that note to suit yourself ,
现在 , 你 写 出去 那 笔记 到 套装 你自己 ,

现在，你可以根据自己的需要写下那张纸条。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [fækts] ['biːn] - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
but make it contingent upon the facts bein ' as you say .
但 制作 它 队伍 之上 这 事实 是 - 作为 你 说 .

但前提是事实确实如你所说。

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [oʊ] - [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
And write out a conveyance o ' that mortgage to me .
和 写 出去 一个 输送 o - 那 抵押 到 我 .

然后把那份抵押权转让给我。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , - ['sloʊli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,
" Leaving the room , Mackintavers slowly descended the stairs toward the office ,
" 离开 这 房间 , - 缓慢地 下降 这 楼梯 朝向 这 办公室 ,

离开房间后，麦金塔弗斯缓缓走下楼梯，朝办公室走去。

[wer] [pai'ju:t] ['tɑ:mkɪnz] [ænd; ənd] ['heɪwaɪər] ['smiðəz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['naɪtli]

where	Piute	Tomkins	and	Haywire	Smithers	were	engaged	at	their	nightly
在哪里	皮尤特	汤普金斯	和	失控	史密瑟斯	是	已订婚的	在	他们的	每晚

['krɪbɪdʒ] .

cribbage	.
克里比奇牌	.

Piute Tomkins 和 Haywire Smithers 正在那里进行他们每晚的纸牌游戏。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] .

He	paused	on	the	landing	,	to	chuckle	to	himself	.
他	暂停	在	这	降落	,	到	轻笑	到	他自己	.

他在楼梯平台上停了下来，独自轻笑了一声。

" [ðɪs] [maɪn] [ɪz] ['kʌmɪn] - [tʃi:p] !

"	This	mine	is	comin	'	cheap	!
"	这	矿	是	即将到来	-	便宜的	!

“这座矿很便宜！”

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	he	reflected	.
"	他	反映	.

他沉思道。

" [vɑ:l'kænɪk] ['bɑ:t(ə)l] - [glæs] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	Volcanic	bottle	-	glass	—	that's	a	good	one	!
"	火山	瓶子	-	玻璃	—	那就是	一个	好的	一	!

“火山玻璃瓶——这真是个好主意！”

['eiblinz] , [naʊ] , [its] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] .

Aiblins	,	now	,	it's	a	gamble	.
艾布林斯	,	现在	,	它是	一个	赌博	.

现在，艾布林斯，这是一场赌博。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r] [weɪt] ?

Should	I	do	it	to	-	night	or	wait	?
应该	我	做	它	到	-	夜晚	或者	等待	?

我今晚应该做还是再等等?

[ɪf] - [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:bi] ['sɪlvər] — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] !

If	Deadoak	had	paid	the	least	attention	to	the	ruby	silver	—	but	he	didn't	!
如果	-	有	有薪酬的	这	至少	注意力	到	这	红宝石	银	—	但	他	没有	!

如果死橡树对红宝石银子稍有注意——但他并没有!

[nɑ:t] [ə; eɪ] [maɪt] .

Not	a	mite	.
不是	一个	螨虫	.

一点也不。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'faɪr] ['oʊvər] ['selɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɔ:rgɪdʒ] .

He	was	all	afire	over	selling	me	that	mortgage	.
他	曾是	全部	着火	超过	销售	我	那	抵押	.

他当时一心想把那笔抵押贷款卖给我。

[aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

I'll	do	it	!
患病的	做	它	!

我来做!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [sterz] .

"	He	went	on	down	stairs	.
"	他	去	在	向下	楼梯	.

他继续下楼。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

His	whole	scheme	of	action	,	which	promised	to	work	with	the	beautiful	precision
他的	所有的	方案	的	行动	,	哪个	承诺	到	工作	和	这	美丽的	精确

[ʌv; əv][ə; eɪ] [məʃiːn] ,

of	a	machine	,
的	一个	机器	,

他的整个行动计划，原本有望像机器一样精准运作，

[diˈmɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [get] [bɪl] [hɔbz] [ɔːf] [tuː; tə]

demanded	that	he	conclude	the	deal	to	-	night	and	get	Bill	Hobbs	off	to
要求	那	他	结束	这	交易	到	-	夜晚	和	得到	账单	霍布斯	离开	到

['miːtiəraɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

Meteorite	within	the	hour	.
陨石	之内	这	小时	.

他要求比尔·霍布斯今晚就完成交易，并在一个小时内把他送到陨石镇。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

Reaching	the	hotel	doorway	,	he	saw	a	bobbing	light	across	the	street	in	the
到达	这	酒店	门口	,	他	锯	一个	上下摆动	光	穿过	这	街道	在	这

['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .

newspaper	office	.
报纸	办公室	.

走到酒店门口时，他看到街对面报社办公室里有一盏闪烁的灯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['beloʊ] .

His	voice	lifted	in	a	bellow	.
他的	嗓音	抬起	在	一个	下面	.

他的声音变成了一声咆哮。

" [bɪl] [hɔbz] !

"	Bill	Hobbs	!
"	账单	霍布斯	!

“比尔·霍布斯!

[juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

You	there	?	"
你	那里	?	"

你在那里？”

" [wɑːnt][ˌem ˈiː] ? " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Want	me	?	"	came	the	reply	.
"	想	我	?	"	来了	这	回复	.

“需要我吗？”对方回答道。

" [ɪz][dɑːk] [bæk] ?

"	Is	Doc	back	?
"	是	医生	后退	?

“Doc回来了吗？”

[aɪ] [bɪn] ['lʊkɪn] - ['oʊvər] [ðɪs] [dʒɔɪnt] — — "

I	been	lookin	'	over	this	joint	—	—	"
我	到过	在看	-	超过	这	联合的	—	—	"

我一直在仔细查看这个地方——”

" [get] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Get	over	here	in	a	hurry	.
"	得到	超过	这里	在	一个	匆忙	.

快点过来。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

I	need	you	.
我	需要	你	.

我需要你。

" ['sændi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['krɪbɪdʒ] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət]

"	Sandy	turned	to	the	office	,	where	the	two	cribbage	players	were	gazing	up	at
"	沙	转向	到	这	办公室	,	在哪里	这	二	克里比奇牌	玩家	是	凝视	向上	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

桑迪转身看向办公室，发现两名玩克里比奇牌的玩家正抬头看着他。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tuː; tə][pai'juːt] .

He	jerked	his	head	slightly	to	Piute	.
他	猛地一抖	他的	头	轻微地	到	皮尤特	.

他微微朝皮尤特点了点头。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [jiː; ji][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['praɪvət] ? "

"	Can	I	see	ye	a	moment	in	private	?	"
"	能	我	看	是的	一个	片刻	在	私人的	?	"

“我可以和你单独谈谈吗？”

" ['sɜːrt(ə)n] , ['sɜːrt(ə)n] !

"	Certain	,	certain	!
"	肯定	,	肯定	!

“当然，当然！”

" [pai'juːt] [roʊz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [sə'spɪʃəs] [ə'lækrəti] .

"	Piute	rose	with	almost	suspicious	alacrity	.
"	皮尤特	玫瑰	和	几乎	可疑的	敏捷	.

“皮尤特几乎是以一种可疑的敏捷姿态站了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	had	been	waiting	and	praying	for	just	such	an	invitation	.
他	有	到过	等待	和	祈祷	为了	只是	这样的	一个	邀请	.

他一直在等待并祈祷能收到这样的邀请。

" [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['ɑːfɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Step	into	the	back	office	,	will	you	?
"	步	进入	这	后退	办公室	,	将要	你	?

请到后办公室来一趟。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ,

"	When	the	two	men	were	alone	in	the	inner	office	,
"	什么时候	这	二	男人	是	独自的	在	这	内	办公室	,

“当这两个男人单独待在内室里时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

with	the	lamp	lighted	and	the	door	closed	,
和	这	灯	照明	和	这	门	关闭	,

灯亮着，门关着，

['sændi] - [brʌʃt] [ə'saɪd] [ɔːl]['priːæmb(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Sandy	Mackintavers	brushed	aside	all	preamble	and	came	direct	to	the	point	.
沙	-	刷过	旁边	全部	前言	和	来了	直接的	到	这	观点	.

桑迪·麦金塔弗斯省略了所有铺垫，直奔主题。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [trʌst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	held	in	his	hand	the	deed	of	trust	,	which	he	had	not	returned	to
他	握住	在	他的	手	这	契据	的	相信	,	哪个	他	有	不是	返回	到

- .

Deadoak	.
-	.

他手里拿着信托契约，但他还没有把它还给迪多克。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ɪn] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
" I understand ye have a homestead in Morongo Valley .
" 我 理解 是的 有 一个 家园 在 莫龙戈 谷 .

“我听说你在莫龙戈谷有一处宅基地。”

[aɪl] ['ɔːfər] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll offer ye a hundred cash for it .
患病的 提供 是的 一个 百 现金 为了 它 .

我出一百块现金买它。

" - ['leðəri] [kəm'plekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
" Piute's leathery complexion changed color .
" - 皮革状的 肤色 已更改 颜色 .

“皮尤特的皮肤变得黝黑，颜色也变了。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" A hundred !
" 一个 百 !

“一百！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ɪndʒərd] ['æksənts] .
" he repeated in injured accents .
" 他 重复 在 受伤 口音 .

他用受伤的口音重复道。

" [waɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hoʊmsted] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [praɪd] [æn; ən] - [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !
" Why , that there homestead is the very pride an ' joy of my heart !
" 为什么 , 那 那里 家园 是 这 非常 自豪 一个 - 喜悦 的 我的 心 !

“哎呀，那片家园是我心中的骄傲和喜悦！”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ɪz] .
She sure is .
她 当然 是 .

她确实是。

[aɪ] [eɪm] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [perz] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['væli] [nekst] - .
I aim to lay out pears in that there Valley next Jan'ary .
我 目的 到 躺 出去 梨 在 那 那里 谷 下一个 - .

我计划明年一月在那片山谷里种植梨树。

[gɑːt] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — — "
Got water , she has — — "
得到 水 , 她 有 — — "

她有水，她有——”

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , " [ænd; ənd] ['sændi] ['bruːtəli] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Here's a mortgage on the property , " and Sandy brutally tapped the paper in his hand .
" 这里是 一个 抵押 在 这 财产 , " 和 沙 残酷地 轻敲 这 纸 在 他的 手 .

“这是房产的抵押贷款文件，”桑迪粗暴地拍了拍手里的文件。

" [aɪv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've bought it .
" 我已经 买 它 .

我已经买了。

[its] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
It's two years old .
它是 二 年 老的 .

它已经两年了。

['suːnər] [ðæn; ðən] [fɔːr'kloʊz] , [aɪl] [baɪ] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] .

Sooner	**than**	**foreclose**	**,**	**I'll**	**buy**	**your**	**title**	**.**
俄克拉荷马	比	取消抵押赎回权	,	患病的	买	你的	标题	.

与其取消抵押品赎回权，我宁愿买下你的产权。

['eiblinz] , [naʊ] , [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ][praɪs] ?

Aiblins	**,**	**now**	**,**	**ye**	**have**	**a**	**price**	**?**
艾布林斯	,	现在	,	是的	有	一个	价格	?

艾布林斯，现在，你们有价钱了吗?

" [pai'juːt] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stægərd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜːrmli] .

"	**Piute**	**looked**	**a**	**trifle**	**staggered**	**,**	**but**	**shook**	**his**	**head**	**firmly**	**.**
"	皮尤特	看起来	一个	琐事	交错	,	但	摇晃	他的	头	牢牢	.

皮尤特看起来有些不知所措，但他坚定地摇了摇头。

" [noʊp] .

"	**Nope**	**.**
"	没有	.

“没有。

['nɑːθɪn] - ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪks] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] !

Nothin	**'**	**under**	**a**	**thousand**	**takes**	**that**	**there**	**place**	**!**
什么也没有	-	在下面	一个	千	需要	那	那里	地方	!

一千美元以下的东西都无法取代它!

[aɪ] [də'noʊ] - [baʊt] [ðɪs] ['mɔːrgɪdʒ] — [eint] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — "

I	**dunno**	**'**	**bout**	**this**	**mortgage**	**—**	**ain't**	**heard**	**of**	**it**	**—**	**—**	**"**
我	不知道	-	回合	这	抵押	—	不是	听到	的	它	—	—	"

我不了解这种抵押贷款——我都没听说过——”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [strʌk] [ɪn] ['sændi] .

"	**Look**	**at**	**it**	**,**	**"**	**struck**	**in**	**Sandy**	**.**
"	看	在	它	,	"	击	在	沙	.

“看看它，”桑迪说道。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] !

"	**I'll**	**go**	**to**	**law**	**and**	**take**	**the**	**place**	**if**	**I**	**want**	**!**
"	患病的	去	到	法律	和	拿	这	地方	如果	我	想	!

“如果我想的话，我可以去学法律，然后占据那个位置！”

[gɪv] [jiː; ji] [tuː] ['hʌndrəd] [kæʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [mɔːr] . "

Give	**ye**	**two**	**hundred**	**cash**	**,**	**not**	**a**	**cent**	**more**	**.**	**"**
给	是的	二	百	现金	,	不是	一个	中心	更多的	.	"

给你两百块现金，一分钱也不能多。

" [noʊp] , " [sed] [pai'juːt] , ['brɪslɪŋ] .

"	**Nope**	**,**	**"**	**said**	**Piute**	**,**	**bristling**	**.**
"	没有	,	"	说	皮尤特	,	竖起的	.

“不，”皮尤特怒气冲冲地说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [raɪts] [maɪ] [oʊn] [self] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] - [ɪm] !

"	**I**	**got**	**a**	**few**	**rights**	**my**	**own**	**self**	**,**	**and**	**I**	**know**	**'**	**em**	**!**
"	我	得到	一个	很少	权利	我的	自己的	自己	,	和	我	知道	-	呃	!

“我自己也拥有一些权利，而且我知道这些权利！”

[ɪf] [its] [ðə; ði]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] [jɜːr] ['æftər] — — "

If	**it's**	**the**	**minerals**	**ye're**	**after**	**—**	**—**	**"**
如果	它是	这	矿物	是的	后	—	—	"

如果你想要的是矿物——”

" ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] ! " [ɪk'skleɪmd] - [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

"	**Minerals**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mackintavers**	**with**	**scorn**	**.**
"	矿物	!	"	惊呼	-	和	轻蔑	.

“矿物！”麦金塔弗斯轻蔑地喊道。

" [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['maɪnɪŋ] .
" I'm done with mining .
" 我是 完毕 和 矿业 .

“我不再从事采矿工作了。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hoʊmsted] . "
I want a homestead . "
我 想 一个 家园 . "

我想要一个家园。

" [wel] , " [prə'poʊzd] [pai'juːt] , " [ðæts] ['dɪfərənt] .
" Well , " proposed Piute , " that's diff'rent .
" 出色地 , " 建议的 皮尤特 , " 那就是 不同的 .

“嗯，”皮尤特提议道，“那就不一样了。”

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I'll give ye an option on the homestead for a thousand .
患病的 给 是的 一个 选项 在 这 家园 为了 一个 千 .

我给你一千块钱买下那块宅基地的选择权。

[jiː; ji] [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [wʌt] [jiː; ji][wɑːnt] — — "
Ye look her over , and if she's what ye want — — "
叶 看 她 超过 , 和 如果 她是 什么 是的 想 — — "

你们打量她一番，如果她符合你们的要求——”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['sændi] .
" Nothing doing , " rejoined Sandy .
" 没有什么 正在做 , " 重新加入 沙 .

“什么也没做，”桑迪回答道。

" [aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [kæʃ] [daʊn] , [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] .
" I'm offering cash down , here an ' now .
" 我是 提供 现金 向下 , 这里 一个 - 现在 .

“我愿意立即支付现金。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
And I won't listen to a thousand .
和 我 惯于 听 到 一个 千 .

就算有一千个人，我也不会听。

" [pai'juːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Piute hesitated .
" 皮尤特 犹豫了一下 .

皮尤特犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [glimpst] ['sændiːz] [roʊl][ʌv; əv]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [tʃeks] , [ðiːz] [θriː] ['pɪlgrɪmz]
He had not glimpsed Sandy's roll of travelers ' checks , these three pilgrims
他 有 不是 瞥见 桑迪的 卷 的 旅行者 - 检查 , 这些 三 朝圣者
[lʊkt] [nʌn] [tuː] ['prɑːspərəs] ,
looked none too prosperous ,
看起来 没有任何 也 繁荣 ,

他没看到桑迪那卷旅行支票，这三个朝圣者看起来都不太富裕。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði]['ænti] [tuː] [haɪ] .
and he began to think that he had set the ante too high .
和 他 开始 到 思考 那 他 有 放 这 赌注 也 高的 .

他开始觉得他把赌注定得太高了。

" [tel] [jiː; ji] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [-] [fɪgɜ-ɪn] - [ɑːn] ['selɪŋ] , [bʌt; bət] [kæʃ] [ɪz] ['dɪfərənt] .
" Tell ye what , " he said , " I wa'n't figgerin ' on selling , but cash is diff'rent .
" 告诉 是的 什么 , " 他 说 , " 我 想 无花果 - 在 销售 , 但 现金 是 不同的 .

“告诉你吧，”他说，“我本来没打算卖，但现金不一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['mɔːrgɪdʒ] [θɪŋ] — [wel] , [seɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !

And	this	here	mortgage	thing	—	well	,	say	seven	hundred	!
和	这	这里	抵押	事物	—	出色地	,	说	七	百	!

还有这个抵押贷款的事——嗯，比如说七百！

" ['sændi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːbi] ['sɪlvər] [ɔːr] , [ænd; ənd] [fiʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] .

"	Sandy	thought	of	that	ruby	silver	ore	,	and	fished	for	his	check	book	.
"	沙	想法	的	那	红宝石	银	矿石	,	和	钓鱼	为了	他的	查看	书	.

桑迪想起了那块红宝石银矿石，然后摸索着去找他的支票簿。

" [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [klɪr] ['taɪt(ə)l][æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] .

"	You	show	me	clear	title	an	'	give	me	a	deed	,	and	I'll	give	you	five	hundred	.
"	你	展示	我	清除	标题	一个	-	给	我	一个	契据	,	和	患病的	给	你	五	百	.

“你给我出示清晰的产权证明，给我一份地契，我就给你五百。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	or	leave	it	!
拿	它	或者	离开	它	!

接受也好，不接受也罢！

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] . "

That's	the	last	word	out	o	'	me	.	"
那就是	这	最后的	单词	出去	o	-	我	.	"

这是我最后要说的话了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [pai'juːt] .

"	All	right	,	"	said	Piute	.
"	全部	正确的	,	"	说	皮尤特	.

“好的，”皮尤特说道。

- [saɪnd] [ʌp] [tʃeks] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] .

Mackintavers	signed	up	checks	to	that	amount	.
-	签名	向上	检查	到	那	数量	.

麦金塔弗斯签发了数额为该金额的支票。

[bɪl] [hɔbz] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['heɪwaɪər] ['smiðəz] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [træns'fɜːr] ,

Bill	Hobbs	arrived	in	time	to	join	Haywire	Smithers	in	witnessing	the	transfer	,
账单	霍布斯	到达的	在	时间	到	加入	失控	史密瑟斯	在	见证	这	转移	,

比尔·霍布斯及时赶到，与海怀尔·史密瑟斯一起见证了这一转会仪式。

[ðen] [ə'kʌmpənid] ['sændi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːm] [wer] - [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

then	accompanied	Sandy	to	the	upstairs	room	where	Deadoak	awaited	them	.
然后	伴随	沙	到	这	楼上	房间	在哪里	-	等待中	他们	.

然后陪同桑迪来到楼上的房间，死橡树在那里等着他们。

[hɔbz] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət] ['sændi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

Hobbs	was	mystified	,	but	Sandy	refused	explanations	.
霍布斯	曾是	困惑	,	但	沙	拒绝	解释	.

霍布斯感到困惑不解，但桑迪拒绝解释。

" [aɪ] [brɔːt] ['mɪstər] . [hɔbz] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['sændi] , " [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] [kən'sɜːrnd] .

"	I	brought	Mr	.	Hobbs	along	,	"	said	Sandy	,	"	as	his	money	will	be	partially	concerned	.
"	我	带来	先生	.	霍布斯	沿着	,	"	说	沙	,	"	作为	他的	钱	将要	是	部分	担心的	.

“我把霍布斯先生带来了，”桑迪说，“因为他的钱也牵涉其中。”

['eiblinz] , [naʊ] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [kən'veɪəns] [meɪd] [aʊt] — — "
Aiblins , now , if you've got the note and conveyance made out — — "
艾布林斯 , 现在 , 如果 你已经 得到 这 笔记 和 输送 制成 出去 — — "

艾布林斯，现在，如果你已经把票据和转让文件都办好了——”

" [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] , " [sed] - , ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [dʒɔɪ] .
" Here they be , " said Deadoak , trembling with concealed joy .
" 这里 他们 是 , " 说 - , 发抖 和 暗 喜悦 .

“他们来了，”迪多克说道，他激动得浑身颤抖。

- [riːd] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] ['kerfəli] , [waɪl] - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Mackintavers read over the papers carefully , while Deadoak explained the situation to
- 读 超过 这 文件 小心 , 尽管 - 解释 这 情况 到
[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [bɪl] [hɔbz] .
the bewildered Bill Hobbs .
这 困惑 账单 霍布斯 .

麦金塔弗斯仔细阅读了文件，而迪多克则向一脸茫然的比尔·霍布斯解释了情况。

" [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [kæʃ] — [hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] , " [sed] - .
" Ten dollars cash — here ye are , " said Mackintavers .
" 十 美元 现金 — 这里 是的 是 , " 说 - .

“十美元现金——给你，”麦金塔弗斯说。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] .
He signed the note and returned it with a ten - dollar bill .
他 签名 这 笔记 和 返回 它 和 一个 十 - 美元 账单 .

他签了字条，然后连同十美元钞票一起寄了回去。

" [wen] [dɑːk] ['mɜːrri] [gets] [bæk] , [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
" When Doc Murray gets back , we'll go out and look over the place . "
" 什么时候 医生 默里 获得 后退 , 出色地 去 出去 和 看 超过 这 地方 . "

“等默里医生回来，我们就出去看看那地方。”

" ['suːts][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] - ['saɪdld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Suits me , " and Deadoak sidled to the door .
" 西装 我 , " 和 - 侧身 到 这 门 .

“正合我意，”说着，迪多克侧身走向门口。

" [gʊd] [lʌk] , [dʒents] !
" Good luck , gents !
" 好的 运气 , 男士们 !

祝各位好运！

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [left] [ə'loʊn] , ['sændi] - [prest] [wɪliːəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɪg'zæktli]
" Left alone , Sandy Mackintavers pressed Willyum into a chair and set forth exactly
" 左边 独自的 , 沙 - 按下 威廉 进入 一个 椅子 和 放 前进 确切地
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] .
what he had accomplished .
什么 他 有 完成 .

“桑迪·麦金塔弗斯独自一人时，把威廉按在椅子上，详细地向他讲述了自己所取得的成就。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['sæmpəlz][ʌv; əv]['ruːbi]['sɪlvər] [ɔːr] .
He took up the samples of ruby silver ore .
他 采取 向上 这 样品 的 红宝石 银 矿石 .

他取走了红宝石银矿石的样品。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ðæt] [ɔ:r] — ['eniwer] !
" I never saw anything to beat that ore — anywhere !
" 我 绝不 锯 任何事物 到 打 那 矿石 — 任何地方 !

“我从未见过比那块矿石更好的东西——任何地方都没有！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ði:z] ['dezərt] [ræts] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] [goʊld] .
" And these desert rats never heard of such a thing ; all they know is gold .
" 和 这些 沙漠 老鼠 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ; 全部 他们 知道 是 金子 .

“而这些沙漠老鼠从未听说过这种事；他们只知道黄金。”

[kæn; kən] [ji:; ji] [rʌn] [ə; eɪ] ['flɪvər] , [bɪl] ? "
Can ye run a flivver , Bill ? "
能 是的 跑步 一个 货车 , 账单 ? "

比尔，你会开老爷车吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [hɔbz] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] .
" I can't , " said the bewildered Hobbs , " but I guess I can .
" 我 不能 , " 说 这 困惑 霍布斯 , " 但 我 猜测 我 能 .

“我不能，”困惑的霍布斯说，“但我想我可以。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [rʌn] [bæk] [tu:; tə] ['mi:tiəraɪt] [tu:; tə] - [naɪt] — [raɪt] [naʊ] ! "
" You got to run back to Meteorite to - night — right now ! "
" 你 得到 到 跑步 后退 到 陨石 到 - 夜晚 — 正确的 现在 ! "

“你今晚必须立刻赶回陨石镇！”

" [dʒi:] ! " [bri:ðd] [wɪli:əm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
" Gee ! " breathed Willyum , his eyes bulging .
" 吉 ! " 呼吸 威廉 , 他的 眼睛 凸起 .

“哇！”威廉惊呼一声，眼睛瞪得老大。

" [wɒts] [ðə; ði] [rʌʃ] ? "
" What's the rush ? "
" 是什么 这 匆忙 ? "

“这么着急干什么？ ”

" [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ! " [rɔ:rd] ['sændi] .
" Shut up and listen ! " roared Sandy .
" 关闭 向上 和 听 ! " 咆哮 沙 .

“闭嘴听着！”桑迪吼道。

" ['eiblinz] , [naʊ] , [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [fu:l] .
" Aiblins , now , ye think I'm a fool .
" 艾布林斯 , 现在 , 是的 思考 我是 一个 傻子 .

“艾布林斯，你们现在觉得我是个傻瓜。”

[wel] , [aɪm] [nɑ:t] !
Well , I'm not !
出色地 , 我是 不是 !

嗯，我不是!

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪn] - [li:s] [eint] [wɜ:rkt] , [ˌaɪ 'ti:] [læpsiz] ; [ɪf] ['prɑ:pər] [rɪ'pɔ:rts] [eint] [meɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [læpsiz] ;
If a minin ' lease ain't worked , it lapses ; if proper reports ain't made , it lapses ;
如果 一个 最小 - 租 不是 工作 , 它 失误 ; 如果 恰当的 报告 不是 制成 , 它 失误 ;

如果采矿租约没有得到充分利用，就会失效；如果没有提交适当的报告，就会失效；

[ɪf] [its] ['mɔ:gidʒd] , [wɪð; wɪθ] [ɪmp'ru:vmənts] , [its] [ɪ'li:g(ə)l] .

if	it's	mortgaged	,	with	improvements	,	it's	illegal	.
如果	它是	抵押贷款	,	和	改进	,	它是	非法的	.

如果房产有抵押贷款，并且进行了装修，那就是违法的。

- [di:d] [oʊ] - [trʌst] [eint] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['peɪpər] [its] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !

Deadoak's	deed	o	'	trust	ain't	worth	the	paper	it's	written	on	,	and	he	knew	it	!
-	契据	o	-	相信	不是	值得	这	纸	它是	书面	在	,	和	他	知道	它	!

"

"

"

死橡树的信托契约根本就是一文不值，他自己也心知肚明!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] — — "

"	But	—	but	you	bought	it	—	—	"
"	但	—	但	你	买	它	—	—	"

“但是——但是你买的——”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [gɪft] .

"	I	gave	him	ten	dollars	as	a	free	gift	.
"	我	给予	他	十	美元	作为	一个	自由的	礼物	.

我给了他十美元作为礼物。

[ðæt] [noʊt] , [naʊ] — [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [kə'lekt] , ['hi:l] [get] ['nɑ:θɪn] - .

That	note	,	now	—	when	he	comes	to	collect	,	he'll	get	nothin	'	.
那	笔记	,	现在	—	什么时候	他	来	到	收集	,	地狱	得到	什么也没有	-	.

那张纸条，等他来讨债的时候，他什么也拿不到。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][hoʊld][oʊ] - [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] . "

But	I	got	hold	o	'	the	mortgage	to	save	trouble	,	that's	all	.	"
但	我	得到	抓住	o	-	这	抵押	到	节省	麻烦	,	那就是	全部	.	"

但我拿到抵押贷款是为了省事，仅此而已。

" [ju:; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [noʊt] ? "

"	You	ain't	goin	'	to	pay	the	note	?	"
"	你	不是	去	-	到	支付	这	笔记	?	"

“你不打算还债吗？”

" [nɑ:t] ['hɑ:rdli] ! " [sed] ['sændi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	Not	hardly	!	"	said	Sandy	with	a	grim	smile	.
"	不是	几乎	!	"	说	沙	和	一个	严峻	微笑	.

“才不是呢！”桑迪苦笑着说。

" [maɪ] ['prɑ:pərti] [wɪl] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði][dɑ:k] .

"	My	property	will	all	belong	to	you	an	'	the	doc	.
"	我的	财产	将要	全部	属于	到	你	一个	-	这	文档	.

“我的所有财产都将归你和医生所有。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] [men] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

I	guess	I	can	trust	you	men	with	it	!
我	猜测	我	能	相信	你	男人	和	它	!

我想我可以信任你们男人!

[naʊ] , [aɪ] [bɔ:t] - [di:d] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [klɪr] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] ['evriθɪŋ] .

Now	,	I	bought	Piute's	deed	in	order	to	have	clear	title	to	everything	.
现在	,	我	买	-	契据	在	命令	到	有	清除	标题	到	一切	.

现在，我买下了皮尤特的地契，以便拥有所有财产的清晰所有权。

['sævi] ? "

Savvy	?	"
精明	?	"

明白吗?

" [nɑːt] — [nɑːt] [jet] , " ['mɜːmɜd] [wɪliːəm] ['deizidli] .
" Not — not yet , " murmured Willyum dazedly .
" 不是 — 不是 然而 , " 低声说道 威廉 茫然地 .

“还没——还没到时候，”威廉迷迷糊糊地喃喃道。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] ? "
" Who owns the mining rights ? "
" WHO 拥有 这 矿业 权利 ? "

“采矿权归谁所有？”

" [ðə; ði] [steɪt] !
" The state !
" 这 状态 !

“国家！

[ðə; ði] [liːs] [hæz; həz] [læpst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [eint] [bɪn] [rɪ'nuːd] .
The lease has lapsed long ago , and ain't been renewed .
这 租 有 失效 长的 前 , 和 不是 到过 更新 .

租约早已到期，而且没有续签。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [oʊ] - [seɪl] , ['gɪvɪn] - [juː; jʊ] [æn; ən] - [dɑːk] [ɔːl] [aɪ] [oʊn] ,
I'm goin ' to write out a bill o ' sale , givin ' you an ' Doc all I own ,
我是 去 - 到 写 出去 一个 账单 o - 销售 , 给予 - 你 一个 - 医生 全部 我 自己的 ,

我要开一份买卖合同，把我所有的财产都给你和医生。

[soʊ] - [wɪl] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [suː] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)nts] [ðæt] [noʊt] .
so Deadoak will have nothin ' to sue on when he presents that note .
所以 - 将要 有 什么也没有 - 到 起诉 在 什么时候 他 礼物 那 笔记 .

所以，当Deadoak出示那张纸条时，他将无事可告。

['æftər] ['hiːz] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] , [wiːl] ['set(ə)l] [θɪŋz] .
After he's out o ' the way , we'll settle things .
后 他是 出去 o - 这 方式 , 出色地 定居 事物 .

等他走了，我们再来解决问题。

[juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['miːtiəraɪt] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lænd] ['ɑːfɪs] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði]
You beat it for Meteorite right off , and when the land office opens in the
你 打 它 为了 陨石 正确的 离开 , 和 什么时候 这 土地 办公室 打开 在 这
['mɔːrnɪŋ] — [biː; bi] [ðer; ðər] !
morning — be there !
早晨 — 是 那里 !

你立刻就能抢到陨石，而且土地管理局早上开门的时候——一定要去！

[teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [liːs] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ['hoʊmsted] [lænd] — [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn]
Take out a mining lease on this entire Morongo Valley homestead land — in your own
拿 出去 一个 矿业 租 在 这 全部的 莫龙戈 谷 家园 土地 — 在 你的 自己的
[neɪm] .
name .
姓名 .

以你自己的名义，在莫龙戈谷的整个宅基地上签订采矿租约。

[get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [klɔːz] .
Get it for five years , under the precious metals clause .
得到 它 为了 五 年 , 在下面 这 宝贵的 金属 条款 .

根据贵金属条款，可获得五年期限。

[aɪl] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'll convey the mortgage to you .
患病的 传达 这 抵押 到 你 .

我会把抵押贷款转给你。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

Record	**that**	**in**	**your**	**own**	**name**	**and**	**let**	**her**	**go**	**.**
记录	那	在	你的	自己的	姓名	和	让	她	去	.

以你自己的名义记录下来，然后放她走。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [ɑːn] [ðæt] ['wɜːrθləs] ['peɪpər] .

We	**don't**	**need**	**to**	**foreclose**	**on**	**that**	**worthless**	**paper**	**.**
我们	不	需要	到	取消抵押赎回权	在	那	毫无价值	纸	.

我们没必要对那张毫无价值的纸进行抵押赎回。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [klintʃiz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [klɪr] . "

It	**simply**	**clinches**	**everything**	**in**	**our**	**name**	**,**	**clear**	**.**	**"**
它	简单地	关键时刻	一切	在	我们的	姓名	,	清除	.	"

这简直就是以我们的名义彻底搞定一切，很清楚。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

"	**But**	**listen**	**!**
"	但	听	!

但是听着！

[weɪt] [tɪl] [dɑːk] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] — — "

Wait	**till**	**Doc**	**comes**	**home**	**and**	**—**	**—**	**"**
等待	直到	医生	来	家	和	—	—	"

等Doc回家后——”

" [weɪt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - !

"	**Wait**	**for**	**nothin**	**'**	**!**
"	等待	为了	什么也没有	-	!

“什么都不用等！”

" ['ʃaʊtɪd] ['sændi] ['fjʊriəsli] .

"	**shouted**	**Sandy**	**furiously**	**.**
"	喊叫	沙	愤怒地	.

“桑迪愤怒地喊道。”

" ['eiblinz] , [naʊ] , [-] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] - ['skaʊndrəl] [wɪl] [duː] ?

"	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**d'ye**	**know**	**what**	**this**	**Deadoak**	**scoundrel**	**will**	**do**	**?**
"	艾布林斯	,	现在	,	染料	知道	什么	这	-	恶棍	将要	做	?

“艾布林斯，你知道这个死橡树恶棍会做什么吗？”

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz][ɪ'liːg(ə)l] .

He	**knows**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**that**	**his**	**mortgage**	**is**	**illegal**	**.**
他	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	他的	抵押	是	非法的	.

他和我一样清楚，他的抵押贷款是非法的。

[ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['hiːl] [biː; bi][ɪn] ['miːtiəraɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [liːs] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [ɑːn]

About	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**he'll**	**be**	**in**	**Meteorite**	**expecting**	**to**	**lease**	**mining**	**rights**	**on**
关于	到	-	明天	夜晚	地狱	是	在	陨石	期待	到	租	矿业	权利	在

[ðæt] ['væli] ,

that	**valley**	**,**
那	谷	,

他大约明天晚上会抵达梅特奥里特，希望能租到那里山谷的采矿权。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ˌjuː 'es]['leɪtər][ɑːn] .

meaning	**to**	**stick**	**us**	**later**	**on**	**.**
意义	到	戳	我们	之后	在	.

意思是以后再缠着我们。

['sævi] [ðæt] ? "

Savvy	**that**	**?**	**"**
精明	那	?	"

明白了吗?

" [haʊ] [d'juː] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gaɪz] [eint] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ?
" How d'you know none of these guys ain't done it already ?
" 如何 你 知道 没有任何 的 这些 伙计们 不是 完毕 它 已经 ?

“你怎么知道这些人里没有人已经这么做过了？”

" [æskt] [ðə; ði] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [hɔbz] .
" asked the worried and still bewildered Hobbs .
" 问 这 担心 和 仍然 困惑 霍布斯 .

“霍布斯担忧地问道，他仍然感到困惑。”

" [aɪm] ['gæmblɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɪftlɛsnɛs] .
" I'm gambling on their general shiftlessness .
" 我是 赌博 在 他们的 一般的 懒散 .

“我赌的是他们普遍的懒散。”

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ,
Men of that stamp ,
男人 的 那 邮票 ,

具有那种气质的人，

[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]
not expecting us to arrive and not expecting me to buy the place without
不是 期待 我们 到 到达 和 不是 期待 我 到 买 这 地方 没有
['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
seeing it ,
看到 它 ,

他们没想到我们会到，也没想到我会在没看过房子的情况下就买下它。

[wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] .
will think they have lots of time to work the double cross .
将要 思考 他们 有 很多 的 时间 到 工作 这 双倍的 叉 .

他们会认为他们有足够的时间来策划双重背叛。

[naʊ] , [jiːd] ['betər] [rʌn] [sʌm; səm][gæs] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] ['flɪvər] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [tæŋk] . "
Now , ye'd better run some gas out o ' my flivver and fill up your own tank . "
现在 , 你们 更好的 跑步 一些 气体 出去 o - 我的 货车 和 充满 向上 你的 自己的 坦克 . "

现在，你最好把我的车里的汽油开出来，然后把自己的油箱加满。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [eint] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [prəu'testid] [bɪl] [hɔbz] ['wiːkli] .
" But this — this ain't on the square , is it ? " protested Bill Hobbs weakly .
" 但 这 — 这 不是 在 这 正方形 , 是 它 ? " 抗议 账单 霍布斯 弱 .

“但这——这不公平，对吧？”比尔·霍布斯无力地抗议道。

" [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sændi] , ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [miːn] .
" On the square ! " repeated Sandy , stifling his own doubts with a ferocious mien .
" 在 这 正方形 ! " 重复 沙 , 令人窒息 他的 自己的 疑虑 和 一个 凶猛 面容 .

“就在广场上！”桑迪重复道，用凶狠的神情压制住自己的疑虑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Of course it is !
" 的 课程 它 是 !

当然是!

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [noʊt] — [eint] [ðæt] ['iːv(ə)n] ?
I bought a worthless mortgage with a worthless note — ain't that even ?
我 买 一个 毫无价值 抵押 和 一个 毫无价值 笔记 — 不是 那 甚至 ?

我用一张毫无价值的票据买了一份毫无价值的抵押贷款——这难道不荒谬吗?

" [bɪl] [hɔbz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .
" Bill Hobbs declined to struggle further with the problem , and gave up .
" 账单 霍布斯 拒绝 到 斗争 更远 和 这 问题 , 和 给予 向上 .

比尔·霍布斯不愿再继续钻研这个问题，于是放弃了。

['miːntaɪm] , - ['stiːvnz] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [bɪ'loʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ][pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði]

Meantime	,	Deadoak	Stevens	was	closeted	below	stairs	with	Piute	Tomkins	in	the
与此同时	,	-	史蒂文斯	曾是	隐秘的	以下	楼梯	和	皮尤特	汤普金斯	在	这

['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

inner	office	.
内	办公室	.

与此同时，迪多克·史蒂文斯和皮尤特·汤普金斯被关在楼下的壁橱里，在里面的办公室里。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɑːkɪtɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Deadoak	was	just	pocketing	two	hundred	and	fifty	dollars	.
-	曾是	只是	口袋	二	百	和	五十	美元	.

迪多克就这样净赚了250美元。

" [fɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .

"	Fall	for	it	?	"	said	Deadoak	.
"	落下	为了	它	?	"	说	-	.

“上当了？”死橡树说道。

" [pai'juːt] , [dɪŋ] [maɪ][dɔːgz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd][hiː; hi] [eint]

"	Piute	,	ding	my	dogs	if	he	didn't	fall	clear	through	the	crust	and	he	ain't
"	皮尤特	,	叮	我的	狗	如果	他	没有	落下	清除	通过	这	地壳	和	他	不是

[stɑːpt] [jet] ! "

stopped	yet	!	"
停止	然而	!	"

“皮尤特，如果他没掉进地壳里，而且还没停下来，就让我的狗咬他！”

" [wel] , [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] , " [sed] [pai'juːt] ['θɔːtfəli] .

"	Well	,	we	got	a	good	price	,	I'm	bound	to	admit	,	"	said	Piute	thoughtfully	.
"	出色地	,	我们	得到	一个	好的	价格	,	我是	边界	到	承认	,	"	说	皮尤特	深思熟虑	.

“嗯，我不得不承认，我们拿到了一个不错的价格，”皮尤特若有所思地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [its] [gʊd] .

"	As	a	beginning	,	it's	good	.
"	作为	一个	开始	,	它是	好的	.

“作为开端，这很好。”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðem; ðəm]['mɪnɪn] - [raɪts] , - .

But	I'm	a	bit	worried	over	them	minin	'	rights	,	Deadoak	.
但	我是	一个	少量	担心	超过	他们	最小	-	权利	,	-	.

但我有点担心他们的采矿权，Deadoak。

[ɪf] [wiːd] ['noʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] [ə'hed] [ðæt] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

If	we'd	knowed	a	couple	o	'	days	ahead	that	them	pilgrims	was	on	the	way	,
如果	我们会	已知	一个	夫妻	o	-	天	前方	那	他们	朝圣者	曾是	在	这	方式	,

如果我们提前几天知道那些朝圣者正在路上，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɑː] - [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [liːs] [ɔːr] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

we	could	ha	'	renewed	the	lease	or	took	out	a	new	one	.
我们	可以	哈	-	更新	这	租	或者	采取	出去	一个	新的	一	.

我们本来可以续租或者签一份新租约。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tend] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːntoʊ] . "

You	got	to	tend	to	that	pronto	.	"
你	得到	到	趋向	到	那	普朗托	.	"

你得赶紧处理这件事。

" [jep] , " [ə'griːd] - .

"	Yep	,	"	agreed	Deadoak	.
"	是的	,	"	同意	-	.

“没错，”迪多克同意道。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [kai'ju:s][oʊ] - [jʊrn] [ænd; ənd] [raɪd]['oʊvər][tu:; tə] ['mi:tiəraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] -
" I'll take that cayuse o ' your'n and ride over to Meteorite in a couple o '
" 患病的 拿 那 卡尤斯 o - 你的 和 骑 超过 到 陨石 在 一个 夫妻 o -
[deɪz] .
days .
天 .

“我过几天就骑着你的那辆小车去陨石镇。”

[ðen] [aɪl] [li:s] [ðem; ðəm] ['mɪnərəl] [raɪts] .
Then I'll lease them mineral rights .
然后 患病的 租 他们 矿物 权利 .

然后我会把矿产开采权租给他们。

[maɪts] [wel] [traɪ][tu:; tə] [ʃeɪv] [ðæt] [noʊt]['oʊvər][tu:; tə] [taʊn] , [tu:] ;
Might's well try to shave that note over to town , too ;
可能 出色地 尝试 到 刮胡子 那 笔记 超过 到 镇 , 也 ;

最好也想办法把那张纸条运到镇上去;

[mɛ'bi] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [noʊ] [hu:] [mæk][ɪz] . "
mebbe somebody will know who Mac is . "
也许 某人 将要 知道 WHO 苹果 是 . "

也许有人会知道麦克是谁。

" [dəunt] [weɪt] [noʊ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] , " [sed] [pai'ju:t] ['seɪdʒli] .
" Don't wait no couple o ' days , " said Piute sagely .
" 不 等待 不 夫妻 o - 天 , " 说 皮尤特 睿智地 .

“别等上几天,”皮尤特睿智地说。

" [ju:; jʊ] [laɪt] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] [kai'ju:s] - [fɔ:r] ['deɪbreɪk] !
" You light out on that cayuse ' fore daybreak !
" 你 光 出去 在 那 卡尤斯 - 前 拂晓 !

“天亮之前你就开着小船出发了！”

[wen] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [gets] ['taɪərd][oʊ] - ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər]['ru:bi] ['sɪlvər] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] - ,
When them pilgrims gets tired o ' lookin ' for ruby silver in that there prop'ty ,
什么时候 他们 朝圣者 获得 疲劳的 o - 在看 - 为了 红宝石 银 在 那 那里 - ,

当那些朝圣者在那片土地上寻找红宝石和银器感到厌倦时，

[ðeɪl] [moʊst] [laɪk] [goʊ][tu:; tə] ['wə:kin] - - [goʊld] [loʊd] .
they'll most like go to workin ' Hassayamp's gold lode .
他们会 最多 喜欢 去 到 工作 - - 金子 矿脉 .

他们很可能会去哈萨亚姆的金矿工作。

[ðen] [wi:; wi][trɔts] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪn] - [li:s] [ɑ:n] - [ɪm] ,
Then we trots out the minin ' lease on ' em ,
然后 我们 小跑 出去 这 最小 - 租 在 - 呃 ,

然后我们就拿出采矿租约给他们看，

[wɪð; wɪθ] [θrets] [oʊ] - [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['wə:kin] - [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [li:s] . "
with threats o ' prosecution for workin ' without no lease . "
和 威胁 o - 起诉 为了 工作 - 没有 不 租 . "

“他们威胁要起诉我，因为我没有租约就在那里工作。”

" [ʃi:; ʃi] ['lisnz] [gʊd] , " [ænd; ənd] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She listens good , " and Deadoak nodded .
" 她 听着 好的 , " 和 - 点头 .

“她很会倾听,”死橡树点了点头。

" [dɪŋ] [maɪ][dɔ:gz] , [pai'ju:t] , [ɪf] [aɪ] [eint] [ʃʊr] [glæd][ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [kʌm] [tu:; tə] [tu:] [pɑ:mz]
" Ding my dogs , Piute , if I ain't sure glad them pilgrims come to Two Palms
" 丁 我的 狗 , 皮尤特 , 如果 我 不是 当然 高兴的 他们 朝圣者 来 到 二 棕榈树
[tu:; tə] - [deɪ] ! "
to - day ! "
到 - 天 ! "

“我的天哪，皮尤特，我真高兴这些朝圣者今天来到双棕榈镇！”

" [aɪm] [ʃʊr] [glæd] , " [kə'rektɪd] [pai'ju:t] , " [ðæt] [wi:; wi] ['noʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
" I'm sure glad , " corrected Piute , " that we knowed they was coming !
" 我是 当然 高兴的 , " 已更正 皮尤特 , " 那 我们 已知 他们 曾是 未来 !

“我真庆幸，”皮尤特纠正道，“我们知道他们会来！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [wi:d] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɜ:rliər] . -
But I wisht we'd knowed it a few days earlier . '
但 我 愿望 我们会 已知 它 一个 很少 天 早些时候 . -

但我希望我们能早几天知道这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ðeid] [baɪt][soʊ] [kwɪk] [æn; ən] - ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]
I didn't allow they'd bite so quick an ' sudden , without even lookin ' over the place
我 没有 允许 他们会 咬 所以 快的 一个 - 突然 , 没有 甚至 在看 - 超过 这 地方
.
:
.

我没想到他们会这么快、这么突然地咬人，甚至都不环顾四周。

[ðem; ðəm]['ru:bi] ['sɪlvər] ['sæmpəlz][wʌz; wəz] [wʌt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . "
Them ruby silver samples was what done it . "
他们 红宝石 银 样品 曾是 什么 完毕 它 . "

正是那些红宝石银样品起了作用。

" [ðem; ðəm] , " [əd'mɪtɪd] - ['mɑ:dɪstli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pleɪd] [maɪ][hænd] . "
" Them , " admitted Deadoak modestly , " and the way I played my hand . "
" 他们 , " 承认 - 谦虚地 , " 和 这 方式 我 玩 我的 手 . "

“是他们，”迪多克谦虚地承认，“还有我打牌的方式。”

" [wel] , [ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] [raɪts] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [li:s] ['soʊd] [ʌp] [kwɪk] !
" Well , you get them rights , and get the lease sewed up quick !
" 出色地 , 你 得到 他们 权利 , 和 得到 这 租 缝制的 向上 快的 !

“好，你先把他们的权利搞定，然后尽快把租赁合同敲定！”

" [əd'mɒnɪʃ] [pai'ju:t] .
" admonished Piute .
" 告诫 皮尤特 .

“皮尤特告诫道。

" [bʌt; bət][dəunt]['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] .
" But don't advertise it none .
" 但 不 广告 它 没有任何 .

但千万不要到处宣传。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [waɪz]
Go to the newspaper office and stick a piece in the paper about them wise
去 到 这 报纸 办公室 和 戳 一个 片 在 这 纸 关于 他们 明智的
[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] - - [ɪn] [tu:] [pɑ:mz] [æn; ən] - ['baɪˌɪn] - ['prɑ:pərti] ['rekləs] [ænd; ənd]
men from the east alightin ' in Two Palms an ' buyin ' property reckless and
男人 从 这 东方 - - 在 二 棕榈树 一个 - 购买 - 财产 鲁莽 和
[rɪ'gɑ:rdləs] .
regardless .
不管 .

去报社，在报纸上贴一篇关于那些来自东方的智者降落在双棕榈镇，肆无忌惮地购买房产的文章。

[seɪ] [ðə; ði] [prɪntɪn] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] - ['hoʊmsted]

Say	the	printin	'	office	was	sold	for	two	thousand	,	and	Hassayamp's	homestead
说	这	printin	-	办公室	曾是	卖	为了	二	千	,	和	-	家园

[fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

for	five	thousand	,
为了	五	千	,

假设印刷厂以两千美元的价格售出，哈萨亚姆普的宅基地以五千美元的价格售出，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [buːm] ['kʌmɪn] - [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] — — "

and	there's	a	big	boom	comin	'	this	-	a	-	way	—	—	"
和	有	一个	大的	繁荣	即将到来	-	这	-	一个	-	方式	—	—	"

前方即将发生一场大爆炸——”

" [bʌt; bət] , [paɪ'juːt] , " [prəu'testɪd] - , " [ðeɪl] [noʊ] [wɪə(r)] [plʌm] ['laɪəz] , [ðem; ðəm]

"	But	,	Piute	,	"	protested	Deadoak	,	"	they'll	know	we're	plumb	liars	,	them
"	但	,	皮尤特	,	"	抗议	-	,	"	他们会	知道	是	垂直	说谎者	,	他们

['miːtiəraɪt] [foʊks] [wɪl] ! "

Meteorite	folks	will	!	"
陨石	各位	将要	!	"

“但是，皮尤特，”迪多克抗议道，“陨石镇的人会知道我们是彻头彻尾的骗子！”

" [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , " [ænd; ənd][pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [seɪf] .

"	They	know	it	anyhow	,	"	and	Piute	Tomkins	grinned	as	he	closed	his	safe	.
"	他们	知道	它	无论如何	,	"	和	皮尤特	汤普金斯	咧嘴一笑	作为	他	关闭	他的	安全的	.

“反正他们都知道，”皮尤特·汤普金斯一边关上保险箱一边咧嘴一笑。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

-

CLAIREDELUNE

-

克莱尔·德鲁恩

['dʌgləs] ['mɜːrri] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

Douglas	Murray	,	sitting	beside	the	unknown	girl	as	she	drove	out	of	Two	Palms	,
道格拉斯	默里	,	坐着	旁	这	未知	女孩	作为	她	驾驶	出去	的	二	棕榈树	,

道格拉斯·默里坐在那位不知名的女孩旁边，看着她开车离开双棕榈镇。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	for	a	moment	dazed	by	the	face	of	her	.
曾是	为了	一个	片刻	茫然	经过	这	脸	的	她	.

她的脸让我一时有些不知所措。

[wɪð; wɪθ] [kəu'heleθ] , ['mɜːrri] [hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['empti]

With	Koheleth	,	Murray	had	sworn	that	all	was	vanity	and	an	empty
和	传道书	,	默里	有	宣誓	那	全部	曾是	虚荣	和	一个	空的

['tʃeɪsɪŋ] ['æftər]['waɪndz] ;

chasing	after	winds	;
追逐	后	风	;

穆雷曾与传道者一起发誓，一切都是虚空，都是空虚地追逐风；

[jet] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɝːlz] [feɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['smɪtn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

yet	the	very	sight	of	this	girl's	face	,	anxious	and	smitten	as	it	was	with
然而	这	非常	视线	的	这	女孩们	脸	,	焦虑的	和	迷恋	作为	它	曾是	和

['hɜːrid] [fɪr] ,

hurried	fear	,
慌忙	害怕	,

然而，仅仅是看到这个女孩的脸，那张脸上充满了焦虑和慌乱的恐惧，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [strʌk] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	a	space	struck	the	cynicism	from	him	.
为了	一个	空间	击	这	玩世不恭	从	他	.

一丝空间让他摆脱了愤世嫉俗。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

"	You're	a	real	physician	?
"	你是	一个	真实的	医生	?

“你是真正的医生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .

"	she	asked	,	her	eyes	not	lifting	from	the	road	ahead	.
"	她	问	,	她	眼睛	不是	举重	从	这	路	前方	.

“她问道，眼睛始终没有离开前方的道路。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ; ['dʌgləs] ['mɜːrri] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	I	am	,	madam	;	Douglas	Murray	,	at	your	service	.
"	我	是	,	女士	;	道格拉斯	默里	,	在	你的	服务	.

“夫人，我是道格拉斯·默里，为您效劳。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

I	arrived	in	Two	Palms	about	ten	minutes	ago	,
我	到达的	在	二	棕榈树	关于	十	分钟	前	,

我大约十分钟前到达了双棕榈镇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]

and	from	what	I	have	seen	of	the	place	,	I	do	not	wonder	at	your
和	从	什么	我	有	已见	的	这	地方	,	我	做	不是	想知道	在	你的

[ə'stɑːnɪʃmənt] . "

astonishment	.	"
惊讶	.	"

就我所见，我对你的惊讶并不感到意外。

" [oʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !

"	Oh	—	I	remember	now	!
"	哦	—	我	记住	现在	!

“哦——我想起来了！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːtəməbilz] [ðer; ðər] .

There	were	automobiles	there	.
那里	是	汽车	那里	.

那里停放着汽车。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [glæns] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]

"	She	flashed	him	a	sudden	,	swift	glance	,	then	returned	her	gaze	to	the	road
"	她	闪光灯	他	一个	突然	,	迅速	瞥一眼	,	然后	返回	她	目光	到	这	路

.

:
.

她突然迅速地瞥了他一眼，然后又把目光转回到路上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kler] [liː] .

"	My	name	is	Claire	Lee	.
"	我的	姓名	是	克莱尔	李	.

我的名字是克莱尔·李。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ]

My	father	has	been	hurt	—	we	had	a	puncture	,	and	while	I	was	fixing
我的	父亲	有	到过	伤害	—	我们	有	一个	穿刺	,	和	尽管	我	曾是	定影

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我父亲受伤了——我们的车胎爆了，我正在修车的时候，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

he	**wandered**	**off**	**on**	**the**	**hillside**	**.**
他	漫步	离开	在	这	山坡	.

他沿着山坡走开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] .

I	**think**	**he**	**fell**	**.**
我	思考	他	跌倒	.

我觉得他摔倒了。

['æftər][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] ,

After	**I**	**got**	**him**	**back**	**into**	**the**	**car**	**,**	**he**	**fainted**	**,**
后	我	得到	他	后退	进入	这	车	,	他	昏厥	,

我把他扶回车里后，他就晕倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv]

and	**he**	**looked**	**so**	**terribly**	**ill**	**that**	**I**	**stopped**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**to**	**leave**
和	他	看起来	所以	可怕	患病的	那	我	停止	在	这	第一的	机会	到	离开

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

him	**in**	**the**	**shade**	**,**
他	在	这	阴影	,

他看起来病得很重，所以我一有机会就停下来，把他留在阴凉处。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	**managed**	**to**	**get**	**him**	**there**	**.**
和	管理	到	得到	他	那里	.

并设法把他送到了那里。

[ðə; ði][roʊd][ɪz][soʊ] [rʌf] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz][leg] — — "

The	**road**	**is**	**so**	**rough**	**that**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**hurt**	**his**	**leg**	**—**	**—**	**"**
这	路	是	所以	粗糙的	那	我	想法	它	会	伤害	他的	腿	—	—	"

路面非常崎岖，我担心他的腿会被颠伤——”

" ['veri] [wel] [dʌn] , " [sed] ['mɜːrri] ['kwaɪətli] .

"	**Very**	**well**	**done**	**,**	**"**	**said**	**Murray**	**quietly**	**.**
"	非常	出色地	完毕	,	"	说	默里	悄悄	.

“做得非常好，”默里平静地说。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	**wondered**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**her**	**father**	**could**	**be**	**,**
他	想知道	什么	种类	的	一个	男人	她	父亲	可以	是	,

他想知道她父亲究竟是怎样一个人。

[tuː; tə][let] [ðɪs] [gɜːrl] [fɪks] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] .

to	**let**	**this**	**girl**	**fix**	**a**	**puncture**	**.**
到	让	这	女孩	使固定	一个	穿刺	.

让这个女孩帮你补胎。

" [ðə; ði][roʊd][ɪz] ['prɪti] [bæd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

"	**The**	**road**	**is**	**pretty**	**bad**	**,**	**beyond**	**a**	**doubt**	**.**
"	这	路	是	漂亮的	坏的	,	超过	一个	怀疑	.

“毫无疑问，这条路况很糟糕。”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən] ? "

Was	**his**	**leg**	**broken**	**?**	**"**
曾是	他的	腿	破碎的	?	"

他的腿骨折了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi]

I	was	so	afraid	—	I	thought	it	might	have	been	a	rattlesnake	,	but	he
我	曾是	所以	害怕的	—	我	想法	它	可能	有	到过	一个	响尾蛇	,	但	他

[sed] [noʊ] — —

said	no	—	—
说	不	—	—

我当时吓坏了——我以为可能是响尾蛇，但他却说不是——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][bɪt][ɔ:f][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ,

"	Something	in	the	way	she	bit	off	her	words	hurriedly	and	anxiously	,
"	某物	在	这	方式	她	少量	离开	她	字	匆匆	和	焦虑地	,

“她说话时语速很快，语气也很急促，这其中似乎有什么蹊跷。”

[strʌk] ['mɜ:rri] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .

struck	Murray	as	out	of	the	ordinary	.
击	默里	作为	出去	的	这	普通的	.

穆雷觉得这很不寻常。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwɪri] [æz; əz][hi:; hi] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

He	dismissed	the	query	as	he	studied	her	face	,
他	解雇	这	询问	作为	他	研究	她	脸	,

他一边打量着她的脸，一边不以为意地回避了这个问题。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ɪts] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['bju:ti] .

feeling	a	little	in	awe	of	its	startling	and	indefinable	beauty	.
感觉	一个	小的	在	敬畏	的	它是	令人震惊	和	无法定义的	美丽	.

被它惊艳而又难以言喻的美丽所深深震撼。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['kwaɪətli] [pɔɪzd] [streŋθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʌp'flʌŋ] [tʃɪn] ,

Despite	its	quietly	poised	strength	,	despite	the	upflung	chin	,
尽管	它是	悄悄	准备	力量	,	尽管	这	向上	下巴	,

尽管它蕴藏着沉稳的力量，尽管它下巴微微上翘，

[ɪts] ['evri] [laɪn][wʌz; wəz]['kɑ:vən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rerli] ['delɪkət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

its	every	line	was	carven	with	a	rarely	delicate	precision	.
它是	每一个	线	曾是	卡文	和	一个	很少	精美的	精确	.

它的每一条线条都雕刻得极其精细。

[i:tʃ] ['kɑ:ntʊr] [wʌz; wəz] [məuz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bæləns t] .

Each	contour	was	mose	exquisitely	balanced	.
每个	轮廓	曾是	摩西	精美绝伦	均衡	.

每一条轮廓都达到了精妙的平衡。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['fɪŋgərz] , [tu:] , [rɪ'vi:ld] [ðɪs] [seɪm] [faɪn] ['ɑ:rtɪstri] [ʌv; əv] [laɪn] .

The	hands	and	fingers	,	too	,	revealed	this	same	fine	artistry	of	line	.
这	双手	和	手指	,	也	,	揭晓	这	相同的	美好的	艺术性	的	线	.

手和手指也展现了同样精湛的线条艺术。

[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [leɪ] ['kærəktər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ; [noʊ] [wɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ,

In	her	face	lay	character	,	strong	and	sensitive	;	no	whit	out	of	drawing	,
在	她	脸	躺	特点	,	强的	和	敏感的	;	不	白色	出去	的	绘画	,

她的脸上写满了性格，既坚强又敏感；绝非泛泛之辈。

[æz; əz] ['mɜ:rri] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['pleɪsɪz] .

as	Murray	would	have	expected	to	find	in	a	girl	of	the	desert	places	.
作为	默里	会	有	预期的	到	寻找	在	一个	女孩	的	这	沙漠	地方	.

正如默里预料的那样，他会在一个来自沙漠地区的女孩身上看到这样的特质。

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ][ə; eɪ] ['diːpli] [ɪn'defɪnət] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [praɪd] ,
Only in her eyes lay a deeply indefinite shadow , a hint of rebellious pride ,
仅有的 在 她 眼睛 躺 一个 深 不定 阴影 , 一个 暗示 的 叛逆的 自豪 ,
[ɪk'spektənt] ,
expectant ,
怀孕 ,

只有在她眼中，才隐隐透着一丝难以捉摸的阴影，一丝叛逆的骄傲，带着期待。

[æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] ['ɪnstəntli] [ə'genst] [sʌm; səm] ['dɔːgɪŋ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] .
as though ready to take up arms instantly against some dogging trouble - maker .
作为 尽管 准备好 到 拿 向上 武器 即刻 反对 一些 狗 麻烦 - 制造商 .

仿佛随时准备拿起武器对抗纠缠不休的麻烦制造者。

[ðə; ði] [ʃɪr] ['bjuːti] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['klɪrli] ['levə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr; hər]
The sheer beauty that shone from her clearly level blue eyes and veiled her
这 透明 美丽 那 闪耀 从 她 清楚地 等级 蓝色的 眼睛 和 含蓄 她
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

她那双清澈湛蓝的眼睛里闪耀着纯粹的美丽，掩盖了她苍白的肤色。

[sʌn] - ['goʊldən][skɪn] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['gɑːsəmər] ['sʌbstəns] ,
sun - golden skin , was about her like an evanescent gossamer substance ,
太阳 - 金的 皮肤 , 曾是 关于 她 喜欢 一个 转瞬即逝 游丝 物质 ,

她那阳光般金色的肌肤，如同飘渺的蛛丝般笼罩着她。

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɜːrd]['ɪntuː] [ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv][lɔːst] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd][hæf] - [senst]
striking her lightest word into shiftings of lost meanings and half - sensed
引人注目 她 最轻 单词 进入 转变 的 丢失的 含义 和 一半 - 感觉到的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

她轻描淡写的词语，却又蕴含着迷失的意义和半梦半醒的甜蜜。

" - ! " [θɔːt] ['mɜːrri] .
" Clairedelune ! " thought Murray .
" - ! " 想法 默里 .

“克莱尔德卢恩！”默里心想。

" - — ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] ,
" Clairedelune — lady of the troubadours ,
" - — 女士 的 这 吟游诗人 ,

“克莱尔德卢恩——游吟诗人的女主人，

[swiːt] - [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [dɪr] ['spɪrɪt] - ['freɪgrənt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərn]
sweet lovehurt of the soul — dear spirit - fragrant whiteness of the silvern
甜的 - 的 这 灵魂 — 亲爱的 精神 - 香 白人 的 这 银
['muːnbiːm] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] !
moonbeam in the fairy ring !
月光 在 这 仙女 戒指 !

甜蜜的爱情之伤，灵魂深处——亲爱的精灵，仙女环中银色月光的芬芳洁白！

- — [ɪm'bɑːdid] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][soʊl] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn]
Clairedelune — embodied ecstasy of the poet's soul , the light that never was on
- — 具身化的 狂喜 的 这 诗人的 灵魂 , 这 光 那 绝不 曾是 在
[lænd][ɔːr] [siː] — —
land or sea — —
土地 或者 海 — —

克莱尔德卢恩——诗人灵魂的化身狂喜，陆地和海洋上从未出现过的光芒——

" [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [kɜːrv] [tɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði] ['flɪvər] [bʌkt] [ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd]

"	A	sardonic	curve	tipped	his	lips	as	the	flivver	bucked	and	reared	and
"	一个	讽刺的	曲线	倾斜	他的	嘴唇	作为	这	货车	反抗	和	饲养	和

[krækt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ɪts][tɑːp] .

cracked	his	brow	against	its	top	.
裂纹	他的	眉头	反对	它是	顶部	.

“当那辆老爷车颠簸摇晃，车顶撞到他的额头时，他嘴角露出一丝嘲讽的弧度。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɛnɪtəntli] .

"	Oh	!	"	exclaimed	the	girl	penitently	.
"	哦	!	"	惊呼	这	女孩	忏悔地	.

“哦！”女孩懊悔地惊呼道。

" [aɪm] ['sɑːri]

"	I'm	sorry
"	我是	对不起

“对不起

[aɪ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːr] .

I	I	always	do	the	wrong	thing	with	this	car	.
我	我	总是	做	这	错误的	事物	和	这	车	.

我总是用这辆车做错事。

[aɪv] [dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪn] - ['duːpleks] !

I've	just	learned	to	drive	it	,	and	it's	so	different	from	a	Twin	-	Duplex	!
我已经	只是	学习	到	驾驶	它	,	和	它是	所以	不同的	从	一个	双	-	双拼别墅	!

我刚学会开这辆车，它和双拼别墅完全不一样！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][ðə; ði] ['θrɑːtl] [wen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	open	the	throttle	when	I	mean	to	close	it	.
我	总是	打开	这	风门	什么时候	我	意思是	到	关闭	它	.

我总是想关油门的时候却开油门了。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] - ['duːpleks] !

"	So	she	had	been	driving	a	Twin	-	Duplex	!
"	所以	她	有	到过	驾驶	一个	双	-	双拼别墅	!

所以她开的是一辆双层卡车！

[ðə; ði] [mɔːr] ['mɜːrri] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

The	more	Murray	studied	her	,	the	more	her	presence	here	puzzled	him	.
这	更多的	默里	研究	她	,	这	更多的	她	在场	这里	困惑	他	.

穆雷越是研究她，就越是困惑她出现在这里。

[welθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːki] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ,

Wealth	and	breeding	—	even	in	the	lines	of	the	khaki	dress	was	the	one	,
财富	和	选育	—	甚至	在	这	线条	的	这	卡其色	裙子	曾是	这	一	,

财富和教养——甚至连卡其布连衣裙的线条都体现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	other	lay	in	her	eyes	.
和	这	其他	躺	在	她	眼睛	.

而另一颗心则藏在她的眼睛里。

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You've	not	been	long	in	this	country	?	"	he	asked	.
"	你已经	不是	到过	长的	在	这	国家	?	"	他	问	.

“你来这个国家时间不长吧？”他问道。

" [noʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	No	,	we	came	from	San	Francisco	.
"	不	,	我们	来了	从	圣	弗朗西斯科	.

不，我们来自旧金山。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [bɪˈfɔːr] [θɔːt] .
" She checked the words abruptly , as though she had spoken before thought .
" 她 已检查 这 字 突然 , 作为 尽管 她 有 说 前 想法 .

她突然停顿了一下，仿佛说话前没有思考。

[ðen] , [pərˈhæps] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈbrʌptnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
Then , perhaps finding it necessary to avoid abruptness , she added :
然后 , 也许 寻找 它 必要的 到 避免 突兀 , 她 额外 :

然后，或许是为了避免语气生硬，她补充道：

" [ænd; ənd] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [pleɪt] - [ˈhoʊldɚz] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] — [dʒʌst] [æz; əz]
" And I broke the plate - holders when I got father into the car — just as
" 和 我 打破 这 盘子 - 持有者 什么时候 我 得到 父亲 进入 这 车 — 只是 作为
[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] !
we thought we had succeeded !
我们 想法 我们 有 成功了 !

“当我把父亲扶进车里时，我把车牌架弄坏了——就在我们以为成功的时候！”

[ðæt] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈgen] . "
That means it must be done all over again . "
那 方法 它 必须 是 完毕 全部 超过 再次 . "

这意味着一切都要重来一遍。

" [ˈteɪkɪŋ] [ˈfəutəgræfs] , [eɪ] ?
" Taking photographs , eh ?
" 采取 照片 , 嗯 ?

“拍照啊？”

" [ˈmɜːrri] [læft] [ˈwɪmzɪkli] .
" Murray laughed whimsically .
" 默里 笑了 异想天开地 .

默里轻蔑地笑了笑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [liː] ,
" It seems to me , Miss Lee ,
" 它 似乎 到 我 , 错过 李 ,

“依我看，李小姐，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈfəutəgræfs] [ˈeniwer] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði]
that you could take photographs anywhere in this country and they'd be all the
那 你 可以 拿 照片 任何地方 在 这 国家 和 他们会 是 全部 这
[seɪm] ! "
same ! "
相同的 ! "

也就是说，你在这个国家的任何地方拍照，拍出来的照片都一样！

" [oʊ] , [noʊ] [ɪnˈdiːd] !
" Oh , no indeed !
" 哦 , 不 的确 !

“哦，不！

[wiːv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] — [wel] , [noʊ] [ˈmætər] .
We've been looking for a particular place — well , no matter .
我们已经 到过 寻找 为了 一个 特别的 地方 — 出色地 , 不 事情 .

我们一直在寻找一个特定的地方——好吧，这都不重要了。

[ðeəz; ðəz] [wer] [ˈfɑːðər] [ɪz] .
There's where father is .
有 在哪里 父亲 是 .

父亲就在那里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] .

"	She	pointed	ahead	to	a	patch	of	green	and	brown	.
"	她	尖	前方	到	一个	修补	的	绿色的	和	棕色的	.

她指着前方一片绿色和棕色的草地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [soʊ] - [kɔːld] [ræntʃ] — [ə; eɪ] [freɪm] [ʃæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

This	was	Piute's	so	-	called	ranch	—	a	frame	shack	beside	the	road	,
这	曾是	-	所以	-	称为	牧场	—	一个	框架	窝棚	旁	这	路	,

这就是皮尤特所谓的牧场——路边一间简陋的木屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [ˈlɔmbədi] ['pɑːplər] ['spraʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

with	a	few	young	Lombardy	poplars	sprouting	into	the	sky	,
和	一个	很少	年轻的	伦巴第	白杨树	发芽	进入	这	天空	,

几棵幼小的意大利白杨树直插云霄，

[ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] [jʌŋ] [perz] ['stretʃiŋ] [sɪ'metrɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [flɔːr] .

and	acres	of	young	pears	stretching	symmetrically	across	the	desert	floor	.
和	英亩	的	年轻的	梨	伸展	对称地	穿过	这	沙漠	地面	.

成片的幼梨树对称地铺满沙漠地面。

[ðə; ði] [dʌl] [klæŋk] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['endʒɪn] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] ['siːsləsli] .

The	dull	clank	clank	of	the	pumping	engine	reverberated	ceaselessly	.
这	乏味的	铮铮	铮铮	的	这	抽水	引擎	回响	不停地	.

水泵发动机沉闷的撞击声不停地回荡着。

[noʊ] [wʌn] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

No	one	lived	on	the	place	,
不	一	居住地	在	这	地方	,

那里没有人居住。

[bʌt; bət][pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] [keɪm] [aʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['goʊɪŋ] ['dʊrɪŋ]

but	Piute	Tomkins	came	out	twice	a	week	and	had	the	engine	going	during
但	皮尤特	汤普金斯	来了	出去	两次	一个	星期	和	有	这	引擎	去	期间

[ðiːz] ['ɪntərvlz] ,

these	intervals	,
这些	间隔	,

但皮尤特·汤普金斯每周来两次，每次都会让引擎运转起来。

[fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

for	irrigation	purposes	.
为了	灌溉	目的	.

用于灌溉。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [θɔːt] ['mɜːrri] ; [ðæt]

Experiments	of	some	kind	,	thought	Murray	;	that
实验	的	一些	种类	,	想法	默里	;	那

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

explained	it	very	well	.
解释	它	非常	出色地	.

“这是某种实验，”默里心想；这就解释得通了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːrk] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] .

The	father	was	a	scientist	engaged	in	work	here	,	no	doubt	.
这	父亲	曾是	一个	科学家	已订婚的	在	工作	这里	,	不	怀疑	.

父亲无疑是在这里工作的科学家。

['mɜːrri] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] ['endɪd] [hɪr] ; [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,

Murray	thought	at	first	that	the	road	ended	here	;	then	he	saw	that	it	continued	,
默里	想法	在	第一的	那	这	路	结束	这里	;	然后	他	锯	那	它	持续	,

默里起初以为路到此为止了；后来他发现路还在继续延伸。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [træk] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [sʌn] - [waɪt] ['dezərt] ['sɜːrfɪs] , ['waɪndɪŋ]

an	indefinite	track	winding	away	over	the	blazing	,	sun	-	white	desert	surface	,	winding
一个	不定	追踪	绕线	离开	超过	这	炽烈	,	太阳	-	白色的	沙漠	表面	,	绕线

[bɪ'twiːn] ['aʊtpoʊst] ['jʌkə] ,

between	outpost	yuccas	,
之间	前哨	丝兰	,

一条蜿蜒曲折、绵延不绝的小径，横亘在烈日炙烤的白色沙漠表面，蜿蜒于零星散落的丝兰丛之间。

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] , [æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

across	to	the	horizon	of	this	level	expanse	,	as	level	as	a	billiard	table	,
穿过	到	这	地平线	的	这	等级	广阔	,	作为	等级	作为	一个	台球	桌子	,

一直延伸到这片平坦区域的地平线，平坦得像台球桌一样。

[swept] [ænd; ənd] ['gaːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dezərt] ['waɪndz] .

swept	and	garnished	by	the	desert	winds	.
扫荡	和	装饰	经过	这	沙漠	风	.

被沙漠之风吹拂和点缀。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] — [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	he	is	conscious	—	and	watching	us	!
"	哦	,	他	是	有意识的	—	和	观看	我们	!

“哦，他有意识——而且正在看着我们！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑːr] .

"	exclaimed	the	girl	as	she	halted	the	car	.
"	惊呼	这	女孩	作为	她	停止	这	车	.

“她一边喊着，一边停下了车。”

['mɜːrri] [liːpt] [aʊt] .

Murray	leaped	out	.
默里	跳跃	出去	.

穆雷跳了出去。

[ɪn][ðə; ði][skænt] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] , [brˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

In	the	scant	shade	under	the	poplars	,	beside	the	road	,	lay	the	figure	of	a	man	,
在	这	稀少	阴影	在下面	这	白杨树	,	旁	这	路	,	躺	这	数字	的	一个	男人	,

在路边白杨树稀疏的树荫下，躺着一个人影。

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hed] [prɔpt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [roʊld] - [ʌp] [koʊt] .

shoulders	and	head	propped	up	by	his	rolled	-	up	coat	.
肩膀	和	头	支撑	向上	经过	他的	滚动	-	向上	外套	.

他卷起外套，肩膀和头都靠在外套上。

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['mɜːrri] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'proʊtʃt] .

His	open	eyes	were	fastened	upon	Murray	as	the	latter	approached	.
他的	打开	眼睛	是	系紧	之上	默里	作为	这	后者	接近	.

当默里走近时，他睁大眼睛紧紧盯着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] ,

It	was	with	a	distinct	mental	shock	,	almost	a	physical	shock	,
它	曾是	和	一个	清楚的	精神的	震惊	,	几乎	一个	身体的	震惊	,

那是一种明显的精神冲击，几乎是生理上的冲击。

[ðæt] ['mɜːrri] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tʃaɪnəmən] .

that	Murray	realized	this	man	was	a	most	unmistakable	Chinaman	.
那	默里	已实现	这	男人	曾是	一个	最多	毋庸置疑	中国人	.

穆雷意识到这个人是一个毫无疑问的中国人。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ræt][ɪn] ['miːtiəraɪt]

Then	,	for	the	first	time	,	he	remembered	the	tale	of	the	desert	rat	in	Meteorite
然后	，	为了	这	第一的	时间	，	他	记得	这	故事	的	这	沙漠	鼠	在	陨石

.

:

.

然后，他第一次想起了《陨石》中沙漠老鼠的故事。

[soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] — [jet] ,

So	he	understood	now	the	shadow	in	the	girl's	eyes	—	yet	,
所以	他	理解	现在	这	阴影	在	这	女孩们	眼睛	—	然而	，

所以他现在明白了女孩眼中的阴影——然而，

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['erər] [ʌv; əv]

he	swore	to	himself	that	there	must	be	some	tremendous	error	of
他	发誓	到	他自己	那	那里	必须	是	一些	巨大的	错误	的

['prɑːvɪdəns] [hɪr] !

providence	here	!
普罗维登斯	这里	！

他暗自发誓，这一定是天意弄错了！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ;

He	did	not	look	back	at	the	girl	;
他	做过	不是	看	后退	在	这	女孩	；

他没有回头看那个女孩；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

he	gave	his	whole	attention	to	the	matter	in	hand	.
他	给予	他的	所有的	注意力	到	这	事情	在	手	.

他全神贯注于手头的事情。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	heard	her	voice	speaking	his	name	,
他	听到	她	嗓音	请讲	他的	姓名	，

他听到她的声音在叫他的名字，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

and	saw	the	man	before	him	make	a	quiet	gesture	of	acceptance	.
和	锯	这	男人	前	他	制作	一个	安静的	手势	的	验收	.

他看到面前的人默默地表示接受。

[ðen] [tɑːm] [liː] [spoʊk] .

Then	Tom	Lee	spoke	.
然后	汤姆	李	辐	.

然后汤姆·李开口说话了。

" [maɪ] [left] [leg] , ['dɑːktər] .

"	My	left	leg	,	doctor	.
"	我的	左边	腿	，	医生	.

“我的左腿，医生。”

[ðə; ði] [niː] [ɪz][hɜːrt] .

The	knee	is	hurt	.
这	膝盖	是	伤害	.

膝盖受伤了。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [sɪ'vɪr] .

The	pain	is	severe	.
这	疼痛	是	严重	.

疼痛剧烈。

" ['mɜːrri] [sɔː] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['mæstərfl] , ['jeloʊ] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ]

" Murray saw now , that the strong , masterful , yellow features were beaded with

" 默里 锯 现在 , 那 这 强的 , 精湛 , 黄色的 特征 是 串珠 和

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [peɪn] .

the sweat of pain .

这 汗 的 疼痛 .

“穆雷现在看到，那张强壮、威严的黄褐色脸上布满了痛苦的汗珠。

[hiː; hi] [nelt] , [ðen] [glɑːnst] [ʌp] .

He knelt , then glanced up .

他 跪下 , 然后 瞥了一眼 向上 .

他跪了下来，然后抬起头。

" [ə; eɪ] [naɪf] , [mɪs] [liː] ?

" A knife , Miss Lee ?

" 一个 刀 , 错过 李 ?

“李小姐，是把刀吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ðiːz] ['traʊzərz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɔːzɪŋ] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] — —

I shall cut these trousers to avoid causing further suffering — —

我 将 切 这些 裤子 到 避免 导致 更远 痛苦 — —

为了避免造成更多痛苦，我将剪开这条裤子——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [liː] [huː] ['saɪləntli] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [naɪf] ,

" It was Tom Lee who silently reached into his pocket and produced a knife ,

" 它 曾是 汤姆 李 WHO 默默 达到 进入 他的 口袋 和 生产 一个 刀 ,

“是汤姆·李悄无声息地从口袋里掏出了一把刀。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɜːrri] .

which the girl took and opened , handing it to Murray .

哪个 这 女孩 采取 和 打开 , 处理 它 到 默里 .

女孩接过信封，打开后递给了默里。

[ðə; ði] ['lætər] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] .

The latter fell to work .

这 后者 跌倒 到 工作 .

后者开始工作。

[fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] ['slendər] , ['paʊərf(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] ['mɜːrri] ['bizid] [ðəm'selvz]

For ten seconds , the slender , powerful hands of Murray busied themselves

为了 十 秒 , 这 苗条 , 强大的 双手 的 默里 忙碌 他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['membər] ;

about the injured member ;

关于 这 受伤 成员 ;

穆雷修长而有力的双手忙碌了十秒钟，处理着受伤的部位；

[ə; eɪ] [skænt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['deftli] .

a scant ten seconds , touching lightly and deftly .

一个 稀少 十 秒 , 接触 轻轻 和 巧妙地 .

短短十秒钟，轻柔而灵巧地触碰。

[ðen] [frʌm; frəm][tɑːm] [liː] [broʊk] [ə; eɪ] [loʊ] , ['tenʃ(ə)n] [grʌnt] [ʌv; əv] ['ægəni] .

Then from Tom Lee broke a low , tensioned grunt of agony .

然后 从 汤姆 李 打破 一个 低的 , 张力 咕哝 的 痛苦 .

然后，汤姆·李发出了一声低沉、紧张的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

His fingers clenched at the ground , his head fell back into the arms of the

他的 手指 紧握 在 这 地面 , 他的 头 跌倒 后退 进入 这 武器 的 这

[gɜːrl] .

girl .

女孩 .

他的手指紧紧抓住地面，头向后仰倒在女孩的怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensləs] .

He	was	senseless	.
他	曾是	无意义的	.

他当时神志不清。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — —

"	What	is	it	—	what	have	you	done	—	—
"	什么	是	它	—	什么	有	你	完毕	—	—

“这是什么？你做了什么？——”

" ['mɜːrri] [roʊz] .

"	Murray	rose	.
"	默里	玫瑰	.

默里站了起来。

[ðə; ði][oʊld][sɑːr'dɑːnɪk] [twɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	old	sardonic	twist	was	in	his	face	now	as	he	looked	upon	them	.
这	老的	讽刺的	捻	曾是	在	他的	脸	现在	作为	他	看起来	之上	他们	.

他看着他们时，脸上又浮现出那种惯常的嘲讽神色。

[stɪl] [ðə; ði] [klɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [droʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

Still	the	clear	beauty	of	the	girl	drove	into	his	heart	;	the	frightened	,
仍然	这	清除	美丽	的	这	女孩	驾驶	进入	他的	心	;	这	害怕	,

然而，女孩的绝世美貌依然深深地打动了他；他感到害怕，

['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

wondering	face	of	her	was	like	a	sweet	hurt	to	the	soul	.
好奇	脸	的	她	曾是	喜欢	一个	甜的	伤害	到	这	灵魂	.

她那疑惑的表情，就像是给灵魂带来了一丝甜蜜的伤痛。

" [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [niː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	A	dislocated	knee	,	"	he	said	quietly	.
"	一个	脱臼	膝盖	,	"	他	说	悄悄	.

“膝盖脱臼了，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	replaced	it	.
"	我	有	替换	它	.

我已经更换了。

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [lɪft][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi]

Perhaps	we	had	better	lift	him	and	place	him	in	the	car	now	,	while	he
也许	我们	有	更好的	举起	他	和	地方	他	在	这	车	现在	,	尽管	他

[ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

is	unconscious	.
是	无意识	.

或许我们最好趁他昏迷不醒的时候，把他抬起来放到车里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] . "

A	few	days	of	repose	will	see	him	none	the	worse	.	"
一个	很少	天	的	休息	将要	看	他	没有任何	这	更糟	.	"

休息几天，他就不会有太大问题了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There	is	nothing	else	?	"	she	exclaimed	.
"	那里	是	没有什么	别的	?	"	她	惊呼	.

“就没有别的了吗？”她惊呼道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪg'zæmɪnd] — —

"	But	you	have	not	examined	—	—
"	但	你	有	不是	检查	—	—

但你还没有考察过——

" ['mɝ:i:z] [braʊz] ['lɪftɪd] .

"	Murray's	brows	lifted	.
"	默里的	眉毛	抬起	.

默里扬起了眉毛。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	My	dear	young	lady	,	"	he	said	drily	,
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	干巴巴地	,

“我亲爱的年轻女士，”他冷冷地说。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['sɜ:rdʒən] [hæz; həz] [bɪn] [glæd][tu:; tə][stænd][æt; ət][maɪ] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl]

"	more	than	one	surgeon	has	been	glad	to	stand	at	my	operating	table
"	更多的	比	一	外科医生	有	到过	高兴的	到	站立	在	我的	操作	桌子

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ] [tek'ni:k] .

and	learn	of	my	technique	.
和	学习	的	我的	技术	.

“不止一位外科医生乐于站在我的手术台前学习我的手术技巧。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv][bəuθ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]['ɑ:pɝˌeɪtəd] ; [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli]

In	this	case	,	I	have	both	examined	and	operated	;	there	remains	only
在	这	案件	,	我	有	两个都	检查	和	经营的	;	那里	遗迹	仅有的

[ˌkɑ:nvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

在这种情况下，我已经完成了检查和手术；剩下的只有康复期了。

" [ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	A	slow	flush	crept	into	her	face	,	as	she	stared	at	him	.
"	一个	慢的	冲洗	悄悄地爬	进入	她	脸	,	作为	她	凝视	在	他	.

她盯着他看，脸上慢慢泛起了一抹红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'bju:k] .

But	she	ignored	his	rebuke	.
但	她	忽略	他的	训斥	.

但她置之不理。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Why	—	it	was	wonderful	!
"	为什么	—	它	曾是	精彩的	!

“哇——真是太棒了！”

[ə; eɪ] [tʌtʃ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] — —

A	touch	—	only	a	touch	—	—
一个	触碰	—	仅有的	一个	触碰	—	—

轻轻一触——仅仅是轻轻一触——

" ['mɜ:rri] [boʊd] .

"	Murray	bowed	.
"	默里	鞠躬	.

默里鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

He	had	left	his	hat	in	the	car	,
他	有	左边	他的	帽子	在	这	车	,

他把帽子落在车里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['kɑːpəri] [her] [tuː; tə] [red] [goʊld] .

and	the	late	afternoon	sun	struck	his	coppery	hair	to	red	gold	.
和	这	晚的	下午	太阳	击	他的	铜色	头发	到	红色的	金子	.

傍晚的阳光照耀着他古铜色的头发，染成了红金色。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] .

"	Thank	you	,	Miss	Lee	,	"	he	said	,	and	smiled	frankly	.
"	感谢	你	,	错过	李	,	"	他	说	,	和	微笑	坦率地说	.

“谢谢你，李小姐，”他坦诚地笑着说。

" [aɪ]['vælјuː] [ðæt] ['kɑːmplɪmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

"	I	value	that	compliment	more	than	many	I	have	received	in	other	days	.
"	我	价值	那	赞扬	更多的	比	许多	我	有	已收到	在	其他	天	.

“我比平时收到的许多赞美都更珍惜这句赞美。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [lɪft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][æt; ət] [wʌns] ?

And	now	,	may	I	suggest	that	we	lift	him	into	the	car	at	once	?
和	现在	,	可能	我	建议	那	我们	举起	他	进入	这	车	在	一次	?

现在，我建议我们立刻把他抬上车。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] — [ɔːr] [weɪt] !

I	will	take	—	or	wait	!
我	将要	拿	—	或者	等待	!

我要么接受，要么等待!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [hɪr] ; [let] [ju: 'es] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]

There	is	a	house	of	some	kind	here	;	let	us	make	him	comfortable	for
那里	是	一个	房子	的	一些	种类	这里	;	让	我们	制作	他	舒服的	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

这里好像有间房子；我们让他舒舒服服地睡一晚吧。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] ['iːzi] - ['raɪdɪŋ] [kən'veɪəns] .

You	return	to	town	in	that	car	,	and	obtain	some	more	easy	-	riding	conveyance	.
你	返回	到	镇	在	那	车	,	和	获得	一些	更多的	简单的	-	骑术	输送	.

你乘那辆车返回镇上，然后换乘更舒适的交通工具。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] ['dʌbld] [ʌp] ;

He	is	a	large	man	,	and	would	have	to	sit	doubled	up	;
他	是	一个	大的	男人	,	和	会	有	到	坐	双倍	向上	;

他身材高大，必须弯着腰才能坐下；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

we	could	not	get	into	town	before	dark	,
我们	可以	不是	得到	进入	镇	前	黑暗的	,

天黑前我们没能进城。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [hɪz; ɪz] [niː] ['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	would	like	to	bandage	his	knee	properly	without	delay	.
和	我	会	喜欢	到	绷带	他的	膝盖	适当地	没有	延迟	.

我想尽快给他妥善包扎膝盖。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] . "

An	hour	or	so	might	make	a	difference	of	days	in	his	recovery	.	"
一个	小时	或者	所以	可能	制作	一个	不同之处	的	天	在	他的	恢复	.	"

一个小时左右的时间，可能就会让他康复的时间相差好几天。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Just	as	you	think	best	,	"	she	answered	.
"	只是	作为	你	思考	最好的	,	"	她	回答	.

“就按你的想法来吧。”她回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — — "

"	He	must	recover	as	soon	as	possible	—	—	"
"	他	必须	恢复	作为	很快	作为	可能的	—	—	"

他必须尽快康复——

" [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	I'll	look	around	here	.
"	患病的	看	大约	这里	.

“我四处看看。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃæk] , ['mɜːrri] ['æŋgrəli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	As	he	sought	the	shack	,	Murray	angrily	shrugged	his	shoulders	.
"	作为	他	寻求	这	窝棚	,	默里	愤怒地	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“当他寻找小屋时，默里愤怒地耸了耸肩。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] ;

The	discovery	of	the	racial	identity	of	her	father	had	left	him	dazed	;
这	发现	的	这	种族	身份	的	她	父亲	有	左边	他	茫然	;

得知父亲的种族身份后，他震惊不已；

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] ['ɪnwərdli] [ə'genst] [ðə; ði][fækt] .

now	he	revolted	inwardly	against	the	fact	.
现在	他	反抗	内心	反对	这	事实	.

现在他内心开始反抗这个事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ɔːl] .

There	was	nothing	good	in	the	world	after	all	.
那里	曾是	没有什么	好的	在	这	世界	后	全部	.

原来这世上根本没有什么美好的事物。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Beautiful	as	this	girl	was	,	exquisite	as	she	was	,
美丽的	作为	这	女孩	曾是	,	精美的	作为	她	曾是	,

尽管这个女孩很漂亮，尽管她容貌绝美，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] — [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [ə; eɪ][laɪ] .

she	was	a	living	lie	—	not	by	her	own	fault	,	perhaps	,	but	no	less	a	lie	.
她	曾是	一个	活的	说谎	—	不是	经过	她	自己的	过错	,	也许	,	但	不	较少的	一个	说谎	.

她是一个活生生的谎言——也许这并非她的错，但谎言的本质却无可否认。

[fɔːr; fər] ['mɜːrri] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [ə'gen] .

For	Murray	,	the	world	was	tainted	again	.
为了	默里	,	这	世界	曾是	受污染的	再次	.

对默里来说，这个世界再次被玷污了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃæk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] [ə'fer] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bʌŋks] [wɪð; wɪθ]

He	found	the	shack	to	be	a	one	-	room	affair	,	containing	two	bunks	with
他	成立	这	窝棚	到	是	一个	一	-	房间	事务	,	包含	二	上下铺	和

['duːbiəs] ['blæŋkits] ,

dubious	blankets	,
可疑	毯子	,

他发现这间小屋只有一个房间，里面有两张铺位，毯子看起来不太新。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .

a	table	,	and	two	chairs	.
一个	桌子	,	和	二	椅子	.

一张桌子和两把椅子。

[biˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [gæs] - [ˈendʒɪn] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Behind	**it**	**was**	**a**	**shed**	**containing**	**the**	**clanking**	**gas**	**-**	**engine**	**,**	**upon**	**which**	**he**
在后面	它	曾是	一个	棚	包含	这	叮当作响	气体	-	引擎	,	之上	哪个	他

[ˈprɑːmptli] [pʊt][ə; eɪ][kwaɪˈiːtəs] .

promptly	**put**	**a**	**quietus**	**.**
及时	放	一个	寂静	.

后面是一个棚子，里面放着叮当作响的煤气发动机，他立刻让它安静下来。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [tɑːm] [liː] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

Returning	**,**	**he**	**found**	**Tom**	**Lee**	**still**	**unconscious**	**.**
返回	,	他	成立	汤姆	李	仍然	无意识	.

回来后，他发现汤姆·李仍然昏迷不醒。

" [let] [juː ˈes] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .

"	**Let**	**us**	**carry**	**him**	**.**
"	让	我们	携带	他	.

我们抬他过来。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪps] — [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

I'll	**take**	**him**	**about**	**the**	**hips**	**—**	**you**	**take**	**his**	**shoulders**	**.**
患病的	拿	他	关于	这	臀部	—	你	拿	他的	肩膀	.

我负责他的臀部——你负责他的肩膀。

" [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] ,

"	**Although**	**he**	**had**	**perforce**	**taken**	**for**	**granted**	**her**	**ability**	**,**
"	虽然	他	有	强制	已采取	为了	的确	她	能力	,

尽管他不得不认为她的能力是理所当然的，

[ˈmɜːrri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʃer]

Murray	**was**	**a**	**little**	**surprised**	**at**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**girl**	**carried**	**her**	**share**
默里	曾是	一个	小的	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这	女孩	携带	她	分享

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] — [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːz] .

of	**the**	**burden**	**—**	**lightly**	**and**	**with**	**ease**	**.**
的	这	负担	—	轻轻	和	和	舒适	.

穆雷对女孩承担自己那份责任的方式感到有些惊讶——轻松自如。

[streŋθ] [ɪn] [ðæt] [frəˈdʒɪləti] , [hiː; hi] [θɔːt] !

Strength	**in**	**that**	**fragility**	**,**	**he**	**thought**	**!**
力量	在	那	脆弱性	,	他	想法	!

他心想，脆弱中蕴藏着力量！

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , [kler] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] .

When	**they**	**had**	**put**	**the**	**man**	**in**	**one**	**of**	**the**	**bunks**	**,**	**Claire**	**spoke**	**quietly**	**.**
什么时候	他们	有	放	这	男人	在	一	的	这	上下铺	,	克莱尔	辐	悄悄	.

当他们把那人安置到其中一个铺位上时，克莱尔轻声说道。

" [ɪf] [juːl] [weɪt] [hɪr] , [pliːz] , [aɪl] [get] [sʌm; səm] [stʌf] [fɔːr; fər] [ˈbændidʒ] .

"	**If**	**you'll**	**wait**	**here**	**,**	**please**	**,**	**I'll**	**get**	**some**	**stuff**	**for**	**bandages**	**.**
"	如果	你会	等待	这里	,	请	,	患病的	得到	一些	东西	为了	绷带	.

“请你在这里稍等片刻，我去拿些绷带之类的东西。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] .

"	**He**	**nodded**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**the**	**bunk**	**.**
"	他	点头	,	和	卫星	向下	旁	这	假寐	.

他点了点头，然后在床铺旁坐了下来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] [ˈkjʊriəsli] ,

He	**watched**	**the**	**face**	**of**	**Tom**	**Lee**	**curiously**	**,**
他	观看	这	脸	的	汤姆	李	奇怪的是	,

他好奇地观察着汤姆·李的脸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [feɪs] .

and	to	his	inward	astonishment	found	himself	reckoning	it	a	very	fine	face	.
和	到	他的	向内	惊讶	成立	他自己	清算	它	一个	非常	美好的	脸	.

令他内心惊讶的是，他发现自己觉得这是一张非常漂亮的脸蛋。

[hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['haɪbrɪd] [ˌɔːri'entəlz] [huː] [siːks] [ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self]

Here	was	not	one	of	hybrid	orientals	who	seeks	notoriety	by	taking	unto	himself
这里	曾是	不是	一	的	杂交种	东方人	WHO	寻找	恶名	经过	采取	到	他自己

[ə; eɪ] [waɪt] [waɪf] ;

a	white	wife	;
一个	白色的	妻子	;

他并非那种为了出名而娶白人妻子的混血东方人；

[ɪn] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['mæsɪv] , ['eləkwənt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

in	repose	,	the	man's	face	was	singularly	massive	,	eloquent	of	self	-	repression	,
在	休息	,	这	男人的	脸	曾是	单独地	大量的	,	雄辩	的	自己	-	抑制	,

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [kə'mænd] .

instinct	with	a	firm	command	.
本能	和	一个	公司	命令	.

男子静止时，他的脸庞异常宽阔，流露出一种自我压抑、本能坚定的神情。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn] ['eni] [sens] , [bʌt; bət][moʊst] ['straɪkɪŋ] .

Not	a	handsome	face	in	any	sense	,	but	most	striking	.
不是	一个	英俊的	脸	在	任何	感觉	,	但	最多	引人注目	.

从任何角度来说，他的长相都谈不上英俊，但却非常引人注目。

[ə; eɪ][mæn] , [θɔːt] ['mɜːrri] ,

A	man	,	thought	Murray	,
一个	男人	,	想法	默里	,

穆雷心想，那是一个男人。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ][stɜːrn] ['ɪnər] [laɪf] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

who	lived	a	stern	inner	life	—	a	man	who	had	mastered	the	secret	of	reserve	.
WHO	居住地	一个	船尾	内	生活	—	一个	男人	WHO	有	精通	这	秘密	的	预订	.

他内心生活严酷——他掌握了矜持的秘诀。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] .

"	Here	,	"	said	the	girl's	voice	.
"	这里	,	"	说	这	女孩们	嗓音	.

“给你，”女孩的声音说道。

['mɜːrri] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Murray	turned	to	her	.
默里	转向	到	她	.

默里转向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] ['sevrəl] [strɪps] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ;

She	was	extending	several	strips	of	silk	and	one	of	linen	;
她	曾是	扩展	一些	条状物	的	丝绸	和	一	的	亚麻布	;

她正在展开几条丝绸和一条亚麻布；

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ʌnɪm'bærəst] .

her	clear	eyes	spoke	of	anxious	solicitude	,	but	were	unembarrassed	.
她	清除	眼睛	辐	的	焦虑的	关怀	,	但	是	毫不尴尬	.

她清澈的眼神流露出焦虑的担忧，但并不感到羞怯。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [jet] ? "

"	He	has	not	recovered	yet	?	"
"	他	有	不是	恢复	然而	?	"

他还没康复吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [mɪs] [liː] !
These are excellent , Miss Lee !
这些 是 出色的 , 错过 李 !

李小姐，这些太棒了！

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fɪkst] [ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] .
I'll have him fixed up in no time .
患病的 有 他 固定的 向上 在 不 时间 .

我很快就能把他治好。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [dʒʌst] [jet] .
No , I don't want him to recover just yet .
不 , 我 不 想 他 到 恢复 只是 然而 .

不，我不想让他这么快就康复。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ʃæk] ,
" **He was aware that she had again left the shack ,**
" 他 曾是 意识到的 那 她 有 再次 左边 这 窝棚 ,

他知道她又一次离开了小屋。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['fɪgjər] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] ,
but now he was bending over the man's figure , intent upon his task ,
但 现在 他 曾是 弯曲 超过 这 男人的 数字 , 意图 之上 他的 任务 ,

但现在他正弯下腰，全神贯注地看着那人的身影。

['bændidʒiŋ][ðə; ði]['ɪndʒərd] [niː] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['deftli] .
bandaging the injured knee firmly and deftly .
包扎 这 受伤 膝盖 牢牢 和 巧妙地 .

用手法娴熟而牢固地包扎受伤的膝盖。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sæt] [bæk] ,
When at length he finished and sat back ,
什么时候 在 长度 他 完成的 和 卫星 后退 ,

最后他终于说完，靠回椅背上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːmli]
he found that the liquid black eyes of Tom Lee were open and were calmly
他 成立 那 这 液体 黑色的 眼睛 的 汤姆 李 是 打开 和 是 平静地
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
regarding him .
关于 他 .

他发现汤姆·李那双漆黑的眼睛睁着，平静地注视着他。

" ['broʊkən] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [lə'kɑːnɪkli] .
" **Broken ? " demanded the yellow man laconically .**
" 破碎的 ? " 要求 这 黄色的 男人 简洁地 .

“坏了吗？”黄皮肤男子简洁地问道。

" [noʊ] ; ['dɪsləkeɪtɪd] .
" **No ; dislocated .**
" 不 ; 脱臼 .

不，是脱臼。

[juːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
You'll be around in a few days .
你会 是 大约 在 一个 很少 天 .

你过几天就会到了。

" [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃest] [hiːvd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	The	massive	chest	heaved	,	as	though	in	a	deep	breath	of	relief	.
"	这	大量的	胸部	喘息	,	作为	尽管	在	一个	深的	气息	的	宽慰	.

“那宽阔的胸膛剧烈起伏，仿佛长舒了一口气。”

[ðə; ði] [aɪz] ['flikəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɜːrri] [sɔː] [kler] ['entər] ,

The	eyes	flickered	again	to	the	doorway	;	following	them	,	Murray	saw	Claire	enter	,
这	眼睛	闪烁	再次	到	这	门口	;	下列的	他们	,	默里	锯	克莱尔	进入	,

他的目光再次转向门口；顺着他的目光望去，穆雷看到克莱尔走了进来。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

a	basket	in	her	hand	.
一个	篮子	在	她	手	.

她手里拿着一个篮子。

" ['fɔːrtʃənətli] , [wiːv] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [left] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] — [oʊ] !

"	Fortunately	,	we've	some	lunch	left	,	Doctor	Murray	—	oh	!
"	幸运的是	,	我们已经	一些	午餐	左边	,	医生	默里	—	哦	!

“幸好我们还剩下一些午餐，默里医生——哦！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	She	saw	that	Tom	Lee	was	awake	,	and	she	hastened	to	the	bunk	,
"	她	锯	那	汤姆	李	曾是	醒	,	和	她	加快	到	这	假寐	,

她看到汤姆·李醒了，便赶紧跑到铺位上去。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] .

pressing	her	lips	to	the	cheek	of	the	yellow	man	.
紧迫	她	嘴唇	到	这	脸颊	的	这	黄色的	男人	.

她将嘴唇贴在黄皮肤男人的脸颊上。

" [aɪm][soʊ][glæd] [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ['fɑːðər] !

"	I'm	so	glad	it's	nothing	serious	,	Father	!
"	我是	所以	高兴的	它是	没有什么	严肃的	,	父亲	!

“父亲，我很高兴没什么大碍！”

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd]['dɑːktər] ['mɜːrri] — —

And	wasn't	it	wonderful	to	find	Doctor	Murray	—	—
和	不是	它	精彩的	到	寻找	医生	默里	—	—

找到默里医生真是太好了——

" [ðə; ði][bɪg] ['paʊərf(ə)l] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	The	big	powerful	hand	of	the	yellow	man	patted	her	shoulder	.
"	这	大的	强大的	手	的	这	黄色的	男人	轻拍	她	肩膀	.

黄皮肤男子的大手拍了拍她的肩膀。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [tɑːm] [liː] ,

"	It's	all	right	,	my	dear	,	"	said	Tom	Lee	,
"	它是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	汤姆	李	,

“没关系，亲爱的，”汤姆·李说。

[sər'praɪzɪŋ] ['mɜːrri] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

surprising	Murray	again	by	the	perfection	of	his	English	.
奇怪	默里	再次	经过	这	完美	的	他的	英语	.

穆雷再次被他完美的英语水平所震惊。

" [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] .

"	No	great	harm	done	.
"	不	伟大的	伤害	完毕	.

“没有造成太大损害。”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [seɪf] ? "

The	pictures	are	safe	?	"
这	图片	是	安全的	?	"

照片安全吗?

" [aɪ] [broʊk] [ðem; ðəm] — ['getɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] — — "

"	I	broke	them	—	getting	you	into	the	car	—	—	"
"	我	打破	他们	—	获得	你	进入	这	车	—	—	"

“我把你弄坏了——把你弄上车的时候——”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪv] .

"	The	yellow	face	was	quite	impassive	.
"	这	黄色的	脸	曾是	相当	冷漠	.

“那张黄脸面无表情。”

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [mɔːr] , [kler] .

"	Easy	enough	to	get	more	,	Claire	.
"	简单的	足够的	到	得到	更多的	,	克莱尔	.

“克莱尔，要得到更多很容易。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['dɑːktər] ?

Why	am	I	in	this	place	,	Doctor	?
为什么	是	我	在	这	地方	,	医生	?

医生，我为什么会在这里?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	where	is	it	?
和	在哪里	是	它	?

它在哪里?

" ['mɜːrri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	Murray	explained	to	him	in	a	few	words	.
"	默里	解释	到	他	在	一个	很少	字	.

“默里用几句话向他解释道。

" [aɪl] [stɑːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I'll	stop	here	with	you	,
" 患病的		停止	这里	和	你	,

“我就陪你到这儿吧。”

[waɪl] [mɪs] [liː] [goʊz] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wægən][ɔːr]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] —

while	Miss	Lee	goes	in	to	town	for	a	wagon	or	vehicle	of	some	sort	—
尽管	错过	李	去	在	到	镇	为了	一个	车皮	或者	车辆	的	一些	种类	—

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌkˌbɔːrd] [maɪt] [duː] .

even	a	buckboard	might	do	.
甚至	一个	马车	可能	做	.

李小姐进城去取一辆马车或某种交通工具——哪怕是一辆四轮马车也行。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	great	hurry	about	it	.
有	不	伟大的	匆忙	关于	它	.

这件事并不着急。

[wɪə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ'd][nɑːt] [əd'vaɪz] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

We're	only	a	few	miles	from	town	,	and	I'd	not	advise	moving	you	before	the
是	仅有的	一个	很少	英里	从	镇	,	和	ID	不是	建议	移动	你	前	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

我们离镇子只有几英里，我建议你最好等到明天早上再搬家。

" ['veri] [wel] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] , [greɪv] [vɔɪs] .

" Very well , Doctor , " said the deep , grave voice .

" 非常 出色地 , 医生 , " 说 这 深的 , 严重 嗓音 .

“好的，医生，”一个低沉而庄重的声音说道。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [kler] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː] [taʊn] .

" Suppose that you leave Claire with me , and you take the car into town .

" 认为 那 你 离开 克莱尔 和 我 , 和 你 拿 这 车 进入 镇 .

“假设你把克莱尔留给我，然后你开车进城。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['θɜːrməs] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi]

You'll find a thermos of tea in the car — we had an extra one that we

你会 寻找 一个 热水瓶 的 茶 在 这 车 — 我们 有 一个 额外的 一 那 我们

[dɪd][nɑːt][juːz] .

did not use .

做过 不是 使用 .

车里有一壶茶——我们多带了一壶没用上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪf] [juːd] [nɑːt][maɪnd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [miːl] .

If	you'd	not	mind	getting	it	,	I	think	we	can	provide	a	very	fair	meal	.
如果	你会	不是	头脑	获得	它	,	我	思考	我们	能	提供	一个	非常	公平的	一顿饭	.

如果您不介意的话，我想我们可以提供一顿相当不错的饭菜。

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr] .

"	Murray	nodded	and	passed	out	to	the	car	.
"	默里	点头	和	通过了	出去	到	这	车	.

默里点了点头，昏倒在车里。

[ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	reaching	it	,
之上	到达	它	,

到达那里后，

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [əb'zɜːrvd] — [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt]

he	saw	what	he	had	not	previously	observed	—	the	rear	of	the	front	seat
他	锯	什么	他	有	不是	之前	观察到	—	这	后部	的	这	正面	座位

[wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kæriɪŋ] [bæg] ,

was	fitted	with	a	large	carrying	bag	,
曾是	适配	和	一个	大的	携带	包	,

他看到了之前没注意到的东西——前排座椅的背面装有一个大号手提袋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [tʌ'noʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['kæm(ə)rə] [keɪs] ,

and	in	the	tonneau	was	an	open	camera	case	,
和	在	这	货箱盖	曾是	一个	打开	相机	案件	,

后备箱盖里有一个打开的相机包。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gɔːdʒd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪt] - ['hoʊldɚz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

from	which	had	been	disgorged	half	a	dozen	plate	-	holders	,	most	of	them
从	哪个	有	到过	吐出	一半	一个	打	盘子	-	持有者	,	最多	的	他们

['træmpld] [ænd; ənd] [krækt] .

trampled	and	cracked	.
践踏	和	裂纹	.

从中吐出了六个碟架，其中大部分都被踩踏破损了。

[ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [bæg][wʌz; wəz] [ʌnst'ræpt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrri] [tʊk] [ə; eɪ][kwɔːrt]

The	carrying	bag	was	unstrapped	,	and	from	it	Murray	took	a	quart
这	携带	包	曾是	未系带	,	和	从	它	默里	采取	一个	夸脱

['θɜːrməs] ['bɑːt(ə)l] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .

thermos	bottle	,	then	returned	.
热水瓶	瓶子	,	然后	返回	.

手提袋的带子被解开了，默里从中拿出一个一夸脱的保温瓶，然后又放了回去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

He	found	the	table	covered	with	the	contents	of	the	basket	—	sandwiches	,
他	成立	这	桌子	涵盖	和	这	内容	的	这	篮子	—	三明治	,

[tɪnd] [miːt] ,

tinned	meat	,
罐装	肉	,

他发现桌子上堆满了篮子里的东西——三明治、罐头肉、

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [krɔks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ˌʧaɪ'niːz] ['delɪkəsɪz]

and	half	a	dozen	odd	little	crocks	filled	with	the	most	amazing	Chinese	delicacies
和	一半	一个	打	奇怪的	小的	陶罐	已填	和	这	最多	惊人的	中国人	美味佳肴

.

:

.

还有六个造型奇特的小陶罐，里面装满了令人惊艳的中国美食。

[tɑːm] [liː] [eɪt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [goʊld] - ['maʊntɪd] [ˌbæm'buː] ,

Tom	Lee	ate	nothing	,	but	smoked	a	tiny	pipe	of	gold	-	mounted	bamboo	,
汤姆	李	吃	没有什么	,	但	熏制	一个	微小的	管道	的	金子	-	安装	竹子	,

汤姆·李什么也没吃，却抽着一根镶着金边的竹制小烟斗。

[wɪʧ] [kler] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

which	Claire	filled	and	lighted	for	him	.
哪个	克莱尔	已填	和	照明	为了	他	.

克莱尔为他装满了水并点燃了它。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] , [seɪv] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] ,

Nor	did	he	talk	at	all	,	save	to	answer	a	direct	question	,
也不	做过	他	讲话	在	全部	,	节省	到	回答	一个	直接的	问题	,

除了回答直接提问之外，他一句话也没说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɜːrri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

leaving	the	burden	of	conversation	to	Murray	and	the	girl	.
离开	这	负担	的	对话	到	默里	和	这	女孩	.

把谈话的重任留给了默里和那个女孩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑːtʃt] ['mɜːrri] ['ʃɑːrpli] , [haʊ'evər] ;

His	eyes	watched	Murray	sharply	,	however	;
他的	眼睛	观看	默里	尖锐地	,	然而	;

然而，他的目光却紧紧地盯着默里；

[pər'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['medɪkoʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt]

perhaps	he	did	not	fail	to	note	that	while	the	red	-	headed	medico	was	discreet
也许	他	做过	不是	失败	到	笔记	那	尽管	这	红色的	-	标题	医生	曾是	慎重

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

enough	to	ask	no	questions	regarding	them	,
足够的	到	问	不	问题	关于	他们	,

或许他并非没有注意到，虽然那位红头发的医生非常谨慎，没有问及任何相关问题，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	also	avoided	all	reference	to	himself	.
他	还	避免	全部	参考	到	他自己	.

他也完全避免提及自己。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] , " [sed] ['mɜːrri] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	expect	to	settle	in	Two	Palms	,	"	said	Murray	suddenly	,
"	我	预计	到	定居	在	二	棕榈树	,	"	说	默里	突然	,

“我打算在双棕榈镇定居，”默里突然说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

feeling	that	they	were	wondering	about	him	even	as	he	was	about	them	.
感觉	那	他们	是	好奇	关于	他	甚至	作为	他	曾是	关于	他们	.

他感觉他们在好奇他，就像他也好奇他们一样。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] .

"	For	my	health	.
"	为了	我的	健康	.

为了我的健康。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] ,
I **came** **here** **with** **two** **friends** **,**
我 来了 这里 和 二 朋友们 ,

我和两个朋友一起来的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and **we** **may** **all** **become** **citizens** **of** **the** **desert** **for** **a** **time** **.**
和 我们 可能 全部 变得 公民 的 这 沙漠 为了 一个 时间 .

我们或许都会暂时成为沙漠的居民。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" **The** **girl's** **eyes** **went** **to** **her** **father** **,** **as** **though** **to** **seek** **from** **him**
" 这 女孩们 眼睛 去 到 她 父亲 , 作为 尽管 到 寻找 从 他
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .
permission **to** **speak** **.**
允许 到 说话 .

“女孩的目光转向父亲，仿佛在征求他的同意才能说话。

[bʌt; bət][tɑːm] [liː] [wɑːtʃt] ['mɜːrri] [θruː] [hɪz; ɪz][paɪp] - [smoʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
But **Tom** **Lee** **watched** **Murray** **through** **his** **pipe** **-** **smoke** **,** **and** **made** **no** **sign** **.**
但 汤姆 李 观看 默里 通过 他的 管道 - 抽烟 , 和 制成 不 符号 .

但汤姆·李透过烟斗的烟雾看着默里，没有做出任何反应。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **It** **is** **a** **wonderful** **place** **,** **"** **and** **the** **girl** **sighed** **a** **little** **.**
" 它 是 一个 精彩的 地方 , " 和 这 女孩 叹了口气 一个 小的 .

“这里真是个好地方，”女孩轻轻叹了口气。

" ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] — — "
" **Savage** **and** **—** **—** **"**
" 野蛮的 和 — — "

“野蛮而——”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɜːrri] .
" **Ah** **!** **"** **exclaimed** **Murray** **.**
" 啊 ! " 惊呼 默里 .

“啊！”默里惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['blæŋkits] ; [ðiːz] [naɪts] [ɑːr; ər][koʊld] .
" **You** **must** **have** **blankets** **;** **these** **nights** **are** **cold** **.**
" 你 必须 有 毯子 ; 这些 夜晚 是 寒冷的 .

你必须带毯子；这些夜晚很冷。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz] [ðiːz] ['hɔːrəbli] [sɔɪld] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] , [mɪs] [liː] . "
You **can't** **use** **these** **horribly** **soiled** **ones** **in** **the** **bunks** **,** **Miss** **Lee** **.** **"**
你 不能 使用 这些 糟糕透了 脏的 一个 在 这 上下铺 , 错过 李 . "

李小姐，你不能把这些脏兮兮的床铺放在床上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [stræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːr] , " [spoʊk] [ʌp][tɑːm] [liː] .
" **There** **is** **a** **suitcase** **strapped** **behind** **the** **car** **,** **"** **spoke** **up** **Tom** **Lee** **.**
" 那里 是 一个 手提箱 绑带 在后面 这 车 , " 辐 向上 汤姆 李 .

“车后绑着一个行李箱，”汤姆·李说道。

" ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Everything** **necessary** **is** **in** **it** **.**
" 一切 必要的 是 在 它 .

“所有必需品都在里面。”

" ['mɜːrri] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ʌnst'ræpɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [hiː; hi] [faʊnd]
" Murray went out to the car and began unstrapping the suitcase he found
" 默里 去 出去 到 这 车 和 开始 解开束缚带 这 手提箱 他 成立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“默里走到车旁，开始解开他在那里找到的行李箱的带子。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westərn] [bjuːts] — ['pɜːrp(ə)l] - [red] [piːks] [ðæt] [siːmd]
The sun had fallen behind the western buttes — purple - red peaks that seemed
这 太阳 有 倒下 在后面 这 西 孤丘 — 紫色的 - 红色的 高峰 那 似乎
[tuː; tə] [dʒʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['dezərt] [flɔːr] ,
to jut out of the level desert floor ,
到 刚 出去 的 这 等级 沙漠 地面 ,

太阳已经落到了西边的孤丘后面——那些紫红色的山峰仿佛从平坦的沙漠地面上拔地而起。

['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['tiriən] [naʊ] ,
solid blocks of shadowed Tyrian now ,
坚硬的 积木 的 阴影 泰瑞安 现在 ,

现在，这里是一片片阴影笼罩的泰瑞安石块。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] [griːnz] [ænd; ənd] [pɪŋks] ,
that with the sunrise would betray the most delicate of greens and pinks ,
那 和 这 日出 会 背叛 这 最多 精美的 的 青菜 和 粉色 ,

随着日出，最娇嫩的绿色和粉色将尽收眼底。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nuːn] [wʊd] [gliːm] ['sævɪdʒli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [ænd; ənd] ['kruːdɪst] [ʌv; əv]
and that with noon would gleam savagely in the harshest and crudest of
和 那 和 中午 会 闪耀 野蛮地 在 这 最严酷 和 最粗略 的
[stɑːrk] [redz] .
stark reds .
斯塔克 红色 .

到了正午，它会发出最刺眼、最粗犷的鲜红色光芒。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [griːn] [per] [triːz] , [faɪv] - [jɪr] [triːz] ,
And here the green pear trees , five - year trees ,
和 这里 这 绿色的 梨 树木 , 五 - 年 树木 ,

这里有绿色的梨树，五年树龄的树。

['silvəd] [ðə; ði] ['sʌnset] - ['rednd] [sænd] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
silvered the sunset - reddened sand as though reflecting the pale whiteness of the
银色 这 日落 - 发红 沙 作为 尽管 反思 这 苍白 白人 的 这
[skaɪ] [ðæt] [wʊd] ['dɑːrkən] [suːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæŋgld] [naɪt] .
sky that would darken soon into the deep blue of the spangled night .
天空 那 会 变暗 很快 进入 这 深的 蓝色的 的 这 闪闪发光的 夜晚 .

夕阳将沙滩染成红色，泛起银光，仿佛映照着即将渐渐暗下来的苍白天空，那天空很快就会变成繁星点点的深蓝色夜空。

['mɜːrri] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ɔːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Murray paused and looked at it all , awed before the silence .
默里 暂停 和 看起来 在 它 全部 , 敬畏 前 这 沉默 .

默里停下脚步，环顾四周，被这寂静深深震撼。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Then came a crunch of sand and a voice behind him .
然后 来了 一个 嘎吱声 的 沙 和 一个 嗓音 在后面 他 .

接着传来沙子嘎吱作响的声音，以及身后传来的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] — [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌnraɪz] , [jet] [iːtʃ] [soʊ]
" It is the magic hour of the desert — this and the sunrise , yet each so
" 它 是 这 魔法 小时 的 这 沙漠 — 这 和 这 日出 , 然而 每个 所以
['dɪfrənt] !
different !
不同的 !

“这是沙漠的魔幻时刻——和日出一样，但两者又如此不同！”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['ɑːrtɪsts][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I wonder that artists do not try to paint such things ,
我 想知道 那 艺术家 做 不是 尝试 到 画 这样的 事物 ,

我感到很奇怪，为什么艺术家们不去尝试描绘这类事物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] !
instead of hills in the sun and the bald architecture of buildings !
反而 的 丘陵 在 这 太阳 和 这 秃 建筑学 的 建筑物 !

取而代之的是阳光下的山丘和光秃秃的建筑！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
Here is the miracle , and they see it not .
这里 是 这 奇迹 , 和 他们 看 它 不是 .

这就是奇迹，他们却视而不见。

" ['mɜːrri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" Murray turned to the girl .
" 默里 转向 到 这 女孩 .

默里转向那个女孩。

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] , - !
" The miracle indeed , Clairedelune !
" 这 奇迹 的确 , - !

“真是个奇迹，克莱尔德卢恩！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
Her eyes met his , and she was laughing .
她 眼睛 遇见 他的 , 和 她 曾是 笑 .

她的目光与他的目光相遇，她笑了。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [ɪz] [wʌt] ['fɑːðər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ! "
" That , " she said unexpectedly , " is what Father calls me ! "
" 那 , " 她 说 不料 , " 是 什么 父亲 呼叫 我 ! "

“那就是，”她出乎意料地说，“父亲就是这么叫我的！”

" [oʊ] ! " [sed] ['mɜːrri] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh ! " said Murray , remembering suddenly .
" 哦 ! " 说 默里 , 记住 突然 .

“哦！”默里突然想起来了，说道。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [pɪk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]
How in the name of everything could a Chinaman pick upon such a name as
如何 在 这 姓名 的 一切 可以 一个 中国人 挑选 之上 这样的 一个 姓名 作为
[ðæt] — [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
that — a name of poetry ,
那 — 一个 姓名 的 诗 ,

一个中国人怎么会选中这样一个名字——一个充满诗意的名字呢？

[ʌv; əv]['roʊmæns] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'blɪviən] !

of	romance	,	almost	of	oblivion	!
的	浪漫	,	几乎	的	遗忘	!

浪漫，近乎遗忘！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] [siːzd] [ə'pɑːn] ['mɜːrri] .

A	sudden	distaste	for	that	name	seized	upon	Murray	.
一个	突然	厌恶	为了	那	姓名	查获	之上	默里	.

默里突然对这个名字产生了厌恶之情。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːd] [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	girl	read	the	sardonic	thoughts	in	his	face	,	and	turned	away	.
这	女孩	读	这	讽刺的	想法	在	他的	脸	,	和	转向	离开	.

女孩从他脸上读出了讽刺的神情，转过身去。

[ə; eɪ] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [veɪl] [wʌz; wəz]

A	coldness	was	upon	her	when	she	spoke	;	as	it	were	,	a	veil	was
一个	寒冷	曾是	之上	她	什么时候	她	辐	;	作为	它	是	,	一个	面纱	曾是

[drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

drawn	between	them	.
绘制	之间	他们	.

她说话时神情冷漠，仿佛隔着一层薄纱。

" [ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ˌɪn'saɪd] , [pliːz] , [wiːl] [get] ['fɑːðər] [fɪkst] [ʌp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

"	If	you'll	bring	the	suitcase	inside	,	please	,	we'll	get	Father	fixed	up	comfortably	.
"	如果	你会	带来	这	手提箱	里面	,	请	,	出色地	得到	父亲	固定的	向上	舒适地	.

“请您把行李箱搬进来，我们会安排父亲舒舒服服地住好。”

" ['mɜːrri] [əu'beid] ['dʌmli] .

"	Murray	obeyed	dumbly	.
"	默里	服从	默默地	.

默里呆呆地服从了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [pɑːmz] .

Half	an	hour	later	,	he	started	for	Two	Palms	.
一半	一个	小时	之后	,	他	开始	为了	二	棕榈树	.

半小时后，他出发前往两棕榈镇。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [maɪlz] [ɪn][noʊ] [taɪm] ,

He	should	have	covered	the	few	intervening	miles	in	no	time	,
他	应该	有	涵盖	这	很少	介入	英里	在	不	时间	,

他本应该很快就能走完那几英里路程。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrwərd]['taɪərz] [bluː] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ]

but	one	of	his	forward	tires	blew	out	with	a	roar	and	left	him	sitting
但	一	的	他的	向前	轮胎	吹	出去	和	一个	吼	和	左边	他	坐着

['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pleɪsɪz] .

thoughtfully	in	the	mountain	places	.
深思熟虑	在	这	山	地方	.

但他的一个前轮爆胎了，发出了一声巨响，让他陷入了沉思，独自坐在山间。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [fel] ,

By	the	time	complete	darkness	fell	,
经过	这	时间	完全的	黑暗	跌倒	,

当夜幕完全降临之时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sper] [tuːb] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bloʊn] ['taɪər][wɪð; wɪθ]

he	had	found	a	spare	tube	and	was	patching	up	the	blown	tire	with
他	有	成立	一个	空闲的	管子	和	曾是	修补	向上	这	吹	胎	和

['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

fumbling	fingers	.
笨拙	手指	.

他找到了一条备用内胎，正笨拙地用手指修补爆胎。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['stʌbərn] ['rʌbər] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Presently	**he**	**got**	**the**	**stubborn**	**rubber**	**obedient**	**to**	**his**	**wishes**	**,**
目前	他	得到	这	固执的	橡皮	听话	到	他的	愿望	,

现在他终于让那顽固的橡胶听从了他的意愿。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪbərd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wi:zɪŋ] [pʌmp] .

and	**for**	**fifteen**	**minutes**	**labored**	**over**	**a**	**wheezing**	**pump**	**.**
和	为了	十五	分钟	辛勤劳作	超过	一个	喘息	泵	.

他费力地操作着一台发出喘息声的水泵长达十五分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:mz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ]

It	**was**	**nearly**	**midnight**	**when**	**he**	**came**	**laboring**	**into**	**Two**	**Palms**	**under**	**the**	**flooding**
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	他	来了	劳动	进入	二	棕榈树	在下面	这	洪水

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	**,**
月光	,

他拖着疲惫的身体，在皎洁的月光下，艰难地走进了双棕榈镇，那时已近午夜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ʌv; əv]['fɜ:rvənt] [rɪ'li:f] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	**with**	**sighs**	**of**	**fervent**	**relief**	**brought**	**his**	**vehicle**	**to**	**a**	**halt**	**beside**	**the**
和	和	叹息	的	热切	宽慰	带来	他的	车辆	到	一个	停止	旁	这

[dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

dark	**and**	**silent**	**frame**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
黑暗的	和	沉默的	框架	的	这	酒店	.

他长舒一口气，如释重负地将车停在了酒店黑暗寂静的身影旁。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	**No**	**,**	**I**	**guess**	**I'll**	**stick**	**to**	**the**	**name**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	不	,	我	猜测	患病的	戳	到	这	姓名	,	"	他	想法	,

“不，我想我还是会坚持用这个名字，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvərn] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

as	**he**	**climbed**	**out**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**silvern**	**glory**	**of**	**the**	**night**	**.**
作为	他	攀登	出去	和	凝视	在	这	银	荣耀	的	这	夜晚	.

他爬了出来，凝视着夜空中银色的光辉。

" - ! [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [mæn] [draɪv] [ɔ:l][ðə; ði]['roʊmæns] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

"	**Clairedelune**	**!**	**Shall**	**I**	**let**	**a**	**big**	**yellow**	**man**	**drive**	**all**	**the**	**romance**	**out**	**of**	**things**	**?**
"	-	!	将	我	让	一个	大的	黄色的	男人	驾驶	全部	这	浪漫	出去	的	事物	?

“克莱尔德卢恩！难道我要让一个黄皮肤的大块头把所有的浪漫都赶走吗？”

[nɑ:t] [jet] .

Not	**yet**	**.**
不是	然而	.

还没有。

[faɪnd][ðə; ði] [best] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Find	**the**	**best**	**that**	**remains**	**in**	**your**	**life**	**,**	**my**	**boy**	**,**
寻找	这	最好的	那	遗迹	在	你的	生活	,	我的	男生	,

孩子，找到你生命中剩下的美好事物。

[ænd; ənd] [trænz'mju:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] !

and	**transmute**	**it**	**into**	**precious**	**metal**	**if**	**you**	**can**	**;**	**you**	**need**	**it**	**!**
和	嬗变	它	进入	宝贵的	金属	如果	你	能	;	你	需要	它	!

如果可以的话，把它转化成贵金属；你需要它！

[wel] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] — [aɪm][fɔ:r; fər][bed] .

Well	**,**	**it's**	**been**	**a**	**strenuous**	**day**	**—**	**I'm**	**for**	**bed**	**.**
出色地	,	它是	到过	一个	费力的	天	—	我是	为了	床	.

今天真是累坏了——我想睡觉了。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]['reskjuː]['pɑːrti] .

Time	enough	in	the	morning	to	organize	the	rescue	party	.
时间	足够的	在	这	早晨	到	组织	这	救援	派对	.

早上时间足够组织救援队。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

- [fiːlz] [rɪ'mɔːrs]

DEADOAK	FEELS	REMORSE
-	感觉	悔恨

死橡树感到懊悔

['heɪwaɪər] ['smiðəz] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt]

Haywire	Smithers	had	at	one	time	maintained	a	livery	,	which	was	now	defunct
失控	史密瑟斯	有	在	一	时间	维持	一个	涂装	,	哪个	曾是	现在	已倒闭

.

:

.

海怀尔·史密瑟斯曾拥有一家马厩，但现在已经倒闭了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪsɪn'tɜːd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɜːri] , [hɪtʃt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] - ['hɔːrsɪz] , [ɔɪld]

However	,	he	disinterred	an	ancient	surrey	,	hitched	up	one	of	Piute's	horses	,	oiled
然而	,	他	已挖掘	一个	古老的	萨里	,	搭便车	向上	一	的	-	马匹	,	涂油

[hɪz; ɪz] [sprɪŋz] ,

his	springs	,
他的	弹簧	,

然而，他挖出了一辆古老的四轮马车，套上皮尤特的一匹马，给弹簧上了油，

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrri] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪn][tɑːm] [liː] [ænd; ənd] [kler] .

and	set	forth	with	Murray	to	fetch	in	Tom	Lee	and	Claire	.
和	放	前进	和	默里	到	拿来	在	汤姆	李	和	克莱尔	.

于是和默里一起出发去接汤姆·李和克莱尔。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [taʊn] , [haʊ'evər] , ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [baɪ]['sændi] - ,

Before	leaving	town	,	however	,	Murray	was	interviewed	by	Sandy	Mackintavers	,
前	离开	镇	,	然而	,	默里	曾是	接受采访	经过	沙	-	,

不过，在离开小镇之前，默里接受了桑迪·麦金塔弗斯的采访。

[huː] [leɪd] [ber] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːl] [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .

who	laid	bare	the	little	deal	in	real	estate	.
WHO	铺设	裸	这	小的	交易	在	真实的	财产	.

他揭露了房地产交易中的小内幕。

['mɜːrri] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [fitʃər] [ʌv; əv]

Murray	listened	without	comment	,	his	keen	eyes	searching	the	heavy	features	of
默里	听着	没有	评论	,	他的	敏锐的	眼睛	搜索	这	重的	特征	的

- .

Mackintavers	.
-	.

默里一言不发地听着，他敏锐的目光扫视着麦金塔弗斯粗犷的五官。

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	I	thought	,	"	he	said	quietly	,
"	我	想法	,	"	他	说	悄悄	,

“我想，”他平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvərbɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [trɪks] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
" **that** **you** **had** **decided** **to** **throw** **overboard** **all** **the** **shady** **tricks** **of** **yesterday** **,**
" 那 你 有 决定 到 扔 落水 全部 这 阴凉 技巧 的 昨天 ,
['sændi] ?
Sandy **?**
沙 ?

“桑迪，你决定把昨天那些见不得光的伎俩统统抛弃了吗？”

" - [flʌʃt] .
" **Mackintavers** **flushed** **.**
" - 酡 .

麦金塔弗斯冲了个正着。

" ['ʃeɪdi] ?
" **Shady** **?**
" 阴凉 ?

“阴凉？

[ænd; ənd] [wɒts] ['ʃeɪdi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ? "
And **what's** **shady** **about** **this** **,** **will** **ye** **tell** **me** **?** **"**
和 是什么 阴凉 关于 这 , 将要 是的 告诉 我 ? "

“这事儿到底有什么蹊跷？你倒是说说看？”

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [peɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] . "
" **Giving** **a** **note** **that** **you** **don't** **expect** **to** **pay** **,** **for** **one** **thing** **.** **"**
" 给予 一个 笔记 那 你 不 预计 到 支付 , 为了 一 事物 . "

“比如，开一张你不打算偿还的支票。”

" ['wɔznt] [ðə; ði] ['peɪpər] ['wɜːrθləs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? "
" **Wasn't** **the** **paper** **worthless** **that** **I** **gave** **it** **for** **?** **"**
" 不是 这 纸 毫无价值 那 我 给予 它 为了 ? "

“我用来换取的那份文件难道不是一文不值吗？”

" [noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
" **No** **matter** **;** **it** **was** **unnecessary** **.**
" 不 事情 ; 它 曾是 不必要 .

“没关系，这是没有必要的。”

[ðæt] [noʊt] [wɪl] [biː; bi] [met] [ænd; ənd] [peɪd] , ['sændi] . "
That **note** **will** **be** **met** **and** **paid** **,** **Sandy** **.** **"**
那 笔记 将要 是 遇见 和 有薪酬的 , 沙 . "

桑迪，那笔款项会得到偿还的。

" [mæn] , [jiː; ji] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [geɪm] ! " [sed] ['sændi] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [kən'vɪkʃn] .
" **Man** **,** **ye** **don't** **understand** **this** **game** **!** **"** **said** **Sandy** **with** **earnest** **conviction** **.**
" 男人 , 是的 不 理解 这 游戏 ! " 说 沙 和 认真 定罪 .

“伙计，你根本不懂这个游戏！”桑迪一本正经地说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [mæn] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæts]
" **There** **was** **nothin** **'** **wrong** **about** **it** **;** **one** **man** **get** **ahead** **of** **the** **other** **,** **that's**
" 那里 曾是 什么也没有 - 错误的 关于 它 ; 一 男人 得到 前方 的 这 其他 , 那就是
[ɔːl] !
all **!**
全部 !

“这没什么不对的；只不过是一个人领先于另一个人而已！”

['eiblinz] , [naʊ] — — "
Aiblins **,** **now** **—** **—** **"**
艾布林斯 , 现在 — — "

艾布林斯，现在——”

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [ænd; ənd] ['mɜːrri] [smaɪld] ['kwɪkli] , " [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] , [soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr]
" Aiblins , now , " and Murray smiled quickly , " we're partners , so say no more
" 艾布林斯 , 现在 , " 和 默里 微笑 迅速地 , " 是 合作伙伴 , 所以 说 不 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“艾布林斯，现在，”默里迅速笑了笑，“我们是合作伙伴，所以不要再多说了。”

['oʊnli] , ['æftər] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [diːlz] , [mæk] ; [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
Only , after this , let me in on these little deals , Mac ; if I'd been here last night ,
仅有的 , 后 这 , 让 我 在 在 这些 小的 交易 , 苹果 ; 如果 ID 到过 这里 最后的 夜晚 ,

不过，之后一定要让我参与这些小交易，麦克；如果我昨晚在这儿的话，

[juːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [noʊt] .
you'd not have given that note .
你会 不是 有 给定 那 笔记 .

你不会给那张纸条的。

['æftər] [ðɪs] , [wiːl] [pʊl] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [goʊ] [sloʊ] .
After this , we'll pull together — and go slow .
后 这 , 出色地 拉 一起 — 和 去 慢的 .

之后，我们会团结一致，慢慢来。

[aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [wen] [hɔbz] [gets] [bæk] , [juːl] [faɪnd] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['niːtli] [stʌŋ] . "
I'll wager that when Hobbs gets back , you'll find that you've been neatly stung . "
患病的 赌注 那 什么时候 霍布斯 获得 后退 , 你会 寻找 那 你已经 到过 整齐地 被蜇了 . "

我敢打赌，等霍布斯回来，你会发现自己已经被他狠狠地蛰了一下。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [lɔːrd] , [mæn] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" Lord , man , I don't know !
" 主 , 男人 , 我 不 知道 !

“老天爷啊，我不知道！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
I was merely expressing an opinion .
我 曾是 仅仅 表达 一个 观点 .

我只是表达一下我的观点。

[wiːl] [pʊt] [ðə; ði] [diːl] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪliːəm] [hoʊldz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
We'll put the deal over , however , and if Willyum holds to his notion of
出色地 放 这 交易 超过 , 然而 , 和 如果 威廉 持有 到 他的 概念 的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntər] ,
being a printer ,
存在 一个 打印机 ,

不过，我们会完成这笔交易，如果威廉姆坚持他想当印刷工的想法的话，

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] . "
we'll give him a helping hand . "
出色地 给 他 一个 帮助 手 . "

我们会帮他一把。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [soʊ] ['mɜːrri] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [hiː; hi]

"	So	Murray	went	forth	into	the	desert	,	and	it	was	nearly	noon	when	he
"	所以	默里	去	前进	进入	这	沙漠	,	和	它	曾是	几乎	中午	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

于是默里去了沙漠，回来的时候已近中午了。

[ðə; ði] ['sɜːri] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] ['pæsndʒə˞] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] ['kærid]

The	surrey	discharged	its	passengers	at	the	hotel	,	and	Tom	Lee	was	carried
这	萨里	出院	它是	乘客	在	这	酒店	,	和	汤姆	李	曾是	携带

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

马车在酒店卸下了乘客，汤姆·李被抬进了他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd] ['mɜːrri] [ə'suːmd] [prɑːmpt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

He	had	a	slight	touch	of	fever	and	Murray	assumed	prompt	charge	of
他	有	一个	轻微	触碰	的	发烧	和	默里	假定	迅速的	收费	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他有点发烧，默里立即接管了他的照料工作。

[ɪn'stɔːlɪŋ] [kler] [æz; əz] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][biː; bi] [kept] [ə'loʊn]

installing	Claire	as	nurse	and	ordering	that	the	injured	man	be	kept	alone
安装	克莱尔	作为	护士	和	订购	那	这	受伤	男人	是	保留	独自的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] .

and	unexcited	.
和	不兴奋	.

安排克莱尔担任护士，并命令将受伤男子单独隔离，避免他受到惊吓。

['lʌntʃən] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'sliːp] , ['mɜːrri] [dɪ'skʌst] [ɪ'miːdiət] [plænz]

Luncheon	over	,	and	his	patient	reported	asleep	,	Murray	discussed	immediate	plans
午餐	超过	,	和	他的	病人	据报道	睡着了	,	默里	讨论	即时	计划

[wɪð; wɪθ] ['sændi] .

with	Sandy	.
和	沙	.

午餐结束后，默里告诉病人他已经睡着了，于是他和桑迪讨论了接下来的计划。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] ,

To	go	out	to	Morongo	Valley	and	investigate	their	purchase	,
到	去	出去	到	莫龙戈	谷	和	调查	他们的	购买	,

前往莫龙戈谷调查他们的购买情况，

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][bəuθ] [men] ;

was	naturally	the	first	impulse	of	both	men	;
曾是	自然	这	第一的	冲动	的	两个都	男人	;

自然而然，这是两人的第一反应；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz] ,

but	they	had	to	await	the	return	of	Bill	Hobbs	,
但	他们	有	到	等待	这	返回	的	账单	霍布斯	,

但他们不得不等待比尔·霍布斯回来。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	order	to	make	sure	of	their	position	.
在	命令	到	制作	当然	的	他们的	位置	.

为了巩固自己的地位。

[ðæt] [hɔbz] [hɪm'self] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] , [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] .

That	Hobbs	himself	would	accompany	them	to	Morongo	Valley	,	was	unlikely	.
那	霍布斯	他自己	会	陪伴	他们	到	莫龙戈	谷	,	曾是	不太可能	.

霍布斯本人不太可能陪同他们前往莫龙戈谷。

" [wiː; wi] [meɪ] [get] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['sændi] .

"	We	may	get	off	in	the	morning	,	"	said	Sandy	.
"	我们	可能	得到	离开	在	这	早晨	,	"	说	沙	.

“我们可能早上就能下班了，”桑迪说。

" ['hiːl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [dɑːk] .

"	He'll	not	like	it	there	,	Doc	.
"	地狱	不是	喜欢	它	那里	,	医生	.

“他不会喜欢那里的，医生。”

['hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪntɪn] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] . "

He's	taken	a	notion	to	the	printin	'	business	,	and	his	heart	will	be	back	here	.	"
他是	已采取	一个	概念	到	这	printin	-	商业	,	和	他的	心	将要	是	后退	这里	.	"

他把想法带到了印刷业，但他的心终究会回到这里。

" [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪr] , [ðen] , " [əˈsentid] ['mɜːrri] , " [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prəˈfeʃ(ə)n] !

"	Let	him	stay	here	,	then	,	"	assented	Murray	,	"	and	go	in	for	his	chosen	profession	!
"	让	他	停留	这里	,	然后	,	"	同意	默里	,	"	和	去	在	为了	他的	选定	职业	!

“那就让他留在这里吧，”默里同意道，“让他从事他选择的职业吧！”

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

At	least	,	for	the	present	.
在	至少	,	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

['hiːl] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

He'll	get	tired	of	playing	by	himself	,	I	imagine	.
地狱	得到	疲劳的	的	玩耍	经过	他自己	,	我	想象	.

我想他很快就会厌倦一个人玩。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ʃɑːp] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Suppose	we	go	over	and	get	the	shop	cleaned	up	a	bit	for	him	?
认为	我们	去	超过	和	得到	这	店铺	已清洗	向上	一个	少量	为了	他	?

不如我们过去帮他把店面稍微打扫一下?

" ['sændi] [əˈgriːd] .

"	Sandy	agreed	.
"	沙	同意	.

桑迪同意了。

[ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] ,

On	the	hotel	porch	they	encountered	Piute	Tomkins	,
在	这	酒店	门廊	他们	遭遇	皮尤特	汤普金斯	,

他们在酒店门廊上遇到了皮尤特·汤普金斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haʊndɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪzərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] .

who	was	busily	engaged	in	hounding	unfortunate	lizards	to	a	miserable	fate	.
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	追捕	不幸	蜥蜴	到	一个	悲惨的	命运	.

他忙着追捕那些不幸的蜥蜴，使它们落得悲惨的下场。

['mɜːrri] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

Murray	**paused**	**and**	**addressed**	**him**	**.**
默里	暂停	和	已解决	他	.

默里停顿了一下，然后对他说。

" [æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerɪf] , ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , [wiː; wi] [kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər][eɪd] !

"	**As**	**the**	**mayor**	**of**	**this**	**municipality**	**and**	**deputy**	**sheriff**	**,**	**Mr**	**.**	**Tomkins**	**,**	**we**	**call**	**upon**	**your**	**aid**	**!**
"	作为	这	市长	的	这	市政当局	和	副	警长	,	先生	.	汤普金斯	,	我们	称呼	之上	你的	援助	!

“作为本市市长兼副警长，汤姆金斯先生，我们请求您的帮助！”

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Now	**is**	**the**	**time**	**for**	**all**	**good**	**men**	**to**	**come**	**to**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**party**	**.**
现在	是	这	时间	为了	全部	好的	男人	到	来	到	这	援助	的	这	派对	.

现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候。

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !

Arise	**and**	**shine**	**!**
出现	和	闪耀	!

起来，闪耀吧!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɑːp] ['oʊpənd] [hɪr] , [lets] [goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**want**	**a**	**print**	**-**	**shop**	**opened**	**here**	**,**	**let's**	**go**	**and**	**open**	**it**	**.**
如果	你	想	一个	打印	-	店铺	打开	这里	,	我们来吧	去	和	打开	它	.

如果你想在这里开一家印刷店，那就让我们去开吧。

['aʊər; ɑːr]['estɪməb(ə)l]['pɑːrtnər] [bɪl] [hɔbz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'nɑːn] ,

Our	**estimable**	**partner**	**Bill**	**Hobbs**	**will**	**be**	**back**	**anon**	**,**
我们的	可估量的	伙伴	账单	霍布斯	将要	是	后退	匿名	,

我们尊敬的合作伙伴比尔·霍布斯很快就会回来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['hiːl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [kliːnd] [ʌp] .

and	**upon**	**his**	**return**	**he'll**	**find**	**the**	**place**	**cleaned**	**up**	**.**
和	之上	他的	返回	地狱	寻找	这	地方	已清洗	向上	.

他回来时会发现地方已经被打扫干净了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "

It	**will**	**encourage**	**him**	**.**	**"**
它	将要	鼓励	他	.	"

这会鼓励他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ? " ['kwiərid] [pai'juːt] , [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

"	**Where's**	**he**	**gone**	**?**	**"**	**queried**	**Piute**	**,**	**untangling**	**his**	**legs**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**rising**	**.**
"	在哪里?	他	已消失	?	"	查询	皮尤特	,	解开	他的	腿	从	他的	椅子	和	上升	.

“他去哪儿了？”皮尤特问道，一边从椅子上解开双腿，站了起来。

" [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] .

"	**Joy**	**-**	**riding**	**.**
"	喜悦	-	骑术	.

“兜风。”

[kə'riːnɪŋ] ['blaɪðli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ['waɪndz] ,

Careening	**blithely**	**forth**	**upon**	**the**	**desert**	**winds**	**,**
倾斜	兴高采烈地	前进	之上	这	沙漠	风	,

乘着沙漠之风轻快地疾驰而去，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌn'blemɪʃt] [baɪ] [ker] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'θɪriəl] ['zefər] .

his	soul	unblemished	by	care	and	his	tires	filled	with	ethereal	zephyrs	.
他的	灵魂	完美无瑕	经过	关心	和	他的	轮胎	已填	和	空灵的	微风	.

他灵魂纯洁无瑕，轮胎里充满了轻柔的微风。

['kʌmɛst] [ðaʊ] ?

Comest	thou	?
彗星	你	?

你来了?

" [pai'ju:t] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [blæŋk] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

"	Piute	looked	a	trifle	blank	,	and	followed	.
"	皮尤特	看起来	一个	琐事	空白的	,	和	随后	.

皮尤特一脸茫然，然后跟了上去。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['oʊnər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] ['ræðər] ,

The	shop	was	just	as	the	defunct	owner	had	left	it	—	or	rather	,
这	店铺	曾是	只是	作为	这	已倒闭	所有者	有	左边	它	—	或者	相当	,

这家店和已故店主离开时一模一样——或者更确切地说，

[æz; əz] [wɪli:əm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [naɪt] ['pri:viəs] .

as	Willyum	had	left	it	the	night	previous	.
作为	威廉	有	左边	它	这	夜晚	以前的	.

就像威廉前一天晚上离开时那样。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɜ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt]

The	neglect	and	dirt	of	a	twelvemonth	faced	them	,	and	they	attacked
这	忽视	和	污垢	的	一个	十二个月	面对	他们	,	和	他们	遭到攻击

[ˌaɪ 'ti:] ['væliəntli] .

it	valiantly	.
它	英勇地	.

他们面对的是一年的荒芜和污秽，但他们英勇地与之抗争。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒɑ:b] .

After	half	an	hour	,	however	,	they	gave	it	up	as	a	hopeless	job	.
后	一半	一个	小时	,	然而	,	他们	给予	它	向上	作为	一个	绝望	工作	.

然而，半小时后，他们放弃了，因为这是一项毫无希望的工作。

" [aɪ] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [kli:n] ['prɪntər] [jet] , " [əb'zɜ:rvd] [pai'ju:t] ['θɔ:tfəli] ,

"	I	never	seen	a	clean	printer	yet	,	"	observed	Piute	thoughtfully	,
"	我	绝不	已见	一个	干净的	打印机	然而	,	"	观察到	皮尤特	深思熟虑	,

“我还没见过干净的打印机呢，”皮尤特若有所思地说道。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ju:z] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['hændiwɜ:rk] , [aɪ] ['rekən] .

"	and	there	ain't	no	use	tryin	'	to	improve	on	the	Lord's	handiwork	,	I	reckon	.
"	和	那里	不是	不	使用	尝试	-	到	提升	在	这	主场	手工制品	,	我	估计	.

“我想，试图改进上帝的杰作是没用的。”

[aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [spel] .

I'm	goin	'	to	rest	a	spell	.
我是	去	-	到	休息	一个	拼写	.

我打算休息一会儿。

" [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	He	departed	.
"	他	已离开	.

他离开了。

['mɜ:rri] [lʊkt] [æt; ət] ['sændi] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

Murray	looked	at	Sandy	,	and	grinned	.
默里	看起来	在	沙	,	和	咧嘴一笑	.

默里看了看桑迪，咧嘴一笑。

" [wel] , [ðə; ði] [flɔ:r] [lʊks] ['kli:nər] , [æt; ət] [li:st] !

"	Well	,	the	floor	looks	cleaner	,	at	least	!
"	出色地	,	这	地面	看起来	清洁工	,	在	至少	!

“嗯，至少地板看起来干净多了！”

[lets] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] !

Let's	take	an	inventory	!
我们来吧	拿	一个	存货	!

让我们清点一下库存!

" ['sændi] ['dɪzməli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][pai'ju:t] .

"	Sandy	dismally	shook	his	head	and	drifted	away	in	the	tracks	of	Piute	.
"	沙	令人沮丧地	摇晃	他的	头	和	漂移	离开	在	这	轨道	的	皮尤特	.

桑迪沮丧地摇了摇头，沿着皮尤特的足迹渐渐远去。

[bʌt; bət] ['mɜ:rri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['fju:tʃər][ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz]

But	Murray	,	who	was	operating	with	the	interests	and	future	of	Bill	Hobbs
但	默里	,	WHO	曾是	操作	和	这	兴趣	和	未来	的	账单	霍布斯

[ɪn] [vju:] ,

in	view	,
在	看法	,

但默里所做的一切都是为了比尔·霍布斯的利益和未来着想。

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['leibəz] .

continued	his	labors	.
持续	他的	劳动	.

他继续工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , ['seɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['kreɪvɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

He	was	enjoying	himself	,	sating	his	archæological	cravings	,	as	it	were	.
他	曾是	享受	他自己	,	饱和	他的	考古学	渴望	,	作为	它	是	.

他乐在其中，仿佛在满足自己对考古的渴望。

['hævɪŋ] ['reskju:d] [bɪl] [hɔbz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌkrɪmɪ'nælәti] ,

Having	rescued	Bill	Hobbs	from	an	aimless	existence	of	more	or	less	criminality	,
拥有	获救	账单	霍布斯	从	一个	漫无目的	存在	的	更多的	或者较少的		犯罪	,

将比尔·霍布斯从漫无目的、或多或少带有犯罪性质的生活中解救出来后，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɔbz] [naʊ] [hæd; həd] ['li:nɪŋz] [tɔ:rd] ['setld] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] ,

he	felt	that	if	Hobbs	now	had	leanings	toward	settled	life	in	this	spot	,
他	毛毡	那	如果	霍布斯	现在	有	倾向	朝向	定居	生活	在	这	点	,

他觉得如果霍布斯现在倾向于在这里安顿下来，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌðer'tu:] .

he	should	be	aided	and	encouraged	thereto	.
他	应该	是	协助	和	鼓励	到	.

应该帮助和鼓励他这样做。

['mɜ:rri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti] ; [bɪ'saɪdz] ,

Murray	was	not	oblivious	of	a	sense	of	responsibility	;	besides	,
默里	曾是	不是	浑然不觉	的	一个	感觉	的	责任	;	除了	,

默里并非没有责任感；此外，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [wɪli:əm] .

he	had	a	real	affection	for	the	earnest	Willyum	.
他	有	一个	真实的	感情	为了	这	认真	威廉	.

他真心喜爱真诚的威廉。

[hi:; hi] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] ['θɜ:rəli] .

He	explored	the	place	thoroughly	.
他	探索	这	地方	彻底	.

他仔细勘察了那个地方。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [ɪn] [tʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Coming	in	from	the	outside	world	,	in	touch	as	he	had	been	with	the
未来	在	从	这	外部	世界	,	在	触碰	作为	他	有	到过	和	这

['praɪsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

prices	of	things	,
价格	的	事物	,

他来自外面的世界，对物价很了解，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['stɑːkt] [ʌp]

he	was	astonished	to	find	that	the	shop	must	have	been	well	stocked	up
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	店铺	必须	有	到过	出色地	库存充足	向上

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətər] .

shortly	before	the	demise	of	the	late	proprietor	.
不久	前	这	死亡	的	这	晚的	业主	.

他惊讶地发现，这家商店在已故店主去世前不久一定货源充足。

[ðə; ði][ɪŋk] - [ræk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tjʊb] [ænd; ənd][tɪnz] ; [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [drʌm] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]

The	ink	-	rack	was	filled	with	tubes	and	tins	;	a	gasolene	drum	reposed	in
这	墨水	-	架子	曾是	已填	和	管子	和	罐头	;	一个	汽油	鼓	安息	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ;

the	corner	;
这	角落	;

墨水架上摆满了管子和罐子；角落里放着一个汽油桶；

[nuːz] [prɪnt] ['peɪpər][wʌz; wəz] [stækt] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , ['redi] [kʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

news	print	paper	was	stacked	high	in	a	closet	,	ready	cut	,	and	there	were
消息	打印	纸	曾是	堆叠	高的	在	一个	壁橱	,	准备好	切	,	和	那里	是

[tuː] [ʌn'tʌtʃt] [roʊlz] ;

two	untouched	rolls	;
二	未受触碰	卷	;

壁橱里堆放着高高的新闻纸，已经裁切好，还有两卷全新的未使用过的报纸；

[bɑːnd][ænd; ənd][dʒɑːb]['peɪpər][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wʌz; wəz][ɪn] [ə'bʌndəns] .

bond	and	job	paper	of	all	kinds	was	in	abundance	.
纽带	和	工作	纸	的	全部	种类	曾是	在	丰富	.

各种债券和作业单数量充足。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [fʊt] - ['paʊər] [dʒɑːb] [pres] [siːmd] [nuː] [ænd; ənd] [gʊd] ,

The	large	foot	-	power	job	press	seemed	new	and	good	,
这	大的	脚	-	力量	工作	按	似乎	新的	和	好的	,

那台大型脚踏式印刷机看起来很新很好用。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['verid] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][ɪn] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n] , [taɪp] [ræks] ,

while	the	cutter	and	other	varied	machines	were	in	fair	condition	,	type	racks	,
尽管	这	刀具	和	其他	多种多样	机器	是	在	公平的	状况	,	类型	货架	,

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

虽然切割机和其他各种机器状况良好，但字架、家具等却存在问题。

[stoʊnz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [hɪr] .

stones	—	all	the	paraphernalia	of	a	printing	establishment	were	here	.
石头	—	全部	这	用具	的	一个	印刷	建立	是	这里	.

印刷厂所需的一切用具——石料——都在这里。

['mɜːrri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

Murray	was	not	so	sure	about	the	press	,	and	with	reason	.
默里	曾是	不是	所以	当然	关于	这	按	,	和	和	原因	.

默里对媒体并不太信任，这也不无道理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] ['relɪk] ,
This **was** **an** **ancient** **and** **much** **mended** **relic** **,**
这 曾是 一个 古老的 和 很多 已修复 遗迹 ,

这是一件年代久远且多次修补过的文物。

[ə; eɪ] [flæt] - [bed][hænd] - ['paʊər] [kri'eɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [ben] ['fræŋklɪn] ['feɪməs] ;
a **flat** **-** **bed** **hand** **-** **power** **creation** **such** **as** **made** **Ben** **Franklin** **famous** **;**
一个 平坦的 - 床 手 - 力量 创建 这样的 作为 制成 本 富兰克林 著名的 ;

一种平板式人力驱动装置，例如本杰明·富兰克林发明的那种装置；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['ki:nli] [sɔ:t] ['æftər][baɪ] [ˌdɪlɪ'tænti] [prɪnt] - ['ɑ:rtɪsts] [hu:] [lʌv]
an **instrument** **such** **as** **is** **keenly** **sought** **after** **by** **dilettanti** **print** **-** **artists** **who** **love**
一个 乐器 这样的 作为 是 敏锐地 寻求 后 经过 业余爱好者 打印 - 艺术家 WHO 爱
[gʊd] [wɜ:rk] ,
good **work** **,**
好的 工作 ,

这种工具深受热爱优秀作品的业余版画艺术家们的追捧。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
and **shunned** **by** **those** **who** **seek** **commercial** **results** **.**
和 被排斥 经过 那些 WHO 寻找 商业的 结果 .

并被那些追求商业效益的人所摒弃。

" [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [wɪli:əm] [kæn; kən] [step] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld] , "
" **Looks** **to** **me** **as** **though** **Willyum** **can** **step** **right** **in** **and** **take** **hold** **,** **"**
" 看起来 到 我 作为 尽管 威廉 能 步 正确的 在 和 拿 抓住 , "
[θɔ:t] ['mɜ:rri] .
thought **Murray** **.**
想法 默里 .

“依我看，威廉完全可以接手并掌控局面，”默里心想。

" [hi:; hi][kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə][set] [taɪp] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] — ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] !
" **He** **can** **learn** **to** **set** **type** **easily** **enough** **—** **he'll** **have** **to** **!**
" 他 能 学习 到 放 类型 容易地 足够的 — 地狱 有 到 !

“他很容易就能学会排版——他必须学会！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:lz] .
There's **a** **place** **to** **sleep** **in** **back** **,** **and** **he** **can** **rustle** **his** **own** **meals** **.**
有 一个 地方 到 睡觉 在 后退 , 和 他 能 沙沙 他的 自己的 餐 .

后面有地方可以睡觉，他还可以自己做饭。

[aɪ] [ges] [bɪl] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
I **guess** **Bill** **can** **manage** **.**
我 猜测 账单 能 管理 .

我想比尔应该能应付。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [pai'ju:t][ænd; ənd] ['sændi] ,
" **Returning** **to** **the** **hotel** **,** **he** **took** **a** **chair** **beside** **Piute** **and** **Sandy** **,**
" 返回 到 这 酒店 , 他 采取 一个 椅子 旁 皮尤特 和 沙 ,

回到酒店后，他在皮尤特和桑迪旁边坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['aɪdli] [wen] [kler] [li:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and **was** **talking** **idly** **when** **Claire** **Lee** **appeared** **in** **the** **doorway** **.**
和 曾是 说 闲散地 什么时候 克莱尔 李 出现 在 这 门口 .

两人正闲聊着，克莱尔·李突然出现在门口。

" ['mɪstər] . ['tɑ:mkɪnz] !
" **Mr** **.** **Tomkins** **!**
" 先生 . 汤普金斯 !

“汤姆金斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ɔːf][sʌm; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] ? "
" How can I get off some letters and telegrams ? "
" 如何 能 我 得到 离开 一些 信件 和 电报 ? "

“我怎样才能寄出一些信件和电报？”

" [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [pai'juːt] .
" Give ' em to me , " said Piute .
" 给 - 呃 到 我 , " 说 皮尤特 .

“把它们给我，”皮尤特说。

" [steɪdʒ] [kʌmz] [ɪn][nekst] [wiːk] . "
" Stage comes in next week . "
" 阶段 来 在 下一个 星期 . "

“舞台下周就搭建好了。”

" [nekst] [wiːk] !
" Next week !
" 下一个 星期 !

“下周！

" [dɪsˈmeɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [feɪs] .
" Dismay filled the girl's face .
" 沮丧 已填 这 女孩们 脸 .

女孩脸上满是惊愕。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !
" But — but these are important !
" 但 — 但 这些 是 重要的 !

但是——但是这些很重要！

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] !
They must go off at once !
他们 必须 去 离开 在 一次 !

他们必须立刻出发！

" [pai'juːt] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [fraund] .
" Piute pulled at his mustache and frowned .
" 皮尤特 拉 在 他的 胡子 和 皱眉 .

皮尤特拽了拽胡子，皱起了眉头。

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [aɪˈd] [ˈnoʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [sent] - [ɪm] [baɪ] - .
" If I'd knowed that this mornin ' , you could ha ' sent ' em by Deadoak .
" 如果 ID 已知 那 这 早晨 - , 你 可以 哈 - 发送 - 呃 经过 - .

“如果我今天早上就知道这件事，你就可以通过迪多克把他们送过去了。”

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈhɑːs] [æn; ən] - [roʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmiːtiəraɪt] .
He took my hoss an ' rode over to Meteorite .
他 采取 我的 霍斯 一个 - 骑 超过 到 陨石 .

他骑着我的马去了陨石镇。

" - [geɪv] ['mɜːrri] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Mackintavers** **gave** **Murray** **a** **significant** **glance** **,** **followed** **by** **a** **wink** **.**
" - 给予 默里 一个 重要的 瞥一眼 , 随后 经过 一个 眨眼 .

麦金塔弗斯意味深长地看了穆雷一眼，然后眨了眨眼。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] — — "
" **But** **surely** **,** " **persisted** **the** **girl** **,** " **there** **must** **be** **some** **way** **—** **—** "
" 但 一定 , " 持续 这 女孩 , " 那里 必须 是 一些 方式 — — "

“但是，”女孩坚持道，“肯定有办法的——”

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [pai'juːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **There** **is** **,** " **said** **Piute** **encouragingly** **.**
" 那里 是 , " 说 皮尤特 令人鼓舞的是 .

“有的，”皮尤特鼓励道。

" [ɪf] [jiː; ji][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] , [waɪ] ,
" **If** **ye** **don't** **want** **to** **take** **'** **em** **yourself** **in** **that** **car** **,** **why** **,**
" 如果 是的 不 想 到 拿 - 呃 你自己 在 那 车 , 为什么 ,

“如果你自己不想开车送他们去，为什么？”

[aɪ] ['rekən] - ['raɪən] [wʊd] ['sæd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I **reckon** **Shovelface** **Ryan** **would** **saddle** **up** **and** **ride** **over** **for** **five** **dollars** **.**
我 估计 - 瑞安 会 鞍 向上 和 骑 超过 为了 五 美元 .

我估计“铲脸”瑞恩会花五美元骑上马过来。

['hiːz] [ðə; ði] ['helpər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] .
He's **the** **helper** **up** **to** **the** **blacksmith** **shop** **.**
他是 这 帮手 向上 到 这 铁匠 店铺 .

他是铁匠铺的帮工。

- [dʌn] [set] [ɔːf] [ə; eɪ][blæst] [tuː] [suːn] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [plʌm] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [hɪz; ɪz]
Shovelface **done** **set** **off** **a** **blast** **too** **soon** **one** **time** **and** **it** **plumb** **disorganized** **his**
- 完毕 放 离开 一个 爆炸 也 很快 一 时间 和 它 垂直 混乱 他的
['tɑːkən] - [ænd; ənd] ['hɪrɪn] - - ,
talkin **'** **and** **hearin** **'** **apparaytus** **,**
谈话 - 和 听觉 - - ,

铲脸有一次过早地引爆了炸弹，结果彻底搞乱了他的说话和听力器官。

[bʌt; bət] [ɪf] [stɪf] ['ɛŋgɚ] [ɪz] [ə'raʊnd] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
but **if** **Stiff** **Enger** **is** **around** **he** **can** **interpret** **for** **ye** **.**
但 如果僵硬的 工程师 是 大约 他 能 解释 为了 是的 .

但如果斯蒂夫·恩格尔在场，他可以为你翻译。

" [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
" **The** **girl** **hesitated** **an** **instant** **,** **then** **came** **out** **into** **the** **sunlight** **and**
" 这 女孩 犹豫了一下 一个 立即的 , 然后 来了 出去 进入 这 阳光 和
[wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
walked **up** **the** **street** **.**
步行 向上 这 街道 .

“女孩犹豫了一下，然后走到阳光下，沿着街道走去。”

" [its] [raɪt] [kwɪr] , [naʊ] — — " [ænd; ənd][pai'juːt] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **It's** **right** **queer** **,** **now** **—** **—** " **and** **Piute** **favored** **his** **auditors** **with** **an**
" 它是 正确的 酷儿 , 现在 — — " 和 皮尤特 受青睐 他的 审计员 和 一个
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] ,
exposition **of** **his** **own** **views** **,**
展览 的 他的 自己的 浏览 ,

“现在真是太奇怪了——”皮尤特向听众阐述了自己的观点，

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['heɪwaɪər] ,
the **views** **of** **Deadoak** **,** **the** **views** **of** **Haywire** **,**
这 浏览 的 - , 这 浏览 的 失控 ,

Deadoak 的景色，Haywire 的景色，

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	in	fact	the	views	of	Two	Palms	in	particular	and	in	general	,
和	在	事实	这	浏览	的	二	棕榈树	在	特别的	和	在	一般的	,

事实上，就“双棕榈”这个地名而言，无论是具体观点还是总体观点，都是如此。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][tɑːm] [liː] [ænd; ənd] [kler] .

upon	the	subject	of	Tom	Lee	and	Claire	.
之上	这	主题	的	汤姆	李	和	克莱尔	.

关于汤姆·李和克莱尔的话题。

[bɪ'fɔːr] [pai'juːt][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [kler] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

Before	Piute	had	exhausted	the	subject	,	Claire	came	into	sight	again	,	returning	.
前	皮尤特	有	筋疲力尽的	这	主题	,	克莱尔	来了	进入	视线	再次	,	返回	.

皮尤特还没说完这个话题，克莱尔就再次出现在眼前，回来了。

[æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [pai'juːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

At	the	steps	she	thanked	Piute	for	his	suggestion	.
在	这	步骤	她	谢谢	皮尤特	为了	他的	建议	.

在台阶上，她感谢了皮尤特的建议。

" ['mɪstər] . ['raɪən][ɪz]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [pɔːzd] .

"	Mr	.	Ryan	is	going	,	"	she	said	,	then	paused	.
"	先生	.	瑞安	是	去	,	"	她	说	,	然后	暂停	.

“瑞安先生要走了，”她说，然后停顿了一下。

" ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] .

"	Father	is	still	asleep	,	Doctor	Murray	.
"	父亲	是	仍然	睡着了	,	医生	默里	.

“父亲还在睡觉，默里医生。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ? "

Do	you	think	he's	all	right	?	"
做	你	思考	他是	全部	正确的	?	"

你觉得他没事吧?

" [ˌæbsə'luːtli] , [mɪs] [liː] , " ['ænsər] ['mɜːrri] .

"	Absolutely	,	Miss	Lee	,	"	answered	Murray	.
"	绝对地	,	错过	李	,	"	回答	默里	.

“当然，李小姐，”默里回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

"	He	must	be	kept	quiet	for	a	few	days	,	that's	all	.
"	他	必须	是	保留	安静的	为了	一个	很少	天	,	那就是	全部	.

“必须让他安静几天，仅此而已。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] .

I'll	look	in	on	him	tonight	.
患病的	看	在	在	他	今晚	.

我今晚会去看望他。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	nodded	and	was	gone	.
"	她	点头	和	曾是	已消失	.

她点了点头，然后就走了。

[kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sændi] ,

Conferring	with	Sandy	,
授予	和	沙	,

与桑迪商量后，

['mɜːrri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪvərz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [mə'rɑːŋgoʊ]

Murray	**decided**	**to**	**get**	**one**	**of**	**the**	**flivvers**	**in**	**shape**	**for**	**the**	**trip**	**to**	**Morongo**
默里	决定	到	得到	一	的	这	货车	在	形状	为了	这	旅行	到	莫龙戈

['væli] ,

Valley	**,**
谷	,

默里决定把其中一辆老爷车整修好，以便去莫龙戈谷旅行。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðə; ði] [roʊd] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [pai'juːt] .

and	**ascertained**	**the**	**road**	**carefully**	**from**	**Piute**	**.**
和	已确定	这	路	小心	从	皮尤特	.

从皮尤特仔细辨认了道路。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] ['kjʊriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz] ,

That	**gentleman**	**was**	**openly**	**curious**	**as**	**to**	**the**	**whereabouts**	**of**	**Bill**	**Hobbs**	**,**
那	绅士	曾是	公然	好奇的	作为	到	这	下落	的	账单	霍布斯	,

[bʌt; bət] [geɪnd] [noʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

but	**gained**	**no**	**satisfaction**	**;**
但	获得	不	满意	;

那位先生对比尔·霍布斯的下落非常好奇，但却一无所获；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hʌf] .

and	**presently**	**took**	**his**	**departure**	**in**	**somewhat**	**of**	**a**	**huff**	**.**
和	目前	采取	他的	离开	在	有些	的	一个	哼	.

于是他带着些许愠怒离开了。

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [sed] - , " [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɔbz] [wɪl] [biː; bi]

"	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Mackintavers**	**,**	**"**	**we**	**may**	**take**	**for**	**granted**	**that**	**Hobbs**	**will**	**be**
"	艾布林斯	,	现在	,	"	说	-	,	"	我们	可能	拿	为了	的确	那	霍布斯	将要	是

[bæk] ['sʌmtaɪm] [tə'naɪt] ,

back	**sometime**	**tonight**	**,**
后退	有时	今晚	,

“艾布林斯，现在，”麦金塔弗斯说，“我们可以肯定霍布斯今晚某个时候会回来。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [riː'pɔrts, rɪ'pɔrts] [gʊd] .

so	**that**	**we**	**can**	**start**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**if**	**his**	**report's**	**good**	**.**
所以	那	我们	能	开始	在	这	早晨	,	如果	他的	报告的	好的	.

如果他的报告一切顺利，我们明天早上就可以开始工作了。

[suːt] [jiː; ji] ?

Suit	**ye**	**?**
套装	是的	?

适合吗?

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Murray**	**nodded**	**.**
"	默里	点头	.

默里点了点头。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] ['heɪwaɪər] ['smiðəz] ,

They	**took**	**the**	**car**	**over**	**to**	**the**	**hardware**	**emporium**	**of**	**Haywire**	**Smithers**	**,**
他们	采取	这	车	超过	到	这	硬件	商场	的	失控	史密瑟斯	,

他们把车开到了海怀尔·史密瑟斯的五金商店。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [ɔɪl] ; [ðer; ðər] [sper] [kænz] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	**filled**	**her**	**with**	**gasolene**	**and**	**oil**	**;**	**their**	**spare**	**cans**	**were**	**still**
和	已填	她	和	汽油	和	油	;	他们的	空闲的	罐头	是	仍然

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	**.**
未受触碰	.

他们往里面灌满了汽油和机油；备用的油罐还未动用。

[kler] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Claire	joined	them	at	the	supper	table	with	word	that	her	father	had
克莱尔	加入	他们	在	这	晚餐	桌子	和	单词	那	她	父亲	有

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

克莱尔带着父亲已经醒来的消息来到餐桌旁，和他们一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɜːrri] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	when	his	meal	was	finished	,	Murray	went	to	visit	his	patient	.
和	什么时候	他的	一顿饭	曾是	完成的	,	默里	去	到	访问	他的	病人	.

饭后，默里去探望了他的病人。

[hiː; hi] [faʊnd] [tɑːm] [liː] ['tæsɪtɜːrn] , [ðə; ði] ['fiːvər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

He	found	Tom	Lee	taciturn	,	the	fever	departed	,
他	成立	汤姆	李	沉默寡言	,	这	发烧	已离开	,

他发现汤姆·李沉默寡言，发烧也退了。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	mentioned	that	he	would	be	gone	for	a	few	days	.
和	提及	那	他	会	是	已消失	为了	一个	很少	天	.

并提到他将离开几天。

" [wiːv] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋli] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

"	We've	invested	in	a	mine	,	"	he	explained	,	smilingly	,	"	and	we're	anxious	to
"	我们已经	投资	在	一个	矿	,	"	他	解释	,	微笑着	,	"	和	是	焦虑的	到

[lʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] .

look	the	ground	over	.
看	这	地面	超过	.

“我们投资了一座矿山，”他笑着解释说，“我们很想去实地考察一下。”

[juːl] [niːd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [liː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] .

You'll	need	no	attention	,	Mr	.	Lee	,	if	you	keep	quiet	.
你会	需要	不	注意力	,	先生	.	李	,	如果	你	保持	安静的	.

李先生，只要你保持安静，就不会有人注意到你。

[θriː] [deɪz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [step] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪn] .

Three	days	in	bed	,	and	you'll	be	able	to	step	around	with	a	cane	.
三	天	在	床	,	和	你会	是	有能力的	到	步	大约	和	一个	甘蔗	.

卧床三天，你就可以拄着拐杖走路了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

I'll	see	you	when	I	return	.	"
患病的	看	你	什么时候	我	返回	.	"

我回来的时候再见。

" ['veri] [wel] , " [sed] [tɑːm] [liː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

"	Very	well	,	"	said	Tom	Lee	without	comment	.
"	非常	出色地	,	"	说	汤姆	李	没有	评论	.

“很好，”汤姆·李没有发表任何评论。

['mɜːrri] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [faɪnd] [bɪl] [hɔbz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]

Murray	went	downstairs	to	find	Bill	Hobbs	at	the	table	,	devouring	everything	in
默里	去	楼下	到	寻找	账单	霍布斯	在	这	桌子	,	吞噬	一切	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

默里下楼发现比尔·霍布斯坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着眼前的一切。

[pai'ju:t][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [soʊ][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [wɪli:əm] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Piute	was	hanging	around	,	so	the	cautious	Willyum	made	no	reference	to	his
皮尤特	曾是	绞刑	大约	,	所以	这	谨慎	威廉	制成	不	参考	到	他的

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

皮尤特当时就在附近，所以谨慎的威廉没有提及他的旅行。

[bɪ'jɑ:nd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['mi:tiəraɪt] .

beyond	stating	the	unavoidable	fact	that	he	had	been	to	Meteorite	.
超过	声明	这	不可避免的	事实	那	他	有	到过	到	陨石	.

除了陈述他去过陨石坑这个无法回避的事实之外。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] .

And	at	this	,	Piute	Tomkins	could	not	repress	his	uneasiness	.
和	在	这	,	皮尤特	汤普金斯	可以	不是	抑	他的	不安	.

对此，皮尤特·汤普金斯无法抑制内心的不安。

" [dʒi:] , [ðæt] [roʊd][wʌz; wəz] - [fɪrs] ! " [ri'mɑ:kt] [wɪli:əm] [bɪ'twi:n] [baɪts] .

"	Gee	,	that	road	was	suttinly	fierce	!	"	remarked	Willyum	between	bites	.
"	吉	,	那	路	曾是	-	凶猛的	!	"	评论	威廉	之间	咬	.

“哎呀，那条路真是太难走了！”威廉一边吃东西一边说道。

" [aɪ] [left] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [nu:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] ['pʌŋktʃərz] ['kʌmɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

"	I	left	there	about	noon	,	and	had	two	punctures	comin	'	over	the	rocks	.
"	我	左边	那里	关于	中午	,	和	有	二	穿刺	即将到来	-	超过	这	岩石	.

“我中午左右离开那里，在翻越岩石时爆胎两次。”

[seɪ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [gai] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [tu:] !

Say	,	I	met	a	guy	on	horseback	,	too	!
说	,	我	遇见	一个	盖伊	在	马背	,	也	!

说真的，我也遇到过一个骑马的人！

[ðæt] [gai] ['ded,wʊd] — — "

That	guy	Deadwood	—	—	"
那	盖伊	死木镇	—	—	"

那个叫戴德伍德的家伙——”

" - ! " [sed] [pai'ju:t][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

"	Deadoak	!	"	said	Piute	explosively	.
"	-	!	"	说	皮尤特	爆炸性地	.

“迪多克！”皮尤特怒吼道。

" [jep] , - .

"	Yep	,	Deadoak	.
"	是的	,	-	.

“没错，死橡树。”

[hi:; hi] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] ['bloʊɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['taɪər] .

He	give	me	a	hand	blowin	'	up	a	tire	.
他	给	我	一个	手	吹	-	向上	一个	胎	.

他帮我给轮胎扎了个气。

" [pai'ju:t][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [wen] [ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtnərz] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m]

"	Piute	was	looking	very	melancholy	when	the	three	partners	left	the	dining	room
"	皮尤特	曾是	寻找	非常	忧郁	什么时候	这	三	合作伙伴	左边	这	用餐	房间

[ænd; ənd] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] .

and	adjourned	to	their	own	room	.
和	休会	到	他们的	自己的	房间	.

“当三位合伙人离开餐厅回到自己的房间时，皮尤特看起来非常忧郁。”

[wʌns] [ɪn] ['praɪvət] , [bɪl] [hɔbz] [ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['pepərz] .

Once	in	private	,	Bill	Hobbs	unbosomed	himself	of	sundry	papers	.
一次	在	私人的	,	账单	霍布斯	不丰满的	他自己	的	杂项	文件	.

到了私下里，比尔·霍布斯掏出了一堆文件。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	had	carried	out	his	business	,
他	有	携带	出去	他的	商业	,

他已经完成了他的生意，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɪrli] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

and	he	merely	turned	over	his	papers	to	Mackintavers	with	a	grin	.
和	他	仅仅	转向	超过	他的	文件	到	-	和	一个	咧嘴笑	.

他只是咧嘴一笑，把文件递给了麦金塔弗斯。

['sændi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjuments] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

Sandy	examined	the	documents	,	and	nodded	grimly	.
沙	检查	这	文件	,	和	点头	阴沉地	.

桑迪仔细查看了文件，然后神情严肃地点了点头。

" [gʊd] ! [-] [maɪnd] , ['mɜːrri] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [sed] [ə'baʊt] - ?

"	Good	!	D'ye	mind	,	Murray	,	what	our	host	said	about	Deadoak	?
"	好的	!	染料	头脑	,	默里	,	什么	我们的	主持人	说	关于	-	?

“好！默里，你还记得我们的主持人对死橡树的评价吗？”

[jiː; ji] [met] [hɪm; ɪm] , [hɔbz] .

Ye	met	him	,	Hobbs	.
叶	遇见	他	,	霍布斯	.

你见过他，霍布斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] , [tuː; tə][get][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [liːs] ! "

He	was	on	his	way	to	Meteorite	,	to	get	the	mining	lease	!	"
他	曾是	在	他的	方式	到	陨石	,	到	得到	这	矿业	租	!	"

他当时正前往陨石矿，准备领取采矿许可证！

" [oʊ] ! " [sed] [bɪl] .

"	Oh	!	"	said	Bill	.
"	哦	!	"	说	账单	.

“哦！”比尔说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kaɪndə] ['fʌni] !

"	Come	to	think	of	it	,	he	did	look	kinda	funny	!
"	来	到	思考	的	它	,	他	做过	看	有点	有趣的	!

“仔细想想，他看起来确实有点滑稽！”

" ['mɜːrri] ['tʃʌkld] .

"	Murray	chuckled	.
"	默里	轻笑	.

默里轻笑了一声。

" [ðen] , ['sændi] [wiː; wi] [oʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ? "

"	Then	,	Sandy	we	own	everything	in	sight	?	"
"	然后	,	沙	我们	自己的	一切	在	视线	?	"

“那么，桑迪，我们是不是把视线范围内的所有东西都占为己有了？”

" ['evriθɪŋ] , " [ə'sentid] - ['vɪgərəsli] .

"	Everything	,	"	assented	Mackintavers	vigorously	.
"	一切	,	"	同意	-	大力	.

“一切，”麦金塔弗斯有力地表示同意。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

"	And	a	good	job	it	is	!	"
"	和	一个	好的	工作	它	是	!	"

“而且这的确是一份好工作！”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [lʊk] [ded] [fɔːr; fər] [sliːp] , [wɪliːəm] , [soʊ][tɜːrn][ɪn] .
You look dead for sleep , Willyum , so turn in .
你 看 死的 为了 睡觉 , 威廉 , 所以 转动 在 .

威廉，你看上去很困，快去睡觉吧。

[wɪə(r)] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
We're off in the morning to inspect the property .
是 离开 在 这 早晨 到 检查 这 财产 .

我们明天一早出发去查看房产。

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ?
Want to go along ?
想 到 去 沿着 ?

你想一起去吗?

" [hɔbz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Hobbs hesitated .
" 霍布斯 犹豫了一下 .

霍布斯犹豫了一下。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bæd] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] — — "
" Well , I want to bad enough , only for that there joint across the street — — "
" 出色地 , 我 想 到 坏的 足够的 , 仅有的 为了 那 那里 联合的 穿过 这 街道 — — "

“唉，我真的很想去，就为了街对面那家店——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['mɜːrri] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" Murray chuckled again .
" 默里 轻笑 再次 .

默里又轻笑了一声。

" [wiːv] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ][fɔːl][tuː; tə][wɜːrk] !
" We've cleaned up a bit for you , so fall to work !
" 我们已经 已清洗 向上 一个 少量 为了 你 , 所以 落下 到 工作 !

“我们已经为你打扫了一下，所以赶紧去工作吧！”

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wiːl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
In two or three days we'll be back , and have an arrangement in regard to
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

两三天后我们会回来，并就未来事宜做出安排。

[ɪf] [jʊə(r)] ['sɪriəsli] [set][ɑːn]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][prɪnt] - [ʃɑːp] , [wiːl] [ə'griː] — — "
If you're seriously set on opening up a print - shop , we'll agree — — "
如果 你是 严重地 放 在 开幕 向上 一个 打印 - 店铺 , 出色地 同意 — — "

如果你真的下定决心要开一家印刷店，我们同意——”

" [æz; əz]['pɑːrtnərz] ? " ['kwiərid] [wɪliːəm] ['æŋkʃəsli] .
" As partners ? " queried Willyum anxiously .
" 作为 合作伙伴 ? " 查询 威廉 焦虑地 .

“作为合作伙伴？”威廉焦急地问道。

" [ʃʊr] , " [ə'sɜːrtɪd] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [smaɪlz] .

"	Sure	,	"	asserted	Sandy	,	with	one	of	his	rare	smiles	.
"	当然	,	"	断言	沙	,	和	一	的	他的	稀有的	微笑	.

“当然，”桑迪说着，脸上露出了他难得一见的笑容。

" [wiː; wi][goʊ] [θriː] - [skwer] [ɪn] ['evriθɪŋ] !

"	We	go	three	-	square	in	everything	!
"	我们	去	三	-	正方形	在	一切	!

“我们所有事情都采用三方阵！”

[maɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmsted] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] — [wiːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] ! "

Mine	and	homestead	and	newspaper	—	we'll	be	running	the	country	next	!	"
矿	和	家园	和	报纸	—	出色地	是	跑步	这	国家	下一个	!	"

矿业、家园、报社——接下来我们要统治整个国家了！

" - [wer] ['evri] ['prɑːspekt] [pliːziz] [ænd; ənd]['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] , - " [kwoʊθ] ['mɜːrri] , [ænd; ənd]

"	'	Where	every	prospect	pleases	and	only	man	is	vile	,	'	"	quoth	Murray	,	and
"	-	在哪里	每一个	前景	请	和	仅有的	男人	是	卑鄙的	,	-	"	引用	默里	,	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

“‘那里一切都令人愉悦，只有人是卑鄙的，’”默里说道，然后咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] ,

His	grin	was	worthy	the	name	,
他的	咧嘴笑	曾是	值得	这	姓名	,

他的笑容堪称完美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .

and	was	most	reprehensible	in	a	man	of	his	years	and	experiences	.
和	曾是	最多	应受谴责的	在	一个	男人	的	他的	年	和	经历	.

以他这个年纪和经历来说，他的行为极其应受谴责。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] , " [sed] - , [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	You	take	the	papers	,	"	said	Mackintavers	,	extending	them	.
"	你	拿	这	文件	,	"	说	-	,	扩展	他们	.

“你拿着这些文件，”麦金塔弗斯说着，把文件递了过来。

" [dəunt] [liːv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [bɪl] . -

"	Don't	leave	'	em	with	Bill	.	'
"	不	离开	-	呃	和	账单	.	-

“别把他们留给比尔。”

- [biː; bi] [seɪf] .

Twouldn't	be	safe	.
-	是	安全的	.

那样做不安全。

[ə; eɪ] [mɪr] [eks] - ['bɜːrglər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] ['plʌndər]

A	mere	ex	-	burglar	would	be	an	infant	in	arms	with	these	natives	to	plunder
一个	仅仅	前任	-	窃贼	会	是	一个	婴儿	在	武器	和	这些	本地人	到	掠夺

[hɪm; ɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

一个普通的窃贼在这些土著面前简直就像个婴儿，任人宰割！

" [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , " [ə'griːd] [bɪl] [hɔbz] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [ˌfer'wel] .

"	I	s'pose	so	,	"	agreed	Bill	Hobbs	mournfully	,	and	bade	his	partners	farewell	.
"	我	假设	所以	,	"	同意	账单	霍布斯	悲伤地	,	和	巴德	他的	合作伙伴	告别	.

“我想也是，”比尔·霍布斯悲伤地同意道，并向他的合伙人告别。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	six	in	the	morning	,
在	六	在	这	早晨	,

早上六点，

['mɜːrri] [ænd; ənd]['sændi] - [droʊv] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [tɔːrd] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

Murray	and	Sandy	Mackintavers	drove	out	along	the	north	road	toward	Morongo	Valley	,
默里	和	沙	-	驾驶	出去	沿着	这	北	路	朝向	莫龙戈	谷	,

默里和桑迪·麦金塔弗斯夫妇驾车沿着北路驶向莫龙戈谷。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [ken] .

and	vanished	for	a	space	from	human	ken	.
和	消失了	为了	一个	空间	从	人类	肯	.

并暂时从人们的视野中消失。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['aʊər] , [bɪl] [hɔbz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [dʒɔɪnt] ,

At	a	later	hour	,	Bill	Hobbs	went	forth	to	his	"	joint	,
在	一个	之后	小时	,	账单	霍布斯	去	前进	到	他的	"	联合的	,

稍晚些时候，比尔·霍布斯去了他的“酒吧”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] .

"	and	was	too	much	absorbed	to	show	up	again	at	the	hotel	until	supper	.
"	和	曾是	也	很多	吸收	到	展示	向上	再次	在	这	酒店	直到	晚餐	.

“他太投入了，直到晚饭时间才回到酒店。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — !

And	,	in	the	meantime	—	—	!
和	,	在	这	与此同时	—	—	!

与此同时——!

[tɔːrd] [nuːn] , [kler] ['sʌmənd] [pai'juːt]['tɑːmkɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,

Toward	noon	,	Claire	summoned	Piute	Tomkins	to	her	father's	room	,
朝向	中午	,	克莱尔	被召唤	皮尤特	汤普金斯	到	她	父亲的	房间	,

临近中午，克莱尔把皮尤特·汤普金斯叫到她父亲的房间。

[wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [tɑːm] [liː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	word	that	Tom	Lee	wished	to	speak	with	him	.
和	单词	那	汤姆	李	希望	到	说话	和	他	.

并告知汤姆·李想和他谈谈。

[pai'juːt] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Piute	obeyed	the	summons	.
皮尤特	服从	这	传票	.

皮尤特遵照传唤行事。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , [tɑːm] [liː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

When	he	entered	,	Tom	Lee	gazed	at	him	steadily	for	a	moment	.
什么时候	他	进入	,	汤姆	李	凝视	在	他	稳步	为了	一个	片刻	.

他进来时，汤姆·李直勾勾地盯着他看了一会儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	I	wish	to	know	,	Mr	.	Tomkins	,	"	he	said	slowly	,
"	我	希望	到	知道	,	先生	.	汤普金斯	,	"	他	说	缓慢地	,

“我想知道，汤普金斯先生，”他缓缓说道。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] , [aɪ]
" who owns the valley at which we looked the other day — Morongo Valley , I
" WHO 拥有 这 谷 在 哪个 我们 看起来 这 其他 天 — 莫龙戈 谷 , 我
[θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] . "
think the name is . "
思考 这 姓名 是 . "

“我们前几天看到的那个山谷的主人是谁？我想它叫莫龙戈山谷。”

" [huː] — [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['stæməd] [pai'juːt] .
" Who — who owns it ? " stammered Piute .
" WHO — WHO 拥有 它 ? " 结结巴巴 皮尤特 .

“谁……谁是它的主人？”皮尤特结结巴巴地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'kjuːtli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌb] ['roʊzə][træn'zækʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]
He was of a sudden acutely mindful of a sub rosa transaction by which
他 曾是 的 一个 突然 急性 正念 的 一个 子 罗莎 交易 经过 哪个
- [hæd; həd] [træns'fəːd] [ðæt] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Deadoak had transferred that property to him ,
- 有 转移 那 财产 到 他 ,

他突然敏锐地意识到，迪多克曾秘密地将那处房产转让给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] - .
and he to Mackintavers .
和 他 到 - .

他还去了麦金塔弗家。

" [waɪ] — [-] [miːn] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɔːr][ðə; ði][maɪn] , [naʊ] ? "
" Why — d'ye mean the homestead or the mine , now ? "
" 为什么 — 染料 意思是 这 家园 或者 这 矿 , 现在 ? "

“为什么？你是说家园还是矿井？”

" [bəuθ] , " [snæpt] [tɑːm] [liː] [ɪm'peɪʃntli] .
" Both , " snapped Tom Lee impatiently .
" 两个都 , " 啪啪 汤姆 李 不耐烦地 .

“两个都要，”汤姆·李不耐烦地厉声说道。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] !
" All of it — all of the little valley !
" 全部 的 它 — 全部 的 这 小的 谷 !

“所有的一切——整个小山谷！”

" [pai'juːt][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['stægərd] .
" Piute was positively staggered .
" 皮尤特 曾是 积极地 交错 .

皮尤特简直惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [kluː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['weðər] [tɑːm] [liː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [maɪn] [ɔːr][nɑːt] ;
He had no certain clue from this whether Tom Lee wanted the mine or not ;
他 有 不 肯定 线索 从 这 无论 汤姆 李 通缉 这 矿 或者 不是 ;

他无法从中确定汤姆·李是否想要那座矿山；

['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][dɪd] .
chances were , he did .
机会 是 , 他 做过 .

他很可能真的这么做了。

['mɜːrri] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [gɔːn] — [ænd; ənd] [bɪl] [hɔbz] , [hiː; hi] [gest] ['ʃruːdli] ,
Murray and Mackintavers were gone — and Bill Hobbs , he guessed shrewdly ,
默里 和 - 是 已消失 — 和 账单 霍布斯 , 他 猜对了 精明地 ,
[nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
knew little of the matter ,
知道 小的 的 这 事情 ,

默里和麦金塔弗斯都走了——他敏锐地猜测，比尔·霍布斯对此事知之甚少。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][saɪn] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] .
or at least could sign away nothing .
或者 在 至少 可以 符号 离开 没有什么 .

或者至少不会签署任何放弃权利的文件。

" [wel] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] , " [sed] [pai'juːt] , ['despərət] .
" Well , I'll tell ye , " said Piute , desperate .
" 出色地 , 患病的 告诉 是的 , " 说 皮尤特 , 绝望的 .

“好吧，我告诉你，”皮尤特绝望地说。

" [raɪt] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Right queer about that there place , it is !
" 正确的 酷儿 关于 那 那里 地方 , 它 是 !

“那个地方真是太奇怪了！”

[jiː; ji] [siː] , [ðə; ði] ['felər] [ðæt] ['həʊm.sted] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [wɜːrkt] [ðə; ði] [maɪn] ,
Ye see , the feller that homesteaded it an ' worked the mine ,
叶 看 , 这 伙计 那 自耕农 它 一个 - 工作 这 矿 ,

你看，就是那个开垦这片土地、开采矿藏的家伙，

[hiː; hi][gɑːt] [stoʊv] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæft] .
he got stove in under his own shaft .
他 得到 火炉 在 在下面 他的 自己的 轴 .

他被自己的井盖绊倒了。

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [miːn] [oʊl] - ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [buːt] .
My father - in - law , he was , and a right mean ol ' scoundrel to boot .
我的 父亲 - 在 - 法律 , 他 曾是 , 和 一个 正确的 意思是 ol - 恶棍 到 启动 .

他是我的岳父，而且还是个十足的卑鄙无耻之徒。

[wel] , - ['stiːvnz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] - ,
Well , Deadoak Stevens , he wanted the prop'ty ,
出色地 , - 史蒂文斯 , 他 通缉 这 - ,

嗯，迪多克·史蒂文斯想要那处房产。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - - ['hævɪn] - [ə; eɪ][bæg][oʊ] - [dʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['miːnɪn] - [tuː; tə][dɪg]
on account o ' Hassayamp havin ' a bag o ' dust on him and meanin ' to dig
在 帐户 o - - 拥有 - 一个 包 o - 灰尘 在 他 和 含义 - 到 挖
[ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] — — "
up the remains — — "
向上 这 遗迹 — — "

因为哈萨扬普身上带着一袋灰尘，打算挖出遗骸——”

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ? " [kʌt] [ɪn][tɑːm] [liː] [ɪm'peɪʃntli] .
" Who owns the property ? " cut in Tom Lee impatiently .
" WHO 拥有 这 财产 ? " 切 在 汤姆 李 不耐烦地 .

“这处房产的所有者是谁？”汤姆·李不耐烦地插话道。

" [waɪ] , - ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [pai'juːt] .
" Why , Deadoak ! " rejoined Piute .
" 为什么 , - ! " 重新加入 皮尤特 .

“哎呀，死橡树！”皮尤特重新开口说道。

" [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [stɪl] [dʌz] . "
" At least , he done so a couple of days ago , and I reckon still does . "
" 在 至少 , 他 完毕 所以 一个 夫妻 的 天 前 , 和 我 估计 仍然 做 . "

“至少几天前他是这么做的，而且我估计现在还是这样。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈmiːtiəraɪt] - .
Went off to Meteorite yes'day .
去 离开 到 陨石 - .

昨天去了陨石坑。

[ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ɪˈnʌf] . "
He'll be back soon enough . "
地狱 是 后退 很快 足够的 . "

他很快就会回来的。

" [ɪf] [juːl] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːmkɪnz] , [aɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtli] . "
" If you'll send him to me , Mr . Tomkins , I'll appreciate it greatly . "
" 如果 你会 发送 他 到 我 , 先生 . 汤普金斯 , 患病的 欣赏 它 非常 . "

“汤普金斯先生，如果您能把他送到我这里来，我将不胜感激。”

" [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)n] , " [ænd; ənd] [pai'juːt] [bækt] [aʊt] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [mɑːp] [hɪz; ɪz]
" Certain , certain , " and Piute backed out , pausing in the corridor to mop his
" 肯定 , 肯定 , " 和 皮尤特 支持的 出去 , 暂停 在 这 走廊 到 拖把 他的
[ˈbiːdɪd] [braʊ] .
beaded brow .
串珠 眉头 .

“当然，当然，”皮尤特退了出去，在走廊里停下来擦了擦额头上的珠子。

[tɑːm] [liː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [məˈrɑːŋgoʊ] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] .
Tom Lee had been to Morongo Valley and had found something .
汤姆 李 有 到过 到 莫龙戈 谷 和 有 成立 某物 .

汤姆·李去过莫龙戈谷，并且发现了一些东西。

- [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈluːdɪd] [ˈɪntuː] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] . "
Mackintavers had been deluded into buying the property . "
- 有 到过 妄想 进入 购买 这 财产 . "

麦金塔弗一家被蒙蔽而买下了这处房产。

" [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [pai'juːt] .
" Plague take it ! " said Piute .
" 瘟疫 拿 它 ! " 说 皮尤特 .

“瘟疫带走它吧！”皮尤特说道。

" [ɪf] - [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] !
" If Deadoak was here now !
" 如果 - 曾是 这里 现在 !

“如果Deadoak现在在这里就好了！”

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
" Late that night ,
" 晚的 那 夜晚 ,

“那天深夜，

- ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz]
Deadoak staggered into the hotel and fell upon the neck of Piute Tomkins
- 交错 进入 这 酒店 和 跌倒 之上 这 脖子 的 皮尤特 汤普金斯
[wɪð; wɪθ] [terz] , — [ˌmetəˈfɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] .
with tears , — metaphorically speaking .
和 眼泪 , — 比喻意义上的 请讲 .

Deadoak 踉跄地走进酒店，泪流满面地扑倒在 Piute Tomkins 的脖子上——当然，这是比喻的说法。

[kɜːrs] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .
Curses were nearer the truth .
诅咒 是 更近 这 真相 .

诅咒更接近真相。

" [hiː; hi] [dʌn] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " ['sɔːroʊd] - ,
" He done beat us to it ! " sorrowed Deadoak ,
" 他 完毕 打 我们 到 它 ! " 悲伤的 - ,

“他抢先一步了！”死橡树悲伤地说。

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [waɪl] [pai'juːt] ['rʌsld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
rolling a cigarette while Piute rustled him a cup of coffee in the kitchen .
滚动 一个 卷烟 尽管 皮尤特 沙沙作响 他 一个 杯子 的 咖啡 在 这 厨房 .

皮尤特在厨房里给他泡了杯咖啡，他则一边卷着烟。

" [hiː; hi] [dʌn] [græbd] [ðə; ði]['mɪnɪn] - [raɪts] , [pai'juːt] — — "
" He done grabbed the minin ' rights , Piute — — "
" 他 完毕 抓住 这 最小 - 权利 , 皮尤特 — — "

“他已经夺取了采矿权，皮尤特——”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
" Let it go !
" 让 它 去 !

“放手吧!

" [ɪk'skleɪmd] [pai'juːt] [ˌenər'dʒetɪkli] .
" exclaimed Piute energetically .
" 惊呼 皮尤特 精力充沛地 .

“皮尤特兴奋地喊道。”

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [naʊ] — — " [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [liː] .
" Listen here , now — — " He expounded the interview with Tom Lee .
" 听 这里 , 现在 — — " 他 阐述 这 面试 和 汤姆 李 .

“现在，听我说——”他详细阐述了对汤姆·李的采访。

" [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɪŋk] [hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪn] - !
" That there chink has found somethin ' !
" 那 那里 裂缝 有 成立 某物 - !

“那个中国佬发现了什么！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] .
" he declared with vigor .
" 他 声明 和 活力 .

他铿锵有力地宣称。

" [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" You chase up to his room an ' see if he wants to buy the place . "
" 你 追赶 向上 到 他的 房间 一个 - 看 如果 他 想要 到 买 这 地方 . "

“你追到他房间，问问他想不想买下那房子。”

" [dɪŋ] [maɪ][dɔːgz] , [pai'juːt] !
" Ding my dogs , Piute !
" 丁 我的 狗 , 皮尤特 !

“叮我的狗，皮尤特！”

[aɪ] [kɑːnt] [sel] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
I can't sell that there place no more — she don't belong to me ! "
我 不能 卖 那 那里 地方 不 更多的 — 她 不 属于 到 我 ! "

我不能再把那房子卖掉了——她不属于我!

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [get] [æn; ən] ['ɔːfər] .
" If he wants it , get an offer .
" 如果 他 想要 它 , 得到 一个 提供 .

“如果他想要，那就给他报价。”

[ɪf] [its] [ɪ'nʌf] , [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] - !

If	it's	enough	,	buy	it	back	from	Mackintavers	!
如果	它是	足够的	,	买	它	后退	从	-	!

如果够的话，就从麦金塔弗那里买回来！

" - [prəu'testid] .

"	Deadoak	protested	.
"	-	抗议	.

迪多克抗议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sæd(ə)l] - [gɔːld] [ænd; ənd] ['wɪri] , [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	saddle	-	galled	and	weary	,	disconsolate	and	disgusted	,	and	he
他	曾是	鞍	-	恼怒	和	厌倦	,	沮丧的	和	厌恶	,	和	他

[hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɪn'triːg] .

had	no	heart	for	intrigue	.
有	不	心	为了	阴谋	.

他被马鞍磨得浑身是伤，疲惫不堪，沮丧又厌恶，而且他根本不想参与阴谋诡计。

[pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

Piute	Tomkins	goaded	him	to	it	,	however	,
皮尤特	汤普金斯	被激怒	他	到	它	,	然而	,

然而，是皮尤特·汤普金斯怂恿他这么做的。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] ['prəutests][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

and	sent	him	despite	protests	to	the	room	of	Tom	Lee	.
和	发送	他	尽管	抗议活动	到	这	房间	的	汤姆	李	.

尽管遭到抗议，还是把他送到了汤姆·李的房间。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , - ['stʌmbld] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [pai'juːt] [ə'weitid]

Fifteen	minutes	later	,	Deadoak	stumbled	downstairs	to	the	office	where	Piute	awaited
十五	分钟	之后	,	-	踉跄	楼下	到	这	办公室	在哪里	皮尤特	等待中

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

十五分钟后，迪多克跌跌撞撞地走下楼，来到办公室，皮尤特在那里等着他。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['lɪmpli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	dropped	limply	into	a	chair	.
他	掉落	软弱无力	进入	一个	椅子	.

他无力地瘫倒在椅子上。

" [wel] ? " [snæpt] [pai'juːt] .

"	Well	?	"	snapped	Piute	.
"	出色地	?	"	啪啪	皮尤特	.

“怎么样？”皮尤特厉声问道。

" [eint] [noʊ] [wel] — ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ][hoʊl] , " [mɔːnd] - .

"	Ain't	no	well	—	nothin	'	but	a	dry	hole	,	"	mourned	Deadoak	.
"	不是	不	出色地	—	什么也没有	-	但	一个	干燥	洞	,	"	哀悼	-	.

“没有水井——只有一个干涸的坑，”死橡树哀叹道。

" [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɪŋk] ['ɔːfərd] — [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [brʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

"	That	there	chink	offered	—	or	rather	,	I	brung	him	up	to	offer	—	five	thousand
"	那	那里	裂缝	提供	—	或者	相当	,	我	带来	他	向上	到	提供	—	五	千

[kæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

cash	for	the	place	.
现金	为了	这	地方	.

“那个中国人出价——或者更确切地说，是我让他出价的——五千美元现金买下这房子。

[dɪŋ] [maɪ][dɔːgz] !

Ding	my	dogs	!
丁	我的	狗	!

我的天哪！

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi]['hædnt]['æktɪd][soʊ] - [wɪð; wɪθ][ðæt][ðer; ðər]['pɪlgrɪm] !

If	only	we	hadn't	acted	so	preceptous	with	that	there	pilgrim	!
如果	仅有的	我们	之前没有	行动	所以	-	和	那	那里	朝圣	!

如果我们当初没有对那位朝圣者那么严厉就好了!

[aɪ] [eint] ['nevər] ['noʊd] [wʌt] ['riːəl] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz][ʌn'tɪl] [raɪt] [naʊ] — — "

I	ain't	never	knowed	what	real	remorse	was	until	right	now	—	—	"
我	不是	绝不	已知	什么	真实的	悔恨	曾是	直到	正确的	现在	—	—	"

直到此刻，我才真正体会到什么是悔恨——

" [wel] , ['sæd(ə)l][ʌp][æn; ən] - [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ['prɑːntoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [pai'juːt] .

"	Well	,	saddle	up	an	'	beat	it	to	Morongo	Valley	pronto	,	"	exclaimed	Piute	.
"	出色地	,	鞍	向上	一个	-	打	它	到	莫龙戈	谷	普朗托	,	"	惊呼	皮尤特	.

“好，赶紧骑上马，赶快去莫龙戈谷！”皮尤特喊道。

" [bai] [bæk] — — "

"	Buy	back	—	—	"
"	买	后退	—	—	"

“回购——”

" [nɑːt][ˌem 'iː] !

"	Not	me	!
"	不是	我	!

“不是我！”

[aɪ] [dʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['raɪdɪn] - [tuː; tə][læst][maɪ]['mɔːrt(ə)l] ['laɪftaɪm] — — "

I	done	had	enough	ridin	'	to	last	my	mortal	lifetime	—	—	"
我	完毕	有	足够的	骑行	-	到	最后的	我的	凡人	寿命	—	—	"

我这辈子骑车骑得够多了——”

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! " [ə'sɜːrtɪd] [pai'juːt] [ɪm'fætɪkli] .

"	You're	goin	'	,	and	you're	goin	'	in	the	morning	!	"	asserted	Piute	emphatically	.
"	你是	去	-	,	和	你是	去	-	在	这	早晨	!	"	断言	皮尤特	强调地	.

“你必须去，而且必须明天一早去！”皮尤特斩钉截铁地说道。

" ['sævi] ?

"	Savvy	?
"	精明	?

精明吗?

[siː] [wʌt] [ðæt][ðer; ðər] [tʃɪŋk] [faʊnd] — [treɪl][hɪm; ɪm] [daʊn] !

See	what	that	there	chink	found	—	trail	him	down	!
看	什么	那	那里	裂缝	成立	—	踪迹	他	向下	!

看看那个家伙发现了什么——追踪他!

[aɪ][gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['jɛlə˞] [men] ['tʃiːtɪn] - ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] [aʊt][oʊ] - [ðer; ðər] [raɪts] .

I	got	no	use	for	yeller	men	cheatin	'	honest	citizens	out	o	'	their	rights	.
我	得到	不	使用	为了	黄狗	男人	作弊	-	诚实的	公民	出去	o	-	他们的	权利	.

我最讨厌那些卑鄙无耻、欺骗诚实公民、剥夺他们权利的人。

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - , [ˌʌndə'stænd] ?

You're	goin	'	,	understand	?
你是	去	-	,	理解	?

你要走了，明白吗?

" - [ə'sentid] ['wiːkli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Deadoak	assented	weakly	that	he	understood	.
"	-	同意	弱	那	他	理解	.

“迪多克勉强表示他明白了。”

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['rælid] [ə'gen] .

Presently	,	however	,	he	rallied	again	.
目前	,	然而	,	他	集结	再次	.

然而，他现在又振作起来了。

" [naʊ] , [pai'ju:t] , [ʃoʊ] [sʌm; səm] [sens] !
" Now , Piute , show some sense !
" 现在 , 皮尤特 , 展示 一些 感觉 !

“皮尤特，现在，有点理智好吗！”

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [eint] [ju:; jʊ][dʒest] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɑ:k] ['mɜ:rri] [wɜ:r; wər] [aʊt] [tə'geðər] ?
" Ain't you jest said that the chink and this Doc Murray were out together ?
" 不是 你 笑话 说 那 这 裂缝 和 这 医生 默里 是 出去 一起 ?

你刚才不是说那个中国人跟穆雷医生一起出去了吗?

[wel] , [ðeɪ] [freɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [di:l] [ɑ:n][ju: 'es] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ðə; ði][dɑ:k][gɑ:t][ðə; ði] [tʃɪŋk] [tu:; tə] — — "
Well , they framed up the deal on us , that's all ; the doc got the chink to — — "
出色地 , 他们 框 向上 这 交易 在 我们 , 那就是 全部 ; 这 文档 得到 这 裂缝 到 — — "

他们陷害我们，仅此而已；医生设法——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [plʌm] [fu:l] , - , " [ɪk'skleɪmd] [pai'ju:t] ['skɔ:rnfəli] .
" You're a plumb fool , Deadoak , " exclaimed Piute scornfully .
" 你是 一个 垂直 傻子 , - , " 惊呼 皮尤特 轻蔑地 .

“你真是个十足的傻瓜，死橡树，”皮尤特轻蔑地喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [di:l] ['hædnt] [bɪn] [pʊt] [θru:] [wen] ['mɜ:rri] [went] [aʊt] [tu:; tə] - [tend] [tu:; tə][ðə; ði]
" Why , the deal hadn't been put through when Murray went out to ' tend to the
" 为什么 , 这 交易 之前没有 到过 放 通过 什么时候 默里 去 出去 到 - 趋向 到 这
[tʃɪŋk] ! -
chink ! '
裂缝 ! -

“为什么？穆雷出去‘修补裂缝’的时候，交易还没完成呢！”

[kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hɑ:] - [bɪn] [freɪmd] [ʌp] [sɪns] ;
Course , it might ha ' been framed up since ;
课程 , 它 可能 哈 - 到过 框 向上 自从 ;

当然，这很可能是后来伪造的；

[ɔ:l] [ði:z] [hɪr] ['pɪlgrɪmz] [si:m] [ə; eɪ] [də:n] [saɪt] - [ju:d] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .
all these here pilgrims seem a durn sight smarter'n you'd think for .
全部 这些 这里 朝圣者 似乎 一个 该死 视线 - 你会 思考 为了 .

这里所有的朝圣者都比你想象的要聪明得多。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] [wʌt] — — "
I tell ye what — — "
我 告诉 是的 什么 — — "

我告诉你——”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [broʊk] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .
" broke in Deadoak with sudden remembrance .
" 打破 在 - 和 突然 纪念 .

“突然想起迪奥克，便打破了平静。”

" [aɪ] [met] - ['raɪən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] — [ðə; ði] [tʃɪŋk] [gɜːrl] [hæd; həd] [gɪv]

" I met Shovelface Ryan on his way to Meteorite — the chink girl had give

" 我 遇见 - 瑞安 在 他的 方式 到 陨石 — 这 裂缝 女孩 有 给

[hɪm; ɪm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['letərz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['prɑːntoʊ] .

him ten dollars to take some letters over there pronto .

他 十 美元 到 拿 一些 信件 超过 那里 普朗托 .

“我在去陨石镇的路上遇到了铲脸瑞安——那个中国女孩给了他十美元，让他赶紧把一些信件送到那里去。”

- [tuː] .

Tellygrams too .

- 也 .

电报也一样。

[wel] , - [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] - [ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] ['oʊpən] - [ɪm]

Well , Shovelface give me a squint at ' em , but he wouldn't let me open ' em

出色地 , - 给 我 一个 眯 在 - 呃 , 但 他 不会 让 我 打开 - 呃

[ə; eɪ] - [tɔːl] ;

a - tall ;

一个 - 高的 ;

嗯，铲脸让我眯着眼看了看，但他不让我把它们完全打开；

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [kʌs] , - [ɪz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] !

he's a queer cuss , Shovelface is , in some ways !

他是 一个 酷儿 坏话 , - 是 , 在 一些 方式 !

从某种意义上说，铲脸是个古怪的混蛋！

[ðem; ðəm] ['letərz] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [tʃɪŋks] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

Them letters was addressed to chinks in San Francisco ,

他们 信件 曾是 已解决 到 裂缝 在 圣 弗朗西斯科 ,

这些信件是寄给旧金山的中国人的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ˌɪn'saɪd] — [ðeid] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [dæmp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɜːrld]

and they had photygrafts inside — they'd been put in damp and had curled

和 他们 有 - 里面 — 他们会 到过 放 在 潮湿 和 有 卷曲

[ʌp] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] - [ɪm] — — "

up ; I could feel ' em — — "

向上 ; 我 可以 感觉 - 呃 — — "

它们里面有光合作用的植株——它们被放进潮湿的地方后都卷曲起来了；我能感觉到它们——”

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [pai'juːt] [ɪn] ['traɪʌmf] .

" That proves it ! " cried Piute in triumph .

" 那 证明 它 ! " 哭 皮尤特 在 胜利 .

“这证明了！”皮尤特得意地喊道。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , - !

" That proves it , Deadoak !

" 那 证明 它 , - !

“那就证明了，死橡树！”

[ðɪs] [hɪr] [tʃɪŋk] [dʌn] ['loʊkeɪtɪd] ['sʌmθɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

This here chink done located somethin ' out to that place .

这 这里 裂缝 完毕 位于 某物 - 出去 到 那 地方 .

这个家伙在那边找到了些什么。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪz] , [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] !

And by whiz , he photygrafted it !

和 经过 呼啸 , 他 - 它 !

他竟然真的把它嫁接到了照片上！

[ðen] [hiː; hi] [rɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] [frendz] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] . "

Then he writ back to all his chink friends to let ' em in on the good thing . "

然后 他 写 后退 到 全部 他的 裂缝 朋友们 到 让 - 呃 在 在 这 好的 事物 . "

然后他给所有中国朋友写信，告诉他们这个好消息。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] - ['θɔ:tfəli] , " [eint] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

"	But	all	this	,	"	said	Deadoak	thoughtfully	,	"	ain't	nothin	'	to	me	no	more	.
"	但	全部	这	,	"	说	-	深思熟虑	,	"	不是	什么也没有	-	到	我	不	更多的	.

“但是这一切，”迪多克若有所思地说，“对我来说都什么都不是了。”

[aɪ][dəunt] [oʊn] [noʊ] [maɪn] [ɪn][mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] !

I	don't	own	no	mine	in	Morongo	Valley	!
我	不	自己的	不	矿	在	莫龙戈	谷	!

我在莫龙戈谷没有矿场！

[aɪ][dəunt] [oʊn] ['nɑ:θɪn] - [ɪk'sept] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] — — "

I	don't	own	nothin	'	except	a	note	for	five	hundred	—	—	"
我	不	自己的	什么也没有	-	除了	一个	笔记	为了	五	百	—	—	"

我除了五百张钞票之外什么都没有——”

" [wel] , [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] , " [broʊk] [ɪn][pai'ju:t] .

"	Well	,	I	got	some	money	to	work	with	,	"	broke	in	Piute	.
"	出色地	,	我	得到	一些	钱	到	工作	和	,	"	打破	在	皮尤特	.

“嗯，我手头有点钱，”皮尤特语断断续续地说。

" [ju:; jʊ][væ'moʊs] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜ:r; hər]['oʊvər] !

"	You	vamose	out	to	that	there	mine	and	look	her	over	!
"	你	瓦莫斯	出去	到	那	那里	矿	和	看	她	超过	!

你赶紧跑到那边的矿场去看看她！

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [æn; ən] - [ðə; ði][gɜ:rl] [brʌŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz]

The	chink	an	'	the	girl	brung	back	some	pictures	and	some	of	'	em	was
这	裂缝	一个	-	这	女孩	带来	后退	一些	图片	和	一些	的	-	呃	曾是

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

那个中国人和那个女孩带回来一些照片，其中一些是破损的。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ə; eɪ] [fju:] [wʌz; wəz] [seɪvd] ;

but	I	guess	a	few	was	saved	;
但	我	猜测	一个	很少	曾是	已保存	;

但我猜还是有一些人幸存了下来；

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'veləpt] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] ['klɑ:zɪt][ðə; ði] [tʃɪŋk] [haɪrd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] .

the	girl	developed	'	em	in	that	closet	the	chink	hired	for	a	dark	room	.
这	女孩	发达	-	呃	在	那	壁橱	这	裂缝	雇用	为了	一个	黑暗的	房间	.

女孩在那个中国人租来的暗房壁橱里冲洗了照片。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [left] - [ɪm] [ðer; ðər] .

Most	likely	she	left	'	em	there	.
最多	可能	她	左边	-	呃	那里	.

她很可能把它们留在那儿了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [wi:; wi][kæn; kən][get]

I'll	have	a	look	in	there	early	in	the	mornin	'	,	and	mebbe	we	can	get
患病的	有	一个	看	在	那里	早期的	在	这	早晨	-	,	和	也许	我们	能	得到

[ə; eɪ] [klu:] .

a	clue	.
一个	线索	.

我明天一早会去那里看看，也许能找到些线索。

" [ðen] , [ju:; jʊ] [tʃeɪs] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] [θɪŋz] .

"	Then	,	you	chase	out	to	the	valley	an	'	keep	your	eye	on	things	.
"	然后	,	你	追赶	出去	到	这	谷	一个	-	保持	你的	眼睛	在	事物	.

然后，你就追到山谷里，密切关注情况。

[teɪk] [sʌm; səm] [grʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz]
Take some grub and a pair o ' blankets , and watch what them pilgrims
拿 一些 幼虫 和 一个 一对 o - 毯子 , 和 手表 什么 他们 朝圣者
[dʌz] , ['sævi] ?
does , savvy ?
做 , 精明 ?

带上一些食物和两条毯子，看看那些朝圣者会怎么做，明白吗?

[teɪk] [ðem; ðəm] ['glæsɪz] [oʊ] - [maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ʌp] [tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl] [snʌg] .
Take them glasses o ' mine , and you can lay up top o ' the hill all snug .
拿 他们 眼镜 o - 矿 , 和 你 能 躺 向上 顶部 o - 这 爬坡道全部 舒适 .
"
"
"

把我的酒杯拿去，你就可以舒舒服服地躺在山顶上了。

" [ðə; ði] [sʌn] [leiz] [ʌp] [ðer; ðər] , [tuː] , " [sed] - , ['pleɪntɪvli] .
" The sun lays up there , too , " said Deadoak , plaintively .
" 这 太阳 躺下 向上 那里 , 也 , " 说 - , 哀怨地 .

“太阳也高高挂在那里，”迪多克哀怨地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ʌp] [snʌg] , [ænd; ənd] [its] - [hel] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['rætlər] [æn; ən] - —
" It lays up snug , and it's hotter'n hell , and brings out the rattlers an ' —
" 它 躺下 向上 舒适 , 和 它是 - 地狱 , 和 带来 出去 这 响尾蛇 一个 - —
— "
— "
— "

“它蜷缩着，热得像地狱一样，把响尾蛇都引出来了——”

" [juː; jʊ] ['nevər] [maɪnd] , " [kʌt] [ɪn][pai'juːt] .
" You never mind , " cut in Piute .
" 你 绝不 头脑 , " 切 在 皮尤特 .

“你不在乎，”皮尤特语插话道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , [ðæts] [ɔːl] !
" You're a - goin ' , that's all !
" 你是 一个 - 去 - , 那就是 全部 !

“你走了，就这么简单！”

" - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bɪtər] [ə'sent] .
" Deadoak bowed his head in bitter assent .
" - 鞠躬 他的 头 在 苦的 同意 .

“迪多克痛苦地低下了头，表示同意。”

" [maɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [plʌm] [sɔːt][ɪn][jʊr; jər] [weɪz] , [pai'juːt] ! " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['fiːbli] .
" My , but you're plumb sot in your ways , Piute ! " he returned feebly .
" 我的 , 但 你是 垂直 酒 在 你的 方式 , 皮尤特 ! " 他 返回 虚弱地 .

“哎呀，皮尤特，你真是个十足的酒鬼！”他无力地回答道。

" [aɪl] [goʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[stʌŋ] !
STUNG !
被蜇了 !

被蛰了!

['sændi] - [wʌz; wəz] ['dezərt] - [waɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɔːtəməbiːl] ['træv(ə)l][wʌz; wəz]

Sandy	Mackintavers	was	desert	-	wise	,	so	far	as	automobile	travel	was
沙	-	曾是	沙漠	-	明智的	,	所以	远的	作为	汽车	旅行	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

桑迪·麦金塔弗斯对沙漠地区的汽车旅行非常熟悉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sper] ['wɔːtər] - [bægz][ænd; ənd] [leŋθs] [ʌv; əv] [roʊld] ['tʃɪkɪn] - ['waɪər] ,

He	did	not	travel	without	spare	water	-	bags	and	lengths	of	rolled	chicken	-	wire	,
他	做过	不是	旅行	没有	空闲的	水	-	包	和	长度	的	滚动	鸡	-	金属丝	,

他出门必带备用水袋和卷好的鸡笼网。

[ænd; ənd][æt; ət] ['miːtiəraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['flɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] [pʌmp] .

and	at	Meteorite	he	had	fitted	his	flivver	with	a	running	-	board	pump	.
和	在	陨石	他	有	适配	他的	货车	和	一个	跑步	-	木板	泵	.

在陨石镇，他给自己的老式汽车装上了踏板式水泵。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['kænjən][ænd; ənd] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][bæd][lænd] [wer]

After	passing	the	marble	cañon	and	negotiating	the	stretch	of	bad	land	where
后	通过	这	大理石	峡谷	和	谈判	这	拉紧	的	坏的	土地	在哪里

[vɑːl'kænɪk] [æʃ] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [əb'sɪdiən] ['glitəd] ['ʌndər] [fʊt] ,

volcanic	ash	sifted	into	the	air	and	obsidian	glittered	under	foot	,
火山	灰	筛过的	进入	这	空气	和	黑曜石	闪闪发光	在下面	脚	,

穿过大理石峡谷，走过火山灰飘散到空中、黑曜石在脚下闪闪发光的荒地之后，

['mɜːrri] [stiəd] [ðə; ði] ['flɪvər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wer] [ɔːl] [roʊd] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

Murray	steered	the	flivver	down	into	the	basin	where	all	road	was	lost	,
默里	转向	这	货车	向下	进入	这	盆地	在哪里	全部	路	曾是	丢失的	,

默里驾驶着小汽车驶入盆地，那里道路完全消失了。

[wer] [ðə; ði] [luːs] ['sɪftɪŋ] [sændz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ] ,

where	the	loose	sifting	sands	were	blazing	with	the	heat	of	an	inferno	,
在哪里	这	松动的	筛分	沙子	是	炽烈	和	这	热	的	一个	地狱	,

松散的沙粒在烈焰中燃烧，如同置身火海。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kɑːr] [bɑːgd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [dʌst] .

and	where	the	car	bogged	down	into	the	bottomless	dust	.
和	在哪里	这	车	陷入泥潭	向下	进入	这	无底	灰尘	.

汽车陷进了无底的尘土中。

['sændi] [dɪ'fleɪtɪd] [ðə; ði]['taɪərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːrv] ,

Sandy	deflated	the	tires	,	and	when	this	would	no	longer	serve	,
沙	瘪	这	轮胎	,	和	什么时候	这	会	不	更长	服务	,

桑迪把轮胎里的气放掉了，当轮胎再也无法使用时，

['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['waɪər][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlz] ; [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['dezərt]

utilized	the	chicken	-	wire	to	run	out	of	holes	;	by	some	miracle	of	desert
利用	这	鸡	-	金属丝	到	跑步	出去	的	孔	;	经过	一些	奇迹	的	沙漠

[sens] ,

sense	,
感觉	,

利用鸡笼网逃出了洞口；凭借某种沙漠般的本能，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

he	managed	to	hold	the	right	direction	,
他	管理	到	抓住	这	正确的	方向	,

他设法保持了正确的方向。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ruːd] [mæp] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][paɪ'juːt][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['mɜːrri] .

although	the	rude	map	furnished	them	by	Piute	was	useless	to	Murray	.
虽然	这	粗鲁的	地图	提供	他们	经过	皮尤特	曾是	无用	到	默里	.

尽管皮尤特提供给他们的那张简陋的地图对默里来说毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

It	was	nearly	evening	when	they	arrived	at	the	spot	dignified	by	the	name	of
它	曾是	几乎	晚上	什么时候	他们	到达的	在	这	点	凝重	经过	这	姓名	的

[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

Morongo	Valley	,
莫龙戈	谷	,

他们到达莫龙戈谷这个名字庄严的地方时，已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [trænsˈmjuːtid] [ðə; ði] ['sterəl] [siːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns]

and	the	westering	sun	transmuted	the	sterile	scene	into	one	of	glorious	radiance
和	这	西行	太阳	转变	这	无菌	场景	进入	一	的	辉煌	辐射

[ænd; ənd]['skɑːrlət] - [tɪndʒd] [hjuːz] .

and	scarlet	-	tinged	hues	.
和	猩红	-	带点色调	色调	.

西沉的太阳将原本荒芜的景象变成了一片光辉灿烂、泛着猩红色的景象。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [stretʃt] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['maʊntnz] ,

All	around	stretched	the	peaks	of	the	Dead	Mountains	,
全部	大约	拉伸	这	高峰	的	这	死的	山脉	,

四周尽是死寂山脉的群峰，

[nɑːt] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fɔrists] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,

not	clothed	with	the	glorious	forests	of	New	Mexico	,
不是	穿着衣服	和	这	辉煌	森林	的	新的	墨西哥	,

没有新墨西哥州壮丽的森林装点，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neɪkɪd] ['emənənsiz] [naʊ] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][fairz][ʌv; əv]

but	with	their	naked	eminences	now	gleaming	in	blue	and	scarlet	fires	of
但	和	他们的	裸	杰出人物	现在	闪闪发光	在	蓝色的	和	猩红	火灾	的

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

但如今，它们裸露的额头在夕阳的蓝红色光芒中闪耀着光芒，

[ðer; ðər] ['væliz] [lɔːŋ] ['striːməz] [ʌv; əv]['dɑːrkər]['pɜːrp(ə)l] , [ðer; ðər][bɔːld] [sloʊps] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['goʊldən]

their	valleys	long	streamers	of	darker	purples	,	their	bald	slopes	a	yellow	golden
他们的	山谷	长的	主播	的	较暗	紫色	,	他们的	秃	连续下坡	一个	黄色的	金的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

它们的山谷铺满了深紫色的长河，它们光秃秃的山坡闪耀着金黄色的光芒。

[ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks]['kænjən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

The	valley	itself	was	a	box	cañon	,	a	small	one	,
这	谷	本身	曾是	一个	盒子	峡谷	,	一个	小的	一	,

山谷本身是一个箱形峡谷，很小。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['griːnəri] .

the	upper	end	a	solid	mass	of	greenery	.
这	上	结尾	一个	坚硬的	大量的	的	绿植	.

上端是一片茂密的绿色植物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] [hɪr] — [ə; eɪ]['taɪni] ['trɪkl] ,

There	was	water	here	—	a	tiny	trickle	,
那里	曾是	水	这里	—	一个	微小的	涓涓细流	,

这里曾有水——虽然只是涓涓细流。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə]['vɪvəˌfaɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [flæt] ,

that	had	been	brought	from	the	hillside	to	vivify	the	upper	flat	,
那	有	到过	带来	从	这	山坡	到	复活	这	上	平坦的	,

那些从山坡上运来的东西，是为了使上面的平原地区焕发生机。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] ['preʃəs] [laɪf][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [sloʊps] ,

and	had	given	its	precious	life	to	all	the	higher	slopes	,
和	有	给定	它是	宝贵的	生活	到	全部	这	更高	连续下坡	,

它把自己宝贵的生命献给了所有更高的山坡，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [sændz] .

before	it	lost	itself	in	the	farther	sands	.
前	它	丢失的	本身	在	这	更远	沙子	.

在它消失在更远处的沙海中之前。

[ðə; ði] [roʊd] , ['betər] [prɪ'zɜːrv] [hɪr] , [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæk] [ʌv; əv] - .

The	road	,	better	preserved	here	,	led	them	to	the	shack	of	Hassayamp	.
这	路	,	更好的	保存完好	这里	,	引领	他们	到	这	窝棚	的	-	.

这条路在这里保存得更好，它把他们引到了哈萨亚姆的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skers] ['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃæk] — [ə; eɪ] [rʌf] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['bɔrdz]

It	was	scarce	worthy	the	name	of	shack	—	a	rough	erection	of	boards
它	曾是	稀少	值得	这	姓名	的	窝棚	—	一个	粗糙的	勃起	的	板

[ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv] [tɪn] ,

and	scraps	of	tin	,
和	碎屑	的	锡	,

它几乎不配被称为棚屋——只是用木板和碎锡片粗略搭建起来的。

[dɪ'zaɪnd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

designed	only	to	afford	shelter	from	the	elements	.
设计	仅有的	到	买得起	庇护所	从	这	元素	.

设计目的仅在于遮风避雨。

['sændi] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊps] , ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

Sandy	,	standing	beside	the	car	and	scrutinizing	the	hill	-	slopes	,	pointed	upward	.
沙	,	常设	旁	这	车	和	仔细审查	这	爬坡道	-	连续下坡	,	尖	向上	.

桑迪站在车旁，仔细观察着山坡，然后指着上方。

" [ðæts] [ðə; ði] [maɪn] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [ðæt] [kən'træpʃn] [oʊ] - ['tɪmbɝz] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] .

"	That's	the	mine	,	I'm	thinkin	'	—	that	contraption	o	'	timbers	halfway	up	.
"	那就是	这	矿	,	我是	思考	-	—	那	装置	o	-	木材	半	向上	.

“我想，那就是矿井——半山腰上那堆木头搭建的装置。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['keɪvd] [ɪn] .

It	seems	to	have	caved	in	.
它	似乎	到	有	坍塌	在	.

它似乎坍塌了。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [haʊ'evər] ; ['ruːbi] ['sɪlvər] [ɪz] ['hwʌtəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sɪt] [ʌp] !

We're	not	interested	in	that	,	however	;	ruby	silver	is	what'll	make	us	sit	up	!
是	不是	感兴趣的	在	那	,	然而	;	红宝石	银	是	什么会	制作	我们	坐	向上	!

但我们对那种东西不感兴趣；红宝石银才是真正能让我们眼前一亮的东西！

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Time	for	that	in	the	morning	.
时间	为了	那	在	这	早晨	.

早上就到时候了。

" ['mɜːrri] [vjuːd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	Murray	viewed	the	interior	of	the	shack	,	and	declared	for	sleeping	in	the
"	默里	已查看	这	内部的	的	这	窝棚	,	和	声明	为了	睡眠	在	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

“默里看了看小屋内部，宣布要露宿街头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [baɪ] ['sʌnraɪz] .

They	were	up	and	about	by	sunrise	.
他们	是	向上	和	关于	经过	日出	.

天一亮他们就起床活动了。

['mɜːrri] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [sɑːr'dɑːnɪk] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

Murray	was	cool	and	rather	sardonic	in	regard	to	the	whole	affair	,
默里	曾是	凉爽的	和	相当	讽刺的	在	看待	到	这	所有的	事务	,

对于整件事，默里态度冷静，甚至有些讽刺。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [blaɪð] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːspektər] [ɑːn]

but	Mackintavers	was	cheerful	and	blithe	as	any	boy	of	a	prospector	on
但	-	曾是	快乐	和	快乐的	作为	任何	男生	的	一个	勘探者	在

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] - [goʊld] .

his	first	search	for	earth	-	gold	.
他的	第一的	搜索	为了	地球	-	金子	.

但麦金塔弗斯像任何一个第一次寻找地下黄金的淘金者一样，开朗而快乐。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [ɔːr] ,

The	sight	of	that	glittering	silver	ore	,
这	视线	的	那	闪闪发光	银	矿石	,

看到那闪闪发光的银色矿石，

[ðæt] ['wʌndrəs] ['ruːbi] ['sɪlvər] [ɔːr] [huːz] ['ɑːrsnɪk] [hæd; həd] ['ruːɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [huːz]

that	wondrous	ruby	silver	ore	whose	arsenic	had	ruined	many	a	man	and	whose
那	奇妙的	红宝石	银	矿石	谁	砷	有	毁坏	许多	一个	男人	和	谁

['sɪlvər] ['kɑːntent] [hæd; həd] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rɪtʃ] ,

silver	content	had	made	thousands	rich	,
银	内容	有	制成	数千	富有的	,

那神奇的红宝石银矿石，其砷含量曾毁了许多人，而其银含量也使成千上万人致富。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['sændi] .

was	like	a	tonic	in	the	blood	of	Sandy	.
曾是	喜欢	一个	补品	在	这	血	的	沙	.

就像给桑迪注入了一剂强心针。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ,

By	evening	they	had	gone	over	the	ridge	wherein	lay	the	unfortunate	Hassayamp	,
经过	晚上	他们	有	已消失	超过	这	岭	其中	躺	这	不幸	-	,

到了傍晚，他们已经翻过了山脊，不幸的哈萨扬普就长眠在那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['ruːbi] ['sɪlvər] [veɪn] .

and	had	found	no	ruby	silver	vein	.
和	有	成立	不	红宝石	银	静脉	.

但是，并没有发现红宝石银矿脉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [goʊld] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [loʊd] ,

They	had	struck	gold	in	promising	lodes	,
他们	有	击	金子	在	有前途	矿脉	,

他们在前景广阔的矿脉中发现了黄金。

[bʌt; bət] [goʊld] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ruːbi] ['sɪlvər] — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	gold	was	naught	before	the	ruby	silver	—	if	they	found	it	.
但	金子	曾是	零	前	这	红宝石	银	—	如果	他们	成立	它	.

但是，在红宝石和白银面前，黄金毫无价值——如果他们能找到的话。

['sændi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['kuːlli] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

Sandy	continued	cheerful	,	and	Murray	was	coolly	complacent	,
沙	持续	快乐	,	和	默里	曾是	冷静地	自满	,

桑迪依旧兴高采烈，而默里则显得冷漠自满。

['duːɪŋ] [æz; əz] - [beɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['fræŋkli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] .

doing	as	Mackintavers	bade	him	but	frankly	without	hope	of	success	.
正在做	作为	-	巴德	他	但	坦率地说	没有	希望	的	成功	.

按照麦金塔弗斯的吩咐去做，但坦白说，他并不抱成功的希望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] ['pɪks] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['væliəntli] [ʌn'tɪl] ['ʃɔːrtli]

With	the	following	morning	,	they	took	picks	and	labored	valiantly	until	shortly
和	这	下列的	早晨	,	他们	采取	精选	和	辛勤劳作	英勇地	直到	不久

[bɪ'fɔːr] [nuːn] .

before	noon	.
前	中午	.

第二天早上，他们拿起镐头，英勇地工作到临近中午。

[ðen] ['mɜːrri] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — [nɑːt]

Then	Murray	descried	a	little	group	of	figures	breaking	its	way	toward	them	—	not
然后	默里	描述	一个	小的	团体	的	数据	打破	它是	方式	朝向	他们	—	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

from	the	direction	of	Two	Palms	,
从	这	方向	的	二	棕榈树	,

然后，默里描述说，有一小群人影正朝着他们走来——不是从双棕榈镇的方向过来的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

but	from	the	north	,	from	the	desert	of	the	Colorado	.
但	从	这	北	,	从	这	沙漠	的	这	科罗拉多州	.

但来自北方，来自科罗拉多沙漠。

[ðə; ði] [gruːp] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː] ['plɑːdɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['bʌrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]

The	group	resolved	itself	into	two	plodding	,	patient	burros	and	the	nondescript
这	团体	已解决	本身	进入	二	缓慢地	,	病人	驴	和	这	不伦不类

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [ræt] .

outline	of	a	desert	rat	.
大纲	的	一个	沙漠	鼠	.

这群人最终变成了两头行动迟缓、耐心十足的驴子和一只轮廓模糊的沙漠鼠。

[ðə; ði] ['lætər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] .

The	latter	greeted	them	as	they	met	him	at	the	shack	.
这	后者	问候	他们	作为	他们	遇见	他	在	这	窝棚	.

他们在小屋里见到他时，他热情地和他们打招呼。

" ['haʊdi] , ['pɪlgrɪmz] !

"	Howdy	,	pilgrims	!
"	你好	,	朝圣者	!

“朝圣者们，你们好！”

[siːn] [jʊr; jər] [smoʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] - [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛdɪn] - [ɪn][fɔːr; fər] [taʊn] ['enihaʊ] ,

Seen	your	smoke	this	mornin	'	,	and	sinct	I	was	headin	'	in	for	town	anyhow	,
已见	你的	抽烟	这	早晨	-	,	和	-	我	曾是	标题	-	在	为了	镇	无论如何	,

今天早上看到你抽烟了，反正我正要进城，

[aɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] .

I	come	this	way	.
我	来	这	方式	.

我走这边来。

[maɪ][lænd] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [staɪl] , [eint] [jiː; ji] !

My	land	,	but	you're	in	style	,	ain't	ye	!
我的	土地	,	但	你是	在	风格	,	不是	是的	!

这是我的地盘，不过你很时髦，不是吗！

- [æn; ən] - [ɔːl] — [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] - ?

Autobile	an	'	all	—	say	,	is	that	a	real	autobile	?
-	一个	-	全部	—	说	,	是	那	一个	真实的	-	?

Autobile 和所有东西——话说，那是一辆真正的汽车吗?

[aɪ] [siːn] [wʌn]['wʌnsɪt] , [læs] - [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][eldə'raːdəu] — [bʌt; bət] [ʃoʊ] !

I	seen	one	oncet	,	las	'	time	I	was	over	to	Eldorado	—	but	sho	!
我	已见	一	曾经	,	最后	-	时间	我	曾是	超过	到	埃尔多拉多	—	但	鞋子	!

我上次去埃尔多拉多的时候见过一个——但是，真的!

[hɪr] [aɪ][biː; bi] , [fər'gɛtɪn] - [ɔːl]['diːs(ə)nsi] !

Here	I	be	,	forgettin	'	all	decency	!
这里	我	是	,	忘记	-	全部	体面	!

我在这里，把所有礼节都抛到了九霄云外!

[maɪ] ['neɪmz] [dʒɔːrdʒ] [biːm] , [dʒents] , [ðoʊ] [moʊst][foʊks] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['seɪdʒbrʌʃ] . "

My	name's	George	Beam	,	gents	,	though	most	folks	address	me	as	Sagebrush	.	"
我的	名字	乔治	光束	,	男士们	,	尽管	最多	各位	地址	我	作为	鼠尾草	.	"

各位，我叫乔治·比姆，不过大多数人都叫我"鼠尾草"。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['sændi] ['kɔːrdʒəli] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,

"	Glad	to	meet	you	,	"	said	Sandy	cordially	,	completing	the	introductions	,
"	高兴的	到	见面	你	,	"	说	沙	诚挚地	,	完成	这	介绍	,

"很高兴见到你，"桑迪热情地说道，完成了自我介绍。

" [ænd; ənd][jiː; ji] ['betər] [sɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snæk] , [oʊld] - ['taɪmər] .

"	and	ye	better	sit	in	with	us	for	a	snack	,	old	-	timer	.
"	和	是的	更好的	坐	在	和	我们	为了	一个	小吃	,	老的	-	定时器	.

"老兄，你最好和我们一起坐下来吃点零食。"

['eni] [lʌk] ? "

Any	luck	?	"
任何	运气	?	"

有进展吗?

" [eint] ['kɪkɪn] - [nʌn] , " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] , ['koʊmɪŋ] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv]

"	Ain't	kickin	'	none	,	"	said	Sagebrush	,	combing	the	sand	from	his	wealth	of
"	不是	起作用	-	没有任何	,	"	说	鼠尾草	,	梳理	这	沙	从	他的	财富	的

['sɑːd(ə)n] [greɪ] ['wɪskərz] .

sodden	gray	whiskers	.
烂	灰色的	胡须	.

"我才不踢人呢，"鼠尾草一边说着，一边梳理着他那湿透的灰色胡须上的沙子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['mɜːrri] .

His	eyes	followed	Murray	.
他的	眼睛	随后	默里	.

他的目光追随着默里。

" [seɪ] , [ɪz][ðem; ðəm]['riːəl]['beɪkɪn] - ['paʊdər] ['bɪskɪts] [jiː; ji][gɑːt] ?

"	Say	,	is	them	real	bakin	'	powder	biscuits	ye	got	?
"	说	,	是	他们	真实的	烘焙	-	粉末	饼干	是的	得到	?

"请问，你们的饼干是用真正的泡打粉做的吗？"

[wel] , [aɪ]['nevər] !

Well	,	I	never	!
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到!

[ðeɪ] [lʊk] ['riːəl] [gʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][kaɪnd] ;

They	look	real	good	,	too	,	for	them	kind	;
他们	看	真实的	好的	,	也	,	为了	他们	种类	;

对他们来说，他们看起来也相当不错;

[aɪ]['æləs][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][foʊks] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['saʊər] - [doʊ] [mɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

I	allus	had	a	notion	folks	ought	to	study	sour	-	dough	more	back	in	the
我	艾洛斯	有	一个	概念	各位	应该	到	学习	酸的	-	面团	更多的	后退	在	这

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

我一直觉得，早期定居点的人们应该多研究一下酸面包的制作方法。

[bʌt; bət] [mɛˈbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə]['beɪkɪn] - ['paʊdər] — —

but	mebbe	there's	somethin	'	to	bakin	'	powder	—	—
但	也许	有	某物	-	到	烘焙	-	粉末	—	—

但也许泡打粉确实有它的道理——

" ['seɪdʒbrʌʃ] ['drɪftɪd] [əˈlɔːŋ] ['gærələsli] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	Sagebrush	drifted	along	garrulously	,	glad	of	a	chance	to	talk	.
"	鼠尾草	漂移	沿着	喋喋不休	,	高兴的	的	一个	机会	到	讲话	.

“鼠尾草叽叽喳喳地飘荡着，很高兴有机会说话。”

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [paɪps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [hiː; hi]

Presently	,	when	the	coffee	had	been	finished	and	pipes	were	lighted	,	he
目前	,	什么时候	这	咖啡	有	到过	完成的	和	管道	是	照明	,	他

[geɪzd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [gruː] ['pɜːrsən(ə)l] .

gazed	around	and	grew	personal	.
凝视	大约	和	生长	个人的	.

这时，咖啡喝完了，烟斗也点燃了，他环顾四周，变得有些孤僻。

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ɪf] [its] [kwɔːrts] [jʊə(r)] ['æftər] , [dʒents] .

"	This	here	is	a	good	place	,	"	he	observed	,	"	if	it's	quartz	you're	after	,	gents	.
"	这	这里	是	一个	好的	地方	,	"	他	观察到	,	"	如果	它是	石英	你是	后	,	男士们	.

“这里是个好地方，”他评论道，“如果你们想要的是石英的话，先生们。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [ɪnˈtruːd] [nʌn] , [wʌt] [jiː; ji] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ?

If	it	don't	intrude	none	,	what	ye	lookin	'	for	?
如果	它	不	侵入	没有任何	,	什么	是的	在看	-	为了	?

如果它不打扰任何人，那你还在等什么?

" - ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz]['ruːbi] ['sɪlvər] ['sæmpəlz] .

"	Mackintavers	chuckled	,	and	produced	his	ruby	silver	samples	.
"	-	轻笑	,	和	生产	他的	红宝石	银	样品	.

麦金塔弗斯轻笑一声，拿出了他的红宝石银样品。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ləˈkɑːnɪkli] .

"	This	,	"	he	answered	laconically	.
"	这	,	"	他	回答	简洁地	.

“这个，”他简洁地回答道。

" [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Know	it	?
"	知道	它	?

知道吗?

" ['seɪdʒbrʌʃ] [tʊk] [ðə; ði]['sæmpəlz] , [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][grɪn] ['waɪdli] .

"	Sagebrush	took	the	samples	,	inspected	them	,	and	then	began	to	grin	widely	.
"	鼠尾草	采取	这	样品	,	检查	他们	,	和	然后	开始	到	咧嘴笑	广泛	.

“鼠尾草拿起样品，仔细检查了一番，然后咧嘴一笑。”

" ['ruːbi] ['sɪlvər] !

"	Ruby	silver	!
"	红宝石	银	!

“红宝石银！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [jiː; ji][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [maɪ] [gɑːʃ] !
" Ye don't mean to say — my gosh !
" 叶 不 意思是 到 说 — 我的 天哪 !

“你不是故意要说——我的天哪!

['pɪlgrɪmz] , [aɪm] [raɪt] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [tel] [oʊ] - [ðɪs] , [bʌt; bət] — — "
Pilgrims , I'm right pained to hear tell o ' this , but — — "
朝圣者 , 我是 正确的 痛苦 到 听到 告诉 o - 这 , 但 — — "

朝圣者们，听到这些话我感到非常痛心，但是——”

" [hʌ] ? " ['kwiərid] ['sændi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
" Huh ? " queried Sandy with a grunt .
" 嗯 ? " 查询 沙 和 一个 咕哝 .

“嗯？”桑迪咕哝了一声问道。

" [wʌt] [-] [miːn] ? "
" What d'ye mean ? "
" 什么 染料 意思是 ? "

“你什么意思？”

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]['sæmpəlz] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] , [dɪd][jiː; ji] ? "
" Ye didn't allow them samples come from here , did ye ? "
" 叶 没有 允许 他们 样品 来 从 这里 , 做过 是的 ? "

“你们没允许他们从这里带样品过来，对吧？”

" [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sændi] , ['fraʊnɪŋ] .
" Understood so , " returned Sandy , frowning .
" 理解 所以 , " 返回 沙 , 皱眉 .

“我明白了。”桑迪皱着眉头回答道。

" [wʌt] [-] [miːn] , [hʌ] ?
" What d'ye mean , huh ?
" 什么 染料 意思是 , 嗯 ?

“你什么意思，嗯？”

" ['seɪdʒbrʌʃ] [grɪnd] [ə'gen] .
" Sagebrush grinned again .
" 鼠尾草 咧嘴一笑 再次 .

“鼠尾草又咧嘴笑了。”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [heftɪŋ] [ðə; ði]['sæmpəlz] , " [læs] - [taɪm] [aɪ] [siːn] [ðiːz] [hɪr] - ,
" Why , " he said , hefting the samples , " las ' time I seen these here spec'mens ,
" 为什么 , " 他 说 , 举重 这 样品 , " 最后 - 时间 我 已见 这些 这里 - ,

“为什么，”他一边说着，一边掂了掂样品，“上次我在这里看到这些样品的时候，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [ɑːn][ðə; ði] [desk] [oʊ] - [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] , [bæk] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] .
they was reposin ' on the desk o ' Piute Tomkins , back to Two Palms .
他们 曾是 - - 在 这 桌子 o - 皮尤特 汤普金斯 , 后退 到 二 棕榈树 .

它们被放在皮尤特·汤普金斯的桌子上，回到了双棕榈镇。

[pai'juːt] [brʌŋ] - [ɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]['toʊnəˌpɑː] [θriː] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [praʊd]
Piute brung ' em home from Tonopah three year ago , and was right proud
皮尤特 带来 - 呃 家 从 托诺帕 三 年 前 , 和 曾是 正确的 自豪的
[ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] .
of ' em , too .
的 - 呃 , 也 .

三年前，皮尤特人从托诺帕把它们带回了家，他们也为此感到非常自豪。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ðer; ðər][noʊ] - [ə'kaʊnt] - ['paɪrətɪd] - [ɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] -

I	reckon	that	there	no	-	account	Deadoak	pirated	'	em	from	him	and	passed	'
我	估计	那	那里	不	-	帐户	-	盗版	-	呃	从	他	和	通过了	-

[ɪm] [ɔːf] [ɑːn][juː; jʊ] .

em	off	on	you	.
呃	离开	在	你	.

我估计是那个无名小卒 Deadoak 从他那里盗版了这些歌，然后卖给了你。

- [ɪz] [raɪt] [smɑːrt] , [sʌm; səm] [weɪz] — —

Deadoak	is	right	smart	,	some	ways	—	—
-	是	正确的	聪明的	,	一些	方式	—	—

迪多克在某些方面确实很聪明——

" ['mɜːrri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] - , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

"	Murray	looked	at	the	gaping	Mackintavers	,	and	rolled	over	with	a	shout
"	默里	看起来	在	这	张开的	-	,	和	滚动	超过	和	一个	喊

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

“默里看着目瞪口呆的麦金塔弗一家，大笑着翻了个身。”

" [stʌŋ] , ['sændi] !

"	Stung	,	Sandy	!
"	被蜇了	,	沙	!

“桑迪，你被蜇了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第5/8页

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" he cried , sitting up .
" 他 哭 , 坐着 向上 .

他坐起身来，哭了起来。

" [huˈreɪ] !
" Hurray !
" 欢呼 !

“欢呼！

[ðə; ði] [bæd] [mæn] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌærɪ'zoʊnə] ['neɪtɪv] — [wuːp] !
The bad man of New Mexico stung by a simple Arizona native — whoop !
这 坏的 男人 的 新的 墨西哥 被蜇了 经过 一个 简单的 亚利桑那 本国的 — 哇哦 !

新墨西哥州的恶棍被一个淳朴的亚利桑那州本地人打败了——哇哦！

[ðə; ði] ['baɪtər] [gɑːt] [bɪt] — [oʊ] , ['sændi] , ['sændi] !
The biter got bit — oh , Sandy , Sandy !
这 咬人者 得到 少量 — 哦 , 沙 , 沙 !

咬人的家伙被咬了——哦，桑迪，桑迪！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['blɪstəz] [ɑːn] [maɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [hændz] — —
And look at the big blisters on my perfectly good hands — —
和 看 在 这 大的 水泡 在 我的 完美 好的 双手 — —

看看我这双原本好好的手上，竟然起了这么多大水泡——

" ['sændi] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ðen] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sandy growled something inarticulate , then rose to his feet .
" 沙 咆哮 某物 不善言辞 , 然后 玫瑰 到 他的 脚 .

桑迪咕哝了几句含糊不清的话，然后站了起来。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [kwɔːrts] [loʊd] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" I'm goin ' to look at them quartz lodes , " he grunted .
" 我是 去 - 到 看 在 他们 石英 矿脉 , " 他 哼哼 .

“我要去看看那些石英矿脉，”他咕哝道。

" [siː] [jiː; ji] ['leɪtər] !
" See ye later !
" 看 是的 之后 !

再见！

" ['seɪdʒbrʌʃ] [geɪzd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['soʊbər] [mɜːrθ] .
" Sagebrush gazed after him with sober mirth .
" 鼠尾草 凝视 后 他 和 清醒 欢笑 .

“鼠尾草带着一丝淡淡的笑意凝视着他。”

" [tuː] [bæd] [jiː; ji] [gɑːt] [tʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" Too bad ye got took in , " he observed .
" 也 坏的 是的 得到 采取 在 , " 他 观察到 .

“真可惜你被收买了，”他说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [raɪt] [glæd] [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] , ['pɪlgrɪm] .
" But I'm right glad ye take it calm , pilgrim .
" 但 我是 正确的 高兴的 是的 拿 它 冷静的 , 朝圣 .

“但我很高兴你能够冷静下来，朝圣者。”

[ɪf] [jiː; ji] ['dɪdnt] [get] [bɪt] [tuː] [diːp] , [jiː; ji][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [raɪt] [hɪr] .

If	ye	didn't	get	bit	too	deep	,	ye	got	a	fine	place	right	here	.
如果	是的	没有	得到	少量	也	深的	,	是的	得到	一个	美好的	地方	正确的	这里	.

如果你没陷得太深，那你现在就有一个不错的去处。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['setlmənts] — [tuː] ['meni] [foʊks] [ə'raʊnd] [spɔɪl]

Me	,	I	like	to	git	farther	away	from	settlements	—	too	many	folks	around	spoil
我	,	我	喜欢	到	git	更远	离开	从	定居点	—	也	许多	各位	大约	剧透

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

我个人喜欢远离居民区——人太多会破坏沙漠的宁静。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [oʊ'eɪsɪs] , [ʃiː; ʃi] [eint] [bæd] .

But	if	ye	like	this	here	oasis	,	she	ain't	bad	.
但	如果	是的	喜欢	这	这里	绿洲	,	她	不是	坏的	.

但如果你喜欢这片绿洲，她也不错。

[seɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [wɪʃt] [jiːd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒeni] ['bɜːroʊ][oʊ] - [maɪn] .

Say	,	if	you're	a	doctor	,	wisht	ye'd	look	at	that	there	Jenny	burro	o	'	mine	.
说	,	如果	你是	一个	医生	,	愿望	你们	看	在	那	那里	珍妮	驴子	o	-	矿	.

说，如果你是医生，真希望你能看看我的那头小驴珍妮。

[ʃiː; ʃi] [eint] [bɪn] [raɪt] [pəːt] [fɔːr; fər] [tuː] - [θriː] [deɪz] ; [kaɪnd][oʊ] - [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːd] .

She	ain't	been	right	peart	for	two	-	three	days	;	kind	o	'	down	on	her	feed	.
她	不是	到过	正确的	梨	为了	二	-	三	天	;	种类	o	-	向下	在	她	喂养	.

她已经两三天没怎么露面了；情绪有点低落。

[jiː; ji] [maɪt] [laɪt] [raɪt] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — —

Ye	might	light	right	on	what	she	needed	—	—
叶	可能	光	正确的	在	什么	她	需要	—	—

叶或许能正好找到她需要的东西——

" ['mɜːrri] [ə'sentid] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːroʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] .

"	Murray	assented	and	strolled	over	to	the	burro	in	the	train	of	Sagebrush	.
"	默里	同意	和	漫步	超过	到	这	驴子	在	这	火车	的	鼠尾草	.

“默里同意了，然后踱步走到鼠尾草车队里的驴子跟前。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] ; ['dʌgləs] ['mɜːrri] ,

The	whimsical	irony	of	it	struck	him	full	;	Douglas	Murray	,
这	异想天开	讽刺	的	它	击	他	满的	;	道格拉斯	默里	,

这其中的奇特讽刺意味深深触动了他；道格拉斯·默里，

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɪk] ['bɜːroʊ] !

peer	of	the	finest	surgeons	in	the	land	,	giving	advice	upon	a	sick	burro	!
同伴	的	这	最好的	外科医生	在	这	土地	,	给予	建议	之上	一个	生病的	驴子	!

全国最优秀的外科医生之一，竟然在给一头生病的驴子出主意！

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

But	he	gave	the	advice	,
但	他	给予	这	建议	,

但他给出了建议。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['dezərt] [ræt] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]

and	grinned	as	he	watched	the	aged	desert	rat	shuffle	off	down	the	valley
和	咧嘴一笑	作为	他	观看	这	老年人	沙漠	鼠	洗牌	离开	向下	这	谷

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .

with	his	animals	.
和	他的	动物	.

他咧嘴一笑，看着那只年迈的沙漠老鼠带着他的牲畜蹒跚地走下山谷。

['seɪdʒbrʌʃ] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][sænd] .

Sagebrush	**wended**	**his**	**way**	**down**	**the**	**valley**	**in**	**patient**	**tolerance**	**of**	**sun**	**and**	**sand**	**.**
鼠尾草	温德	他的	方式	向下	这	谷	在	病人	宽容	的	太阳	和	沙	.

鼠尾草沿着山谷蜿蜒而下，耐心地忍受着阳光和沙砾。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

But	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**wakened**	**to**	**the**	**startling**	**fact**	**that**	**his**	**name**	**was**
但	的	一个	突然	他	醒来	到	这	令人震惊	事实	那	他的	姓名	曾是

['biːɪŋ] [kɔːld] ;

being	**called**	**;**
存在	称为	;

但突然间，他惊醒过来，意识到有人在叫他的名字；

[ə'meɪzɪdli] , [hiː; hi] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

amazedly	**,**	**he**	**peered**	**up**	**at**	**the**	**hillsides**	**,**	**shaded**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**,**
令人惊讶地	,	他	窥视	向上	在	这	山坡	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

他惊奇地抬头望向山坡，用手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['stiːvnz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

and	**descried**	**the**	**figure**	**of**	**Deadoak**	**Stevens**	**approaching**	**,**
和	描述	这	数字	的	-	史蒂文斯	接近	,

并描述了迪多克·史蒂文斯走近的身影，

['kerfəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ʌv; əv] - [kai'juːs] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'sent] .

carefully	**leading**	**one**	**of**	**Piute's**	**cayuses**	**down**	**the**	**rocky**	**descent**	**.**
小心	领导	一	的	-	卡尤斯	向下	这	岩石	下降	.

小心翼翼地引导皮尤特人的一只独木舟沿着崎岖的山路向下走。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , - [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

An	**hour**	**afterward**	**,**	**Deadoak**	**was**	**riding**	**up**	**to**	**the**	**shack**	**in**	**the**	**valley**	**,**
一个	小时	之后	,	-	曾是	骑术	向上	到	这	窝棚	在	这	谷	,

一小时后，迪多克骑马来到山谷里的小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] .

with	**a**	**fine**	**appearance**	**of**	**just**	**finishing**	**the**	**end**	**of**	**a**	**toilsome**	**journey**	**.**
和	一个	美好的	外貌	的	只是	精加工	这	结尾	的	一个	辛苦	旅行	.

看起来精神抖擞，仿佛刚刚结束了一段艰苦的旅程。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪdʒbrʌʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

A	**meeting**	**with**	**Sagebrush**	**had**	**afforded**	**him**	**a**	**plan**	**of**	**campaign**	**.**
一个	会议	和	鼠尾草	有	提供	他	一个	计划	的	活动	.

与鼠尾草的一次会面让他获得了一个作战计划。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['mɜːrri] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃæk] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid]

He	**observed**	**Murray**	**sitting**	**before**	**the**	**shack**	**cleaning**	**a**	**revolver**	**,**	**and**	**dismounted**
他	观察到	默里	坐着	前	这	窝棚	打扫	一个	左轮手枪	,	和	下马

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] ;

with	**a**	**cheerful**	**greeting**	**;**
和	一个	快乐	问候	;

他看到默里坐在小屋前擦拭左轮手枪，便下马热情地打招呼；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] , [wen] ['mɜːrri] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

his	**cheerful**	**expression**	**vanished**	**quickly**	**,**	**however**	**,**	**when**	**Murray**	**pointed**	**the**	**revolver**
他的	快乐	表达	消失了	迅速地	,	然而	,	什么时候	默里	尖	这	左轮手枪

[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊz] ,

at	**him**	**and**	**rose**	**,**
在	他	和	玫瑰	,

然而，当默里用左轮手枪指着他并站起身来时，他脸上的笑容很快就消失了。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

blazing	**with**	**wrath**	**.**
炽烈	和	愤怒	.

怒火中烧。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] , - !
" So you've come to the scene of your crime , Deadoak !
" 所以 你已经 来 到 这 场景 的 你的 犯罪 , - !

“所以你已经来到了你的犯罪现场，死橡树！”

[pʊt] [ðoʊz] [hændz] [ʌp] — [ðæts] [raɪt] !
Put those hands up — that's right !
放 那些 双手 向上 — 那就是 正确的 !

举起你们的手——没错!

[ænd; ənd][stænd] [stɪl] — [dəunt] [bæk] [ə'weɪ] ; [juːv] ['noʊwer] [tuː; tə] [bæk] . "
And stand still — don't back away ; you've nowhere to back . "
和 站立 仍然 — 不 后退 离开 ; 你已经 无处 到 后退 . "

站住别动——别后退；你无处可退了。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " ['stæməd] [ðə; ði] ['perəlaɪzd] - .
" Wh - what's the matter ? " stammered the paralyzed Deadoak .
" 什么 - 是什么 这 事情 ? " 结结巴巴 这 瘫痪 - .

“怎、怎么了？”瘫痪的死橡树结结巴巴地问道。

" [ðə; ði] ['mætər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɜːrri] .
" The matter ? " repeated Murray .
" 这 事情 ? " 重复 默里 .

“出了什么事？”默里重复道。

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" You know !
" 你 知道 !

“你知道!

[juːv] [dɪ'frɔːdid] ['ɑːnɪst] [men] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ʌp] .
You've defrauded honest men , and now you're going to settle up .
你已经 受骗 诚实的 男人 , 和 现在 你是 去 到 定居 向上 .

你欺骗了诚实的人，现在你要付出代价了。

[ɪf] [juːv] ['eni] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] - [ɪm] [kwɪk] !
If you've any last words to say , say ' em quick !
如果 你已经 任何 最后的 字 到 说 , 说 - 呃 快的 !

如果你还有什么遗言要说，那就快说吧!

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .
My finger's trembling on the trigger .
我的 手指 发抖 在 这 扳机 .

我的手指在扳机上颤抖。

[tə'naɪt] [juːl] [biː; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [triː] ; [wɪə(r)] [hɪr] [ə'loʊn] , - ['stiːvnz] ,
Tonight you'll be reposing under that tree ; we're here alone , Deadoak Stevens ,
今晚 你会 是 休息 在下面 那 树 ; 是 这里 独自的 , - 史蒂文斯 ,

今晚你将安息在那棵树下；只有我们在这里，死橡树史蒂文斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] — —
and you shall perish at the hands of the man whom you — —
和 你 将 沦 在 这 双手 的 这 男人 谁 你 — —

你必死在你所信奉的那个人手中——

" - ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [sægd] .
" Deadoak trembled , and his jaw sagged .
" - 颤抖 , 和 他的 颚 下垂 .

“迪多克浑身颤抖，下巴都耷拉了下来。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [aɪ] — [aɪ] — ['ɑːnɪst] , [naʊ] , [aɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [skwer] [θɪŋz] [ʌp] !
" I — I — honest , now , I come out here to square things up !
" 我 — 我 — 诚实的 , 现在 , 我 来 出去 这里 到 正方形 事物 向上 !

“我——我——老实说，我出来是为了把事情弄清楚！”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [mæk][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]['ruːbi] ['sɪlvər] — [ðem; ðəm]['sæmpəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I heard that Mac was lookin ' for ruby silver — them samples was a
我 听到 那 苹果 曾是 在看 - 为了 红宝石 银 — 他们 样品 曾是 一个
[mis'teik] !
mistake !
错误 !

我听说麦克在找红宝石银色——那些样品是个错误!

[pai'juːt] [sed] ['hiːd] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] - [stʌf] [wʌn] [taɪm] .
Piute said he'd put ' em in with Hassayamp's stuff one time .
皮尤特 说 他会 放 - 呃 在 和 - 东西 一 时间 .

Piute说他曾经把它们和Hassayamp的东西放在一起过一次。

[aɪ][rɪd] [hɪr] [tuː; tə] — — "
I rid here to — — "
我 摆脱 这里 到 — — "

我骑车来这里——”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" ['mɜːrri] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ɪn]['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Murray lowered his weapon , in genuine amazement .
" 默里 降低 他的 武器 , 在 真的 惊愕 .

“穆雷放下了武器，脸上满是惊讶。”

- [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .
Deadoak leaped at the chance .
- 跳跃 在 这 机会 .

迪多克欣然接受了这个机会。

" [jep] , [ðæts] [raɪt] , [dɑːk] !
" Yep , that's right , Doc !
" 是的 , 那就是 正确的 , 医生 !

“没错，医生！”

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] ['noʊbɑːdi] !
I didn't go to defraud nobody !
我 没有 去 到 骗取 无人 !

我没有去骗任何人!

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːl] ,
If you ain't satisfied with the deal ,
如果 你 不是 使满意 和 这 交易 ,

如果你对这笔交易不满意，

[aɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrd] ['fiːlɪnz] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [rɪd] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə]
I'll take back the prop'ty and no hard feelin's — that's what I rid out here to
患病的 拿 后退 这 - 和 不 难的 感觉 — 那就是 什么 我 摆脱 出去 这里 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我会收回房产，而且不会有任何怨恨——这就是我来这里想说的。

[ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] .
if ye give me a chance .
如果 是的 给 我 一个 机会 .

如果你们给我一个机会。

[dɪŋ] [maɪ] [dɔːgz] , [aɪ] [eint] [noʊ] ['gʌnmən] .
Ding my dogs , I ain't no gunman .
丁 我的 狗 , 我 不是 不 枪手 .

叮，我的狗，我可不是枪手。

[-] [ðæt] [θɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] !
P'int that thing another way !
品脱 那 事物 其他 方式 !

换个方式涂上它！

" ['mɜːrri] [əu'beid] .
" Murray obeyed .
" 默里 服从 .

默里服从了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [juːl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ?
" You don't mean that you'll take back the property ?
" 你 不 意思是 那 你会 拿 后退 这 财产 ?

“你不会是说你会收回这处房产吧？”

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪd] ? "
At the price we paid ? "
在 这 价格 我们 有薪酬的 ? "

我们付出的代价是什么？

" ['sɜːrt(ə)n] ! " [ə'sentid] - , ['fɜːrvəntli] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] [rɪ'liːvd] .
" Certain ! " assented Deadoak , fervently virtuous and hugely relieved .
" 肯定 ! " 同意 - , 热切地 有德行的 和 非常 松了口气 .

“当然！”死橡树满怀热情地表示赞同，同时又如释重负。

" [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ɪf] [jiː; ji] [fiːl] [bæd] .
" Give ye a profit , if ye feel bad .
" 给 是的 一个 利润 , 如果 是的 感觉 坏的 .

“如果你们感到难过，那就给自己一些好处吧。”

[waɪ] , [dɑːk] ,
Why , Doc ,
为什么 , 医生 ,

为什么，医生？

[wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː; tə] - - [noʊ] ['pɪlgrɪmz] — ['fjuːtʃər] ['denɪzənz] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [greɪt] [æn; ən]
we wouldn't go to pirootin ' no pilgrims — future denizens o ' this here great an
我们 不会 去 到 - - 不 朝圣者 — 未来 居民 o - 这 这里 伟大的 一个
- ['glɔːriəs] [tuː] [pɑːmz] !
' glorious Two Palms !
- 辉煌 二 棕榈树 !

我们不会去骚扰朝圣者——这片伟大而辉煌的双棕榈镇未来的居民！

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][jiː; ji] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [æn; ən] - ['sɪmp(ə)l]
We **wouldn't** **have** **ye** **feel** **that** **we** **was** **anythin** **'** **but** **honest** **an** **'** **simple**
我们 不会 有 是的 感觉 那 我们 曾是 任何东西 - 但 诚实的 一个 - 简单的
['neɪtɪvz] ,
natives **,**
本地人 ,

我们不想让你们觉得我们不是诚实淳朴的土著居民，

[wɛlkəmɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
welcomin **'** **you** **to** **our** **midst** **.**
欢迎 - 你 到 我们的 中间 .

欢迎你加入我们。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] - [moʊst] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [gʊd] .
We'll **go** **to** **'** **most** **any** **length** **to** **make** **things** **good** **.**
出色地 去 到 - 最多 任何 长度 到 制作 事物 好的 .

我们会竭尽全力把事情做好。

[ɪf] [wiːd] ['noʊd] [ðæt] [mæk][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ruːbi] ['sɪlvər] ['sæmpəlz] — [wɪtʃ] [seɪm]
If **we'd** **knowed** **that** **Mac** **was** **attracted** **by** **them** **ruby** **silver** **samples** **—** **which** **same**
如果 我们会 已知 那 苹果 曾是 吸引 经过 他们 红宝石 银 样品 — 哪个 相同的
[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [wiːd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] — — "
I **didn't** **know** **—** **we'd** **have** **run** **down** **the** **thing** **then** **an** **'** **there** **—** **—** **"**
我 没有 知道 — 我们会 有 跑步 向下 这 事物 然后 一个 - 那里 — — "

如果我们早知道麦克会被那些红宝石银样品吸引——而我当时并不知道——我们当时就会立刻把它弄到手——”

" [hoʊld][ɑːn] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['mɜːrri] .
" **Hold** **on** **,** **"** **interjected** **Murray** **.**
" 抓住 在 , " 插话 默里 .

“等等，”默里插话道。

" [hɪəz] - [naʊ] .
" **Here's** **Mackintavers** **now** **.**
" 这里是 - 现在 .

“麦金塔弗斯来了。”

" ['sændi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
" **Sandy** **had** **descried** **the** **arrival** **of** **the** **visitor** **from** **afar** **,** **and** **was** **now**
" 沙 有 描述 这 到达 的 这 游客 从 远方 , 和 曾是 现在
['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
hastening **toward** **the** **cabin** **.**
加速 朝向 这 舱 .

桑迪从远处就看到了来访者，现在正匆匆赶往小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] ,
It **was** **a** **rare** **thing** **,** **an** **unknown** **thing** **,**
它 曾是 一个 稀有的 事物 , 一个 未知 事物 ,

这是一件罕见的、不为人知的事情。

[fɔːr; fər] ['sændi] - [tuː; tə] [miːt] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [bilkt] [hɪm; ɪm] ;
for **Sandy** **Mackintavers** **to** **meet** **any** **man** **who** **had** **successfully** **bilked** **him** **;**
为了 沙 - 到 见面 任何 男人 WHO 有 成功地 诈骗 他 ;

桑迪·麦金塔弗斯想见见任何成功骗过他的人；

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
he **arrived** **upon** **the** **spot** **somewhat** **out** **of** **breath** **,**
他 到达的 之上 这 点 有些 出去 的 气息 ,

他到达目的地时有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] - [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [ræθ] .
and **gazed** **upon** **Deadoak** **more** **in** **sorrow** **than** **in** **wrath** **.**
和 凝视 之上 - 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

他凝视着死橡树，心中更多的是悲伤而非愤怒。

- , [haʊ'evər] ,
Deadoak , however ,
- , 然而 ,

然而，死橡树

['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ə'praɪz] ['sændi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vaʊd]
hastened to avoid any trouble by apprising Sandy of the reason which he avowed
加快 到 避免 任何 麻烦 经过 了解 沙 的 这 原因 哪个 他 公开承认
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
had caused his visit .
有 导致 他的 访问 .

为了避免任何麻烦，他赶紧向桑迪说明了他此行的原因。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['leðəri] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs]
" And now , " he added , screwing up his leathery countenance into sanctimonious
" 和 现在 , " 他 额外 , 拧螺丝 向上 他的 皮革状的 面容 进入 伪善的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“现在，”他补充道，皱起他那布满皱纹的脸，摆出一副道貌岸然的姿态。

" [aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [dʒents] .
" I stand ready to do the right thing , gents .
" 我 站立 准备好 到 做 这 正确的 事物 , 男士们 .

“各位，我随时准备做正确的事。”

[aɪm] ['ɔːfərɪn] - , [ðɪs] ['biːn] - [ɑːn] [bɪ'hæf] [oʊ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][paɪ'juːt] [tə'geðər] ,
I'm offerin ' , this bein ' on behalf o ' me and Piute together ,
我是 提供 - , 这 是 - 在 代表 o - 我 和 皮尤特 一起 ,

我谨代表我和皮尤特共同提出以下提议：

[wʌt] [jiː; ji] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [buːt] . "
what ye paid for the prop'ty and five hundred to boot . "
什么 是的 有薪酬的 为了 这 - 和 五 百 到 启动 . "

你买这处房产的钱，外加五百块。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] ? " ['kwiərid] ['sændi] ['ʃruːdli] .
" What about your mortgage ? " queried Sandy shrewdly .
" 什么 关于 你的 抵押 ? " 查询 沙 精明地 .

“你的房贷怎么办？”桑迪机敏地问道。

" [ɪn'kluːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [bæk] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .
" Include that in the takin ' back if ye like .
" 包括 那 在 这 拿 - 后退 如果 是的 喜欢 .

“如果你愿意，可以把那件事也算进去。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
All I want is to do the right thing . "
全部 我 想 是 到 做 这 正确的 事物 . "

我只想做正确的事。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sændi] .
" All right , " said Sandy .
" 全部 正确的 , " 说 沙 .

“好吧，”桑迪说。

" ['mɜːrri] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" Murray , let me speak with ye to one side .
" 默里 , 让 我 说话 和 是的 到 一 边 .

“默里，请让我和你单独谈谈。”

" - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Deadoak sat down and rolled a cigarette .**
" - 卫星 向下 和 滚动 一个 卷烟 .

“迪多克坐下来，卷了一支烟。”

['teɪkɪŋ] ['mɝːiːz] [ɑːrm] , ['sændi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [ðen]
Taking Murray's arm , Sandy mopped his face and walked out of earshot , then
采取 默里的 手臂 , 沙 拖把 他的 脸 和 步行 出去 的 听力范围 , 然后
[hiː; hi] [pɔːzd] .
he paused .
他 暂停 .

桑迪挽着默里的胳膊，擦了擦他的脸，然后走到默里听不到的地方，接着他停了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [met] ['mɝːiːz] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] , [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fitʃər] .
As he met Murray's puzzled gaze , an earnest look crept into his heavy features .
作为 他 遇见 默里的 困惑 目光 , 一个 认真 看 悄悄地爬 进入 他的 重的 特征 .

当他与默里困惑的目光相遇时，他那厚重的脸上浮现出一丝认真的神情。

" [jɪl] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" Ye'll leave this matter to me ? " he queried .
" 叫喊 离开 这 事情 到 我 ? " 他 查询 .

“你们就把这件事交给我处理吗？”他问道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['gæmb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [ðə; ði]
" In other words , will you be willing to let me gamble for the good o ' the
" 在 其他 字 , 将要 你 是 愿意的 到 让 我 赌博 为了 这 好的 o - 这
[fɜːrm] ?
firm ?
公司 ?

换句话说，你是否愿意为了公司的利益而让我冒险一搏?

" ['mɜːrri] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] .
" Murray smiled quizzically .
" 默里 微笑 疑惑地 .

默里疑惑地笑了笑。

" [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , ['sændi] !
" Go as far as you like , Sandy !
" 去 作为 远的 作为 你 喜欢 , 沙 !

“桑迪，你想去哪儿就去哪儿吧！”

[aɪl] [bæk] [jʊr; jər] [pleɪ] . "
I'll back your play . "
患病的 后退 你的 玩 . "

我会支持你的策略。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [broʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] ?
" And if we go broke on it , no hard feelings ?
" 和 如果 我们 去 打破 在 它 , 不 难的 情怀 ?

“如果我们因此破产了，你们不会介意吧？”

" ['mɜːrri] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Murray laughed and clapped him on the shoulder .
" 默里 笑了 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

默里笑着拍了拍他的肩膀。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[wɪə(r)] [men] [ænd; ənd] [nɑːt] ['tʃɪldrən] .
We're men and not children .
是 男人 和 不是 孩子们 .

我们是成年人，不是小孩子。

[pleɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [geɪm] !
Play your own game !
玩 你的 自己的 游戏 !

玩你自己的游戏!

" ['sændi] [lʊkt] ['væstli] [rɪ'liːvd] , [ðen] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə] - .
" Sandy looked vastly relieved , then strode back to Deadoak .
" 沙 看起来 非常 松了口气 , 然后 大步走 后退 到 - .

桑迪看起来如释重负，然后大步走回了死橡树。

" [wel] , [naʊ] , [jʊr; jər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] , ['iːv(ə)n] ['dʒiːniəli] .
" Well , now , your proposition is good , " he said cordially , even genially .
" 出色地 , 现在 , 你的 主张 是 好的 , " 他 说 诚挚地 , 甚至 和蔼地 .

“嗯，你的提议不错，”他热情地说道，甚至可以说是亲切友好。

" [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , - ['stiːvnz] !
" I'm proud to meet a man like you , Deadoak Stevens !
" 我是 自豪的 到 见面 一个 男人 喜欢 你 , - 史蒂文斯 !

“我很荣幸能认识像你这样的人，迪多克·史蒂文斯！”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [trɪmd] [ˌjuː 'es] ,
We thought you and Mr . Tomkins had trimmed us ,
我们 想法 你 和 先生 . 汤普金斯 有 修剪过的 我们 ,

我们以为你和汤普金斯先生已经把我们修剪过了，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ðæt] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [mis'teik] ,
and were inclined to be sore about it — now that we've found the mistake ,
和 是 倾斜 到 是 疮 关于 它 — 现在 那 我们已经 成立 这 错误 ,
[wiː; wi] [ə'pɑːlədʒaɪz] . "
we apologize . "
我们 道歉 . "

我们原本对此耿耿于怀——既然错误已经找到，我们在此道歉。

" [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " ['kwiərid] - ['iːgərli] .
" Then you take me up ? " queried Deadoak eagerly .
" 然后 你 拿 我 向上 ? " 查询 - 急切地 .

“那你带我上去吗？”迪多克急切地问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] !
" Wh — what !
" 什么 — 什么 !

“什——什么!

[jiː; ji] [sed] [noʊ] ? "
Ye said no ? "
叶 说 不 ? "

你说不?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['sændi] ['wɔːrmli] ,
" Of course ! " returned Sandy warmly ,
" 的 课程 ! " 返回 沙 热情地 ,

“当然！”桑迪热情地回答道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərstrʌk] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] - ['stægərd]

taking	no	heed	of	the	thunderstruck	look	which	had	clouded	Deadoak's	staggered
采取	不	注意	的	这	雷击	看	哪个	有	阴天	-	交错

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他丝毫不在意迪奥克那惊愕不已、面容扭曲的神情。

" [wʊd] [wiː; wi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jiː; ji] [ðæt] [wei] ?

"	Would	we	take	advantage	of	ye	that	way	?
"	会	我们	拿	优势	的	是的	那	方式	?

“我们会那样利用你吗？”

[nɑːt][juː 'es] !

Not	us	!
不是	我们	!

不是我们!

[wɪə(r)] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] !

We're	not	that	sort	!
是	不是	那	种类	!

我们可不是那种人!

[wiː; wi][dəunt] [waɪn] , - ; [wɪə(r)] [nɑːt] [kɪdz] .

We	don't	whine	,	Deadoak	;	we're	not	kids	.
我们	不	抱怨	,	-	;	是	不是	孩子们	.

我们不抱怨，Deadoak；我们又不是小孩子。

[wiːl] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

We'll	keep	what	we	got	,	and	make	the	best	of	it	!
出色地	保持	什么	我们	得到	,	和	制作	这	最好的	的	它	!

我们会珍惜现有的一切，并充分利用它们!

" - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][fjuː'tɪləti] .

"	Deadoak's	countenance	was	a	study	in	futility	.
"	-	面容	曾是	一个	学习	在	无用	.

“迪多克的表情充满了无力感。”

" [juː; jʊ] — [-] [miːn] — — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['fiːbli] .

"	You	—	d'ye	mean	—	—	"	he	choked	,	then	continued	feebly	.
"	你	—	染料	意思是	—	—	"	他	窒息	,	然后	持续	虚弱地	.

“你——你的意思是——”他哽咽着，然后虚弱地继续说道。

" [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] ['sʌmθɪn] - ? "

"	Have	ye	found	somethin	'	?	"
"	有	是的	成立	某物	-	?	"

“你们找到什么了吗？”

" ['meɪbi] , [wiː; wi][hæv; həv] !

"	Maybe	,	we	have	!
"	或许	,	我们	有	!

“也许，我们已经有了！”

" ['sændi] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Sandy	beamed	upon	him	.
"	沙	光束	之上	他	.

桑迪对他露出了灿烂的笑容。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [frend] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	Just	between	ourselves	,	friend	,	I'll	tell	ye	that	we	have	.
"	只是	之间	我们自己	,	朋友	,	患病的	告诉	是的	那	我们	有	.

“朋友，我们之间就私下说吧，我们已经有了。”

[soʊ] — [jiː; ji] [siː] ?
So — ye see ?
所以 — 是的 看 ?

所以——你明白了吗?

" [hɪz; ɪz] [wɪŋk] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" His wink was significant .
" 他的 眨眼 曾是 重要的 .

“他的眨眼意义非凡。”

" [aɪ] [siː] , " [ə'griːd] - ['mɔːrnfəli] .
" I see , " agreed Deadoak mournfully .
" 我 看 , " 同意 - 悲伤地 .

“我明白了,”死橡树悲伤地同意道。

" - [twɪl] [meɪk] [jiː; ji] [rɪ'dʒɔɪs] , [noʊ] [daʊt] , " [pər'suːd] ['sændi] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [wʌz; wəz] [gʊd] .
" ' Twill make ye rejoice , no doubt , " pursued Sandy , " to know that our luck was good .
" - 斜纹布 制作 是的 麾 , 不 怀疑 , " 追击 沙 , " 到 知道 那 我们的 运气 曾是 好的 .

“毫无疑问，知道我们运气不错，你们一定会很高兴的。”桑迪接着说。

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] — — "
We appreciate your disinterested — — "
我们 欣赏 你的 无私的 — — "

我们感谢您的不感兴趣——

" - - ! " [bləːtid] - , ['tɜːrnɪŋ] .
" ' Senough ! " blurted Deadoak , turning .
" - - ! " 脱口而出 - , 转弯 .

“够了！”死橡树转过身，脱口而出。

" [aɪl] [biː; bi] [wiːvɪn] - [bæk] , [aɪ] [ges] .
" I'll be weavin ' back , I guess .
" 患病的 是 编织 - 后退 , 我 猜测 .

“我想我会想办法回去的。”

[soʊ] [lɔːŋ] . "
So long . "
所以 长的 . "

这么久。”

" [wəʊnt] [jiː; ji] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ['enihaʊ] ? " ['kwiərid] ['sændi] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] .
" Won't ye wait till mornin ' , anyhow ? " queried Sandy with concern .
" 惯于 是的 等待 直到 早晨 - , 无论如何 ? " 查询 沙 和 忧虑 .

“你们难道不能等到明天早上吗？”桑迪关切地问道。

" [noʊp] , [θæŋks] .
" Nope , thanks .
" 没有 , 谢谢 .

“不，谢谢。”

" [dɪ'dʒektɪdli] , ['hoʊpləsli] , - ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kai'juːs] , [poʊld] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] , [weɪvd] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] ,
" Dejectedly , hopelessly , Deadoak stumbled to his cayuse , pulled himself aboard , waved a limp hand ,
" 沮丧地 , 绝望地 , - 踉跄 到 他的 卡尤斯 , 拉 他自己 船上 , 挥手 一个 跛行 手 ,

“沮丧而绝望地，迪奥克踉跄着走到他的独木舟旁，爬上船，无力地挥了挥手，

[ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

and	rode	down	the	valley	.
和	骑	向下	这	谷	.

然后骑马下山谷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːz] [noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

He	was	slumped	in	the	saddle	like	a	man	who	sees	no	hope	in	the	future	.
他	曾是	瘫倒	在	这	鞍	喜欢	一个	男人	WHO	看到	不	希望	在	这	未来	.

他颓然地坐在马鞍上，像一个对未来看不到任何希望的人。

" ['hiːz] ['maɪti] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mɜːrri] ['draɪli] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

"	He's	mighty	cheerful	over	something	,	"	said	Murray	drily	,	and	chuckled	.
"	他是	强大的	快乐	超过	某物	,	"	说	默里	干巴巴地	,	和	轻笑	.

“他因为某件事特别高兴，”默里冷冷地说，然后轻笑了一声。

" ['tʃɪrf(ə)l] ? "

"	Cheerful	?	"
"	快乐	?	"

“高兴吗？”

" [wel] , ['sændi] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪ'luːsɪdeɪt] ?

"	Well	,	Sandy	,	suppose	you	elucidate	?
"	出色地	,	沙	,	认为	你	阐发	?

“那么，桑迪，你来解释一下吗？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

Why	did	you	turn	him	down	?
为什么	做过	你	转动	他	向下	?

你为什么拒绝他?

" ['sændi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] .

"	Sandy	faced	his	friend	and	made	a	wide	gesture	.
"	沙	面对	他的	朋友	和	制成	一个	宽的	手势	.

桑迪转向他的朋友，做了一个夸张的手势。

" ['mɜːrri] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪm] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] [hʌntʃ] .

"	Murray	,	"	he	said	earnestly	,	"	I'm	playin	'	a	hunch	.
"	默里	,	"	他	说	切实	,	"	我是	玩耍	-	一个	直觉	.

“默里，”他认真地说，“我这是凭直觉行事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['feloʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɔːfər] ?

Why	should	that	fellow	come	here	and	make	us	an	offer	?
为什么	应该	那	同伴	来	这里	和	制作	我们	一个	提供	?

他为什么要来这里给我们提出报价?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	—	but	there	was	something	behind	it	.
我	不	知道	—	但	那里	曾是	某物	在后面	它	.

我不知道——但这件事背后肯定有原因。

[wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] .

We've	got	something	that	somebody	wants	.
我们已经	得到	某物	那	某人	想要	.

我们这里有人想要的东西。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] . "

And	I've	a	notion	who	that	somebody	is	.	"
和	我已经	一个	概念	WHO	那	某人	是	.	"

我大概知道那个人是谁。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['mɜːrri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .
" Murray gave him a keen glance .
" 默里 给予 他 一个 敏锐的 瞥一眼 .

默里锐利地看了他一眼。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ?
" Then you really found something ?
" 然后 你 真的 成立 某物 ?

“那你真的找到了什么？”

" ['sændi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" Sandy rubbed his chin thoughtfully .
" 沙 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

桑迪若有所思地摸了摸下巴。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Come with me and I'll show you .
" 来 和 我 和 患病的 展示 你 .

“跟我来，我带你去看。”

" ['mɜːrri] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [ʃæk] , [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] .
" Murray accompanied him past the shack , up toward the head of the canyon .
" 默里 伴随 他 过去的 这 窝棚 , 向上 朝向 这 头 的 这 峡谷 .

“默里陪着他经过小屋，朝峡谷尽头走去。

['sændi] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [wer] [ə; eɪ] [haɪ] ['rɑːki] [wɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['bækgraʊnd] .
Sandy led the way to one side , where a high rocky wall formed a solid background .
沙 引领 这 方式 到 一 边 , 在哪里 一个 高的 岩石 墙 形成 一个 坚硬的 背景 .

桑迪带头走到路的一侧，那里有一堵高高的岩壁，构成了坚实的背景。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] , ['pɜːrfɪktli] ['levə)l] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] ;
Before this was a stretch of sand , perfectly level , a hundred feet wide ;
前 这 曾是 一个 拉紧 的 沙 , 完美 等级 , 一个 百 脚 宽的 ;

这里以前是一片平坦的沙滩，宽一百英尺；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊθ] [ʌv; əv]['mænzə'niːtə] , [huːz] [groʊ'tesk] ,
this was enclosed on either hand by a low growth of manzanita , whose grotesque ,
这 曾是 内 在 任何一个 手 经过 一个 低的 生长 的 曼萨尼塔 , 谁 怪诞 ,

两侧被低矮的曼萨尼塔灌木丛环绕，这些灌木丛形态怪异，

[waɪn] - [red] [lɪmz] [kɜːrld] ['ɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
wine - red limbs curled eerily in the sunlight .
葡萄酒 - 红色的 四肢 卷曲 诡异地 在 这 阳光 .

酒红色的枝条在阳光下诡异地蜷缩着。

" [lʊk] [ðer; ðər] , " [sed] ['sændi] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Look there , " said Sandy , pointing .
" 看 那里 , " 说 沙 , 指向 .

“看那边，”桑迪指着说。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [steɪk] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .
On either side of this little clearing , a stake had been thrust into the sand .
在 任何一个 边 的 这 小的 清理 , 一个 赌注 有 到过 推力 进入 这 沙 .

在这片小空地的两侧，沙子里都插着一根木桩。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['iːðər] [steɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [red] ['peɪpər] .

About	the	head	of	either	stake	,	had	been	bound	a	scrap	of	red	paper	.
关于	这	头	的	任何一个	赌注	,	有	到过	边界	一个	废料	的	红色的	纸	.

在两根木桩的顶端，都绑着一张红色的纸片。

[wʌn] [skræp][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

One	scrap	had	been	torn	away	by	the	wind	.
一	废料	有	到过	撕裂	离开	经过	这	风	.

其中一块碎片被风吹走了。

[ɑːn][ðə; ði][skræp] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [blæk] [ˌtʃaɪ'niːz]

On	the	scrap	which	fluttered	from	the	other	stake	,	was	a	flaring	black	Chinese
在	这	废料	哪个	飘动	从	这	其他	赌注	,	曾是	一个	燃烧	黑色的	中国人

['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf] .

ideograph	.
表意文字	.

从另一根木桩上飘落下来的碎片上，赫然印着一个醒目的黑色汉字。

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [sed] ['sændi] , [waɪl] ['mɜːrri] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] , " [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Aiblins	,	now	,	"	said	Sandy	,	while	Murray	examined	the	paper	,	"	that	looks	like	a
"	艾布林斯	,	现在	,	"	说	沙	,	尽管	默里	检查	这	纸	,	"	那	看起来	喜欢	一个

[tʃɪŋk] ['lɔːndri] - ['mænz][mɑːrk] ,

chink	laundry	-	man's	mark	,
裂缝	洗衣店	-	男人的	标记	,

“艾布林斯，现在，”桑迪一边说，一边看着默里检查那张纸，“这看起来像是中国洗衣工的标记。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ænd; ənd][jiː; ji] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , [tɑːm] [liː] ,

And	ye	said	that	the	chink	,	Tom	Lee	,
和	是的	说	那	这	裂缝	,	汤姆	李	,

你们说，那个中国人，汤姆·李，

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [wen] [jiː; ji] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][leg] .

had	been	out	here	and	was	comin	'	home	when	ye	treated	his	leg	.
有	到过	出去	这里	和	曾是	即将到来	-	家	什么时候	是的	治疗	他的	腿	.

他之前在这里，正要回家的时候，你帮他治疗了腿伤。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [pʊt] [ðoʊz] [steɪks] [ɪn][fɔːr; fər] ? "

What	did	he	put	those	stakes	in	for	?	"
什么	做过	他	放	那些	赌注	在	为了	?	"

他投这些股是为了什么?

" [aɪl] [baɪt] , " [sed] ['mɜːrri] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

"	I'll	bite	,	"	said	Murray	,	gazing	at	the	scene	with	a	frown	of	perplexity	.
"	患病的	咬	,	"	说	默里	,	凝视	在	这	场景	和	一个	皱眉	的	困惑	.

“我倒要看看，”默里说着，困惑地皱着眉头看着眼前的情景。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sændi] .

"	Blamed	if	I	know	,	"	returned	Sandy	.
"	被指责	如果	我	知道	,	"	返回	沙	.

“如果我知道的话，我会被责怪的。”桑迪回答道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['dɑːktər] ['skʌdɝ]
DOCTOR SCUDDER
医生 斯库德

斯卡德医生

[deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [tɔɪl] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [nuː] [bɪl] [hɔbz] — [ə; eɪ]['graɪmi]
Days of honest work and virtuous toil evolved a new Bill Hobbs — a grimy
天 的 诚实的 工作 和 有德行的 辛劳 进化 一个 新的 账单 霍布斯 — 一个 肮脏的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ]['prɪntɝz, 'prɪnɝz][ɪŋk] ,
individual streaked with sweat and daubed with printer's ink ,
个人 条纹 和 汗 和 涂抹 和 打印机的 墨水 ,

经过数日诚实劳动和辛勤努力，比尔·霍布斯蜕变为一个全新的自己——一个浑身脏兮兮、汗水淋漓、沾满印刷油墨的人。

[jet] [æz; əz][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [tæsk][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ]
yet as absorbedly delighted in his new task as a child with a fresh
然而 作为 吸收地 高兴极了 在 他的 新的 任务 作为 一个 孩子 和 一个 新鲜的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

然而，他却像孩子得到新玩具一样，全神贯注地投入到新的工作中，感到无比欣喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪliːəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːs] [æt; ət]['æktʃuəl]['leɪbər] .
For the first time in his life , Willyum was his own boss at actual labor .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 威廉 曾是 他的 自己的 老板 在 实际的 劳动 .

威廉生平第一次真正当上了老板，自己当了工人。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træveɪl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'rɪzn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
The financial aspect of his travail had not yet arisen to trouble him .
这 金融的 方面 的 他的 劳作 有 不是 然而 出现 到 麻烦 他 .

他的困境中，经济方面的难题尚未出现，也未给他带来困扰。

['nætʃ(ə)rəli] [swɪft] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [θɪŋz] [mə'kænɪk(ə)l] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːrn] [taɪp] ,
Naturally swift to comprehend things mechanical , he set himself to learn type ,
自然 迅速 到 理解 事物 机械的 , 他 放 他自己 到 学习 类型 ,
[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] .
and succeeded more or less .
和 成功了 更多的 或者较少的 .

他天生对机械事物理解能力很强，于是决定学习印刷，并且基本成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [oʊld][dʒɑːb] [stʌf] [set] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
He had found enough old job stuff set up to show him the use of the
他 有 成立 足够的 老的 工作 东西 放 向上 到 展示 他 这 使用 的 这
[kwɔɪnz] ,
quoins ,
角石 ,

他找到了一些旧的工作用具，用来向他展示楔形石的用途。

[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

棍子，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] — [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [neɪmz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['æftər]

and	furniture	—	although	these	names	meant	nothing	to	him	—	and	after
和	家具	—	虽然	这些	姓名	意思是	没有什么	到	他	—	和	后

['veriəs] [ə'tempts] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [taɪp] [wʌz; wəz] ['sædli] ['ruːɪnd] ,

various	attempts	in	which	some	type	was	sadly	ruined	,
各种各样的	尝试	在	哪个	一些	类型	曾是	令人遗憾的是	毁坏	,

还有家具——尽管这些名字对他来说毫无意义——在经历了多次尝试（其中一些字体不幸被毁坏）之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] [pres] .

he	managed	to	get	the	hang	of	the	job	press	.
他	管理	到	得到	这	悬挂	的	这	工作	按	.

他逐渐掌握了印刷机的操作。

[ðə; ði]['flætbed][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

The	flatbed	was	a	simpler	proposition	.
这	平板	曾是	一个	更简单	主张	.

平板货车方案更简单。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [wʌn] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv]

"	he	observed	,	standing	in	his	doorway	one	noon	with	a	fine	air	of
"	他	观察到	,	常设	在	他的	门口	一	中午	和	一个	美好的	空气	的

[prə'praɪətərʃɪp] ,

proprietorship	,
所有权	,

“他站在门口，一副主人翁的姿态，在一天中午观察着这一切。”

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [steɪdʒ][roʊl][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

and	watching	the	dusty	stage	roll	in	from	the	south	.
和	观看	这	尘土飞扬	阶段	卷	在	从	这	南	.

看着尘土飞扬的舞台从南方缓缓驶来。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [taʊn] .

"	Here's	another	stranger	comin	'	to	town	.
"	这里是	其他	陌生人	即将到来	-	到	镇	.

“又一个陌生人来到镇上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] [eɪnt] [bæk] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sændi] !

And	the	doc	ain't	back	yet	with	Sandy	!
和	这	文档	不是	后退	然而	和	沙	!

医生还没带着桑迪回来呢！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [iːt] [æn; ən] - [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

I	guess	I'd	better	eat	an	'	then	begin	to	get	out	the	first	issue	of	the	paper	.
我	猜测	ID	更好的	吃	一个	-	然后	开始	到	得到	出去	这	第一的	问题	的	这	纸	.

我想我最好先吃点东西，然后再开始翻阅第一期报纸。

[wiːl] [siː] [huː] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪz] , [hʌ] ?

We'll	see	who	this	stranger	is	,	huh	?
出色地	看	WHO	这	陌生人	是	,	嗯	?

我们来看看这位陌生人是谁，嗯？

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
" He walked across to the hotel ,
" 他 步行 穿过 到 这 酒店 ,

他径直走向酒店，

[wer] [ɔːlˈredi] [moʊst][ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] [wʌz; wəz] [əˈsemblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈævɪd][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [wɑːtʃ]
where already most of Two Palms was assembling with avid curiosity to watch
在哪里 已经 最多 的 二 棕榈树 曾是 组装 和 狂热 好奇心 到 手表
[ðə; ði] [ˌdiːbɑːˈkeiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
the debarkation of the new arrival .
这 下船 的 这 新的 到达 .

双棕榈镇的大部分居民都聚集在那里，满怀好奇地观看新来者的下船。

[bɪl] [hɔbz] [tʊk] [wʌn] [skwer] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]
Bill Hobbs took one square look at the stranger , then he suddenly became
账单 霍布斯 采取 一 正方形 看 在 这 陌生人 , 然后 他 突然 成为
[ˌɪnkən'spɪkjuəs] .
inconspicuous .
不显眼 .

比尔·霍布斯直勾勾地看了陌生人一眼，然后突然变得毫不起眼。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wel] [drest] , [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] ['hevi] .
The arrival was a tall man , well dressed , his luggage expensive and heavy .
这 到达 曾是 一个 高的 男人 , 出色地 穿着 , 他的 行李 昂贵的 和 重的 .

来者是一位身材高大、衣着考究的男士，他的行李昂贵而沉重。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fitʃər] , [wʌns] [siːn] , ['nevər] [tuː; tə]
His features were very remarkable ; they were features , once seen , never to
他的 特征 是 非常 卓越 ; 他们 是 特征 , 一次 已见 , 绝不 到
[biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 .

他的五官非常引人注目；一旦见过，就永远不会忘记。

[hiː; hi] [siːmd] ['ferli] [jʌŋ] , ['vɪrəl] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] .
He seemed fairly young , virile and energetic .
他 似乎 相当 年轻的 , 阳刚的 和 精力充沛 .

他看起来相当年轻，充满活力，精力充沛。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]
When he removed his straw hat to wipe the dust from his face , he
什么时候 他 已移除 他的 稻草 帽子 到 擦拭 这 灰尘 从 他的 脸 , 他
[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ,
displayed a high ,
显示 一个 高的 ,

当他摘下草帽擦脸上的灰尘时，他露出了高昂的神情。

['nærəʊ] [braʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
narrow brow that was white with the pallor of the city .
狭窄的 眉头 那 曾是 白色的 和 这 苍白 的 这 城市 .

狭窄的额头，因这座城市的苍白而泛着白光。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [braʊ] [wɜːr; wər] [streɪt] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Beneath this brow were straight black eyebrows like a bar across his face .
下面 这 眉头 是 直的 黑色的 眉毛 喜欢 一个 酒吧 穿过 他的 脸 .

在他的眉毛下方，是笔直的黑色眉毛，像一道横贯脸庞的横条。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [blæk] — [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [blæk] , ['luːmɪnəs] [æz; əz]

The	eyes	,	too	,	were	black	—	an	intense	and	glittering	black	,	luminous	as
这	眼睛	,	也	,	是	黑色的	—	一个	激烈的	和	闪闪发光	黑色的	,	发光的	作为

[blæk] ['krɪst(ə)l] .

black	crystal	.
黑色的	水晶	.

眼睛也是黑色的——一种浓郁而闪亮的黑色，像黑色的水晶一样闪闪发光。

[ə; eɪ] ['faɪnli] [trɪmd] [blæk] [ˌvæn'daik] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn]

A	finely	trimmed	black	vandyke	shaded	his	mouth	,	but	accentuated	the	high	,	thin
一个	精细地	修剪过的	黑色的	范戴克	阴影	他的	嘴	,	但	强调	这	高的	,	薄的

[laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

lines	of	his	countenance	.
线条	的	他的	面容	.

一缕修剪整齐的黑色范戴克式胡须遮住了他的嘴唇，但也突显了他高挑瘦削的脸庞线条。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [əˌrɪstə'krætɪk] , ['veri] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [mez'merɪk] [wei] ,

The	whole	face	was	undeniably	aristocratic	,	very	handsome	in	a	mesmeric	way	,
这	所有的	脸	曾是	无可否认	贵族	,	非常	英俊的	在	一个	催眠	方式	,

整张脸无疑散发着贵族气质，英俊得令人着迷。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hɪnt] [ʌv; əv] ['vʌlpaɪn] .

yet	it	held	an	indefinable	hint	of	vulpine	.
然而	它	握住	一个	无法定义的	暗示	的	狐狸	.

然而，它却带有一丝难以言喻的狐狸气息。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hændz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['paʊərf(ə)l] .

The	stranger's	hands	were	long	,	white	,	powerful	.
这	陌生人的	双手	是	长的	,	白色的	,	强大的	.

陌生人的手修长、白皙、有力。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [liː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] .

"	I	have	a	friend	,	a	Mr	.	Lee	,	"	said	the	stranger	to	Piute	Tomkins	.
"	我	有	一个	朋友	,	一个	先生	.	李	,	"	说	这	陌生人	到	皮尤特	汤普金斯	.

“我有个朋友，叫李先生，”陌生人对皮尤特·汤普金斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['veri] [self] - [əˈʃʊrd] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

His	voice	was	smooth	and	very	self	-	assured	,	pregnant	with	authority	.
他的	嗓音	曾是	光滑的	和	非常	自己	-	保证	,	孕	和	权威	.

他的声音流畅而自信，充满权威感。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ? "

"	He	has	,	I	believe	,	engaged	a	room	in	advance	of	my	coming	?	"
"	他	有	,	我	相信	,	已订婚的	一个	房间	在	进步	的	我的	未来	?	"

“我相信他已经提前预订了房间，等我来了？”

" [hiː; hi] [eint] , " [rɪ'tɜːrnd] [paiˈjuːt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	He	ain't	,	"	returned	Piute	,	surveying	the	stranger	.
"	他	不是	,	"	返回	皮尤特	,	测量	这	陌生人	.

“他不是，”皮尤特一边打量着陌生人一边回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] , - [les] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] ['dɪnər] .

"	But	come	in	and	eat	,	'	less	ye	want	to	miss	dinner	.
"	但	来	在	和	吃	,	-	较少的	是的	想	到	错过	晚餐	.

“进来吃饭吧，不然你们就错过晚饭了。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmhaʊ] .

I	guess	we	can	rustle	a	room	somehow	.
我	猜测	我们	能	沙沙	一个	房间	不知何故	.

我想我们总能想办法把房间里弄得乱七八糟。

[wɪə(r)] ['hævɪn] - [ə; eɪ] - [buːm] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['belhɑːp] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]

We're	havin	'	a	treemenjous	boom	right	now	and	all	the	bellhops	is	off	to	the
是	拥有	-	一个	-	繁荣	正确的	现在	和	全部	这	行李员	是	离开	到	这

[goʊld] [rʌʃ] ,

gold	rush	,
金子	匆忙	,

我们现在正经历着一场经济繁荣，所有的酒店服务员都去淘金了。

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [jiː; ji] [ʌp] .

but	I	s'pose	we	can	put	ye	up	.
但	我	假设	我们	能	放	是的	向上	.

但我想我们可以收留你。

" [ðə; ði] [spek'teitəs] [grɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['aɪrəni] .

"	The	spectators	grinned	at	this	elaborate	irony	.
"	这	观众	咧嘴一笑	在	这	精心制作的	讽刺	.

观众们对这种精心设计的讽刺意味露出了笑容。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] , [haʊ'evər] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn] [pai'juːt] ,

The	stranger	,	however	,	fastened	his	black	eyes	upon	Piute	,
这	陌生人	,	然而	,	系紧	他的	黑色的	眼睛	之上	皮尤特	,

然而，陌生人却用他那双黑色的眼睛紧紧盯着皮尤特。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pai'juːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	after	a	few	seconds	Piute	began	to	look	uncomfortable	.
和	后	一个	很少	秒	皮尤特	开始	到	看	不舒服	.

几秒钟后，皮尤特开始显得不自在。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [fə'siːʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kuːlli] .

"	Ah	,	you	are	a	very	facetious	gentleman	!	"	said	the	stranger	coolly	.
"	啊	,	你	是	一个	非常	滑稽的	绅士	!	"	说	这	陌生人	冷静地	.

“啊，你真是个爱开玩笑的先生！”陌生人冷冷地说。

" [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['mɪstər] . [liː] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ? "

"	May	I	inquire	if	Mr	.	Lee	is	stopping	here	?	"
"	可能	我	查询	如果	先生	.	李	是	停止	这里	?	"

请问李先生会在这里停留吗?

" [jep] , " [sed] [pai'juːt] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

"	Yep	,	"	said	Piute	,	reddening	a	trifle	.
"	是的	,	"	说	皮尤特	,	发红	一个	琐事	.

“是的，”皮尤特说着，脸微微泛红。

" ['hiːz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [leg] — [bʌt; bət] [jiːd] ['betər] [paɪl] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] -

"	He's	up	in	his	room	with	a	busted	leg	—	but	ye'd	better	pile	in	to	dinner	'
"	他是	向上	在	他的	房间	和	一个	被捕	腿	—	但	你们	更好的	桩	在	到	晚餐	-

[fɔːr] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] .

fore	seein	'	him	.
前	看到	-	他	.

“他腿受伤了，正在房间里休息——不过你们最好在见到他之前先去吃晚饭。”

['dɪnər] [dəunt] [læst] [lɔːŋ] [hɪr] . "

Dinner	don't	last	long	here	.	"
晚餐	不	最后的	长的	这里	.	"

这里的晚餐很快就吃完了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['dɔːrweɪ] ,

"	I	hope	not	,	"	said	the	stranger	,	going	toward	the	hotel	doorway	,
"	我	希望	不是	,	"	说	这	陌生人	,	去	朝向	这	酒店	门口	,

“但愿不是，”陌生人说着，走向酒店门口。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [gə'fɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] .

while	the	crowd	guffawed	at	the	confusion	of	Piute	Tomkins	.
尽管	这	人群	哈哈大笑	在	这	困惑	的	皮尤特	汤普金斯	.

而人群则对皮尤特·汤普金斯的困惑哈哈大笑。

[bɪl] [hɔbz] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'du:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Bill	Hobbs	,	with	incredulity	in	his	eyes	,
账单	霍布斯	,	和	怀疑	在	他的	眼睛	,

比尔·霍布斯，眼中满是难以置信，

[slɪd]['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'və:st]

slid	into	the	hotel	office	and	listened	unashamedly	while	the	stranger	conversed
滑行	进入	这	酒店	办公室	和	听着	毫不羞愧地	尽管	这	陌生人	交谈

[wɪð; wɪθ][pai'ju:t] .

with	Piute	.
和	皮尤特	.

他溜进酒店办公室，毫不羞愧地听着陌生人与皮尤特的谈话。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] [li:] ,

The	conversation	was	largely	concerned	with	Tom	Lee	,
这	对话	曾是	很大程度上	担心的	和	汤姆	李	,

谈话主要围绕汤姆·李展开。

[ænd; ənd][pai'ju:t][gɑ:t][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n] .

and	Piute	got	some	information	which	made	his	eyes	widen	.
和	皮尤特	得到	一些	信息	哪个	制成	他的	眼睛	扩大	.

皮尤特得到了一些消息，让他瞪大了眼睛。

[wɪli:əm] [gɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

Willyum	got	the	same	information	;	and	,	when	the	stranger	was	gone	from
威廉	得到	这	相同的	信息	;	和	,	什么时候	这	陌生人	曾是	已消失	从

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

威廉也得到了同样的信息；而且，当那个陌生人离开办公室后，

[hi:; hi] ['saɪdld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['redʒɪstər] .

he	sidled	up	to	the	desk	and	inspected	the	register	.
他	侧身	向上	到	这	桌子	和	检查	这	登记	.

他悄悄走到桌子旁，查看了收银机。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [saɪnd] [æz; əz] " [dʒeɪmz] ['skʌdɚ] , [em] . [di:] . " [ʌv; əv][sæn]

He	saw	that	the	stranger	had	signed	as	"	James	Scudder	,	M	.	D	.	"	of	San
他	锯	那	这	陌生人	有	签名	作为	"	詹姆斯	斯卡德	,	M	.	D	.	"	的	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

他看到陌生人签名时写的是“旧金山的詹姆斯·斯卡德医生”。

" [dʒi:] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [bɪl] [hɔbz] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Bill	Hobbs	grinned	suddenly	.
"	账单	霍布斯	咧嘴一笑	突然	.

比尔·霍布斯突然咧嘴一笑。

" [hi:; hi] [eint] ['i:v(ə)n]['ju:zɪn] - [ə; eɪ] - , [hʌ] ?

"	He	ain't	even	usin	'	a	alleyas	,	huh	?
"	他	不是	甚至	使用	-	一个	-	,	嗯	?

“他连巷子都没用，是吧？”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['stɔːri][tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [naʊ] — —
I got a real story to write up now — —
我 得到 一个 真实的 故事 到 写 向上 现在 — —

我现在得写个真正的故事了——

" [fər'getfl] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
" Forgetful of dinner ,
" 健忘 的 晚餐 ,

“忘记了晚餐，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][pʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ]
he turned and put for his office across the street in a burst of feverish
他 转向 和 放 为了 他的 办公室 穿过 这 街道 在 一个 爆裂 的 发烧
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

他转身，带着一股狂热的劲头，朝着街对面的办公室走去。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
Once there , he seized a pencil and began to scribble down what he had
一次 那里 , 他 查获 一个 铅笔 和 开始 到 涂 向下 什么 他 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

到了那里，他拿起铅笔，开始把他偷听到的内容记下来。

[ænd; ənd] [ðen] [græbd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taɪp] - [keɪs] .
and then grabbed a stick and turned to the nearest type - case .
和 然后 抓住 一个 戳 和 转向 到 这 最近的 类型 - 案件 .

然后他抓起一根棍子，转向最近的活字盒。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bʊtʃəri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['merəli] .
In another moment the butchery was going forward merrily .
在 其他 片刻 这 屠宰 曾是 去 向前 兴高采烈地 .

片刻之后，屠宰工作又愉快地继续进行着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

['dɑːktər] ['skʌdɚ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
Doctor Scudder finished a hasty meal and then was taken to the room of
医生 斯卡德 完成的 一个 仓促 一顿饭 和 然后 曾是 已采取 到 这 房间 的
[tɑːm] [liː] .
Tom Lee .
汤姆 李 .

斯卡德医生匆匆吃完饭后，被带到了汤姆·李的房间。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lætɚz] [bed][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪdənt] .
Presently he was sitting beside the latter's bed and inquiring into the accident .
目前 他 曾是 坐着 旁 这 后者的 床 和 查询 进入 这 事故 .

他现在正坐在后者的床边，询问事故情况。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [sæt] [kler] [liː] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] ;
In the adjoining room sat Claire Lee , busy with some sewing ;
在 这 相邻的 房间 卫星 克莱尔 李 , 忙碌的 和 一些 缝纫 ;

隔壁房间里坐着克莱尔·李，她正忙着缝纫；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	there	was	a	flutter	of	fear	in	her	eyes	,
但	那里	曾是	一个	扑	的	害怕	在	她	眼睛	,

但她的眼中闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]

and	from	time	to	time	her	lips	trembled	,	as	though	she	were	fighting
和	从	时间	到	时间	她	嘴唇	颤抖	,	作为	尽管	她	是	斗争

[daʊn] [sʌm; səm] ['ɪnər] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

down	some	inner	repulsion	,
向下	一些	内	排斥	,

她的嘴唇不时颤抖，仿佛在努力压抑内心的某种厌恶感。

[sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [huːz] ['tælən] [wɜːr; wər] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

some	frightful	and	unspeakable	horror	whose	talons	were	gripping	at	her
一些	可怕	和	无法形容	恐怖	谁	利爪	是	扣人心弦	在	她

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnər] [ruːm] .

from	that	inner	room	.
从	那	内	房间	.

某种可怕的、难以言喻的恐怖，从那间内室里伸出利爪紧紧抓住她。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['klɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	yet	the	two	men	,	whose	conversation	came	clearly	to	her	,
和	然而	这	二	男人	,	谁	对话	来了	清楚地	到	她	,

然而，她却清楚地听到了那两个男人的谈话。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

were	not	speaking	of	her	at	all	.
是	不是	请讲	的	她	在	全部	.

我们根本没在谈论她。

" [juː; jʊ]['waɪərd][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd]

"	You	wired	me	that	you	had	found	the	place	—	the	place	which	exactly	suited
"	你	有线	我	那	你	有	成立	这	地方	—	这	地方	哪个	确切地	适合

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你发电告诉我你找到了那个地方——一个非常适合你的地方，

" [sed] ['skʌdɚ] ['kɑːmli] .

"	said	Scudder	calmly	.
"	说	斯卡德	平静地	.

“斯卡德平静地说。”

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] . "

"	So	I	came	right	along	.	"
"	所以	我	来了	正确的	沿着	.	"

于是我就跟着来了。

" [gʊd] ! " [sed] [tɑːm] [liː] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Good	!	"	said	Tom	Lee	,	who	was	sitting	up	in	bed	.
"	好的	!	"	说	汤姆	李	,	WHO	曾是	坐着	向上	在	床	.

“好！”汤姆·李从床上坐了起来说道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] .

I	am	eager	to	get	to	work	.
我	是	渴望的	到	得到	到	工作	.

我迫不及待地想要开始工作。

[dɪd][juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːntræktər][æz; əz][aɪ] [ˈɔːrdərd] ?

Did	**you**	**arrange**	**for**	**a**	**contractor**	**as**	**I**	**ordered**	**?**
做过	你	安排	为了	一个	承包商	作为	我	订购	?

你按照我的要求安排好承包商了吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**doctor**	**nodded**	**.**
"	这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðer; ðər] .

I	**stopped**	**in**	**Meteorite**	**and**	**got**	**hold**	**of**	**a**	**good**	**man**	**there**	**.**
我	停止	在	陨石	和	得到	抓住	的	一个	好的	男人	那里	.

我在陨石镇停留，在那里遇到了一位好心人。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — ['draɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər]

He's	**coming**	**over**	**this**	**afternoon**	**—**	**drives**	**his**	**own**	**car**	**—**	**and**	**you**	**can**	**go**	**over**
他是	未来	超过	这	下午	—	驱动	他的	自己的	车	—	和	你	能	去	超过

[ðə; ði][plænz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

the	**plans**	**with**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**
这	计划	和	他	到	-	夜晚	.

他今天下午会过来——他自己开车——你今晚可以和他一起讨论一下计划。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk] ,

Of	**course**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**figure**	**on**	**expensive**	**work**	**,**
的	课程	,	你会	有	到	数字	在	昂贵的	工作	,

当然，你得考虑到这会是一笔不小的开支。

[fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] ['miːtiəraɪt] [baɪ] [trʌk] .

for	**men**	**and**	**supplies**	**will**	**have**	**to**	**be**	**shipped**	**from**	**Meteorite**	**by**	**truck**	**.**
为了	男人	和	补给品	将要	有	到	是	已发货	从	陨石	经过	卡车	.

人员和物资需要从陨石坑用卡车运送。

" [tɑːm] [liː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['neglɪdʒəntli] ,

"	**Tom**	**Lee**	**waved**	**his**	**hand**	**negligently**	**,**
"	汤姆	李	挥手	他的	手	疏忽地	,

汤姆·李漫不经心地挥了挥手，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [ˌɔːltə'geðər] .

as	**though**	**the**	**question**	**of**	**expense**	**were**	**one**	**to**	**be**	**waived**	**altogether**	**.**
作为	尽管	这	问题	的	费用	是	一	到	是	放弃	共	.

仿佛费用问题完全可以忽略不计。

" [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	**That**	**goes**	**without**	**saying**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**.**
"	那	去	没有	说	,	"	他	回应	.

“那还用说吗？”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ; [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] .

"	**But**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**you**	**came**	**;**	**I**	**need**	**you**	**very**	**badly**	**.**
"	但	我	是	高兴的	那	你	来了	;	我	需要	你	非常	糟糕	.

但我很高兴你来了；我非常需要你。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ræn] [aʊt] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

The	**allowance**	**of**	**opium**	**that**	**you**	**gave**	**me**	**ran**	**out**	**four**	**days**	**ago**	**.**
这	津贴	的	鸦片	那	你	给予	我	跑	出去	四	天	前	.

你给我的那点鸦片四天前就用完了。

" ['skʌdɝ] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Scudder laughed , and relaxed in his chair .**
" 斯卡德 笑了 , 和 轻松 在 他的 椅子 .

斯卡德笑了，放松地靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **And how are you doing without it ?**
" 和 如何 是 你 正在做 没有 它 ?

“没有它你过得怎么样？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] ? "
" **Can you get along ? "**
" 能 你 得到 沿着 ? "

你们相处得怎么样?

" [nɑːt] [hɪr] [ɪn][bed] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Not here in bed , " he rejoined .**
" 不是 这里 在 床 , " 他 重新加入 .

“不是在床上，”他回答道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] , ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [plænz] ,
" **If I were outside , actively engaged , at work upon our plans ,**
" 如果 我 是 外部 , 积极 已订婚的 , 在 工作 之上 我们的 计划 ,

“如果我在外面，积极参与，忙于我们的计划，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .
I think that the activity would help me tremendously .
我 思考 那 这 活动 会 帮助 我 非常 .

我认为这项活动对我的帮助非常大。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [kler] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
When I was busy with Claire looking up the place , I found this to be true .
什么时候 我 曾是 忙碌的 和 克莱尔 寻找 向上 这 地方 , 我 成立 这 到 是 真的 .

当我和克莱尔一起查找这个地方的信息时，我发现这是真的。

" ['skʌdɝz] [blæk] [aɪz] ['nærəud] ['veri] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]
" **Scudder's black eyes narrowed very slightly , as though inwardly he were a bit**
" 斯卡德的 黑色的 眼睛 范围缩小 非常 轻微地 , 作为 尽管 内心 他 是 一个 少量
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

“斯卡德的黑眼睛微微眯了起来，仿佛内心有些惊讶。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
But his words gave the lie to this supposition .
但 他的 字 给予 这 说谎 到 这 假设 .

但他的话驳斥了这种假设。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['iːzəli] ,
" **That's exactly what I calculated on , " he returned easily ,**
" 那就是 确切地 什么 我 计算 在 , " 他 返回 容易地 ,

“这正是我所计算的，”他轻松地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [maɪ] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rekt] .
" **and it proves that my theories have been correct .**
" 和 它 证明 那 我的 理论 有 到过 正确的 .

“这证明我的理论是正确的。”

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] .

Fortunately	**,**	**I**	**brought**	**along**	**a**	**good**	**supply**	**.**
幸运的是	,	我	带来	沿着	一个	好的	供应	.

幸好我带了充足的补给。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [fɪkst] [juː; jʊ][ʌp] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɜːrri] ?

I'm	**interested**	**in**	**this**	**fellow**	**who**	**fixed**	**you**	**up**	**—**	**did**	**you**	**say**	**his**	**name**	**was**	**Murray**	**?**
我是	感兴趣的	在	这	同伴	WHO	固定的	你	向上	—	做过	你	说	他的	姓名	曾是	默里	?

我对帮你牵线搭桥的那个人很感兴趣——你刚才说他叫默里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

What	**did**	**he**	**look**	**like**	**?**
什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" [tɑːm] [liː] [dɪ'skraɪbd] ['mɜːrri] ['veri] ['ækjərətli] .

"	**Tom**	**Lee**	**described**	**Murray**	**very**	**accurately**	**.**
"	汤姆	李	描述	默里	非常	准确	.

“汤姆·李对默里的描述非常准确。”

[frʌm; frəm] ['skʌdɚ] [broʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

From	**Scudder**	**broke**	**a**	**word**	**of**	**astonishment**	**.**
从	斯卡德	打破	一个	单词	的	惊讶	.

斯卡德惊愕地说道。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	**By**	**George**	**!**
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! "

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**that's**	**very**	**remarkable**	**!**	**"**
"	做	你	知道	,	那就是	非常	卓越	!	"

“你知道吗，这真是太了不起了！”

" [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [tɑːm] [liː] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['lɪdɪd] [kɑːm] .

"	**What**	**?**	**"**	**demanded**	**Tom**	**Lee**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**heavy**	**-**	**lidded**	**calm**	**.**
"	什么	?	"	要求	汤姆	李	,	凝视	在	他	和	重的	-	带盖	冷静的	.

“什么？”汤姆·李问道，他眼神迷离，平静地看着他。

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [hɪr] !

"	**That**	**he**	**should**	**turn**	**up**	**here**	**!**
"	那	他	应该	转动	向上	这里	!

他竟然会出现在这里!

" ['skʌdɚ] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] , ['vɪgərəs] .

"	**Scudder**	**was**	**animated**	**,**	**vigorous**	**.**
"	斯卡德	曾是	动画	,	蓬勃	.

斯卡德神采奕奕，精力充沛。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	**You**	**know**	**him**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	你	知道	他	,	然后	?	"

“那你认识他？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	No	,	but	I	know	of	him	.
"	不	,	但	我	知道	的	他	.

“不，但我认识他。”

[waɪ] , [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr]

Why	,	that	fellow	was	one	of	the	greatest	surgeons	in	the	country	until	a	year
为什么	,	那	同伴	曾是	一	的	这	最	外科医生	在	这	国家	直到	一个	年

[ə'goʊ] !

ago	!
前	!

哎呀，那家伙直到一年前还是全国最优秀的外科医生之一呢!

[hiː; hi] [went] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

He	went	all	to	pieces	in	a	hurry	and	dropped	out	of	sight	;
他	去	全部	到	件	在	一个	匆忙	和	掉落	出去	的	视线	;

他突然崩溃，消失得无影无踪;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hʌʃt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [truːθ]

it	was	more	or	less	hushed	up	,	of	course	,	but	in	professional	circles	the	truth
它	曾是	更多的	或者较少的		静静地	向上	,	的	课程	,	但	在	专业的	界	这	真相

[ɪz] [noʊn] .

is	known	.
是	已知	.

当然，这件事基本上被掩盖了起来，但在专业领域，真相是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['mɔːrfiə] ; [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs]

It	was	caused	by	morphia	;	the	poor	fellow	;	must	have	been	a	hopeless
它	曾是	导致	经过	吗啡	;	这	贫穷的	同伴	;	必须	有	到过	一个	绝望

['vɪktɪm] . "

victim	.	"
受害者	.	"

这是吗啡引起的；可怜的家伙；一定是无可救药的受害者。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] [liː] .

"	He	does	not	look	it	now	,	"	said	Tom	Lee	.
"	他	做	不是	看	它	现在	,	"	说	汤姆	李	.

“他现在看起来不像了，”汤姆·李说。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .

His	features	contracted	slightly	.
他的	特征	合同	轻微地	.

他的面部表情微微紧绷起来。

" ['mɔːrfiə] !

"	Morphia	!
"	吗啡	!

“吗啡!

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [bæk] [tuː; tə]['oʊpiəm] [ə'gen] .

And	that	goes	back	to	opium	again	.
和	那	去	后退	到	鸦片	再次	.

而这又要追溯到鸦片了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , ['dɑːktər] ['skʌdɚ] !

All	the	more	need	of	our	getting	to	work	without	further	delay	,	Doctor	Scudder	!
全部	这	更多的	需要	的	我们的	获得	到	工作	没有	更远	延迟	,	医生	斯卡德	!

斯卡德医生，我们更需要立即开始工作了!

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

You	will	remain	here	for	a	time	?
你	将要	保持	这里	为了	一个	时间	?

你会在这里待一段时间吗?

" ['skʌdɜ-z] [aɪz] [went] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
" Scudder's eyes went for an instant to the door of the other room .
" 斯卡德的 眼睛 去 为了 一个 立即的 到 这 门 的 这 其他 房间 .

斯卡德的目光瞬间转向了隔壁房间的门。

" [jes] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Yes , as long as you want me , " he rejoined .
" 是的 , 作为 长的 作为 你 想 我 , " 他 重新加入 .

“是的，只要你需要我，”他回答道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ʃeɪp] [ʌp] [raɪt] ,
" In fact , I think I'll remain here until things shape up right ,
" 在 事实 , 我 思考 患病的 保持 这里 直到 事物 形状 向上 正确的 ,

“事实上，我想我会一直待在这里，直到情况好转。”

[ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] .
then return to San Francisco for my things , and come back here for good .
然后 返回 到 圣 弗朗西斯科 为了 我的 事物 , 和 来 后退 这里 为了 好的 .

然后返回旧金山取回我的东西，再永久地回到这里。

[aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːrk] .
I'll want to keep an eye on the building work .
患病的 想 到 保持 一个 眼睛 在 这 建筑 工作 .

我会密切关注施工进展。

" ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" Silently , without a word ,
" 默默 , 没有 一个 单词 ,

“默默地，一言不发，

[tɑːm] [liː] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kʌp] [ʌv; əv][hɔːrn] .
Tom Lee took from a table beside the bed a little round cup of horn .
汤姆 李 采取 从 一个 桌子 旁 这 床 一个 小的 圆形的 杯子 的 喇叭 .

汤姆·李从床边的桌子上拿起一个小小的圆形号角杯。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skreɪpt]
Once it had contained a brownish substance , but now it was scraped
一次 它 有 包含 一个 棕褐色 物质 , 但 现在 它 曾是 刮擦
[kliːn] [ˌɪn'saɪd] ,
clean inside ,
干净的 里面 ,

它原本装有一些棕色物质，但现在里面已经被刮干净了。

[skreɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɔːrn] .
scraped down to the very horn .
刮擦 向下 到 这 非常 喇叭 .

刮到了最细的角。

['saɪləntli] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
Silently , he held it out to the doctor .
默默 , 他 握住 它 出去 到 这 医生 .

他默默地把东西递给了医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpiəm] [tɔɪ] .
It was an opium toy .
它 曾是 一个 鸦片 玩具 .

那是一个鸦片玩具。

['skʌdɜ-] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] .
Scudder smiled and nodded as he took the little cup .
斯卡德 微笑 和 点头 作为 他 采取 这 小的 杯子 .

斯卡德接过小杯子，微笑着点了点头。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	I'll	attend	to	it	at	once	,	"	he	said	,	and	rose	.
"	患病的	出席	到	它	在	一次	,	"	他	说	,	和	玫瑰	.

“我马上就去处理，”他说着站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['dezərt] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? "

"	Do	you	like	this	desert	country	as	much	as	you	expected	?	"
"	做	你	喜欢	这	沙漠	国家	作为	很多	作为	你	预期的	?	"

你像预期的那样喜欢这个沙漠国家吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] [liː] ['greɪvli] .

"	Yes	,	"	said	Tom	Lee	gravely	.
"	是的	,	"	说	汤姆	李	严重地	.

“是的，”汤姆·李严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'diːəl] !

"	It	is	wonderful	;	it	is	ideal	!
"	它	是	精彩的	;	它	是	理想的	!

太棒了，简直完美!

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪt'self] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

I	like	it	for	itself	,	no	less	than	for	our	purpose	.
我	喜欢	它	为了	本身	,	不	较少的	比	为了	我们的	目的	.

我喜欢它本身，也喜欢它对我们的用途。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	am	an	American	;	I	love	this	country	,
我	是	一个	美国人	;	我	爱	这	国家	,

我是美国人；我热爱这个国家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dezərt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

I	am	part	of	it	—	and	this	desert	is	to	me	like	the	great	wilderness	of
我	是	部分	的	它	—	和	这	沙漠	是	到	我	喜欢	这	伟大的	荒野	的

[maɪ] [oʊn] ['ʃen'siː] ,

my	own	Shensi	,
我的	自己的	申思	,

我也是其中的一部分——这片沙漠对我来说就像我故乡陕西的广袤荒野。

[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lænd] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'gɛst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

the	very	heart	of	the	ancient	land	,	full	of	great	unguessed	things	and	strange
这	非常	心	的	这	古老的	土地	,	满的	的	伟大的	未猜到的	事物	和	奇怪的

['paʊɝz] !

powers	!
权力	!

这片古老土地的核心地带，充满了未知的伟大事物和奇异的力量!

[jes] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['dezərt] .

Yes	,	I	like	this	desert	.
是的	,	我	喜欢	这	沙漠	.

是的，我喜欢这道沙漠。

" ['skʌdɝ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

"	Scudder	,	shrugging	his	shoulders	as	though	to	indicate	that	it	was	all	a
"	斯卡德	,	耸肩	他的	肩膀	作为	尽管	到	表明	那	它	曾是	全部	一个

['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

matter	of	choice	,
事情	的	选择	,

斯卡德耸了耸肩，仿佛在表示这一切都是他自己的选择。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [kler] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

At	the	door	of	the	other	room	,	Claire	halted	him	.
在	这	门	的	这	其他	房间	,	克莱尔	停止	他	.

在另一个房间门口，克莱尔拦住了他。

" ['dɑːktər] !

"	Doctor	!
"	医生	!

“医生！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['dɑːktər] ['mɜːrri] ?

Is	it	true	—	what	you	said	about	Doctor	Murray	?
是	它	真的	—	什么	你	说	关于	医生	默里	?

你所说的关于默里医生的事是真的吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['skʌdɚ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] ['riːdɪŋ] [wʌt] [leɪ]

"	For	a	moment	Scudder	looked	into	her	eyes	as	though	reading	what	lay
"	为了	一个	片刻	斯卡德	看起来	进入	她	眼睛	作为	尽管	阅读	什么	躺

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ,

behind	her	eagerness	,
在后面	她	渴望	,

“斯卡德凝视着她的眼睛，仿佛要看穿她急切表象背后的含义。”

[hɜːr; hər] [kəm'pæʃənət] [wɜːrdz] .

her	compassionate	words	.
她	富有同情心	字	.

她充满同情的话语。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] .

Beneath	his	beard	,	his	lips	tightened	.
下面	他的	胡须	,	他的	嘴唇	收紧	.

胡须下，他的嘴唇紧抿着。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [kwaɪt] [truː] , [mɪs] [liː] .

"	I'm	sorry	to	say	that's	quite	true	,	Miss	Lee	.
"	我是	对不起	到	说	那就是	相当	真的	,	错过	李	.

“很遗憾，李小姐，你说得完全正确。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['mɜːrri] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

Of	course	,	this	Murray	may	not	be	the	same	man	.
的	课程	,	这	默里	可能	不是	是	这	相同的	男人	.

当然，这个穆雷可能已经不是以前的穆雷了。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪm'pruːvmənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I'm	delighted	by	your	father's	improvement	;	I	think	this	country	is	going	to	do	wonders	for	him	!
我是	高兴极了	经过	你的	父亲的	改进	;	我	思考	这	国家	是	去	到	做	奇迹	为了	他	!

看到您父亲的病情好转，我感到非常高兴；我认为这个国家会给他带来奇迹般的改变！

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpiəm] [naʊ] .

If	you'll	excuse	me	,	I'll	get	him	a	little	opium	now	.
如果	你会	原谅	我	,	患病的	得到	他	一个	小的	鸦片	现在	.

恕我失陪，我现在就去给他弄点鸦片。

['itl] [help] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ʃeɪp] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It'll	help	him	greatly	and	put	him	in	shape	to	go	over	things	with	the
它将	帮助	他	非常	和	放	他	在	形状	到	去	超过	事物	和	这

['kɑ:ntræktər] [tə'naɪt] .

contractor	tonight	.
承包商	今晚	.

这将对他大有帮助，让他今晚能和承包商好好谈谈。

" [hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .

"	He	left	for	his	own	room	,	which	was	across	the	hall	.
"	他	左边	为了	他的	自己的	房间	,	哪个	曾是	穿过	这	大厅	.

他回到了自己的房间，房间就在走廊对面。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [kler] [li:] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [bəuθ] [hændz]

When	the	door	had	closed	behind	him	,	Claire	Lee	stood	motionless	,	both	hands
什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	克莱尔	李	站立	静止不动	,	两个都	双手

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [brest] .

at	her	breast	.
在	她	胸部	.

门在他身后关上后，克莱尔·李一动不动地站在那里，双手放在胸前。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nʌmd] , ['wʌndərɪŋ] [lʊk] ,

In	her	eyes	was	a	numbed	,	wondering	look	,
在	她	眼睛	曾是	一个	麻木	,	好奇	看	,

她眼中流露出麻木而疑惑的神情，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

the	look	of	one	who	was	inwardly	fluttering	with	fear	of	the	unknown	and
这	看	的	一	WHO	曾是	内心	飘动	和	害怕	的	这	未知	和

[ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

the	intangible	.
这	无形	.

那是一种内心因未知和无形的事物而感到恐惧的神情。

[ðen] , [æz; əz] [tɑ:m] [li:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [lʊk] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

Then	,	as	Tom	Lee	called	her	,	the	look	vanished	and	she	turned	to	the
然后	,	作为	汤姆	李	称为	她	,	这	看	消失了	和	她	转向	到	这

['ʌðər] [ru:m] .

other	room	.
其他	房间	.

然后，当汤姆·李叫她的时候，那种眼神消失了，她转身走向了另一个房间。

[tɑ:m] [li:] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Tom	Lee	looked	up	at	her	,	then	held	out	his	hand	.
汤姆	李	看起来	向上	在	她	,	然后	握住	出去	他的	手	.

汤姆·李抬头看着她，然后伸出手。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [hɜ:rz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mju:tli]

She	took	it	,	silently	,	and	his	strong	fingers	closed	upon	hers	in	a	mutely
她	采取	它	,	默默	,	和	他的	强的	手指	关闭	之上	她的	在	一个	默默地

[sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .

significant	gesture	.
重要的	手势	.

她默默地接过，他强壮的手指紧紧地握住她的手指，这是一个无声却意义深远的举动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] , [ðæt] ['kwaɪət] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

It	was	an	endearment	,	that	quiet	touching	of	the	hands	,	but	it	was
它	曾是	一个	爱称	,	那	安静的	接触	的	这	双手	,	但	它	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] .

more	than	an	endearment	.
更多的	比	一个	爱称	.

那是一种亲昵的举动，轻轻地牵着手，但又不仅仅是亲昵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ]

From	the	massive	personality	of	the	man	there	went	out	to	the	girl	a
从	这	大量的	性格	的	这	男人	那里	去	出去	到	这	女孩	一个

['kwaɪət] [fɔːrs] ,

quiet	force	,
安静的	力量	,

从那个男人强大的个性中，涌现出一股静谧的力量传递给了那个女孩。

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [pɔɪz] ; [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]

a	compellant	for	poise	;	a	reassurance	of	strength	and	faith	and	love
一个	-	为了	沉着	;	一个	放心	的	力量	和	信仰	和	爱

[ˌʌnə'seɪləbl] .

unassailable	.
无可辩驳	.

使人沉着冷静；给人以力量、信念和坚不可摧的爱的保证。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ? " [æskt] [tɑːm] [liː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	You	are	not	glad	he	has	come	?	"	asked	Tom	Lee	,	watching	her	eyes	.
"	你	是	不是	高兴的	他	有	来	?	"	问	汤姆	李	,	观看	她	眼睛	.

“你不高兴他来了吗？”汤姆·李看着她的眼睛问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	No	,	"	she	answered	simply	.
"	不	,	"	她	回答	简单地	.

“不，”她简单地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] !

"	I	do	not	believe	in	him	!
"	我	做	不是	相信	在	他	!

我不相信他！

" [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [blæk] [her]

"	A	wistful	smile	came	to	her	lips	,	as	she	touched	his	coarse	black	hair
"	一个	怅惘	微笑	来了	到	她	嘴唇	,	作为	她	感动	他的	粗	黑色的	头发

[wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	caressing	fingers	.
和	爱抚	手指	.

她用爱抚的手指轻抚着他粗糙的黑发，嘴角浮现出一丝怅然的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [tɑːm] [liː] ['greɪvli] , " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	My	dear	,	"	said	Tom	Lee	gravely	,	"	he	has	done	great	things	for	me	;
"	我的	亲爱的	,	"	说	汤姆	李	严重地	,	"	他	有	完毕	伟大的	事物	为了	我	;

“亲爱的，”汤姆·李严肃地说，“他为我做了很多事；

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

his	treatment	is	helping	me	tremendously	.
他的	治疗	是	帮助	我	非常	.

他的治疗对我的帮助非常大。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [mæn] !

He	is	efficient	,	that	man	!
他	是	高效的	,	那	男人	!

他效率真高！

" [kler] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Claire	said	no	more	.
"	克莱尔	说	不	更多的	.

克莱尔没有再说什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	turned	away	and	opened	a	box	that	lay	upon	the	table	.
她	转向	离开	和	打开	一个	盒子	那	躺	之上	这	桌子	.

她转过身，打开了放在桌子上的一个盒子。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læmp] , [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['piːnʌt] [ɔɪl] — [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊdərləs] —

From	it	she	took	a	lamp	,	filled	the	bowl	with	peanut	oil	—	which	is	odorless	—
从	它	她	采取	一个	灯	,	已填	这	碗	和	花生	油	—	哪个	是	无味	—

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lighted	it	.
和	照明	它	.

她从中取出一盏灯，往碗里倒满花生油（花生油是无味的），然后点燃了它。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['oʊpiəm] [paɪp] , [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

She	laid	out	a	bamboo	opium	pipe	,	a	needle	,	a	set	of	the	simple	,	but
她	铺设	出去	一个	竹子	鸦片	管道	,	一个	针	,	一个	放	的	这	简单的	,	但

[ɪn'dʒiːniəs] [skeɪlz] ,

ingenious	scales	,
巧妙	秤	,

她摆出了一根竹制鸦片烟斗、一根针头和一套简单却精巧的秤。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [æz; əz] ['dɑːktər] ['skʌdɝ] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	turned	again	as	Doctor	Scudder	knocked	and	entered	the	room	.
和	然后	转向	再次	作为	医生	斯卡德	敲门	和	进入	这	房间	.

然后，当斯卡德医生敲门走进房间时，他又转过身去。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [tuː] ['ʌðər] [men] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːmz] .

Late	that	afternoon	,	two	other	men	drifted	into	Two	Palms	.
晚的	那	下午	,	二	其他	男人	漂移	进入	二	棕榈树	.

那天下午晚些时候，又有两个男人来到了双棕榈镇。

[wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] - ['stiːvnz] .

One	came	from	the	north	,	and	this	was	Deadoak	Stevens	.
一	来了	从	这	北	,	和	这	曾是	-	史蒂文斯	.

其中一人来自北方，他就是迪多克·史蒂文斯。

[hiː; hi] [træmp] [dɪs'kɑːnsələtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] ,

He	tramped	disconsolately	into	the	hotel	and	sought	out	Piute	Tomkins	,
他	践踏	沮丧地	进入	这	酒店	和	寻求	出去	皮尤特	汤普金斯	,

他垂头丧气地走进酒店，找到了皮尤特·汤普金斯。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

with	whom	he	was	closeted	for	some	time	.
和	谁	他	曾是	隐秘的	为了	一些	时间	.

他曾和某人有过一段秘密恋情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] ;

The	two	men	emerged	from	their	talk	with	an	air	of	hopelessness	;
这	二	男人	出现	从	他们的	讲话	和	一个	空气	的	绝望	;

两人结束谈话后，神情绝望地走了出来；

[pai'juːt][hæd; həd] [tʃuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪsp]

Piute	had	chewed	at	his	ragged	mustache	until	it	had	become	a	wisp
皮尤特	有	咀嚼	在	他的	破烂不堪	胡子	直到	它	有	变得	一个	烟雾

.

:

.

皮尤特一直啃着他那蓬乱的胡子，直到它变成了一缕细须。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] ['kɑːntræktər] , [baɪ] [neɪm] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] .

The	other	arrival	was	the	Meteorite	contractor	,	by	name	Patrick	Hennesy	.
这	其他	到达	曾是	这	陨石	承包商	,	经过	姓名	帕特里克	轩尼诗	.

另一位到场者是陨石承包商，名叫帕特里克·亨尼西。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [pai'juːt]['dʒoʊviəli] ; [ə; eɪ] ['brɔːni] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [fɔːr; fər]

He	greeted	Piute	jovially	;	a	brawny	,	red	-	faced	man	,	and	registered	for
他	问候	皮尤特	兴高采烈地	;	一个	强壮的	,	红色的	-	面对	男人	,	和	挂号的	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他热情地向皮尤特打招呼；皮尤特是个身材魁梧、脸色通红的男人，然后登记入住。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɚ-z] [ruːm]

Then	he	inquired	for	Doctor	Scudder	,	and	was	directed	to	the	latter's	room
然后	他	询问	为了	医生	斯卡德	,	和	曾是	指导	到	这	后者的	房间

.

:
.

然后他询问斯卡德医生在哪里，并被指引到斯卡德医生的房间。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪstər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

As	he	turned	from	the	register	,	he	was	frowning	.
作为	他	转向	从	这	登记	,	他	曾是	皱眉	.

他转身离开收银台时，眉头紧锁。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] [pai'juːt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['stʌbi] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	he	said	,	beckoning	to	Piute	and	pointing	with	one	stubby	finger	to	the
"	他	说	,	招手	到	皮尤特	和	指向	和	一	矮胖的	手指	到	这

['redʒɪstər] .

register	.
登记	.

“他一边说着，一边向皮尤特招手，并用一根粗短的手指指着收银机。

" [huːz] [ðɪs] [gai] - ?

"	Who's	this	guy	Mackintavers	?
"	谁是	这	盖伊	-	?

“麦金塔弗斯是谁？”

[hiː; hi] [dəunt] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [neɪm] [oʊ] - ['sændi] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

He	don't	go	by	the	front	name	o	'	Sandy	,	I	suppose	?
他	不	去	经过	这	正面	姓名	o	-	沙	,	我	认为	?

我猜他不用“桑迪”这个名字吧?

" [pai'juːt] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Piute	assented	with	a	trace	of	surprise	.
"	皮尤特	同意	和	一个	痕迹	的	惊喜	.

皮尤特带着一丝惊讶表示同意。

['pætrɪk] ['hɛnəsi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [oʊθ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werəbaʊts]

Patrick	Hennesy	broke	into	a	lurid	oath	and	inquired	as	to	the	whereabouts
帕特里克	轩尼诗	打破	进入	一个	骇人的	誓言	和	询问	作为	到	这	下落

[ʌv; əv] [sed] - .

of	said	Mackintavers	.
的	说	-	.

帕特里克·亨尼西破口大骂，并询问麦金塔弗斯的下落。

[wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['sændi] [wʌz; wəz] [ðen] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] , [hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [wʌn]
When informed that Sandy was then somewhere to northward , he doubled up one
什么时候 知情的 那 沙 曾是 然后 某处 到 向北 , 他 双倍 向上 一
[hjuːdʒ] [fɪst] .
huge fist .
巨大的 拳头 .

得知桑迪当时在北方的某个地方后，他紧紧握住了自己的拳头。

" [wɒts] [baɪ'tiːn] - [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [pai'juːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" What's bitin ' you ? " inquired Piute with interest .
" 是什么 咬 - 你 ? " 询问 皮尤特 和 兴趣 .

“你哪里不舒服？”皮尤特饶有兴趣地问道。

" [noʊ] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] ? "
" Know him , do you ? "
" 知道 他 , 做 你 ? "

你认识他吗?

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Know him ?
" 知道 他 ?

认识他吗?

" ['hɛnəsi] [glɛəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [rɪ'lækst] .
" Hennesy glared for a minute , then relaxed .
" 轩尼诗 怒目而视 为了 一个 分钟 , 然后 轻松 .

“亨尼西怒视了一会儿，然后放松下来。”

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊr] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk]
" Well , I used to know him — and I sure want to see if he comes back
" 出色地 , 我 用过的 到 知道 他 — 和 我 当然 想 到 看 如果 他 来 后退
[tuː; tə] - [naɪt] !
to - night !
到 - 夜晚 !

“嗯，我以前认识他——我真想看看他今晚会不会回来！”

[ɪf] [hiː; hi] [dəunt] — [ðen] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['sævi] ?
If he don't — then don't say nothin ' about me , savvy ?
如果 他 不 — 然后 不 说 什么也没有 - 关于 我 , 精明 ?

如果他不这么做——那就别说我的坏话，明白吗?

[aɪl] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kʌs] ['leɪtər] .
I'll connect with that cuss later .
患病的 连接 和 那 坏话 之后 .

我稍后会联系那个混蛋。

" [pai'juːt] [ə'sentid] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
" Piute assented , not knowing just what to make of all this .
" 皮尤特 同意 , 不是 会心 只是 什么 到 制作 的 全部 这 .

皮尤特表示同意，但他并不清楚这一切究竟是怎么回事。

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['hoʊpləs] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - ['stiːvnz] , [haʊ'evər] ,
He felt too hopeless over the report of Deadoak Stevens , however ,
他 毛毡 也 绝望 超过 这 报告 的 - 史蒂文斯 , 然而 ,

然而，他听到迪多克·史蒂文斯的报告后，感到无比绝望。

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] .
to push his inquiries into the matter .
到 推 他的 查询 进入 这 事情 .

推动他对此事的调查。

[bɪl] [hɔbz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
Bill Hobbs , in the interim ,
账单 霍布斯 , 在 这 临时 ,

比尔·霍布斯，在此期间，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
was working feverishly through the hot afternoon in his printing office across the
曾是 在职的 狂热地 通过 这 热的 下午 在 他的 印刷 办公室 穿过 这
[striːt] .
street .
街道 .

炎热的午后，他正埋头在街对面的印刷厂里紧张地工作着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'vɑːlvd] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [taɪp] ['setɪŋ] ,
He had already evolved some principles of type setting ,
他 有 已经 进化 一些 原则 的 类型 环境 ,

他已经形成了一套排版原则。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]
and now he was alternately cursing and blessing the implements
和 现在 他 曾是 交替 咒骂 和 祝福 这 实施
[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
to his hand ,
到 他的 手 ,

现在他一边咒骂一边祝福着手中的工具。

[æz; əz][hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
as he set up a grotesque and fearful array of words .
作为 他 放 向上 一个 怪诞 和 可怕 大批 的 字 .

他摆出了一连串怪诞而可怕的词语。

[tɔːrd] ['sʌnset] [hiː; hi] [vjuːd] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːvəlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Toward sunset he viewed his labors with a marvelling satisfaction .
朝向 日落 他 已查看 他的 劳动 和 一个 惊叹 满意 .

夕阳西下时，他满怀欣喜地看着自己的劳动成果。

[ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ] [fɔːrm] [ɔːl'redi] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nuːz]
The late proprietor had left a front - page form already in shape to receive news
这 晚的 业主 有 左边 一个 正面 - 页 形式 已经 在 形状 到 收到 消息
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

已故的店主留下了一份已经准备好的首页表格，用于接收新闻报道。

[ænd; ənd] [bɪl] [hɔbz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid]
and Bill Hobbs hung over the stone with an admiring eye as he studied
和 账单 霍布斯 悬挂 超过 这 石头 和 一个 钦佩 眼睛 作为 他 研究
[ðə; ði] [nuːz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ɪn][pɑːrt] .
the news article which he had supplied in part .
这 消息 文章 哪个 他 有 供应 在 部分 .

比尔·霍布斯俯身在石头上，带着欣赏的目光仔细研究着他提供部分内容的这篇新闻报道。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [wɪliːəm] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" Willyum sucked in his breath admiringly .
" 威廉 真烂 在 他的 气息 钦佩地 .

威廉赞叹地倒吸了一口气。

" [aɪl] [breɪk] [ɔːf][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ðen] [duː][sʌm; səm] [mɔːr] .
" I'll break off for supper , then do some more .
" 患病的 休息 离开 为了 晚餐 , 然后 做 一些 更多的 .

“我先去吃晚饭，然后再继续做。”

[tə'mɑːroʊ] [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [dʌn] .
Tomorrow I'll have her done .
明天 患病的 有 她 完毕 .

明天我就让她去做。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[eint] [ʃiː; ʃi] [greɪt] !
Ain't she great !
不是 她 伟大的 !

她真棒!

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [baɪ] ['læmplaɪt] .
" That evening he continued his labors by lamplight .
" 那 晚上 他 持续 他的 劳动 经过 灯光 .

“那天晚上，他借着灯光继续干活。”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
In the room of Tom Lee across in the hotel ,
在 这 房间 的 汤姆 李 穿过 在 这 酒店 ,

在酒店对面汤姆·李的房间里，

['pætrɪk] ['hɛnəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bluː] [prɪnts] [ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtɛkts] [plænz] ,
Patrick Hennesy was that evening poring over blue prints and architect's plans ,
帕特里克 轩尼诗 曾是 那 晚上 泡 超过 蓝色的 印刷 和 建筑师的 计划 ,

当晚，帕特里克·亨尼西正在仔细研究蓝图和建筑师的设计方案。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][tɑːm] [liː] [ænd; ənd]['dɑːktər] ['skʌdɝ] , [waɪl] [kler] ['lisnd] [ænd; ənd]
discussing them with Tom Lee and Doctor Scudder , while Claire listened and
讨论 他们 和 汤姆 李 和 医生 斯卡德 , 尽管 克莱尔 听着 和
[meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːments] .
made occasional comments .
制成 偶然 评论 .

克莱尔一边听着，一边不时地发表意见，同时与汤姆·李和斯卡德医生讨论这些事情。

['hɛnəsi] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [stʌmpt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['mɪstəˌfaɪd] .
Hennesy looked completely stumped and extremely mystified .
轩尼诗 看起来 完全地 难住了 和 极其 困惑 .

亨尼西看起来完全懵了，非常困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [tɑːm] [liː]
He was unable to arrive at the purpose of the buildings which Tom Lee
他 曾是 无法 到 到达 在 这 目的 的 这 建筑物 哪个 汤姆 李
[wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'rekt] ,
wished him to erect ,
希望 他 到 直立 ,

他始终无法弄清汤姆·李希望他建造的建筑物的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
and the probable cost of them staggered him .
和 这 可能 成本 的 他们 交错 他 .

而这些费用可能带来的后果让他震惊不已。

[bʌt; bət] [wen] [tɑːm] [liː] ['kɑːmli] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['fɪgjərz] ,

But	**when**	**Tom**	**Lee**	**calmly**	**extended**	**him**	**a**	**check**	**which**	**ran**	**into**	**four**	**large**	**figures**	**,**
但	什么时候	汤姆	李	平静地	扩展	他	一个	查看	哪个	跑	进入	四	大的	数据	,

但当汤姆·李平静地递给他一张金额高达四位数的支票时，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] ['mætərz] .

and	**told**	**him**	**to**	**take**	**it**	**on**	**account**	**,**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**accept**	**matters**	**.**
和	讲述	他	到	拿	它	在	帐户	,	他	曾是	强制	到	接受	事情	.

并让他考虑一下，他被迫接受了这件事。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	**Then**	**I'll**	**be**	**back**	**later**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**conclusion**	**.**
"	然后	患病的	是	后退	之后	,	"	他	说	在	结论	.

“那我晚点再回来，”他最后说道。

" [aɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [suːnz] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ðɪ] [diːd] ,

"	**I'll**	**run**	**out**	**to**	**that**	**place**	**soon's**	**you**	**got**	**the**	**deed**	**,**
"	患病的	跑步	出去	到	那	地方	很快	你	得到	这	契据	,

“你拿到地契后，我马上就去那个地方。”

[ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wʌt] ['greɪdɪn] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][gɪt][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə]

and	**see**	**just**	**what**	**gradin**	**'**	**will**	**have**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**git**	**a**	**shovel**	**to**
和	看	只是	什么	分级	-	将要	有	到	是	完毕	,	和	git	一个	铲	到

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

看看需要进行哪些平整工作，然后拿起铲子开始干活。

" ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['kɑːntræktər] [dɪ'pɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] ,

"	**Early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**the**	**contractor**	**departed**	**back**	**to**	**Meteorite**	**,**
"	早期的	在	这	早晨	,	这	承包商	已离开	后退	到	陨石	,

“清晨，承包商启程返回陨石镇。”

[rɪ'pʌlsɪŋ] [ɔːl] ['efərts] [ʌv; əv][pai'juːt][ænd; ənd] - [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs]

repulsing	**all**	**efforts**	**of**	**Piute**	**and**	**Deadoak**	**to**	**penetrate**	**his**	**mysterious**	**business**
令人反感	全部	努力	的	皮尤特	和	-	到	穿透	他的	神秘	商业

[wɪð; wɪθ][tɑːm] [liː] .

with	**Tom**	**Lee**	**.**
和	汤姆	李	.

击退了 Piute 和 Deadoak 的所有试图探听他与 Tom Lee 之间神秘交易的努力。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪl] [hɔbz] [sleɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] .

Through	**the**	**morning**	**,**	**Bill**	**Hobbs**	**slaved**	**in**	**his**	**printing**	**office**	**.**
通过	这	早晨	,	账单	霍布斯	奴隶	在	他的	印刷	办公室	.

整个上午，比尔·霍布斯都在印刷厂里辛勤工作。

[æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['dʒuːbɪləntli][tuː; tə][pai'juːt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

At	**noon**	**,**	**he**	**announced**	**jubilantly**	**to**	**Piute**	**and**	**other**	**citizens**	**of**	**Two**	**Palms**	**,**
在	中午	,	他	宣布	欢欣雀跃	到	皮尤特	和	其他	公民	的	二	棕榈树	,

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

over	**the**	**dinner**	**table**	**,**
超过	这	晚餐	桌子	,

中午时分，他在餐桌上兴高采烈地向皮尤特和其他双棕榈镇的居民宣布：

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɔːrmz][wɜːr; wər] [lɔkt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pres] ,

that	**his**	**forms**	**were**	**locked**	**and**	**on**	**the**	**press**	**,**
那	他的	表格	是	已锁定	和	在	这	按	,

他的表格已被锁好并送往印刷厂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [rʌn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [wʊd] [ʃʊr] [meɪk] - [ɪm] [sɪt] [ʌp]

and	that	he'd	run	off	a	newspaper	that	afternoon	that	would	sure	make	'	em	sit	up
和	那	他会	跑步	离开	一个	报纸	那	下午	那	会	当然	制作	-	呃	坐	向上

[sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

some	when	they	read	it	!
一些	什么时候	他们	读	它	!

而且他那天下午还办了一份报纸，他们读了之后肯定会大吃一惊！

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [di'leiz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

At	two	o'clock	,	after	some	slight	delays	incidental	to	inking	and	other
在	二	点钟	,	后	一些	轻微	延误	偶然的	到	墨水	和	其他

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] ,

complicated	matters	,
复杂的	事情	,

两点钟，经过一些因上墨和其他复杂事项而导致的轻微延误后，

[ðə; ði] - [stɑːr] [went] [tuː; tə] [pres] .

the	Helngon	Star	went	to	press	.
这	-	星星	去	到	按	.

《赫尔贡之星》付印。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [ɪk'skleɪmd] [wɪliːəm] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər]

"	exclaimed	Willyum	as	he	drew	the	first	sheet	away	and	looked	it	over
"	惊呼	威廉	作为	他	画	这	第一的	床单	离开	和	看起来	它	超过

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	humble	devotion	in	his	eyes	.
和	谦逊的	虔诚	在	他的	眼睛	.

“威廉一边说着，一边抽出第一张纸，用谦卑虔诚的眼神仔细端详着它。”

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

[eint] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , [naʊ] ?

Ain't	that	wonderful	,	now	?
不是	那	精彩的	,	现在	?

那岂不是很棒吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

It	was	wonderful	.
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [nuːz] ['stɔːri]

THE	NEWS	STORY
这	消息	故事

新闻报道

[ðə; ði][læst] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] , [ænd; ənd]['heɪwaɪər] ['smiðəz] [hæd; həd]

The	last	game	of	cribbage	had	been	settled	,	and	Haywire	Smithers	had
这	最后的	游戏	的	克里比奇牌	有	到过	定居	,	和	失控	史密瑟斯	有

[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ;

departed	to	his	own	place	;
已离开	到	他的	自己的	地方	;

最后一局克里比奇牌局已经结束，海怀尔·史密瑟斯已经回到了自己的住处；

['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɑːmz]

Mrs	.	Tomkins	had	come	home	from	the	weekly	meeting	of	the	Two	Palms
太太	.	汤普金斯	有	来	家	从	这	每周	会议	的	这	二	棕榈树

['leɪdiz] - [eɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][bed] ;

Ladies	'	Aid	and	had	gone	up	to	bed	;
女士们	-	援助	和	有	已消失	向上	到	床	;

汤普金斯太太从双棕榈妇女互助会的每周例会回家后就上床睡觉了；

[ænd; ənd][pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['sændi]

and	Piute	Tomkins	was	locking	up	for	the	night	when	Murray	and	Sandy
和	皮尤特	汤普金斯	曾是	锁定	向上	为了	这	夜晚	什么时候	默里	和	沙

- [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] — ['dʌsti] ,

Mackintavers	came	in	from	Morongo	Valley	—	dusty	,
-	来了	在	从	莫龙戈	谷	—	尘土飞扬	,

皮尤特·汤普金斯正在锁门准备下班，这时默里和桑迪·麦金塔弗斯从莫龙戈谷走了进来——浑身是尘土。

[sʌn] - ['bɪtn] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

sun	-	bitten	,	and	hungry	.
太阳	-	被咬	,	和	饥饿的	.

晒伤了，而且饿了。

[pai'juːt] ['lisnd] ['sædli] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [grʌb] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ʌp]

Piute	listened	sadly	to	their	request	for	grub	,	and	agreed	to	rustle	up
皮尤特	听着	令人遗憾的是	到	他们的	要求	为了	幼虫	,	和	同意	到	沙沙	向上

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

皮尤特听了他们想要吃点东西的请求，感到很遗憾，于是答应去弄些吃的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

He	was	no	longer	proud	and	haughty	before	them	;
他	曾是	不	更长	自豪的	和	傲慢	前	他们	;

他不再像以前那样骄傲自大了；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

he	had	given	up	the	unequal	battle	and	had	ceased	to	struggle	.
他	有	给定	向上	这	不等	战斗	和	有	停止	到	斗争	.

他放弃了这场实力悬殊的战斗，停止了挣扎。

['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

Virtue	had	descended	gloomily	upon	him	,	even	as	a	mantle	.
美德	有	下降	阴郁地	之上	他	,	甚至	作为	一个	地幔	.

美德如同披风般阴郁地降临在他身上。

" [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːnɪn] - [ruːm] , [dʒents] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪn] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst]

"	Step	into	the	dinin	'	room	,	gents	,	and	I'll	discover	somethin	'	,	"	he	announced
"	步	进入	这	迪宁	-	房间	,	男士们	,	和	患病的	发现	某物	-	,	"	他	宣布

.

:
.

“先生们，请到餐厅来，我将发现一些东西，”他宣布道。

" ['haʊz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? " [æskt] ['mɜːrri] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [ruːm] .
" How's my patient ? " asked Murray , pausing en route to the wash room .
" 怎么样 我的 病人 ? " 问 默里 , 暂停 英文 路线 到 这 洗 房间 .

“我的病人怎么样了？”默里问道，他边问边走向洗手间。

" [ðə; ði] [tʃɪŋk] ?
" The chink ?
" 这 裂缝 ?

“裂缝？”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[seɪ] , [aɪ] ['rekən] [jiː; ji] [eint] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Say , I reckon ye ain't heard the news about him ?
说 , 我 估计 是的 不是 听到 这 消息 关于 他 ?

我说，你还没听说他的消息吗?

" [pai'juːt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" Piute went back to his desk and procured a sheet of paper .
" 皮尤特 去 后退 到 他的 桌子 和 采购 一个 床单 的 纸 .

皮尤特回到办公桌前，拿出一张纸。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['skʌdɚ] , [tuː] .
" And about Scudder , too .
" 和 关于 斯卡德 , 也 .

“还有斯卡德的事。”

[jʊr; jər] [frend] [ʃʊr] ['bʌstɪd] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd] !
Your friend sure busted somethin ' in these parts , he sure did !
你的 朋友 当然 被捕 某物 - 在 这些 部分 , 他 当然 做过 !

你朋友肯定在这附近搞砸了，真的!

[lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪr] ['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['skʌdɚ] [eint] [siːn]
Look over this here paper ; it come out to - day , and I guess Scudder ain't seen
[ˌaɪ 'tiː] [jet] .
it yet .
它 然而 .

看看这份文件；它今天刚出来，我猜斯卡德还没看到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːtʃɪn] - [wen] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !
I want to be watchin ' when he does see it , that's all !
我 想 到 是 观看 - 什么时候 他 做 看 它 , 那就是 全部 !

我只是想亲眼看看他看到那一幕时的情景，仅此而已!

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [waɪlst] [jiː; ji] [iːt] .
Then I got a business proposal to lay before ye whilst ye eat .
然后 我 得到 一个 商业 提议 到 躺 前 是的 而 是的 吃 .

然后，我准备了一份商业计划书，会在你们吃饭的时候呈给你们。

" ['mɜːrri] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] ,
" Murray took the sheet ,
" 默里 采取 这 床单 ,

默里接过床单，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

and	an	ejaculation	broke	from	him	as	he	saw	that	it	was	the	first
和	一个	射精	打破	从	他	作为	他	锯	那	它	曾是	这	第一的

['ɪʃuː] [ʌv; əv] - ['peɪpər] .

issue	of	Willyum's	paper	.
问题	的	-	纸	.

当他看到这是威廉报纸的第一期时，他顿时射了出来。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər] ['sændi] ,

He	hurried	after	Sandy	,
他	慌忙	后	沙	,

他急忙追着桑迪走去，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['ælkəlaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

made	haste	to	get	the	sand	and	alkali	out	of	his	eyes	and	hair	,
制成	匆忙	到	得到	这	沙	和	碱	出去	的	他的	眼睛	和	头发	,

他赶紧清理眼睛和头发里的沙子和碱液。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	passed	into	the	dining	room	.
和	通过了	进入	这	用餐	房间	.

然后走进了餐厅。

[paɪ'juːt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] ,

Piute	lighted	a	lamp	,
皮尤特	照明	一个	灯	,

皮尤特点燃了一盏灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [bɪl]

and	the	two	friends	settled	down	to	peruse	the	astounding	results	of	Bill
和	这	二	朋友们	定居	向下	到	仔细阅读	这	惊人	结果	的	账单

[hɑːbzɪz] ['leibəz] .

Hobbs's	labors	.
霍布斯的	劳动	.

于是，两位朋友坐下来仔细研究比尔·霍布斯令人惊叹的研究成果。

[mɪr] [prɪnt] ['kænɑːt] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

Mere	print	cannot	reproduce	the	phenomenon	.
仅仅	打印	不能	复制	这	现象	.

仅仅依靠印刷无法重现这种现象。

[mɪr] ['printərz]['kænɑːt] [set][ɪn] [taɪp] [ɔːl] [ðæt] [wɪliːəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] ,

Mere	printers	cannot	set	in	type	all	that	Willyum	,	in	his	blissful	ignorance	,
仅仅	打印机	不能	放	在	类型	全部	那	威廉	,	在	他的	幸福的	无知	,

普通的印刷工无法将威廉在无知中写下的所有内容都排版出来。

[hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðæt] ['praɪmeri] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'vaivd] - [stɑːr] .

had	achieved	in	that	primary	issue	of	the	revived	Helngon	Star	.
有	已达成	在	那	基本的	问题	的	这	复活	-	星星	.

在复刊后的《赫尔贡之星》第一期中取得了成功。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	date	had	been	unchanged	.
这	日期	有	到过	未更改	.

日期没有改变。

[ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʌtʃt] ; , [jet] [wɪliːəm] [hæd; həd]

The	advertisements	along	the	sides	had	been	untouched	;	,	yet	Willyum	had
这	广告	沿着	这	侧面	有	到过	未受触碰	;	,	然而	威廉	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪl] [fɔːr] ['kɑːləmz] ,

managed	to	fill	four	columns	,
管理	到	充满	四	列	,

两侧的广告牌原封未动，但威廉还是设法填满了四栏。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [eɪdz] [tuː; tə] ['prɑːgres] .

by	dint	of	ornaments	and	other	aids	to	progress	.
经过	凹痕	的	装饰品	和	其他	艾滋病	到	进步	.

借助装饰品和其他辅助手段来促进进步。

[ðə; ði] [nuːz] ['stɔːri] [tʌtʃt] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [tɑːm] [liː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [liːd] :

The	news	story	touched	first	upon	Tom	Lee	,	and	was	begun	with	this	lead	:
这	消息	故事	感动	第一的	之上	汤姆	李	,	和	曾是	开始	和	这	带领	:

新闻报道首先提到了汤姆·李，开头是这样写的：

[wiː; wi] [gɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [tə'deɪ] [ˌtiː'ɛm'oʊ] [gaɪz] [ðæt] [kʌm] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ['oʊ dʒeɪ] &

We	got	in	our	midst	today	tmo	guys	that	come	direct	from	tHe	hall	oj	&
我们	得到	在	我们的	中间	今天	tmo	伙计们	那	来	直接的	从	这	大厅	橙汁	&

[feɪm] [ɪntwoʊ] [ðə; ði] - [prɪzɪŋkt] [ʌv; əv] [tuː] Palms$ [ðə; ði] ['mɪstərɪ] [hæz; həz] [buː] - : *

Fame	iNtwo	tHe	sentrel	Presinct	oF	Two	Palms$	tHe	misterY	has	beeu	sollved	:	*
名声	一二	这	-	辖区	的	二	Palms$	这	神秘	有	BEEU	-	:	*

今天我们遇到了两位直接来自两棕榈哨兵区名人堂的家伙，谜团已经解开了！

[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ledʒəbli] , [ðæt] [tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli]

The	article	went	on	to	say	,	more	or	less	legibly	,	that	Tom	Lee	was	immensely
这	文章	去	在	到	说	,	更多的	或者	较少的	清晰易读	,	那	汤姆	李	曾是	非常

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

文章接着大致清晰地指出，汤姆·李非常富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [sæn]

and	that	he	owned	a	string	of	oriental	shops	in	the	Bay	region	of	San
和	那	他	拥有	一个	细绳	的	东方	商店	在	这	湾	地区	的	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

他还拥有旧金山湾区一系列东方商店。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['mægneɪt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [laɪn] ,

He	was	,	in	fact	,	a	magnate	pure	and	simple	in	the	antique	line	,
他	曾是	,	在	事实	,	一个	巨头	纯的	和	简单的	在	这	古董	线	,

事实上，他是一位名副其实的古董业巨头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪtɪd] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

and	was	rated	many	times	a	millionaire	.
和	曾是	评级	许多	时代	一个	百万富翁	.

他曾多次被评为百万富翁。

" ['eiblinz] , [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['sændi] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [braʊz] ,

"	Aiblins	,	now	,	"	observed	Sandy	,	puzzling	over	the	page	with	knotted	brows	,
"	艾布林斯	,	现在	,	"	观察到	沙	,	令人费解	超过	这	页	和	打结的	眉毛	,

“现在是艾布林斯，”桑迪皱着眉头，一边琢磨着书页上的内容一边说道。

" [bɪl] [ɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['skʌdɝ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eint] [raɪt]

"	Bill	is	tryin	'	to	say	somethin	'	about	a	man	named	Scudder	,	but	I	ain't	right
"	账单	是	尝试	-	到	说	某物	-	关于	一个	男人	命名	斯卡德	,	但	我	不是	正确的

[ʃʊr] — —

sure	—	—
当然	—	—

“比尔好像想说些关于一个叫斯卡德的人的事，但我不太确定——”

" [pai'juːt] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] .

"	Piute	joined	them	,	bringing	in	some	dishes	.
"	皮尤特	加入	他们	,	带来	在	一些	菜肴	.

“皮尤特也加入了他们，带来了一些菜肴。

" ['skʌdɚ] [ɪz][ə; eɪ][dɑːk] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃai'niː] .

"	Scudder	is	a	doc	,	"	he	put	in	,	"	and	a	friend	of	the	Chinee	.
"	斯卡德	是	一个	文档	,	"	他	放	在	,	"	和	一个	朋友	的	这	中国	.

“斯卡德是一名医生，”他补充道，“也是中国人的朋友。”

[aɪ'd] [seɪ] , [ˌɔːf'hænd] , [ðæt] ['hiːz] [duː] [tuː; tə] [reɪz] [hel] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I'd	say	,	offhand	,	that	he's	due	to	raise	partic'lar	hell	about	to	-	morrow	,
ID	说	,	随意	,	那	他是	到期的	到	增加	特别的	地狱	关于	到	-	明天	,

我脱口而出，他明天肯定会大发雷霆。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðer; ðər]['peɪpər] !

when	he	sees	that	there	paper	!
什么时候	他	看到	那	那里	纸	!

当他看到那张纸的时候!

" ['mɜːrri] ['hwisld] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Murray	whistled	,	as	he	perused	the	paper	.
"	默里	吹口哨	,	作为	他	仔细阅读	这	纸	.

默里一边吹着口哨，一边浏览着报纸。

" [seɪ] , ['sændi] — ['lɪs(ə)n] [hɪr] !

"	Say	,	Sandy	—	listen	here	!
"	说	,	沙	—	听	这里	!

“喂，桑迪——听我说！”

" - [ri'maːks] [ɑːn]['dɑːktər] ['skʌdɚ] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪliːəm] [hɪm'self] :

"	Willyum's	remarks	on	Doctor	Scudder	were	frankly	illuminating	about	Willyum	himself	:
"	-	评论	在	医生	斯卡德	是	坦率地说	启发性的	关于	威廉	他自己	:

“威廉对斯卡德医生的评价，坦率地揭示了威廉本人的为人：

[aɪ] [siːn] [ðɪs] [gɪŋk] [ɪn] - . ? ;

I	wunst	seen	tHis	gink	iN	neworLeens	.	?	;
我	温斯特	已见	这	家伙	在	-	.	?	;

我在新奥尔良没见过这个家伙。?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [væg] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː] [fɔːr; fər] [pɛdəlɪŋ] [dəup] &

wHen	i	was	vagGed	and	hE	was	iN	tHe	dOck	two	for	pedLing	dope	&
什么时候	我	曾是	毛茸茸的	和	他	曾是	在	这	码头	二	为了	兜售	太棒了	&

['hæpi] [dʌst] [tuː] [ðə; ði] - * [ɑːz] & [dʒuːdʒi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] , ?

Happy	dust	two	the	nlgge	*	rs	&	jUdje	give	him	hEll	,	?
快乐的	灰尘	二	这	-	*	rs	&	朱杰	给	他	地狱	,	?

当我被抓的时候，他因为贩卖毒品和快乐粉尘被关进了监狱，法官狠狠地教训了他一顿?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — —

for	it	—	—
为了	它	—	—

为此——

- [ri'maːks] , [ə'pærəntli] , [nuː] [noʊ] [ʃeɪm] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] "

Willyum's	remarks	,	apparently	,	knew	no	shame	over	the	fact	that	he	had	been	"
-	评论	,	显然	,	知道	不	耻辱	超过	这	事实	那	他	有	到过	"

[væg] " ;

vagged	"	;
毛茸茸的	"	;

威廉的言论显然丝毫没有因为他被“强奸”而感到羞耻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'skɔːriˌeɪtid]['dɑːktər] ['skʌdɚ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pedlər] [ʌv; əv] " [driːm] - [bʊks] " [ænd; ənd]

but	they	excoriated	Doctor	Scudder	as	a	peddler	of	"	dream	-	books	"	and
但	他们	刮伤	医生	斯卡德	作为	一个	小贩	的	"	梦	-	图书	"	和

[ə; eɪ] [sə'plaɪər] [ʌv; əv][dəup] .

a	supplier	of	dope	.
一个	供应商	的	太棒了	.

但他们严厉谴责斯卡德医生是兜售“解梦书”的骗子和毒品供应商。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skʌdɝ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [nuː] [ɔː'liənz] [fɔːr; fər]
They went on to say that Scudder had been forced to leave New Orleans for
他们 去 在 到 说 那 斯卡德 有 到过 强制 到 离开 新的 奥尔良 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ;
his own health ;
他的 自己的 健康 ;

他们接着说，斯卡德因自身健康原因被迫离开新奥尔良；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] " [dəup] " [sə'plaɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
that he had there been a " dope " supplier to the underworld .
那 他 有 那里 到过 一个 " 太棒了 " 供应商 到 这 地狱 .

他曾是黑社会的毒品供应商。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,
In language of beautiful simplicity ,
在 语言 的 美丽的 简单 ,

用简洁优美的语言来说，

[wɪliːəm] [sed] [ðæt] ['dɑːktər] ['skʌdɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːp] - [nɑːtʃ] [krʊk] [ænd; ənd] [wʊd] ['mɜːrdər][hɪz; ɪz]
Willyum said that Doctor Scudder was a top - notch crook and would murder his
威廉 说 那 医生 斯卡德 曾是 一个 顶部 - 缺口 骗子 和 会 谋杀 他的
['grænmʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] .
grandmother for a dollar .
祖母 为了 一个 美元 .

威廉说斯卡德医生是个一流的骗子，为了区区一美元就能杀掉自己的祖母。

['sændi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌt; bət] ['mɜːrri] [fraund] ['greɪvli] .
Sandy broke into a roar of laughter , but Murray frowned gravely .
沙 打破 进入 一个 吼 的 笑声 , 但 默里 皱眉 严重地 .

桑迪放声大笑，但默里却严肃地皱起了眉头。

" - [ə'sliːp] [naʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [wel] , [let][hɪm; ɪm] [rest] [ɪn] [piːs] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Willyum's asleep now , I imagine — well , let him rest in peace until to - morrow !
" - 睡着了 现在 , 我 想象 — 出色地 , 让 他 休息 在 和平 直到 到 - 明天 !

“我想威廉现在应该睡着了——好吧，让他安息到明天吧！”

['hiːz] [ɪn][bæd] . "
He's in bad . "
他是 在 坏的 . "

他处境很糟糕。

" [haʊ] [kʌm] ? " ['kwiərid] - , [waɪl] [pai'juːt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd]
" How come ? " queried Mackintavers , while Piute stood by the kitchen door and
" 如何 来 ? " 查询 - , 尽管 皮尤特 站立 经过 这 厨房 门 和
['lisnd] [hɑːrd] .
listened hard .
听着 难的 .

“怎么会这样？”麦金塔弗斯问道，而皮尤特则站在厨房门口仔细地听着。

" ['laɪb(ə)l] .
" Libel .
" 诽谤 .

“诽谤。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːnt] [truː] , [ðɪs] [mæn] ['skʌdɝ] [kæn; kən][dʒʌst] [ə'baʊt] [reɪk] [ðə; ði] [her] [ɔːf]
If these things aren't true , this man Scudder can just about rake the hair off
如果 这些 事物 不是 真的 , 这 男人 斯卡德 能 只是 关于 耙 这 头发 离开
[wɪliːəm] !
Willyum !
威廉 !

如果这些事不是真的，这个叫斯卡德的人简直能把威廉的头发都扒光！

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [nɑːt] [ə'raʊnd] ,

Confound	**it**	**all**	**,**	**you**	**go**	**and**	**put**	**your**	**foot**	**in**	**it**	**when**	**I'm**	**not**	**around**	**,**
混杂	它	全部	,	你	去	和	放	你的	脚	在	它	什么时候	我是	不是	大约	,

真是倒霉透了，我不在的时候你居然犯了错。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [hɔbz] [goʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

and	**then**	**Bill**	**Hobbs**	**goes**	**and**	**does**	**the**	**same**	**thing**	**!**
和	然后	账单	霍布斯	去	和	做	这	相同的	事物	!

然后比尔·霍布斯也做了同样的事情!

[waɪ] , ['skʌdɚ] [kæn; kən] [suː] [fɔːr; fər] [bɪg] ['dæmɪdʒɪz] — — "

Why	**,**	**Scudder**	**can**	**sue**	**for**	**big**	**damages**	**—**	**—**	**"**
为什么	,	斯卡德	能	起诉	为了	大的	损害	—	—	"

为什么斯卡德可以提起巨额赔偿诉讼?

" [hʌ] ! " [grʌntid] ['sændi] [kəm'pleɪsntli] .

"	**Huh**	**!**	**"**	**grunted**	**Sandy**	**complacently**	**.**
"	嗯	!	"	哼哼	沙	自满地	.

“哼！”桑迪得意地哼了一声。

" [let] [hɪm; ɪm] [suː] !

"	**Let**	**him**	**sue**	**!**
"	让	他	起诉	!

让他起诉吧!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [drɔː] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪp] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] .

You	**can't**	**draw**	**blood**	**out**	**of**	**a**	**turnip**	**,**	**not**	**even**	**with**	**the**	**law**	**to**	**help**	**ye**	**.**
你	不能	画	血	出去	的	一个	芜菁	,	不是	甚至	和	这	法律	到	帮助	是的	.

即使有法律的帮助，你也无法从萝卜里榨出血来。

[soʊ] [ðɪs] [tɑːm] [liː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɪz] [hiː; hi] ?

So	**this**	**Tom**	**Lee**	**is**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**is**	**he**	**?**
所以	这	汤姆	李	是	一个	富有的	男人	,	是	他	?

原来这位汤姆·李是个有钱人啊?

[ðæts] ['ɪntərˌestɪn] - .

That's	**interestin**	**'**	**.**
那就是	有趣的	-	.

真有意思。

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Murray**	**nodded**	**.**
"	默里	点头	.

默里点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .
" Seems to be .
" 似乎 到 是 .

似乎是这样。

[kwɪr] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['sændi] !
Queer what he's doing here , Sandy !
酷儿 什么 他是 正在做 这里 , 沙 !

桑迪，他在这里干什么？真奇怪!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði][gɜːrl] [kler] !
But the girl — the girl Claire !
但 这 女孩 — 这 女孩 克莱尔 !

但是那个女孩——克莱尔!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [waɪt] !
I tell you , she's white !
我 告诉 你 , 她是 白色的 !

我告诉你，她是白人!

[ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
That's the queerest thing of all .
那就是 这 最酷儿的 事物 的 全部 .

这真是最奇怪的地方了。

" [pai'juːt] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['berɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['flæpdʒæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [laɪt]
" Piute came forward , bearing coffee and flapjacks , and sat down to light
" 皮尤特 来了 向前 , 轴承 咖啡 和 煎饼 , 和 卫星 向下 到 光
[hɪz; ɪz]['kɔːrnkɑːb] .
his corncob .
他的 棒子 .

“皮尤特走上前，端着咖啡和煎饼，坐下来点燃他的玉米芯烟斗。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [er] .
He wore a portentous and solemn air .
他 穿着 一个 不祥的 和 庄严 空气 .

他神情庄重肃穆，一副不祥之兆。

" [jiː; ji][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] , [duː][jiː; ji] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Ye don't think there's nothin ' wrong , do ye ? " he asked .
" 叶 不 思考 有 什么也没有 - 错误的 , 做 是的 ? " 他 问 .

“你们不觉得有什么不对劲吧？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɜːrri] [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " said Murray decisively .
" 不 , " 说 默里 果断地 .

“不，”默里果断地说。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[its] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
It's something we don't understand , but it's nothing wrong .
它是 某物 我们 不 理解 , 但 它是 没有什么 错误的 .

这是我们无法理解的事情，但这并没有什么错。

[tɑːm] [liː] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] . "
Tom Lee is no ordinary man . "
汤姆 李 是 不 普通的 男人 . "

汤姆·李绝非等闲之辈。

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , " [sed] [pai'juːt] ['draɪli] .
" I reckon not , " said Piute drily .
" 我 估计 不是 , " 说 皮尤特 干巴巴地 .

“我想不会，”皮尤特冷冷地说。

" [hiː; hi] [dʌn] ['ɔːfərd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
" He done offered five thousand for Morongo Valley .
" 他 完毕 提供 五 千 为了 莫龙戈 谷 .

“他已经出价五千美元买下了莫龙戈谷。”

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['kwɪkli] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [stɛərd][æt; ət][pai'juːt] .
" The two friends quickly glanced at each other , then stared at Piute .
" 这 二 朋友们 迅速地 瞥了一眼 在 每个 其他 , 然后 凝视 在 皮尤特 .

两位朋友迅速对视了一眼，然后盯着皮尤特。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['sændi] , [ɪn'kredʒələs] .
" Five thousand ? " repeated Sandy , incredulous .
" 五 千 ? " 重复 沙 , 难以置信 .

“五千？”桑迪难以置信地重复道。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][dʒents] , ['leɪɪn] - [ɔːl][kɑːrdz] [daʊn] ,
Now I'm putting it straight up to you gents , layin ' all cards down ,
现在 我是 推杆 它 直的 向上 到 你 男士们 , 躺着 - 全部 牌 向下 ,

现在我直接把所有底牌都亮出来给你们各位，

[ænd; ənd] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪf] [jiː; ji] [sel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and leavin ' it to you to do the right thing if ye sell to him .
和 离开 - 它 到 你 到 做 这 正确的 事物 如果 是的 卖 到 他 .

如果你要卖给他，那就由你来做正确的事。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
He wants to see you and buy the property .
他 想要 到 看 你 和 买 这 财产 .

他想见你，并买下这处房产。

[aɪ] [ges] [juːl] [sel] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgər] , [hʌ] ?
I guess you'll sell at that figger , huh ?
我 猜测 你会 卖 在 那 菲格 , 嗯 ?

我猜你会以那个价格卖出去吧?

" ['mɜːrri] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['sændi] .
" Murray leaned back in his chair and gazed at Sandy .
" 默里 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 沙 .

默里向后靠在椅子上，凝视着桑迪。

" [its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæk] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" It's up to you , Mac , " he said briefly .
" 它是 向上 到 你 , 苹果 , " 他 说 简要地 .

“这取决于你，麦克，”他简短地说。

" [wɒts] [hiː; hi][wɑːnt] ?
" What's he want ?
" 是什么 他 想 ?

他想要什么?

[ðə; ði]['mɪnɪn] - [raɪts] [ɔːr] — — ? "
the minin ' rights or — — ? "
这 最小 - 权利 或者 — — ? "

采矿权还是——?

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] , " [rɪ'tɜːrnd] [pai'juːt] .
" The whole works , " returned Piute .
" 这 所有的 作品 , " 返回 皮尤特 .

“全部作品，”皮尤特回答道。

" [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] .
" Or so he allowed .
" 或者 所以 他 允许 .

他允许如此说道。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
All of it ! "
全部 的 它 ! "

全部!

" [noʊ] ['telɪn] - [hɪz; ɪz] [geɪm] , " [kwoʊθ] ['sændi] .
" No tellin ' his game , " quoth Sandy .
" 不 告诉 - 他的 游戏 , " 引用 沙 .

“谁也说不准他会做什么，”桑迪说道。

" [dɑːk] , [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [wen] [jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk]
" Doc , find out his object when ye see him in the mornin ' , and we'll talk
" 医生 , 寻找 出去 他的 目的 什么时候 是的 看 他 在 这 早晨 - , 和 出色地 讲话
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

“医生，你明天早上见到他的时候，问问他的目的是什么，我们再商量一下。”

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]
" Murray nodded assent , astonished and mystified by such an offer for
" 默里 点头 同意 , 惊讶 和 困惑 经过 这样的 一个 提供 为了
[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
Morongo Valley .
莫龙戈 谷 .

“默里点头表示同意，对莫龙戈谷的这种提议感到惊讶和困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
He was too weary to discuss it now , however ,
他 曾是 也 厌倦 到 讨论 它 现在 , 然而 ,

但他现在太累了，没力气讨论这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
and he wended his way to bed without further delay .
和 他 温德 他的 方式 到 床 没有 更远 延迟 .

于是他没有再耽搁，径直上床睡觉去了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Early in the morning he was aroused by voices , and sat up .
早期的 在 这 早晨 他 曾是 被唤醒 经过 声音 , 和 卫星 向上 .

清晨，他被人声吵醒，坐了起来。

['sændi] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bed][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [hɔbz]
Sandy , who occupied a second bed in the same room , was talking with Bill Hobbs
沙 , WHO 占领 一个 第二 床 在 这 相同的 房间 , 曾是 说 和 账单 霍布斯
,
,
,

桑迪睡在同一房间的另一张床上，她正在和比尔·霍布斯说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət]['mɑːdɪst] [grɪn] .

and	the	latter	turned	to	Murray	with	a	proud	but	modest	grin	.
和	这	后者	转向	到	默里	和	一个	自豪的	但	谦虚的	咧嘴笑	.

后者转向默里，脸上带着骄傲而谦逊的笑容。

" [hə'loʊ] , [dɑːk] ! [mæk] [sez] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər][læst] [naɪt] .

"	Hello	,	Doc	!	Mac	says	you	seen	the	paper	last	night	.
"	你好	,	医生	!	苹果	说道	你	已见	这	纸	最后的	夜晚	.

“你好，医生！麦克说你昨晚看过报纸了。”

['kaɪndə] ['nɪfti] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Kinda	nifty	,	ain't	it	?	"
有点	真棒	,	不是	它	?	"

挺巧妙的，不是吗?

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] ['mɜːrri] ['greɪvli] .

"	A	miracle	,	"	said	Murray	gravely	.
"	一个	奇迹	,	"	说	默里	严重地	.

“真是个奇迹，”默里严肃地说。

" [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] [jet] ! "

"	How	you	did	it	,	I	can't	figure	out	yet	!	"
"	如何	你	做过	它	,	我	不能	数字	出去	然而	!	"

“你是怎么做到的，我到现在都想不明白！”

" [oʊ] , [prɪntɪn] - [eint] [soʊ] [mʌtʃ] , " [əb'zɜːrvd] [bɪl] ['lɔːftɪli] .

"	Oh	,	printin	'	ain't	so	much	,	"	observed	Bill	loftily	.
"	哦	,	printin	-	不是	所以	很多	,	"	观察到	账单	傲慢地	.

“哦，印刷业可没那么了不起，”比尔傲慢地说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] , [aɪ] [siːn] [ɑːn] ['riːdɪn] - [hɜːr; hər]['oʊvər] ,

"	There	was	a	few	mistakes	,	I	seen	on	readin	'	her	over	,
"	那里	曾是	一个	很少	错误	,	我	已见	在	阅读	-	她	超过	,

“我通读她的文字后发现有一些错误。”

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [ʃiːl] [kʌm] [θruː] ['betər] .

but	next	time	she'll	come	through	better	.
但	下一个	时间	壳	来	通过	更好的	.

但下次她会表现得更好。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [mæk][ɪz] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ɪn][bæd] ? "

But	what's	this	Mac	is	tellin	'	me	about	gettin	'	in	bad	?	"
但	是什么	这	苹果	是	告诉	-	我	关于	获得	-	在	坏的	?	"

但Mac到底在告诉我什么？“

" [ɔːl] [dɪ'pendz] , " [ri'spɔndid] ['mɜːrri] .

"	All	depends	,	"	responded	Murray	.
"	全部	取决于	,	"	回应	默里	.

“这要看情况，”默里回答道。

" [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] — [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [prɪnt]

"	That	story	about	Doctor	Scudder	—	where	on	earth	did	you	get	the	nerve	to	print
"	那	故事	关于	医生	斯卡德	—	在哪里	在	地球	做过	你	得到	这	神经	到	打印

[ðæt] ,

that	,
那	,

“关于斯卡德医生的那个故事——你到底是从哪儿来的胆子把它刊登出来？”

[juː; jʊ][bɪg] [buːb] ? "

you	big	boob	?	"
你	大的	胸部	?	"

你是大胸女吗?

" [waɪ] , [its] [truː] !
" Why , it's true !
" 为什么 , 它是 真的 !

“没错，是真的！”

" [əˈsɜːrtɪd] [wɪliːəm] [ˈstaʊtli] .
" asserted Willyum stoutly .
" 断言 威廉 坚定地 .

“威廉坚定地断言道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [væg] [daʊn] [tuː; tə] [nɔrliːnz] , [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [ˈprɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I was vagged down to N'Orleans , just like I printed it ,
" 我 曾是 毛茸茸的 向下 到 新奥尔良 , 只是 喜欢 我 打印 它 ,

“我被一路兜兜转转到了新奥尔良，就像我写的那样。”

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔːrt] [ˈbiːn] - [traɪd] [fɔːr; fər] [səplaɪn] - [dʌst] [æn; ən] - [hɑːp][tuː; tə] — — "
and seen him in court bein ' tried for supplyin ' dust an ' hop to — — "
和 已见 他 在 法庭 是 - 尝试 为了 供应 - 灰尘 一个 - 跳 到 — — "

我看到他在法庭上受审，罪名是向——提供毒品和跳蚤。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [kənˈvɪktɪd] ? " [diˈmɑːndid] [ˈmɜːrri] .
" Was he convicted ? " demanded Murray .
" 曾是 他 已定罪 ? " 要求 默里 .

“他被定罪了吗？”默里追问道。

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[hiː; hi][slɪd] [θruː] ; [hɪz; ɪz][pælz] [skwerd] [ðə; ði] [ˈbʊlz] , [aɪ] [ges] . "
He slid through ; his pals squared the bulls , I guess . "
他 滑行 通过 ; 他的 朋友们 平方 这 公牛 , 我 猜测 . "

他滑了过去；我猜他的朋友们把公牛摆好了。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [ˈmɜːrri] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dres] .
" Murray began to dress .
" 默里 开始 到 裙子 .

默里开始穿衣服。

" [wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "
" Well , he can't get any money out of you , that's some satisfaction . "
" 出色地 , 他 不能 得到 任何 钱 出去 的 你 , 那就是 一些 满意 . "

“嗯，他没办法从你这儿弄到一分钱，这多少也算是一种安慰吧。”

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ˈwɜːrid] [nʌn] , " [sed] [bɪl] .
" Well , I ain't worried none , " said Bill .
" 出色地 , 我 不是 担心 没有任何 , " 说 账单 .

“嗯，我一点也不担心，”比尔说。

" [ˈliːvɪn] - [ɔːl] [ðæt] [aʊt] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [straɪk] [juː; jʊ] — [ˈɑːnɪst] , [naʊ] ? "
" Leavin ' all that out , how did the paper strike you — honest , now ? "
" 离开 - 全部 那 出去 , 如何 做过 这 纸 罢工 你 — 诚实的 , 现在 ? "

“抛开所有这些不谈，你对这份报纸的印象如何——老实说？”

" [greɪt] [stʌf] , [wɪliːəm] , " [riˈspɔndid] [ˈmɜːrri] , [hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [ˈwɪljəm] [gləud]
" **Great stuff , Willyum , "** **responded Murray , whereat the earnest William glowed**
" 伟大的 东西 , 威廉 , " 回应 默里 , 哪里 这 认真 威廉 发光
[dɪˈlaɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“太棒了，威廉，”默里回应道，认真的威廉听后欣喜若狂。

" [juːv] [hɪt][jʊr; jər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
" **You've hit your vocation , if you can make it pay in these parts .**
" 你已经 打 你的 职业 , 如果 你 能 制作 它 支付 在 这些 部分 .

“如果你能在这片地区靠它谋生，那你就找到了你的职业。”

[juː; jʊ][get][tuː; tə][wɜːrk] [ˈlɜːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [prɪnt] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [end]
You get to work learnin ' how to print , and we'll look into the business end
你 得到 到 工作 学习 - 如何 到 打印 , 和 出色地 看 进入 这 商业 结尾
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

你负责学习如何印刷，我们再来研究商业方面的问题。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [peɪ] , [ðen] [wiːl] [ɔːl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [təˈgeðər] . "
If it seems likely to pay , then we'll all put it through together . "
如果 它 似乎 可能 到 支付 , 然后 出色地 全部 放 它 通过 一起 . "

如果看起来可行，那我们就一起努力吧。

" [ðæts] [ˈtriːtɪn] - [ˌem ˈiː] [waɪt] , [dɑːk] , " [ˈænsər] [bɪl] .
" **That's treatin ' me white , Doc , " answered Bill .**
" 那就是 治疗 - 我 白色的 , 医生 , " 回答 账单 .

“医生，你这样对待我太不公平了。”比尔回答道。

" [wel] , " [sed] [ˈmɜːrri] [ˈθɔːtfəli] , " [wʌt] [wiːl] [duː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
" **Well , " said Murray thoughtfully , " what we'll do , I don't know yet .**
" 出色地 , " 说 默里 深思熟虑 , " 什么 出色地 做 , 我 不 知道 然而 .

“嗯，”默里若有所思地说，“我们该怎么办，我还不知道。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsændi] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ˈskwerli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He turned to Sandy and put the issue squarely up to him .**
" 他 转向 到 沙 和 放 这 问题 完全 向上 到 他 .

他转向桑迪，直接把这个问题抛给了他。

" [aɪl] [siː] [tɑːm] [liː] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
" **I'll see Tom Lee after breakfast .**
" 患病的 看 汤姆 李 后 早餐 .

“早餐后我会见到汤姆·李。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
If there's no valid reason for keeping the place ,
如果 有 不 有效的 原因 为了 保持 这 地方 ,

如果没有保留该地点的正当理由，

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɑːfɪt] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ?
why not make a good profit while we can ?
为什么 不是 制作 一个 好的 利润 尽管 我们 能 ?

为什么不趁现在还能赚大钱的时候好好赚一笔呢?

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] — [ənˈles] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]
Let him take the whole place — unless you think there is any reason to keep it
让 他 拿 这 所有的 地方 — 除非 你 思考 那里 是 任何 原因 到 保持 它
.
:
.

让他霸占整个地方——除非你认为有任何理由保留它。

" [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [mæn][stɛərd] [rɪ'flektɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	mining	man	stared	reflectively	out	of	the	window	.
"	这	矿业	男人	凝视	反思地	出去	的	这	窗户	.

矿工若有所思地望着窗外。

" [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	There	is	and	there	ain't	,	"	he	said	slowly	.
"	那里	是	和	那里	不是	,	"	他	说	缓慢地	.

“既有，又没有，”他缓缓说道。

" [aɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ji:; ji] , ['mɜ:rri] — [ðæt] [pleɪs] [aʊt][ðer; ðər] [ə'trækts] [ˌem 'i:] !

"	I'll	be	frank	with	ye	,	Murray	—	that	place	out	there	attracts	me	!
"	患病的	是	坦率	和	是的	,	默里	—	那	地方	出去	那里	吸引	我	!

“我跟你坦白吧，默里——外面那个地方很吸引我！”

[wi:; wi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] ['lɪvɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] ,

We	could	settle	there	and	make	a	fair	livin	'	from	the	valley	itself	,
我们	可以	定居	那里	和	制作	一个	公平的	生活	-	从	这	谷	本身	,

我们可以在那里定居，靠山谷本身就能过上不错的生活。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔ:l] .

what	with	the	water	there	and	all	.
什么	和	这	水	那里	和	全部	.

毕竟那里有水嘛。

['eiblinz] , [naʊ] [ðə; ði][kwɔ:rts] [wɪl] [peɪ] , [tu:] .

Aiblins	,	now	the	quartz	will	pay	,	too	.
艾布林斯	,	现在	这	石英	将要	支付	,	也	.

艾布林斯，现在石英也要付出代价了。

[its] [nɑ:t][bɪg] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [bɪg]['leɪtər][ɑ:n] .

It's	not	big	,	but	I'm	thinking	it	runs	big	later	on	.
它是	不是	大的	,	但	我是	思维	它	跑步	大的	之后	在	.

现在不大，但我估计以后会发展得很大。

['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] ['æŋg(ə)l] , [ɪn'sted] [oʊ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

Lookin	'	at	it	from	the	development	angle	,	instead	o	'	from	the
在看	-	在	它	从	这	发展	角度	,	反而	o	-	从	这

['prɑ:ˌspɛktərz] ['vju:pɔɪnt] ,

prospector's	viewpoint	,
探矿者的	观点	,

如果从开发的角度而不是从勘探者的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] . "

it	might	be	worth	keeping	.	"
它	可能	是	值得	保持	.	"

或许值得保留。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] [wi:l] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

"	All	right	,	then	we'll	keep	it	.
"	全部	正确的	,	然后	出色地	保持	它	.

“好吧，那我们就留着它。”

" ['mɜ:rri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	Murray	turned	to	the	doorway	.
"	默里	转向	到	这	门口	.

默里转向门口。

" [kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [get] ['brekfəst] .

"	Come	on	down	and	let's	get	breakfast	.
"	来	在	向下	和	我们来吧	得到	早餐	.

“下来吧，我们一起吃早餐。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
" **Half** **an** **hour** **later** **,**
" 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]
the **three** **partners** **were** **just** **pushing** **back** **their** **chairs** **from** **the** **breakfast** **table**
这 三 合作伙伴 是 只是 推动 后退 他们的 椅子 从 这 早餐 桌子
[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] .
when **they** **caught** **the** **sound** **of** **loud** **voices** **coming** **from** **the** **hotel** **office** **.**
什么时候 他们 捕捉 这 声音 的 大声 声音 未来 从 这 酒店 办公室 .

三位合伙人正从餐桌旁往后推椅子，就听到酒店办公室里传来大声说话的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [druː] ['nɪrər] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['skʌdɚ]
The **voices** **drew** **nearer** **,** **then** **in** **the** **doorway** **appeared** **the** **figures** **of** **Doctor** **Scudder**
这 声音 画 更近 , 然后 在 这 门口 出现 这 数据 的 医生 斯卡德
[ænd; ənd] [pai'juːt] .
and **Piute** **.**
和 皮尤特 .

声音越来越近，然后斯卡德医生和皮尤特的身影出现在门口。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [pai'juːt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪl] [hɔbz] .
" That's **him** **,** **"** **and** **Piute** **pointed** **out** **Bill** **Hobbs** **.**
" 那就是 他 , " 和 皮尤特 尖 出去 账单 霍布斯 .

“那就是他，”皮尤特指着比尔·霍布斯说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [stɑːr] [klentʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
His **face** **white** **with** **anger** **,** **a** **copy** **of** **the** **Helngon** **Star** **clenched** **in** **his** **hand** **,**
他的 脸 白色的 和 愤怒 , 一个 复制 的 这 - 星星 紧握 在 他的 手 ,

他怒火中烧，脸色苍白，手里紧紧攥着一份《赫尔贡之星》。

['dɑːktər] ['skʌdɚ] [feɪst] [ðə; ði] ['æmətər] ['prɪntər] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Doctor **Scudder** **faced** **the** **amateur** **printer** **with** **blazing** **indignation** **.**
医生 斯卡德 面对 这 业余 打印机 和 炽烈 愤慨 .

斯卡德医生怒不可遏地瞪着那位业余印刷工。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
" This **is** **an** **outrage** **!**
" 这 是 一个 暴行 !

“这太令人愤慨了！”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['skʌdɚ] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʒeɪld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] — —
As **sure** **as** **my** **name** **is** **Scudder** **,** **I'll** **have** **you** **jailed** **for** **this** **criminal** **—** **—**
作为 当然 作为 我的 姓名 是 斯卡德 , 患病的 有 你 入狱 为了 这 刑事 — —

我以斯卡德的名字起誓，我一定会让你因为这起罪行被关进监狱——

" ['mɜːrri] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" Murray **stepped** **between** **the** **two** **men** **,** **in** **an** **attempt** **to** **pacify** **his** **brother**
" 默里 步 之间 这 二 男人 , 在 一个 试图 到 安抚 他的 兄弟
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician **.**
医生 .

“默里走到两人中间，试图安抚他的医生兄弟。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'viːnd] .
" One **moment** **,** **sir** **,** **"** **he** **intervened** **.**
" 一 片刻 , 先生 , " 他 介入 .

“稍等片刻，先生，”他插话道。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪntər] [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid]
" Our friend here is not a printer and has allowed himself to be carried
" 我们的 朋友 这里 是 不是 一个 打印机 和 有 允许 他自己 到 是 携带
[tuː] [fɑːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l] [lɔːz] .
too far through his unfortunate ignorance of the libel laws .
也 远的 通过 他的 不幸 无知 的 这 诽谤 法律 .

“我们这位朋友并非印刷商，由于对诽谤法的无知，他让自己走得太远了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][maɪ'self][aɪ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ;
As a professional man myself I can realize how you must feel ;
作为 一个 专业的 男人 我 我 能 意识到 如何 你 必须 感觉 ;

作为一名专业人士，我能体会你的感受；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] — —
but if you will allow me to explain the matter — —
但 如果 你 将要 允许 我 到 解释 这 事情 — —

但是，如果您允许我解释一下这件事——

" ['mɜːrri] [tʃekt] [hɪm'self] .
" Murray checked himself .
" 默里 已检查 他自己 .

默里检查了一下自己。

[ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] ['skʌdɚ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz]
In the blazing black eyes of Scudder he suddenly read a scornful anger that was
在 这 炽烈 黑色的 眼睛 的 斯卡德 他 突然 读 一个 轻蔑的 愤怒 那 曾是
[naʊ] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm'self] .
now directed against himself .
现在 指导 反对 他自己 .

他突然从斯卡德那双燃烧着怒火的黑眼睛里读出了一丝轻蔑的愤怒，而这愤怒现在指向了他自己。

" [aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] ,
" I don't desire any explanation from a man of your character , Doctor Murray ,
" 我 不 欲望 任何 解释 从 一个 男人 的 你的 特点 , 医生 默里 ,
" [snæpt] ['skʌdɚ] .
" snapped Scudder .
" 啪啪 斯卡德 .

“我不需要你这种人的任何解释，默里医生，”斯卡德厉声说道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌns] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" I recognize you ; you are the once eminent member of a profession which you
" 我 认出 你 ; 你 是 这 一次 杰出 成员 的 一个 职业 哪个 你
[dɪs'greɪst] !
disgraced !
蒙羞的 !

“我认出你了；你曾是这个行业里一位杰出的成员，但你却玷污了这个行业！”

[aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][jʊr; jər] [truː] ['kʌlɚz] ,
I have exposed you to Mr . Lee and his daughter in your true colors ,
我 有 裸露 你 到 先生 . 李 和 他的 女儿 在 你的 真的 颜色 ,

我已经向李先生和他的女儿揭露了你的真面目。

[æz; əz][ə; eɪ][dəup] [fiːnd] [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
as a dope fiend and one who should have been long ago ejected from the
作为 一个 太棒了 恶魔 和 一 WHO 应该 有 到过 长的 前 被弹出 从 这
['medɪk(ə)l] [frə'tɜːrnəti] — —
medical fraternity — —
医疗的 兄弟会 — —

作为一个瘾君子，一个早就应该被逐出医疗界的人——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɪst][ʌv; əv] ['mɜːrri] [kə'laɪdɪd] ['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It	was	at	this	point	that	the	fist	of	Murray	collided	violently	with	the
"	它	曾是	在	这	观点	那	这	拳头	的	默里	碰撞	暴力	和	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

countenance	of	his	colleague	.
面容	的	他的	同事	.

“就在这时，默里的拳头猛地击中了他同事的脸。”

['dɑːktər] ['skʌdɚ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['bækwərd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [fel]

Doctor	Scudder	was	flung	backward	,	caught	his	foot	against	a	chair	,	and	fell
医生	斯卡德	曾是	扔	落后	,	捕捉	他的	脚	反对	一个	椅子	,	和	跌倒

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

into	the	corner	;
进入	这	角落	;

斯卡德医生被甩了出去，脚绊在椅子上，摔倒在角落里；

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klæpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bruːzd]

he	sat	there	motionless	,	staring	up	with	one	hand	clapped	against	his	bruised
他	卫星	那里	静止不动	,	凝视	向上	和	一	手	鼓掌	反对	他的	瘀伤

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他一动不动地坐在那里，抬头望着天空，一只手捂着淤青的脸颊。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪzd] , [bʌt; bət] ['vɪrələnt] ['enməti] .

in	his	eyes	an	expression	of	dazed	,	but	virulent	enmity	.
在	他的	眼睛	一个	表达	的	茫然	,	但	剧毒的	敌意	.

他眼中流露出茫然但又充满敌意的神情。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['mɜːrri] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	That'll	be	enough	from	you	,	"	said	Murray	,	standing	over	him	.
"	那将	是	足够的	从	你	,	"	说	默里	,	常设	超过	他	.

“你到此为止就够了，”默里站在他上方说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] , [get] [ʌp] !

"	If	you	want	to	argue	the	matter	any	further	,	get	up	!
"	如果	你	想	到	争论	这	事情	任何	更远	,	得到	向上	!

“如果你还想继续争论这件事，那就起来吧！”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [eɪ] ?

You	don't	want	to	,	eh	?
你	不	想	到	,	嗯	?

你不想，是吗?

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['maɪti] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['laɪb(ə)l] [tɔːk] [ə'genst] ['mɪstər] . [hɔbz] ,

I'd	advise	you	to	go	mighty	slow	with	your	libel	talk	against	Mr	.	Hobbs	,
ID	建议	你	到	去	强大的	慢的	和	你的	诽谤	讲话	反对	先生	.	霍布斯	,

我建议你对霍布斯先生提起诽谤诉讼时务必谨慎行事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] ['eniθɪŋ] ,

because	if	you	start	anything	,
因为	如果	你	开始	任何事物	,

因为如果你开始做任何事，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [keɪs] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['slændər] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	fancy	that	I	would	have	a	pretty	good	case	of	malicious	slander	against	you	.
我	想要	那	我	会	有	一个	漂亮的	好的	案件	的	恶意	诽谤	反对	你	.

我认为我有充分的理由指控你恶意诽谤。

[soʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

So	think	it	over	.
所以	思考	它	超过	.

所以好好考虑一下。

" ['mɜːrri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	Murray	turned	away	and	left	the	dining	room	with	his	friends	.
"	默里	转向	离开	和	左边	这	用餐	房间	和	他的	朋友们	.

“默里转身和朋友们离开了餐厅。”

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [hʌʃt] [ðer; ðər] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌtərənsɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kuːl]

Outside	,	he	quickly	hushed	their	indignant	utterances	;	he	was	once	more	cool
外部	,	他	迅速地	静静地	他们的	愤怒	话语	;	他	曾是	一次	更多的	凉爽的

[ænd; ənd][kɑːm] ,

and	calm	,
和	冷静的	,

在外面，他迅速制止了他们愤愤不平的议论；他再次变得冷静沉着。

[ɪn'taɪərli] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

entirely	master	of	himself	again	.
完全	掌握	的	他自己	再次	.

再次完全掌控自己。

" [let] [ðə; ðɪ] ['mætər] [drɑːp] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	Let	the	matter	drop	right	here	,	"	he	said	briefly	.
"	让	这	事情	降低	正确的	这里	,	"	他	说	简要地	.

“这件事就到此为止吧。”他简短地说。

" [ðæt] ['feloʊ] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ; ['aʊər; ɑːr] [best] [bet] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

"	That	fellow	won't	make	any	more	trouble	;	our	best	bet	is	to	leave	him
"	那	同伴	惯于	制作	任何	更多的	麻烦	;	我们的	最好的	赌注	是	到	离开	他

[ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

absolutely	alone	.
绝对地	独自的	.

“那家伙不会再惹麻烦了；我们最好的办法就是完全不要理他。”

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [tɑːm] [liː] .

I'll	go	up	now	and	see	Tom	Lee	.
患病的	去	向上	现在	和	看	汤姆	李	.

我现在就上去见汤姆·李。

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌp'sterz] [hɔːl] ,

"	He	ascended	the	stairway	to	the	upstairs	hall	,
"	他	上升	这	楼梯	到	这	楼上	大厅	,

他走上楼梯，来到楼上的大厅。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [liːz] .

and	knocked	at	the	entrance	of	the	two	rooms	occupied	by	the	Lees	.
和	敲门	在	这	入口	的	这	二	房间	占领	经过	这	李斯	.

然后敲了敲李家两间房间的门。

[kler] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Claire	admitted	him	.
克莱尔	承认	他	.

克莱尔承认了他。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] ,

Beneath	her	radiant	greeting	he	noticed	as	he	had	previously	noticed	,
下面	她	辐射状	问候	他	注意到	作为	他	有	之前	注意到	,

在她热情洋溢的问候背后，他注意到了，就像他之前注意到的那样：

[ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['hɔvəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	undefinable	shadow	that	hovered	in	her	eyes	.
这	无法定义的	阴影	那	悬停	在	她	眼睛	.

她眼中萦绕着难以名状的阴影。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] ['diːpənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

The	shadow	,	he	thought	,	had	deepened	since	he	had	last	seen	her	.
这	阴影	,	他	想法	,	有	加深	自从	他	有	最后的	已见	她	.

他心想，自从上次见到她以来，那道阴影似乎加深了。

[tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Tom	Lee	was	awake	and	expecting	him	.
汤姆	李	曾是	醒	和	期待	他	.

汤姆·李已经醒了，并且正在等他。

['mɜːrri] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃaɪnəmən] ,

Murray	returned	the	greeting	of	the	big	Chinaman	,
默里	返回	这	问候	的	这	大的	中国人	,

默里回应了那位高大中国人的问候。

[ðen] [met] [ðə; ði] ['lætɚz] [ɪn'fleksəb(ə)l] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skweɾ] ['tʃælɪndʒ] .

then	met	the	latter's	inflexible	gaze	with	a	square	challenge	.
然后	遇见	这	后者的	不灵活的	目光	和	一个	正方形	挑战	.

然后，他以直截了当的挑战目光迎上了对方坚定的目光。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] [ɪz] [hɪr] .

"	I	understand	,	"	he	said	quietly	,	"	that	your	friend	Doctor	Scudder	is	here	.
"	我	理解	,	"	他	说	悄悄	,	"	那	你的	朋友	医生	斯卡德	是	这里	.

“我听说，”他平静地说，“你的朋友斯卡德医生在这里。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

I	presume	,	naturally	,	that	you	would	prefer	to	have	him	in	charge	of	the	case	.
我	怙	,	自然	,	那	你	会	更喜欢	到	有	他	在	收费	的	这	案件	.

我自然认为，您更希望由他来负责这个案子。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'weɾ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts] — —

He	has	just	advised	me	that	he	has	made	you	aware	of	certain	facts	—	—
他	有	只是	建议	我	那	他	有	制成	你	意识到的	的	肯定	事实	—	—

他刚刚告诉我，他已经让你了解了一些事实——

" [tɑːm] [liː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'mændɪŋli] .

"	Tom	Lee	lifted	his	hand	commandingly	.
"	汤姆	李	抬起	他的	手	威严地	.

汤姆·李威严地举起了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːktər] ['skʌdɚ] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	,	"	that	you	and	Doctor	Scudder	have	had	any	misunderstanding	,
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	,	"	那	你	和	医生	斯卡德	有	有	任何	误解	,

“我非常抱歉，”他说，“你和斯卡德医生之间可能存在任何误会。”

[æz; əz][jʊr; jər] ['mænər] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

as	your	manner	would	imply	.
作为	你的	方式	会	意味着	.

正如你的举止所暗示的那样。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] , [nɑːt][ɪn]['eni] [ˌʌn'kaɪndli]['spɪrɪt] ,

He	told	us	a	little	of	your	story	,	not	in	any	unkindly	spirit	,
他	讲述	我们	一个	小的	的	你的	故事	,	不是	在	任何	不友善的	精神	,

他跟我们讲了你的一些故事，并没有任何恶意。

[bʌt; bət]['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [druː] [ðə; ði] ['meməri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

but	simply	because	the	mention	of	your	name	drew	the	memory	from	him
但	简单地	因为	这	提到	的	你的	姓名	画	这	记忆	从	他

.

:

.

但仅仅是因为你的名字唤起了他的记忆。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

I	wish	you	to	retain	charge	of	the	case	by	all	means	.
我	希望	你	到	保持	收费	的	这	案件	经过	全部	方法	.

我希望你务必继续负责这个案子。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][leg] , [pliːz] [sɪt] [daʊn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

When	you	have	looked	at	my	leg	,	please	sit	down	;	I	want	to	speak	with	you
什么时候	你	有	看起来	在	我的	腿	,	请	坐	向下	;	我	想	到	说话	和	你

.

:

.

看完我的腿后，请坐下；我想和你谈谈。

" ['mɜːrri] [boʊd] .

"	Murray	bowed	.
"	默里	鞠躬	.

默里鞠了一躬。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [niː] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

He	examined	the	injured	knee	,	pronounced	it	to	be	mending	in	good	shape	,
他	检查	这	受伤	膝盖	,	发音	它	到	是	修补	在	好的	形状	,

他检查了受伤的膝盖，宣布恢复情况良好。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	informed	the	patient	that	in	another	two	days	he	could	walk	a	little	.
和	知情的	这	病人	那	在	其他	二	天	他	可以	走	一个	小的	.

并告知患者再过两天他就可以走一小段路了。

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər] [frʌm; frəm][tɑːm] [liː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

At	a	gesture	from	Tom	Lee	,	he	took	the	chair	beside	the	bed	.
在	一个	手势	从	汤姆	李	,	他	采取	这	椅子	旁	这	床	.

在汤姆·李的示意下，他坐到了床边的椅子上。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spoʊk] .

The	oriental	gazed	at	him	for	a	moment	,	then	spoke	.
这	东方	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	辐	.

东方人凝视了他片刻，然后开口说话。

" [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [skɪl] .

"	I	know	from	my	own	experience	that	you	are	a	man	of	great	skill	.
"	我	知道	从	我的	自己的	经验	那	你	是	一个	男人	的	伟大的	技能	.

“根据我自己的经验，我知道你是一位技艺高超的人。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['skʌdɚ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

I	understand	from	Doctor	Scudder	that	you	were	at	one	time	a	victim	of
我	理解	从	医生	斯卡德	那	你	是	在	一	时间	一个	受害者	的

['mɔːrfiə] ,

morphia	,
吗啡	,

我从斯卡德医生那里了解到，你曾经是吗啡成瘾的受害者。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['deɪndʒər] .

but	**I**	**can**	**see**	**very**	**plainly**	**that**	**you**	**have**	**overcome**	**this**	**danger**	**.**
但	我	能	看	非常	显然	那	你	有	克服	这	危险	.

但我很清楚地看出，你已经克服了这一危险。

" [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːn] [kɑːm] [ðæt] [kwaɪt] [swept] [ə'saɪd]

"	**In**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**speaker**	**there**	**was**	**a**	**serene**	**calm**	**that**	**quite**	**swept**	**aside**
"	在	这	方式	的	这	扬声器	那里	曾是	一个	安详	冷静的	那	相当	扫荡	旁边

['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

any	**possible**	**search**	**after**	**information**	**.**
任何	可能的	搜索	后	信息	.

“说话者的语气平静安详，完全打消了人们寻求信息的任何念头。”

[tɑːm] [liː] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɜːrri] .

Tom	**Lee**	**continued**	**,**	**his**	**gaze**	**holding**	**that**	**of**	**Murray**	**.**
汤姆	李	持续	,	他的	目光	保持	那	的	默里	.

汤姆·李继续说道，目光始终与默里保持着接触。

" [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] ['fræŋkli] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] .

"	**We**	**may**	**speak**	**frankly**	**,**	**Doctor**	**Murray**	**.**
"	我们	可能	说话	坦率地说	,	医生	默里	.

“我们可以坦诚相待，默里医生。”

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

For	**many**	**years**	**I**	**was**	**a**	**victim**	**of**	**opium**	**.**
为了	许多	年	我	曾是	一个	受害者	的	鸦片	.

多年来，我一直深受鸦片之苦。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	**was**	**born**	**in**	**this**	**country**	**,**
我	曾是	出生	在	这	国家	,

我出生在这个国家，

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪznəs] [ə'ferz] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ;

and	**in**	**business**	**affairs**	**I**	**have**	**become**	**a**	**rich**	**and**	**even**	**powerful**	**man**	**;**
和	在	商业	事务	我	有	变得	一个	富有的	和	甚至	强大的	男人	;

在商业方面，我已成为一个富有甚至有权势的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**I**	**have**	**never**	**succeeded**	**in**	**getting**	**loose**	**from**	**the**	**chains**	**of**	**the**
但	我	有	绝不	成功了	在	获得	松动的	从	这	链条	的	这

['pɑːpi] .

poppy	**.**
罂粟	.

但我始终未能挣脱罂粟花的束缚。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['skʌdɚ] ,

Some	**time**	**ago**	**,**	**I**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**Doctor**	**Scudder**	**,**
一些	时间	前	,	我	来了	在	接触	和	医生	斯卡德	,

前段时间，我认识了斯卡德医生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [drʌg] ['jʊzər] .

a	**man**	**who**	**has**	**had**	**great**	**experience**	**with**	**drug**	**users**	**.**
一个	男人	WHO	有	有	伟大的	经验	和	药品	用户	.

一位在与吸毒者打交道方面经验丰富的人。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sək'siːdɪŋ] .

He	**undertook**	**to**	**cure**	**me**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**that**	**he**	**is**	**succeeding**	**.**
他	承担	到	治愈	我	,	和	我	相信	那	他	是	成功	.

他承诺会治好我的病，我相信他正在成功。

" ['mɜːrri] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Murray listened to this confession in some astonishment .
" 默里 听着 到 这 忏悔 在 一些 惊讶 .

“默里听完这番供述，感到十分惊讶。”

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
The oriental did not speak with any symptom of shame .
这 东方 做过 不是 说话 和 任何 症状 的 耻辱 .

这位东方人说话时没有丝毫羞愧之情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [blʌnt] [ænd; ənd] - [wei] ,
He seemed to face the matter in a very blunt and straightfordward way ,
他 似乎 到 脸 这 事情 在 一个 非常 钝 和 - 方式 ,

他似乎以一种非常直率坦诚的方式面对这件事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [strɔːŋ] ['kærəktər] .
which was very significant of the man's strong character .
哪个 曾是 非常 重要的 的 这 男人的 强的 特点 .

这充分体现了该男子坚强的性格。

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [pər'suːd] [tɑːm] [liː] ,
" I determined , " pursued Tom Lee ,
" 我 决定 , " 追击 汤姆 李 ,

“我下定决心，”汤姆·李继续说道。

" [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [welθ] [tuː; tə] ['helpɪŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [tuː; tə][rɪd]
" to devote a portion of my wealth to helping others of my race to rid
" 到 奉献 一个 部分 的 我的 财富 到 帮助 其他的 的 我的 种族 到 摆脱
[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt] .
themselves of the opium habit .
他们自己 的 这 鸦片 习惯 .

“将我的一部分财富用于帮助我的同胞摆脱鸦片瘾。”

[tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
To this end I have been seeking a place which will be out of the world
到 这 结尾 我 有 到过 寻求 一个 地方 哪个 将要 是 出去 的 这 世界
[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [əkˌsesə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] .
and remote from any accessibility to the drug .
和 偏僻的 从 任何 无障碍 到 这 药品 .

为此，我一直在寻找一个与世隔绝、远离毒品的地方。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][maɪ]
This portion of the desert , with its climate and situation , is ideal for my
这 部分 的 这 沙漠 , 和 它是 气候 和 情况 , 是 理想的 为了 我的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

这片沙漠的气候和地理位置非常适合我的用途。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][ˌsænə'teriəm][ænd; ənd] ['kɑːləni] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [kɔːst] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I propose to erect a sanitarium and colony at my own cost , and to
我 提出 到 直立 一个 疗养院 和 殖民地 在 我的 自己的 成本 , 和 到
[meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
maintain it myself .
维持 它 我 .

我计划自费建立疗养院和疗养院，并自行维护。

" [sɪns] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
" Since meeting you , I believe that you can assist me .
" 自从 会议 你 , 我 相信 那 你 能 协助 我 .

“自从认识你以来，我相信你可以帮助我。”

['dɑ:ktər] ['skʌdɝ] , [hu:] [hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['entərpraɪz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Doctor	Scudder	,	who	has	agreed	to	give	my	enterprise	the	benefit	of	his
医生	斯卡德	,	WHO	有	同意	到	给	我的	企业	这	益处	的	他的

['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

knowledge	and	skill	,
知识	和	技能	,

斯卡德医生同意将他的知识和技能运用到我的企业中，

[ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

is	a	thoroughly	good	physician	.
是	一个	彻底	好的	医生	.

是一位医术精湛的好医生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] , [haʊ'evər] ,

I	shall	also	need	a	surgeon	,	however	,
我	将	还	需要	一个	外科医生	,	然而	,

不过，我还需要一位外科医生。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ædmərəbli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

and	I	believe	that	you	can	fill	that	position	admirably	if	you	will	.
和	我	相信	那	你	能	充满	那	位置	令人钦佩地	如果	你	将要	.

我相信，如果你愿意，你一定能出色地胜任这个职位。

['æftər] [mʌtʃ] [sɜ:rtʃ] , [ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] [mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli]

After	much	search	,	the	spot	which	I	have	chosen	is	the	place	called	Morongo	Valley
后	很多	搜索	,	这	点	哪个	我	有	选定	是	这	地方	称为	莫龙戈	谷

,

,

,

经过一番寻找，我最终选定的地点是莫龙戈谷。

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] [hɪr] .

north	of	here	.
北	的	这里	.

这里以北。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

I	understand	that	you	have	recently	bought	it	.
我	理解	那	你	有	最近	买	它	.

我知道您最近刚买的。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] ;

I	will	be	glad	to	buy	it	back	from	you	at	any	price	you	may	consider	;
我	将要	是	高兴的	到	买	它	后退	从	你	在	任何	价格	你	可能	考虑	;

我非常乐意以您认为合适的任何价格从您手中买回它；

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [flæt] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

and	will	make	a	flat	offer	of	five	thousand	dollars	.
和	将要	制作	一个	平坦的	提供	的	五	千	美元	.

并提出一口价五千美元。

" ['mɜ:rri] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ɪn] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] .

"	Murray	listened	to	this	proposal	in	astounded	silence	.
"	默里	听着	到	这	提议	在	震惊	沉默	.

“默里震惊地沉默着听完了这个提议。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [swept] [ə'saɪd] [ɔ:l] [smɔ:l] [θɪŋz] ,

He	realized	that	this	man	was	one	who	swept	aside	all	small	things	,
他	已实现	那	这	男人	曾是	一	WHO	扫荡	旁边	全部	小的	事物	,

他意识到这个人是个对所有小事都漠不关心的人。

[ænd; ənd] [huː] [delt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [brɔːd] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn]

and	who	dealt	upon	a	large	and	broad	scale	with	everything	and	everyone
和	WHO	已处理	之上	一个	大的	和	广阔	规模	和	一切	和	每个人

.

:

.

他与各行各业、形形色色的人都有着广泛的业务往来。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Thus	he	was	not	so	much	surprised	at	the	offer	to	use	his	services	,
因此	他	曾是	不是	所以	很多	惊讶	在	这	提供	到	使用	他的	服务	,

因此，他对有人提出聘用他并不感到意外。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][tɑːm] ['liːz] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

as	at	the	outline	of	Tom	Lee's	business	in	this	part	of	the	country	and
作为	在	这	大纲	的	汤姆	李氏	商业	在	这	部分	的	这	国家	和

[ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

the	philanthropic	ambitions	of	the	Chinaman	.
这	慈善	抱负	的	这	中国人	.

正如汤姆·李在这个地区的商业概况以及这位华人的慈善抱负一样。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] .

Before	the	man	,	he	felt	ashamed	.
前	这	男人	,	他	毛毡	羞愧	.

在那个男人面前，他感到羞愧。

[wen] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'devərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,

When	he	contrasted	his	own	endeavors	,	and	those	of	Mackintavers	,
什么时候	他	对比	他的	自己的	努力	,	和	那些	的	-	,

当他对比自己的努力和麦金塔弗家族的努力时，

[tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	scheme	and	obtain	Morongo	Valley	and	keep	it	,
到	方案	和	获得	莫龙戈	谷	和	保持	它	,

密谋夺取并占领莫龙戈谷

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jeloʊ] [mæn] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [smɔːl] .

with	the	frankly	stated	aims	of	this	yellow	man	,	he	felt	very	small	.
和	这	坦率地说	声明	目标	的	这	黄色的	男人	,	他	毛毡	非常	小的	.

听了这位黄皮肤男子坦率地表达的目的后，他觉得自己很渺小。

[hiː; hi] [felt] ['dwɔrft] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

He	felt	dwarfed	before	the	personality	of	Tom	Lee	.
他	毛毡	矮小的	前	这	性格	的	汤姆	李	.

在汤姆·李的强大气场面前，他觉得自己渺小如尘。

" [maɪ] [tuː] [frendz] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['baɪɪŋ] [ðɪs] [lænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	My	two	friends	have	joined	me	in	buying	this	land	,	"	he	answered	slowly	.
"	我的	二	朋友们	有	加入	我	在	购买	这	土地	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我的两个朋友和我一起买下了这块地，”他缓缓回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

He	did	not	do	his	patient	the	injustice	of	considering	the	offered	position	in	the
他	做过	不是	做	他的	病人	这	不公正	的	考虑	这	提供	位置	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['væli] .

light	of	a	bribe	to	sell	the	valley	.
光	的	一个	贿赂	到	卖	这	谷	.

他没有因为认为提供职位是为了贿赂他出售山谷而对他的病人不公。

" [ɪf] [wiː; wi] [sel] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['fɪgjər] ,

"	If	we	sell	to	you	at	this	figure	,
"	如果	我们	卖	到	你	在	这	数字	,

“如果我们以这个价格卖给你，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] — [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	make	a	profit	—	yet	we	had	already	decided	not	to	sell	it	.
我们	将	制作	一个	利润	—	然而	我们	有	已经	决定	不是	到	卖	它	.

我们将从中获利——然而我们之前已经决定不卖掉它。

['mɪstər] . - [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][goʊld][ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] — —

Mr	.	Mackintavers	thinks	there	is	gold	in	those	hills	—	—
先生	.	-	思考	那里	是	金子	在	那些	丘陵	—	—

麦金塔弗先生认为那些山里有黄金——

" [tɑːm] [liː] [smaɪld] .

"	Tom	Lee	smiled	.
"	汤姆	李	微笑	.

汤姆·李笑了。

" [kiːp] [ðə; ði][goʊld] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	the	gold	,	then	,	"	he	said	.
"	保持	这	金子	,	然后	,	"	他	说	.

“那就把黄金留下吧，”他说。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz][ɔːl] [drɔːn] , ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

I	have	my	plans	all	drawn	,	ready	for	work	.
我	有	我的	计划	全部	绘制	,	准备好	为了	工作	.

我的计划都已制定完毕，可以开始工作了。

[aɪ][hæv; həv][ɪn]['prɑːspekt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ]

I	have	in	prospect	a	hundred	more	of	my	countrymen	—	most	of	them	my
我	有	在	前景	一个	百	更多的	的	我的	同胞们	—	最多	的	他们	我的

[oʊn] [ɪm'plɔɪiːz] — [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

own	employees	—	in	San	Francisco	,
自己的	雇员	—	在	圣	弗朗西斯科	,

我预计在旧金山还会有上百名同胞——其中大部分是我的雇员——加入我的队伍。

[huː] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] .

who	have	consented	to	break	with	opium	if	I	will	help	them	.
WHO	有	同意	到	休息	和	鸦片	如果	我	将要	帮助	他们	.

他们同意如果我帮助他们就戒掉鸦片。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] — [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

My	idea	is	to	keep	them	at	physical	work	—	to	use	them	here	in	the
我的	主意	是	到	保持	他们	在	身体的	工作	—	到	使用	他们	这里	在	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪldɪŋz] ,

construction	of	my	buildings	,
建造	的	我的	建筑物	,

我的想法是让他们从事体力劳动——让他们参与我这里的建筑施工。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] — [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] .

and	in	reclaiming	the	soil	—	as	a	part	of	the	cure	.
和	在	回收	这	土壤	—	作为	一个	部分	的	这	治愈	.

而土壤改良——是治理的一部分。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['leɪbər] .

If	you	and	your	friends	wish	to	work	a	mine	,	I	will	provide	the	labor	.
如果	你	和	你的	朋友们	希望	到	工作	一个	矿	,	我	将要	提供	这	劳动	.

如果你和你的朋友想开矿，我可以提供劳动力。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kiːp] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Keep the mining rights to the land if you wish .
保持 这 矿业 权利 到 这 土地 如果 你 希望 .

如果你愿意，可以保留这片土地的采矿权。

" ['mɝːiːz] [feɪs] [klɪrd] .
" Murray's face cleared .
" 默里的 脸 已清除 .

“默里的脸色好了。”

" [ðæt] [ɪz] ['emɪnəntli] [fer] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" That is eminently fair , " he said reflectively .
" 那 是 非常 公平的 , " 他 说 反思地 .

“这非常公平，”他若有所思地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [kler] [naʊ]
From the outer room had come a murmur of voices , and as Claire now
从 这 外 房间 有 来 一个 低语 的 声音 , 和 作为 克莱尔 现在
[ə'pɪrd] [hiː; hi] [roʊz] .
appeared he rose .
出现 他 玫瑰 .

从外面的房间里传来一阵低语声，克莱尔出现后，他站了起来。

" [aɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːrtnərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
" I'll speak with my partners about it , and let you know .
" 患病的 说话 和 我的 合作伙伴 关于 它 , 和 让 你 知道 .

“我会和我的合作伙伴商量一下，然后告诉你结果。”

[æz; əz] [kən'sɜːrnz] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [meɪ] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər]
As concerns your offer of a position — may I reserve judgment upon that for
作为 担忧 你的 提供 的 一个 位置 — 可能 我 预订 判断 之上 那 为了
[ə; eɪ] [taɪm] ? "
a time ? "
一个 时间 ? "

至于您提供的职位——我可以暂时保留意见吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , " [sed] [tɑːm] [liː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kler] .
" There is no hurry , " said Tom Lee , and looked at Claire .
" 那里 是 不 匆忙 , " 说 汤姆 李 , 和 看起来 在 克莱尔 .

“不着急，”汤姆·李说着，看向克莱尔。

" ['dɑːktər] ['skʌdɝ] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Doctor Scudder was here but would not come in , " said the girl ,
" 医生 斯卡德 曾是 这里 但 会 不是 来 在 , " 说 这 女孩 ,

“斯卡德医生来过这里，但他不肯进来，”女孩说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
a faint color in her cheeks .
一个 头晕的 颜色 在 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

['mɜːrri] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [glæns] , [riːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Murray , catching her glance , read a strange expression in her eyes ,
默里 , 捕捉 她 瞥一眼 , 读 一个 奇怪的 表达 在 她 眼睛 ,

默里捕捉到她的目光，从她的眼神中读出了一种奇怪的表情。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪkənd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

an	expression	so	fleeting	and	indefinable	that	it	wakened	him	instantly	to
一个	表达	所以	转瞬即逝	和	无法定义的	那	它	醒来	他	即刻	到

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

the	sense	of	something	unusual	.
这	感觉	的	某物	异常	.

那是一种转瞬即逝、难以言喻的表情，它瞬间让他意识到有些不寻常的事情。

[wʌt] [hæd; həd] ['skʌdɚ] [sed] [aʊt] [ðer; ðər] ?

What	had	Scudder	said	out	there	?
什么	有	斯卡德	说	出去	那里	?

斯卡德在外面说了些什么?

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tɑːm] ['liːz] [prə'pəʊzlz] ?

What	did	the	girl	think	of	Tom	Lee's	proposals	?
什么	做过	这	女孩	思考	的	汤姆	李氏	提案	?

女孩对汤姆·李的求婚有什么看法?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mɪs] [liː] , " [sed] ['mɜːrri] ['kwɪkli] ,

"	You	have	heard	our	conversation	,	Miss	Lee	,	"	said	Murray	quickly	,
"	你	有	听到	我们的	对话	,	错过	李	,	"	说	默里	迅速地	,

“李小姐，您已经听到了我们的谈话，”默里迅速说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

turning	to	her	with	his	swift	disarming	smile	.
转弯	到	她	和	他的	迅速	解除武装	微笑	.

他转过身，带着他那令人卸下防备的微笑看向她。

" [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	May	I	inquire	whether	you	think	me	a	fit	person	to	be	associated	in	such	a
"	可能	我	查询	无论	你	思考	我	一个	合身	人	到	是	联系	在	这样的	一个

[wɜːrk] ?

work	?
工作	?

请问您认为我是否适合参与这项工作?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

"	She	met	his	gaze	squarely	,	although	her	color	deepened	a	trifle	.
"	她	遇见	他的	目光	完全	,	虽然	她	颜色	加深	一个	琐事	.

她直视着他的眼睛，脸色略微加深了一些。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

"	I	should	be	only	too	glad	,	"	she	answered	him	,	"	to	know	that	you	would
"	我	应该	是	仅有的	也	高兴的	,	"	她	回答	他	,	"	到	知道	那	你	会

[ək'sept] !

accept	!
接受	!

“我非常高兴，”她回答他，“如果您愿意接受！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	He	was	surprised	by	the	evident	sincerity	of	her	words	.
"	他	曾是	惊讶	经过	这	明显	诚意	的	她	字	.

“她话语中流露出的真诚让他感到惊讶。”

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] !

"	Something	queer	about	all	this	!
"	某物	酷儿	关于	全部	这	!

“这一切都太奇怪了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]

"	he	thought	to	himself	,	when	he	had	taken	his	departure	and	was	on
"	他	想法	到	他自己	,	什么时候	他	有	已采取	他的	离开	和	曾是	在

[hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .

his	way	downstairs	.
他的	方式	楼下	.

“他一边想着，一边离开了，正往楼下走去。”

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] ['skʌdɚ] , [tuː] — [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wɪliːəm] [hæd; həd][toʊld][ðə; ðiˌ]

"	Something	queer	about	Scudder	,	too	—	I	shouldn't	wonder	if	Willyum	had	told	the
"	某物	酷儿	关于	斯卡德	,	也	—	我	不应该	想知道	如果	威廉	有	讲述	这

[truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

truth	about	him	!
真相	关于	他	!

“斯卡德这个人也有些古怪——我一点也不怀疑威廉说的关于他的事都是真的！”

[ænd; ənd] - [siːmz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

And	Clairedelune	seems	afraid	of	something	.
和	-	似乎	害怕的	的	某物	.

克莱尔德卢恩似乎害怕什么。

[ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

A	white	girl	,	I	could	swear	,	and	as	good	as	she	is	beautiful	.
一个	白色的	女孩	,	我	可以	发誓	,	和	作为	好的	作为	她	是	美丽的	.

我敢肯定，她是个白人女孩，而且人品和外貌都一样好。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðen] ?

What	is	her	origin	,	then	?
什么	是	她	起源	,	然后	?

那么，她的出身是什么呢?

[wer] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ?

Where	is	the	answer	to	this	riddle	?
在哪里	是	这	回答	到	这	谜语	?

这个谜语的答案在哪里?

" [hiː; hi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] -

"	He	passed	across	the	street	to	the	printing	office	,	where	he	found	Mackintavers
"	他	通过了	穿过	这	街道	到	这	印刷	办公室	,	在哪里	他	成立	-

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

他穿过马路来到印刷厂，发现麦金塔弗斯正在那里等他。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ðiˌ] [tuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

He	told	the	two	exactly	what	had	been	said	,	and	they	held	a	long	discussion
他	讲述	这	二	确切地	什么	有	到过	说	,	和	他们	握住	一个	长的	讨论

.

:
.

他把刚才说的话原原本本告诉了两人，然后他们进行了长时间的讨论。

[bɪl] [hɔbz] [swɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Bill	Hobbs	swore	that	there	was	something	crooked	about	anything	with	which
账单	霍布斯	发誓	那	那里	曾是	某物	歪	关于	任何事物	和	哪个

['dɑːktər] ['skʌdɚ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ;

Doctor	Scudder	was	connected	;
医生	斯卡德	曾是	连接	;

比尔·霍布斯发誓说，凡是和斯卡德医生有关的事情，都肯定有猫腻；

[bʌt; bət] ['mɜːrri] , [mɔːr] [kə'rektli] , [kən'sɪdərd] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['predʒədɪst] .

but	Murray	,	more	correctly	,	considered	that	Bill	was	prejudiced	.
但	默里	,	更多的	正确	,	经过考虑的	那	账单	曾是	有偏见的	.

但更准确地说，默里认为比尔有偏见。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [tɑːm] ['liːz] ['ɔːfər] .

In	the	end	,	they	decided	to	accept	Tom	Lee's	offer	.
在	这	结尾	,	他们	决定	到	接受	汤姆	李氏	提供	.

最终，他们决定接受汤姆·李的提议。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪliːəm] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

As	soon	as	Willyum	was	established	in	his	printing	office	,
作为	很快	作为	威廉	曾是	已确立的	在	他的	印刷	办公室	,

威廉的印刷厂一安顿下来，

['mɜːrri] [ænd; ənd] ['sændi] - [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr]

Murray	and	Sandy	Mackintavers	were	to	visit	Morongo	Valley	on	a	more
默里	和	沙	-	是	到	访问	莫龙戈	谷	在	一个	更多的

[ɪk'stendɪd] ['prɑːspektɪŋ] [trɪp] .

extended	prospecting	trip	.
扩展	勘探	旅行	.

默里和桑迪·麦金塔弗斯计划前往莫龙戈谷进行一次更长时间的勘探之旅。

[ðer; ðər] [fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [wɪliːəm] ['setld] .

Their	first	business	was	to	get	Willyum	settled	.
他们的	第一的	商业	曾是	到	得到	威廉	定居	.

他们的首要任务是安顿好威廉。

[ˌæsə'teɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Ascertaining	from	the	subscription	list	of	the	late	proprietor	that	there	was
确定	从	这	订阅	列表	的	这	晚的	业主	那	那里	曾是

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ræntʃəz] [ænd; ənd] ['hoʊmstedər] [ænd; ənd] ['prɔsˌpektəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

a	goodly	scattering	of	ranchers	and	homesteaders	and	prospectors	about	the
一个	很好	散射	的	牧场主	和	自耕农	和	探矿者	关于	这

['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

district	and	learning	that	a	newspaper	would	be	welcomed	and	supported
区	和	学习	那	一个	报纸	会	是	欢迎	和	有

[baɪ] [sʌm; səm] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

by	some	advertising	,
经过	一些	广告	,

从已故报社老板的订阅名单中得知，该地区散布着相当数量的牧场主、自耕农和探矿者，并且了解到报纸会受到欢迎，并能通过一些广告来维持运营，

[ɔːl] [θriː] ['pɑːrtnərz] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['stedi] [wɜːrk] .

all	three	partners	got	down	to	steady	work	.
全部	三	合作伙伴	得到	向下	到	稳定的	工作	.

三位合伙人都开始认真工作。

['sændi] [ænd; ənd] ['mɜːrri] ['kænvəst] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

Sandy	and	Murray	canvassed	the	town	with	no	little	success	.
沙	和	默里	拉票	这	镇	和	不	小的	成功	.

桑迪和默里挨家挨户地走访了全镇，取得了相当大的成功。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] [bluː] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Two	days	later	,	a	derelict	in	human	shape	blew	in	from	the	south	,
二	天	之后	,	一个	废弃的	在	人类	形状	吹	在	从	这	南	,

两天后，一个衣衫褴褛、人形的幽灵从南方飘来。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] .

having	heard	that	a	paper	was	to	be	started	in	Two	Palms	.
拥有	听到	那	一个	纸	曾是	到	是	开始	在	二	棕榈树	.

听说两棕榈镇要创办一份报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊboʊ] ['prɪntər] ,

He	was	a	hobo	printer	,
他	曾是	一个	流浪汉	打印机	,

他是个流浪印刷工，

[ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrθləs] [tuː; tə] ['eni] ['riːəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [bʌt; bət][tuː; tə]

a	shiftless	fellow	who	would	be	worthless	to	any	real	establishment	—	but	to
一个	无所事事	同伴	WHO	会	是	毫无价值	到	任何	真实的	建立	—	但	到

[bɪl] [hɔbz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mænə] .

Bill	Hobbs	he	was	a	providential	shower	of	manna	.
账单	霍布斯	他	曾是	一个	天意	淋浴	的	吗哪	.

他是个游手好闲的家伙，对任何正规机构来说都毫无价值——但对比尔·霍布斯来说，他却是天赐的甘霖。

[bɪl] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [prɪ'septər] .

Bill	engaged	him	on	the	spot	as	preceptor	.
账单	已订婚的	他	在	这	点	作为	导师	.

比尔当场聘请他担任导师。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [ðʌs] , ['mɜːrri] [sɔː] [kler] [liː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

During	the	three	days	which	elapsed	thus	,	Murray	saw	Claire	Lee	at	intervals	.
期间	这	三	天	哪个	过去	因此	,	默里	锯	克莱尔	李	在	间隔	.

在接下来的三天里，默里断断续续地见到了克莱尔·李。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [tɑːm] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

He	also	informed	Tom	Lee	of	the	decision	regarding	Morongo	Valley	,
他	还	知情的	汤姆	李	的	这	决定	关于	莫龙戈	谷	,

他还把有关莫龙戈谷的决定告知了汤姆·李。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

received	a	check	for	five	thousand	dollars	,
已收到	一个	查看	为了	五	千	美元	,

收到一张五千美元的支票，

[ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kler] , [æz; əz] [ri'kwestid] .

and	made	over	the	deed	to	the	land	in	the	name	of	Claire	,	as	requested	.
和	制成	超过	这	契据	到	这	土地	在	这	姓名	的	克莱尔	,	作为	请求	.

并按要求将土地所有权转让给了克莱尔。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kaʊntər] ['dɑːktər] ['skʌdɝ] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [in'kauntəz]

He	and	his	friends	encountered	Doctor	Scudder	frequently	,	but	the	encounters
他	和	他的	朋友们	遭遇	医生	斯卡德	频繁地	,	但	这	遭遇

[wɜːr; wər] ['veri] [koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] .

were	very	cold	and	formal	.
是	非常	寒冷的	和	正式的	.

他和他的朋友们经常遇到斯卡德医生，但每次见面都非常冷淡和正式。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['miːtiəraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,

On	the	third	evening	Patrick	Hennesy	arrived	from	Meteorite	in	his	car	,
在	这	第三	晚上	帕特里克	轩尼诗	到达的	从	陨石	在	他的	车	,

第三天晚上，帕特里克·亨尼西开车从梅特奥里特来到这里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [liː] .

and	was	at	once	closeted	with	Tom	Lee	.
和	曾是	在	一次	隐秘的	和	汤姆	李	.

他立刻与汤姆·李发生了私情。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] ['mɜːriːz] ['ɔːrdərz] ,

As	the	latter	was	still	confined	to	his	room	by	Murray's	orders	,
作为	这	后者	曾是	仍然	受限	到	他的	房间	经过	默里的	订单	,

由于后者仍被默里的命令限制在房间里，

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ðer; ðər][baɪ][paiˈjuːt] .
supper **was** **served** **there** **by** **Piute** **.**
晚餐 曾是 服务 那里 经过 皮尤特 .

晚餐由皮尤特人准备。

['hɛnəsi] ['bekənd] [paiˈjuːt][ə'saɪd] .
Hennesy **beckoned** **Piute** **aside** **.**
轩尼诗 招手 皮尤特 旁边 .

亨尼西示意皮尤特到一边。

" [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] - [stɪl] [hɪr] ?
" **Is** **that** **fellow** **Mackintavers** **still** **here** **?**
" 是 那 同伴 - 仍然 这里 ?

“那位麦金塔弗先生还在吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] ['wɪspər] .
" **he** **demanded** **in** **a** **grim** **whisper** **.**
" 他 要求 在 一个 严峻 耳语 .

他用阴沉的低语问道。

[paiˈjuːt] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Piute **allowed** **that** **he** **was** **.**
皮尤特 允许 那 他 曾是 .

皮尤特承认了这一点。

" [ðen] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ,
" **Then** **don't** **say** **nothin** **'** **,**
" 然后 不 说 什么也没有 - ,

“那就什么都别说。”

[bʌt; bət] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
but **fix** **it** **up** **for** **me** **to** **meet** **him** **back** **o** **'** **the** **hotel** **early** **in** **the**
但 使固定 它 向上 为了 我 到 见面 他 后退 o - 这 酒店 早期的 在 这
['mɔːrnɪŋ] — [ɔːl] [ə'loʊn] .
morning **—** **all** **alone** **.**
早晨 — 全部 独自的 .

但请安排我清晨独自一人在酒店与他见面。

[wɪl] [jiː; ji] ?
Will **ye** **?**
将要 是的 ?

你们愿意吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
I **don't** **want** **no** **interference** **.**
我 不 想 不 干涉 .

我不想受到任何干扰。

" [paiˈjuːt] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Piute** **grinned** **suddenly** **.**
" 皮尤特 咧嘴一笑 突然 .

皮尤特突然咧嘴一笑。

" [wɪl] [aɪ] ? " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" **Will** **I** **?** **"** **he** **retorted** **.**
" 将要 我 ? " 他 反驳 .

“我会吗？”他反驳道。

" [seɪ] !
" **Say** **!**
" 说 !

“说！

[ðem; ðəm] ['fɛlɝz] — [aɪ] [pʊt] - [ɪm] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] - , [ɔːl] [fer] [ænd; ənd]

Them	fellers	—	I	put	'	em	next	to	a	sale	for	their	prop'ty	,	all	fair	and
他们	伙计们	—	我	放	-	呃	下一个	到	一个	销售	为了	他们的	-	,	全部	公平的	和

[skwer] ;

square	;
正方形	;

我把那些家伙安排到他们的房产拍卖会上，一切都光明正大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [slaɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ten] - [spɑːt] !

and	they	didn't	even	so	much	as	slide	me	a	ten	-	spot	!
和	他们	没有	甚至	所以	很多	作为	滑动	我	一个	十	-	点	!

他们连十块钱都没给我！

[eint] [ðæt] - ?

Ain't	that	gratitood	?
不是	那	-	?

那岂不是很棒吗?

[aɪm] [ə'skɪn] - [jiː; ji] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

I'm	askin	'	ye	—	ain't	it	?
我是	问	-	是的	—	不是	它	?

我问你——是不是?

[wel] , [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [nʌn] , ['hɛnəsi] ! "

Well	,	don't	you	worry	none	,	Hennesy	!	"
出色地	,	不	你	担心	没有任何	,	轩尼诗	!	"

别担心，亨尼西！

" [eint] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kɑːntræktər] .

"	Ain't	you	a	deputy	sheriff	?	"	demanded	the	contractor	.
"	不是	你	一个	副	警长	?	"	要求	这	承包商	.

“你不是副警长吗？”承包商质问道。

" [ˌem 'iː] [æn; ən] - - [ɪz] [bəuθ] - .

"	Me	an	'	Deadoak	is	both	depitties	.
"	我	一个	-	-	是	两个都	-	.

“我和Deadoak都是depitties。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [tel] [juː; jʊ] ['leɪtər] , " [ænd; ənd] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] [wiŋkt] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] [paiˈjuːt] .

"	Tell	you	later	,	"	and	Patrick	Hennesy	winked	joyfully	at	Piute	.
"	告诉	你	之后	,	"	和	帕特里克	轩尼诗	眨眼	欣喜地	在	皮尤特	.

“回头再告诉你，”帕特里克·亨尼西高兴地朝皮尤特眨了眨眼。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[flaɪt]

FLIGHT
航班

航班

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Upon	the	following	morning	,
之上	这	下列的	早晨	,

第二天早上，

['mɜːrri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['wɑtʃɪŋ] [bɪl] [hɔbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmən]

Murray	**was**	**at**	**the**	**printing**	**establishment**	**watching**	**Bill**	**Hobbs**	**and**	**his**	**human**
默里	曾是	在	这	印刷	建立	观看	账单	霍布斯	和	他的	人类

['derəlɪkt] [swer] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

derelict	**swear**	**at**	**each**	**other**	**,**
废弃的	发誓	在	每个	其他	,

默里当时正在印刷厂，看着比尔·霍布斯和他那个流浪汉互相咒骂。

[wen] [paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

when	**Piute**	**Tomkins**	**beckoned**	**him**	**outside**	**to**	**the**	**street**	**.**
什么时候	皮尤特	汤普金斯	招手	他	外部	到	这	街道	.

这时，皮尤特·汤普金斯向他招手，示意他到街上去。

[paiˈjuːt] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['dɛpjʊtiz] [stɑːr] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

Piute	**stood**	**there**	**,**	**ostentatiously**	**fingered**	**a**	**burnished**	**deputy's**	**star**	**which**	**adorned**
皮尤特	站立	那里	,	炫耀地	用手指	一个	抛光	副手们	星星	哪个	装饰

[hɪz; ɪz] [sʌn] - ['feɪdɪd] [vest] ,

his	**sun**	**-**	**faded**	**vest**	**,**
他的	太阳	-	褪色	背心	,

皮尤特站在那里，炫耀地抚摸着他那件褪色背心上闪亮的副手星徽。

[twɜːld] [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [spoʊk] .

twirled	**his**	**melancholy**	**mustache**	**and**	**spoke**	**.**
旋转	他的	忧郁	胡子	和	辐	.

他捻着忧郁的胡须，开口说道。

" [dɑːk] , [ðə; ði] - ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "

"	**Doc**	**,**	**the**	**pris'ner**	**wants**	**to**	**see**	**ye**	**.**	**"**
"	医生	,	这	-	想要	到	看	是的	.	"

“医生，囚犯要见你。”

" ['prɪz(ə)nər] ?

"	**Prisoner**	**?**
"	囚犯	?

“囚犯?

[wʌt] ['prɪz(ə)nər] ? "

What	**prisoner**	**?**	**"**
什么	囚犯	?	"

哪个囚犯?

" [jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [mæk] . "

"	**Your**	**partner**	**,**	**Mac**	**.**	**"**
"	你的	伙伴	,	苹果	.	"

“你的搭档，麦克。”

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	**Good**	**lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪!

" ['mɜːrri] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Murray**	**stared**	**blankly**	**at**	**him**	**.**
"	默里	凝视	茫然地	在	他	.

默里茫然地盯着他。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['hiːz] — [ə'restɪd] ? "

"	**You**	**don't**	**mean**	**he's**	**—**	**arrested**	**?**	**"**
"	你	不	意思是	他是	—	被捕	?	"

“你的意思是说他被逮捕了吗？”

" ['sɜːrt(ə)n] . "
" Certain . "
" 肯定 . "

“肯定。”

" [ɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] ? "
" On what charge ? "
" 在 什么 收费 ? "

“以什么罪名？”

" [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] - [tent] [tuː; tə] [kɪl] .
" Assault with ' tent to kill .
" 突击 和 - 帐篷 到 杀 .

“用帐篷袭击致人死亡。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪn] ['mɪksɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ; ['ʌðər]
Him and another man been mixin ' it up consid'able back of the hotel ; other
他 和 其他 男人 到过 混合 - 它 向上 - 后退 的 这 酒店 ; 其他
['mænz] ['hɛnəsi] ,
man's Hennesy ,
男人的 轩尼诗 ,

他和另一个男人在酒店后面鬼混；另一个男人喝的是轩尼诗。

[ðə; ði]['kɑːntræktər][frʌm; frəm] ['miːtiəraɪt] .
the contractor from Meteorite .
这 承包商 从 陨石 .

来自陨石的承包商。

[siːmz] [laɪk] [mæk] [tʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊl] - ['wægən] [spoʊk] [ænd; ənd] [naɪ] [raɪld] [hɪm; ɪm]
Seems like Mac took after him with an ol ' wagon spoke and nigh riled him
似乎 喜欢 苹果 采取 后 他 和 一个 ol - 车皮 辐 和 夜 激怒 他
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

看来麦克继承了他的衣钵，开着一辆老式马车，说着话，差点把他惹得怒火中烧。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɛkstri] [ruːm] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
I got him locked up in an extry room , so come along .
我 得到 他 已锁定 向上 在 一个 外 房间 , 所以 来 沿着 .

我把他锁在外面的房间里了，你跟我来。

" ['mɜːrri] ['fɑːloʊd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] .
" Murray followed , bewildered and angered .
" 默里 随后 , 困惑 和 愤怒 .

“默里跟了上去，既困惑又愤怒。”

['sændi] [ə'restɪd] !
Sandy arrested !
沙 被捕 !

桑迪被捕了！

[pai'juːt][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Piute led the way into the hotel ,
皮尤特 引领 这 方式 进入 这 酒店 ,

皮尤特带头走进酒店，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] - ['stiːvnz] [ɑːn] [gɑːrd] .
and to a room at the door of which stood Deadoak Stevens on guard .
和 到 一个 房间 在 这 门 的 哪个 站立 - 史蒂文斯 在 警卫 .

房间门口站着死橡树史蒂文斯，他正在守卫。

[ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [prə'poʊnənt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
A **stern** **and** **implacable** **proponent** **of** **justice** **,**
一个 船尾 和 冷酷无情 支持者 的 正义 ,

一位严厉而毫不妥协的正义捍卫者，

- [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [bædʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'vɑːlvər] ,
Deadoak **was** **also** **possessed** **of** **a** **polished** **badge** **and** **an** **ancient** **revolver** **,**
- 曾是 还 拥有 的 一个 抛光 徽章 和 一个 古老的 左轮手枪 ,

死橡树还拥有一枚锃亮的徽章和一把古老的左轮手枪。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
both **of** **which** **he** **displayed** **with** **ostentation** **.**
两个都 的 哪个 他 显示 和 炫耀 .

这两样东西他都炫耀了一番。

" - ['gɔɪn] - [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [pai'juːt] ,
" **Hennesy's** **goin** **'** **right** **back** **to** **town** **,** **"** **he** **informed** **Piute** **,**
" - 去 - 正确的 后退 到 镇 , " 他 知情的 皮尤特 ,

“亨尼西马上就要回城里了，”他告诉皮尤特。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] - [fɔːr] [hiː; hi] [pulz] [aʊt] .
" **he** **wants** **to** **see** **ye** **'** **fore** **he** **pulls** **out** **.**
" 他 想要 到 看 是的 - 前 他 拉 出去 .

“他想在退出之前见你一面。”

" [pai'juːt] [stroʊd] [ə'weɪ] .
" **Piute** **strode** **away** **.**
" 皮尤特 大步走 离开 .

皮尤特大步走开了。

['mɜːrri] , ['miːntaɪm] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] - ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði]
Murray **,** **meantime** **,** **entered** **the** **room** **,** **where** **he** **found** **Mackintavers** **sitting** **,** **the**
默里 , 与此同时 , 进入 这 房间 , 在哪里 他 成立 - 坐着 , 这
['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪs'kɑːnsələt] [dɪ'sper] .
picture **of** **disconsolate** **despair** **.**
图片 的 沮丧的 绝望 .

与此同时，默里走进了房间，发现麦金塔弗斯正坐在那里，一副沮丧绝望的样子。

['sændi] [glɑːnst] [ʌp] , [ðen] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['bætərd] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
Sandy **glanced** **up** **,** **then** **dropped** **a** **battered** **countenance** **into** **his** **hands** **and**
沙 瞥了一眼 向上 , 然后 掉落 一个 伤痕累累 面容 进入 他的 双手 和
[groʊn] .
groaned **.**
呻吟 .

桑迪抬起头，然后双手捂住伤痕累累的脸，呻吟了一声。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['mɜːrri] ['tʃɪrfəli] .
" **Hello** **!** **"** **said** **Murray** **cheerfully** **.**
" 你好 ! " 说 默里 愉快地 .

“你好！”默里愉快地说。

" [hɪr] [juːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .
" **Hear** **you've** **been** **fighting** **.**
" 听到 你已经 到过 斗争 .

听说你们一直在打仗。

[wɒts] [ðə; ði] [fʌn] [ə'baʊt] ? "
What's **the** **fun** **about** **?** **"**
是什么 这 乐趣 关于 ? "

乐趣在哪儿?

" [dɑːk] , [its] [noʊ] [juːz] , " [groʊn] ['sændi] .
" Doc , it's no use , " groaned Sandy .
" 医生 , 它是 不 使用 , " 呻吟 沙 .

“医生，没用的，”桑迪呻吟道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['brændɪd] [mæn] !
" I'm a branded man !
" 我是 一个 品牌 男人 !

“我是一个有品牌的人！”

[aɪ] [θɔːt] ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [hɪr] — [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] [mæn]
I thought nobody'd know me around here — but along comes a man
我 想法 没人会 知道 我 大约 这里 — 但 沿着 来 一个 男人
[neɪmd] ['hɛnəsi] ,
named Hennesy ,
命名 轩尼诗 ,

我以为这里没人会认识我——但后来来了个名叫亨尼西的男人，

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ'd] [hæd; həd] [diːlɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
a man whom I'd had dealin's with in New Mexico .
一个 男人 谁 ID 有 交易的 和 在 新的 墨西哥 .

我在新墨西哥州曾与一个人有过业务往来。

[fækt] [ɪz] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Fact is , I made him leave there for his health .
事实 是 , 我 制成 他 离开 那里 为了 他的 健康 .

事实上，我为了他的健康，让他离开那里。

[naʊ] ['hiːz] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] .
Now he's turned up here .
现在 他是 转向 向上 这里 .

现在他来了。

[aɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [wæm] !
I run up against him — wham !
我 跑步 向上 反对 他 — 砰 !

我撞上了他——砰!

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
Then we went to it , that's all . "
然后 我们 去 到 它 , 那就是 全部 . "

然后我们就去了，仅此而已。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['mɜːrri] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɜːrt] [juː; jʊ] ? "
" I hope , " said Murray , " that you hurt him worse than he hurt you ? "
" 我 希望 , " 说 默里 , " 那 你 伤害 他 更糟 比 他 伤害 你 ? "

“我希望，”默里说，“你对他的伤害比他对你造成的伤害更大？”

" [aɪ] [dʌn] [maɪ] [best] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'spɑːns] .
" I done my best , " was the gloomy response .
" 我 完毕 我的 最好的 , " 曾是 这 阴沉 回复 .

“我已经尽力了。”对方沮丧地回答道。

" [aɪ] [ʃʊr] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [ðen] [ðɪs] [hɪr] ['depjuti] ['ʃerɪf] [drɑːpt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" I sure knocked him out — then this here deputy sheriff dropped a gun on me .
" 我 当然 敲门 他 出去 — 然后 这 这里 副 警长 掉落 一个 枪 在 我 .

“我把他打晕了——然后这个副警长就朝我扔了一把枪。”

" - ['stiːvnz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]
" Deadoak Stevens introduced his head inside the door , which he had placed
" - 史蒂文斯 介绍 他的 头 里面 这 门 , 哪个 他 有 放置
[ə'dʒɑːr] .
ajar .
半开 .

“迪多克·史蒂文斯把头探进门里，他把门虚掩着。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" He's goin ' to Meteorite after the sheriff , " he announced ,
" 他是 去 - 到 陨石 后 这 警长 , " 他 宣布 ,

“他要去陨石镇追捕警长，”他宣布道。

" [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] — — "
" and you'll stay right here until he gets back — — "
" 和 你会 停留 正确的 这里 直到 他 获得 后退 — — "

“你就待在这里，直到他回来——”

" ['nɑːnsens] ! " [dɪ'klerd] ['mɜːrri] .
" Nonsense ! " declared Murray .
" 废话 ! " 声明 默里 .

“胡说！”默里宣称。

[aɪl] [beɪl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] — — "
I'll bail him out and — — "
患病的 保释 他 出去 和 — — "

我会保释他，然后——”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [beɪl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] , " [sed] - .
" There ain't no one here to bail him out to , " said Deadoak .
" 那里 不是 不 一 这里 到 保释 他 出去 到 , " 说 - .

“这里没人会保释他，”迪多克说道。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
" You got to wait , that's all .
" 你 得到 到 等待 , 那就是 全部 .

你只需要等待，仅此而已。

[dɪŋ] [maɪ] [dɔːgz] , [ðɪs] [hɪr] [eɪnt] [noʊ] ['sɪti] ! "
Ding my dogs , this here ain't no city ! "
丁 我的 狗 , 这 这里 不是 不 城市 ! "

我的天哪，这可不是个城市！

" [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [dɑːk] , " [sed] - ['hoʊpləsli] .
" Don't you try to stick with me , Doc , " said Mackintavers hopelessly .
" 不 你 尝试 到 戳 和 我 , 医生 , " 说 - 绝望地 .

“别想跟着我，医生，”麦金塔弗斯绝望地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] - [hɔbz] .
" It ain't fair to you an ' Hobbs .
" 它 不是 公平的 到 你 一个 - 霍布斯 .

“这对你和霍布斯不公平。”

[θɪŋz] [laɪk] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [kʌm] [krɑːpɪn] - [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — — "
Things like this'll come croppin ' up all the while — — "
事物 喜欢 这将 来 裁剪 - 向上 全部 这 尽管 — — "

类似的事情会不断出现——

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , " [snæpt] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [roʊz] .
" Don't be a fool , " snapped Murray , and rose .
" 不 是 一个 傻子 , " 啪啪 默里 , 和 玫瑰 .

“别犯傻了，”默里厉声说道，然后站了起来。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['sændi] .
" I'll see what can be done , Sandy .
" 患病的 看 什么 能 是 完毕 , 沙 .

“我会看看能做些什么，桑迪。”

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ['sʌmhaʊ] .
We'll take care of this fellow somehow .
出色地 拿 关心 的 这 同伴 不知何故 .

我们会想办法解决掉这家伙的。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wægən] - [spoʊk] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "
Did you have a wagon - spoke in your hand ? "
做过 你 有 一个 车皮 - 辐 在 你的 手 ? "

你手里拿着马车辐条吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['sændi] .
" I don't know , " said Sandy .
" 我 不 知道 , " 说 沙 .

“我不知道，”桑迪说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪtɪn] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
" I was hittin ' him with everything in sight .
" 我 曾是 击中 - 他 和 一切 在 视线 .

“我当时用所有能看到的东西都打他。”

" ['mɜːrri] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Murray chuckled and left the room .
" 默里 轻笑 和 左边 这 房间 .

默里轻笑一声，离开了房间。

[hiː; hi] [sɔː] [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ˌdaʊn'sterz] ,
He saw Piute Tomkins in the office downstairs ,
他 锯 皮尤特 汤普金斯 在 这 办公室 楼下 ,

他在楼下办公室看到了皮尤特·汤普金斯，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and speedily found that there was no way of freeing Mackintavers until the
和 迅速地 成立 那 那里 曾是 不 方式 的 释放 - 直到 这
['ʃerɪf] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
sheriff arrived in person .
警长 到达的 在 人 .

他们很快发现，在警长亲自到场之前，没有办法解救麦金塔弗一家。

[pai'juːt] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [beɪl] ,
Piute flatly refused to accept bail ,
皮尤特 断然 拒绝 到 接受 保释 ,

皮尤特断然拒绝接受保释。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [taʊn] — [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][dʒeɪ] .
and there was no justice of the peace in town — the one and only J .
和 那里 曾是 不 正义 的 这 和平 在 镇 — 这 一 和 仅有的 J .
[piː] . ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌŋstən]
P . being at the moment some score of miles away looking for a tungsten
P . 存在 在 这 片刻 一些 分数 的 英里 离开 寻找 为了 一个 钨
[maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sædlˌbæk] [hɪlz] .
mine in the Saddleback hills .
矿 在 这 鞍背 丘陵 .

镇上没有治安法官——唯一的治安法官此刻正在几十英里外的鞍背山寻找钨矿。

['mɜːrri] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Murray gave up the attempt in disgust .
默里 给予 向上 这 试图 在 厌恶 .

默里厌恶地放弃了尝试。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

As	he	left	the	office	,
作为	他	左边	这	办公室	,

他离开办公室时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ɪts]

he	saw	that	an	automobile	was	standing	at	one	side	of	the	hotel	,	its
他	锯	那	一个	汽车	曾是	常设	在	一	边	的	这	酒店	,	它是

['endʒɪn] ['pɜːrɪŋ] .

engine	purring	.
引擎	呼噜声	.

他看到一辆汽车停在酒店的一侧，引擎发出轻柔的轰鸣声。

['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] .

Standing	talking	to	the	driver	was	Doctor	Scudder	.
常设	说	到	这	司机	曾是	医生	斯卡德	.

站在一旁和司机说话的是斯卡德医生。

['skʌdɚ] [stept] [bæk] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

Scudder	stepped	back	,	waved	his	hand	,	and	the	car	drove	away	in	the
斯卡德	步	后退	,	挥手	他的	手	,	和	这	车	驾驶	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['miːtiəraɪt] .

direction	of	Meteorite	.
方向	的	陨石	.

斯卡德后退一步，挥了挥手，汽车便朝着陨石镇的方向驶去。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hɔːlt] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

Too	late	to	halt	the	driver	,
也	晚的	到	停止	这	司机	,

已经来不及阻止司机了。

['mɜːrri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['sændi] [hæd; həd] [mɪkst] .

Murray	realized	that	it	must	be	the	man	with	whom	Sandy	had	mixed	.
默里	已实现	那	它	必须	是	这	男人	和	谁	沙	有	混合	.

默里意识到，那一定是桑迪交往过的那个人。

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] ?

But	what	business	had	the	man	with	Doctor	Scudder	?
但	什么	商业	有	这	男人	和	医生	斯卡德	?

但这个人与斯卡德医生有什么关系呢?

['skʌdɚ] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['flæʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['mɜːrri] [went] [ɑːn] [ə'krɔːs]

Scudder	passed	him	with	a	single	flashing	look	,	and	Murray	went	on	across
斯卡德	通过了	他	和	一个	单身的	闪烁	看	,	和	默里	去	在	穿过

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

斯卡德只瞥了他一眼就从他身边走过，默里继续穿过马路。

[wer] [hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə] [bɪl] [hɔbz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

where	he	imparted	to	Bill	Hobbs	what	had	happened	.
在哪里	他	传授	到	账单	霍布斯	什么	有	发生	.

他把发生的事情告诉了比尔·霍布斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

They	were	still	debating	the	matter	,
他们	是	仍然	辩论	这	事情	,

他们仍在讨论此事。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] — [ænd; ənd] ['mɜːrri] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [kler] [liː] .

when	the	doorway	was	darkened	—	and	Murray	looked	up	to	see	Claire	Lee	.
什么时候	这	门口	曾是	变暗	—	和	默里	看起来	向上	到	看	克莱尔	李	.

当门口一片漆黑时——默里抬头看到了克莱尔·李。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [bɪl] [hɔbz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	had	already	met	Bill	Hobbs	,	and	had	displayed	much	interest	in	his
她	有	已经	遇见	账单	霍布斯	,	和	有	显示	很多	兴趣	在	他的

[æk'tɪvətiz] .

activities	.
活动	.

她之前已经见过比尔·霍布斯，并且对他的活动表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə] - ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

But	now	she	responded	to	Willyum's	greeting	with	only	a	faint	smile	,
但	现在	她	回应	到	-	问候	和	仅有的	一个	头晕的	微笑	,

但现在，她对威廉的问候只是报以淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrri] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['trʌbld] .

and	turned	to	Murray	a	gaze	that	was	distinctly	troubled	.
和	转向	到	默里	一个	目光	那	曾是	明显地	麻烦	.

他转向默里，眼神中明显带着忧虑。

" ['dɑːktər] ['mɜːrri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	Doctor	Murray	,	"	she	said	,	a	trace	of	color	in	her	cheeks	,
"	医生	默里	,	"	她	说	,	一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	,

“默里医生，”她说，脸颊上泛起了一丝红晕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [ɪn] [jʊr; jər] [kɑːr] — [raɪt] [ə'weɪ] ?

"	will	you	take	me	up	to	Morongo	Valley	in	your	car	—	right	away	?
"	将要	你	拿	我	向上	到	莫龙戈	谷	在	你的	车	—	正确的	离开	?

“你能马上开车带我去莫龙戈谷吗？”

" ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [flæt] [rɪ'kwest] .

"	Murray	was	taken	aback	by	this	flat	request	.
"	默里	曾是	已采取	背	经过	这	平坦的	要求	.

“默里对这个直截了当的要求感到很意外。”

" [aɪ] — [waɪ] , [mɪs] [liː] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	I	—	why	,	Miss	Lee	,	what	do	you	mean	?
"	我	—	为什么	,	错过	李	,	什么	做	你	意思是	?

“我——为什么，李小姐，您是什么意思？”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɑːnt] ['træv(ə)l] [jet] — — "

Your	father	can't	travel	yet	—	—	"
你的	父亲	不能	旅行	然而	—	—	"

你父亲现在还不能旅行——

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .

"	It's	not	a	question	of	my	father	,	"	she	said	,	biting	her	lip	.
"	它是	不是	一个	问题	的	我的	父亲	,	"	她	说	,	咬	她	唇	.

“这与我父亲无关，”她咬着嘴唇说。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] — —

"	Here	is	a	note	that	he	asked	me	to	hand	you	—	—
"	这里	是	一个	笔记	那	他	问	我	到	手	你	—	—

“这是他让我转交给你的纸条——”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mɜːrri] [tʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

"	She	extended	a	paper	,	which	the	astounded	Murray	took	and	opened	.
"	她	扩展	一个	纸	,	哪个	这	震惊	默里	采取	和	打开	.

她递出一张纸，惊讶的默里接过纸并打开。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [briːf] :

The	note	was	brief	:
这	笔记	曾是	简短的	:

纸条很简短：

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] ['mɜːrri] :

My	dear	Doctor	Murray	:
我的	亲爱的	医生	默里	:

我亲爱的默里医生:

[pliːz] [duː][æz; əz] [kler] [sez] — [ænd; ənd][dəunt] [dɪ'leɪ] [ɔːr][æsk] ['kwestʃənz] .

Please	do	as	Claire	says	—	and	don't	delay	or	ask	questions	.
请	做	作为	克莱尔	说道	—	和	不	延迟	或者	问	问题	.

请按照克莱尔说的做——不要拖延，也不要问问题。

[tɑːm] [liː] .

TOM	LEE	.
汤姆	李	.

汤姆·李。

['mɜːrri] [lʊkt] [frʌm; frəm] [bɪl] [hɔbz] [tuː; tə] [kler] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt]

Murray	looked	from	Bill	Hobbs	to	Claire	,	and	choked	down	the	questions	that
默里	看起来	从	账单	霍布斯	到	克莱尔	,	和	窒息	向下	这	问题	那

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

rose	to	his	lips	.
玫瑰	到	他的	嘴唇	.

默里看了看比尔·霍布斯，又看了看克莱尔，强忍住即将脱口而出的问题。

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	When	do	you	want	to	go	?	"
"	什么时候	做	你	想	到	去	?	"

你想什么时候走?

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['kwaɪətli] .

"	Now	,	"	said	the	girl	quietly	.
"	现在	,	"	说	这	女孩	悄悄	.

“现在，”女孩轻声说道。

" [aɪl] [get][maɪ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	I'll	get	my	things	in	a	few	minutes	.	"
"	患病的	得到	我的	事物	在	一个	很少	分钟	.	"

“我一会儿就去拿东西。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ? "

"	How	long	do	you	want	to	stay	?	"
"	如何	长的	做	你	想	到	停留	?	"

你想待多久?

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	Until	we	hear	from	my	father	.	"
"	直到	我们	听到	从	我的	父亲	.	"

“直到收到我父亲的消息。”

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] — — ? "

"	Hadn't	I	better	see	him	—	—	?	"
"	之前没有	我	更好的	看	他	—	—	?	"

我难道不应该去见见他吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] .

He	wants	me	to	go	at	once	.
他	想要	我	到	去	在	一次	.

他要我立刻走。

" ['mɜːrri] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [θætʃ] , [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːʒ(ə)n]
" Murray scratched his red thatch , more embarrassed and put to confusion
" 默里 刮痕 他的 红色的 苫 , 更多的 尴尬的 和 放 到 困惑
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [æd'mɪt] .
than he cared to admit .
比 他 关心 到 承认 .

“默里挠了挠他那红色的茅草头发，比他愿意承认的还要尴尬和困惑。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] !
This thing was preposterous on its face !
这 事物 曾是 荒谬 在 它是 脸 !

这事儿简直荒谬至极！

[noʊ] ['riːz(ə)n] [ə'saɪnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl] [ə'weɪ] [aʊt] [ðer; ðər]
No reason assigned — nothing but the request to take this girl away out there
不 原因 分配 — 没有什么 但 这 要求 到 拿 这 女孩 离开 出去 那里
[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,
to the Morongo Valley ,
到 这 莫龙戈 谷 ,

没有给出任何理由——只要求把这个女孩带到莫龙戈山谷去。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [steɪ] !
for an indefinite stay !
为了 一个 不定 停留 !

无限期停留！

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] [bɪl] [hɔbz] .
He looked helplessly at Bill Hobbs .
他 看起来 无助地 在 账单 霍布斯 .

他无助地看着比尔·霍布斯。

" [wɪliːəm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['sændi] ? "
" Willyum , can you take care of Sandy ? "
" 威廉 , 能 你 拿 关心 的 沙 ? "

威廉，你能照顾一下桑迪吗?

" [ʃʊr] , " [ə'sɜːrtɪd] [wɪliːəm] , [waɪd] - [aɪd] .
" Sure , " asserted Willyum , wide - eyed .
" 当然 , " 断言 威廉 , 宽的 - 眼睛 .

“当然，”威廉睁大眼睛断言道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] [liː] , " [sed] ['mɜːrri] .
" I am at your service , Miss Lee , " said Murray .
" 我 是 在 你的 服务 , 错过 李 , " 说 默里 .

“李小姐，我随时为您效劳。”默里说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪp]
" You — you are very good , Doctor , " she said , and he thought that her lip
" 你 — 你 是 非常 好的 , 医生 , " 她 说 , 和 他 想法 那 她 唇
['trembld] .
trembled .
颤抖 .

“你——你真好，医生，”她说，他觉得她的嘴唇在颤抖。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
" I'll be ready in five minutes . "
" 患病的 是 准备好 在 五 分钟 . "

“我五分钟后就准备好。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I'll	meet	you	behind	the	hotel	,
患病的	见面	你	在后面	这	酒店	,

我会在酒店后面等你。

[æt; ət][maɪ][kɑːr] — [its] [ðə; ði][wʌn] [stækt] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

at	my	car	—	it's	the	one	stacked	with	supplies	in	the	back	seat	.
在	我的	车	—	它是	这	一	堆叠	和	补给品	在	这	后退	座位	.

在我的车里——就是后座上堆满了补给品的那辆车。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [prɪnt] [ʃɑːp] .

"	She	turned	and	left	the	print	shop	.
"	她	转向	和	左边	这	打印	店铺	.

她转身离开了印刷店。

[bɪl] [hɔbz] [lʊkt] [æt; ət] ['mɜːrri] [bi'wɪldədli] .

Bill	Hobbs	looked	at	Murray	bewilderedly	.
账单	霍布斯	看起来	在	默里	困惑地	.

比尔·霍布斯困惑地看着默里。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [dɑːk] ? "

"	What's	it	mean	,	Doc	?	"
"	是什么	它	意思是	,	医生	?	"

“医生，这是什么意思？”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] ?

"	How	the	devil	do	I	know	?
"	如何	这	魔鬼	做	我	知道	?

“我怎么会知道呢？”

" ['mɜːrri] [swɔːr] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [dɪs'gʌst] .

"	Murray	swore	in	puzzled	disgust	.
"	默里	发誓	在	困惑	厌恶	.

默里困惑又厌恶地咒骂了一声。

" [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ʃiːd] [bɪn] ['kraɪɪn] - , [dɑːk] .

"	Looked	to	me	like	she'd	been	cryin	'	,	Doc	.
"	看起来	到	我	喜欢	棚	到过	哭泣	-	,	医生	.

“我看她好像哭过，医生。”

" ['mɜːrri] [swɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Murray	swore	again	,	and	started	for	the	door	.
"	默里	发誓	再次	,	和	开始	为了	这	门	.

“默里又骂了一句，然后朝门口走去。”

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [θroʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tə'geðər] — [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstrə]

"	Come	on	and	help	me	throw	some	things	together	—	put	one	of	those	extra
"	来	在	和	帮助	我	扔	一些	事物	一起	—	放	一	的	那些	额外的

[gæs][kænz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][kɑːr] ,

gas	cans	in	the	back	of	my	car	,
气体	罐头	在	这	后退	的	我的	车	,

“来，帮我把东西收拾一下——把其中一个备用汽油桶放到我车后备箱里。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

['fɔːrtʃənətli] [ʃiːz] [fʊl] [ʌp] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

Fortunately	she's	full	up	on	everything	.
幸运的是	她是	满的	向上	在	一切	.

幸好她什么都吃饱了。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sændiːz] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [gets][ˌaɪ 'tiː] — —

And **you'll** **have** **to** **get** **Sandy's** **money** **before** **the** **sheriff** **gets** **it** **—** **—**

和 你会 有 到 得到 桑迪的 钱 前 这 警长 获得 它 — —

你得赶在警长之前把桑迪的钱拿到手——

" [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , ['mɜːrri]

" **They** **crossed** **to** **the** **hotel** **,** **and** **while** **he** **prepared** **for** **the** **trip** **,** **Murray**

" 他们 交叉 到 这 酒店 , 和 尽管 他 准备 为了 这 旅行 , 默里

[ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

instructed **his** **henchman** **,**

指示 他的 喽啰 ,

他们穿过马路来到酒店，默里一边准备行程，一边指示他的手下，

[huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [fʌndz] ,

whom **he** **placed** **in** **charge** **of** **the** **mutual** **funds** **,**

谁 他 放置 在 收费 的 这 相互的 资金 ,

他委派此人负责管理共同基金，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə]['sændi] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

to **explain** **matters** **to** **Sandy** **and** **to** **do** **whatever** **might** **be** **possible** **.**

到 解释 事情 到 沙 和 到 做 任何 可能 是 可能的 .

向桑迪解释情况，并尽一切可能去做。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

The **two** **men** **descended** **to** **the** **car** **,**

这 二 男人 下降 到 这 车 ,

两人下楼走向汽车，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['mɜːrri] [ænd; ənd]

which **was** **already** **filled** **with** **a** **mass** **of** **supplies** **made** **ready** **by** **Murray** **and**

哪个 曾是 已经 已填 和 一个 大量的 的 补给品 制成 准备好 经过 默里 和

['sændi] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'loːŋd] ['prɑːspektɪŋ] [trɪp] .

Sandy **against** **their** **return** **to** **the** **valley** **on** **a** **prolonged** **prospecting** **trip** **.**

沙 反对 他们的 返回 到 这 谷 在 一个 延长 勘探 旅行 .

里面已经装满了穆雷和桑迪为他们返回山谷进行长期勘探之旅准备的大量物资。

[wɪliːəm] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [kler] [ə'pɪrd] , ['berɪŋ]

Willyum **turned** **over** **the** **engine** **,** **and** **as** **he** **did** **so** **,** **Claire** **appeared** **,** **bearing**

威廉 转向 超过 这 引擎 , 和 作为 他 做过 所以 , 克莱尔 出现 , 轴承

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg] .

only **a** **small** **handbag** **.**

仅有的 一个 小的 手提包 .

威廉发动了引擎，就在这时，克莱尔出现了，她手里只提着一个小手提包。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɪn]

The **anxiety** **in** **her** **countenance** **broke** **in** **a** **smiling** **greeting** **,** **and** **she** **climbed** **in**

这 焦虑 在 她 面容 打破 在 一个 微笑 问候 , 和 她 攀登 在

[bɪ'saɪd] ['mɜːrri] .

beside **Murray** **.**

旁 默里 .

她脸上的焦虑消散，露出了笑容，然后爬到默里身边。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʌvd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ped(ə)l][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['flɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .

The **latter** **shoved** **down** **on** **his** **pedal** **and** **sent** **the** **flivver** **toward** **the** **street** **.**

这 后者 推搡 向下 在 他的 踏板 和 发送 这 货车 朝向 这 街道 .

后者猛踩油门，将老爷车冲向街道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [bɪl] [hɔbz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He **waved** **a** **hasty** **farewell** **to** **Bill** **Hobbs** **;** **and** **as** **he** **did** **so** **,**

他 挥手 一个 仓促 告别 到 账单 霍布斯 ; 和 作为 他 做过 所以 ,

他匆匆向比尔·霍布斯挥手告别；就在这时，

[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['skʌdɚ] ,

a	backward	glance	showed	him	the	tall	figure	of	Doctor	Scudder	,
一个	落后	瞥一眼	显示	他	这	高的	数字	的	医生	斯卡德	,

他回头瞥了一眼，看到了斯卡德医生的高大身影。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

standing	in	the	doorway	of	the	hotel	and	gazing	after	them	.
常设	在	这	门口	的	这	酒店	和	凝视	后	他们	.

站在酒店门口，望着他们的背影。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pæsɪv] , [haɪ] - [b'raʊd] , [dʒet] - ['bɪrdɪd] ['fɪgjər]

Somehow	,	the	remembrance	of	that	impassive	,	high	-	browed	,	jet	-	bearded	figure
不知何故	,	这	纪念	的	那	冷漠	,	高的	-	眉毛	,	喷射	-	留着胡子的	数字

[left] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

left	a	feeling	of	disquiet	within	him	.
左边	一个	感觉	的	忧虑	之内	他	.

不知为何，想起那个面无表情、眉宇间充满浓密胡须的身影，他心中便涌起一股不安之感。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tuː] [pɑːmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] .

Not	until	they	had	left	Two	Palms	behind	them	,	was	the	silence	broken	.
不是	直到	他们	有	左边	二	棕榈树	在后面	他们	,	曾是	这	沉默	破碎的	.

直到他们离开双棕榈镇，沉默才被打破。

[ðen] ['mɜːrri] , ['siːɪŋ] ['klɛrz] ['hæŋkərtʃɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .

Then	Murray	,	seeing	Claire's	handkerchief	going	to	her	eyes	,	put	on	the	brakes	.
然后	默里	,	看到	克莱尔的	手帕	去	到	她	眼睛	,	放	在	这	刹车	.

然后，默里看到克莱尔用手帕捂住眼睛，便踩下了刹车。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What's	the	matter	?	"	he	exclaimed	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	惊呼	.

“出什么事了？”他惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] — [pliːz] [goʊ][ɑːn] !

"	Nothing	—	please	go	on	!
"	没有什么	—	请	去	在	!

“没什么——请继续！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	girl	forced	a	smile	.
"	这	女孩	强制	一个	微笑	.

女孩强颜欢笑。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] ['hæpənd] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] ['hæpənd] — —

"	I'll	tell	you	what's	happened	—	I'll	tell	you	what's	happened	—	—
"	患病的	告诉	你	是什么	发生	—	患病的	告诉	你	是什么	发生	—	—

“我会告诉你发生了什么事——我会告诉你发生了什么事——”

" ['mɜːrri] [droʊv] [ɑːn] ['fraʊnɪŋ] .

"	Murray	drove	on	frowning	.
"	默里	驾驶	在	皱眉	.

默里皱着眉头继续开车。

['prez(ə)ntli] [kler] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] .

Presently	Claire	spoke	,	her	voice	low	.
目前	克莱尔	辐	,	她	嗓音	低的	.

这时，克莱尔低声开口了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt]
" You'll have to try and understand everything , Doctor Murray ; I know that
" 你会 有 到 尝试 和 理解 一切 , 医生 默里 ; 我 知道 那
[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
you're a gentleman ,
你是 一个 绅士 ,

“穆雷医生，你必须努力理解一切；我知道你是一位绅士。”

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and father agrees with me .
和 父亲 同意 和 我 .

父亲也同意我的看法。

[hiː; hi] ['iznt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃaɪnəmən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['kuːli] .
He isn't an ordinary Chinaman , you know — a coolie .
他 不是 一个 普通的 中国人 , 你 知道 — 一个 苦力 .

他不是普通的中国人，你知道——他不是苦力。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .
Before the revolution , he went into business .
前 这 革命 , 他 去 进入 商业 .

革命前，他从事商业活动。

[hiː; hi] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [ʃɑːps] [nɪr] [sæn][frən'sɪskoʊ]['ɪntuː][wʌn][bɪg] [kəm'baɪn]
He consolidated a number of antique shops near San Francisco into one big combine
他 合并 一个 数字 的 古董 商店 靠近 圣 弗朗西斯科 进入 一 大的 结合
, [ænd; ənd] ['hiːz] ['welθi] .
, and he's wealthy .
, 和 他是 富裕 .

他将旧金山附近的几家古董店合并成一家大型连锁店，因此他发了财。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][soʊ][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]
But he has so set his heart on doing good to other men who have the
但 他 有 所以 放 他的 心 在 正在做 好的 到 其他 男人 WHO 有 这
['oʊpiəm]['hæbɪt] ,
opium habit ,
鸦片 习惯 ,

但他一心想要帮助其他有鸦片瘾的人。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and helping them to break it ,
和 帮助 他们 到 休息 它 ,

并帮助他们打破它，

[ðæt] [huː'evər] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [kæn; kən] — [kæn; kən][wɪn][hɪz; ɪz] [trʌst] .
that whoever can approach him in the right way can — can win his trust .
那 谁 能 方法 他 在 这 正确的 方式 能 — 能 赢 他的 相信 .

只要用正确的方式接近他，就能赢得他的信任。

['dɑːktər] ['skʌdɚ] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] . "
Doctor Scudder has done this . "
医生 斯卡德 有 完毕 这 . "

斯卡德医生已经做到了。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɜːrri] .
" Ah ! " said Murray .
" 啊 ! " 说 默里 .

“啊！”默里说道。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['skʌdɚ] , [eɪ] ? "
" You don't like Scudder , eh ? "
" 你 不 喜欢 斯卡德 , 嗯 ? "

你不喜欢斯卡德，是吗?

" [aɪ][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ['pæʃənətli] .

"	I	don't	trust	him	!	"	exclaimed	the	girl	passionately	.
"	我	不	相信	他	!	"	惊呼	这	女孩	热情地	.

“我不信任他！”女孩激动地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['kiːpɪŋ] ['fɑːðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] , [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ;

"	I	think	he's	been	deliberately	keeping	Father	under	the	influence	of	opium	,	while	pretending	to	cure	him	;
"	我	思考	他是	到过	故意地	保持	父亲	在下面	这	影响	的	鸦片	,	尽管	假装	到	治愈	他	;

“我认为他一直故意让父亲继续吸食鸦片，同时假装治好他；

[ə; eɪ]['dɑːktər][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] [drʌg] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] .

a	doctor	can	obtain	the	drug	now	,	you	know	,	and	no	one	else	can	.
一个	医生	能	获得	这	药品	现在	,	你	知道	,	和	不	一	别的	能	.

你知道，现在只有医生才能拿到这种药，其他人都拿不到。

[wel] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [met] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ri'zentid] ,

Well	,	this	morning	I	met	Doctor	Scudder	in	the	hall	,	and	he	said	something	—	something	I	resented	,
出色地	,	这	早晨	我	遇见	医生	斯卡德	在	这	大厅	,	和	他	说	某物	—	某物	我	怨恨	,

今天早上我在走廊里遇到了斯卡德医生，他说了些什么——一些让我很不高兴的话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld] ['fɑːðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] .

and	when	I	told	Father	,	there	was	a	row	.
和	什么时候	我	讲述	父亲	,	那里	曾是	一个	排	.

当我告诉父亲这件事时，我们大吵了一架。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] .

I'll	have	to	be	perfectly	frank	about	it	,	Doctor	Murray	.
患病的	有	到	是	完美	坦率	关于	它	,	医生	默里	.

我必须坦诚相告，默里医生。

" ['dɑːktər] ['skʌdɚ] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

"	Doctor	Scudder	apologized	to	me	and	said	I	had	misunderstood	him	,
"	医生	斯卡德	道歉	到	我	和	说	我	有	被误解	他	,

“斯卡德医生向我道歉，说我误会他了。”

[ðen] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'tæk] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['smʌglɪŋ] [drʌgz] — — "

then	he	launched	a	bitter	attack	on	you	and	said	that	he	meant	to	prove	you	were	not	what	you	seemed	to	be	at	all	—	that	you	were	engaged	in	smuggling	drugs	—	—	"
然后	他	发射	一个	苦的	攻击	在	你	和	说	那	他	意思是	到	证明	你	是	不是	什么	你	似乎	到	是	在	全部	—	那	你	是	已订婚的	在	走私	药物	—	—	"

然后他对你发起猛烈抨击，说他要证明你根本不是表面看起来那样——你实际上是在走私毒品——”

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɜːrri] , [ðen] [læft] [ə'mjuːzidli] .

"	I	?	"	exclaimed	Murray	,	then	laughed	amusedly	.
"	我	?	"	惊呼	默里	,	然后	笑了	饶有兴致地	.

“我？”默里惊呼道，然后好笑地笑了。

" ['nɑːnsens] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Well	,	there	was	a	fuss	,	"	said	the	girl	.
"	出色地	,	那里	曾是	一个	大惊小怪	,	"	说	这	女孩	.

“嗯，当时闹了一场风波，”女孩说。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['fɑːðər] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

"	I	hoped	that	Father	might	begin	to	see	Doctor	Scudder	as	I	saw	him	;
"	我	希望	那	父亲	可能	开始	到	看	医生	斯卡德	作为	我	锯	他	;

“我希望父亲能开始像我一样看待斯卡德医生；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] ['terəbli] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

but	I	don't	know	—	it's	terribly	hard	to	tell	just	what	he	thinks	and	does	not
但	我	不	知道	—	它是	可怕	难的	到	告诉	只是	什么	他	思考	和	做	不是

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但我不知道——很难判断他到底在想什么，不在想什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [sez] ['eniθɪŋ] .

for	he	seldom	says	anything	.
为了	他	很少	说道	任何事物	.

因为他很少说话。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [noʊt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	we	were	alone	,	he	told	me	to	take	that	note	out	to	you	,
什么时候	我们	是	独自的	,	他	讲述	我	到	拿	那	笔记	出去	到	你	,

我们单独相处的时候，他让我把那张纸条带给你。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ]

and	to	have	you	take	me	to	Morongo	Valley	at	once	—	without	any	delay
和	到	有	你	拿	我	到	莫龙戈	谷	在	一次	—	没有	任何	延迟

. "

:	"
.	"

“请你立刻带我去莫龙戈谷，不要耽搁。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] ? " [æskt] ['mɜːrri] , [ɪn]['oʊpən] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	And	no	reason	given	?	"	asked	Murray	,	in	open	astonishment	.
"	和	不	原因	给定	?	"	问	默里	,	在	打开	惊讶	.

“竟然没有给出任何理由？”默里惊讶地问道。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .

"	None	,	"	she	responded	.
"	没有任何	,	"	她	回应	.

“没有，”她回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['skʌdɚ] , [tuː; tə]

"	I	thought	that	perhaps	he	wanted	to	get	you	away	from	Doctor	Scudder	,	to
"	我	想法	那	也许	他	通缉	到	得到	你	离开	从	医生	斯卡德	,	到

[prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] ;

prevent	trouble	;
防止	麻烦	;

“我当时想，他或许是想让你远离斯卡德医生，以免惹出麻烦；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [tuː] ?

but	why	should	I	go	too	?
但	为什么	应该	我	去	也	?

但我为什么要去呢?

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

He	refused	absolutely	to	explain	anything	.
他	拒绝	绝对地	到	解释	任何事物	.

他坚决拒绝解释任何事情。

" ['mɜːrri] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] ['goʊɪŋ] [tuː] ,

"	Murray	reflected	that	there	might	be	excellent	reasons	for	the	girl	going	too	,
"	默里	反映	那	那里	可能	是	出色的	原因	为了	这	女孩	去	也	,

默里心想，这女孩去也可能有很好的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ə'pɪrd] .

but	that	certainly	none	appeared	.
但	那	当然	没有任何	出现	.

但确实没有一个人出现。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] , " [sɪns] [wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ]

"	Well	,	"	he	said	whimsically	,	"	since	we're	on	our	way	,	we	might	as	well	go
"	出色地	,	"	他	说	异想天开地	,	"	自从	是	在	我们的	方式	,	我们	可能	作为	出色地	去

!

!
!

“好吧，”他异想天开地说，“既然我们已经在路上了，不如就走吧！”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [mɪs] [liː] .

I	certainly	am	honored	and	delighted	by	your	company	,	Miss	Lee	.
我	当然	是	荣幸	和	高兴极了	经过	你的	公司	,	错过	李	.

李小姐，能与您相伴，我深感荣幸和高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

I	think	you're	a	very	wonderful	sort	of	woman	,
我	思考	你是	一个	非常	精彩的	种类	的	女士	,

我觉得你是一位非常优秀的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [send] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðɪs] ,

and	that	your	father	should	send	you	with	me	,	like	this	,
和	那	你的	父亲	应该	发送	你	和	我	,	喜欢	这	,

并且你父亲应该像这样差遣你跟我来。

[ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] .

implies	a	trust	which	I	shall	try	to	deserve	.
暗示	一个	相信	哪个	我	将	尝试	到	应得	.

这意味着一份信任，我将努力不辜负这份信任。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	The	girl	glanced	at	him	,
"	这	女孩	瞥了一眼	在	他	,

女孩瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	to	his	amazement	he	saw	that	a	smile	was	rippling	in	her	face	.
和	到	他的	惊愕	他	锯	那	一个	微笑	曾是	涟漪	在	她	脸	.

令他惊讶的是，他看到她脸上露出了笑容。

" [juːv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You've	been	wondering	about	me	,	I	suppose	?
"	你已经	到过	好奇	关于	我	,	我	认为	?

“我想你一直在想念我吧？”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] ;

Most	people	do	;
最多	人们	做	;

大多数人都会这样做；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

they	seem	to	think	that	it	must	be	terrible	to	acknowledge	a	Chinaman
他们	似乎	到	思考	那	它	必须	是	糟糕的	到	承认	一个	中国人

[æz; əz] [wʌnz] ['fɑːðər] ,

as	one's	father	,
作为	一个人的	父亲	,

他们似乎认为承认中国人是自己的父亲是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

and	to	love	him	!
和	到	爱	他	!

并且爱他!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	remember	that	when	some	of	the	girls	came	home	with	me	one	vacation	,
我	记住	那	什么时候	一些	的	这	女孩们	来了	家	和	我	一	假期	,

我记得有一次度假，几个女孩跟我一起回家。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

they	could	not	see	the	wealth	and	happiness	around	me	,
他们	可以	不是	看	这	财富	和	幸福	大约	我	,

他们看不到我周围的财富和幸福。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,

the	devoted	servants	such	as	they	had	never	been	used	to	,
这	奉献	仆人	这样的	作为	他们	有	绝不	到过	用过的	到	,

他们从未见过如此忠诚的仆人，

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	love	and	affection	which	had	been	flung	about	me	.
这	爱	和	感情	哪个	有	到过	扔	关于	我	.

我曾感受到的那份爱与关怀。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊst] — —

All	they	could	see	was	the	yellow	man	who	was	their	host	—	—
全部	他们	可以	看	曾是	这	黄色的	男人	WHO	曾是	他们的	主持人	—	—

他们只能看到那个黄皮肤的男人，他是他们的主人——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɜːrri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd][nɑːt]

"	Her	voice	trailed	off	,	and	suddenly	Murray	realized	that	her	smile	had	not
"	她	嗓音	拖着	离开	,	和	突然	默里	已实现	那	她	微笑	有	不是

[bɪn] [wʌn][ʌv; əv][mɜːrθ] .

been	one	of	mirth	.
到过	一	的	欢笑	.

“她的声音渐渐消失，穆雷突然意识到，她的笑容并非出于喜悦。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [liːpt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	quick	flash	of	pity	leaped	through	him	.
一个	快的	闪光	的	遗憾	跳跃	通过	他	.

他心中一闪而过一丝怜悯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

He	saw	her	life	as	it	must	be	—	always	a	stigma	upon	her	,
他	锯	她	生活	作为	它	必须	是	—	总是	一个	柱头	之上	她	,

他看到了她人生的本来面目——永远背负着耻辱。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

always	the	yellow	man	whom	she	loved	and	who	loved	her	,
总是	这	黄色的	男人	谁	她	喜爱	和	WHO	喜爱	她	,

永远是那个她爱着、也爱着她的黄皮肤男人。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

always	the	shadow	that	enveloped	her	friendships	and	all	that	she	did	!
总是	这	阴影	那	被包裹	她	友谊	和	全部	那	她	做过	！

始终笼罩着她的友谊和她所做的一切的阴影！

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [maɪ]

"	A	year	ago	,	Miss	Lee	,	"	he	said	quietly	,	"	I	was	among	the	leaders	of	my
"	一个	年	前	,	错过	李	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	曾是	之中	这	领导人	的	我的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

“一年前，李小姐，”他平静地说，“我还是业内的领军人物之一。”

[θruː] [ðə; ði] ['dedli] [sɪn] [ʌv; əv] [hiːdlisnis] ,

Through	the	deadly	sin	of	heedlessness	,
通过	这	致命	罪	的	粗心大意	,

因疏忽大意这一致命罪行，

[ʌv; əv] ['feɪljər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ɪn] [maɪ]

of	failure	to	observe	what	I	was	doing	in	the	effort	always	to	do	more	in	my
的	失败	到	观察	什么	我	曾是	正在做	在	这	努力	总是	到	做	更多的	在	我的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

因为在工作中总是力求做得更好，而忽略了自己的行为。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [fiːnd] .

I	became	a	drug	fiend	.
我	成为	一个	药品	恶魔	.

我成了个瘾君子。

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪz] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər]

Since	then	,	I	have	conquered	myself	—	but	in	the	world's	eyes	I	can	never
自从	然后	,	我	有	征服	我	—	但	在	这	世界的	眼睛	我	能	绝不

[biː; bi] [ˌriːhə'biliteitid] .

be	rehabilitated	.
是	康复	.

从那以后，我战胜了自己——但在世人眼中，我永远无法被救赎。

[soʊ] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] [ɔːr] [sez] .

So	I	,	too	,	have	learned	the	folly	of	caring	what	the	world	thinks	or	says	.
所以	我	,	也	,	有	学习	这	蠢事	的	关怀	什么	这	世界	思考	或者	说道	.

所以，我也明白了在意世人的想法和言论是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [self] [ðæt] ['mætərz] ; ['nʌθɪŋ] [els] . "

It	is	the	inward	self	that	matters	;	nothing	else	.	"
它	是	这	向内	自己	那	事情	;	没有什么	别的	.	"

内在的自我才是最重要的，其他一切都不重要。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	but	you	are	cynical	about	it	!
"	哦	,	但	你	是	愤世嫉俗	关于	它	!

“哦，但你对此却愤世嫉俗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	she	answered	simply	.
"	她	回答	简单地	.

她简单地回答道。

" ['ræðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] .

"	Rather	,	you	are	trying	to	be	cynical	,	and	not	succeeding	very	well	.
"	相当	,	你	是	尝试	到	是	愤世嫉俗	,	和	不是	成功	非常	出色地	.

“相反，你是在试图变得愤世嫉俗，但并不成功。”

['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] ['veri] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðæt] [ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði]

Haven't	**you**	**found**	**that**	**after**	**all**	**life**	**is**	**very**	**good**	**as**	**it**	**is**	**—**	**that**	**in**	**one**	**sense**	**the**
还没有	你	成立	那	后	全部	生活	是	非常	好的	作为	它	是	—	那	在	一	感觉	这

[wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ,

world	**does**	**not**	**matter**	**,**
世界	做	不是	事情	,

难道你没有发现，其实生活本身就很美好——从某种意义上说，这个世界并不重要吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kiːnli] ?

but	**that**	**in**	**another**	**sense**	**one**	**must**	**regard**	**it**	**very**	**keenly**	**?**
但	那	在	其他	感觉	一	必须	看待	它	非常	敏锐地	?

但从另一个意义上讲，我们必须对此高度重视?

[tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv] , [hɜːrts] , [ænd; ənd] [hɜːrts] [mʌtʃ] .

To	**be**	**thought**	**ill**	**of**	**,**	**hurts**	**,**	**and**	**hurts**	**much**	**.**
到	是	想法	患病的	的	,	疼痛	,	和	疼痛	很多	.

被人恶意揣测，会让人痛苦，而且非常痛苦。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi]

There	**is**	**always**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**and**	**the**	**inner**	**guidance**	**of**	**one's**	**own**	**life**	**to**	**be**
那里	是	总是	自己	-	尊重	,	和	这	内	指导	的	一个人的	自己的	生活	到	是

['fɑːloʊd] ;

followed	**;**
随后	;

始终要保持自尊，并遵循自己内心的人生指引;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌn] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wʌnz] [self] ['ɪntuː] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd]

but	**all**	**the**	**same**	**,**	**one**	**must**	**bring**	**one's**	**self**	**into**	**accord**	**with**	**the**	**things**	**outside**
但	全部	这	相同的	,	一	必须	带来	一个人的	自己	进入	符合	和	这	事物	外部

.

:
.

但无论如何，人必须使自己与外界事物保持一致。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæn] .

"	**It**	**does**	**not**	**worry**	**me**	**to**	**be**	**considered**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**yellow**	**man**	**.**
"	它	做	不是	担心	我	到	是	经过考虑的	这	女儿	的	一个	黄色的	男人	.

“我不介意被认为是黄种人的女儿。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [noʊ] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

I	**am**	**only**	**sorry**	**that**	**people**	**cannot**	**know**	**,**	**as**	**I**	**know**	**,**
我	是	仅有的	对不起	那	人们	不能	知道	,	作为	我	知道	,

我只是感到遗憾，人们无法像我一样了解这一切。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [tɑːm] [liː] .

the	**wonderful**	**character**	**and**	**goodness**	**of**	**Tom**	**Lee**	**.**
这	精彩的	特点	和	善良	的	汤姆	李	.

汤姆·李的优秀品格和善良。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [duː] ,

Why	**,**	**if**	**he**	**is**	**able**	**to**	**do**	**what**	**he**	**came**	**here**	**to**	**do**	**,**
为什么	,	如果	他	是	有能力的	到	做	什么	他	来了	这里	到	做	,

如果他能完成他来这里要做的事情，为什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] !

he	**will**	**be**	**a**	**tremendous**	**benefactor**	**of**	**his**	**own**	**race**	**!**
他	将要	是	一个	巨大的	恩人	的	他的	自己的	种族	!

他将成为自己种族的一位巨大恩人!

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [stɪl] [sleɪvz] [tuː; tə] ['oʊpiəm] ,

Hundreds	**of**	**the**	**men**	**who**	**work**	**for**	**him**	**are**	**still**	**slaves**	**to**	**opium**	**,**
数百	的	这	男人	WHO	工作	为了	他	是	仍然	奴隶	到	鸦片	,

为他工作的数百名男子仍然是鸦片的奴隶。

[ɔːlˈðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [əˈgen] .

although	**most**	**of**	**them**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**free**	**again**	**.**
虽然	最多	的	他们	会	是	高兴的	到	是	自由的	再次	.

虽然他们中的大多数人都渴望重获自由。

" ['mɜːrri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] [məˈkænɪkli] .

"	**Murray**	**followed**	**the**	**road**	**mechanically**	**.**
"	默里	随后	这	路	机械地	.

“默里机械地沿着道路行驶。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [roʊd] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [træk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪt] - [greɪ] ['dezərt] [feɪs] ,

It	**was**	**a**	**poor**	**road**	**,**	**merely**	**a**	**track**	**across**	**the**	**white**	**-**	**gray**	**desert**	**face**	**,**
它	曾是	一个	贫穷的	路	,	仅仅	一个	追踪	穿过	这	白色的	-	灰色的	沙漠	脸	,

那是一条很差的路，只不过是一条横穿灰白色沙漠地带的土路。

['dɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['eɪnʃənt] " [ˈdʒɔʃwə] [triːz] " [ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv]['kæktaɪ] ,

dodging	**to**	**avoid**	**ancient**	**"**	**Joshua**	**trees**	**"**	**or**	**groups**	**of**	**cacti**	**,**
躲避	到	避免	古老的	"	约书亚	树木	"	或者	团体	的	仙人掌	,

躲避古老的“约书亚树”或成片的仙人掌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第7/8页

['evər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] ['endləsli] .

ever	following	the	line	of	least	resistance	and	curving	endlessly	.
曾经	下列的	这	线	的	至少	反抗	和	弯曲	不休	.

永远沿着阻力最小的路线走，永无止境地弯曲。

[ðə; ði] [roʊd] [dɪd] [nɑːt] ['ɪntrəst] ['mɜːrri] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

The	road	did	not	interest	Murray	;	he	was	thinking	of	the	girl	beside	him
这	路	做过	不是	兴趣	默里	;	他	曾是	思维	的	这	女孩	旁	他

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	her	situation	.
和	她	情况	.

穆雷对这条路不感兴趣；他满脑子想的都是身边的女孩和她的处境。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

"	At	least	,	"	he	said	gravely	,	"	I	think	that	I	can	appreciate	the	character	of
"	在	至少	,	"	他	说	严重地	,	"	我	思考	那	我	能	欣赏	这	特点	的

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

your	father	;
你的	父亲	;

“至少，”他严肃地说，“我想我能欣赏你父亲的品格；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	if	I	were	you	,	I	wouldn't	worry	about	my	own	position	.
和	如果	我	是	你	,	我	不会	担心	关于	我的	自己的	位置	.

如果我是你，我就不会担心自己的处境。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , - — ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

You're	a	marvelously	beautiful	girl	,	Clairedelune	—	beautiful	beyond	words	,
你是	一个	奇妙地	美丽的	女孩	,	-	—	美丽的	超过	字	,

克莱尔德卢恩，你真是个美得令人惊艳的女孩——美得无法用语言形容。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	deep	fund	of	personality	to	back	it	.
和	和	一个	深的	基金	的	性格	到	后退	它	.

而且背后还有强大的个人魅力支撑。

[tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd]

To	have	your	trust	and	confidence	and	affection	would	be	an	unbounded
到	有	你的	相信	和	信心	和	感情	会	是	一个	无界

['ɑːnər] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] !

honor	to	any	man	alive	!
荣誉	到	任何	男人	活	!

能得到您的信任、信心和喜爱，对任何一个活着的人来说都是莫大的荣幸！

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,

For	you	to	think	,	perhaps	,
为了	你	到	思考	,	也许	,

或许你可以这样想，

[ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['predʒədɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz]

that	any	man	who	cared	for	you	might	be	prejudiced	because	there	is	Chinese
那	任何	男人	WHO	关心	为了	你	可能	是	有偏见的	因为	那里	是	中国人

[blʌd] [ɪn] [jʊr; jər] — — "

blood	in	your	—	—	"
血	在	你的	—	—	"

任何关心你的人都可能因为你身上有中国血统而对你抱有偏见——

" [oʊ] ! " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh ! " cried out the girl suddenly .
" 哦 ! " 哭 出去 这 女孩 突然 .

“哦！”女孩突然叫了一声。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Her voice startled him , shook him .
她 嗓音 惊慌 他 , 摇晃 他 .

她的声音吓了他一跳，让他心惊胆战。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['mæntld] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
He saw that her face had mantled with crimson .
他 锯 那 她 脸 有 披风 和 赤红 .

他看到她脸颊绯红。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [soʊ] ! "
But that isn't so ! "
但 那 不是 所以 ! "

但事实并非如此!

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['mɜːrri] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [sləud] [ðə; ði][kɑːr] , [stɛərd] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Murray turned toward her , slowed the car , stared uneasily at her .
" 默里 转向 朝向 她 , 减速 这 车 , 凝视 不安地 在 她 .

“默里转向她，放慢车速，不安地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [aɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ]
She met his gaze with level eyes , although her bosom was heaving
她 遇见 他的 目光 和 等级 眼睛 , 虽然 她 怀 曾是 起伏
[tjuː'mʌltjuəsli] .
tumultuously .
剧烈地 .

她目光平视着他，尽管她的胸口剧烈起伏。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] !
" I thought you knew !
" 我 想法 你 知道 !

“我还以为你知道呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪm]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] ;
" I'm only an adopted daughter , Doctor Murray ;
" 我是 仅有的 一个 已采用 女儿 , 医生 默里 ;

“我只是个养女，默里医生；

['fɑːðər] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
father found me in San Francisco at the time of the fire ,
父亲 成立 我 在 圣 弗朗西斯科 在 这 时间 的 这 火 ,

父亲在旧金山火灾发生时找到了我。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'skʌvər] [maɪ]['riːəl] ['perənts] .

and	could	never	discover	my	real	parents	.
和	可以	绝不	发现	我的	真实的	父母	.

我永远也无法找到我的亲生父母。

[soʊ][hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] — — "

So	he	adopted	me	—	—	"
所以	他	已采用	我	—	—	"

所以他收养了我——”

" [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ] ?

"	Adopted	you	?
"	已采用	你	?

“收养了你？”

[wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [ə'laʊd] ? "

Would	such	a	thing	be	allowed	?	"
会	这样的	一个	事物	是	允许	?	"

这种事会被允许吗?

" [jes] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	Yes	,	for	all	the	records	were	destroyed	;	besides	,
"	是的	,	为了	全部	这	记录	是	损毁	;	除了	,

“是的，因为所有的记录都被销毁了；此外，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mæntʃuː] [prɪns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

at	that	time	Father	was	known	as	a	Manchu	prince	,	and	his	position
在	那	时间	父亲	曾是	已知	作为	一个	满族	王子	,	和	他的	位置

[wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .

was	highly	respected	.
曾是	高度	受人尊敬	.

当时父亲是满族王子，地位尊崇。

[tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , ['fɑːðər] ['mɪrli] [tʊk] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['græntɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər]

To	save	trouble	,	Father	merely	took	the	adoption	for	granted	;	it	was	never
到	节省	麻烦	,	父亲	仅仅	采取	这	采用	为了	的确	;	它	曾是	绝不

['liːg(ə)l] , [pər'hæps] ,

legal	,	perhaps	,
合法的	,	也许	,

为了省事，父亲干脆就把收养这件事当成了理所当然；或许，这从来就不是合法的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['kwestʃənd] .

but	it	was	never	questioned	.
但	它	曾是	绝不	被质问	.

但这一点从未受到质疑。

[ænd; ənd][soʊ] — —

And	so	—	—
和	所以	—	—

所以 -

" ['mɜːrri] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt]

"	Murray	sat	in	a	daze	,	unable	to	find	words	in	the	astounded	comprehension	that
"	默里	卫星	在	一个	发呆	,	无法	到	寻找	字	在	这	震惊	理解	那

[bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

burst	upon	him	.
爆裂	之上	他	.

“默里呆坐在那里，震惊得说不出话来，他完全被这突如其来的领悟所震撼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bred][ʌv; əv][noʊ][ˌɔːri'ent(ə)l] [reɪs] !

He	could	see	only	the	one	great	fact	—	that	she	was	bred	of	no	oriental	race	!
他	可以	看	仅有的	这	一	伟大的	事实	—	那	她	曾是	繁殖	的	不	东方	种族	!

他眼中只有一件大事——她并非东方人种!

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['predʒədɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

He	knew	now	that	he	must	have	been	prejudiced	before	that	supposition	;	he
他	知道	现在	那	他	必须	有	到过	有偏见的	前	那	假设	;	他

[hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] ,

had	fought	the	prejudice	,
有	战斗	这	偏见	,

他现在明白，在那之前他一定抱有偏见；他曾努力克服这种偏见。

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

had	conquered	it	,	but	none	the	less	he	felt	a	surge	of	relief	,
有	征服	它	,	但	没有任何	这	较少的	他	毛毡	一个	涌	的	宽慰	,

虽然他已经战胜了它，但即便如此，他仍然感到一阵如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌp'rəjz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	song	uprose	in	his	heart	.
和	一个	歌曲	玫瑰	在	他的	心	.

他心中升起了一首歌。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔːts] .

Then	he	told	himself	that	he	was	a	fool	to	think	such	thoughts	.
然后	他	讲述	他自己	那	他	曾是	一个	傻子	到	思考	这样的	想法	.

然后他告诉自己，自己真是个傻瓜，竟然会有这样的想法。

[wʌt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	matter	to	him	?
什么	事情	到	他	?

他不在乎什么?

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] ['smʌg(ə)lər] ,

As	to	what	the	girl	had	suggested	about	his	being	a	drug	smuggler	,
作为	到	什么	这	女孩	有	建议	关于	他的	存在	一个	药品	走私者	,

[kwoʊtɪŋ] ['skʌdɚ] ,

quoting	Scudder	,
引用	斯卡德	,

至于女孩暗示他是毒品走私犯一事，引用斯卡德的话来说：

['mɜːrri] ['nevər] [geɪv] [ðɪs] [ə'nʌðər] [θɔːt] .

Murray	never	gave	this	another	thought	.
默里	绝不	给予	这	其他	想法	.

默里再也没想过这件事。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

He	forgot	it	completely	.
他	忘了	它	完全地	.

他完全忘记了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [sʌn] [straɪks]

THE	SUN	STRIKES
这	太阳	罢工

太阳照耀

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][dɪd] ['mɜːrri] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi]['pailətid][ðə; ði][kɑːr]

More	than	once	did	Murray	curse	himself	for	a	fool	as	he	piloted	the	car
更多的	比	一次	做过	默里	诅咒	他自己	为了	一个	傻子	作为	他	试飞	这	车

['nɔːrθwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] ,

northward	into	the	wastes	,
向北	进入	这	废物	,

穆雷不止一次地咒骂自己是个傻瓜，他驾驶着汽车向北驶入荒原。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

but	he	continued	his	course	without	delay	.
但	他	持续	他的	课程	没有	延迟	.

但他没有耽搁，继续他的行程。

[ðə; ði]['gɝːlz]['stɔːri] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

The	girl's	story	had	moved	him	strangely	,	stirred	him	to	the	depths	.
这	女孩们	故事	有	已搬	他	奇怪的	,	搅拌	他	到	这	深度	.

女孩的故事深深打动了他，触动了他的内心深处。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [kler] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Still	it	was	not	clear	to	him	why	he	was	thus	taking	Claire	out	into	the
仍然	它	曾是	不是	清除	到	他	为什么	他	曾是	因此	采取	克莱尔	出去	进入	这

['dezərt] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [wɪl] [ænd; ənd]

desert	—	except	that	he	was	compelled	thereto	by	the	dominant	will	and
沙漠	—	除了	那	他	曾是	被迫	到	经过	这	主导的	将要	和

['mæsɪv] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

massive	personality	of	Tom	Lee	.
大量的	性格	的	汤姆	李	.

但他并不清楚自己为什么要把克莱尔带到沙漠里去——除了汤姆·李强大的意志和人格魅力迫使他这么做之外。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

['mɜːrri] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

Murray	was	far	from	urging	upon	himself	any	logical	reasoning	for	what	he
默里	曾是	远的	从	敦促	之上	他自己	任何	逻辑	推理	为了	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

was	doing	;
曾是	正在做	;

默里并没有为自己的行为寻找任何合乎逻辑的理由；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kler] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .

the	presence	of	Claire	beside	him	was	reason	enough	.
这	在场	的	克莱尔	旁	他	曾是	原因	足够的	.

克莱尔在他身边就足以成为理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['frendli]

He	was	joyful	at	the	intimacy	established	between	them	,	at	the	friendly
他	曾是	快乐	在	这	亲密关系	已确立的	之间	他们	,	在	这	友好的

['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] .

confidence	that	had	risen	.
信心	那	有	升起	.

他为他们之间建立的亲密关系和日益增长的友好信任感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['dʌgləs] ['mɜːrri] [hæd; həd] [kreivd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] —

It	was	long	since	Douglas	Murray	had	craved	the	company	of	a	woman	—
它	曾是	长的	自从	道格拉斯	默里	有	渴望	这	公司	的	一个	女士	—

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .

and	now	he	felt	strangely	happy	and	buoyant	.
和	现在	他	毛毡	奇怪的	快乐的	和	浮力	.

道格拉斯·默里已经很久没有渴望过女人的陪伴了——而现在他却感到一种莫名的快乐和轻松。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['kænjən] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ]['taɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn]

They	were	in	the	marble	cañon	now	,	and	repairing	a	tire	that	had	blown
他们	是	在	这	大理石	峡谷	现在	,	和	维修	一个	胎	那	有	吹

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们现在身处大理石峡谷中，正在修理爆胎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [deɪ] , ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	about	them	the	full	heat	of	a	desert	day	,	sickening	and
那里	曾是	关于	他们	这	满的	热	的	一个	沙漠	天	,	令人作呕	和

[ɪn'sʌfrəbl] .

insufferable	.
令人难以忍受的	.

他们周围弥漫着沙漠白天的酷热，令人作呕，难以忍受。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

The	white	walls	of	the	cañon	,
这	白色的	墙壁	的	这	峡谷	,

峡谷的白色岩壁，

[wer] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ɔːr] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] ,

where	was	no	shade	or	relief	from	the	blinding	dazzle	of	the	white	sun	,
在哪里	曾是	不	阴影	或者	宽慰	从	这	失明	炫	的	这	白色的	太阳	,

那里没有任何遮荫处，也无法躲避刺眼的白太阳。

[rɪ'fræktid] [ðə; ði] [hiːt] ['tenfoʊld][ænd; ənd] ['ʃɪməd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]

refracted	the	heat	tenfold	and	shimmered	before	their	eyes	in	waves	of
折射	这	热	十倍	和	闪闪发光	前	他们的	眼睛	在	波浪	的

['smәʊldərɪŋ] ['faɪər] .

smoldering	fire	.
闷烧	火	.

热量折射了十倍，在他们眼前闪烁着阵阵闷烧的火焰。

[ɔːl] [briːz] [wʌz; wəz] [ded] .

All	breeze	was	dead	.
全部	微风	曾是	死的	.

微风已然消逝。

[ðə; ði][kɑːr] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['blɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

The	car	,	where	the	sunlight	smote	it	,	was	blistering	to	the	touch	.
这	车	,	在哪里	这	阳光	猛击	它	,	曾是	起泡	到	这	触碰	.

阳光照射到的车身表面滚烫。

['mɜːrri] [gɑːt][ðə; ði]['taɪər] [rɪ'per] ,

Murray	got	the	tire	repaired	,
默里	得到	这	胎	已修复	,

默里把轮胎修好了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [flʌŋ] [ðə; ði][dʒæk]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

and	with	a	deep	sigh	of	relief	flung	the	jack	into	the	car	.
和	和	一个	深的	叹	的	宽慰	扔	这	杰克	进入	这	车	.

他长舒一口气，如释重负地把千斤顶扔进了车里。

[hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ði] [bɔɪld] - ['oʊvər]['reɪdieɪtər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kæn'tiːnz] ['swɪŋɪŋ]

He	refilled	the	boiled	-	over	radiator	from	one	of	the	water	canteens	swinging
他	已补充	这	煮沸	-	超过	散热器	从	一	的	这	水	食堂	摇摆

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

beside	the	car	,
旁	这	车	,

他从车旁悬挂的水壶里取水，重新灌满了溢出的散热器。

[ðen] [klaɪmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] .

then	climbed	under	the	wheel	.
然后	攀登	在下面	这	车轮	.

然后爬到车轮底下。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] .

He	paused	to	mop	his	streaming	face	.
他	暂停	到	拖把	他的	流媒体	脸	.

他停下来擦了擦脸上的泪水。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ? "

"	Do	you	think	your	father	means	to	come	out	to	Morongo	Valley	?	"
"	做	你	思考	你的	父亲	方法	到	来	出去	到	莫龙戈	谷	?	"

你觉得你父亲打算来莫龙戈谷吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntræktər] — [pər'hæps] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr] [tə'deɪ] .

"	I	think	so	,	with	the	contractor	—	perhaps	tomorrow	or	today	.
"	我	思考	所以	,	和	这	承包商	—	也许	明天	或者	今天	.

“我想应该是这样，跟承包商一起——也许明天或者今天就能搞定。”

['riːəli] , ['dɑːktər] ['mɜːrri] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] !

Really	,	Doctor	Murray	,	I	can't	say	just	what	he	intends	!
真的	,	医生	默里	,	我	不能	说	只是	什么	他	意图	!

穆雷医生，我真的说不准他到底想干什么!

[wen] ['fɑːðər] ['gɪvz] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hiː; hi] ['sɪmpli] [ɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

When	Father	gives	no	explanation	of	his	actions	he	simply	is	inscrutable	.
什么时候	父亲	给予	不	解释	的	他的	行动	他	简单地	是	难以捉摸	.

父亲对自己的行为不作任何解释，这让人难以捉摸。

" ['mɜːrri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [kɑːr] ['fɔːrwərd] .

"	Murray	nodded	and	started	the	car	forward	.
"	默里	点头	和	开始	这	车	向前	.

默里点点头，发动汽车向前行驶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tɑːm] [liː] ,

He	could	well	understand	that	Tom	Lee	,
他	可以	出色地	理解	那	汤姆	李	,

他完全可以理解汤姆·李

[mæskt] [baɪ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kɑːm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ˌɔːri'ent(ə)l] [maɪnd] ,

masked	by	oriental	calm	and	being	governed	by	the	unfathomable	oriental	mind	,
戴面具	经过	东方	冷静的	和	存在	受统治	经过	这	深不可测	东方	头脑	,

[wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kler] ,

was	,	even	to	Claire	,
曾是	,	甚至	到	克莱尔	,

即使对克莱尔来说，被东方人的沉静所掩盖，并受制于深不可测的东方思维，也是.....

[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

an	absolutely	unknown	quantity	.
一个	绝对地	未知	数量	.

一个完全未知的量。

[ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['kænjən] [æt; ət] [læst] .

They	cleared	the	cañon	at	last	.
他们	已清除	这	峡谷	在	最后的	.

他们最终清除了峡谷。

[hɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['teɪbl] - [flæt] ['dezərt] , [haʊ'evər] .

Here	was	not	the	table	-	flat	desert	,	however	.
这里	曾是	不是	这	桌子	-	平坦的	沙漠	,	然而	.

然而，这里并非一望无际的沙漠。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænjən] [ðə; ði] [treɪl] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [vɑː'l'kænɪk] [æʃ] [ænd; ənd]

From	the	canyon	the	trail	debouched	into	a	wilderness	of	volcanic	ash	and
从	这	峡谷	这	踪迹	出港	进入	一个	荒野	的	火山	灰	和

[wɪnd] - [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['pɪnəkəlz] ,

wind	-	eroded	pinnacles	,
风	-	侵蚀	巅峰	,

从峡谷出发，小路延伸到一片火山灰和风蚀山峰构成的荒野之中。

[wer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['pɔːrtlz] [greɪt] [smɪrz] [ʌv; əv] [smoʊk] - [wiːd] [hʌŋ] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

where	along	the	rocky	portals	great	smears	of	smoke	-	weed	hung	wavering	like	the
在哪里	沿着	这	岩石	门户	伟大的	涂片	的	抽烟	-	杂草	悬挂	摇摆不定	喜欢	这

[reɪθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] [fairz] .

wraith	of	long	-	dead	fires	.
幽灵	的	长的	-	死的	火灾	.

沿着岩石门户，大片大片的烟草摇曳不定，如同早已熄灭的火焰的幽灵。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [æt; ət] [læst] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] — [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːlt] [sɪŋks]

From	here	,	at	last	,	back	to	the	desert	—	and	into	one	of	those	salt	sinks
从	这里	,	在	最后的	,	后退	到	这	沙漠	—	和	进入	一	的	那些	盐	水槽

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,

of	the	desert	,
的	这	沙漠	,

最后，从这里回到沙漠——回到沙漠中的某个盐碱地。

[ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [siː] , [pər'hæps] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [prɪ'keriəsli]

a	basin	of	some	ancient	sea	,	perhaps	,	where	the	road	wound	precariously
一个	盆地	的	一些	古老的	海	,	也许	,	在哪里	这	路	伤口	岌岌可危

[bɪ'twiːn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] ,

between	stretches	of	sun	-	baked	,
之间	伸展	的	太阳	-	烘焙	,

或许是某个古代海洋的盆地，道路蜿蜒曲折地穿梭在被阳光炙烤的陆地之间，

['sɔːlti] [ɜːrθ] [ðæt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kwivəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ,

salty	earth	that	none	the	less	quivered	to	the	touch	of	any	object	,
咸	地球	那	没有任何	这	较少的	颤抖	到	这	触碰	的	任何	目的	,

咸涩的泥土，但触碰任何物体都会颤动。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪkt] [krʌst] [ə; eɪ] ['kwægmaɪər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	formed	at	the	bottom	of	the	baked	crust	a	quagmire	from	which
和	形成	在	这	底部	的	这	烘焙	地壳	一个	泥潭	从	哪个

[wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

在烤好的饼皮底部形成了一个无法逃脱的泥潭。

[ðə; ði] ['faɪəri] [er] [meɪd] [ðə; ði] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [gæsp] [æz; əz] [iːtʃ] [pɑːrtʃt] [gʌst] [ʌv; əv] [breθ] [smoʊt]

The	fiery	air	made	the	travelers	gasp	as	each	parched	gust	of	breath	smote
这	火热	空气	制成	这	旅行者	喘气	作为	每个	干渴	阵风	的	气息	猛击

[ðer; ðər] [lʌŋz] ;

their	lungs	;
他们的	肺	;

灼热的空气让旅客们喘不过气来，每一次干渴的呼吸都冲击着他们的肺部；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːlti] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] [stʌŋ] [ðer; ðər] [skɪnz] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]

and	the	salty	,	invisible	dust	stung	their	skins	and	choked	their	throats	with
和	这	咸	,	无形的	灰尘	被蜇了	他们的	皮肤	和	窒息	他们的	喉咙	和

[rɪ'mɔːrsləs] ['bɜːrnɪŋ] .

remorseless	burning	.
冷酷无情	燃烧	.

咸涩的、看不见的尘埃刺痛着他们的皮肤，无情地灼烧着他们的喉咙。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] [hel] ,

And	in	this	cockpit	of	hell	,
和	在	这	座舱	的	地狱	,

而在这炼狱般的驾驶舱里，

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ə'nʌðər] ['taɪər]
the blistering heat combined with the rarefied atmosphere to blow out another tire
这 起泡 热 合并 和 这 稀有 气氛 到 吹 出去 其他 胎
— [ænd; ənd][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .
— and to blow it out this time beyond repair .
— 和 到 吹 它 出去 这 时间 超过 维修 .

酷热难耐，加上空气稀薄，又爆胎了——而且这次爆胎后无法修复。

" [hwjuː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɜːrri] [dɪs'kɑːnsələtli] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
" Whew ! " exclaimed Murray disconsolately , viewing the damage .
" 呼！ ! " 惊呼 默里 沮丧地 , 观看 这 损害 .

“呼！”默里沮丧地看着眼前的景象，惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][strɪp][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sper] . "
" Nothing for it but to strip her and put on the other spare . "
" 没有什么 为了 它 但 到 条 她 和 放 在 这 其他 空闲的 . "

“没办法，只能把她的衣服脱下来，换上另一个备用衣服。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][rɪm] ? " ['kwiərid] [kler] ['æŋkʃəsli] .
" Can't you run on the rim ? " queried Claire anxiously .
" 不能 你 跑步 在 这 轮缘 ? " 查询 克莱尔 焦虑地 .

“你不能在篮筐上跑吗？”克莱尔焦急地问道。

" [noʊ] [tʃæns] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ]
" No chance , with this load of stuff in back , and the road we must follow
" 不 机会 , 和 这 加载 的 东西 在 后退 , 和 这 路 我们 必须 跟随
!
!
!

“没机会了，后面还背着这么多东西，而且我们还要走这条路！”

[wiːd] [smæʃ] ['evri] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
We'd smash every spring in the car .
我们会 粉碎 每一个 春天 在 这 车 .

我们会把车里的所有弹簧都砸碎。

[wel] , [hɪr] [goʊz] !
Well , here goes !
出色地 , 这里 去 !

好，开始吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] .
" There was no breeze .
" 那里 曾是 不 微风 .

“没有一丝风。”

[ðə; ði][fɑːr] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [hʌŋ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [weɪvz] , [laɪk] ['peɪntɪd] ['siːnəri]
The far vistas of the horizon hung dancing with heat waves , like painted scenery
这 远的 景色 的 这 地平线 悬挂 跳舞 和 热 波浪 , 喜欢 绘 风景
[dʒəːkiŋ][ɑːn] [sprɪŋz] .
jerking on springs .
抽搐 在 弹簧 .

远处的地平线随着热浪起伏，如同画中的风景在弹簧上跳动。

['maʊntnz] [ænd; ənd] [mɪ'rɑːʒz] , [ɔːl] [hʌŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dɑːnst] , [ə; eɪ] [wɪrd] [dæns] [ʌv; əv] [deθ]
Mountains and mirages , all hung there and danced , a weird dance of death
山脉 和 海市蜃楼 , 全部 悬挂 那里 和 跳舞 , 一个 诡异的 舞蹈 的 死亡
[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
and desolation .
和 荒凉 .

山峦与海市蜃楼，都悬挂在那里，翩翩起舞，那是一场死亡与荒凉的怪诞之舞。

[ðə; ði] [ʌn'stə:d] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] .

The	unstirred	air	was	heavy	and	thick	with	invisible	dust	.
这	未搅拌	空气	曾是	重的	和	厚的	和	无形的	灰尘	.

静止的空气沉闷而粘稠，弥漫着肉眼看不见的尘埃。

['sʌnlaɪt] [krɔ:ld] [ænd; ənd] ['slævəd] [waɪt] - [hɑ:t] ['brɪliəns] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [pɪrst] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] .

Sunlight	crawled	and	slavered	white	-	hot	brilliance	over	everything	,	pierced	into	everything	.
阳光	爬行	和	流口水	白色的	-	热的	辉煌	超过	一切	,	穿孔	进入	一切	.

阳光蔓延开来，炽热的白光洒遍万物，穿透一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [swet] , ['mɜ:rri] [ɪm'peɪʃntli] [θru:] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

His	face	running	with	blinding	sweat	,	Murray	impatiently	threw	aside	his	hat	.
他的	脸	跑步	和	失明	汗	,	默里	不耐烦地	扔	旁边	他的	帽子	.

穆雷满脸是汗，不耐烦地把帽子扔到一边。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [red] [her] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wet] [ænd; ənd] ['blækənd] ;

Presently	his	unruly	red	hair	was	no	longer	wet	and	blackened	;
目前	他的	不羁	红色的	头发	曾是	不	更长	湿的	和	变黑	;

此刻，他那蓬乱的红发不再湿漉漉的，也不再乌黑了；

[ˌaɪ 'ti:] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [fitʃər] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:rioʊl] , [krɪsp] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] ['veri] [hɑ:t]

it	crowned	his	flushed	features	like	an	aureole	,	crisp	and	dry	and	very	hot	.
它	加冕	他的	酡	特征	喜欢	一个	光环	,	脆	和	干燥	和	非常	热的	.

:

它像光环一样覆盖在他涨红的脸上，清脆、干燥、滚烫。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nu:] [tu:b] [ænd; ənd] ['keɪsɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [pʌmp] .

He	had	the	new	tube	and	casing	on	,	and	attached	the	pump	.
他	有	这	新的	管子	和	套管	在	,	和	随附的	这	泵	.

他装好了新的管子和外壳，并接上了水泵。

['leɪbərɪŋ] ['stedəli] , [hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hi:t] — [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] , [ɪn'sʌfrəbli] [draɪ] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:lt] ['beɪs(ə)n] .

Laboring	steadily	,	he	cursed	to	himself	at	the	heat	—	the	broiling	,	insufferably	dry	heat	of	that	salt	basin	.
劳动	稳步	,	他	被诅咒的	到	他自己	在	这	热	—	这	烤制	,	令人难以忍受	干燥	热	的	那	盐	盆地	.

他一边辛勤劳作，一边咒骂着这酷热——盐湖里灼热难耐的干燥热浪。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ʌv; əv] [hɑ:t] [er] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [glæns] [ʌp] ,

A	sudden	breath	of	hot	air	caused	him	to	glance	up	,
一个	突然	气息	的	热的	空气	导致	他	到	瞥一眼	向上	,

一阵突如其来的热风让他抬起头来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [krækt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	his	lips	cracked	in	a	smile	.
和	他的	嘴唇	裂纹	在	一个	微笑	.

他的嘴角露出一丝微笑。

[kler] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Claire	was	leaning	from	the	car	and	fanning	him	,
克莱尔	曾是	倾斜	从	这	车	和	扇形	他	,

克莱尔从车里探出身子，给他扇风。

[hɜ:r; hər] [strɔ:] [hæt] ['flæpɪŋ] [ðə; ði] [er] [daʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

her	straw	hat	flapping	the	air	down	over	him	.
她	稻草	帽子	扑	这	空气	向下	超过	他	.

她的草帽在风中飘动，拂过他的脸庞。

" [θæŋks] , - , " [hiː; hi] [krəʊkt] ['hɔːrsli] .
" Thanks , Clairedelune , " he croaked hoarsely .
" 谢谢 , - , " 他 呱呱叫 沙哑地 .

“谢谢你，克莱尔德卢恩，”他沙哑地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] . "
" It helps . "
" 它 帮助 . "

“这很有帮助。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Will you have a drink ?
" 将要 你 有 一个 喝 ?

你想喝点什么吗?

[ðə; ði]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] — — "
The water bottle — — "
这 水 瓶子 — — "

水瓶——”

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑːb][fɜːrst] .
I'll finish this job first .
患病的 结束 这 工作 第一的 .

我先把这项工作完成。

" [ðə; ði]['taɪər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .
" The tire was beginning to harden .
" 这 胎 曾是 开始 到 硬化 .

轮胎开始变硬了。

[hiː; hi] [bent] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [pʌmp] , ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbər] .
He bent again over the pump , driving himself to the labor .
他 弯曲 再次 超过 这 泵 , 驾驶 他自己 到 这 劳动 .

他再次弯腰操作水泵，驱使自己去干活。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] — [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] .
At last it was done — done well enough , at least .
在 最后的 它 曾是 完毕 — 完毕 出色地 足够的 , 在 至少 .

终于完成了——至少完成得还不错。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
He disconnected the pump and tossed it into the car .
他 断开连接 这 泵 和 抛掷 它 进入 这 车 .

他拆下水泵，把它扔进了车里。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [kler] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A word from Claire broke in upon him .
一个 单词 从 克莱尔 打破 在 之上 他 .

克莱尔的声音突然响起，打断了他的思绪。

" [wɒts] [ðæt] !
" What's that !
" 是什么 那 !

“那是什么!

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði][sænd] — [oʊ] !
Something moved against the sand — oh !
某物 已搬 反对 这 沙 — 哦 !

沙子上有什么东西在动——哦!

[its] [ə; eɪ] [sneɪk] !
It's a snake !
它是 一个 蛇 !

是条蛇!

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'stedəli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
" He laughed unsteadily as he looked .
" 他 笑了 不稳定地 作为 他 看起来 .

他看着，不稳地笑了笑。

[ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [truːθ] — [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd]
A snake in truth — an incoherent , feeble object that slipped across the sand
一个 蛇 在 真相 — 一个 语无伦次 , 微弱 目的 那 滑倒了 穿过 这 沙
[ænd; ənd] ['blendɪd] [ðer; ðər] ,
and blended there ,
和 混合 那里 ,

事实上，它只是一条蛇——一个语无伦次、虚弱无力的物体，滑过沙地，融入其中。

['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ə; eɪ][stɑːrk] - [blaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [və'lʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]
shapeless and indistinct ; a stark - blind thing , a living volute of death and
无形 和 模糊 ; 一个 斯塔克 - 瞎的 事物 , 一个 活的 涡卷 的 死亡 和
['venəm] .
venom .
毒液 .

无形无状；完全盲目的东西，一个充满死亡和毒液的活生生的涡卷。

['mɜːrri] [flʌŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv][sænd] .
Murray flung a handful of sand .
默里 扔 一个 少数 的 沙 .

默里抓起一把沙子扔了出去。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [læʃ] [aʊt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [er] .
The reptile lashed out viciously at the air .
这 爬虫 鞭打 出去 恶毒地 在 这 空气 .

那条爬行动物凶狠地朝空气挥动。

" [ə; eɪ] ['rætlər] ['ʃedɪŋ] [ɪts][oʊld] [skɪn] ; [blaɪnd][ænd; ənd] ['dedli] ['pɔɪzənəs] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , "
" A rattler shedding its old skin ; blind and deadly poisonous at this season , "
" 一个 响尾蛇 脱落 它是 老的 皮肤 ; 瞎的 和 致命 有毒 在 这 季节 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“这是一条正在蜕皮的响尾蛇；在这个季节，它既看不见又剧毒，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] - [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['rætlz] , [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] !
" I remember Mackintavers warned us about it — no rattles , no sound at all !
" 我 记住 - 警告 我们 关于 它 — 不 嘎嘎作响 , 不 声音 在 全部 !

“我记得麦金塔弗斯警告过我们——没有嘎嘎作响的声音，一点声音都没有！”

" [hiː; hi] [læft] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd]
" He laughed , for his own voice astonished him ; it sounded thin and
" 他 笑了 , 为了 他的 自己的 嗓音 惊讶 他 ; 它 听起来 薄的 和
['tenjuəs] , [fɑːr] [ə'weɪ] , ['dɪstənt] .
tenuous , far away , distant .
脆弱的 , 远的 离开 , 遥远 .

他笑了，因为他自己的声音让他感到惊讶；它听起来很单薄、很虚弱，遥远而遥远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [stuːp] ['æftər][ðə; ði][dʒæk] ;
With a distinct effort of the will , he forced himself to stoop after the jack ;
和 一个 清楚的 努力 的 这 将要 , 他 强制 他自己 到 哈腰 后 这 杰克 ;

他凭借着坚定的意志力，强迫自己弯腰去够杰克；

['disin'geidʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['efərt] .

disengaging	**it**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**lifted**	**it**	**into**	**the**	**tonneau**	**,**	**with**	**strange**	**effort**	**.**
脱离	它	,	他	玫瑰	和	抬起	它	进入	这	货箱盖	,	和	奇怪的	努力	.

他解开锁，站起身，费了好大劲才把它抬进后车厢盖里。

[kler] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [mɔːr] ['iːzəli] ,

Claire	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**in**	**order**	**to**	**let**	**him**	**in**	**more**	**easily**	**,**
克莱尔	得到	出去	的	这	车	在	命令	到	让	他	在	更多的	容易地	,

克莱尔下了车，以便他更容易上车。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] .

but	**he**	**did**	**not**	**climb**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**top**	**.**
但	他	做过	不是	爬	进入	这	阴影	的	这	顶部	.

但他并没有爬到顶峰的阴影里。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Instead	**,**	**he**	**held**	**to**	**the**	**open**	**door**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**then**	**sank**	**down**	**upon**	**the**
反而	,	他	握住	到	这	打开	门	为了	一个	立即的	,	然后	沉没	向下	之上	这

['rʌnɪŋ] [bɔːrd] .

running	**board**	**.**
跑步	木板	.

他没有坐下，而是扶着敞开的车门片刻，然后瘫坐在踏板上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rest] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**think**	**I'll**	**rest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	思考	患病的	休息	,	"	他	说	,

“我想我该休息一下了，”他说。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

looking	**from**	**bloodshot**	**eyes**	**at**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**girl**	**beside**	**him**	**—**	**the**
寻找	从	充血	眼睛	在	这	数字	的	这	女孩	旁	他	—	这

['slendər] ,

slender	**,**
苗条	,

他用布满血丝的眼睛望着身旁女孩的身影——纤细的，

[kuːl] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

cool	**figure**	**that**	**seemed**	**to**	**defy**	**the**	**sunlight**	**.**
凉爽的	数字	那	似乎	到	违抗	这	阳光	.

身形挺拔，仿佛不受阳光照射。

" - — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ,

"	**Clairedelune**	**—**	**it**	**comes**	**from**	**the**	**troubadours**	**,**
"	-	—	它	来	从	这	吟游诗人	,

“Clairedelune——它源自游吟诗人，

[ðæt] [neɪm] — [ðə; ði] ['sɔːftli] [swiːt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlvən] ['muːnlaɪt] — [ðə; ði] [ʃɪr] ['bjuːti] [ðæt]

that	**name**	**—**	**the**	**softly**	**sweet**	**glory**	**of**	**the**	**silven**	**moonlight**	**—**	**the**	**sheer**	**beauty**	**that**
那	姓名	—	这	轻轻	甜的	荣耀	的	这	西尔文	月光	—	这	透明	美丽	那

[riŋz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] — —

wrings	**the**	**heart**	**and**	**soul**	**of**	**a**	**man**	**with**	**pain**	**and**	**sweetness**	**—**	**—**
拧	这	心	和	灵魂	的	一个	男人	和	疼痛	和	甜味	—	—

那个名字——如同银月般柔和甜蜜的光辉——那纯粹的美丽，令男人的心灵既痛苦又甜蜜——

" [hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] ['sʌd(ə)nli] .

"	**His**	**head**	**jerked**	**suddenly**	**.**
"	他的	头	猛地一抖	突然	.

他的头突然猛地一甩。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [wɪ'ðɪn]

As	though	some	inner	instinct	had	wakened	to	fear	and	danger	within
作为	尽管	一些	内	本能	有	醒来	到	害怕	和	危险	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛他内心深处某种恐惧和危险的本能被唤醒了似的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , ['klɪrli] :

his	voice	broke	out	sharply	,	clearly	:
他的	嗓音	打破	出去	尖锐地	,	清楚地	:

他的声音突然变得尖锐而清晰：

" [noʊ][koʊld]['wɔːtər] , [maɪnd] !

"	No	cold	water	,	mind	!
"	不	寒冷的	水	,	头脑	!

“注意，不要用冷水！”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] — [noʊ][koʊld]['wɔːtər] , [maɪnd] !

It	kills	—	no	cold	water	,	mind	!
它	杀戮	—	不	寒冷的	水	,	头脑	!

它会致命——注意，不要用冷水！

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ['dɔːrweɪ] [dɪd] [kler] [liː] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

"	Not	until	his	head	fell	back	into	the	car	doorway	did	Claire	Lee	realize	that	something
"	不是	直到	他的	头	跌倒	后退	进入	这	车	门口	做过	克莱尔	李	意识到	那	某物

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] .

was	actually	wrong	.
曾是	实际上	错误的	.

“直到他的头重重地撞到车门上，克莱尔·李才意识到事情真的不对劲了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['bæblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] — [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi]

She	had	thought	him	babbling	a	bit	—	now	,	for	a	terrible	moment	,	she
她	有	想法	他	胡说	一个	少量	—	现在	,	为了	一个	糟糕的	片刻	,	她

[θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

thought	him	dead	.
想法	他	死的	.

她原以为他只是有点语无伦次——现在，可怕的一瞬间，她以为他死了。

[jet] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]

Yet	his	last	words	abode	with	her	,	remained	fixed	and	distinct	in	her	mind
然而	他的	最后的	字	住所	和	她	,	剩余	固定的	和	清楚的	在	她	头脑

.

:
.

然而，他最后的话语却一直萦绕在她心头，清晰地留在她的记忆中。

[noʊ][koʊld]['wɔːtər] !

No	cold	water	!
不	寒冷的	水	!

没有冷水！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ['æftər][ɔːl] .

His	heart	was	beating	;	he	was	not	dead	after	all	.
他的	心	曾是	殴打	;	他	曾是	不是	死的	后	全部	.

他的心脏还在跳动；他终究还是没死。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] !

He	must	have	realized	,	in	that	moment	,	what	the	trouble	was	!
他	必须	有	已实现	,	在	那	片刻	,	什么	这	麻烦	曾是	!

那一刻，他一定意识到问题出在哪里了！

['sʌnstroʊk] .

Sunstroke	**.**
中暑	.

中暑。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fju:'tɪləti] .

She	**realized**	**it**	**now**	**,**	**realized**	**it**	**with**	**a**	**fearful**	**sense**	**of**	**her**	**own**	**futility**	**.**
她	已实现	它	现在	,	已实现	它	和	一个	可怕	感觉	的	她	自己的	无用	.

她现在明白了，带着一种恐惧的无力感明白了这一点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['wɔ:tər] , [ɪk'sept] [ðə; ði][aɪs] - [koʊld]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

She	**had**	**no**	**water**	**,**	**except**	**the**	**ice**	**-**	**cold**	**water**	**in**	**the**	**porous**	**waterbags**	**beside**	**the**
她	有	不	水	,	除了	这	冰	-	寒冷的	水	在	这	多孔	水袋	旁	这

[kɑ:r] !

car	**!**
车	!

她没有水，只有车旁那些多孔水袋里的冰冷水！

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Hesitation	**and**	**fear**	**,**	**but**	**only**	**for**	**an**	**instant**	**.**
犹豫	和	害怕	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

犹豫和恐惧，但只持续了一瞬间。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bæg] , [hɜ:r; hər][hændz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk]

She	**seized**	**the**	**nearest**	**bag**	**,**	**her**	**hands**	**trembling**	**in**	**desperate**	**haste**	**,**	**and**	**jerked**
她	查获	这	最近的	包	,	她	双手	发抖	在	绝望的	匆忙	,	和	猛地一抖

[aʊt] [ðə; ði][kɔ:rk] .

out	**the**	**cork**	**.**
出去	这	软木	.

她抓起最近的袋子，双手因慌乱而颤抖，猛地拔出软木塞。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['flu:ɪd][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][sændz] ,

Part	**of**	**that**	**precious**	**fluid**	**she**	**poured**	**into**	**the**	**sands**	**,**
部分	的	那	宝贵的	体液	她	倾倒	进入	这	沙子	,

她将一部分珍贵的液体倾倒在沙滩上，

[ðen] ['stʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peţkɑ:k] [ʌv; əv]

then	**stumbled**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**car**	**and**	**stooped**	**to**	**the**	**petcock**	**of**
然后	踉跄	到	这	正面	的	这	车	和	弯腰	到	这	放水阀	的

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['reɪdieɪtər] .

the	**blistering**	**radiator**	**.**
这	起泡	散热器	.

然后踉跄地走到车前，弯腰去够滚烫的散热器的放水阀。

[æz; əz][ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][bæg] ,

As	**the**	**hot**	**water**	**poured**	**into**	**the**	**bag**	**,**
作为	这	热的	水	倾倒	进入	这	包	,

当热水倒入袋子时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts] ['koʊldnəs] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['tepɪd] [wɔ:rmθ] .

she	**could**	**feel**	**its**	**coldness**	**change**	**to**	**a**	**tepid**	**warmth**	**.**
她	可以	感觉	它是	寒冷	改变	到	一个	温热	温暖	.

她能感觉到它的寒冷渐渐变成了温热。

['heɪstɪli] [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tu:; tə] ['mɜ:rri] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Hastily	**she**	**ran**	**back**	**to**	**Murray**	**and**	**poured**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**bag**	**over**	**his**
草草	她	跑	后退	到	默里	和	倾倒	这	内容	的	这	包	超过	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

head	**and**	**shoulders**	**.**
头	和	肩膀	.

她匆匆跑回默里身边，把袋子里的东西全都倒在了他的头和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] , [nəʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

She	grew	calmer	,	now	;	he	was	at	least	alive	,	and	she	had	done
她	生长	更平静	，	现在	；	他	曾是	在	至少	活	，	和	她	有	完毕

[hɜːr; hər] [best] !

her	best	!
她	最好的	！

她平静了下来；他至少还活着，而且她已经尽力了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

But	there	was	more	to	do	.
但	那里	曾是	更多的	到	做	.

但还有更多的事情要做。

[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [leɪ] [ə'hed] , [nɑːt][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][roʊd] .

Morongo	Valley	lay	ahead	,	not	so	far	,	and	she	knew	the	road	.
莫龙戈	谷	躺	前方	，	不是	所以	远的	，	和	她	知道	这	路	.

莫龙戈谷就在前方不远处，她熟悉那条路。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

With	much	effort	,	she	lifted	the	unconscious	body	into	the	front	seat	,	where	it
和	很多	努力	，	她	抬起	这	无意识	身体	进入	这	正面	座位	，	在哪里	它

[rɪ'pəʊzd] ['lɪmpli] ,

reposed	limply	,
安息	软弱无力	，

她费了好大劲才把昏迷不醒的身体抬到前排座位上，身体软绵绵地躺在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	climbed	over	it	.
和	然后	攀登	超过	它	.

然后爬了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kræŋk][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] , [aʊt]

She	had	forgotten	to	crank	the	car	,	and	had	to	go	back	again	,	out
她	有	被遗忘的	到	曲柄	这	车	，	和	有	到	去	后退	再次	，	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

into	the	sunlight	.
进入	这	阳光	.

她忘了发动汽车，只好又回到阳光下。

[noʊ][wɜːrd] , [noʊ][kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klentʃt] [lɪps] .

No	word	,	no	cry	from	her	clenched	lips	.
不	单词	，	不	哭	从	她	紧握	嘴唇	.

她紧抿着嘴唇，没有发出任何声音，也没有哭喊。

[ʃiː; ʃi] [kræŋkt] , [klaɪmd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wʊd] [hoʊld]

She	cranked	,	climbed	again	into	the	car	,	and	closed	the	door	that	would	hold
她	曲柄	，	攀登	再次	进入	这	车	，	和	关闭	这	门	那	会	抓住

['mɜːrri] [ɪn] [pleɪs] .

Murray	in	place	.
默里	在	地方	.

她发动汽车，再次爬进车里，关上了车门，把默里困在了车里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fræntɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] , ['sensləs] [mæn]

Then	she	drove	,	with	an	occasional	frantic	glance	at	the	lurching	,	senseless	man
然后	她	驾驶	，	和	一个	偶然	疯狂的	瞥一眼	在	这	踉跄跄	，	无意义的	男人

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

然后她开车，时不时地惊恐地瞥一眼身旁摇摇晃晃、神情恍惚的男人。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [derd] [set] [ðə; ði] [kɑːr] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [sændz] .

She	drove	as	fast	as	she	dared	set	the	car	through	the	loose	sands	.
她	驾驶	作为	快速地	作为	她	敢于	放	这	车	通过	这	松动的	沙子	.

她以她敢于达到的最快速度，驾驶着汽车穿过松软的沙地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðæt] [roʊd] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['trækləs] .

When	she	had	driven	that	road	first	,	it	was	trackless	.
什么时候	她	有	驱动	那	路	第一的	,	它	曾是	无轨	.

她第一次开车走这条路的时候，路上还没有车辙。

[naʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [feɪnt] ['mɑːkɪŋz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]

Now	there	lay	faint	markings	to	guide	her	—	the	tracks	of	her	own	and
现在	那里	躺	头晕的	标记	到	指导	她	—	这	轨道	的	她	自己的	和

[ʌv; əv] ['mɝːiːz] [kɑːr] ,

of	Murray's	car	,
的	默里的	车	,

现在，有一些模糊的痕迹可以指引她——她自己的车辙和默里汽车的车辙。

[ðə; ði] ['ʃʌfəld] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [huːvz] [ænd; ənd] [fiːt] .

the	shuffled	traces	of	hooves	and	feet	.
这	洗牌	痕迹	的	蹄子	和	脚	.

蹄子和脚留下的窸窣声。

[noʊ] [wɪnd] ['evər] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] , [noʊ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [sænd] ['evər] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

No	wind	ever	lifted	in	this	basin	,	no	flurry	of	sand	ever	drove	across	the	burning
不	风	曾经	抬起	在	这	盆地	,	不	阵雪	的	沙	曾经	驾驶	穿过	这	燃烧

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

这个盆地里从未刮过风，也从未扬起过沙尘暴掠过燃烧的地表。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dezərt] .

down	below	the	level	of	the	surrounding	desert	.
向下	以下	这	等级	的	这	周围	沙漠	.

低于周围沙漠的水平面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] , [ðə; ði] [træks] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

Until	the	rains	or	a	storm	came	,	the	tracks	would	be	there	undisturbed	,
直到	这	雨	或者	一个	风暴	来了	,	这	轨道	会	是	那里	未受干扰	,

在下雨或暴风雨来临之前，铁轨会完好无损地保留在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] - [maːrks] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ræmisiːz] .

as	the	dust	-	marks	within	a	pyramid	of	ancient	Rameses	.
作为	这	灰尘	-	标记	之内	一个	金字塔	的	古老的	拉美西斯	.

如同古代拉美西斯金字塔内的尘埃痕迹。

[suːn] , [soʊ] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skers] ['riːələɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Soon	,	so	soon	that	she	scarce	realized	it	,
很快	,	所以	很快	那	她	稀少	已实现	它	,

很快，快到她几乎都没意识到。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ['maʊntnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

the	blue	and	brown	mountains	that	had	been	trembling	over	the	horizon
这	蓝色的	和	棕色的	山脉	那	有	到过	发抖	超过	这	地平线

[wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ['kʌlərɪŋz] ,

were	drawn	into	sharper	and	richer	colorings	,
是	绘制	进入	更锐利	和	更富有	着色	,

地平线上原本颤动的蓝褐色山峦，如今呈现出更加鲜明、更加浓郁的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'hed] .

and	the	long	walls	of	the	valley	were	opening	out	ahead	.
和	这	长的	墙壁	的	这	谷	是	开幕	出去	前方	.

山谷的狭长峭壁在前方逐渐展开。

[ðə; ði] [ded] ['maʊntnz] , [ðoʊz] — [ber] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] [biːsts] [ɔːr] ['dɛvəlz] !
The Dead Mountains , those — bare of men or beasts or devils !
这 死的 山脉 , 那些 — 裸 的 男人 或者 野兽 或者 魔鬼 !

死寂之山，那里空无一人、野兽或魔鬼！

[məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] ['kænjən] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [əˈhed]
Morongo Valley at last — the sharp turn , with the Box Cañon opening out ahead
莫龙戈 谷 在 最后的 — 这 锋利的 转动 , 和 这 盒子 峡谷 开幕 出去 前方
,
,
,

终于到达莫龙戈谷——急转弯处，博克斯峡谷在前方豁然开朗，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['splendɪd] [ɪn] [ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [griːnz] !
rich and sweetly splendid in its touch of vivid greens !
富有的 和 甜蜜地 灿烂 在 它是 触碰 的 生动 青菜 !

浓郁而甜美，点缀着鲜亮的绿色！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ðæt] [tɜːrn] ; [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd]
It was only two hundred yards in length , after that turn ; yet to the tortured
它 曾是 仅有的 二 百 码 在 长度 , 后 那 转动 ; 然而 到 这 受折磨
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

过了那个弯道之后，路程只剩下两百码长了；然而对于那个饱受折磨的女孩来说，

[ðoʊz] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [siːmd] ['endləs] .
those two hundred yards seemed endless .
那些 二 百 码 似乎 无尽的 .

那两百码似乎没有尽头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæk] , [bʌt; bət] [droʊv] [ɑːn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] .
She did not pause at the shack , but drove on , toward the right - hand wall .
她 做过 不是 暂停 在 这 窝棚 , 但 驾驶 在 , 朝向 这 正确的 - 手 墙 .

她没有在小屋前停留，而是继续向右侧的墙壁驶去。

[stɪl] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [dwelt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ] ['mɜːrri] — " [noʊ] [koʊld] ['wɔːtər] !
Still within her mind dwelt the last words uttered by Murray — " no cold water !
仍然 之内 她 头脑 居住 这 最后的 字 说出 经过 默里 — " 不 寒冷的 水 !

她脑海中仍然萦绕着默里最后说的话——“不要冷水！”

" [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] ; [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈgen] .
" The trickle of the creek was icy cold ; out of the ground and in again .
" 这 涓涓细流 的 这 溪 曾是 冰冷的 寒冷的 ; 出去 的 这 地面 和 在 再次 .

“溪水潺潺，冰冷刺骨；从地下涌出，又沉入地下。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːpɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːrmər] ['wɔːtər] — ['wɔːtər] [ʌn'fɪt]
But she knew where there was a seepage of warmer water — water unfit
但 她 知道 在哪里 那里 曾是 一个 渗漏 的 更温暖 水 — 水 不合格
[fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .
for drinking .
为了 喝 .

但她知道哪里有温水渗出——这种水不适合饮用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [liː] ;
She had found it while she was here with Tom Lee ;
她 有 成立 它 尽管 她 曾是 这里 和 汤姆 李 ;

她和汤姆·李在这里的时候发现了它；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
it was a little up the hillside ,
它 曾是 一个 小的 向上 这 山坡 ,

它位于山坡上一点，

[ə'bʌv] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθi:ətər] [wɪtʃ] [tɑ:m] [li:] [hæd; həd] [steɪkt] [aʊt] [æz; əz]

above	and	facing	that	natural	amphitheatre	which	Tom	Lee	had	staked	out	as
多于	和	面向	那	自然的	圆形剧场	哪个	汤姆	李	有	已抵押	出去	作为

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [saɪt] .

a	building	site	.
一个	建筑	地点	.

上方正对着汤姆·李选定的天然圆形剧场，那里曾是建筑工地。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪd] ,

About	it	there	was	shade	,
关于	它	那里	曾是	阴影	,

周围有树荫，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [prə'vəukt] [gri:n] [groʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

for	the	water	had	provoked	green	growths	on	the	hillside	—	a	clump	of
为了	这	水	有	挑衅	绿色的	增长	在	这	山坡	—	一个	丛	的

[gri:n] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] .

green	there	against	the	brown	.
绿色的	那里	反对	这	棕色的	.

因为水促使山坡上长出了绿色的植物——在棕色的山坡上，有一丛绿色的植物格外醒目。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

She	knew	that	this	was	the	spot	,	and	she	headed	for	it	.
她	知道	那	这	曾是	这	点	,	和	她	标题	为了	它	.

她知道就是这里，于是朝这里走去。

['rekləsli] , [ʃi:; ʃi] [droʊv] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] , ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lə:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s]

Recklessly	,	she	drove	the	car	at	the	steep	hill	,	rocking	and	lurching	across
鲁莽地	,	她	驾驶	这	车	在	这	陡	爬坡道	,	摇滚	和	踉跄跄	穿过

['gʌli:z] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ,

gullies	and	rocks	,
沟壑	和	岩石	,

她鲁莽地驾驶着汽车冲上陡峭的山坡，车身摇晃颠簸，穿过沟壑和岩石。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [daɪd] [daʊn] ; [ðen] [ɪn] [loʊ] [ə'gen] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ][mæd] [kɔ:rs] ,

until	the	engine	died	down	;	then	in	low	again	,	climbing	a	mad	course	,
直到	这	引擎	死亡	向下	;	然后	在	低的	再次	,	攀登	一个	疯狂的	课程	,

直到引擎熄火；然后又低速行驶，疯狂地爬坡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['boʊldər] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [daɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kræʃ] .

until	at	last	a	boulder	blocked	the	wheel	and	the	engine	died	on	the	crash	.
直到	在	最后的	一个	巨石	已屏蔽	这	车轮	和	这	引擎	死亡	在	这	碰撞	.

最后一块巨石卡住了车轮，发动机在撞击中熄火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tu:; tə][goʊ] .

There	was	but	a	little	way	to	go	.
那里	曾是	但	一个	小的	方式	到	去	.

只剩一小段路要走了。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['mɜ:rri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ,

She	got	Murray	out	of	the	car	,	somehow	,	and	dragged	him	,
她	得到	默里	出去	的	这	车	,	不知何故	,	和	拖拽	他	,

她不知怎么地把默里从车里弄了出来，然后拖着他走了。

[spɜ:rd] [baɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] .

spurred	by	fear	that	she	had	been	too	late	in	getting	here	.
受到刺激	经过	害怕	那	她	有	到过	也	晚的	在	获得	这里	.

她害怕自己来晚了。

[jet] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] .

Yet	he	still	lived	.
然而	他	仍然	居住地	.

但他仍然活着。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['siːpɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ænd; ənd]

She	laid	him	on	his	back	in	the	course	of	the	tiny	seepage	of	water	—	and
她	铺设	他	在	他的	后退	在	这	课程	的	这	微小的	渗漏	的	水	—	和

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [koʊld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [nuː] [fɪr] [gript] [ɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

then	it	seemed	so	cold	to	her	that	new	fear	gripped	on	her	soul	.
然后	它	似乎	所以	寒冷的	到	她	那	新的	害怕	紧握	在	她	灵魂	.

她把他仰面放在渗水处——这时她觉得水太冷了，一种新的恐惧攫住了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['grɪmɪst] .

She	tasted	it	,	and	grimaced	.
她	尝过	它	,	和	做了个鬼脸	.

她尝了一口，皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['brækɪʃ] , [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

It	was	not	cold	,	and	it	was	brackish	,	impregnated	with	minerals	.
它	曾是	不是	寒冷的	,	和	它	曾是	微咸的	,	受精	和	矿物	.

水不冷，而且是咸淡水，富含矿物质。

[soʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [floʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

So	slight	was	the	flow	,	that	it	existed	for	little	more	than	the	length
所以	轻微	曾是	这	流动	,	那	它	存在	为了	小的	更多的	比	这	长度

[ʌv; əv] ['mɝːiːz] ['bɑːdi] .

of	Murray's	body	.
的	默里的	身体	.

水流如此微弱，其长度甚至只比默里的身长略长一些。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

And	there	was	not	the	shade	here	that	she	had	anticipated	—	it	was
和	那里	曾是	不是	这	阴影	这里	那	她	有	预期	—	它	曾是

[tuː] [slaɪt] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

too	slight	,	too	little	,
也	轻微	,	也	小的	,

这里并没有她预想中的阴凉处——阴凉太少，太稀疏了。

[hɪr] [æt; ət] ['nuːndeɪ] !

here	at	noonday	!
这里	在	午	!

现在正是中午！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['remidid] .

That	was	easily	remedied	.
那	曾是	容易地	已补救	.

这个问题很容易解决。

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['mɝːiːz] [læʃ] ['bʌndlz] .

A	trip	to	the	car	,	and	she	had	opened	Murray's	lashed	bundles	.
一个	旅行	到	这	车	,	和	她	有	打开	默里的	鞭打	捆绑	.

她走到车旁，打开了默里捆扎好的包裹。

[ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæk] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [steɪks] .

A	trip	down	the	hillside	to	the	shack	provided	her	with	stakes	.
一个	旅行	向下	这	山坡	到	这	窝棚	假如	她	和	赌注	.

她下山到小屋，拿了一些木桩。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] ,

From	four	of	these	she	stretched	a	blanket	above	the	recumbent	man	,
从	四	的	这些	她	拉伸	一个	毯子	多于	这	卧式	男人	,

她用其中四块布铺成毯子，盖在躺着的男人身上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	that	now	the	congestion	had	died	out	of	his	face	.
和	锯	那	现在	这	拥塞	有	死亡	出去	的	他的	脸	.

他看到自己脸上的淤青已经消退了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['iːzəli] , [tuː] .

He	was	breathing	more	easily	,	too	.
他	曾是	呼吸	更多的	容易地	,	也	.

他呼吸也顺畅多了。

[ðen] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [terz] .

Then	reaction	came	upon	her	,	and	bodily	weariness	,	and	flooding	tears	.
然后	反应	来了	之上	她	,	和	身体上的	疲劳	,	和	洪水	眼泪	.

然后，她开始出现各种不适症状，包括身体疲惫和泪流不止。

[ʃiː; ʃi] ['rælid] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .

She	rallied	,	however	,	and	fell	to	work	.
她	集结	,	然而	,	和	跌倒	到	工作	.

但她振作起来，开始工作。

[baɪ][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] .

By	mid	-	afternoon	she	had	accomplished	much	.
经过	中	-	下午	她	有	完成	很多	.

到下午中旬，她已经完成了许多工作。

['siːɪŋ] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['mɜːrri] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðər] [loʊ] ['kænəpi][ʌv; əv]

Seeing	no	hope	of	moving	Murray	to	the	shack	,	she	made	another	low	canopy	of
看到	不	希望	的	移动	默里	到	这	窝棚	,	她	制成	其他	低的	树冠	的

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

眼看无法将默里搬到小屋里，她又用毯子搭了一个低矮的遮篷。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːpɪdʒ] ; ['oʊpənd] [aʊt] [prəˈvɪʒnz] ,

preparatory	to	removing	him	from	the	seepage	;	opened	out	provisions	,
预备	到	移除	他	从	这	渗漏	;	打开	出去	条款	,

准备将他从渗水处移走；展开供应，

[brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni] [ʃiːt] - ['aɪərn] [stoʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][koʊld]

brought	up	a	tiny	sheet	-	iron	stove	from	the	shack	—	it	would	be	cold
带来	向上	一个	微小的	床单	-	铁	火炉	从	这	窝棚	—	它	会	是	寒冷的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , ['bɪtər] [koʊld] !

with	the	night	,	bitter	cold	!
和	这	夜晚	,	苦的	寒冷的	!

我从棚屋里搬来一个简易的铁皮炉——夜里会很冷，非常冷！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˌʌnəˈkʌstəmd]

There	were	many	things	to	be	done	,	and	her	hands	were	unaccustomed
那里	是	许多	事物	到	是	完毕	,	和	她	双手	是	不习惯

[tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ;

to	doing	these	things	;
到	正在做	这些	事物	;

有很多事情要做，而她的双手并不习惯做这些事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm] .

but	she	did	them	.
但	她	做过	他们	.

但她确实做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] - [æks][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

And	when	they	were	done	,	she	took	the	hand	-	ax	she	found	in	the	car	,
和	什么时候	他们	是	完毕	,	她	采取	这	手	-	斧头	她	成立	在	这	车	,

完事后，她拿起在车里找到的手斧。

[ænd; ənd]['sællaɪd] [daʊn] [pæst][ðə; ði] [ʃæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz]

and	sallied	down	past	the	shack	in	search	of	firewood	,	for	the	hillside	was
和	突袭	向下	过去的	这	窝棚	在	搜索	的	柴	,	为了	这	山坡	曾是

[ber] .

bare	.
裸	.

于是，他们沿着山坡向下走，经过小屋去寻找柴火，因为山坡上光秃秃的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

When	she	returned	,	and	came	into	sight	of	the	camp	,	she	dropped	her
什么时候	她	返回	,	和	来了	进入	视线	的	这	营	,	她	掉落	她

['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] ;

burden	and	ran	forward	;
负担	和	跑	向前	;

当她返回，看到营地时，她放下手中的东西，向前跑去；

[fɔːr; fər] ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['sterɪŋ]

for	Murray	was	standing	there	in	the	sunlight	,	one	hand	to	his	head	,	staring
为了	默里	曾是	常设	那里	在	这	阳光	,	一	手	到	他的	头	,	凝视

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['deizidli] !

around	him	dazedly	!
大约	他	茫然地	!

穆雷站在那里，沐浴在阳光下，一只手扶着头，茫然地环顾四周！

[hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv]['proʊtest] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

Her	cry	of	protest	swung	him	about	.
她	哭	的	反对	摇摆	他	关于	.

她的抗议声把他震得摇晃起来。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] , [ðen] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪm'perətɪv] ,

He	managed	a	wan	smile	,	then	obeyed	her	imperative	,
他	管理	一个	万	微笑	,	然后	服从	她	至关重要的	,

他勉强挤出一丝笑容，然后服从了她的命令。

[pæntid] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['kænəpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'rektid] .

panted	orders	and	dropped	beneath	the	blanket	canopy	she	had	erected	.
喘息	订单	和	掉落	下面	这	毯子	树冠	她	有	竖立	.

她气喘吁吁地吩咐着，然后倒在了她搭起的毯子帐篷下。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd] [fɪr] .

She	came	up	to	him	,	breathless	with	effort	and	fear	.
她	来了	向上	到	他	,	喘不过气	和	努力	和	害怕	.

她气喘吁吁地走到他面前，既紧张又害怕。

" [ðə; ði] [sʌn] [gɑːt][ˌem 'iː] , [eɪ] ? " ['mɝːmɝd] ['mɜːrri] .

"	The	sun	got	me	,	eh	?	"	murmured	Murray	.
"	这	太阳	得到	我	,	嗯	?	"	低声说道	默里	.

“太阳把我晒伤了，是吧？”默里低声说道。

" - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	Clairedelune	,	you're	a	wonder	!
"	-	,	你是	一个	想知道	!

“Clairedelune，你真是个奇迹！”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	how	you	did	it	.
我	不	看	如何	你	做过	它	.

我不明白你是怎么做到的。

[lɔːrd]

Lord
主

主

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ɪl] [ə'gen] — —

but	I	feel	ill	again	—	—
但	我	感觉	患病的	再次	—	—

但我又感觉不舒服了——

" [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['lɪmpli] ,

"	He	dropped	back	limply	,
"	他	掉落	后退	软弱无力	,

他无力地向后倒去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'bʌv]

and	she	burst	into	tears	of	despair	and	helplessness	as	she	knelt	above
和	她	爆裂	进入	眼泪	的	绝望	和	无助	作为	她	跪下	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她跪在他面前，绝望而无助地哭了起来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɜːr'self][tuː; tə][wɜːrk] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːpɪdʒ] ,

Again	she	lashed	herself	to	work	,	removed	the	blanket	from	above	the	seepage	,
再次	她	鞭打	她自己	到	工作	,	已移除	这	毯子	从	多于	这	渗漏	,

她再次强迫自己干活，移开了盖在渗水处的毯子。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - ['kʌvərɪŋ] .

and	laid	it	aside	for	a	night	-	covering	.
和	铺设	它	旁边	为了	一个	夜晚	-	覆盖	.

并把它放在一边，准备用作夜间盖毯。

[ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌnstroʊk] ;

A	Californian	,	she	knew	little	about	sunstroke	;
一个	加州人	,	她	知道	小的	关于	中暑	;

作为一名加州人，她对中暑知之甚少；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmə] , [wɪtʃ] [maɪt] [pæs] ['ɪntuː]

but	she	believed	that	now	he	had	fallen	into	a	coma	,	which	might	pass	into
但	她	相信	那	现在	他	有	倒下	进入	一个	昏迷	,	哪个	可能	经过	进入

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

但她认为他现在已经陷入昏迷，可能会逐渐进入睡眠状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələr] ['briːðɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] .

and	his	regular	breathing	gave	her	some	assurance	.
和	他的	常规的	呼吸	给予	她	一些	保证	.

他规律的呼吸让她感到安心。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['drægd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	afternoon	dragged	into	evening	,	and	the	night	came	.
这	下午	拖拽	进入	晚上	,	和	这	夜晚	来了	.

下午渐渐过去，傍晚来临，夜幕降临。

[stɪl] ['mɜːrri] [leɪ] ['sensləs] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['iːvnli] .

Still	Murray	lay	senseless	,	breathing	heavily	but	evenly	.
仍然	默里	躺	无意义的	,	呼吸	重度	但	均匀地	.

穆雷仍然昏迷不醒地躺着，呼吸沉重但均匀。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['westərn] [rɪm] ,

The	sun	slipped	out	of	sight	under	the	western	rim	,
这	太阳	滑倒了	出去	的	视线	在下面	这	西	轮缘	,

太阳缓缓落入西侧山脊，消失在视野中。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [klæmpt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] .

and	darkness	clamped	down	until	the	stars	shone	.
和	黑暗	夹紧	向下	直到	这	明星	闪耀	.

黑暗笼罩大地，直到繁星闪耀。

[kler] [spred] [hɜːr; hər] ['blæŋkits] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taɪni] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrri] ,

Claire	spread	her	blankets	above	the	tiny	shelter	she	had	made	for	Murray	,
克莱尔	传播	她	毯子	多于	这	微小的	庇护所	她	有	制成	为了	默里	,

克莱尔把毯子铺在她为默里搭建的小棚子上，

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [tuː] [pɑːmz] .

and	lay	with	her	face	to	the	south	and	Two	Palms	.
和	躺	和	她	脸	到	这	南	和	二	棕榈树	.

她面朝南方和两棵棕榈树躺着。

[wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

What	time	it	was	when	she	wakened	,	she	did	not	know	;
什么	时间	它	曾是	什么时候	她	醒来	,	她	做过	不是	知道	;

她不知道自己醒来时是几点；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] , [ðen] [glɑːnst] [tɔːrd]

she	lay	for	a	moment	wondering	why	she	had	roused	,	then	glanced	toward
她	躺	为了	一个	片刻	好奇	为什么	她	有	唤醒	,	然后	瞥了一眼	朝向

['mɜːriːz] ['ʃeltər] .

Murray's	shelter	.
默里的	庇护所	.

她躺了一会儿，想知道自己为什么醒了过来，然后瞥了一眼默里的住处。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

In	the	starlight	she	could	see	that	he	had	not	moved	.
在	这	星光	她	可以	看	那	他	有	不是	已搬	.

在星光下，她看到他一动不动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

She	could	hear	his	breathing	,	as	it	had	been	.
她	可以	听到	他的	呼吸	,	作为	它	有	到过	.

她能听到他的呼吸声，和以前一样。

[ðen] — [hɜːr; hər] [geɪz] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [flɔːr] , [wer] [tuː] ['muːvɪŋ] [stɑːrz][wɜːr; wər]

Then	—	her	gaze	leaped	to	the	desert	floor	,	where	two	moving	stars	were
然后	—	她	目光	跳跃	到	这	沙漠	地面	,	在哪里	二	移动	明星	是

['drɔːɪŋ] [kloʊz] .

drawing	close	.
绘画	关闭	.

然后——她的目光猛地转向沙漠地面，那里有两颗移动的星星正在靠近。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !

An	automobile	!
一个	汽车	!

汽车！

[hoʊp] [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [glæd][kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

Hope	sprang	within	her	,	drew	a	quick	,	glad	cry	from	her	lips	.
希望	弹簧	之内	她	,	画	一个	快的	,	高兴的	哭	从	她	嘴唇	.

希望在她心中燃起，让她忍不住发出了一声欢呼。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

She	leaped	up	and	arranged	her	dress	with	shaking	fingers	.
她	跳跃	向上	和	安排	她	裙子	和	摇晃	手指	.

她猛地跳起来，颤抖着手指整理好裙子。

[tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðen] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪr] !

Tom	Lee	was	coming	,	then	,	was	almost	here	!
汤姆	李	曾是	未来	,	然后	,	曾是	几乎	这里	!

汤姆·李就要来了，就快到了！

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [bleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Hurriedly	she	made	shift	to	light	a	tiny	blaze	from	the	fragments	of	her
匆匆	她	制成	转移	到	光	一个	微小的	火焰	从	这	片段	的	她

['faɪər] ,

fire	,
火	,

她慌忙地用剩下的火堆碎片生起了一小堆火苗。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] .

to	guide	the	arrivals	.
到	指导	这	到达	.

引导抵达的旅客。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ə'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As	the	car	came	into	the	valley	below	,	the	sound	apprised	her	that	it	was
作为	这	车	来了	进入	这	谷	以下	,	这	声音	已获知	她	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['flɪvər] ,

a	flivver	,
一个	货车	,

当汽车驶入山谷下方时，声音告诉她这是一辆老爷车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tɑːm] [liː] [hæd; həd] [kʌm] .

and	she	became	certain	that	Tom	Lee	had	come	.
和	她	成为	肯定	那	汤姆	李	有	来	.

她确信汤姆·李来了。

[ðə; ði][kɑːr] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ten] [fiːt] [frʌm; frəm] ['mɜ˞ːiːz] [kɑːr] ,

The	car	threaded	its	way	up	the	hillside	,	and	ten	feet	from	Murray's	car	,
这	车	螺纹	它是	方式	向上	这	山坡	,	和	十	脚	从	默里的	车	,

汽车沿着山坡蜿蜒而上，距离默里的车只有十英尺远。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

停止了。

[ɪts] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪts] ['hedlaɪts] [held] [kler] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs]

Its	engine	was	not	shut	off	,	and	its	headlights	held	Claire	in	the	center	of	this
它是	引擎	曾是	不是	关闭	离开	,	和	它是	前大灯	握住	克莱尔	在	这	中心	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

它的引擎没有熄火，车灯将克莱尔固定在画面中央。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['dɪmli] , [bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

lighting	the	place	dimly	,	but	efficiently	.
灯光	这	地方	依稀	,	但	高效	.

灯光昏暗但有效。

[tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Two	dark	figures	leaped	from	the	car	and	came	toward	her	.
二	黑暗的	数据	跳跃	从	这	车	和	来了	朝向	她	.

两个黑影从车里跳出来，朝她走来。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [kler] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] — [nɑːt][tɑːm] [liː] ['æftər][ɔːl] !

A	cry	broke	from	Claire	,	and	she	drew	back	—	not	Tom	Lee	after	all	!
一个	哭	打破	从	克莱尔	,	和	她	画	后退	—	不是	汤姆	李	后	全部	!

克莱尔惊叫一声，向后退去——原来他不是汤姆·李！

[hɪr] [wʌz; wəz][pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

Here	**was**	**Piute**	**Tomkins**	**,**	**and**	**with**	**him**	**a**	**stranger**	**whom**	**she**	**did**	**not**	**know**
这里	曾是	皮尤特	汤普金斯	,	和	和	他	一个	陌生人	谁	她	做过	不是	知道

.

:

.

皮尤特·汤普金斯就在这里，和他在一起的还有一个她不认识的陌生人。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɪr] ['vænɪʃt] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	**her**	**fear**	**vanished**	**swiftly**	**,**	**and**	**she**	**choked**	**down**	**her**	**disappointment**	**.**
但	她	害怕	消失了	迅速地	,	和	她	窒息	向下	她	失望	.

但她的恐惧很快消失了，她强忍住失望。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] !

"	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**came**	**!**
"	我是	所以	高兴的	你	来了	!

“我太高兴你来了！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['dɑ:ktər] ['mɜ:rri] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rt] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**Doctor**	**Murray**	**has**	**been**	**hurt**	**—**	**why**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
"	医生	默里	有	到过	伤害	—	为什么	,	是什么	这	事情	?

“默里医生受伤了——怎么回事？”

" [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] , ['blæŋkli] [ə'staʊndɪd] .

"	**She**	**halted**	**,**	**blankly**	**astounded**	**.**
"	她	停止	,	茫然地	震惊	.

她愣住了，茫然不知所措。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][pai'ju:t][bəuθ] [prə'du:st] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [wʌz; wəz]

The	**stranger**	**and**	**Piute**	**both**	**produced**	**revolvers**	**,**	**and**	**their**	**manner**	**was**
这	陌生人	和	皮尤特	两个都	生产	左轮手枪	,	和	他们的	方式	曾是

[dɪ'stɪŋktli] [ʌn'frendli] .

distinctly	**unfriendly**	**.**
明显地	不友好	.

陌生人和皮尤特人都掏出了左轮手枪，他们的态度明显不友好。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naʊ] [flæʃt] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] - [aɪd] [mæn]

The	**stranger**	**now**	**flashed**	**the**	**badge**	**of**	**a**	**sheriff**	**;**	**he**	**was**	**a**	**keen**	**-**	**eyed**	**man**
这	陌生人	现在	闪光灯	这	徽章	的	一个	警长	;	他	曾是	一个	敏锐的	-	眼睛	男人

, [brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] .

,	**bronzed**	**and**	**resolute**	**.**
,	古铜色	和	坚决	.

陌生人亮出了警长的徽章；他目光锐利，皮肤黝黑，神情坚毅。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] , [mɪs] [li:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You're**	**under**	**arrest**	**,**	**Miss**	**Lee**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	在下面	逮捕	,	错过	李	,	"	他	说	.

“李小姐，你被捕了。”他说。

" [soʊ][ɪz]['dɑ:ktər] ['mɜ:rri] .

"	**So**	**is**	**Doctor**	**Murray**	**.**
"	所以	是	医生	默里	.

“穆雷医生也是如此。”

[ðæt] [hɪm; ɪm]['jɑ:ndər] ? "

That	**him**	**yonder**	**?**	**"**
那	他	远处	?	"

是那边的他吗?

" [ə'rest] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
" **Arrest ? " faltered the girl , shrinking in amazement and fear .**
" 逮捕 ? " 犹豫不决 这 女孩 , 收缩 在 惊愕 和 害怕 .

“逮捕？”女孩结结巴巴地说，惊恐万分，身子也缩了起来。

" [jep] , [kəm'plɪsəti] , " [sed] [pai'ju:t] .
" **Yep , complicity , " said Piute .**
" 是的 , 共谋 , " 说 皮尤特 .

“没错，就是共谋，”皮尤特说道。

" [ðə; ði][dɑ:k][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['oʊpiəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
" **The doc had a lot of opium in his room ,**
" 这 文档 有 一个 很多 的 鸦片 在 他的 房间 ,

“医生房间里有很多鸦片，

[ænd; ənd] ['mɔ:rfi:n] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['getəweɪ] !
and morphine — and you're helpin ' him in his getaway !
和 吗啡 — 和 你是 帮助 - 他 在 他的 逃离 !

还有吗啡——你这是在帮他逃跑！

[ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] — ['hɛnəsi] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - — — "
This here is the sheriff — Hennesy sent him over a - flyin ' — — "
这 这里 是 这 警长 — 轩尼诗 发送 他 超过 一个 - 飞行 - — — "

这就是警长——亨尼西派他飞过来的——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **But — but it's impossible !**
" 但 — 但 它是 不可能的 !

“但是——但是这不可能！”

" [weɪld] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **wailed the girl , anguish in her voice .**
" 哀嚎 这 女孩 , 痛苦 在 她 嗓音 .

“女孩哭喊着，声音里充满了痛苦。”

" ['hi:z] [ɪl] — ['hi:z][hæd; həd] ['sʌnstroʊk] !
" **He's ill — he's had sunstroke !**
" 他是 患病的 — 他是 有 中暑 !

“他病了——他中暑了！”

[ænd; ənd] ['hi:z] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['oʊpiəm] — —
And he's never had any opium — —
和 他是 绝不 有 任何 鸦片 — —

他从来没吸过鸦片——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The sheriff , who seemed to dislike his job , shook his head .**
" 这 警长 , WHO 似乎 到 不喜欢 他的 工作 , 摇晃 他的 头 .

警长似乎不喜欢自己的工作，他摇了摇头。

" ['sɑ:ri] , [mɪs] [li:] , [bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Sorry , Miss Lee , but we got the goods on him .**
" 对不起 , 错过 李 , 但 我们 得到 这 商品 在 他 .

“对不起，李小姐，但我们已经掌握了他的把柄。”

[maɪ][kɑ:r] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪm'pres] [bɪl] [hɔbz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt]
My car broke down and we had to impress Bill Hobbs to bring us out
我的 车 打破 向下 和 我们 有 到 令人印象深刻 账单 霍布斯 到 带来 我们 出去
[hɪr] — —
here — —
这里 — —

我的车抛锚了，我们不得不费尽心思讨好比尔·霍布斯，才让他把我们送到这里——

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

"	At	this	instant	another	figure	came	into	the	rays	of	light	from	the	car	.
"	在	这	立即的	其他	数字	来了	进入	这	射线	的	光	从	这	车	.

“就在这时，另一个身影走进了汽车射出的光线中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [hɔbz] .

It	was	Bill	Hobbs	.
它	曾是	账单	霍布斯	.

是比尔·霍布斯。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] [liː] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	What's	the	matter	,	Miss	Lee	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	,	错过	李	?	"	他	要求	.

“李小姐，怎么了？”他问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][dɑːk] ? "

"	Where's	the	doc	?	"
"	在哪里?	这	文档	?	"

医生在哪儿?

" ['hiːz] [ɪl] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['taɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi]

"	He's	ill	—	he	had	to	fix	a	tire	and	the	sun	made	him	ill	,	"	she
"	他是	患病的	—	他	有	到	使固定	一个	胎	和	这	太阳	制成	他	患病的	,	"	她

[sed] ['wiːkli] .

said	weakly	.
说	弱	.

“他病了——他修轮胎的时候晒太阳，结果病倒了，”她虚弱地说。

" [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [oʊ] , [its] [rɪ'dɪkjələs] ! "

"	These	men	are	trying	to	arrest	him	and	me	—	oh	,	it's	ridiculous	!	"
"	这些	男人	是	尝试	到	逮捕	他	和	我	—	哦	,	它是	荒谬的	!	"

“这些人想逮捕他和我——哦，真是荒谬！”

" [dʒiː] ! " [briːðd] [wɪliːəm] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [bɪ'niːθ]

"	Gee	!	"	breathed	Willyum	,	staring	from	her	to	the	recumbent	figure	beneath
"	吉	!	"	呼吸	威廉	,	凝视	从	她	到	这	卧式	数字	下面

[ðə; ði] ['blæŋkits] .

the	blankets	.
这	毯子	.

“哎呀！”威廉倒吸一口气，目光在她和毯子下躺着的人影之间来回游移。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

Then	he	swung	on	the	other	two	.
然后	他	摇摆	在	这	其他	二	.

然后他又攻击了另外两个人。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , [hʌ] ?

"	So	that	was	why	you	had	me	run	you	out	here	,	huh	?
"	所以	那	曾是	为什么	你	有	我	跑步	你	出去	这里	,	嗯	?

所以这就是你让我把你赶到这里来的原因，是吗?

['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hʌ] ?

Tryin	'	to	make	a	pinch	,	huh	?
尝试	-	到	制作	一个	捏	,	嗯	?

想从中牟利啊?

[juː; jʊ] [kept] [dɑːrnd] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	kept	darned	quiet	about	it	!	"
你	保留	该死的	安静的	关于	它	!	"

你对此一直保持沉默!

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **Enough** **for** **you** **,** " **snapped** **the** **sheriff** **.**
" 足够的 为了 你 , " 啪啪 这 警长 .

“够你受的了,”警长厉声说道。

" [get] ['bɪzi] , [ænd; ənd][help] ['kæri] [ðæt] [mæn] — —
" **Get** **busy** **,** **and** **help** **carry** **that** **man** **—** **—**
" 得到 忙碌的 , 和 帮助 携带 那 男人 — —

“快点，帮忙把那人抬走——”

" ['sʌd(ə)nli] [bɪl] [hɔbz] [tʃeɪndʒd] .
" **Suddenly** **Bill** **Hobbs** **changed** **.**
" 突然 账单 霍布斯 已更改 .

“比尔·霍布斯突然变了。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
In **a** **moment** **,** **he** **became** **a** **new** **man** **.**
在 一个 片刻 , 他 成为 一个 新的 男人 .

刹那间，他变成了另一个人。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [swept] [æn; ən] ['ɔːltərd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] ,
Across **his** **face** **swept** **an** **altered** **look** **;** **his** **hand** **leaped** **to** **his** **armpit** **,**
穿过 他的 脸 扫荡 一个 已修改 看 ; 他的 手 跳跃 到 他的 腋窝 ,

他脸上闪过一丝异样的神色；他的手下意识地摸向腋下。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['flikəd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [men] .
and **an** **automatic** **flickered** **out** **toward** **the** **two** **men** **.**
和 一个 自动的 闪烁 出去 朝向 这 二 男人 .

一道自动光束闪向那两个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] , ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [kʊd; kəd]
He **took** **them** **completely** **by** **surprise** **,** **covered** **them** **before** **their** **weapons** **could**
他 采取 他们 完全地 经过 惊喜 , 涵盖 他们 前 他们的 武器 可以
[lɪft] .
lift **.**
举起 .

他出其不意地制服了他们，在他们还没来得及举起武器之前就将他们制服。

" [pʊt] [ʌp] [jər] [mɪts] !
" **Put** **up** **yer** **mitts** **!**
" 放 向上 你的 手套 !

举起你们的手套!

" [hiː; hi] [briːðd] ['hɔːrsli] , [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flerɪŋ] [aɪz] .
" **he** **breathed** **hoarsely** **,** **a** **wild** **light** **in** **his** **flaring** **eyes** **.**
" 他 呼吸 沙哑地 , 一个 荒野 光 在 他的 燃烧 眼睛 .

他喘息着，双眼闪烁着狂野的光芒。

" [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [juːz] !
" **Put** **'** **em** **up** **,** **youse** **!**
" 放 - 呃 向上 , 有色 !

“把它们举起来，你们！”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['gɑːtə] [kroʊk] [juː; jʊ] — —
So **help** **me** **,** **if** **I** **gotta** **croak** **you** **—** **—**
所以 帮助 我 , 如果 我 必须 发牢骚 你 — —

就算我非得杀了你，也得向上帝发誓——

" [ðə; ði] [tuː] [əu'beid] , ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] .
" **The** **two** **obeyed** **,** **utterly** **astounded** **.**
" 这 二 服从 , 完全地 震惊 .

两人惊愕不已，但还是服从了命令。

" [juːl] [duː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['fjʊriəsli] .
" You'll do time for this , " began the sheriff furiously .
" 你会 做 时间 为了 这 , " 开始 这 警长 愤怒地 .

“你会为此坐牢的！”警长怒气冲冲地说。

[bɪl] [hɔbz] [flʌŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['rekləs] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Bill Hobbs flung an excited , reckless laugh at him .
账单 霍布斯 扔 一个 兴奋的 , 鲁莽 笑 在 他 .

比尔·霍布斯兴奋地、肆无忌惮地大笑起来。

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

[juːl] [goʊ] [tuː; tə] [hel] [fɜːrst] !
You'll go to hell first !
你会 去 到 地狱 第一的 !

你第一个下地狱!

[naʊ] [lʊk] [hɪr] — [ðə; ði] [dɑːk] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Now look here — the doc ain't done nothin ' at all , and you'd ought to know it !
现在 看 这里 — 这 文档 不是 完毕 什么也没有 - 在 全部 , 和 你会 应该 到 知道 它 !

你瞧瞧——医生什么都没做，你应该知道这一点!

[juː; jʊ] [bɪg] [stuːl] , [juː; jʊ] , " [bɪl] [kæst] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['venəməsli] [æt; ət] [paɪ'juːt] .
You big stool , you , " Bill cast the words venomously at Piute .
你 大的 凳子 , 你 , " 账单 投掷 这 字 恶毒地 在 皮尤特 .

“你这个大凳子，你！”比尔恶狠狠地对皮尤特说道。

" [aɪl] [kʊk] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "
" I'll cook ye for this ! "
" 患病的 厨师 是的 为了 这 ! "

“我非把你煮了不可！”

" [heɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] !
" Hey ! It wasn't me !
" 嘿 ! 它 不是 我 !

“嘿！那不是我！”

" [spoʊk] [ʌp] [paɪ'juːt] [ɪn] ['ɑːbviəs] [ə'lɑːrm] .
" spoke up Piute in obvious alarm .
" 辐 向上 皮尤特 在 明显的 警报 .

“皮尤特明显惊恐地开口说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːk] ['skʌdɚ] !
" It was Doc Scudder !
" 它 曾是 医生 斯卡德 !

是斯卡德医生!

[dəunt] [goʊ] [tuː; tə] - [ðæt] [ðer; ðər] [gʌn] [tuː] ['rekləs] — — "
Don't go to p'inting that there gun too reckless — — "
不 去 到 - 那 那里 枪 也 鲁莽 — — "

别去那里打靶，太鲁莽了——”

" ['skʌdɚ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Scudder , was it ?
" 斯卡德 , 曾是 它 ?

“是斯卡德吗？”

" [bɪl] [hɔbz] [swɔːr] .
" **Bill Hobbs swore .**
" 账单 霍布斯 发誓 .

比尔·霍布斯咒骂道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [gɪŋk] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] !
" **I said that gink was crooked !**
" 我 说 那 家伙 曾是 歪 !

我说银杏是歪的!

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][dɑːk] , [hɪr] , [dɪd][hiː; hi] ? "
So he tried to frame the doc , here , did he ? "
所以 他 尝试 到 框架 这 文档 , 这里 , 做过 他 ? "

所以他想陷害这位医生，是吗?

" [gʊd] [lɔːrd] ! " ['ʌtəd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['sʌd(ə)nli] .
" **Good lord ! " uttered the sheriff suddenly .**
" 好的 主 ! " 说出 这 警长 突然 .

“我的天哪！”警长突然说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [bɪl] [hɔbz] ; [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] ,
He had been staring hard at Bill Hobbs ; now he took a step backward ,
他 有 到过 凝视 难的 在 账单 霍布斯 ; 现在 他 采取 一个 步 落后 ,

他一直死死地盯着比尔·霍布斯；现在他后退了一步。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
across his face flitting a look of recognition .
穿过 他的 脸 飞掠 一个 看 的 认出 .

他脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

" [its] ['swɪfti] [bɪl] !
" **It's Swifty Bill !**
" 它是 斯威夫蒂 账单 !

“是斯威夫特·比尔！”

" [wɪliːəm] [snaːrld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Willyum snarled at him .**
" 威廉 纠缠 在 他 .

威廉冲他咆哮道。

" [jɑː] , ['swɪfti] [bɪl] !
" **Yah , Swifty Bill !**
" 耶和华 , 斯威夫蒂 账单 !

“是的，斯威夫特·比尔！”

" [hiː; hi] [dʒɪəd] .
" **he jeered .**
" 他 嘲笑 .

他嘲笑道。

" [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][jiː; ji] ? "
" **Seen me before , have ye ? "**
" 已见 我 前 , 有 是的 ? "

“你以前见过我吗？”

" [aɪv] [gɑːt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **I've got pictures of you , my man , " said the sheriff .**
" 我已经 得到 图片 的 你 , 我的 男人 , " 说 这 警长 .

“我有你的照片，伙计，”警长说。

" [ænd; ənd] [wɜːrd] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['memfɪs] — [juːv] [bɪn] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" And word that you're wanted in Memphis — you've been wanted there for a
" 和 单词 那 你是 通缉 在 孟菲斯 — 你已经 到过 通缉 那里 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] !
long time !
长的 时间 !

“而且有消息称孟菲斯正在通缉你——你在那里被通缉很久了！”

[ðoʊz] ['hændbɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wɔːl] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] — [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
Those handbills have been up on my office wall for three years — why I didn't know
那些 传单 有 到过 向上 在 我的 办公室 墙 为了 三 年 — 为什么 我 没有 知道
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
you before ,
你 前 ,

那些传单在我办公室的墙上贴了三年了——为什么我以前不认识你，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [waɪ] — —
I can't say why — —
我 不能 说 为什么 — —

我无法解释原因——

" [bɪl] [hɔbz] [spæt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [oʊθ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Bill Hobbs spat a vicious oath at him .
" 账单 霍布斯 争吵 一个 恶毒 誓言 在 他 .

比尔·霍布斯对他恶狠狠地咒骂了一句。

[kler] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,
Claire had shrunk back , white - faced and fearful ,
克莱尔 有 缩小 后退 , 白色的 - 面对 和 可怕 ,

克莱尔畏缩地退后一步，脸色苍白，满脸恐惧。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['oʊnlɪ] [hæf] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] .
watching the intense scene before her with eyes that only half comprehended .
观看 这 激烈的 场景 前 她 和 眼睛 那 仅有的 一半 理解 .

她用一种只有半懂懂的眼神注视着眼前这紧张的景象。

" [noʊ] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] ? " [flʌŋ] [aʊt] [bɪl] [hɔbz] .
" Know me , do you ? " flung out Bill Hobbs .
" 知道 我 , 做 你 ? " 扔 出去 账单 霍布斯 .

“你认识我吗？”比尔·霍布斯厉声问道。

" [ænd; ənd] [jɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pɪntʃ] [wʌn] [oʊ] - ['swɪfti] ['bɪlz] [mɑːb] , [wɪl] [jiː; jɪ] ?
" And ye'll try to pinch one o ' Swifty Bill's mob , will ye ?
" 和 叫喊 尝试 到 捏 一 o - 斯威夫蒂 法案的 暴民 , 将要 是的 ?

“你们想从斯威夫特·比尔的手下那里偷走一个人吗？”

[aɪ] [ges] [nɑːt] !
I guess not !
我 猜测 不是 !

我想不是！

[ðə; ði] [dɑːk] [eɪnt] [dʌn] ['nɑːθɪn] - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
The doc ain't done nothin ' , I tell you !
这 文档 不是 完毕 什么也没有 - , 我 告诉 你 !

我告诉你，医生什么都没做！

[juːz] [gaɪz] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [freɪm] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Youse guys ain't goin ' to frame him an ' get away with it , not for a
尤瑟 伙计们 不是 去 - 到 框架 他 一个 - 得到 离开 和 它 , 不是 为了 一个
['mɪnɪt] ! "
minute ! "
分钟 ! "

你们休想陷害他还能逍遥法外，一分钟也别想！

" [siː] [hɪr] , " [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" See here , " broke out the sheriff .
" 看 这里 , " 打破 出去 这 警长 .

“看这里，”警长说道。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['swɪfti] [bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !
" You're trying to buck the Government , Swifty Bill , and you know what that means !
" 你是 尝试 到 巴克 这 政府 , 斯威夫蒂 账单 , 和 你 知道 什么 那 方法 !

“你这是在跟政府作对，斯威夫蒂·比尔，你知道这意味着什么！”

[ðɪs] [mæn] ['mɜːrri] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['oʊpiəm][ænd; ənd] ['mɔːrfiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
This man Murray had a lot of opium and morphine in his possession ,
这 男人 默里 有 一个 很多 的 鸦片 和 吗啡 在 他的 拥有 ,

这个名叫默里的人持有大量鸦片和吗啡。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [pər'mɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and has no permit for it .
和 有 不 允许 为了 它 .

而且他没有获得许可。

[juːd] ['betər] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] — — "
You'd better put down that gun — — "
你会 更好的 放 向下 那 枪 — — "

你最好放下枪——”

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [gæt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [bɪl] ['fɜːrmli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪz] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I got that gat down on you , " said Bill firmly , " and she stays like she is .
" 我 得到 那 门 向下 在 你 , " 说 账单 牢牢 , " 和 她 停留 喜欢 她 是 .

“我把枪对准你了，”比尔坚定地说，“她就保持原样。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'nuː] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgərnəs] ['braɪtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Suddenly he paused , then broke out anew , an impulsive eagerness brightening in his face .
" 突然 他 暂停 , 然后 打破 出去 重新 , 一个 冲动 渴望 提亮 在 他的 脸 .

“他突然停顿了一下，然后又突然爆发出来，脸上露出一种冲动的渴望。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[wʌt] [d'juː] [gaɪz] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — [liːv] [ðə; ði][gɜːrl][æn; ən] - [ðə; ði][dɑːk][goʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What d'you guys say to this — leave the girl an ' the doc go , and take me with you ?
什么 你 伙计们 说 到 这 — 离开 这 女孩 一个 - 这 文档 去 , 和 拿 我 和 你 ?

你们觉得怎么样——把女孩和医生留下，带我一起走？

[aɪl] [goʊ] !
I'll go !
患病的 去 !

我去！

['haʊz] [ðæt] , [naʊ] ?
How's that , now ?
怎么样 那 , 现在 ?

现在感觉如何？

[ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [ɔːl] [raɪt] .
If ye want me , all right .
如果 是的 想 我 , 全部 正确的 .

你们如果需要我，那就好。

[ɪf] [jiː; ji][dəunt] , [aɪl] [ʃʊr] [kroʊk] [bəuθ][ʌv; əv] [juːz] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [bloʊ] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] !
If ye don't , I'll sure croak both of youse if we don't blow out o ' here !
如果 是的 不 , 患病的 当然 发牢骚 两个都 的 有色 如果 我们 不 吹 出去 o - 这里 !

如果你们不这么做，如果我们不离开这里，我肯定会把你们两个都弄死！

" [paiˈjuːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈskersli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" Piute looked at the sheriff , but the latter scarcely hesitated .
" 皮尤特 看起来 在 这 警长 , 但 这 后者 几乎 犹豫了一下 .

皮尤特看了看警长，但警长几乎没有犹豫。

[ðoʊz] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [ˈhændbɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Those three - year - old handbills on the wall of his office recurred to his
那些 三 - 年 - 老的 传单 在 这 墙 的 他的 办公室 复发 到 他的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

他想起了办公室墙上三年前的那些传单；

[ˈswɪfti] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfedərəl] [dʒɑːb] [bæk] [ɪn] [ˈmemfɪs] ,
Swifty Bill was implicated in a federal job back in Memphis ,
斯威夫蒂 账单 曾是 牵涉其中 在 一个 联邦 工作 后退 在 孟菲斯 ,

斯威夫蒂·比尔曾卷入孟菲斯的一起联邦政府案件。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkredɪt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and there was more credit to be gained from the capture of such a
和 那里 曾是 更多的 信用 到 是 获得 从 这 捕获 的 这样的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

抓获这样的人能带来更大的功绩。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈmɜːrri] .
than from taking in Murray .
比 从 采取 在 默里 .

比收留默里要好得多。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [drʌgz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔnfiskeitid] ,
Besides , the drugs had been confiscated ,
除了 , 这 药物 有 到过 没收 ,

此外，这些毒品已被没收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈmɜːrri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈmɪrli] [ˈhævɪŋ]
and the chances were that Murray could not be punished for merely having
和 这 机会 是 那 默里 可以 不是 是 受到惩罚 为了 仅仅 拥有
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
them in his possession .
他们 在 他的 拥有 .

而且，穆雷仅仅因为持有这些物品，很可能不会受到惩罚。

" [jʊə(r)] [ɑːn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈkwɪkli] .
" You're on ! " said the sheriff quickly .
" 你是 在 ! " 说 这 警长 迅速地 .

“你上！”警长迅速说道。

" [ðen] [liːv] [jʊr; jər] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
" Then leave your guns and beat it to the car .
" 然后 离开 你的 枪支 和 打 它 到 这 车 .

“那就把枪留下，赶紧跑到车上去。”

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	come	in	a	minute	.
患病的	来	在	一个	分钟	.

我马上就来。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][pai'juːt] .

"	The	sheriff	nodded	to	Piute	.
"	这	警长	点头	到	皮尤特	.

警长向皮尤特点了点头。

[ðə; ði] [tuː] [men] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] .

The	two	men	dropped	their	weapons	and	retraced	their	steps	.
这	二	男人	掉落	他们的	武器	和	重走	他们的	步骤	.

两人丢下武器，原路返回。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪl] [hɔbz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kler] [liː] , [ænd; ənd]

After	watching	them	for	an	instant	,	Bill	Hobbs	turned	to	Claire	Lee	,	and
后	观看	他们	为了	一个	立即的	,	账单	霍布斯	转向	到	克莱尔	李	,	和

['dʒestʃəd] [tɔːrd] ['mɜːrri] ;

gestured	toward	Murray	;
做手势	朝向	默里	;

比尔·霍布斯看了他们一会儿，然后转向克莱尔·李，并向默里做了个手势；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	eyes	were	suddenly	brimming	with	devoted	affection	.
他的	眼睛	是	突然	充满	和	奉献	感情	.

他的眼中突然充满了深情款款的爱意。

" [hiː; hi] [eint] [ded] , [mɪs] ? "

"	He	ain't	dead	,	miss	?	"
"	他	不是	死的	,	错过	?	"

“他没死，小姐？”

" [noʊ] — [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [ɪl] — — "

"	No	—	but	he's	very	ill	—	—	"
"	不	—	但	他是	非常	患病的	—	—	"

“不——但他病得很重——”

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[aɪ] ['gɑːtə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gaɪz] , [siː] ?

I	gotta	beat	it	with	these	guys	,	see	?
我	必须	打	它	和	这些	伙计们	,	看	?

我得跟这些人一起打败它，明白吗?

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] , [aɪl] [waɪz] [ʌp] [jʊr; jər][dæd] .

When	we	get	to	Two	Palms	,	I'll	wise	up	your	dad	.
什么时候	我们	得到	到	二	棕榈树	,	患病的	明智的	向上	你的	爸爸	.

等我们到了双棕榈镇，我会让你爸爸明白的。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][dɑːk] [eint] [bæd][hɜːrt] .

I	guess	the	doc	ain't	bad	hurt	.
我	猜测	这	文档	不是	坏的	伤害	.

我猜医生伤得不算重。

[wɒts] [ɪn] [ðɪs] [dəup] [freɪm] - [ʌp] , ['enihaʊ] ? "

What's	in	this	dope	frame	-	up	,	anyhow	?	"
是什么	在	这	太棒了	框架	-	向上	,	无论如何	?	"

这桩离谱的陷害到底是怎么回事?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [ɔːl][sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] [kler] ['veɪgli] .
" I don't know — it's all some mistake , " said Claire vaguely .
" 我 不 知道 — 它是 全部 一些 错误 , " 说 克莱尔 依稀 .

“我不知道——这都是一场误会，”克莱尔含糊地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [seɪ] , [tel] [ðə; ði][dɑːk][aɪm] [skwɑrɪn] - [θɪŋz] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" All right , then . Say , tell the doc I'm squarin ' things up , will you ?
" 全部 正确的 , 然后 . 说 , 告诉 这 文档 我是 正方形 - 事物 向上 , 将要 你 ?

“好吧。你跟医生说我正在处理这件事，好吗？”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [miːz] [pælz] , [siː] .
Him and me's pals , see .
他 和 我的 朋友们 , 看 .

你看，他和我的朋友们。

[tel] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Tell him , will you ?
告诉 他 , 将要 你 ?

你会告诉他吗?

" [kler] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .
" Claire nodded dumbly .
" 克莱尔 点头 默默地 .

克莱尔呆呆地点了点头。

[soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'vɑːlvd] [ɪt'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fʊli] ['sensəb(ə)l]
So quickly had the situation evolved itself , that she was not yet fully sensible
所以 迅速地 有 这 情况 进化 本身 , 那 她 曾是 不是 然而 完全 明智的
[ʌv; əv][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
of its significance .
的 它是 意义 .

事态发展如此迅速，以至于她还没有完全意识到其重要性。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ræpɪd] - ['faɪər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli]
The meaning of all this rapid - fire exchange of words was as yet only partially
这 意义 的 全部 这 迅速的 - 火 交换 的 字 曾是 作为 然而 仅有的 部分
[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
comprehensible to her .
可理解的 到 她 .

她当时还只能部分理解这一系列快速言语交流的含义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] [ə'sent] .
She could only nod assent .
她 可以 仅有的 点头 同意 .

她只能点头表示同意。

[bɪl] [hɔbz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hændkʌfs] .
Bill Hobbs turned and stumbled away to the car and the waiting handcuffs .
账单 霍布斯 转向 和 踉跄 离开 到 这 车 和 这 等待 手铐 .

比尔·霍布斯转身踉跄着走向汽车和等候在那里的手铐。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['skʌdɚ] [kʌmz]
SCUDDER COMES
斯库德 来

斯卡德来了

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪri]

The	night	passed	,	and	the	day	,	and	another	night	,	dragging	their	weary
这	夜晚	通过了	,	和	这	天	,	和	其他	夜晚	,	拖拽	他们的	厌倦

[leŋkθ; leŋθ] [ə'bʌv] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .

length	above	Morongo	Valley	.
长度	多于	莫龙戈	谷	.

夜幕降临，白昼到来，又是一个夜晚，它们疲惫地拖着长长的身躯，在莫龙戈山谷上方缓缓行进。

['æftər][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [bɔːr] [pai'juːt] , [wɪliːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['oʊvər]

After	the	car	that	bore	Piute	,	Willyum	,	and	the	sheriff	had	vanished	over
后	这	车	那	钻孔	皮尤特	,	威廉	,	和	这	警长	有	消失了	超过

[ðə; ði] ['dezərt] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	desert	horizon	,
这	沙漠	地平线	,

皮尤特、威廉和警长乘坐的汽车消失在沙漠地平线上后，

[ðæt] [hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .

that	horizon	had	remained	unbroken	.
那	地平线	有	剩余	未破	.

那片地平线始终保持完整无缺。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] .

No	one	had	come	.
不	一	有	来	.

没有人来。

['mɜːrri] [slept] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weikənd] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] ['veri] [wiːk] .

Murray	slept	the	clock	around	,	and	wakened	hungry	but	very	weak	.
默里	睡着了	这	钟	大约	,	和	醒来	饥饿的	但	非常	虚弱的	.

默里睡过了头，醒来时又饿又虚弱。

[ɔːl] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	strength	seemed	to	have	fled	out	of	him	.
全部	力量	似乎	到	有	逃亡	出去	的	他	.

他似乎所有的力气都消失殆尽了。

[ðə; ði] [rer] ['sʌnstroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [hæd; həd] ['smɪtn] ['fɪrsli] .

The	rare	sunstroke	of	the	desert	had	smitten	fiercely	.
这	稀有的	中暑	的	这	沙漠	有	迷恋	激烈地	.

沙漠中罕见的中暑来势汹汹。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['klɛrz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

When	he	heard	Claire's	narrative	of	what	had	happened	during	the	preceding	night	,
什么时候	他	听到	克莱尔的	叙述	的	什么	有	发生	期间	这	前	夜晚	,

当他听到克莱尔讲述前一晚发生的事情时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz] ;

his	first	thought	was	to	get	back	to	the	aid	of	Bill	Hobbs	;
他的	第一的	想法	曾是	到	得到	后退	到	这	援助	的	账单	霍布斯	;

他首先想到的就是回去帮助比尔·霍布斯；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][tæsk] ['hoʊpləs] .

but	when	the	girl	inspected	the	car	,	she	pronounced	the	task	hopeless	.
但	什么时候	这	女孩	检查	这	车	,	她	发音	这	任务	绝望	.

但当女孩检查了汽车后，她断言这项任务毫无希望。

" [ðə; ði] [frʌnt] ['æksəlz] [ɔːl] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [wiːl] [ɪz] [hæf] ['twɪstɪd] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

"	The	front	axle's	all	crooked	,	and	the	left	wheel	is	half	twisted	off	,	"	she	reported	,
"	这	正面	车轴	全部	歪	,	和	这	左边	车轮	是	一半	扭曲	离开	,	"	她	据报道	,

“前轴完全歪了，左边的轮子都快要脱落一半了，”她报告说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

her	eyes	resting	upon	him	anxiously	.
她	眼睛	休息	之上	他	焦虑地	.

她焦急地注视着他。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪr] — — "

"	I	must	have	done	it	getting	up	here	—	—	"
"	我	必须	有	完毕	它	获得	向上	这里	—	—	"

“我一定是爬上来的时候弄伤的——”

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['mɜːrri] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['enərdʒi] .

"	No	matter	,	"	said	Murray	,	losing	all	energy	.
"	不	事情	,	"	说	默里	,	输	全部	活力	.

“没关系，”默里说着，精疲力竭。

[ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	least	movement	appeared	to	drain	his	strength	.
这	至少	移动	出现	到	流走	他的	力量	.

他哪怕最轻微的动作似乎都会耗尽他的力气。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] [sent] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ænd; ənd]

The	slightest	touch	of	that	blinding	sunlight	sent	his	brain	whirling	and
这	丝毫	触碰	的	那	失明	阳光	发送	他的	脑	旋转	和

['riːlɪŋ] .

reeling	.
卷轴	.

哪怕只是一丝刺眼的阳光，都让他感到头晕目眩，难以集中精神。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	give	up	,	"	he	went	on	.
"	我	给	向上	,	"	他	去	在	.

“我放弃了，”他继续说道。

" [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	I'm	good	for	nothing	.
"	我是	好的	为了	没有什么	.

我一无是处。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['rætlər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

Take	a	look	around	for	rattlers	;	you	have	to	watch	out	for	them	this	season	,
拿	一个	看	大约	为了	响尾蛇	;	你	有	到	手表	出去	为了	他们	这	季节	,

四处看看有没有响尾蛇；这个季节你得小心它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɪv] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [straɪk] ['blaɪndli] ; — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bæd] ['medɪs(ə)n] .

for	they	give	no	warning	but	strike	blindly	;	—	and	they're	bad	medicine	.
为了	他们	给	不	警告	但	罢工	盲目地	;	—	和	它们是	坏的	药品	.

因为他们不发出任何警告，而是盲目地发动攻击；——而且他们是坏药。

[lɔːrd] , [bʌt; bət] [aɪm] ['helpləs] !

Lord	,	but	I'm	helpless	!
主	,	但	我是	无助	!

主啊，但我无能为力！

" [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ə'rest] ,

"	As	he	lay	there	,	he	reviewed	the	girl's	story	of	the	attempted	arrest	,
"	作为	他	躺	那里	,	他	已审核	这	女孩们	故事	的	这	尝试过	逮捕	,

“他躺在那里，回想着女孩讲述的被捕未遂事件。”

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] ,

and	believed	that	he	understood	it	very	plainly	,
和	相信	那	他	理解	它	非常	显然	,

他认为自己理解得非常清楚。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə] [kler] .

although	he	did	not	attempt	to	explain	matters	to	Claire	.
虽然	他	做过	不是	试图	到	解释	事情	到	克莱尔	.

虽然他没有试图向克莱尔解释事情的经过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

She	had	enough	to	worry	her	,	he	decided	.
她	有	足够的	到	担心	她	,	他	决定	.

他心想，她已经够烦心的了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['skʌdɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræktər] [wen] ['hɛnəsi]

He	remembered	that	Scudder	had	been	talking	with	the	contractor	when	Hennesy
他	记得	那	斯卡德	有	到过	说	和	这	承包商	什么时候	轩尼诗

[left] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

left	to	get	the	sheriff	.
左边	到	得到	这	警长	.

他记得亨尼西去叫警长的时候，斯卡德正在和承包商说话。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] ['skʌdɝ] [hæd; həd]['oʊpiəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

He	knew	already	that	Scudder	had	opium	,	for	the	use	of	Tom	Lee	.
他	知道	已经	那	斯卡德	有	鸦片	,	为了	这	使用	的	汤姆	李	.

他早就知道斯卡德有鸦片，是给汤姆·李用的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑːrd] ['mætər] [fɔːr; fər] ['skʌdɝ] [tuː; tə][hæv; həv][pla:ntid][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	would	have	been	no	hard	matter	for	Scudder	to	have	planted	some	of
它	会	有	到过	不	难的	事情	为了	斯卡德	到	有	已种植	一些	的

[ðə; ði] [drʌg] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fekts] ,

the	drug	among	his	own	effects	,
这	药品	之中	他的	自己的	效果	,

对斯卡德来说，将一些毒品藏在自己的物品中并非难事。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

he	reflected	.
他	反映	.

他沉思片刻。

" [aɪl] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['skʌdɝ] !

"	I'll	settle	with	you	,	Scudder	!
"	患病的	定居	和	你	,	斯卡德	!

“我会和你达成和解，斯卡德！”

" [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	vowed	to	himself	.
"	他	发誓	到	他自己	.

他向自己发誓。

[tɔːrd] ['sʌnset] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət] ['veɪnli] .

Toward	sunset	they	searched	the	horizon	,	but	vainly	.
朝向	日落	他们	搜索	这	地平线	,	但	徒劳地	.

临近日落，他们眺望地平线，却一无所获。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

What	was	happening	beyond	that	horizon	,	over	the	rim	of	the	world	?
什么	曾是	发生	超过	那	地平线	,	超过	这	轮缘	的	这	世界	?

在那片地平线之外，世界边缘之外，究竟发生了什么?

['mɜːrri] ['wɜːrid] , [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Murray	worried	,	more	about	his	friends	than	himself	,
默里	担心	,	更多的	关于	他的	朋友们	比	他自己	,

默里忧心忡忡，更多的是担心朋友而不是自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər] ['skʌdɚz] ['enməti] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv]

for	he	was	little	concerned	over	Scudder's	enmity	and	attempts	to	disprove
为了	他	曾是	小的	担心的	超过	斯卡德的	敌意	和	尝试	到	反驳

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

him	in	the	eyes	of	Tom	Lee	.
他	在	这	眼睛	的	汤姆	李	.

因为他并不太在意斯卡德的敌意以及试图在汤姆·李面前诋毁他的行为。

[bʌt; bət] ['sændi] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [bɪl] [hɔbz] — ['mɜːrri]

But	Sandy	Mackintavers	was	in	the	toils	,	and	as	for	Bill	Hobbs	—	Murray
但	沙	-	曾是	在	这	辛勤劳作	,	和	作为	为了	账单	霍布斯	—	默里

[groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

groaned	at	the	thought	.
呻吟	在	这	想法	.

但桑迪·麦金塔弗斯还在辛勤劳作，至于比尔·霍布斯——默里一想到他就呻吟起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪliːəm] [hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] " [stɜːr] " [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	knew	that	Willyum	had	only	recently	come	out	of	"	stir	"	when	he	had
他	知道	那	威廉	有	仅有的	最近	来	出去	的	"	搅拌	"	什么时候	他	有

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][eks] - ['bɜːrglər] .

picked	up	the	ex	-	burglar	.
挑选	向上	这	前任	-	窃贼	.

他知道，威廉刚从监狱里出来不久，就接走了这位前窃贼。

[naʊ] [ðæt] [bɪl] [hɔbz] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrifaist] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['mɜːrri]

Now	that	Bill	Hobbs	had	deliberately	sacrificed	himself	in	order	to	save	Murray
现在	那	账单	霍布斯	有	故意地	牺牲	他自己	在	命令	到	节省	默里

[ænd; ənd] [kler] [liː] ,

and	Claire	Lee	,
和	克莱尔	李	,

既然比尔·霍布斯为了拯救默里和克莱尔·李而故意牺牲了自己，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['setbæk] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ræŋks] [ə'gen] [fɔːr; fər] [gʊd] .

it	meant	a	setback	that	would	put	him	in	the	criminal	ranks	again	for	good	.
它	意思是	一个	挫折	那	会	放	他	在	这	刑事	排名	再次	为了	好的	.

这意味着他将再次彻底重回犯罪行列，遭遇一次沉重的挫折。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɔːrli] ,

And	at	this	moment	,	when	both	his	friends	needed	him	so	sorely	,
和	在	这	片刻	,	什么时候	两个都	他的	朋友们	需要	他	所以	非常	,

就在此时，当他的两个朋友都如此迫切地需要他的时候，

['mɜːrri] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] — [hɪm'self]

Murray	was	stretched	out	here	in	the	desert	,	helpless	and	impotent	—	himself
默里	曾是	拉伸	出去	这里	在	这	沙漠	,	无助	和	阳痿	—	他自己

['ʌndər] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] !

under	the	menace	of	a	cloud	!
在下面	这	威胁	的	一个	云	!

默里瘫倒在沙漠里，无助又无力——他自己也笼罩在一片阴云之下!

['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] , ['mɜːrri] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lɪvd] [lɔːŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['diːpli]

During	that	day	,	Murray	and	the	girl	lived	long	,	came	to	know	each	other	deeply
期间	那	天	,	默里	和	这	女孩	居住地	长的	,	来了	到	知道	每个	其他	深

;
;
;

在那一天，默里和那个女孩相处了很长时间，彼此了解得很深；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

not	with	the	superficial	words	and	phrases	and	acts	of	civilized	life	,
不是	和	这	浅	字	和	短语	和	行为	的	文明	生活	,

并非文明生活中肤浅的言辞、短语和行为，

[bʌt; bət][ɪn] ['prɪmətɪv] [weɪz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] .

but	in	primitive	ways	and	fashions	.
但	在	原始	方式	和	时尚	.

但方式和风格都很原始。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [daʊn] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dezərt] ,

When	the	night	closed	down	again	like	a	mantle	above	the	desert	,
什么时候	这	夜晚	关闭	向下	再次	喜欢	一个	地幔	多于	这	沙漠	,

当夜幕再次像沙漠上空的帷幕一样笼罩下来时

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm] [jet] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

it	drew	them	yet	closer	together	.
它	画	他们	然而	更近	一起	.

这让他们之间的距离更加近了。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] , " [sed] ['mɜːrri] [rɪ'flektɪvli] .

"	Your	father	will	be	here	tomorrow	at	latest	,	"	said	Murray	reflectively	.
"	你的	父亲	将要	是	这里	明天	在	最新的	,	"	说	默里	反思地	.

“你父亲最迟明天就会到，”默里若有所思地说。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	He	should	have	come	long	ago	.
"	他	应该	有	来	长的	前	.

他早就该来了。

" ['klɛrz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Claire's	eyes	were	filled	with	somber	shadows	.
"	克莱尔的	眼睛	是	已填	和	忧郁	阴影	.

克莱尔的眼中充满了阴郁的阴影。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] — [ðæt] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] [hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

"	I'm	afraid	that	—	that	Doctor	Scudder	has	been	keeping	him	under	the	influence
"	我是	害怕的	那	—	那	医生	斯卡德	有	到过	保持	他	在下面	这	影响

[ʌv; əv]['oʊpiəm] .

of	opium	.
的	鸦片	.

“我担心——斯卡德医生一直让他处于鸦片的影响之下。”

[haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [mæn] !

How	I	detest	and	fear	that	man	!
如何	我	厌恶	和	害怕	那	男人	!

我多么憎恨和害怕那个人！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	wish	that	Father	could	be	made	to	see	him	as	I	see	him	,
我	希望	那	父亲	可以	是	制成	到	看	他	作为	我	看	他	,

我希望父亲能像我一样看待他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ! "

that	he	would	break	with	the	man	!	"
那	他	会	休息	和	这	男人	！	"

他竟然会和那个人断绝关系！

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪ'ventʃuəli] , " [sed] ['mɜːrri] ,

"	I	think	he	will	,	eventually	,	"	said	Murray	,
"	我	思考	他	将要	,	最终	,	"	说	默里	,

“我认为他最终会的，”默里说。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	smiled	grimly	to	himself	at	thought	of	the	reckoning	he	would	have
和	微笑	阴沉地	到	他自己	在	想法	的	这	清算	他	会	有

[wɪð; wɪθ] ['skʌdɚ] .

with	Scudder	.
和	斯卡德	.

想到自己将要和斯卡德清算，他不禁露出了阴冷的笑容。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

The	night	passed	.
这	夜晚	通过了	.

夜幕降临。

[wʌns] , ['mɜːrri] ['weikənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['saɪləns]

Once	,	Murray	wakened	;	it	seemed	to	him	that	he	caught	,	in	the	desert	silence
一次	,	默里	醒来	;	它	似乎	到	他	那	他	捕捉	,	在	这	沙漠	沉默

[ænd; ənd][koʊld] ['stɪlnəs] ,

and	cold	stillness	,
和	寒冷的	寂静	,

穆雷醒了过来；他觉得，在沙漠的寂静和寒冷的静谧中，他捕捉到了什么。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['moʊtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

the	throbbing	motor	of	an	automobile	.
这	悸动	发动机	的	一个	汽车	.

汽车引擎的轰鸣声。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪts] , [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd][nɑːt] ['weikənd] .

Yet	he	could	see	no	lights	,	and	Claire	had	not	wakened	.
然而	他	可以	看	不	灯	,	和	克莱尔	有	不是	醒来	.

但他什么灯光也看不到，克莱尔也没有醒来。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , ['wɑtʃɪŋ] ['veɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	lay	for	a	space	,	watching	vainly	,	and	at	last	fell	asleep	again	.
他	躺	为了	一个	空间	,	观看	徒劳地	,	和	在	最后的	跌倒	睡着了	再次	.

他躺了一会儿，徒劳地望着，最后又睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɜːrri] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] [kler] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd]

With	the	morning	,	Murray	opened	his	eyes	to	find	Claire	already	up	and
和	这	早晨	,	默里	打开	他的	眼睛	到	寻找	克莱尔	已经	向上	和

['brekfəst] ['nɪrli] ['redi] .

breakfast	nearly	ready	.
早餐	几乎	准备好	.

清晨，默里睁开眼发现克莱尔已经起床，早餐也快准备好了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

He	tried	to	rise	,	and	managed	to	leave	his	blankets	,
他	尝试	到	上升	,	和	管理	到	离开	他的	毯子	,

他试图起身，设法挣脱了毯子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] .

but	he	was	giddy	and	too	weak	to	walk	.
但	他	曾是	头晕	和	也	虚弱的	到	走	.

但他头晕目眩，虚弱得走不动路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːblnəs] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]

With	a	muttered	curse	at	his	own	feebleness	,	he	sank	down	again	upon	the
和	一个	低声说道	诅咒	在	他的	自己的	虚弱	,	他	沉没	向下	再次	之上	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

他低声咒骂着自己的虚弱，再次瘫倒在沙滩上。

" [ɪf] [noʊ][wʌn] [ʃoʊz] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['rezəluːtli] ,

"	If	no	one	shows	up	here	by	afternoon	,	"	he	declared	resolutely	,
"	如果	不	一	演出	向上	这里	经过	下午	,	"	他	声明	坚决地	,

“如果到下午这里没人来，”他斩钉截铁地说道，

[waɪl] [ðeɪ] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

while	they	breakfasted	and	discussed	the	situation	,
尽管	他们	早餐	和	讨论	这	情况	,

他们一边吃早餐一边讨论情况，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .

"	I	think	we'd	better	make	an	effort	to	get	back	with	the	car	.
"	我	思考	我们会	更好的	制作	一个	努力	到	得到	后退	和	这	车	.

“我觉得我们最好想办法把车开回去。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['flɪvərz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ]

She	may	run	;	when	it	comes	to	flivvers	,	the	days	of	miracles	are	by	no
她	可能	跑步	;	什么时候	它	来	到	货车	,	这	天	的	奇迹	是	经过	不

[miːnz] ['oʊvər] — —

means	over	—	—
方法	超过	—	—

她或许会逃跑；但就老爷车而言，奇迹的时代远未结束——

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [kler] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	At	this	instant	,	Claire	sprang	to	her	feet	with	a	cry	of	joy	.
"	在	这	立即的	,	克莱尔	弹簧	到	她	脚	和	一个	哭	的	喜悦	.

“就在这时，克莱尔欢呼一声，跳了起来。”

" [lʊk] — [lʊk] !

"	Look	—	look	!
"	看	—	看	!

“看——看！”

[ə; eɪ][kɑːr] !

A	car	!
一个	车	!

一辆车！

" ['mɜːrri] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [feɪs] .

"	Murray	twisted	around	,	and	saw	a	moving	object	upon	the	desert	face	.
"	默里	扭曲	大约	,	和	锯	一个	移动	目的	之上	这	沙漠	脸	.

“默里扭过身，看到沙漠山坡上有一个移动的物体。”

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

From	where	they	were	upon	the	hillside	,
从	在哪里	他们	是	之上	这	山坡	,

他们当时在山坡上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [flɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ]

it	was	possible	to	see	only	the	stretch	of	the	cañon	floor	immediately	below
它	曾是	可能的	到	看	仅有的	这	拉紧	的	这	峡谷	地面	立即地	以下

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

只能看到他们正下方那一段峡谷底部；

[ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [wɔːlz] [hɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,

a	twist	in	the	cañon	walls	hid	the	remainder	of	the	road	from	their	sight	,
一个	捻	在	这	峡谷	墙壁	隐藏	这	余	的	这	路	从	他们的	视线	,

峡谷壁的弯曲遮挡了他们剩余的道路，使他们看不到路的其余部分。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ['beɪs(ə)n][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

until	it	came	out	again	upon	the	desert	basin	half	a	mile	away	.
直到	它	来了	出去	再次	之上	这	沙漠	盆地	一半	一个	英里	离开	.

直到它再次出现在半英里外的沙漠盆地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] , ['krɔːlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

It	was	out	there	,	crawling	in	from	the	low	horizon	,	that	the	moving
它	曾是	出去	那里	,	爬行	在	从	这	低的	地平线	,	那	这	移动

['ɔːtəməbiːl] [ə'pɪrd] .

automobile	appeared	.
汽车	出现	.

那辆行驶中的汽车就在那里，从低矮的地平线上缓缓驶来。

" [its] ['fɑːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [ɪn'tentli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] [druː] ['kloʊzər]

"	It's	Father	!	"	cried	the	girl	,	watching	the	car	intently	as	it	rapidly	drew	closer
"	它是	父亲	!	"	哭	这	女孩	,	观看	这	车	专注地	作为	它	快速	画	更近

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“是爸爸！”女孩喊道，目不转睛地盯着那辆迅速靠近的汽车。

" [its] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] !

"	It's	our	car	!
"	它是	我们的	车	!

“这是我们的车！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['fendər] —

I	know	it	because	we	had	to	put	the	license	plate	on	the	right	fender	—
我	知道	它	因为	我们	有	到	放	这	执照	盘子	在	这	正确的	挡泥板	—

我知道这一点，因为我们必须把车牌装在右侧挡泥板上——

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] .

oh	,	I'm	so	glad	.
哦	,	我是	所以	高兴的	.

哦，我太高兴了。

[naʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] !

Now	everything's	all	right	!
现在	一切都是	全部	正确的	!

现在一切都好了！

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .

"	Silence	fell	upon	them	both	.
"	沉默	跌倒	之上	他们	两个都	.

两人陷入了沉默。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	watched	without	further	speech	as	the	car	came	in	toward	them	,	and
他们	观看	没有	更远	演讲	作为	这	车	来了	在	朝向	他们	,	和

['faɪnəli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

finally	vanished	from	sight	.
最后	消失了	从	视线	.

他们一言不发地看着汽车朝他们驶来，最终消失在视线中。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] ,

Five	minutes	later	,	it	appeared	down	below	in	the	little	valley	,
五	分钟	之后	,	它	出现	向下	以下	在	这	小的	谷	,

五分钟后，它出现在下方的小山谷里。

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [θrʌm] [ri'və:bəreitiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['saɪləns] , ['ekəuiŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

its	cheerful	thrum	reverberating	upon	the	morning	silence	,	echoing	back	from	the
它是	快乐	嗡嗡声	回响	之上	这	早晨	沉默	,	回声	后退	从	这

['kænjən] [wɔ:lz] .

cañon	walls	.
峡谷	墙壁	.

它欢快的嗡嗡声在清晨的寂静中回荡，从峡谷壁上传来阵阵回响。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kler] [wɑ:tʃt] , [ʌn'i:zinis] [gru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

But	,	as	Claire	watched	,	uneasiness	grew	in	her	eyes	.
但	,	作为	克莱尔	观看	,	不安	生长	在	她	眼睛	.

但克莱尔看着这一切，眼中却浮现出不安的神色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ðə; ði]['draɪvər] .

There	was	but	one	man	in	the	car	,	the	driver	.
那里	曾是	但	一	男人	在	这	车	,	这	司机	.

车里只有一个人，就是司机。

[ðə; ði] ['flɪvər] [wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd][ɪts]['draɪvər] [ə'laɪt] .

The	flivver	was	halted	down	by	the	shack	,	and	its	driver	alighted	.
这	货车	曾是	停止	向下	经过	这	窝棚	,	和	它是	司机	下车	.

老爷车停在了小屋旁，司机下了车。

['mɜ:rri] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [swɪft] ['flʌtər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Murray	glanced	at	the	girl	,	and	read	a	swift	flutter	of	fear	in	her	eyes	.
默里	瞥了一眼	在	这	女孩	,	和	读	一个	迅速	扑	的	害怕	在	她	眼睛	.

默里瞥了那个女孩一眼，看到她眼中闪过一丝恐惧。

" [its] [nɑ:t] ['fɑ:ðər] [æt; ət][ɔ:l] — [its] ['dɑ:ktər] ['skʌdɚ] !

"	It's	not	Father	at	all	—	it's	Doctor	Scudder	!
"	它是	不是	父亲	在	全部	—	它是	医生	斯卡德	!

“根本不是父亲——是斯卡德医生！”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [sed] ['mɜ:rri] ['ku:lli] .

"	Don't	worry	,	"	said	Murray	coolly	.
"	不	担心	,	"	说	默里	冷静地	.

“别担心，”默里冷静地说。

" [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [sent][hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	I	expect	your	father	sent	him	here	.
"	我	预计	你的	父亲	发送	他	这里	.

我猜是你父亲派他来的。

[ɑ:] , ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

Ah	,	he's	coming	up	!
啊	,	他是	未来	向上	!

啊，他来了！

[ðæts] [gʊd] .

That's	good	.
那就是	好的	.

那挺好的。

" [hɪz; ɪz][kɑ:m] ['mænər] [ig'zə:tid][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [kler] .

"	His	calm	manner	exerted	a	quieting	effect	upon	Claire	.
"	他的	冷静的	方式	施加	一个	安静	影响	之上	克莱尔	.

“他沉稳的举止让克莱尔感到平静下来。”

[tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən] [klaɪmd] ['dɑːktər] ['skʌdɚ] .

Toward	**them**	**from**	**the**	**cañon**	**climbed**	**Doctor**	**Scudder**	**.**
朝向	他们	从	这	峡谷	攀登	医生	斯卡德	.

斯卡德医生从峡谷中向他们爬去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

As	**he**	**came**	**closer**	**,**	**his**	**cheery**	**"**	**Good**	**morning**	**!**	**"**	**floated**	**to**	**them**	**,**
作为	他	来了	更近	,	他的	欢快的	"	好的	早晨	!	"	漂浮	到	他们	,

他走近时，那句欢快的“早上好！”传到了他们耳中。

[ænd; ənd][bəuθ] ['mɜːrri] [ænd; ənd] [kler] [meɪd] ['ænsər] .

and	**both**	**Murray**	**and**	**Claire**	**made**	**answer**	**.**
和	两个都	默里	和	克莱尔	制成	回答	.

穆雷和克莱尔都作出了回答。

['skʌdɚ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [klaɪm] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [waɪp]

Scudder	**completed**	**the**	**climb**	**,**	**panting**	**a**	**little**	**,**	**and**	**removed**	**his**	**hat**	**to**	**wipe**
斯卡德	完全的	这	爬	,	喘息	一个	小的	,	和	已移除	他的	帽子	到	擦拭

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	**brow**	**.**
他的	眉头	.

斯卡德爬完了山，有些喘息，他摘下帽子擦了擦额头上的汗。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ? " [ɪk'skleɪmd] [kler] ['iːgərli] .

"	**Where's**	**Father**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Claire**	**eagerly**	**.**
"	在哪里?	父亲	?	"	惊呼	克莱尔	急切地	.

“爸爸在哪儿？”克莱尔急切地问道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [liː] , [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['skʌdɚ] ,

"	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**Miss**	**Lee**	**,**	**that**	**he's**	**not**	**well**	**,**	**"**	**returned**	**Scudder**	**,**
"	我是	对不起	到	说	,	错过	李	,	那	他是	不是	出色地	,	"	返回	斯卡德	,

“很遗憾地告诉您，李小姐，他身体不太好，”斯卡德回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

his	**eyes**	**taking**	**in**	**each**	**detail**	**of**	**the**	**scene**	**.**
他的	眼睛	采取	在	每个	细节	的	这	场景	.

他的目光贪婪地捕捉着眼前的一切细节。

" [hɔbz] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][toʊld][juː 'es][ʌv; əv]

"	**Hobbs**	**came**	**into**	**town**	**yesterday**	**in**	**custody**	**of**	**the**	**sheriff**	**,**	**and**	**told**	**us**	**of**
"	霍布斯	来了	进入	镇	昨天	在	保管	的	这	警长	,	和	讲述	我们	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] .

the	**situation**	**here**	**.**
这	情况	这里	.

“霍布斯昨天在警长的押送下来到镇上，并向我们讲述了这里的情况。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] ,

Your	**father**	**hoped**	**to**	**be**	**able**	**to**	**come**	**himself**	**,**
你的	父亲	希望	到	是	有能力的	到	来	他自己	,

你父亲原本希望能够亲自前来。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['ræðər] [ɪl] .

but	**early**	**this**	**morning**	**he**	**was**	**taken**	**rather**	**ill**	**.**
但	早期的	这	早晨	他	曾是	已采取	相当	患病的	.

但今天清晨他突然病倒了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

So	**I**	**came**	**in**	**his**	**place**	**.**	**"**
所以	我	来了	在	他的	地方	.	"

所以我代替他来了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['oʊpiəm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	**Did**	**you**	**give**	**him**	**more**	**opium**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**girl**	**accusingly**	**.**
"	做过	你	给	他	更多的	鸦片	?	"	哭	这	女孩	指责地	.

“你是不是又给他吸鸦片了？”女孩指责地喊道。

['skʌdɜ-z] [braʊz] ['lɪftɪd] .

Scudder's	**brows**	**lifted**	**.**
斯卡德的	眉毛	抬起	.

斯卡德的眉毛扬了起来。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] , [mɪs] [liː] .

"	**No**	**,**	**I**	**mean**	**that**	**he**	**was**	**really**	**ill**	**,**	**Miss**	**Lee**	**.**
"	不	,	我	意思是	那	他	曾是	真的	患病的	,	错过	李	.

“不，我的意思是，李小姐，他当时病得很重。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第8/8页

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [drʌg] ,
For **the** **past** **two** **days** **he** **has** **not** **touched** **the** **drug** **,**
为了 这 过去的 二 天 他 有 不是 感动 这 药品 ,

过去两天他都没有碰过那种毒品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .
and **his** **system** **is** **not** **yet** **inured** **to** **the** **deprivation** **.**
和 他的 系统 是 不是 然而 受伤 到 这 剥夺 .

他的身心尚未适应这种匮乏状态。

[wɒts] [ðɪs] , ['mɜːrri] — ['sʌnstroʊk] ?
What's **this** **,** **Murray** **—** **sunstroke** **?**
是什么 这 , 默里 — 中暑 ?

这是什么，默里——中暑了吗?

[aɪ][hoʊp] [juːl] [let][ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] — — "
I **hope** **you'll** **let** **me** **do** **anything** **in** **my** **power** **—** **—** **"**
我 希望 你会 让 我 做 任何事物 在 我的 力量 — — "

我希望你能让我尽我所能——”

" [θæŋks] , " [sed] ['mɜːrri] ['kwaɪətli] .
" **Thanks** **,** **"** **said** **Murray** **quietly** **.**
" 谢谢 , " 说 默里 悄悄 .

“谢谢，”默里轻声说道。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skʌdɚ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][laɪz] ,
Instinct **told** **him** **that** **the** **words** **of** **Scudder** **were** **a** **tissue** **of** **lies** **,**
本能 讲述 他 那 这 字 的 斯卡德 是 一个 组织 的 谎言 ,

直觉告诉他，斯卡德的话全是谎言。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [skɪl] .
yet **he** **knew** **that** **he** **was** **in** **need** **of** **the** **man's** **skill** **.**
然而 他 知道 那 他 曾是 在 需要 的 这 男人的 技能 .

但他知道自己需要这个人的技能。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" **I'd** **like** **to** **have** **a** **talk** **with** **you** **all** **alone** **.**
" ID 喜欢 到 有 一个 讲话 和 你 全部 独自的 .

我想和你单独谈谈。

[mɪs] [liː] ,
Miss **Lee** **,**
错过 李 ,

李小姐

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dɑːktər] ['skʌdɚ] [ɪn] ['praɪvət]
would **you** **have** **any** **objection** **to** **leaving** **me** **and** **Doctor** **Scudder** **in** **private**
会 你 有 任何 异议 到 离开 我 和 医生 斯卡德 在 私人的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ? "
for **a** **few** **moments** **?** **"**
为了 一个 很少 时刻 ? "

你介意让我和斯卡德医生单独待一会儿吗?

" [ɑː] ! " [sed] ['skʌdɚ] ['swɑːvli] .
" **Ah** **!** **"** **said** **Scudder** **suavely** **.**
" 啊 ! " 说 斯卡德 温文尔雅 .

“啊！”斯卡德温文尔雅地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] !

"	I	was	about	to	make	the	same	request	!
"	我	曾是	关于	到	制作	这	相同的	要求	!

我正要提出同样的请求呢!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	He	smiled	thinly	.
"	他	微笑	薄薄的	.

他勉强笑了笑。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] , [mɪs] [liː] .

"	And	I	have	a	very	good	excuse	,	Miss	Lee	.
"	和	我	有	一个	非常	好的	原谅	,	错过	李	.

“我有一个非常好的理由，李小姐。”

[ðə; ði]['kɑːntræktər] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ;

The	contractor	arrived	yesterday	to	come	out	here	with	your	father	;
这	承包商	到达的	昨天	到	来	出去	这里	和	你的	父亲	;

承包商昨天和你父亲一起到了这里;

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][trɪp][hæz; həz] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'leɪd] ,

but	as	their	trip	has	been	temporarily	delayed	,
但	作为	他们的	旅行	有	到过	暂时地	延迟	,

但由于他们的行程暂时延误，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [bæk]

your	father	asked	if	you	would	take	some	pictures	of	the	ground	just	back
你的	父亲	问	如果	你	会	拿	一些	图片	的	这	地面	只是	后退

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [saɪt] .

and	above	the	place	he	had	selected	as	a	building	site	.
和	多于	这	地方	他	有	已选	作为	一个	建筑	地点	.

你父亲问你是否愿意拍摄一些他选定的建筑工地后方和上方地面的照片。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	has	something	to	do	,	I	believe	,
它	有	某物	到	做	,	我	相信	,

我认为这与.....有关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ɔːr][ə; eɪ]['rezərvwɑːr][fɔːr; fər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

with	the	building	of	a	tank	or	a	reservoir	for	water	from	the	spring	.
和	这	建筑	的	一个	坦克	或者	一个	水库	为了	水	从	这	春天	.

通过建造水箱或蓄水池来收集泉水。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] . "

You'll	find	the	camera	in	the	rear	of	the	car	.	"
你会	寻找	这	相机	在	这	后部	的	这	车	.	"

摄像头在车后部。

" ['veri] [wel] , " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	Very	well	,	"	said	Claire	,	with	a	nod	of	her	head	.
"	非常	出色地	,	"	说	克莱尔	,	和	一个	点头	的	她	头	.

“很好，”克莱尔点点头说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] ['skʌdɚ] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] ['æftər][hɜːr; hər] ,

She	departed	down	the	hillside	,	and	Scudder	gazed	reflectively	after	her	,
她	已离开	向下	这	山坡	,	和	斯卡德	凝视	反思地	后	她	,

她沿着山坡走下去，斯卡德若有所思地望着她的背影。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪft] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] ,

watching	her	lift	the	camera	from	his	car	,
观看	她	举起	这	相机	从	他的	车	,

看着她从他的车里拿起相机，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['mænzə'niːtə] [ðæt] [kləukt] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv]

and	then	start	toward	the	wall	of	manzanita	that	cloaked	the	upper	end	of
和	然后	开始	朝向	这	墙	的	曼萨尼塔	那	隐蔽的	这	上	结尾	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

然后朝着覆盖山谷上游的熊果树墙走去。

['mɜːiːz] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] .

Murray's	voice	caused	him	to	turn	.
默里的	嗓音	导致	他	到	转动	.

默里的声音让他转过身来。

" [wel] , ['skʌdɜ] , [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] , " [sed] ['mɜːrri] ['kɑːmli] , [geɪzɪŋ] [ʌp]

"	Well	,	Scudder	,	we'd	better	have	a	showdown	,	"	said	Murray	calmly	,	gazing	up
"	出色地	,	斯卡德	,	我们会	更好的	有	一个	摊牌	,	"	说	默里	平静地	,	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði][mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

“好吧，斯卡德，我们最好来一场对决，”默里平静地说着，抬头看着那个人。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][toʊld] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [dəup] [ɪn][maɪ]

"	The	sheriff	was	out	here	,	as	you	know	,	and	told	about	finding	dope	in	my
"	这	警长	曾是	出去	这里	,	作为	你	知道	,	和	讲述	关于	寻找	太棒了	在	我的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

“正如你所知，警长来过这里，告诉我他在我的物品中发现了毒品。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][plænt][ðə; ði][dəup][ðer; ðər] ?

What	made	you	plant	the	dope	there	?
什么	制成	你	植物	这	太棒了	那里	?

你为什么要把毒品栽赃到那里?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [wei] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪs'kredɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][tɑːm] [liː] .

That	was	a	silly	way	to	try	and	discredit	me	in	the	eyes	of	Tom	Lee	.
那	曾是	一个	愚蠢的	方式	到	尝试	和	诋毁	我	在	这	眼睛	的	汤姆	李	.

汤姆·李试图用这种愚蠢的方式来诋毁我。

" ['skʌdɜ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Scudder	looked	down	at	him	and	smiled	.
"	斯卡德	看起来	向下	在	他	和	微笑	.

斯卡德低头看着他，笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['məːθful] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] , [haʊ'evər] .

There	was	nothing	mirthful	in	the	smile	,	however	.
那里	曾是	没有什么	欢乐的	在	这	微笑	,	然而	.

然而，他的笑容中却丝毫没有喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , ['dedli] [smaɪl] ,

It	was	a	cold	,	hard	,	deadly	smile	,
它	曾是	一个	寒冷的	,	难的	,	致命	微笑	,

那是一个冰冷、坚硬、致命的笑容。

[laɪk][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [drɔːn] - [bæk] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .

like	the	fixed	and	drawn	-	back	lips	of	a	snake	waiting	to	strike	.
喜欢	这	固定的	和	绘制	-	后退	嘴唇	的	一个	蛇	等待	到	罢工	.

就像蛇蓄势待发，紧抿着嘴唇。

" [juː; jʊ] [gest] [raɪt] , ['mɜːrri] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	You	guessed	right	,	Murray	,	"	he	said	unexpectedly	.
"	你	猜对了	正确的	,	默里	,	"	他	说	不料	.

“你猜对了，默里，”他出乎意料地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfjuːt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [weɪ] .
" It was a rather futile thing , and I've found a much better way .
" 它 曾是 一个 相当 徒劳 事物 , 和 我已经 成立 一个 很多 更好的 方式 .

“这完全是徒劳之举，我已经找到了更好的方法。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tɑːm] [liː] [ɪˈnʌf] [ˈoʊpiəm] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
I don't mind telling you that I gave Tom Lee enough opium last night to keep him
我 不 头脑 讲述 你 那 我 给予 汤姆 李 足够的 鸦片 最后的 夜晚 到 保持 他
[doʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
doped for a week ,
掺杂 为了 一个 星期 ,

我不介意告诉你，我昨晚给了汤姆·李足够的鸦片，够他迷迷糊糊一个星期的。

[soʊ] [ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntərˈfɪrəns] .
so there'll be no interference .
所以 将会 是 不 干涉 .

所以不会有干扰。

" ['mɜːrri] [swɔːr] .
" Murray swore .
" 默里 发誓 .

默里咒骂道。

" [juː; jʊ] [dæmd] [welp] !
" You damned whelp !
" 你 该死的 仔 !

你这该死的家伙!

" [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli] .
" he said , trying to raise himself , but vainly .
" 他 说 , 尝试 到 增加 他自己 , 但 徒劳地 .

“他一边说着，一边试图站起身来，但徒劳无功。”

" [ɪf] — —
" If — —
" 如果 — —

“如果 -

" ['skʌdɚ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Scudder leaned forward and shoved him back in his place , with a chuckle .
" 斯卡德 倾斜 向前 和 推搡 他 后退 在 他的 地方 , 和 一个 轻笑 .

“斯卡德笑着向前倾身，把他推回原位。

" [noʊ] [mɔːr] ['fɪstɪkʌfs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sniəd] .
" No more fisticuffs , eh ? " he sneered .
" 不 更多的 拳击 , 嗯 ? " 他 冷笑 .

“不再拳脚相向了，是吗？”他冷笑道。

" [nɑːt][ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Not in condition just now , are you ?
" 不是 在 状况 只是 现在 , 是 你 ?

你现在身体不舒服，是吗?

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] !
Well , I'll have you fixed up in no time !
出色地 , 患病的 有 你 固定的 向上 在 不 时间 !

好的，我马上就能帮你搞定!

['mɔːrfiə] ['vɪktɪm] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
Morphia victim , weren't you ?
吗啡 受害者 , 不是 你 ?

你曾是吗啡成瘾的受害者，对吗?

[wel] , [aɪl] [pʌmp] ['mɔːrfiə] ['ɪntuː][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] — [ænd; ənd][tɜːrn][juː; jʊ] [luːs] .

Well	,	I'll	pump	morphia	into	you	for	about	three	weeks	—	and	turn	you	loose	.
出色地	，	患病的	泵	吗啡	进入	你	为了	关于	三	周	一	和	转动	你	松动的	.

我会给你注射大约三周的吗啡，然后放你走。

['ðætəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .

That'll	take	care	of	you	,	I	guess	.
那将	拿	关心	的	你	，	我	猜测	.

我想，这样就足够了。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['skʌdɚ] [tʊk] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

"	From	his	pocket	,	Scudder	took	a	hypodermic	case	,	and	a	bottle	of
"	从	他的	口袋	，	斯卡德	采取	一个	皮下注射	案件	，	和	一个	瓶子	的

['tæblɪts] .

tablets	.
片剂	.

“斯卡德从口袋里掏出一个注射器和一瓶药片。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] ['θɪmbl] - [kʌp][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [drɑːpt] [ə; eɪ]['tæblət]

He	filled	the	tiny	thimble	-	cup	with	water	from	the	spring	,	dropped	a	tablet
他	已填	这	微小的	顶针	-	杯子	和	水	从	这	春天	，	掉落	一个	药片

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	，

他用小小的顶针杯盛满泉水，然后把一片药片放进去。

[ən'foʊldəd][ðə; ði] [ɪntʃ] - [skwer] ['met(ə)l][stænd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][kʌp][ɪn] [pleɪs] .

unfolded	the	inch	-	square	metal	stand	,	and	set	the	cup	in	place	.
展开	这	英寸	-	正方形	金属	站立	，	和	放	这	杯子	在	地方	.

展开一英寸见方的金属支架，把杯子放上去。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][stænd] [daʊn] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kʌp] .

Then	he	put	the	stand	down	,	struck	a	match	,	and	held	it	beneath	the	cup	.
然后	他	放	这	站立	向下	，	击	一个	匹配	，	和	握住	它	下面	这	杯子	.

然后他放下支架，划了一根火柴，把它放在杯子下面。

" ['hændi] [ə'fer] , [ðɪs] !

"	Handy	affair	,	this	!
"	便利	事务	，	这	!

“这东西真方便！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他观察到。

['mɜːrri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌɪnkrə'duːlətɪ][tuː; tə][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

Murray	watched	him	in	horror	which	changed	from	incredulity	to	realization	that
默里	观看	他	在	恐怖	哪个	已更改	从	怀疑	到	实现	那

[ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['lɪtərəli] .

the	man	intended	his	words	literally	.
这	男人	故意的	他的	字	字面上地	.

默里惊恐地看着他，他的惊恐从难以置信转变为意识到这个人说的就是字面意思。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɜːrri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrfiə] ['vɪktɪm] ,

Knowing	that	Murray	had	been	a	morphia	victim	,
会心	那	默里	有	到过	一个	吗啡	受害者	，

得知默里曾是吗啡成瘾的受害者后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ðə; ði]

he	was	now	deliberately	taking	advantage	of	his	helplessness	to	inject	the
他	曾是	现在	故意地	采取	优势	的	他的	无助	到	注入	这

[drʌg] [ə'gen] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɜːrri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

drug	again	—	and	with	Murray	in	his	charge	,
药品	再次	—	和	和	默里	在	他的	收费	,

他现在故意利用穆雷的无助再次注射毒品——而且当时穆雷正由他负责看管。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [wʌns] [mɔːr] !

he	could	put	him	hopelessly	under	the	spell	of	the	drug	once	more	!
他	可以	放	他	绝望地	在下面	这	拼写	的	这	药品	一次	更多的	!

他可以再次让他彻底沉迷于毒品之中!

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] ! " [kraɪd] ['mɜːrri] , ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] .

"	Good	God	,	man	!	"	cried	Murray	,	getting	up	on	one	elbow	.
"	好的	上帝	,	男人	!	"	哭	默里	,	获得	向上	在	一	弯头	.

“我的天哪!”默里喊道，用一只胳膊肘撑起身子。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] — —

"	You	can't	mean	—	—
"	你	不能	意思是	—	—

你不可能是指——

" ['skʌdɚ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	Scudder	put	out	a	foot	and	shoved	him	back	again	.
"	斯卡德	放	出去	一个	脚	和	推搡	他	后退	再次	.

“斯卡德伸出一只脚，又把他推了回去。”

" [laɪ] [pʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Lie	put	,	will	you	?
"	说谎	放	,	将要	你	?

“你愿意撒谎吗?”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [ðɪs] [sɪ'rɪndʒ] [fɪld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [kler] [kʌmz] [bæk] ,

"	Wait	till	I	get	this	syringe	filled	,	and	by	the	time	Claire	comes	back	,
"	等待	直到	我	得到	这	注射器	已填	,	和	经过	这	时间	克莱尔	来	后退	,

“等我把这支注射器装满药，等克莱尔回来的时候，

[juːl] [biː; bi][pæst] [spiːtʃ] !

you'll	be	past	speech	!
你会	是	过去的	演讲	!

你将不再需要说话!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][let][juː; jʊ] .

And	you	won't	speak	to	her	again	until	I'm	ready	to	let	you	.
和	你	惯于	说话	到	她	再次	直到	我是	准备好	到	让	你	.

在我允许之前，你不准再跟她说话。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['skʌdɚ] [fɪld] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

"	While	he	spoke	,	Scudder	filled	the	syringe	,	and	adjusted	a	needle	.
"	尽管	他	辐	,	斯卡德	已填	这	注射器	,	和	调整	一个	针	.

“他说话的时候，斯卡德把注射器装满了药，并调整了针头。

[ðen] , [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] ['mɜːrri] .

Then	,	the	syringe	in	his	hand	,	he	came	and	stood	over	Murray	.
然后	,	这	注射器	在	他的	手	,	他	来了	和	站立	超过	默里	.

然后，他手里拿着注射器，走到默里面前站着。

" ['strʌglɪŋ] [wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .

"	Struggling	won't	do	you	any	good	,	"	he	said	,	and	bent	down	.
"	挣扎	惯于	做	你	任何	好的	,	"	他	说	,	和	弯曲	向下	.

“挣扎对你没有任何好处，”他说着，弯下了腰。

['mɜːrri] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [strʌk] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['veɪnli] .

Murray	struck	at	him	—	struck	weakly	and	vainly	.
默里	击	在	他	—	击	弱	和	徒劳地	.

默里向他发起攻击——但攻击无力且徒劳。

['skʌdɚ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt]

Scudder	seized	his	right	wrist	and	drew	it	down	—	put	it	under	his	foot
斯卡德	查获	他的	正确的	手腕	和	画	它	向下	—	放	它	在下面	他的	脚

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	held	it	there	.
和	握住	它	那里	.

斯卡德抓住他的右手腕，把它拉下来——放在他的脚下，并按住它。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] ['mɜːiːz] [left] [ɑːrm] , [gript] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [miːt]

Then	he	seized	Murray's	left	arm	,	gripped	the	wrist	,	and	drew	it	up	to	meet
然后	他	查获	默里的	左边	手臂	,	紧握	这	手腕	,	和	画	它	向上	到	见面

[ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] .

the	syringe	.
这	注射器	.

然后他抓住默里的左臂，抓住他的手腕，把他拉起来对准注射器。

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['hæpiˌlænd] !

"	Now	for	happyland	!
"	现在	为了	快乐乐园	!

“现在前往快乐之地！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌn] [slaɪt] [prɪk] — —

"	One	slight	prick	—	—
"	一	轻微	刺	—	—

“轻轻刺了一下——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] — [pɔːzd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,

"	He	paused	suddenly	—	paused	and	jerked	himself	upright	,
"	他	暂停	突然	—	暂停	和	猛地一抖	他自己	直立	,

他突然停了下来——停顿了一下，然后猛地坐直了身子，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] .

a	flood	of	color	sweeping	into	his	pale	features	as	his	head	came	up	.
一个	洪水	的	颜色	扫荡	进入	他的	苍白	特征	作为	他的	头	来了	向上	.

当他抬起头时，一股鲜艳的色彩涌入他苍白的脸上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv]['mænzə'niːtə] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

From	the	clumps	of	manzanita	twenty	feet	away	,	had	come	a	voice	.
从	这	团块	的	曼萨尼塔	二十	脚	离开	,	有	来	一个	嗓音	.

从二十英尺外的曼萨尼塔灌木丛中，传来一个声音。

" [hoʊld][ɑːn] , ['skʌdɚ] !

"	Hold	on	,	Scudder	!
"	抓住	在	,	斯卡德	!

“坚持住，斯卡德！”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌvərt] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] , [groʊ'tesk] , [blʌd] - [red] ['mænzə'ni:tə] [tri:z] ,
" And from that covert of twisting , grotesque , blood - red manzanita trees ,
" 和 从 那 隐蔽 的 扭曲 , 怪诞 , 血 - 红色的 曼萨尼塔 树木 ,
[stept] [tɑ:m] [li:] .
stepped Tom Lee .
步 汤姆 李 .

“从那片扭曲怪诞、血红色的曼萨尼塔树丛中，汤姆·李走了出来。”

['mɜ:rri] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n] ['skʌdɚ] ,
Murray felt something of the fright that had seized upon Scudder ,
默里 毛毡 某物 的 这 惊吓 那 有 查获 之上 斯卡德 ,

默里感受到了斯卡德当时所感受到的那种恐惧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][tɑ:m] [li:] [si:md] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
for the presence of Tom Lee seemed nothing short of an apparition .
为了 这 在场 的 汤姆 李 似乎 没有什么 短的 的 一个 幻影 .

汤姆·李的出现简直就像是幽灵一般。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['skʌdɚ] ! " [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] ,
" I waited for this , Scudder ! " rang out the voice of the yellow man ,
" 我 等待 为了 这 , 斯卡德 ! " 响铃 出去 这 嗓音 的 这 黄色的 男人 ,

“我等这一刻很久了，斯卡德！”黄皮肤男子的声音响起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [geɪz] [ʌv; əv] ['skʌdɚ] .
his eyes fastened upon the horrified gaze of Scudder .
他的 眼睛 系紧 之上 这 惊恐万分 目光 的 斯卡德 .

他的目光与斯卡德惊恐的眼神紧紧相连。

" [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðæt] [dəup] [læst] [naɪt] , [aɪ] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
" When you gave me all that dope last night , I guessed that you were coming here
" 什么时候 你 给予 我 全部 那 太棒了 最后的 夜晚 , 我 猜对了 那 你 是 未来 这里
;
;
;

“昨晚你给我那么多毒品的时候，我就猜到你要来这里了；

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pla:ntid][ðə; ði] [stʌf] [ɪn]['dɑ:ktər] ['mɜ:ri:z] ['su:tkeɪs] ,
I discovered that you had planted the stuff in Doctor Murray's suitcase ,
我 发现 那 你 有 已种植 这 东西 在 医生 默里的 手提箱 ,

我发现是你把那些东西放进了默里医生的行李箱里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['penətreɪt] [jʊr; jər] [waɪlz] [ænd; ənd]['devəltri] !
I had begun to penetrate your wiles and deviltry !
我 有 开始 到 穿透 你的 诡计 和 魔鬼行径 !

我已开始识破你的诡计和邪恶伎俩！

[naʊ] [its] ['endɪd] .
Now it's ended .
现在 它是 结束 .

现在一切都结束了。

" [tɑ:m] [li:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
" Tom Lee came forward .
" 汤姆 李 来了 向前 .

“汤姆·李站了出来。”

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['skʌdɚ] [ʃræŋk] .
Before him , Scudder shrank .
前 他 , 斯卡德 缩小 .

在他面前，斯卡德畏缩了。

[ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] ; [hi:; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	syringe	dropped	from	his	nerveless	fingers	;	he	stepped	back	from	the
这	注射器	掉落	从	他的	无神经	手指	;	他	步	后退	从	这

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɜ:rri] ,

figure	of	Murray	,
数字	的	默里	,

注射器从他麻木的手指间滑落；他后退一步，远离了默里的身影。

[ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][tɑ:m] [li:] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['terər] [ænd; ənd]

retreated	from	the	advancing	form	of	Tom	Lee	in	visible	terror	and
撤退	从	这	前进	形式	的	汤姆	李	在	可见的	恐怖	和

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

面对步步逼近的汤姆·李，他惊恐万分，退缩了。

" [ju:; jʊ]['devɪ(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	devil	!	"	cried	the	oriental	,	a	deep	and	surging	passion	filling	his	voice	.
"	你	魔鬼	!	"	哭	这	东方	,	一个	深的	和	滔滔	热情	填充	他的	嗓音	.

“你这个魔鬼！”东方人喊道，声音里充满了深沉而汹涌的激情。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [ɪn] - [kɑ:r] — [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	I	came	here	last	night	in	Hennesy's	car	—	I've	been	waiting	for	you	!
"	我	来了	这里	最后的	夜晚	在	-	车	—	我已经	到过	等待	为了	你	!

“我昨晚坐亨尼西的车来的——我一直在等你！”

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪz] , [hɜ:rd] [ɔ:l][jʊr; jər] [plɔtid] ['devəltri] .

I	heard	all	your	lies	,	heard	all	your	plotted	deviltry	.
我	听到	全部	你的	谎言	,	听到	全部	你的	绘制	魔鬼行径	.

我听到了你所有的谎言，听到了你所有的阴谋诡计。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['mɜ:rri] [ænd; ənd][hæv; həv] [kler] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ]

You	thought	you'd	dispose	of	Murray	and	have	Claire	in	your	power	,	didn't	you
你	想法	你会	处置	的	默里	和	有	克莱尔	在	你的	力量	,	没有	你

?

?
?

你以为除掉默里就能控制克莱尔，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['terər] [ðæt] [fɪld] ['skʌdɚ] .

"	There	was	reason	for	the	sheer	terror	that	filled	Scudder	.
"	那里	曾是	原因	为了	这	透明	恐怖	那	已填	斯卡德	.

“斯卡德感到极度恐惧是有原因的。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mæsk] ;

The	face	of	the	advancing	man	had	changed	into	a	frightful	mask	;
这	脸	的	这	前进	男人	有	已更改	进入	一个	可怕	面具	;

走近的男子的脸变成了一张可怕的面具；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['bu:dəˌbʊdə] [ðæt]

it	had	changed	and	altered	into	the	face	of	the	great	stone	Buddha	that
它	有	已更改	和	已修改	进入	这	脸	的	这	伟大的	石头	佛	那

['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] - [keivz] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['eɪʒ(ə)n] [feɪs] ,

watches	over	the	Yungmen	caves	—	it	had	become	a	purely	Asian	face	,
手表	超过	这	-	洞穴	—	它	有	变得	一个	纯粹	亚洲	脸	,

它已经改变并演变成守护着雍门石窟的大石佛的面孔——它变成了一张纯粹的亚洲面孔。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] [θɪŋz] , [ʌn'gɛst] ['menəsiz] .

filled	with	terrible	and	deadly	things	,	unguessed	menaces	.
已填	和	糟糕的	和	致命	事物	,	未猜到的	威胁	.

充满了可怕的、致命的东西，难以预料的威胁。

['mɜːrri] ['peɪnfəli] [gɑːt][tuː; tə][wʌn] ['elboʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Murray	**painfully**	**got**	**to**	**one**	**elbow**	**again**	**and**	**watched**	**.**
默里	痛苦地	得到	到	一	弯头	再次	和	观看	.

穆雷痛苦地再次用一只胳膊肘支撑着身体，然后看着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**others**	**were**	**oblivious**	**of**	**him**	**;**	**all**	**their**	**attention**	**was**	**fastened**	**upon**	**each**	**other**	**.**
这	其他的	是	浑然不觉	的	他	;	全部	他们的	注意力	曾是	系紧	之上	每个	其他	.

其他人对他视而不见，他们的注意力都集中在彼此身上。

[stɪl] ['skʌdɚ] [ri'triːtid] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɑːm] [liː] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['wepənlɪs] ,

Still	**Scudder**	**retreated**	**,**	**and**	**still**	**Tom**	**Lee**	**advanced**	**upon**	**him**	**,**	**weaponless**	**,**
仍然	斯卡德	撤退	,	和	仍然	汤姆	李	先进的	之上	他	,	无武器	,

斯卡德仍然撤退，而汤姆·李仍然赤手空拳地向他逼近。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [θret] .

yet	**in**	**his**	**advance**	**a**	**potent**	**and**	**fearful**	**threat**	**.**
然而	在	他的	进步	一个	强效	和	可怕	威胁	.

然而，他的进军却带来了强大而可怕的威胁。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [θret] , ['skʌdɚ] [stɪl] [ri'triːtid] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] .

Before	**that**	**threat**	**,**	**Scudder**	**still**	**retreated**	**,**	**his**	**face**	**ghastly**	**.**
前	那	威胁	,	斯卡德	仍然	撤退	,	他的	脸	阴森	.

在那番威胁之下，斯卡德仍然退缩了，脸色十分可怕。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	**Damn**	**you**	**!**
"	该死	你	!

“该死的你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃrɪl] .

"	**he**	**cried**	**,**	**his**	**voice**	**shrill**	**.**
"	他	哭	,	他的	嗓音	尖锐	.

他喊道，声音尖锐。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] — — ? "

"	**What**	**d'ye**	**mean**	**by**	**all**	**this**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	什么	染料	意思是	经过	全部	这	—	—	?	"

“你这话到底是什么意思——？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] [liː] [ɪm'pæsɪvli] .

"	**You**	**can't**	**get**	**away**	**from**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**Lee**	**impassively**	**.**
"	你	不能	得到	离开	从	我	,	"	说	汤姆	李	面无表情地	.

“你逃不出我的手掌心，”汤姆·李面无表情地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**a**	**reckoning**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	我是	去	到	有	一个	清算	和	你	.	"

“我一定要好好跟你算算账。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stɑːp][jʊr; jər] [geɪm] ! " [ri'tɔːtid] ['skʌdɚ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	**No**	**,**	**but**	**I**	**can**	**stop**	**your**	**game**	**!**	**"**	**retorted**	**Scudder**	**with**	**an**	**oath**	**.**
"	不	,	但	我	能	停止	你的	游戏	!	"	反驳	斯卡德	和	一个	誓言	.

“不，但我可以阻止你的游戏！”斯卡德怒吼道。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['lʊrɪdli] .

The	**mask**	**was**	**gone**	**now**	**,**	**and**	**he**	**cursed**	**luridly**	**.**
这	面具	曾是	已消失	现在	,	和	他	被诅咒的	令人毛骨悚然地	.

面具已经不见了，他发出凄厉的咒骂。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] ['eni] [dæmd] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] — —

"	You	can't	run	any	damned	Chinese	bluff	on	me	—	—
"	你	不能	跑步	任何	该死的	中国人	虚张声势	在	我	—	—

“你休想在我面前耍任何花招——”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['faɪərd] .

"	With	the	words	,	he	plucked	a	revolver	from	his	pocket	and	fired	.
"	和	这	字	,	他	拨弦	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	和	被解雇	.

话音未落，他便从口袋里掏出一把左轮手枪，开了一枪。

[ðə; ði] [ʃɑːt] ['ekəud] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['kænjən] .

The	shot	echoed	and	reëchoed	in	the	cañon	.
这	射击	回声	和	-	在	这	峡谷	.

枪声在峡谷中回荡，久久不息。

[tɑːm] [liː] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

Tom	Lee	did	not	move	.
汤姆	李	做过	不是	移动	.

汤姆·李一动不动。

['skʌdɚ] [glɛəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] ['wepən] [ə'gen] ,

Scudder	glared	up	at	him	and	made	as	if	to	lift	the	weapon	again	,
斯卡德	怒目而视	向上	在	他	和	制成	作为	如果	到	举起	这	武器	再次	,

斯卡德怒视着他，做着再次举起武器的动作。

[ðen] [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɜːrs] ,

then	he	hurled	it	from	him	with	another	curse	,
然后	他	投掷	它	从	他	和	其他	诅咒	,

然后他一边咒骂一边把东西扔了出去。

[ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	kicked	at	something	on	the	sand	at	his	feet	.
和	踢	在	某物	在	这	沙	在	他的	脚	.

他踢了踢脚下沙滩上的什么东西。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	shrill	scream	broke	from	him	.
一个	尖锐	尖叫	打破	从	他	.

他发出了一声尖锐的惨叫。

['sʌmθɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪk] — [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [slɪpt]

Something	fell	away	from	his	kick	—	an	incoherent	,	feeble	object	that	slipped
某物	跌倒	离开	从	他的	踢	—	一个	语无伦次	,	微弱	目的	那	滑倒了

[tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['blendɪd] [ðer; ðər] ,

to	the	sand	and	blended	there	,
到	这	沙	和	混合	那里	,

他踢出去的东西掉了下来——一个模糊不清、软弱无力的物体滑落到沙子里，消失在沙地上。

['ʃeɪpləs] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ][stɑːrk] - [blaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [və'lʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

shapeless	and	invisible	;	a	stark	-	blind	thing	,	a	living	volute	of	death	and
无形	和	无形的	;	一个	斯塔克	-	瞎的	事物	,	一个	活的	涡卷	的	死亡	和

['venəm] — [ə; eɪ] ['rætlər] ,

venom	—	a	rattler	,
毒液	—	一个	响尾蛇	,

无形无影；一个完全盲目的东西，一个活着的死亡与毒液的涡旋——一条响尾蛇，

[ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] !

that	had	struck	blind	,	but	that	had	struck	home	!
那	有	击	瞎的	,	但	那	有	击	家	!

那次攻击虽然是盲目的，但却击中了要害！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skriːm] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['skʌdɚ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

With	that	scream	still	on	his	lips	,	Scudder	whirled	about	and	began	to	run	.
和	那	尖叫	仍然	在	他的	嘴唇	,	斯卡德	旋转	关于	和	开始	到	跑步	.

斯卡德嘴里还回荡着那声尖叫，他猛地转身就跑。

[hiː; hi] [fled] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] [pər'suːd] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

He	fled	,	as	though	after	him	pursued	some	invisible	and	awful	thing	.
他	逃亡	,	作为	尽管	后	他	追击	一些	无形的	和	可怕	事物	.

他逃走了，仿佛身后追赶着某种看不见的可怕东西。

[hiː; hi][ræn]['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['despərət] [ɪn]

He	ran	blindly	down	the	valley	as	though	in	search	of	something	,	desperate	in
他	跑	盲目地	向下	这	谷	作为	尽管	在	搜索	的	某物	,	绝望的	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ;

his	extremity	;
他的	末端	;

他绝望地沿着山谷盲目奔跑，仿佛在寻找什么；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['rʌnɪŋ] , ['stʌmbliŋ] [θruː]

he	passed	the	automobile	in	which	he	had	come	,	running	,	stumbling	through
他	通过了	这	汽车	在	哪个	他	有	来	,	跑步	,	踉跄	通过

[ðə; ði][sɔːft][sænd] .

the	soft	sand	.
这	柔软的	沙	.

他跑着，跌跌撞撞地穿过松软的沙地，超过了他来时乘坐的汽车。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪst] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] .

And	so	out	of	sight	around	the	twist	in	the	cañon	.
和	所以	出去	的	视线	大约	这	捻	在	这	峡谷	.

于是，他们绕过峡谷的拐弯处，消失在视线之外。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

"	Let	him	go	!
"	让	他	去	!

“放了他！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

It	is	finished	.
它	是	完成的	.

完成了。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][tɑːm] [liː] .

"	The	words	came	from	Tom	Lee	.
"	这	字	来了	从	汤姆	李	.

这句话出自汤姆·李之口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrri] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] ['fɑːsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	turned	to	Murray	,	smiling	,	and	the	smile	seemed	fastened	in	his	face	.
他	转向	到	默里	,	微笑	,	和	这	微笑	似乎	系紧	在	他的	脸	.

他转向默里，面带微笑，脸上的笑容似乎难以磨灭。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , ['kjʊriəsli] .

He	lifted	his	arm	,	and	looked	at	the	hand	,	curiously	.
他	抬起	他的	手臂	,	和	看起来	在	这	手	,	奇怪的是	.

他抬起手臂，好奇地看着那只手。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['mɜːrri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]

A	cry	broke	from	Murray	,	for	the	hand	was	streaming	with	a	scarlet
一个	哭	打破	从	默里	,	为了	这	手	曾是	流媒体	和	一个	猩红

['fluːɪd] .

fluid	.
体液	.

穆雷惊叫一声，因为他的手上正流出鲜红的液体。

[əˈbrʌptli] , [tɑːm] [liː] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [dʒʌst][æz; əz] [kler] , [kɔːld] [baɪ]
Abruptly , Tom Lee pitched forward and lay in a heap , just as Claire , called by
突然 , 汤姆 李 投球 向前 和 躺 在 一个 堆 , 只是 作为 克莱尔 , 称为 经过
[ðə; ði] [ʃɑːt] ,
the shot ,
这 射击 ,

突然，汤姆·李向前扑倒在地，瘫倒在地，就像被枪声惊醒的克莱尔一样。

[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

出现了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ʌnˈtæŋgəld]
UNTANGLED
解开

解开

[ə; eɪ] [ˈflɪvər] [ðæt] [bɔːr] [tuː] [men] ,
A flivver that bore two men ,
一个 货车 那 钻孔 二 男人 ,

一辆载着两个男人的破旧汽车，

[keɪm] [ˈkrɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] - [rɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
came crawling down the slope of the desert - rim in the early morning .
来了 爬行 向下 这 坡 的 这 沙漠 - 轮缘 在 这 早期的 早晨 .

清晨，它从沙漠边缘的斜坡上爬了下来。

[nɪr] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][məˈrɑːŋgoʊ] [ˈvæli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] .
Near the approach to Morongo Valley , it halted .
靠近 这 方法 到 莫龙戈 谷 , 它 停止 .

在接近莫龙戈谷的地方，它停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əˈlaɪt] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
The two men alighted to inspect a heap in the sand ,
这 二 男人 下车 到 检查 一个 堆 在 这 沙 ,

两人下车查看沙地上的一堆东西。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæriən] [bɜːrd] [flæpt] [ˈhevɪli] [əˈweɪ] .
from which a carrion bird flapped heavily away .
从 哪个 一个 腐肉 鸟 拍打 重度 离开 .

一只食腐鸟重重地扑腾着翅膀飞走了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] , [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They looked at the body , glanced at each other ,
他们 看起来 在 这 身体 , 瞥了一眼 在 每个 其他 ,

他们看了看尸体，彼此对视了一眼。

[ðen] ['saɪləntli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
then silently got into the car and continued their journey .
然后 默默 得到 进入 这 车 和 持续 他们的 旅行 .

然后他们默默地上了车，继续他们的旅程。

" ['rætlər] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , " [əbˈzɜːrvd] ['sændi] - .
" Rattler , I judge , " observed Sandy Mackintavers .
" 响尾蛇 , 我 法官 , " 观察到 沙 - .

“我判断，这是条响尾蛇，”桑迪·麦金塔弗斯说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

"	And	a	good	job	.
"	和	一个	好的	工作	.

“而且干得好。”

" [ðə; ðɪ][kɑːr] [krept] [ʌp][ðə; ðɪ] ['væli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃæk] , [stɑːpt] , [kɔft] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

"	The	car	crept	up	the	valley	to	the	shack	,	stopped	,	coughed	,	and	became
"	这	车	悄悄地爬向上		这	谷	到	这	窝棚	,	停止	,	咳嗽	,	和	成为

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“汽车缓缓驶上山谷，来到小屋前，停了下来，咳嗽了一声，然后就安静了下来。

['mɜːrri] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] ; [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

Murray	was	awaiting	it	,	pale	and	weak	but	walking	;	beside	him	was
默里	曾是	等待中	它	,	苍白	和	虚弱的	但	步行	;	旁	他	曾是

[kler] ,

Claire	,
克莱尔	,

默里脸色苍白，身体虚弱，但还能走动，他正等着这一刻；克莱尔在他身边。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tɑːm] [liː] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

and	joining	them	was	Tom	Lee	,	his	right	arm	in	a	sling	.
和	加入	他们	曾是	汤姆	李	,	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	.

与他们同行的还有汤姆·李，他的右臂吊着绷带。

['mɜ˞ːiːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [aʊt] .

Murray's	face	lighted	up	,	and	his	hand	shot	out	.
默里的	脸	照明	向上	,	和	他的	手	射击	出去	.

默里的脸上顿时绽放出笑容，他的手也迅速伸出去。

" [wɪliːəm] !

"	Willyum	!
"	威廉	!

“威廉！

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	he	cried	delightedly	.
"	他	哭	欣喜地	.

他高兴地哭了。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	We	thought	we	must	be	dreaming	when	we	saw	you	!
"	我们	想法	我们	必须	是	做梦	什么时候	我们	锯	你	!

“我们看到你的时候，还以为自己在做梦呢！”

[ænd; ənd] ['sændi] [tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][baːz] !

And	Sandy	too	—	but	I	thought	you	were	behind	the	bars	!
和	沙	也	—	但	我	想法	你	是	在后面	这	酒吧	!

还有桑迪——但我以为你被关起来了！

" [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪl] [hɔbz] [broʊk] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['gliːfl] [mɜːrθ] .

"	Across	the	earnest	features	of	Bill	Hobbs	broke	a	rippling	light	of	gleeful	mirth	.
"	穿过	这	认真	特征	的	账单	霍布斯	打破	一个	涟漪	光	的	兴高采烈	欢笑	.

“比尔·霍布斯严肃的脸上闪过一丝欢快的笑意。”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [pʌmpt] ['mɜːrɪz] [hænd] .
" he exclaimed , while he pumped Murray's hand .
" 他 惊呼 , 尽管 他 泵 默里的 手 .

“他一边说着，一边握紧了默里的手。”

" [seɪ] , [aɪ] ['gɑːtə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər] ['biːn] - [ə; eɪ] [praɪz] [buːb] !
" Say , I gotta hand it to that sheriff for bein ' a prize boob !
" 说 , 我 必须 手 它 到 那 警长 为了 是 - 一个 奖 胸部 !

“哎，我得承认，那个警长真是个十足的傻瓜！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [raɪt] — [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
I was wanted all right — three years ago !
我 曾是 通缉 全部 正确的 — 三 年 前 !

三年前，我确实被通缉了！

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] - [gɑːt] [aʊt] [ə'gen] , [siː] ?
Since then , I done the time an ' got out again , see ?
自从 然后 , 我 完毕 这 时间 一个 - 得到 出去 再次 , 看 ?

从那以后，我服刑期满就出来了，明白吗?

[wen] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪkəst] [gaɪ] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] !
When the answer come to his wire , that was the sickest guy you ever seen !
什么时候 这 回答 来 到 他的 金属丝 , 那 曾是 这 病态 盖伊 你 曾经 已见 !

当他的电话那头传来答案时，他简直就是你见过的最变态的人!

[bʌt; bət] [seɪ] , [dɑːk] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
But say , Doc , how are you ? "
但 说 , 医生 , 如何 是 你 ? "

不过，医生，您好吗?

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的!

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] .
Coming around all right .
未来 大约 全部 正确的 .

情况好转了。

" ['mɜːrɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə] ['sændi] - .
" Murray's gaze went to Sandy Mackintavers .
" 默里的 目光 去 到 沙 - .

“默里的目光转向了桑迪·麦金塔弗斯。”

" [wʌt] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [luːs] , ['sændi] ?
" What stroke of luck turned you loose , Sandy ?
" 什么 中风 的 运气 转向 你 松动的 , 沙 ?

桑迪，你究竟是靠什么运气才得以脱身?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɑːm] [liː] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" The voice of Tom Lee interposed , with a chuckle .
" 这 嗓音 的 汤姆 李 插入 , 和 一个 轻笑 .

“汤姆·李的声音插了进来，带着一丝笑意。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] .
" That was my doing , gentlemen , " he said blandly .
" 那 曾是 我的 正在做 , 先生们 , " 他 说 平淡地 .

“那是我做的，先生们，”他淡淡地说。

" [ðə; ði]['kɑ:ntræktər] , ['hɛnəsi] , [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] ['mɪstər] .

" The contractor , Hennesy , preferred to withdraw all charges against Mr .

" 这 承包商 , 轩尼诗 , 首选 到 提取 全部 收费 反对 先生 .

- , [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [maɪ]['kɑ:ntrækt] .

Mackintavers , to losing my contract .

- , 到 输 我的 合同 .

“承包商亨尼西宁愿撤销对麦金塔弗斯先生的所有指控，也不愿失去我的合同。”

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . - !

And , Mr . Mackintavers !

和 , 先生 . - !

还有，麦金塔弗斯先生！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [hɪr] .

I wish you'd come up the hill here .

我 希望 你会 来 向上 这 爬坡道 这里 .

我希望你能上山来。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

There's something I want to show you .

有 某物 我 想 到 展示 你 .

我想给你看样东西。

" ['sændi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [ə'sendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

" Sandy nodded and joined him , and the two men ascended toward the

" 沙 点头 和 加入 他 , 和 这 二 男人 上升 朝向 这

['si:pɪdʒ] [wer] ['mɜ:rri] [hæd; həd][leɪn] .

seepage where Murray had lain .

渗漏 在哪里 默里 有 莱恩 .

桑迪点点头，走到他身边，两人一起朝穆雷躺过的渗水处走去。

[bɪl] [hɔbz] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæpinəs] ,

Bill Hobbs looked from the face of the girl , alight with a strange happiness ,

账单 霍布斯 看起来 从 这 脸 的 这 女孩 , 点燃 和 一个 奇怪的 幸福 ,

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] ,

to the incisive ,

到 这 尖锐 ,

比尔·霍布斯的目光从女孩脸上那奇异的幸福光芒，移到他锐利的眼神上，

['kwɪzɪkl] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɜ:rri] .

quizzical eyes of Murray .

疑惑的 眼睛 的 默里 .

默里疑惑的眼神。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] , [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]

He seemed to sense a constraint , flushed slightly , and was turning away

他 似乎 到 感觉 一个 约束 , 酡 轻微地 , 和 曾是 转弯 离开

[wen] ['mɜ:i:z] [hænd] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .

when Murray's hand halted him .

什么时候 默里的 手 停止 他 .

他似乎感到某种束缚，脸微微泛红，正要转身离开时，穆雷的手拦住了他。

" [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] , [wɪli:əm] !

" Hold on there , Willyum !

" 抓住 在 那里 , 威廉 !

“威廉，坚持住！”

[aɪm][glæd] , [oʊld][mæn] , ['veri] [glæd] , [ðæt] ['ɛvri:ˌθɪŋz] [klɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

I'm glad , old man , very glad , that everything's clear for you !

我是 高兴的 , 老的 男人 , 非常 高兴的 , 那 一切都是 清除 为了 你 !

老先生，我很高兴，非常高兴，您的一切都清楚了！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪpər] .

By	the	way	,	I've	an	item	of	news	for	your	paper	.
经过	这	方式	,	我已经	一个	物品	的	消息	为了	你的	纸	.

对了，我这里有个新闻要发给你们报社。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsænə'teriəm] ?

You	know	what	I	told	you	about	the	sanitarium	?
你	知道	什么	我	讲述	你	关于	这	疗养院	?

你还记得我跟你说过关于疗养院的事吗?

[wel] , ['mɪstər] . [liː] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] —

Well	,	Mr	.	Lee	is	going	ahead	with	his	plans	,	and	I'm	to	be	in	charge	—
出色地	,	先生	.	李	是	去	前方	和	他的	计划	,	和	我是	到	是	在	收费	—

— "

—	"
—	"

李先生的计划正在按部就班地进行，而我将负责此事——”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说!

" [broʊk] [aʊt] [hɔbz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .

"	broke	out	Hobbs	with	sudden	remembrance	.
"	打破	出去	霍布斯	和	突然	纪念	.

“霍布斯突然想起什么，便破口大骂。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['skʌdɚ] ?

"	What	happened	to	Scudder	?
"	什么	发生	到	斯卡德	?

斯卡德后来怎么样了?

[wiː; wi] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][mæk][leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['rætlər] . "

We	seen	him	out	yonder	,	and	Mac	laid	it	to	a	rattler	.	"
我们	已见	他	出去	远处	,	和	苹果	铺设	它	到	一个	响尾蛇	.	"

我们在外面看见他了，麦克把他打成了响尾蛇。

" [mæk][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɜːrri] , ['θɔːtfəli] .

"	Mac	was	right	,	I	suppose	,	"	said	Murray	,	thoughtfully	.
"	苹果	曾是	正确的	,	我	认为	,	"	说	默里	,	深思熟虑	.

“我想麦克说得对，”默里若有所思地说。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wɪliːəm] .

"	Although	I'm	not	so	sure	that	it	wasn't	the	hand	of	Providence	,	Willyum	.
"	虽然	我是	不是	所以	当然	那	它	不是	这	手	的	普罗维登斯	,	威廉	.

“虽然我不太确定这是否是天意使然，威廉。”

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rætlər] [ænd; ənd] [pleɪ] [seɪf] .

But	lay	it	to	the	rattler	and	play	safe	.
但	躺	它	到	这	响尾蛇	和	玩	安全的	.

但还是放任自流，稳妥为上。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [tɑːm] [liː] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rætlər] [gɑːt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊr] [hæd; həd]

He	shot	Tom	Lee	through	the	arm	before	the	rattler	got	him	;	he	sure	had
他	射击	汤姆	李	通过	这	手臂	前	这	响尾蛇	得到	他	;	他	当然	有

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

在响尾蛇咬到汤姆·李之前，他开枪打穿了汤姆·李的手臂；他当时肯定慌了。

[blaɪnd]['pænɪk] !
blind **panic** **!**
瞎的 恐慌 !

盲目恐慌!

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
And **,** **by** **the** **way** **,** **I** **have** **another** **item** **of** **news** **for** **you** **—** **—**
和 , 经过 这 方式 , 我 有 其他 物品 的 消息 为了 你 — —

对了，我还有个消息要告诉你——

" ['mɜːrri] [glɑːnst] [æt; ət] [kler] , [huː] [smaɪld] ['hæpɪli] .
" **Murray** **glanced** **at** **Claire** **,** **who** **smiled** **happily** **.**
" 默里 瞥了一眼 在 克莱尔 , WHO 微笑 快乐地 .

默里瞥了一眼克莱尔，克莱尔高兴地笑了。

" [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , " [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃæns] ['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Miss** **Lee** **,** **"** **he** **pursued** **,** **"** **has** **decided** **to** **chance** **being** **the** **wife** **of** **a**
" 错过 李 , " 他 追击 , " 有 决定 到 机会 存在 这 妻子 的 一个
['kʌntri] ['dɑːktər] .
country **doctor** **.**
国家 医生 .

“李小姐，”他继续说道，“决定冒险嫁给一位乡村医生。”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [druː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **A** **shout** **from** **the** **hillside** **drew** **their** **attention** **.**
" 一个 喊 从 这 山坡 画 他们的 注意力 .

“山坡上传来一声喊叫，引起了他们的注意。”

[tɑːm] [liː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['klɛrz] [kæmp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər]
Tom **Lee** **was** **standing** **beside** **Claire's** **camp** **,** **and** **out** **of** **the** **seepage** **of** **water**
汤姆 李 曾是 常设 旁 克莱尔的 营 , 和 出去 的 这 渗漏 的 水
[nɪr] [baɪ] ,
near **by** **,**
靠近 经过 ,

汤姆·李站在克莱尔的营地旁边，从附近的渗水中探出头来。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wʌz; wəz]['sændi] — ['dɜːrti] , [striːkt] [wɪð; wɪθ][sænd]
shouting **and** **waving** **his** **hands** **,** **was** **Sandy** **—** **dirty** **,** **streaked** **with** **sand**
喊叫 和 挥手 他的 双手 , 曾是 沙 — 肮脏的 , 条纹 和 沙
[ænd; ənd]['wɔːtər] , [ə'drip] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənsi] .
and **water** **,** **adrip** **with** **perspiration** **and** **exultancy** **.**
和 水 , 艾德里普 和 汗 和 欢欣雀跃 .

桑迪一边大喊大叫，一边挥舞着双手——浑身脏兮兮的，沾满了沙子和水渍，汗水和兴奋的情绪交织在一起。

" ['eiblinz] , [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" **Aiblins** **,** **now** **,** **will** **ye** **look** **at** **this** **!**
" 艾布林斯 , 现在 , 将要 是的 看 在 这 !

“艾布林斯，你们都看看这个！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɪdʒ] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **pointed** **to** **the** **seepage** **,** **a** **blaze** **of** **excitement** **lighting** **his** **face** **.**
" 他 尖 到 这 渗漏 , 一个 火焰 的 激动 灯光 他的 脸 .

他指着渗漏处，脸上顿时闪过一丝兴奋的光芒。

" [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['mɜːrri] , ['læfɪŋ] .
" **We** **see** **it** **,** **"** **answered** **Murray** **,** **laughing** **.**
" 我们 看 它 , " 回答 默里 , 笑 .

“我们看到了，”默里笑着回答。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What's** **the** **matter** **with** **it** **?** **"**
" 是什么 这 事情 和 它 ? "

“它怎么了？”

" ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
" **Matter with it ? " shouted Sandy , waving his arm at the brow of the hill**
" 事情 和 它 ? " 喊叫 沙 , 挥手 他的 手臂 在 这 眉头 的 这 爬坡道
.
:
.

“有什么关系吗？”桑迪朝山顶挥了挥手臂喊道。

" [friː] [goʊld] , [ðæts] [wʌt] !
" **Free gold , that's what !**
" 自由的 金子 , 那就是 什么 !

“免费的黄金，就是这样！”

['ɪtl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [smæk] ['ɪntuː]['rɑːt(ə)n][kwɔːrts] , [ðæts] [wʌt] !
It'll take us smack into rotten quartz , that's what !
它将 拿 我们 啪 进入 烂 石英 , 那就是 什么 !

它会把我们直接撞进腐烂的石英里，就是这样！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [bɪl] [hɔbz] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] , [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **A little later , Bill Hobbs , standing by his automobile , rolled a cigarette .**
" 一个 小的 之后 , 账单 霍布斯 , 常设 经过 他的 汽车 , 滚动 一个 卷烟 .

过了一会儿，比尔·霍布斯站在他的汽车旁，卷了一支烟。

" [ɔː] !
" **Aw !**
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he muttered to himself .**
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [ɔː] , [dʒiː] !
" **Aw , gee !**
" 啊 , 哎呀 !

“哎呀，真是的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['gɑːtə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntʃɑːp] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]
And now I gotta go back to the printshop and work all alone with that old
和 现在 我 必须 去 后退 到 这 印刷厂 和 工作 全部 独自的 和 那 老的
['derəlɪkt] — [ænd; ənd] ['sændiːz] ['gɑːtə] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] — [ɔː] ,
derelict — and Sandy's gotta work all alone at the mine — aw ,
废弃的 — 和 桑迪的 必须 工作 全部 独自的 在 这 矿 — 啊 ,

现在我得回到印刷厂，一个人跟那个破旧的家伙一起工作——桑迪也得一个人在矿上干活——唉，

[dʒiː] !
gee !
哎呀 !

哎呀！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hel] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌsts] [ʌp] ['evriθɪŋ] !
Ain't it hell how a woman busts up everything !
不是 它 地狱 如何 一个 女士 半身像 向上 一切 !

女人真是太能把一切都搞砸了！

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ə'gen] ! "
I wisht I was a poor man again ! "
我 愿望 我 曾是 一个 贫穷的 男人 再次 ! "

我真希望自己还能是个穷人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神